



COLLOQUIA GERMANICA STETINENSIA

29

*dawne Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego
Colloquia Germanica Stetinensia*

SZCZECIN 2020

Rada Naukowa / Wissenschaftlicher Beirat

Prof. Dr. Jürgen Barkhoff (Dublin), Prof. Dr. Isabel Hernández (Madrid),
Prof. Dr. Olga A. Kostrova (Samara), prof. dr hab. Ryszard Lipczuk (Szczecin),
Prof. Dr. Malcolm Pender (Glasgow), Prof. Dr. Karl Heinz Ramers (Rostock),
Prof. Dr. Peter Rusterholz (Bern), Prof. Dr. Jürgen Schiewe (Greifswald),
dr hab. Monika Szczepaniak prof. UKW (Bydgoszcz), Prof. Dr. Hans Dieter Zimmermann (Berlin)

Recenzenci / Gutachter

prof. dr hab. Paweł Bąk (Uniwersytet Rzeszowski), dr hab. prof. UW Edyta Błachut (Uniwersytet Wrocławski),
prof. dr hab. Andrzej Kątny (Uniwersytet Gdański), dr hab. prof. US Barbara Komenda-Earle (Uniwersytet
Szczeciński), dr hab. Dariusz Komorowski (Uniwersytet Wrocławski), dr hab. Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska
prof. US (Uniwersytet Szczeciński), Prof. Dr. Harro Müller-Michaels (Ruhr-Universität Bochum), dr hab. Robert
Rduch (Uniwersytet Śląski), dr hab. prof. KUL Anna Rutka (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II),
prof. dr hab. Aldona Sopata (UAM, Poznań), dr hab. Tomasz Waszak (Uniwersytet Mikołaja Kopernika, Toruń)

Redaktorzy naukowcy / Redaktion

Dorota Sośnicka, Anna Pilarski

Redaktorzy językowi / Lektoren

Matthias Guttke

Korektor / Korrektur

Dorota Sośnicka

Redakcja wydawnicza / Verlagsredaktion

Elżbieta Blicharska

Projekt graficzny / Grafik-Design

Joanna Dubois-Mosora

Skład komputerowy / Computersatz

Joanna Dubois-Mosora

Abstracts of articles published in Colloquia Germanica Stetinensia are available in The Central European Journal of Social Sciences and Humanities <http://cejsh.icm.edu.pl>

Pełne wersje opublikowanych artykułów dostępne są w bazach: / Die vollständige Version der veröffentlichten Beiträge ist in den Datenbanken zugänglich: European Reference Index for the Humanities and Social Sciences (ERIH PLUS), EBSCO, CEEOL, Bazhum

Wersja papierowa jest wersją pierwotną / Die gedruckte Fassung gilt als Erstausgabe

© Copyright by Uniwersytet Szczeciński, Szczecin 2020

ISSN 2450-8543 (ISSN 1640-6818 | ISSN 0867-5791)

Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego | Ark. wyd. 23,5. Ark. druk. 24,0. Format B5. Nakład 71 egz.

Inhalt

Literaturwissenschaft

- Beate Sommerfeld (UAM, Poznań):
„den letzten Zipfel des Gebetsmantels“ – Komische Inkongruenzen und ‚religiöser Humor‘
in Franz Kafkas Tagebuchaufzeichnungen und Briefen 5
- Anna Czajka-Cunico (Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego, Warszawa):
Margarete Susman und ihr poetisch-metaphysisches Werk *Vom Sinn der Liebe* (1912). 27
- Malcolm Pender (Strathclyde University Glasgow):
„Erwachende“: Die Frauengestalten von Margrit Schriber 43
- Aneta Jurzysta (Uniwersytet Rzeszowski):
Hinter dem Schleier der Erinnerung. Von jüdischen Wurzeln und dem Zweiten Weltkrieg
in *Abschied von Jerusalem* von Anna Mitgutsch. 69
- Joanna Sumbor (Uniwersytet Szczeciński):
Das Problem der verschwiegenen Arierisierung jüdischen Eigentums in der zeitgeschichtlichen
KJL – Zu Mirjam Presslers Jugendroman *Die Zeit der schlafenden Hunde* (2003) 89
- Ewa Hendryk (Uniwersytet Szczeciński):
Zum Thema Cyber-Mobbing in der zeitgenössischen deutschen Jugendliteratur 113

Sprachwissenschaft

- Wolfgang Mieder (University of Vermont, Burlington, Vermont, USA):
„Mit Haut und Haar“ – Somatismen in der modernen Liebeslyrik. 131
- Jolanta Sękowska (UMCS, Lublin): Von der Modularität zur Interaktivität und zurück. Die Crux
mit der Zeit beim Satzverstehen – eine kritische Bestandsaufnahme am Beispiel des Deutschen . 157
- Katarzyna Ochmańska (Uniwersytet Szczeciński):
Zur Syntax des anaphorischen, medialen und lexikalischen Reflexivpronomens im Deutschen
und im Polnischen im Vergleich mit ausgewählten Beispielen aus dem Jiddischen. 173

Marcelina Kałasznik, Przemysław Staniewski (Uniwersytet Wrocławski): <i>Depression</i> im Lichte der konzeptuellen Metaphern im Deutschen. Eine Untersuchung am Beispiel verbaler Kollokationen	187
Agnieszka Gaweł (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie): Zur sprachlichen Konstruktion des Todes: Historische Grabinschriften auf dem Rakowicki-Friedhof in Krakau	205
Andrzej S. Feret (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie): Zur Motivierung von Hodonymen in der Stadt Rzeszów (Reichshof) im Zweiten Weltkrieg	225
Małgorzata Płomińska (Uniwersytet Śląski w Katowicach): Routineausdrücke in deutschen Gesetzestexten – Versuch einer Klassifizierung.	239
Piotr A. Owsinski, Anna Paluch (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie): Zum sprachlichen Weltbild in ausgewählten Begriffen aus dem Bereich des Erbrechts in der deutschen und polnischen Sprache.	255
Małgorzata Osiewicz-Maternowska (Uniwersytet Szczeciński): Der Arbeitsvertrag auf Deutsch und auf Polnisch – eine Analyse ausgewählter Aspekte auf rechtswissenschaftlicher und sprachlicher Ebene	277
Sebastian Maślanka (Uniwersytet Opolski): Zu ausgewählten Aspekten der deutschen Eisenbahnterminologie	295
Monika Kasjanowicz-Szczepańska (Uniwersytet Szczeciński): Lässt sich Mathematik bildlich darstellen? – Zur mathematischen Lexik in Langenscheidts Wörterbuch <i>Deutsch als Fremdsprache. Bild für Bild</i> (2016)	307

Rezensionsartikel

Monika Wójcik-Bednarz (Uniwersytet Opolski): Kulturorientierte Betrachtungen des Familienbildes in der österreichischen Prosa der Gegenwart	327
Anna Sulikowska (Uniwersytet Szczeciński): Alle Gesichter des Ärgers: <i>Konzeptualisierungsmuster des ÄRGER-Feldes</i> <i>an der Schnittstelle zwischen Kognition und Versprachlichung</i> von Hanna Kaczmarek	343
Krystian Suchorab (Uniwersytet Wrocławski): Wissenschaftliche Diskussionen über die Grenzen der linguistischen Forschung: <i>Linguistische Treffen in Wrocław</i> [Vol. 15]	359

Berichte

Joanna Szczęk (Uniwersytet Wrocławski): Das Prinzip der Internationalisierung. Bericht über ein neues Konzept für die Ausbildung von Doktoranden im Fach Germanistik im Rahmen des Erasmus+-Projekts 2018-1-SK01-KA203-046375, im Rahmen von KA2 – Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices und KA203 – Strategic Partnerships for higher education	375
--	-----



BEATE SOMMERFELD | ORCID: 0000-0003-3435-6323
Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Wydział Neofilologii, Poznań

„DEN LETZTEN ZIPFEL DES GEBETSMANTELS“ – KOMISCHE INKONGRUENZEN UND ‚RELIGIÖSER HUMOR‘ IN FRANZ KAFKAS TAGEBUCHAUFZEICHNUNGEN UND BRIEFEN

Abstract

Kafkas Humor und die spezifische Komik seiner Texte sind in den letzten Jahren verstärkt in den Fokus der Forschung getreten. Beide kommen insbesondere in Kafkas Auseinandersetzung mit seinem religiösen Umfeld zum Tragen. Dies soll anhand der Tagebuchaufzeichnungen und Briefe Kafkas nachgewiesen werden. In Anlehnung an Henri Bergson wird Kafkas Komik in den Inkongruenzen zwischen dem assimilierten Westjudentum und dem Chassidismus aufgespürt. Unter Berufung auf Felix Weltsch und Sören Kierkegaard wird Kafkas Humor als Ausdruck seiner geistigen Suche herausgestellt.

SCHLÜSSELWÖRTER

Franz Kafka, Humor, Komik, Judentum

“THE HEM OF THE PRAYER MANTLE” – COMICAL INCONGRUENCIES AND ‘RELIGIOUS HUMOR’ IN FRANZ KAFKA’S DIARIES AND LETTERS

Abstract

Kafka’s humor and the comic aspects of his texts recently have been focused extensively by scholars. Both can be observed particularly in Kafka’s confrontation with his religious environment. This is pointed out on the example of his diaries and letters. Referring to Henri Bergson, Kafka’s specific comical imagery is shown as an effect of the observed incongruencies between assimilated Western Judaism and Hasidic Judaism. With reference to Felix Weltsch and Søren Kierkegaard, Kafka’s humor is emphasized as an expression of his own religious inquiries.

KEYWORDS

Franz Kafka, humor, comic, Judaism

„OSTATNI RÓG PŁASZCZA MODLITEWNEGO“ – KOMICZNE INKONGRUENCJE I ‘RELIGIJNY HUMOR’ W NOTATKACH PAMIĘTNIKOWYCH I LISTACH FRANZA KAFKI

Abstrakt

Humor Kafki i specyficzny komizm jego tekstów w ostatnich latach coraz częściej były przedmiotem badań w kafkologii. Oba ujawniają się ze szczególną ostrością w konfrontacji Kafki ze swoim środowiskiem religijnym. Artykuł bada te kwestie na przykładzie dzienników oraz listów Kafki. Odwołując się do Henri’ego Bergsona, komizm Kafki jest ukazany jako efekt inkongruencji występujących w relacji zasymilowanego zachodniego judaizmu do chasydyzmu. W świetle tekstów przyjaciela Kafki, Feliksa Weltscha, oraz filozofa Sorena Kierkegarda humor Kafki jawi się jako wyraz jego własnych religijnych poszukiwań.

SŁOWA KLUCZOWE

Franz Kafka, humor, komizm, judaizm

In der Forschung ist seit einiger Zeit ein neuerwachtes Interesse an Kafkas Humor zu beobachten – Kafkas Lachen, seine Komik wurden zum Thema zahlreicher Studien,¹ die das „Klischee vom nur-depressiven Prager Schriftsteller“² aufzubrechen trachten. „Über Franz Kafka darf jetzt gelacht werden“ – so lautet die Überschrift eines Artikels in der Zeitung „Die Welt“ am 3. Juli 2008, dem 125. Geburtstag Kafkas,³ und Peter Rehberg legte 2006 die komischen Grundlagen für ein Lesen von Kafkas Texten, „das vom Lachen ausgeht“⁴. Die AutorInnen berufen sich auf Kafkas persönlichen Humor und stellen anhand von Selbstzeugnissen und Berichten seiner Freunde heraus, dass Kafka viel und gern gelacht habe.⁵ So schrieb er im Januar 1913 an seine Verlobte Felice Bauer: „Ich kann auch lachen, [...] ich bin sogar als großer Lacher bekannt [...]“⁶, und Max Brod betonte die „Heiterkeit“ und den „Humor“ Kafkas, dieser habe etwa beim Vorlesen des ersten *Proceß*-Kapitels so gelacht, dass er „weilchenweise nicht weiter [...] habe vorlesen können“⁷. In Anthologien werden Textstellen zusammengetragen, in denen der Humor Kafkas besonders deutlich zutage tritt und komische Darstellungsmittel zum Tragen kommen;⁸ so stellte Klaus Wagenbach unlängst „Komisches und Groteskes“⁹ aus Kafkas Texten zusammen. Hierbei wird oftmals der Begriff des Komischen mit dem des

¹ Vgl. beispielsweise Gisbert Kranz, „Kafkas Lachen“, in: Gisbert Kranz, *Kafkas Lachen und andere Schriften zur Literatur 1950–1990*, hrsg. v. Elmar Schenkel (Köln, Wien: Böhlau, 1991), 1–16; Dietmar Goltschnigg, „Lachende Moderne. Kafkas Proceß-Roman“, *Literatur für Leser* 2 (1994): 66–76; Anna Rutka, *Die Funktion des Lachens und Lächelns in den Romanen von Franz Kafka* (Lublin: Towarzystwo Naukowe KUL, 2002); vgl. den Forschungsüberblick in: Ulrich Stadler, „Über das Lachen beim Lesen von Kafkas Prosa“, in: *Vom Erhabenen und vom Komischen: über eine prekäre Konstellation*, hrsg. v. Hans Richard Brittnacher, Thomas Koebner (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2010), 107; vgl. ebenfalls Marcel Krings, *Goethe, Flaubert, Kafka und der schöne Schein: Zur Kritik der Literatursprache in den „Lehrjahren“, der „Education sentimentale“ und im „Verschollenen“* (Tübingen: Narr, 2016), 310–311.

² Elmar Schenkel, „Vorwort“, in: Kranz, *Kafkas Lachen*, XII.

³ Ulf Poschardt, „Über Franz Kafka darf jetzt gelacht werden“, *Die Welt*, 03.07.2008, Zugriff 12.10.2019, www.welt.de/kultur/article2167160/Ueber-Franz-Kafka-darf-jetzt-gelachtwerden.html.

⁴ Peter Rehberg, *Lachen lesen: zur Komik der Moderne bei Kafka* (Bielefeld: Transcript, 2007), 90.

⁵ Vgl. etwa Kranz, *Kafkas Lachen*, 1–16; vgl. ebenfalls Anna Rutka, „Ich bin (...) als großer Lacher bekannt. Ein ergänzender Blick auf Briefe und Tagebücher von Franz Kafka“, *Roczniki Humanistyczne* 5/LIX (2011): 147–162, insbesondere 148–149.

⁶ Brief vom 8./9. Januar 1913 (Franz Kafka, *Briefe an Felice und andere Korrespondenz aus der Verlobungszeit*, hrsg. v. Erich Heller, Jürgen Born [Frankfurt a. M.: Fischer, 1976], 237).

⁷ Max Brod, *Über Franz Kafka* (Frankfurt a. M., Hamburg: Fischer, 1966), 156.

⁸ Ich folge der gängigen Unterscheidung von Humor als Charakterzug bzw. Geisteshaltung und Komik als Wirkung bzw. Darstellungsmittel. Vgl. Tom Kindt, „Humor“, in: *Komik: ein interdisziplinäres Handbuch*, hrsg. v. Uwe Wirth (Stuttgart: Metzler, 2017), 7–8.

⁹ Franz Kafka, „Ein Käfig ging einen Vogel suchen.“ *Komisches und Groteskes, zusammengetragen von Klaus Wagenbach* (Berlin: Verlag Klaus Wagenbach, 2018); vgl. auch Astrid Dehe, Achim Engstler, *Kafkas komische Seiten* (Göttingen: Steidl, 2011); Günter Stolzenberger (Hg.), *Der komische Kafka — Eine Anthologie* (Wiesbaden: Marix, 2015).

Grotesken kurzgeschlossen.¹⁰ So sieht Joseph Vogl Kafkas Komik zum einen in der grotesk übersteigerten und verzerrenden Darstellungsweise entkräfteter Maßverhältnisse¹¹ und verweist zum anderen auf das Phänomen der Wiederholung, bei dem sich gewöhnliche Vorgänge als leere Mechanismen und Automatismen, als komisch wirkende Gesetzmäßigkeiten darbieten.¹² Bei Zweiterem sieht Vogl in Kafkas Texten das aus der Stummfilmästhetik importierte „Wirkungskalkül des Slapstick“¹³ am Werk.¹⁴ Auch Thomas Gräff spricht in Bezug auf den *Proceß* von einer „grotesken“ oder „komischen Wirkung“, die daraus lebe, dass Verhaltensweisen oder Merkmale der äußeren Erscheinung von Figuren „überzogen, übersteigert und verzerrt“¹⁵ bzw. „grotesk übertrieben“ dargestellt werden. Die grotesk-komische Wirkung lebe von der Differenz der Darstellung des Widersinnigen im Gegensatz zu einer vernünftig geordneten Welt. So macht Gräff im *Proceß* Komik aus, die in dem Widerspruch zwischen einer Abfolge von „alogischen“¹⁶ Ereignissen und den Versuchen des Josef K. begründet liegt, diesen mit Vernunft und Logik zu begegnen.

Insgesamt werden also in Kafkas Texten Diskrepanzen, Abweichungen vom Normalen sowie situationsunangemessene und automatisierte Verhaltensweisen als komisch wahrgenommen, wobei der Verweis auf das Groteske noch einmal auf deren Unverhältnismäßigkeit abhebt. Eine solche Sichtweise des Komischen entspricht der Inkongruenztheorie, wie sie etwa von Henri Bergson formuliert wurde: „Lächerlich“ ist für Bergson z. B. „eine gewisse mechanisch wirkende Steifheit in einem Augenblick, da man von einem Menschen wache Beweglichkeit und lebendige Anpassungsfähigkeit erwartet.“¹⁷ Ebenso wie Bergson gehen andere Vertreter der Inkongruenztheorie davon aus, dass sich Komik nur unter Einbeziehung der Wahrnehmung

¹⁰ Vgl. beispielsweise auch Burghard Damerau, „Die Waffe der Groteske. Kafka, Kämpfe und Gelächter“, *Neohelicon* 22 (1995): 248–258.

¹¹ Vgl. Joseph Vogl, „Kafkas Komik“, in: *Kontinent Kafka. Mosse Lectures an der Humboldt-Universität zu Berlin*, hrsg. v. Klaus Scherpe, Elisabeth Wagner (Berlin: Vorwerk 8, 2006), 76–77.

¹² Vgl. ebd.

¹³ Vgl. ebd., 77.

¹⁴ Zu den Slapstick-Elementen von Kafkas Komik vgl. Sandra Fluhrer, *Konstellationen des Komischen: Beobachtungen des Menschen bei Franz Kafka, Karl Valentin und Samuel Beckett* (München: Fink, 2016), 169–179. Das Slapstickhafte in Kafkas Texten wird meist mit dem Stummfilm in Verbindung gebracht, vgl. dazu Michel Vanoosthuyse, „Le Rire de Kafka“, in: *Entre critique et rire: Le disparu de Franz Kafka*, hrsg. v. Maurice Godé, Michel Vanoosthuyse (Montpellier: Bibliothèque d'Etudes Germaniques et Centre-Européennes, 1997), 204.

¹⁵ Thomas Gräff, *Lektürehilfen Franz Kafka „Der Prozeß“* (Stuttgart: Klett, 2006), 93–94.

¹⁶ Ebd., 93.

¹⁷ Henri Bergson, *Das Lachen. Ein Essay über die Bedeutung des Komischen* (1990), übers. v. Roswitha Plancherel-Walter (Hamburg: Felix Meiner, 2011), 18. Dies bildet für Bergson die Grundlage von Slapstick-Effekten.

eines Missverhältnisses verstehen und bestimmen lässt¹⁸ und komische Situationen durch unerwartet hervortretende widersinnige Kontraste gekennzeichnet sind: „An accepted pattern is violated, or a difference is noted – close enough to the norm to be non-threatening, but different enough to be remarkable.“¹⁹ Der komische Effekt lebt also von der Gegenüberstellung inkongruenter Realitätsaspekte, Gedanken, Ideen, Konzepte oder nicht miteinander zu vereinbarender Vorstellungsbereiche, die in einer paradoxen und überraschenden Weise miteinander verknüpft werden. Das inkongruente Nebeneinanderstellen bedingt ein Fehlen von Konsistenz und Harmonie²⁰ und bringt Effekte der Absurdität als Sinnentzug hervor.²¹ Die weitaus meisten Arbeiten zur Komik von Kafkas Erzähltexten stützen sich mehr oder weniger explizit auf die Inkongruenztheorie.²² Im Folgenden soll versucht werden, den Spielarten des Inkongruenten in den Tagebuchaufzeichnungen und Briefen nachzugehen, wobei Kafkas Komik insbesondere in der Auseinandersetzung mit der ostjüdischen Glaubensstradition und den intellektuellen Strömungen in seinem Umfeld aufgespürt werden soll.²³ Wie die jungen jüdischen Intellektuellen Prags insgesamt bewegt sich Kafka in einem Spannungsfeld von westjüdischer Assimilation, ostjüdischer Glaubenssicherheit und dem von Martin Buber geprägten Prager Kulturzionismus.²⁴ Wie diese Konstellationen miteinander unvereinbarer

¹⁸ Vgl. Tom Kindt: „Komik“, in: *Komik: ein interdisziplinäres Handbuch*, hrsg. v. Uwe Wirth (Stuttgart: Metzler, 2017), 3. Zur Entwicklung der Inkongruenztheorie seit Platon, Aristoteles und Horaz bis hin zu Schopenhauer, Kierkegaard und Bergson vgl. ebd., 3.

¹⁹ John C. Meyer, „Humor as a Double-Edged Sword. Four Functions of Humor in Communication“, *Communication Theory* 3/10 (2000): 313.

²⁰ Vgl. Arthur Koestler, *Der göttliche Funke. Der schöpferische Akt in Kunst und Wissenschaft* (Bern, München, Wien: Scherz, 1966), [zuerst englisch 1964], 95.

²¹ Vgl. Meyer, „Humor as a Double-Edged Sword“, 313.

²² So behauptet Kaul, dass die Komik in Kafkas Erzähltechnik der Inkongruenz geschuldet ist (vgl. Susanne Kaul, „Kafkas unzuverlässige Komik“, in: *Kafka: Schriftenreihe der Deutschen Kafka-Gesellschaft*, Bd. 2, hrsg. v. Nadine A. Chmura [Bonn: Bernstein, 2008], 91). Lubkoll stützt sich in ihren Überlegungen zu Kafkas Lachen neben Freud und Bachtin auch auf Bergson (vgl. Christine Lubkoll, „Das Lachen in der Literatur. Begegnungen mit einem Kulturthema im Deutschunterricht am Beispiel von Franz Kafka“, *Didaktik Deutsch* 3/5(1998), 18–35). Vgl. ebenfalls Anders Bergmann, *Comic in Kafka: A Study of „Das Schloß“ based on Henri Bergson's „Le Rire“* (Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller, 2009).

²³ Ich folge damit einer Spur, die bereits 1939 von Walter Benjamin gelegt wurde: „Als dieses Wesentliche erschien mir bei Kafka mehr und mehr der Humor [...]. [D]em würde der Schlüssel zu Kafka in die Hände fallen, der der jüdischen Theologie ihre komischen Seiten abgewönne.“ (*Benjamin über Kafka. Texte, Briefzeugnisse, Aufzeichnungen*, hrsg. v. Hermann Schweppenhäuser [Frankfurt a. M., 1981], 90–91).

²⁴ Vgl. Manfred Engel, „Kafka und die moderne Welt“, in: *Kafka-Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*, hrsg. v. Manfred Engel, Bernd Auerochs (Stuttgart, Weimar: Metzler, 2010), 499–500. Zum diskursiven Umfeld von Kafkas Annäherungsversuchen an seine jüdische Identität vgl. etwa Ritchie Robertson, *Kafka. Judentum Gesellschaft Literatur* (1985), übers. v. Josef Billen (Stuttgart: Metzler, 1988), sowie Giuliano Baioni, *Kafka. Literatur und Judentum* (1984), übers. v. Gertrud u. Josef Billen (Stuttgart, Weimar: Metzler, 1994).

Lebens- und Denkweisen in Kafkas Tagebuchaufzeichnungen und Briefen komisch entfaltet werden und welches Humorverständnis sich daraus für den Schriftsteller ableiten lässt, soll im Folgenden nachvollzogen werden.

KOMISCHE RITUALE

Kafka wuchs in einem säkularisierten Elternhaus auf, das Judentum war ihm daher nicht als selbstverständlich überlieferte religiöse Tradition gegenwärtig. Die jüdische Glaubens-tradition war – auch wenn die jüdischen Feiertage und die Koschervorschriften eingehalten wurden – in der Familie Kafka kaum von Bedeutung. Im *Brief an den Vater* ist die Rede von Besuchen in der Synagoge, bei denen das Kind sich herzlich langweilte:

Ich durchgähnte und durchduselte also dort die vielen Stunden (so gelangweilt habe ich mich später, glaube ich, nur noch in der Tanzstunde) und suchte mich möglichst an den paar kleinen Abwechslungen zu freuen, die es dort gab, etwa wenn die Bundeslade aufgemacht wurde, was mich immer an Schießbuden erinnerte, wo auch, wenn man in ein Schwarzes traf, eine Kastentür sich aufmachte, nur daß dort aber immer etwas Interessantes herauskam und hier nur immer wieder die alten Puppen ohne Köpfe.²⁵

Die komische Wirkung wird durch das der Situation unangemessene Verhalten des Kindes erzeugt, das – statt sich auf die Glaubensrituale zu konzentrieren – mit den Gedanken abschweift. Der Aufenthalt in der Synagoge mit seinem Vater, der sich nur mit Mühe an den Wortlaut der jüdischen Liturgie erinnert, stellt für den Sohn ein bizarres Zusammentreffen unvereinbarer Glaubens- und Lebenswelten dar, der sich in den absurden Vergleichen der religiösen Rituale mit einer Tanzstunde sowie der Bundeslade mit einer Schießbude und der Tora-Rollen mit alten kopflosen Puppen entlädt. Einige Seiten später berichtet Kafka von dem im Hause Kafka feierlich begangenen Sederabend, der regelmäßig als „Komödie mit Lachkrämpfen“²⁶ endet. Was die „heranwachsenden Kinder“ zum Lachen bringt, ist wiederum der widersinnige Zusammenprall des säkularisierten Elternhauses mit der jüdischen Glaubens-tradition. Das Lachen, das Kafka dem Vater in seinem Brief entgegenhält, lässt sich durchaus im Sinne der karnevalesken Lachkultur Bachtins lesen,²⁷ es ist ein Befreiungsschlag gegen die väterliche Autorität und zugleich Auseinandersetzung mit dem assimilierten Westjudentum.

²⁵ Franz Kafka, *Nachgelassene Schriften und Fragmente*, hrsg. v. Jost Schillemeit, in: Franz Kafka, *Schriften. Tagebücher. Kritische Ausgabe*, hrsg. v. Jürgen Born et al., (Frankfurt a. M. 1992), Bd. 2, 186–187.

²⁶ Ebd., 187.

²⁷ Auf dieser Folie liest Lubkoll den Humor Kafkas (vgl. Lubkoll, „Das Lachen in der Literatur“, 18–35).

Kafka gewann also insofern der „jüdischen Überlieferung [...] einen Fundus der Komik ab“²⁸, als sie seiner assimilierten Lebenswelt diametral entgegenstand. Ein Tagebucheintrag vom 24. Dezember 1911 berichtet von der Beschneidung des Neffen Felix:

Heute vormittag Beschneidung meines Neffen. Ein kleiner krummbeiniger Mann, Austerlitz der schon zweitausendundachthundert Beschneidungen hinter sich hat, führt die Sache sehr geschickt aus. Es ist eine dadurch erschwerte Operation, daß der Junge statt auf dem Tisch auf dem Schoß seines Großvaters liegt und daß der Operateur, statt genau aufzupassen, Gebete murmeln muß. Zuerst wird der Junge durch Umbinden, das nur das Glied freiläßt, unbeweglich gemacht, dann wird durch Auflegen einer durchlochten Metallscheibe die Schnittfläche präzisiert, dann erfolgt mit einem fast gewöhnlichen Messer einer Art Fischmesser der Schnitt. Jetzt sieht man Blut und rohes Fleisch, der Moule hantiert darin kurz mit seinen langnägeligen zittrigen Fingern und zieht irgendwo gewonnene Haut wie einen Handschuhfinger über die Wunde. Gleich ist alles gut, das Kind hat kaum geweint. Jetzt kommt noch ein kleines Gebet, während dessen der Moule Wein trinkt und mit seinen noch nicht ganz blutfreien Fingern etwas Wein an die Lippen des Kindes bringt. Die Anwesenden beten [...].²⁹

Die Schilderung baut auf Kontrasten auf, die komische Wirkungen erzielen: So wird auf der einen Seite das handwerkliche Können des Beschneiders hervorgehoben, dem dann doch im entscheidenden Moment die Hände zittern; die Alltäglichkeit der Gegenstände, die bei der rituellen Handlung verwendet werden, kollidiert mit deren religiöser Bedeutung, ebenso will das Erscheinungsbild des „Moule“ nicht zu der Erhabenheit der Handlung passen. Die mit seziererischer Genauigkeit geschilderte Brutalität der Szene kontrastiert mit der Sorge um das Seelenheil des Kindes sowie den Kommentaren, die dessen Schmerz herunterspielen. Die Gebete der Anwesenden erscheinen in diesem Kontext inadäquat und untermalen ebenso wie der deplatzierte Vergleich des beschnittenen Glieds mit einem Handschuhfinger die abstruse Situationskomik. Die Beschneidung stellt sich so als ein kulturell weit entlegener und aus dieser Distanz heraus barbarisch anmutender Brauch dar. Rituale können hier nicht mehr als Einfallstore des Sakralen wirksam werden; sie werden vielmehr als komisch wirkende, leere Automatismen³⁰ inszeniert, als unverständlicher und „überlebter Restbestand“³¹ der jüdischen Kultur und Glaubenstradition. Die Komik der Szene liegt in der peniblen Einhaltung der rituellen Bräuche, die den Bruch des assimilierten Westjudentums mit der

²⁸ Krings, *Goethe, Flaubert, Kafka*, 311.

²⁹ Franz Kafka, *Tagebücher*, hrsg. v. Hans-Georg Koch, Michael Müller, Malcolm Pasley, in: Franz Kafka, *Schriften. Tagebücher. Kritische Ausgabe*, hrsg. v. Jürgen Born et al. (Frankfurt a. M.: Fischer, 1990), 310–311. Im Folgenden als KKAT mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

³⁰ Vgl. Vogl, „Kafkas Komik“, 76–77.

³¹ Vgl. Robertson, *Kafka*, 16.

Tradition zu übertünchen sucht und beides zu bizarren Kontrasten zusammenzwingt. Kafkas Eintragung entschleiern die oberflächliche Harmonie von aufgeklärtem Westjudentum und jüdischer Überlieferung, indem er sie in ein komisches Licht rückt, mit der falschen Einheit spielt und die Missverhältnisse offen legt.

Aus dieser Perspektive markiert das Ostjudentum für Kafka den Sehnsuchtsort einer nicht-entfremdeten Glaubenstradition. Wie für andere junge jüdische Intellektuelle in Prag übte das der Elterngeneration eher peinliche chassidische Ostjudentum auf Kafka eine starke Anziehungskraft aus.³² Im jiddischen Theater, mit dem er durch Jizchak Löwy in Verbindung kam, glaubte er das Judentum wiederzufinden, das ihm sein Elternhaus nicht vermittelt hatte. Von Kafkas Faszination durch das Ostjudentum zeugen die umfangreichen Tagebuchaufzeichnungen aus den Jahren 1911/12, die der Begegnung mit Löwy und seiner Theatergruppe gewidmet sind. So wird im Tagebuch einige Seiten später wiederum eine Beschneidungsszene beschrieben, die auf einen Bericht Löwys zurückgeht (vgl. KKAT 316 f.). Die Schilderung beginnt mit einer detaillierten Beschreibung der komplizierten russischen Bräuche und Verhaltensregeln aus dem Talmud, die dem Abwehren der „bösen Geister“ (KKAT 317) dienen. Die gehobene, pietätvolle Stimmung, die mit den Vorbereitungen zum Beschneidungsritual einhergeht, kontrastiert jedoch mit der eigentlichen religiösen Handlung, die meist von schlecht bezahlten Beschneidern vorgenommen wird:

Alle diese Beschneider haben deshalb rote Nasen und riechen aus dem Mund. Es ist daher auch nicht appetitlich, wenn sie, nachdem der Schnitt ausgeführt ist, mit diesem Mund das blutige Glied aussaugen, wie es vorgeschrieben ist. (KKAT 317)

Der Text fördert damit die Unvereinbarkeit der beiden Lebenswelten zutage und kehrt die Diskrepanz zwischen dem tiefen Glauben der Ostjuden und der Haltung des Westjuden hervor, der nur noch den Schmutz wahrnimmt und seinen Ekel nicht zu überwinden vermag. Kafka lebt in einer Welt, in der es keine rituellen Sicherheiten mehr gibt, aus der Sicht des Westjudentums erscheinen die Glaubensbräuche als bizarre Relikte einer unverständlichen religiösen Tradition. Die kabbalistischen Zeichen an den Wohnungen der Ostjuden bieten sich ihm als merkwürdige, fremde Chiffren dar, die Glaubensvorschriften des Talmuds als überlebter Aberglaube.

³² Vgl. Engel, „Kafka und die moderne Welt“, 499.

Die Tagebuchaufzeichnungen aus der Zeit der Begegnung mit Löwy und dem jiddischen Theater zeugen davon, dass Kafka über Kenntnisse des Talmud verfügte,³³ sie zeigen aber auch, dass die Talmudgläubigkeit für ihn durchaus ein gewisses Witzpotenzial besaß. So wird in den Einträgen die Absurdität der unzähligen Verhaltensmaßregeln hervorgehoben, die einer gewissen Komik nicht entbehren. Aus einem Stück von Gordim, das er im jiddischen Theater Löwys sah, bezieht Kafka das folgende Beispiel:

Stiehlt man einen Ochsen, so muß man 2 zurückgeben, schlachtet man den gestohlenen Ochsen, so muß man 4 zurückgeben, schlachtet man aber ein gestohlenen Kalb, so muß man nur 3 zurückgeben, weil angenommen wird, daß man das Kalb wegtragen mußte, also eine schwere Arbeit getan hat. Diese Annahme bestimmt die Strafe auch dann, wenn man das gestohlene Kalb bequem weggeführt hat. (KKAT 265)

Der Text kehrt das Komische der Talmudgesetze hervor, die umso widersinniger werden, je detaillierter sie sind. Ebenso lässt sich im folgenden Eintrag aus der Talmudgläubigkeit ein beträchtliches Komikkapital schlagen:

Sitte gleich nach dem Erwachen, die Finger dreimal in Wasser zu tauchen, da die bösen Geister sich in der Nacht auf dem zweiten und dritten Fingerglied niederlassen. Rationalistische Erklärung: Es soll verhindert werden, daß die Finger gleich ins Gesicht fahren, da sie doch im Schlaf und Traum unbeherrscht alle möglichen Körperstellen die Achselhöhlen, den Popo, die Geschlechtsteile berührt haben können. (KKAT 201)

Die Talmudvorschrift wird mit der rationalen Erklärung kontrastiert, allein aus dem inkongruenten Nebeneinanderstellen entsteht die komische Wirkung. In anderen Notaten wird dies noch expliziter gemacht: „Aberglaube: Trinkt man aus einem unvollkommenen Glas, bekommen die bösen Geister Eingang in den Menschen.“ (KKAT 201) Auch hier prallen ostjüdischer Glaube und Rationalismus des aufgeklärten Westjudentums als miteinander unvereinbare Konzepte in einer präzisen Pointierung aufeinander. Diese und ähnliche komisch zugespitzte Beschreibungen ostjüdischer Talmudgläubigkeit lassen eine gewisse Affinität zum jüdischen Witz mit seiner Karnevalisierung von jüdischem Talmudglauben erkennen.³⁴

³³ Zu Kafkas Kenntnis des Talmud vgl. Gerhard Kurz, „Meinungen zur Schrift. Zur Exegese der Legende ‚Vor dem Gesetz‘ im Roman ‚Der Prozeß‘“, in: *Kafka und das Judentum*, hrsg. v. Karl Erich Grötzinger, Stéphane Mosès, Hans Dieter Zimmermann (Frankfurt a. M.: Athenäum, 1987), 209–221.

³⁴ Kafka scheint aus dem Fundus des jüdischen Witzes zu schöpfen, der ihm bekannt gewesen sein dürfte. Vgl. dazu Helena Rödholt Siegrist, *Wenn die Wahrnehmung kippt: Transformationen in Franz Kafkas „Die Verwandlung“* (Hamburg: Igel, 2014), 82). Rutka weist darauf hin, dass Kafkas Freund Felix Weltsch in seiner Studie *Das Rätsel des Lachens* von 1935 auch die Besonderheiten des jüdischen Witzes analysierte und die meisten von den Witzen,

Die Witze bieten vielfältige Beispiele dafür, „wie der einzelne die als sinnlos empfundenen Gebote und Verbote zu umgehen trachtet, wie der Zweifel an den religiösen Inhalten immer mehr um sich greift und schließlich in offenes Freidenkertum und Atheismus umschlägt.“³⁵ Auf dem Gebiet der Religion und des Kultus wurde im jüdischen Witz eine Auseinandersetzung zwischen naivem Glauben und rationalem Denken geführt: So hat der jüdische Witz seine Quelle im Spannungsverhältnis zwischen den nach Aufklärung und sozialem Fortschritt strebenden Kräften und den konservativen, orthodoxen und reaktionären Kräften im eigenen und im fremden Lager. Dabei ist bemerkenswert, dass sich „die Witze, soweit sie uns überliefert sind, stets auf der Seite der Vernunft, der Menschlichkeit, des Fortschritts stellen – sie attackieren Rückständigkeit, Intoleranz, Diskriminierung, Untertanengeist, Habgier, Heuchelei, Unbildung, Unsauberkeit“³⁶. In diesem Spannungsfeld lassen sich Kafkas Verulkungen der Talmudvorschriften verorten.

KLEINE JÜDISCHE TYPENLEHRE

Schon Heinz Politzer stellte fest, der Begriff des Witzes oder der „jüdischen Selbstironie“³⁷ lasse sich auf Kafkas Texte beziehen. Ein zentrales Element des jüdischen Witzes ist das selbstabwertende Element; die den Juden zugeschriebene Physiognomie bildet das Ferment zahlreicher Witze.³⁸ Davon, dass Kafka auf dieses Repertoire zurückgriff, zeugt folgende Stelle aus einem Brief an Max Brod aus dem Jahre 1917:

Heute nachmittag habe ich Ziegen gefüttert. [...] Diese Ziegen also – sind äußerlich vollkommen jüdische Typen, meistens Ärzte, doch gibt es auch Annäherungen an Advokaten, polnische Juden und vereinzelt auch jüdische Mädchen. Besonders Dr. Mühlstein, der Arzt, der mich behandelt, ist stark unter ihnen vertreten. Das aus drei jüdischen Ärzten bestehende Konsilium, das ich heute gefüttert habe, war so mit mir zufrieden, daß es sich abend kaum fortreiben lassen wollte, um gemolken zu werden. So enden friedlich ihre und meine Tage.³⁹

die Weltsch anführt, auch Kafka bekannt gewesen sein dürften (vgl. Rutka, „*Ich bin (...) als großer Lacher bekannt*“, 160 [Anm. 54]).

³⁵ Jutta Janke, *Von armen Schnorrern und weisen Rabbis* (Berlin: Volk und Welt, 1975), 220; zur Verballhornung des Talmud im jüdischen Witz vgl. die Beispiele in: Salcia Landmann, *Jüdische Witze. Ausgewählt und eingeleitet von Salcia Landmann* (München: dtv, 1963), insbesondere 89–95.

³⁶ Janke, *Von armen Schnorrern und weisen Rabbis*, 214.

³⁷ Heinz Politzer, *Franz Kafka* (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973), 20.

³⁸ Vgl. Landmann, *Jüdische Witze*, 69.

³⁹ Franz Kafka, *Briefe 1902–1924*, hrsg. v. Max Brod (Frankfurt a.M.: Fischer, 1983), 176. Im Folgenden als KB mit Seitenangabe im Text ausgewiesen. Vgl. auch die Stelle in den Tagebuchaufzeichnungen: „Die Ziegen sind ähnlich: polnische Juden, Onkel Siegfried, Ernst Weiß, Irma.“ (KKAT 833) In der Studie *Das Rätsel des Lachens* von

Die Komik der Beschreibung zielt hier auf den Typus der assimilierten Westjuden. Die Pointen des jüdischen Witzes werden allerdings in Kafkas Beschreibung auf überraschende Weise verschoben. Das komische Moment liegt darin, dass Kafka nicht von der menschlichen (jüdischen) Physiognomie ausgeht, die durch die Ähnlichkeit mit den Tiergesichtern klassifiziert wird, sondern der Vergleich seinen Anfang in der Physiognomie der Tiere nimmt.⁴⁰ Das überraschende Moment liegt in der Umkehrung, die ein hintergründiges Spiel mit Erwartungshaltungen betreibt, stereotype Bilder sowohl bestätigt als auch ins Gleiten bringt.

Kafkas „jüdische Selbstironie“ nimmt insbesondere auch die jüdischen Intellektuellen Prags und ihre Haltung zum Ostjudentum ins Visier. Aus den Tagebucheintragungen schält sich der „Typus des westeuropäischen Juden“ (KKAT 563) heraus, wobei Typisierung als komisch-pointierte Zuspitzung zum Tragen kommt. In den Notizen über die vom Prager jüdischen Volksverein im Jahre 1915 abgehaltenen Diskussionsabende zum Thema „Ost und West“ wird zwischen den ostjüdischen Sprechern und den Prager Zionisten ein komischer Kontrast erzeugt:

Die Verachtung der Ostjuden für die hiesigen Juden. Die Berechtigung dieser Verachtung. Wie die Ostjuden den Grund dieser Verachtung kennen, die Westjuden aber nicht. [...] Selbst Max, das Ungenügende Schwächliche seiner Rede, Rockaufknöpfen, Rockzuknöpfen. [...] Der Beste aber der Kleine, der ganz aus Schulung besteht, mit spitzer, keiner Steigerung fähiger Stimme, die eine Hand in der Hosentasche, mit der anderen gegen die Zuhörer bohrend unaufhörlich fragt und gleich das zu Beweisende beweist. [...] Werfen des Kopfes. (KKAT 730–731)

Der geringschätzenden Haltung der Ostjuden steht der selbstherrliche Habitus der Prager Westjuden gegenüber, der sie zu komischen Figuren werden lässt. Was die Komik hervortreibt, ist das inadäquate Verhalten der Organisatoren der Vortragsabende, die sich der Verächtlichkeit der Ostjuden nicht bewusst sind und unbeirrt am Habitus der Belehrenden festhalten. Kafkas Text sieht vom Inhalt der Reden ab und lässt die Situationskomik hervortreten: Aus der Position des Beobachters erfasst er die Inkongruenzen, die sich in Gestik, Körperhaltung und Stimme manifestieren und zu einer lächerlichen Pantomime verbinden.

Gegenstand beißenden Spotts sind vor allem die direkten Anschlussversuche, zu denen die Faszination der jungen jüdischen Prager Intellektuellen für das Ostjudentum führte. Diese quitiert Kafka ironisch als ‚Assimilation‘ an den Chassidismus. So notiert er in einer

Weltsch wird als ein wichtiges Charakteristikum der jüdischen Witze angegeben, dass diese zum großen Teil die sog. jüdischen Typen behandeln: „den Rabbiner, den Schammes, den Schadchen, den Versicherungsangestellten, den Reisenden usw.“ (Felix Weltsch: *Das Rätsel des Lachens* [Mährisch Ostrau: Färber, 1935], 20), den Hinweis verdanke ich Rutka: „Ich bin (...) als großer Lacher bekannt“, 160 [Anm. 54]).

⁴⁰ Vgl. Elisabeth Lack, *Kafkas bewegte Körper. Die Tagebücher und Briefe als Laboratorien von Bewegung* (München: Fink, 2009), 72.

Tagebucheintragung vom 25. März 1915 seine Eindrücke von einem von Brod gehaltenen Vortrag zum Thema „Religion und Nation“: Hier erscheint der Redner als „Der Westjude, der sich den Chassidim assimiliert hat, der Wattestöpsel im Ohr.“ (KKAT 733) Die Komik ergibt sich aus der Wahrnehmung eines Missverhältnisses: Der Wattestöpsel im Ohr des Redners, der sich für ostjüdische Ursprünglichkeit erwärmt, erscheint als inkongruentes Detail; es bildet einen widersinnigen Kontrast, der die falsche Synthese von Ost- und Westjudentum entlarvt und der Lächerlichkeit preisgibt. Kafkas Komik entschleierte so die oberflächliche Verbundenheit der Prager Intellektuellen mit dem Ostjudentum. Seine witzig-pointierten Beschreibungen zielen vor allem auch auf die sich in Gesprächskreisen versammelnden Prager Zionisten. Im Tagebuch vermerkt er seine Eindrücke: „Zionistischer Kongreß. Der Typus kleiner runder Köpfe, fester Wangen.“ (KKAT 1063) Die Reduzierung auf die Physiognomie erzeugt einen komischen Kontrast zu den ernsthaft-erhitzten Debatten in den Prager Zirkeln. Gerade auch gegenüber den Bemühungen des Prager Kulturzionismus Buberscher Prägung, die jüdische Tradition mit der Moderne zu verbinden, war Kafka skeptisch eingestellt.⁴¹ Die Kulturzionisten sind ebenso wie die der Glaubenssicherheit nachtrauernden Christen komische Figuren, die sich zur Situation der Moderne inadäquat verhalten und deren Verhalten ironische Pointierungen provoziert:

Ich bin nicht von der allerdings schon schwer sinkenden Hand des Christentums ins Leben geführt worden wie Kierkegaard und habe nicht den letzten Zipfel des davonfliegenden jüdischen Gebetsmantels noch gefangen wie die Zionisten.⁴²

Der verbissen dem jüdischen Gebetsmantel nachjagende Zionist ist das wohl komischste Bild, in dem Kafka die religiösen Inkongruenzen seines Prager Umfelds Gestalt gewinnen lässt.

ZWISCHEN SACRUM UND PROFANUM – BESUCHE BEI ‚WUNDERRABBIS‘

Für die Anschlussversuche der Prager Juden an das Ostjudentum ist Jiří Langer symptomatisch. Neben Löwy ist er es, der Kafka in die ostjüdische Kultur und Glaubenstraditionen einführte und ihn auch mit Erzählungen über die chassidischen Wunderrabbis vertraut machte (vgl. KKAT 766–768). Aus einem bürgerlichen tschechischen Elternhaus stammend, schloss Langer sich dem Gefolge eines galizischen ‚Wunderrabbi‘ an.⁴³ Mit ihm unternahm Kafka zwei

⁴¹ Vgl. Baioni, *Kafka*, 2–33.

⁴² Kafka, *Nachgelassene Schriften*, 98.

⁴³ Vgl. Reiner Stach, *Kafka. Die Jahre der Entscheidungen* (Frankfurt a. M.: Fischer, 2002), 122.

Besuche bei berühmten Rabbinern.⁴⁴ Im September 1915 kam es zu einer ersten Begegnung, die in den Tagebuchaufzeichnungen dokumentiert ist (vgl. KKAT 751 f.). Bei dem ‚Wunder-rabbi‘ handelt es sich um den Rabbi von Grodke, der in einem Gasthaus im Prager Stadtteil Žižkov logierte. Die Umgebung wirkt auf Kafka befremdlich, befangen, beinahe argwöhnisch drückt er sich in eine Ecke. Fast gewaltsam in die Nähe des Rabbiners gedrängt, ist er für einen Augenblick dem unmittelbaren Eindruck des chassidischen Geistlichen ausgesetzt: „Das stärkste väterliche Wesen macht den Rabbi.“ (KKAT 752) In einem Moment offenbart sich Kafka das Wesen des Rabbiners, der ihm als Vaterfigur erscheint und so gleichsam an die Stelle des eigenen Vaters rückt, der ihm das Judentum vorenthalten hat. Gleich darauf gleitet der Blick des Beobachters auf die Details ab und spürt die Widersprüchlichkeiten auf. Zunächst erscheint ihm der Freund Langer, unter dessen Kaftan die Unterhose hervorlugt, als komische Figur. Wiederum ist es ein inkongruentes Detail, das einen komischen Kontrast erzeugt und sowohl auf die Inkonsistenz der jüdischen Identität des „Assimilierten“ Langer verweist, der in seinem Kaftan wie verkleidet wirkt, als auch auf die ambivalente Haltung Kafkas zum Chassidismus.

Der Komik erzeugende Blick des Voyeurs verschont auch den Rabbiner nicht, der nun in den Fokus einer detaillierteren Beschreibung rückt:

Haare auf dem Nasenrücken. Mit Fell eingefaßte Kappe, die immerfort hin und her rückt. Schmutzig und rein, Eigentümlichkeit intensiv denkender Menschen. Kratzt sich am Bartansatz, schneuzt durch die Hand auf den Fußboden, greift mit den Fingern in die Speisen – wenn er aber ein Weilchen die Hand auf dem Tisch liegen läßt, sieht man das Weiß der Haut, wie man ein ähnliches Weiß nur in Vorstellungen der Kindheit gesehen zu haben glaubt. Damals allerdings waren auch die Eltern rein. (KKAT 752)

Der Bericht ist angereichert mit Widersprüchen, die sich um die semantischen Pole des Schmutzes und der Reinheit lagern. Die Schilderung verhakt sich an der Schäbigkeit der Umgebung, die mit der Erhabenheit des Gottesdieners kontrastiert. Wie die durch den Kaftan durchschimmernde Unterwäsche Langers sind die Haare auf dem Nasenrücken des Rabbiners ein plötzlich in den Blick geratendes widersinniges Detail, mit dem das Komische Einlass in die Beschreibung findet. Die heiligen Handlungen, der der Rabbiner ausführt, werden durch den Kontrast mit dem, was von ihnen äußerlich sichtbar ist (das Herumwühlen in der Essensschüssel mit den Fingern, mit denen sich dieser kurz zuvor noch am Bartansatz gekratzt und auf den Fußboden geschneuzt hatte), komisch perspektiviert – das Sakrale und das Profane können nicht zur Deckung gebracht werden. Die Inkonsistenz der Szene wird

⁴⁴ Zu den näheren Umständen der Besuche vgl. Robertson, *Kafka*, 234–237.

nicht eingeebnet, statt einer Pointe endet der Text mit einem von Kafkas Sätzen, die Gewissheiten auflösen, Realitätsebenen ins Gleiten bringen und Widerstreitendes in die Schweben versetzen: In einer Kippbewegung wird der Text von der Wahrnehmung des Sichtbaren in den Bereich einer mit der Kindheit verlorenen „Reinheit“ der Vorstellungen geleitet, dessen, was man „gesehn zu haben glaubt“. Die Inkongruenzen, mit denen der Besuch beim ‚Wunderbarbi‘ durchsetzt sind, werden nicht aufgehoben, sondern in den Bereich der Unwägsamkeiten verschoben. Es ist hier eine komische Phantasie am Werk, die von den Mechanismen des Traumes geleitet wird und bereits von Bergson geltend gemacht wurde: „Denn wie können wir die komische Phantasie erfassen – vernünftig noch in ihren größten Sprüngen, methodisch bei allem Unsinn, traumähnlich vielleicht, doch im Traum Bilder heraufbeschwörend [...]“. ⁴⁵ Dieses traumanaloge Verfahren der Verschiebung und der Verdichtung hat Gerhard Neumann als Kafkas „gleitendes Paradox“ ⁴⁶ beschrieben. Neumann weist nach, dass alle Versuche, Kafkas Texte auf Komiktheorien zurückzuführen, an seinem Schreiben vorbeiführen, denn die Theoretiker des Komischen seien von Gegensätzen ausgegangen, die sich auflösen, während bei Kafka die Widersprüche niemals gänzlich aufgehoben, sondern nur verschoben würden. ⁴⁷ Davon, dass das Missverhältnis bestehen bleibt, mag Kafkas von Brod kolportierter Kommentar auf dem Heimweg vom Besuch zeugen: „Genau genommen war es etwa so wie bei einem wilden afrikanischen Volksstamm. Krasser Aberglaube.“ ⁴⁸

Auch Kafkas zweite Begegnung mit einer der chassidischen Autoritäten steht unter einem komischen Vorzeichen. Bei einem Kuraufenthalt in Marienbad am 16. Juli trifft er – wiederum durch die Vermittlung Langers – den Rabbi von Belz, Issachar Dow Ber Rokeach, eine der einflussreichsten Figuren des Chassidismus. ⁴⁹ In einem Brief an Max Brod berichtet Kafka von einem gemeinsam mit dem Rabbiner und dessen Schülern unternommenen Abendspaziergang (vgl. KB 141–146). Von Anbeginn wird ein hintergründiges Spiel mit der Erwartungshaltung des Briefempfängers Brod entfaltet, der sich für die Lehre der ostjüdischen Rabbiner begeistert. Er werde sich jeglicher Deutung entsagen, warnt Kafka den Adressaten: „Ich werde das Ganze nur beschreiben, mehr als das, was man sieht, kann ich nicht sagen.“ (KB 141) Dementsprechend begnügt er sich, wie bei seiner Begegnung mit dem Rabbi von Grodek, mit der Rolle eines Beobachters, der vor seinem Freund eine komische Szene entrollt, welche die

⁴⁵ Bergson: *Das Lachen*, 13.

⁴⁶ Gerhard Neumann, „Umkehrung und Ablenkung: Franz Kafkas ‚Gleitendes Paradox‘“, *Deutsche Vierteljahresschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte* 5/42 (1968): 702–744.

⁴⁷ Vgl. ebd., 740–744; vgl. auch den Kommentar in: Stadler, „Über das Lachen“, 109.

⁴⁸ Brod, *Über Franz Kafka*, 137.

⁴⁹ Vgl. ausführlich zum Kontext des Besuchs in: Stach, *Kafka. Die Jahre der Entscheidungen*, 124.

Inkongruenzen und Widersinnigkeiten hervortreten lässt. Mit dieser Konzentration auf das Sichtbare gerät die Schilderung des Spaziergangs mit dem Rabbiner und dessen Gefolge zu einer Slapstickkomödie. Die Schüler, die um den Geistlichen herumscharwenzeln, da der Raum vor diesem nach chassidischem Glauben frei bleiben muss, in fanatischem Eifer von Heilquelle zu Heilquelle hasten, um ihm das verlangte Heilwasser zu beschaffen, und dies bei strömendem Regen – all das wird als absurde, des Sinns entbehrende Pantomime gestaltet, deren komisch wirkende Automatismen mit der Erhabenheit der Situation kontrastieren. Indem er dem Wirkungskalkül des Slapstick⁵⁰ folgt, rückt der Text die Oberflächlichkeit der Erscheinungen in den Vordergrund, während ihre Tiefenstruktur ausgeblendet bleibt. Kafkas Schilderung ist damit im Jenseits einer sinnstiftenden oder gar metaphysischen Perspektive angesiedelt. Die Konzentration auf das Gestische, wie sie bei Kafka so häufig ist,⁵¹ Gebärden, die an die Körpersprache von Stummfilmschauspielern erinnern, werden vielmehr als Sinnentleerung wirksam. Die ganze Szenerie ist auf ein „bedeutungsirreduzibles gestisches Geschehen“⁵² herabgesetzt, dessen Komik den Bedeutungsverlust der religiösen Handlungen augenfällig macht, zur Sinnsuche aufzufordern scheint und diese zugleich stranden lässt. Die Glaubensrituale sind nur noch als Gestus fassbar, als Restphänomen einer unbekannten, ins Vergessen abgesunkenen Lehre.⁵³ Komik entsteht durch die Diskrepanz zwischen einer durch den religiösen Kontext suggerierten Bedeutsamkeit des Geschehens und dessen augenscheinlicher Belanglosigkeit. Daraus ergibt sich ein komischer Seitenhieb auf die elitäre Gruppe der „Gabim“, des engeren Gefolges des Rabbiners, welche die Inkongruenzen mit der Zeit boshaft werden lassen:

[...] alle Gabim werden schlecht, die dauernde Nähe des Rabbi kann man nicht ertragen, ohne Schaden zu nehmen, es ist der Widerspruch zwischen der tieferen Bedeutung und der ununterbrochenen Alltäglichkeit, die ein gewöhnlicher Kopf nicht ertragen kann. (KB 144)

Über die Schüler des Rabbis darf also getrost gelacht werden: Sie verhalten sich inadäquat in einer kontingenten Welt, die sich nicht auf eine Idealität hin transzendieren lässt.

Kafkas Komik zielt dabei sowohl auf die Schüler als auch den Rabbiner selbst. Es wird auch hier ein inkongruentes Detail vermerkt: Überrascht stellt der Beobachter fest, dass der

⁵⁰ Vgl. Vogl, „Kafkas Komik“, 77 ff.

⁵¹ Mit Bezug auf Benjamin und Adorno vgl. Peter André Alt, *Kafka und der Film. Über kinematographisches Erzählen* (München: Beck, 2009), 131.

⁵² Isolde Schiffermüller, *Franz Kafkas Gesten: Studien zur Entstellung der menschlichen Sprache* (Tübingen: Narr Francke Attempto, 2011), 143.

⁵³ Vgl. Benjamin über Kafka, 127.

entrückte und beseelte Blick des Geistlichen der Tatsache geschuldet ist, dass dieser auf einem Auge blind ist. Zudem stellt der Rabbi triviale Fragen, die von seiner Unbildung zeugen und in komischem Kontrast zur Erwartungshaltung seiner Begleiter stehen, welche darin einen verborgenen Sinn suchen. Die Erhabenheit des Rabbiners und die Nichtigkeit seiner Erkundigungen stehen unvereinbar nebeneinander.⁵⁴ Die etwas dümmlichen Fragen des Geistlichen erinnern an den jüdischen Witz, der oftmals Geschichten von den chassidischen ‚Wunderrabbis‘ zum Thema macht und dabei vor allem deren Unbildung in ein komisches Licht rückt.⁵⁵ Wenn jüdische Witze auf die naiv-gläubigen Rabbiner der Chassidim zielen, überschreiten sie dabei nicht selten die Grenze zum fundamentalen Glaubenszweifel und der Ketzerei.⁵⁶ Genau an dieser Schwelle verharrt Kafkas Bericht. Der Belzer ‚Wunderrabbi‘ ist keine durchweg ridiküle Erscheinung, ihm attestiert der Beobachter „durchaus Gottesgnadentum, ohne die Lächerlichkeit, die es bei nicht genügendem Unterbau erhalten müßte“ (KB 145). Der Geltungsanspruch des Göttlichen wird also nicht negiert, er steht jedoch in einem nicht aufzulösenden Widerspruch zum Lächerlichen der äußerlichen Erscheinung des Rabbiners. Dieser scheint im Besitz einer tiefen Glaubenswahrheit zu sein, welche jedoch verborgen bleiben muss, da der Beobachter auf das Wahrnehmbare zurückgeworfen ist, denn: „Mehr als Kleinigkeiten kann man mit dem bloßen Auge dort wo Wahrheit ist nicht sehen.“ (KB 142) Nicht die Existenz einer Wahrheit wird somit verneint, wohl aber die Möglichkeit, über die nichtigen Phänomene der Wirklichkeit zu ihr durchzudringen. Die Beschreibungen der Besuche bei den ‚Wunderrabbis‘ lösen somit die Widersprüche zwischen dem Sichtbaren und dem Verborgenen, dem Endlichen und dem Unendlichen, zwischen Glauben und Zweifel nicht auf und lassen sie als inkommensurabel nebeneinander bestehen. Beide können nicht zusammengedacht werden – die Konzepte sind unvereinbar. Die Schlussfolgerung, Kafka hätten die Besuche bei den ‚Wunderrabbis‘ nicht überzeugen können,⁵⁷ scheint damit zu kurz gegriffen, vielmehr wird hier ein Gegensatz aus- bzw. in der Schwebe gehalten und komisch in Szene gesetzt – derjenige zwischen dem naiven Glauben der Chassidim und dem aufgeklärten Westjudentum, zwischen Säkularisierung und jüdischer Tradition. Kafkas Schilderungen zeugen von der „Unauflösbarkeit des Kontrasts, dessen Zweierheit sie nicht zur Einheit vermitteln“⁵⁸.

⁵⁴ Zur Inkongruenz zwischen dem Erhabenen und dem Nichtigen vgl. Theodor Lipps (1898), *Komik und Humor* (Altenmünster: Jazzybee Verlag Jürgen Beck, 2012), 129–131.

⁵⁵ Vgl. Landmann, *Jüdische Witze*, 39, 77.

⁵⁶ Landmann schreibt in diesem Zusammenhang vom „Zweifel an den letzten religiösen Tatsachen und an der Richtigkeit der gesamten Weltordnung“ (ebd., 45).

⁵⁷ Vgl. Engel, *Kafka und die moderne Welt*, 501, sowie Stach, *Kafka. Die Jahre der Entscheidungen*, 123.

⁵⁸ Krings, *Goethe, Flaubert, Kafka*, 311.

KAFKAS ‚RELIGIÖSER HUMOR‘ – FAZIT

Indem sie Inkongruenzen aufdecken und Widersprüche bestehen lassen, legen Kafkas Tagebuchaufzeichnungen und Briefe Zeugnis von einer Geisteshaltung ab, die bereits Felix Weltsch hellseherisch als Kafkas ‚religiösen Humor‘ gekennzeichnet hat:

Der Humor entlarvt also die allzu rasche, die ungeduldige, die allzu billige Einheit, die Einheit des Kurzschlusses. Das ist aber [...] genau das Grundthema der Dichtung Kafkas. [...] Und so mag nun die Feststellung erlaubt sein, daß das wahre Wesen Kafkas als religiöser Humor bezeichnet werden kann. Daß die Dichtung Kafkas erfüllt ist von Humor, daß jeder Gedanke Humor atmet – dieser Erkenntnis kann sich wohl niemand – trotz der düsteren Atmosphäre – entziehen. Gewiß, es sind keine Späße, aber es ist, so darf man wohl sagen, ein bitterernster Humor, das Ernstnehmen der Zweiheit durch das Lächerlichmachen der oberflächlichen Einheit.⁵⁹

Nicht das Zudecken von Widersprüchlichkeiten, sondern das Entlarven der oberflächlichen Synthese macht Kafkas Humor aus. Dieser lebt von den Diskrepanzen, die er in seinem familiären und intellektuellen Umfeld beobachtet, und steht unter dem Zeichen seiner Auseinandersetzung mit der jüdischen Überlieferung. Kafkas Beschneider, chassidische Rabbiner und ihre westjüdischen Nachfolger und Imitatoren sind komische Figuren, in denen die Missverhältnisse zwischen Ost- und Westjudentum Gestalt gewinnen. Hinter der Unvereinbarkeit der Lebens- und Glaubenswelten verbergen sich jedoch weitere, tiefere Differenzen: diejenigen zwischen dem Erhabenen und dem Nichtigen, dem Sichtbaren und dem Unsichtbaren, dem Endlichen und dem Unendlichen.⁶⁰ Kafkas Humor nimmt diese Inkongruenzen in sich auf, ohne sie zu nivellieren – er ist Ausdruck seiner geistigen Suche. Mit Blick auf Kafkas komische Verfahren und seine Haltung des Humors lässt sich somit ein Befund präzisieren, der heute in der Forschung Konsens ist, dass Kafka nicht – wie Brod es so gern wollte –, als ein „Erneuerer der altjüdischen Religiosität“⁶¹ gesehen werden kann. Vielmehr wird in seinen Tagebuchaufzeichnungen und Briefen die Frage nach der Möglichkeit von Glauben verhandelt.

⁵⁹ Felix Weltsch, *Religion und Humor im Leben und Werk Franz Kafkas* (1948) (München: Onomato, 2008), 102.

⁶⁰ Vgl. dazu die Definition von Preisendanz, Humor bestehe in der „Reflexion des Verhältnisses von absoluter Idealität und kontingenter Realität, von Bedingtheit und Unbedingtem, Endlichem und Unendlichkeit“ (Wolfgang Preisendanz, „Humor“, in: *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft*, hrsg. v. Harald Fricke, 3 Bde. [Berlin, New York: De Gruyter, 2007], hier Bd. 2, 101).

⁶¹ Brod, *Über Franz Kafka*, 279. Vgl. ebenfalls Manfred Engel, Ritchie Robertson, „Vorwort / Preface“, in: *Kafka und die Religion in der Moderne. Kafka, Religion, and Modernity*, hrsg. v. Manfred Engel, Ritchie Robertson (Würzburg, 2014), (= Oxford Kafka Studies 3), 7.

Damit ist Kafkas Humorverständnis demjenigen Kierkegaards verwandt. In dessen „Stadienlehre“ bildet der Humor den Grenzbereich zur „religiösen Existenz“⁶², er markiert das letzte Stadium der Bewusstwerdung der menschlichen Existenz vor dem Glauben: „Humor ist nicht der Glaube, sondern liegt vor dem Glauben.“⁶³ Während der Versuch, die Gegensätze zwischen Realität und Idealität, Endlichem und Unendlichkeit, dem Immanenten und dem Transzendenten zu einer Synthese zu bringen, inkongruent ist, da er nicht mit der grundsätzlich widerspruchsvollen Wirklichkeit vereinbar ist, kennzeichnet den Humor das Aushalten dieses Widerspruchs. Er ist damit eine Haltung, mit der die Inkongruenzen gleichsam von einer höheren Warte aus betrachtet werden,⁶⁴ der Humorist hat zwar einen Blick für die Komik der Existenz, doch er weiß um die Tragik und das menschliche Leiden, das in den Gegensätzen seinen Ursprung hat. Humor ist damit eine Art, das tragikomische Paradox des Lebens zu betrachten,⁶⁵ wie der jüdische Witz ist er die „heiter hingenommene Trauer über die Antinomien und Aporien des Daseins.“⁶⁶ Daher kommt es – so pointiert Kierkegaard –, „daß man sowohl weint wie lacht, wenn der Humorist redet“⁶⁷. Kafka verharret bei seiner geistigen Suche in diesem mit den Widersprüchen der menschlichen Existenz gesättigten Grenzbereich vor dem Glauben, in dem der Humor siedelt. Daher sind seine Texte nie nur komisch, sie weisen vielmehr über das Komische hinaus ins Tragische der Glaubensanstrengungen von Talmudgläubigen, Rabbinern und selbst noch ihrer „Gabim“, welche der durch die Welt gehende Riss zwischen Kontingenz und Idealität, Immanenz und Transzendenz bösartig werden ließ. Diese Ambivalenzen, in denen sich der ‚große Lacher‘ Kafka als „todunglücklich“⁶⁸ zu erkennen gibt und die das Schreiben zu „Spaß und Verzweiflung“ (KKAT 875) zugleich machen, sind es, die den französischen Kafka-Forscher Michel Dentan zögern lassen, Kafkas komische Verfahren als Ausprägungen von Humor zu qualifizieren: „Auf der Ebene der geistigen Suche werden

⁶² Sören Kierkegaard, *Abschließende unwissenschaftliche Nachschrift zu den Philosophischen Brocken*, in: Sören Kierkegaard, *Gesammelte Werke*, übers. u. hrsg. v. Emanuel Hirsch, Hayo Gerdes, Hans Martin Junghans, 36 Abt. in 26 Bdn. u. Registerbd. (Abt. 36 in Bd. 26) (Düsseldorf, Köln: Eugen Diederichs, 1950–1969), Abt. 16/1, Bd. 10 u. 16/2, Bd. 11, hier Abt. 16/1, Bd. 10, 211.

⁶³ Ebd., 287.

⁶⁴ Über Kafkas „religiösen Humor“ schreibt Weltsch dementsprechend, er gewähre „Einblick durch Überblick, [...] durch Erhöhung des Aussichtspunkts“ (Weltsch, *Religion und Humor*, 102).

⁶⁵ Er erzielt ein schwebendes „Gleichgewicht zwischen dem Komischen und dem Tragischen“ (Kierkegaard, *Abschließende*, Abt. 16/1, Bd. 10, 288).

⁶⁶ Vgl. Carlo Schmid „Geleitwort“, in: Landmann, *Jüdische Witze*, 9.

⁶⁷ Kierkegaard, *Unwissenschaftliche Nachschrift*, Abt. 16/2, Bd. 11, 156.

⁶⁸ Vgl. die Äußerung aus Kafkas Brief an Felice Bauer vom 8./9. Januar 1912: Unbesiegt, mit großem Lachen, aber todunglücklich stolperte ich als erster aus dem Saal.“ (Kafka, *Briefe an Felice*, 240).

die Manifestationen eben dieses Humors [...] viel zweideutiger.“⁶⁹ Keine Theorie des Humors oder der Komik scheint deshalb imstande, die Vieldeutigkeit von Kafkas Humor zu erfassen. Daher wäre es auch im Falle Kafkas – wie Bergson es ausdrückt – verfehlt, „die komische Phantasie [...] in eine Definition zu zwingen“⁷⁰, sie ist vielmehr als „etwas Lebendiges“ zu betrachten, das sich nach eigenen Gesetzen entfaltet und dabei „die seltsamsten Metamorphosen“ durchläuft. Dieser Phantasie kann nur staunend gefolgt werden.

LITERATUR

- Alt, Peter André. *Kafka und der Film. Über kinematographisches Erzählen*. München: Beck, 2009.
- Baioni, Giuliano. *Kafka. Literatur und Judentum* (1984). Übers. v. Gertrud u. Josef Billen. Stuttgart, Weimar: Metzler, 1994.
- Bergman, Anders. *Comic in Kafka. A Study of „Das Schloss“ based on Henri Bergson's „Le Rire“*. Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller, 2009.
- Bergson, Henri. *Das Lachen. Ein Essay über die Bedeutung des Komischen* (1900). Übers. v. Roswitha Plancherel-Walter. Hamburg: Felix Meiner, 2011.
- Brod, Max. *Über Franz Kafka*. Frankfurt a. M., Hamburg: Fischer, 1966.
- Damerau, Burghard. „Die Waffe der Groteske. Kafka, Kämpfe und Gelächter“. *Neohelicon* 22 (1995): 248–258.
- Dehe, Astrid, Achim Engstler. *Kafkas komische Seiten*. Göttingen: Steidl, 2011.
- Dentan, Michel. *Der Humor im Werk Franz Kafkas* (1961). Übers. v. Hans H. Hiebel. Wien: Lit, 2012.
- Engel, Manfred, Ritchie Robertson. „Vorwort/Preface“. In: *Kafka und die Religion in der Moderne. Kafka, Religion, and Modernity*, hrsg. v. Manfred Engel, Ritchie Robertson, 7–16. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2014 (= Oxford Kafka Studies 3).
- Engel, Manfred: „Kafka und die moderne Welt“. In: *Kafka-Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*, hrsg. v. Manfred Engel, Bernd Auerochs, 498–515. Stuttgart, Weimar: Metzler, 2010.
- Fluhrer, Sandra. *Konstellationen des Komischen: Beobachtungen des Menschen bei Franz Kafka, Karl Valentin und Samuel Beckett*. München: Fink, 2016.
- Goltschnigg, Dietmar. „Lachende Moderne. Kafkas Proceß-Roman“. *Literatur für Leser* 2 (1994): 66–76.
- Gräff, Thomas. *Lektürehilfen Franz Kafka „Der Prozeß“*. Stuttgart: Klett, 2006.
- Janke, Jutta. *Von armen Schnorrern und weisen Rabbis*. Berlin: Volk und Welt, 1975.
- Kafka, Franz. *Briefe an Felice und andere Korrespondenz aus der Verlobungszeit*, hrsg. v. Erich Heller, Jürgen Born. Frankfurt a. M.: Fischer, 1976.

⁶⁹ Michel Dentan, *Der Humor im Werk Franz Kafkas* (1961), übers. v. Hans H. Hiebel (Wien: Lit, 2012), 156.

⁷⁰ Bergson, *Das Lachen*, 13.

- Kafka, Franz. „Ein Käfig ging einen Vogel suchen.“ *Komisches und Groteskes, zusammengetragen von Klaus Wagenbach*. Berlin: Klaus Wagenbach, 2018.
- Kafka, Franz. *Nachgelassene Schriften und Fragmente*, hrsg. v. Jost Schillemeit. In: Franz Kafka. *Schriften. Tagebücher. Kritische Ausgabe*, hrsg. v. Jürgen Born, Gerhard Neumann, Malcolm Pasley. Jost Schillemeit, Bd. 2. Frankfurt a. M.: Fischer, 1992.
- Kafka, Franz. *Tagebücher*, hrsg. v. Hans-Georg Koch, Michael Müller, Malcolm Pasley. In: Franz Kafka. *Schriften. Tagebücher. Kritische Ausgabe*, hrsg. v. Jürgen Born, Gerhard Neumann, Malcolm Pasley, Jost Schillemeit. Frankfurt a. M.: Fischer, 1990.
- Kaul, Susanne. „Kafkas unzuverlässige Komik“. In: *Kafka. Schriftenreihe der Deutschen Kafka-Gesellschaft*, Bd. 2, hrsg. v. Nadine A. Chmura, 83–92. Bonn: Bernstein, 2008.
- Kierkegaard, Sören. „Abschließende unwissenschaftliche Nachschrift zu den Philosophischen Brocken.“ In: Sören Kierkegaard. *Gesammelte Werke*, übers. u. hrsg. v. Emanuel Hirsch, Hayo Gerdes, Hans Martin Junghans, 36 Abt. in 26 Bdn. und Registerbd. (Abt. 36 in Bd. 26). Düsseldorf, Köln: Eugen Diederichs, 1950–1969.
- Kindt, Tom. „Humor“. In: *Komik: ein interdisziplinäres Handbuch*, hrsg. v. Uwe Wirth, 7–11. Stuttgart: Metzler, 2017.
- Kindt, Tom. „Komik“, In: *Komik: ein interdisziplinäres Handbuch*, hrsg. v. Uwe Wirth, 2–6. Stuttgart: Metzler, 2017.
- Koestler, Arthur. *Der göttliche Funke. Der schöpferische Akt in Kunst und Wissenschaft* (1964). Bern, München, Wien: Scherz, 1966.
- Kranz, Gisbert. „Kafkas Lachen“. In: Gisbert Kranz. *Kafkas Lachen und andere Schriften zur Literatur 1950–1990*, hrsg. v. Elmar Schenkel, 1–16. Köln, Wien: Böhlau, 1991.
- Krings, Marcel. *Goethe, Flaubert, Kafka und der schöne Schein: Zur Kritik der Literatursprache in den „Lehrjahren“, der „Education sentimentale“ und im „Verschollenen“*. Tübingen: Narr, 2016.
- Kurz, Gerhard. „Meinungen zur Schrift. Zur Exegese der Legende ‚Vor dem Gesetz‘ im Roman ‚Der Prozeß‘“. In: *Kafka und das Judentum*, hrsg. v. Karl Erich Grötzinger, Stéphane Mosès, Hans Dieter Zimmermann, 209–221. Frankfurt a. M.: Athenäum, 1987.
- Lack, Elisabeth. *Kafkas bewegte Körper. Die Tagebücher und Briefe als Laboratorien von Bewegung*. München: Fink, 2009.
- Landmann, Salcia. *Jüdische Witze. Ausgewählt und eingeleitet von Salcia Landmann*. München: dtv, 1963.
- Lipps, Theodor. *Komik und Humor* (1898). Altenmünster: Jazzybee Verlag Jürgen Beck, 2012.
- Lubkoll, Christine. „Das Lachen in der Literatur. Begegnungen mit einem Kulturthema im Deutschunterricht am Beispiel von Franz Kafka“. *Didaktik Deutsch* 3/5 (1998): 18–35.
- Meyer, John C. „Humor as a Double-Edged Sword. Four Functions of Humor in Communication“. *Communication Theory* 3/10 (2000): 310–331.
- Neumann, Gerhard. „Umkehrung und Ablenkung: Franz Kafkas ‚Gleitendes Paradox‘“. *Deutsche Vierteljahreszeitschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte* 5/42 (1968): 702–744.
- Poltitzer, Heinz. *Franz Kafka*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973.
- Poschardt, Ulf. „Über Franz Kafka darf jetzt gelacht werden.“ *Die Welt* 03.07.2008. Zugriff 12.10.2019. www.welt.de/kultur/article2167160/Ueber-Franz-Kafka-darf-jetzt-gelachtwerden.html.

- Preisendanz, Wolfgang. „Humor“. In: *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft*, hrsg. v. Harald Fricke, Bd. 2, 100–108. Berlin, New York: De Gruyter, 2007.
- Rehberg, Peter. *Lachen lesen: zur Komik der Moderne bei Kafka*. Bielefeld: Transcript, 2007.
- Robertson, Ritchie. *Kafka. Judentum Gesellschaft Literatur* (1985). Übers. v. Josef Billen. Stuttgart: Metzler, 1988.
- Rödholm Siegrist, Helena. *Wenn die Wahrnehmung kippt: Transformationen in Franz Kafkas „Die Verwandlung“*. Hamburg: Igel, 2014.
- Rutka, Anna. *Die Funktion des Lachens und Lächelns in den Romanen von Franz Kafka*. Lublin: Towarzystwo Naukowe KUL, 2002.
- Rutka, Anna: „Ich bin (...) als großer Lacher bekannt“. Ein ergänzender Blick auf Briefe und Tagebücher von Franz Kafka“. *Roczniki Humanistyczne* 5/LIX (2011): 147–162.
- Schenkel, Elmar. „Vorwort“. In: Gisbert Kranz: *Kafkas Lachen und andere Schriften zur Literatur 1950–1990*, hrsg. v. Elmar Schenkel, I–XII. Köln, Wien: Böhlau, 1991.
- Schiffermüller, Isolde. *Franz Kafkas Gesten: Studien zur Entstellung der menschlichen Sprache*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2011.
- Schmid, Carlo. „Geleitwort“. In: Salcia Landmann: *Jüdische Witze, Ausgewählt und eingeleitet von Salcia Landmann*, 7–9. München: dtv, 1963.
- Schweppenhäuser, Hermann (Hg.). *Benjamin über Kafka. Texte, Briefzeugnisse, Aufzeichnungen*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1981.
- Stach, Reiner. *Kafka. Die Jahre der Entscheidungen*. Frankfurt a. M.: Fischer, 2002.
- Stadler, Ulrich. „Über das Lachen beim Lesen von Kafkas Prosa“. In: *Vom Erhabenen und vom Komischen: über eine prekäre Konstellation*, hrsg. v. Hans Richard Brittnacher, Thomas Koebner, 107–114. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2010.
- Stolzenberger, Günter (Hg.). *Der komische Kafka – Eine Anthologie*. Wiesbaden: Marix, 2015.
- Vanoosthuysse, Michel. „Le Rire de Kafka“. In: *Entre critique et rire: Le disparu de Franz Kafka*, hrsg. v. Maurice Godé, Michel Vanoosthuysse, 193–205. Montpellier: Bibliothèque d'Etudes Germaniques et Centre-Européennes, 1997.
- Vogl, Joseph. „Kafkas Komik“. In: *Kontinent Kafka: Mosse-Lectures an der Humboldt-Universität zu Berlin*, hrsg. v. Klaus R. Scherpe, Elisabeth Wagner, 72–87. Berlin: Vorwerk 8, 2006.
- Weltsch, Felix. *Religion und Humor im Leben und Werk Franz Kafkas* (1948). München: Onomato, 2008.
- Weltsch, Felix. *Das Rätsel des Lachens*. Mährisch Ostrau: Färber, 1935.



Beate SOMMERFELD, Univ.-Prof. Dr. habil., Studium der Germanistik und Romanistik in Marburg an der Lahn und Montpellier. 2005 Promotion an der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań, 2014 Habilitation. Seit 2015 Leiterin des Lehrstuhls für Komparatistik und Theorie der literarischen Übersetzung am Institut für Germanische Philologie der Adam-Mickiewicz-Universität. Forschungsschwerpunkte: österreichische Literatur des 20. und 21. Jahrhunderts, intermediale Bezüge zwischen Literatur und bildender Kunst sowie literarische Übersetzung.
Kontakt: bsommer[at]amu.edu.pl

ZITIERNACHWEIS:

Sommerfeld, Beate. „den letzten Zipfel des Gebetsmantels‘ – Komische Inkongruenzen und ‚religiöser Humor‘ in Franz Kafkas Tagebuchaufzeichnungen und Briefen“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 29 (2020): 5–26. DOI: 10.18276/cgs.2020.29-01.



ANNA CZAJKA-CUNICO | ORCID: 0000-0003-4407-3028

Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego, Wydział Nauk Humanistycznych, Warszawa

MARGARETE SUSMAN UND IHR POETISCH-METAPHYSISCHES WERK *VOM SINN DER LIEBE* (1912)

Abstract

Der Text befasst sich mit dem frühen und wenig bekannten Buch von Margarete Susman *Vom Sinn der Liebe* (1912), das für einen poetisch-philosophischen Versuch gehalten werden kann, den Nihilismus des Anfangs des 20. Jahrhunderts zu überwinden. Die Aufgabe des Artikels ist, den schwer zugänglichen Text in seinen Hauptmomenten auszulegen und ihn in einen literaturgeschichtlichen und philosophischen Bezugsrahmen zu setzen, um weiterführende Interpretationen anzuregen und die Wirkungsgeschichte zu fördern.

SCHLÜSSELWÖRTER

Margarete Susman, Überwindung des Nihilismus, Poesie und Grundaffekt der Liebe, Geschlechtlichkeiten und ihr gerechtes Verhältnis



MARGARETE SUSMAN AND HER POETIC-METAPHYSICAL WORK *ON THE MEANING OF LOVE* (1912)

Abstract

The essay concerns the early and little known book by Margarete Susman *Vom Sinn der Liebe* [On the Meaning of Love] (1912) which can be considered a poetic-philosophical attempt to overcome the nihilism of the beginning of the 20th century. The purpose is a presentation of the book in its main assumptions in order to facilitate its analysis, interpretation and reception as well as to put it into the context of literary history and philosophy.

KEYWORDS

Margarete Susman, overcoming nihilism; poetry and love as fundamental affect; Gender definitions and proper relations

MARGARETE SUSMAN I JEJ POETYCKO-METAFIZYCZNY ESEJ *O SENSIE MIŁOŚCI* (1912)

Abstrakt

Artykuł poświęcony jest wczesnej i mało znanej pracy Margarete Susman *Vom Sinn der Liebe* (1912), którą można uznać za poetycko-filozoficzną próbę przezwyciężenia nihilizmu na początku XX wieku. Zadaniem artykułu jest przedstawienie jej głównych założeń i treści oraz umieszczenie ich w kontekście historycznoliterackim i filozoficznym, co może umożliwić jej dalsze interpretacje, a tym samym polepszenie procesu recepcji utworu.

SŁOWA KLUCZOWE

Margarete Susman, zmagania z nihilizmem; poezja i miłość jako afekt podstawowy; *Gender*: określenia i relacje

Wieviel Bindendes [tragen] die Menschen in sich,
und was [liegt] nun ganz zusammengewickelt [da]...

Rahel von Varnhagen

Das vielfältige, wenn auch nicht besonders umfangreiche Werk von Margarete Susman (1872–1966), Dichterin, Kultur- und Religionswissenschaftlerin, Friedensforscherin, Philosophin, ist bis jetzt nur teilweise erschlossen worden. Am frühesten und weitesten ist wahrscheinlich Susmans *Hiob*-Buch, nach dem 2. Weltkrieg geschrieben, rezipiert worden.¹ Seit den 1990er Jahren konzentrierte sich die Forschung vornehmlich auf die Frauenproblematik in Susmans Schriften sowie ihre Bezüge zum jüdisch inspirierten Denken. Man stützte sich vorwiegend auf die Texte der Schriftstellerin und Philosophin, die im Sammelband „*Das Nah- und Fernsein des Fremden*“² veröffentlicht worden sind. Aber das Werk von Susman enthält auch ihre früh veröffentlichten und heute schwer zugänglichen Bücher, die ein grundlegendes philosophisch-kulturelles Anliegen des Wirkens der Autorin problematisieren, ohne deren Berücksichtigung man es schwer im Ganzen interpretieren kann.³ Eines davon ist der Essay *Vom Sinn der Liebe* aus dem Jahre 1912. Hier wird der Versuch unternommen, den Text in seinen Hauptmomenten wiederzugeben und ihn in dessen literarisch-philosophischen Kontext zu stellen, um auf diese Weise dessen Analysen und Interpretationen sowie dessen Wirkung zu ermöglichen.

Dieser Versuch einer konzentrierten Wiedergabe der Gedanken des Buches ist keine leichte Aufgabe wegen der Spezifität des darin geführten Diskurses, der in wiederholten Annäherungen immer neue Aspekte der zu erfassenden Problematik erläutert. Die Sprache des Diskurses, zu Jahrhundertanfang gestaltet, hat einen poetischen, metaphorreichen, sich an Goethe und Stefan George anlehrenden Charakter und sollte ein Vehikel zur Erfassung der noch unentdeckten Wirklichkeitsbezüge sein, gemäß der Bestimmungen, die Susman in ihrem literaturwissenschaftlich nicht genug zu schätzenden Lyrik-Buch darlegt.⁴

Man kann es, selbst wenn es heute abgehoben und obsolet klingen mag, als einen Versuch der Erneuerung der Metaphysik in den Zeiten der postnietzscheanischen Epoche der

¹ Margarete Susman, *Das Buch Hiob und das Schicksal des jüdischen Volkes* (Zürich: Steinberg Verlag, 1946), 1948.

² Margarete Susman, „*Das Nah- und Fernsein des Fremden*“. *Essays und Briefe*, hrsg. v. Ingeborg Nordmann, (Frankfurt a. M.: Jüdischer Verlag im Suhrkamp Verlag, 1992). Kritisch-historische Ausgaben der Texte von Susman gibt es bis jetzt nicht.

³ Margarete Susman, *Vom Sinn der Liebe* (Jena: Eugen Diederichs, 1912). Im Folgenden als SL mit Seitenangabe im Text ausgewiesen. Das *Liebes*-Buch ist von der Forschung kaum behandelt worden.

⁴ Zu Susmans lyrischem Schaffen siehe: Anna Czajka-Cunico, „Margarete Susman o istocie liryki“, in: *Seminaria Bielańskie. Prace ofiarowane Prof. Teresie Kostkiewiczowej*, hrsg. v. Tomasz Chachulski et al. (Warszawa: Wydawnictwo UKSW, 2015), 417–429.

„transzendentalen Obdachlosigkeit“ (György Lukács) betrachten. Es scheint, die erste im Wirkungskreis zwischen Henri Bergson und dem deutschen Kulturphilosophen Georg Simmel entstandene lebensmetaphysische, und wahrscheinlich auch die erste, soviel wir wissen, eigentlich **metaphysische Abhandlung** zu sein, die von einer Frau geschrieben und veröffentlicht worden ist: Sie enthält zum einen eine existenziell und metaphysisch bedeutende Auffassung von den zu Anfang des Jahrhunderts intensiv diskutierten Fragen, zum anderen legt sie eine Bestimmung der Beziehungen zwischen Individuum und Gemeinschaft vor, und schließlich versucht sie, die Bestimmungen der Geschlechter zu erfassen und ein **gerechtes**, d. h. die Bestimmungen beachtendes und eine Dialogizität ermöglichendes Verhältnis zwischen ihnen zu entwerfen. Dieses Verhältnis wird im Buch schließlich als Kern der Kultur dargestellt, die Susman als organisierte, sich verwandelnde Gesamtheit sinnweisender Formen versteht.

Margarete Susman ist in Hamburg in einer assimilierten jüdischen Kaufmannsfamilie am 14. Oktober 1872 geboren. Sie lebte dann in Zürich, München, Frankfurt, an verschiedenen Orten in der Schweiz, wo sie auch, in Zürich, am 16. Januar 1966 gestorben ist. Sie gehörte dem Kreis um Stefan George (wo sie auch Hans-Georg Gadamer kennenlernte) und nahm am Privatseminar von Georg Simmel in Berlin teil. Sie arbeitete eng mit Martin Buber⁵ zusammen und dann mit der „Frankfurter Zeitung“⁶. Gleichzeitig schrieb sie für die „Neue Zürcher Zeitung“, „Die literarische Welt“ und „Die neue Rundschau“. Zu dem weiten Kreis ihrer Freunde und intellektuellen Partner gehörten außer den schon erwähnten Friedrich Gundolf, György Lukács, Ernst Bloch, Bernhard Groethuysen, Franz Rosenzweig, Gustav Landauer, Leo Baeck, Berta Pappenheim, Jacob Taubes, Leonhard Ragaz. 1933 emigrierte sie nach Zürich. In den letzten Jahren ihres Lebens unterhielt sie einen engen Kontakt zu Paul Celan.

Das Liebes-Buch gehört der ersten Periode von Susmans Schaffen an und hängt mit ihr eng zusammen.⁷ Es war die Periode der lyrischen Produktivität, deren erstes Resultat der Band *Mein Land* (1901) war.⁸ Der Lyrik schreibt die Dichterin die Aufgabe zu, die im soeben genannten Band oft apostrophierte ‚enorme Sehnsucht‘ nach dem Wesen in den Zeiten des Nihilismus

⁵ Sie schrieb u. a. für die Zeitschrift „Der Jude“.

⁶ Über ihre einflussreiche Stellung bei der Zeitung unterhielt Susman intensive Beziehungen zu vielen Vertretern des intellektuellen Milieus in Deutschland.

⁷ Zu Susmans Leben und Werk siehe die Einleitung (*Introduzione*) zur italienischen Ausgabe des *Liebes-Buches*: Margarete Susman, *Il senso dell'amore*, hrsg. v. Anna Czajka (Reggio Emilia: Diabasis 2007), 12–15, sowie das Interview „Sapeva raccontare in modo meraviglioso. Erwin Bendemann a colloquio con Anna Czajka“, *Nuova Corrente*, 141 (2008): 57–69. Die italienische Ausgabe des Buches hat das Interesse für Susmans Denkart angeregt, wie sie in diesem Buch zum ersten Mal formuliert worden ist. Siehe dazu: Giuliano Lozzi, *Margarete Susman e i saggi sul femminile* (Firenze: Firenze University Press, 2015).

⁸ Margarete Susman, *Mein Land* (Berlin, Leipzig: Schuster & Löffler, 1901).

in rebellischem und forderndem Ton auszudrücken.⁹ Eine Reflexion der lyrischen Produktivität legt das von den philosophischen Gesprächspartnern Susmans wie Ernst Bloch, György Lukács und Hans-Georg Gadamer hochgeschätzte Buch *Das Wesen der modernen deutschen Lyrik* aus dem Jahre 1910 vor.¹⁰ In diesem Buch stellt Susman einen Paradigmenwechsel für die modernen Zeiten des Jahrhundertanfangs fest: die Verschiebung des Zentrums des kulturellen Lebens von der Religion auf die Kunst und die Verlegung der metaphysischen Kompetenz von der Religion und der Philosophie auf die Poesie. Die Kunst wird zur Zufluchtsstätte der Religiosität, die in den modernen Zeiten keine umfassende Kulturmacht ist, sondern einen individuellen und zeitgebundenen Charakter hat. Im Zentrum steht das lyrische Symbol, das Wort, das auf dem Boden der Sprache in der Lyrik kultiviert wird. Das Wort der Sprache, die in ihrer Konkretheit und Abstraktheit zugleich allein fähig ist, verschiedene Bedeutungswelten in ihrem ‚Hinüberschillern‘ und ihrem reellen Verwobensein ins Wirkliche zu fassen, stellt einen Wesensbezug in Form einer an Goethe erinnernden ‚lebendigen Gestalt‘ her. Der Wesensbezug des Wortes der Lyrik verleiht den Menschen den – Goetheschen, dann Celanschen – ‚Lebensatem‘.¹¹ Die Dichtung stellt somit – behauptet Susman – dem Gedachten der Philosophie sowie dem Getanen der Praxis den im lyrischen Wort ‚geborenen‘ Lebensbezug zur Seite. Die Beschenkung durch diesen lyrischen ‚Lebensatem‘ ist aber nur möglich – Susmans Aussagen zusammenfassend – im vollen Einsatz des ganzen, wesenssehnsüchtigen Individuums, in der Liebe, die den ganzen Menschen bis an die Grenze seiner Daseinsweise bringt und über diese hinaus in andere Lebensreihen hinauszuschauen erlaubt, und sich so im Lebensganzen erfassen lässt. Der Untersuchung der Liebe als des Grundaffektes, in dem die einzige dem heutigen Menschen mögliche Wesensverbindung zustande kommt, widmete Susman konsequenterweise ihr zweites Buch, betitelt *Vom Sinn der Liebe*.¹²

Im ersten Schritt, den sie in ihrem *Liebes*-Buch unternimmt, skizziert Susman die Aktualität des Themas, indem sie, wie ihr Lehrer Georg Simmel, kulturgeschichtlich verfährt: sie weist auf verschiedene Gestaltungen der Liebe in den einzelnen Kulturepochen hin und auf die besondere Situation der Gegenwart, wo Liebe außerhalb der Institutionen ‚nackt‘ als

⁹ Zur Überwindung des Nihilismus in der Poesie siehe Alberto Caracciolo, *Pensiero contemporaneo e nichilismo* (Napoli: Guida, 1976).

¹⁰ Margarete Susman, *Das Wesen der modernen deutschen Lyrik* (Stuttgart: Strecker & Schröder, 1910). Zu diesem Buch siehe Czajka-Cunico, „Margarete Susman o istocie liryki“, 417–429.

¹¹ Margarete Susman, *Das Wesen der modernen deutschen Lyrik*, 59, 83, 91, 110, 128.

¹² Als andere bedeutende, in diesem Artikel jedoch nicht erwähnte Arbeiten von Susman sind zu nennen: *Frauen der Romantik* (Jena: Eugen Diederichs, 1929; dann Frankfurt a. M.: Insel, 1996); *Deutung einer grossen Liebe. Goethe und Charlotte von Stein* (Zürich, Stuttgart: Artemis, 1951); *Deutung biblischer Gestalten* (Stuttgart, Konstanz: Diana, 1955, 1960).

Hauptaffekt oder als religiöses Gefühl auftritt, das alle Kulturformen überdauert und stets die Verbindung zwischen dem Vergänglichen und dem Ewigen vertritt. Die Liebe wird in der Gegenwart nicht mehr von der Gemeinschaftsstruktur einer religiösen ‚Gemeinde‘ und von den Jenseitsvorstellungen garantiert: Es ist die Liebe des Individuums, die in einer Situation der Regellosigkeit und des Chaos vor der Aufgabe steht, die Verbindung mit dem Wesen trotzdem einzugehen.

Der zweite Schritt gilt im Buch dem Aufweisen, dass die Liebe unserer Zeiten sich an ihrem ‚Stoff‘ zeigt: an dem Leben. Sie entsteht im Strom des Lebens und in einer Wendung dagegen, die aus eigener Kraft, lebensimmanent, zustande kommt. In einem einzelnen Zeitpunkt des Lebens wird in der Entschließung der Liebe – im Einsatz des ganzen Individuums – die Beziehung zum Ganzen aktualisiert. Da sie im lebendigen, beschränkten Einzelnen zustande kommt, kann sie niemals vollkommen sein und daher ist ihr Resultat nur ein durch das partiell Gegebene vermitteltes, in Bezug aufs Symbol poetisch zu erfassendes Liebesbild. In dieses Bild fließt nun das Leben hinein, es wird in die seiner Regellosigkeit entgegengesetzte Reihe des vereinenden Symbols versetzt, in dem es als Individuum erzeugt wird. Das Individuum wird gleichzeitig angeregt, sich selbst zu überwinden und sich zu weiteren verwandelten symbolischen Formen durchzudringen – bis hin zur Überwindung des blinden Lebensstroms zum Nichts (dem Tod). Nur über das lebendige, tätige Individuum, nur durch seinen Einsatz (in dem sich dessen Freiheit aktualisiert) sind – so Susman – Bindungen des Lebens und ‚Metamorphosen‘ der Formen möglich, die die Nichtigkeit des Gegebenen, den Nihilismus, überwinden können. Das Individuum befindet sich im Liebesakt in einer dialektischen Doppelstellung: dem Leben gegenüber und dem anderen Individuum, mit dem es das Gefühl des Einsseins verbindet, das dem des Andersseins entspringt. Wenn auch getrennt, nehmen sich doch die Individuen gegenseitig als die sich nach einer wesenhaften Verbindung sehnenden wahr – darin sieht Susman ihre „Brüderlichkeit“ (SL 32, 38 – Liebe als *caritas*, als Gottesliebe auf Mitmenschen übertragen) begründet.

Noch ein anderer Unterschied besteht Susman zufolge zwischen der Liebe vergangener Zeiten und unserer modernen Kulturepoche. Die Liebe der großen Paare der Vergangenheit (ihr Haupttypus wird literarisch etwa von Tristan und Isolde dargestellt) zeichnete die Tragik aus, die sich aus dem Eintreten des Absoluten in das Leben ergibt und der darauf folgenden Vernichtung des Daseins. In der Liebe¹³ „unserer Kultur“ (SL 65) sind die Verhältnisse anders: Die Liebe ist hier die Sehnsucht nach dem Wesen und der Versuch, sich mit dessen Macht als „bewusster freier Mensch“ (SL 65) auseinanderzusetzen. Dem Eintreten der Liebe entgegenet die Seele mit der Verwandlung der Kräfte der „fremden Macht“ in eine „schaffende,

¹³ Susman scheint sich vor allem auf die Liebesauffassung von Goethe zu beziehen.

fruchtbare für das Leben“ (SL 65). Der moderne Mensch zerbricht also nicht an der Liebe, weil er ihr als der ‚Schaffende‘ entgegentritt: So wird sie aus der zerstörenden Absolutheit zur „Trägerin der Verwandlung“, die „schafft, fordert, entwickelt, wo sie zerstörte“ (SL 66; Herv. A. C.-C.). Freilich bleibt sie in der Bezogenheit auf das Fremde des Absoluten unüberschaubar.

Das Individuum der Gegenwart sieht sich mit immer abstrakteren Formen und regulativen Prinzipien konfrontiert, die aus dem Leben herausgelöst worden sind. Hier ist nach Susman die moderne Tragik des Auseinandergehens des Lebens und der abstrakten Formen der Seele zu sehen. Dafür ist doch die Liebe – behauptet sie – die „ewige Kraft zum Ganzen“, die „einzige Kraft, die Leben und Seele versöhnt“ (SL 77). Die Liebe, setzt Susman fort, ist die Einheit des „unteren“ mit dem individuellen Leben, die auf das überindividuelle hinzielt. Der ganze Antrieb der Liebe geht auf die Vereinigung und somit Fruchtbarmachung der beiden Seiten des Menschseins: des „wogenhaften“, „blinden“ „verworrenen“ Lebens“ (SL 10–11 und *passim*) mit der dieses Leben zusammenschließenden Form. Das demonstriert in Susmans Diskurs die Liebe zwischen den Geschlechtern:

An das Wiederkehren in die Einheit, an die Eins und die Vereinigung hat das Leben alle Lust, die höchste und die unterste gebunden; allen Schmerz des Lebens band es an die Vereinzelung, die Scheidung. (SL 86)

Damit verbindet Susman das nietzscheanische ‚Ja zum Leben‘ (vor allem *Die Fröhliche Wissenschaft* und *Also sprach Zarathustra*) und dessen Intensivierung mit Goethes Steigerung der Formen (*Die Metamorphose der Pflanzen*, *West-östlicher Divan*, *Urworte Orphisch*, Gesamtwerk¹⁴) und bekräftigt, dass es nicht darauf ankommt, das Leben zu verwerfen und zu verdrängen, sondern darauf, es – mittels der Liebe, in Anlehnung an Goethes anschauliche Lehre von der Metamorphose, an sein, auch von Simmel aus dieser Lehre übernommenes ‚Stirb und Werde‘ – zu ‚verwandeln‘ (vgl. SL 50, 57, 77, 89, 92). Das Faszinosum der Liebe muss also ins Leben „eingetaucht“ (SL 89) werden, das uns „lehren [muß], was uns aus ihm wird“. Scharf verurteilt Susman die in der katholischen Liebeslehre enthaltene Askese als eine „Unabhängigkeitserklärung des menschlichen Geistes den physischen Kräften gegenüber“ (SL 88), die das Leben mit den Bildern füllt, deren Inhalte sie ablehnte.

Am geschichtlichen Gang der Menschheit ist die **Spaltung der Geschlechtlichkeit** anzumerken, die Susman in ihrer Schrift als eines der zentralen und schwersten Probleme überhaupt betrachtet. Die Menschheit ist in „zwei Hälften“ gespalten, „von denen keine je die andere

¹⁴ Susman bezieht sich auf ihre Inspirationsquellen auf eine essayistisch-poetische Weise, meistens ohne textanalytische Auseinandersetzungen mit einzelnen Werken einzugehen. Die Rekonstruktion und Interpretation dieser Bezüge wäre eine Aufgabe für sich, der man sich hier nicht stellen kann.

ganz begriff, keine je ganz für die andere eintrat“ (SL 94). Susman beobachtet, dass man im Bereich der religiösen Erfahrung, vornehmlich im Christentum, von der geschlechtlichen Spaltung hinwegsieht und dass es in der Entfaltung der Religionen im Leben zu Abhängigkeiten vom unbewältigten Geschlechterproblem kam, die „die furchtbarsten und verworrensten Formen“ (SL 96) angenommen haben. Daher seien Versuche, das Problem der Geschlechtlichkeit zu lösen, unumgänglich.

Im letzten Teil des *Liebes-Buches* denkt Susman im Anschluss an die Frage der Geschlechter über deren neues gerechtes Verhältnis nach, das zum Kern einer neuen Kultur für unsere Zeit werden sollte. Ihre Überlegungen gehen von Georg Simmels zu Anfang des Jahrhunderts auf Grund seiner Lebensphilosophie formulierten Gedanken zur Bestimmung der Geschlechter aus, vor allem zum subjektiven Charakter der Frau, die alle Gebiete des Lebens, vom sinnlich-sexuellen bis zum seelischen, in einem ungebrochenen Zusammenhang hält – im Unterschied zum Mann, bei dem die Triebe, Interessen und Gedanken einen gesonderten, selbständigeren Lauf nehmen. Das Wesen der Frau, das – wie Simmel als einer der ersten Philosophen ausdrücklich betont – bis jetzt nur von Männern und vermittelt der Geschlechterpolarität formuliert wurde, und nämlich als grundsätzlich in Mütterlichkeit bestehend, stellt „die allgemeine, die Geschlechter substantiell oder genetisch zusammenfassende Grundlage“¹⁵ der Menschheit dar. Nach der Auffassung Susmans, die Simmels Bestimmungen vertieft,¹⁶ ist der Mann ein nach außen Wirkender, seiner Natur nach einlinig Gestaltender, sich außerhalb seiner Vollendender; der Sinn seines Lebens liegt darin, es in ein objektiviertes Werk umzusetzen. Der Frau ist demgegenüber kraft der ihrer Natur eingeschriebenen Mutterschaft und der Notwendigkeit, sich dem naturhaften Schicksal unmittelbar zu stellen, das Zurückkehren in sich selbst eigan, ein in sich Verweilen, das Hineinziehen der Welt in sich. Die Subjektivität der Frau ist von einer intensiveren Dialektik gekennzeichnet:

In sich tretend [...] sich zu vollenden, findet die Frau in sich das Andere, das Fremde, das Leben. Aber es ist nicht das Leben in jener Ferne vom eigenen Leben und in jener festen Formung, wie es dem Mann entgegentritt in dem objektiven Zusammenhang, den er vorfindet und mit gestaltet, sondern es ist das chaotische ursprüngliche naturhafte Leben selbst, dem sie nicht gebieten, das *ihr* niemals dienstbar werden kann, dem sie selber dienen muss mit Seele und Leib. (SL 109)

¹⁵ Georg Simmel, *Das Relative und Absolute im Geschlechter-Problem* (1911), in: Georg Simmel, *Schriften zur Philosophie und Soziologie der Geschlechter*, hrsg. v. Heinz-Jürgen Dahme u. a. (Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1985), 217.

¹⁶ Der Status der Geschlechterbestimmungen von Susman, vor allem im Vergleich mit Simmel und in Bezug auf die spätere Produktion der Autorin, sollte noch diskutiert werden. Das würde erst erlauben, eine Verbindung zu gegenwärtigen Debatten in der Gender-Forschung herzustellen. Siehe dazu etwa: Sigrid Weigel, *Topographie der Geschlechter – kulturgeschichtliche Studien zur Literatur* (Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1990).

Die Frau muss sich entgegengesetzten Forderungen stellen, um ihr Verhältnis zum Ganzen zu finden, sie muss ein Doppeltes schaffen, um sich zu bewahren:

Aus dem Fremden durch das Eigene ins Fremde geht der Schicksalsweg der Frau – entgegen dem Gesetz der Seele. (SL 110)

Wo der Mann seine natürliche Anlage in die geistige des Werkes umsetzt, da hat die Frau die natürliche Lebensentstehung und deren Wesensverbindung zu einer „fördernden Menschheitskraft“ (SL 11) zu verwandeln. Der Weg des Mannes zu sich selbst führt durch die Idee der Beherrschung des Schicksals, derjenige der Frau durch den Liebesinsatz in die stetige Verwandlung ihres Selbst:

Die Frau lebt ihrer Natur nach im Stoff und im Entstehen, der Mann seiner Natur nach in Wesen und Form, im Entstandenen. (SL 115)

So ist die Bestimmung der Frau für Susman nicht nur das Mutterwerden – denn „nie erlöst die Natur die Persönlichkeit“ (SL 112) –, sondern das „Gebären Gottes“, wie schwer diese Bestimmung auch immer vorläufig zu fassen ist, worauf noch später zurückzukommen sein wird:

Der Gott, den wir alle verhüllt in uns tragen; der Mann muss ihn enthüllen in gestaltender Tat, die Frau muss ihn in Liebe und Schmerz gebären. (SL 112)

Es ist hier angesichts eines vom heutigen Standpunkt möglichen Ideologieverdachts zu betonen, dass Susmans Bestimmungen der Geschlechter keinen ontischen, geschweige denn hierarchisierenden Charakter haben, sondern einen phänomenologisch-existenziellen, dass ihr Kriterium in der Art und Weise besteht, zum Leben und zu der Sinnsuche Stellung zu nehmen. Es handelt sich hier also um die Erfassung der – wie das Susman ausdrückt – „Schicksalsverschiedenheiten“ (SL *passim*) metaphysisch gleicher Wesen, die zur Erlangung ihrer vollen Menschlichkeit der angemessenen Austragung der Differenzen bedürfen – und sogar des „gegenseitigen Hineinnehmens“.

Auf einem gerechten, d. h. die Beachtung der Differenz und ihre Dialektik ermöglichen dem Verhältnis zwischen den Geschlechtern, basiert Susman zufolge eine neue Auffassung der Kultur. Die bisherigen Kulturen waren durch den konstruierenden Geist des Mannes bestimmt; ihre Intellektualität schloss die Frauenarbeit an der Kultur aus. Erst die Befreiung des Individuums, die seit der Reformation vor sich ging, ließ auch die Frau aus dem kulturellen Hintergrund hervortreten und feststellen, dass den „Licht spendenden“ (SL 120) Konstruktionen des Mannes der „sibyllinische Blick“ der Frau auf das „letzte Weltdunkel“ zugrunde liegt. Seitdem ist das „Antlitz der Welt“ (SL 123) mit dem „schauenden und sich

entgegenschauenden“ Blick des Mannes nicht ohne „das geschlossene Lid des in sich schauenden Blicks“ der Frau vorstellbar. Die neue Liebe sollte, wie gesagt, die Grundlage der sich zu bildenden Kultur sein, der eigen ist, dass in ihr die Formen verschiedener Völker und Zeiten miteinander verbunden werden. Nur mit der Liebe ist einer solchen Situation entgegenzukommen: das Recht auf Liebe besteht für alle Menschen, behauptet Susman, und nämlich als Pflicht. Denn wo Liebe ist – so schließt messianisch das Büchlein –, da ist „Erweckung aus Starrheit, Dumpfheit und Umsonst“ (SL 142) des Lebens, da ist „Wachsein und Lebendigkeit“ bis zur Erfüllung des Menschseins.

Es war das erste Buch, in dem das zentrale Problem des Menschseins frontal von einer Frau ergriffen wurde, dazu auf eine in Form und Verfahren ungewöhnliche Weise. Susman versuchte, das Problem der Liebe systematisch-begrifflich und gleichzeitig in seiner Absolutheit, also poetisch zu erfassen. Beim Verfassen des Buches verfuhr sie auf die von ihr selbst vorgeschlagene Art: ‚nach Frauenart‘ das Ganze beanspruchend und ‚nach Mannesart‘ verobjektivierend. In einer ungewöhnlichen zwiegeschlechtlichen Konzentration des Gefühls und des Gedankens versuchte sie, ein Programmbuch für die gerade gelebten Zeiten zu entwerfen, das fähig wäre, vielfältige Tendenzen der damaligen Kultur: Nietzsches Nihilismus, Bergsons Lebensphilosophie, die Goetherezeption dieser Zeit und die Konzepte des liberalen Judentums in ein fruchtbares, auf eine Lösung (Er-lösung) hinzielendes ‚Gespräch‘ zu bringen.¹⁷

Konnte dieser Versuch einer Frau gelingen, die dazu noch außerhalb der akademischen Strukturen und Institutionen stand, keiner Schule angehörte? Susman selbst wurde von Zweifeln überfallen. Sie schenkte das Buch Georg Lukács, ahnte aber schon seine Kritik.¹⁸ Und neben der Anerkennung konnte diese Kritik in der Tat nicht ausbleiben. Lukács, der Philosoph, dessen Buch *Die Seele und die Formen* (1912) zumindest verwandte Anliegen wie das *Liebes*-Buch vertritt, welche Susman in ihrer Rezension würdigt,¹⁹ fällt in einem Privatbrief folgendes Urteil:

Ihr Buch steht in der Mitte zwischen Essay und System. Indem es über den Essay hinausstrebt, verlässt es diese [...] Schärfe, kann aber die Schärfe der Verantwortung, der Hierarchie, des Systems nicht

¹⁷ Zu Susmans Stil siehe: Ingeborg Nordmann, „Wie man sich in der Sprache fremd bewegt“, in: Margarete Susman, *„Das Nah- und Fernsein des Fremden“. Essays und Briefe*, hrsg. v. Ingeborg Nordmann (Frankfurt a. M.: Jüdischer Verlag, 1992), 227–267; Barbara Hahn, „Dialogisches Schreiben“, in: *Frauen in den Kulturwissenschaften. Von Lou Andreas-Salome bis Hannah Arendt*, hrsg. v. Barbara Hahn (München: Beck, 1995), 87–88.

¹⁸ Vgl. den Brief von Margarete Susman an Georg Lukács vom 11. September 1912, wiederabgedruckt in: Susman, *„Das Nah- und Fernsein“*, 85–86.

¹⁹ Margarete Susman, *Georg Lukács: Die Seele und die Formen* (1912), in: ebd., 15–21.

erreichen. [...] Und der Gipfelbegriff, der Begriff „Gott“ [...] gewinnt keine Gestalt, ist nichts Festes, Eindeutiges, auf den etwas hinauslaufen könnte.²⁰

Trotz der Anregung, die er von Susmans *Liebes*-Buch für das eigene Werk gewann,²¹ schloss sich Ernst Bloch dem Urteil des Freundes zunächst an:

Ich habe Ihr Liebesbuch mit Freude, aber auch mit denselben Bedenken gelesen, die Ihnen Lukács über seine etwas zu uneigentliche Terminologie und Methode geschrieben hat. Ich liebe nach wie vor mehr ihr Lyrikbuch.²²

Dafür wird der Versuch von der Kunsthistorikerin (und Freundin von Susman) Gertrud Kantorowicz gewürdigt: „Das Ganze ist wundervoll u. richtig“²³, schrieb sie im Brief an Susman. Das Buch sei vollkommen, weil Margarete Susman sich ihren Stoff selbst schaffen musste und ihn auch selbst geschaffen habe, obwohl die Liebe „doch zugleich der allgemeinste u. gegebenste [Stoff; A. C.-C.] ist“. Zur Methodik und Form des Buches heißt es:

Dein Ergreifen der Dinge ist auf sich selbst gestellt, auf seine eigne Form, unabhängig von philosophisch überlieferten Fragestellungen. Und Du kannst mir glauben, dass dies Dein Weg ist.²⁴

Susman empfand stärker als andere ihr gegenwärtige Denker die Notwendigkeit eines erneuten Nachdenkens über den Akt und die Beziehung der Liebe als Kern einer neuen – metaphysischen – Auffassung des Lebens. Sie knüpfte an Fragestellungen oder gerade entstehende Konzepte wie diejenigen von Bergson und Simmel an. Da aber Simmel seine Aufsätze

²⁰ Brief von Georg Lukács an Margarete Susman vom 25. September 1912, wiederabgedruckt in ebd., 88–89.

²¹ Zum Verhältnis zwischen Susman und Ernst Bloch siehe: Anna Czajka-Cunico, „Rozmowa o religii między Margarete Susman a Ernstem Blochem“, *Zeszyty Naukowe Centrum Badań im. Edyty Stein*, 19/20 (2018): 245–255.

²² Brief von Ernst Bloch an Margarete Susman aus Garmisch vom 8. Oktober 1912, bis 1994 im Besitz von Karola Bloch, Veröffentlichung mit Genehmigung von Karola Bloch. Demgegenüber schrieb Gustav Landauer an Martin Buber nach dem Erscheinen des *Liebes*-Buches am 19. März 1913 Folgendes: „Darum haben wir noch kein rechtes Menschendenken, weil das Frauendenken noch nicht seinen starken Anteil hat [...]. Ist um des Menschendenkens willen ein stärkeres Hervortreten des Elements des spezifischen Frauendenkens in diesem Menschendenken zu erwarten und zu wünschen? Und da sage ich: Ja, ich gewahre etwas derart mit Freude, gewahre es in Goethe und seinem Iphigenienreich, das in all unserer Kultur im Werden ist, [...] in mir, der dabei männlich genug ist, in Ihnen, gewahre es in Rahel, Bettine, Margarete Susman usw. Die alle sind Menschentuende, Einheittuende, Ganze, weil in ihnen das Frauendenken lebendig ist und weil sie einmalige sind.“ (*Gustav Landauer: Sein Lebensgang in Briefen*, hrsg. unter Mitwirkung von Ina Britschgi-Schimmer v. Martin Buber [Frankfurt a. M.: Rütten & Loening 192]), Bd. 1, 436; zit. nach Hahn, „Dialogisches Schreiben“, 82).

²³ Gertrud Kantorowicz an Margarete Susman, undatierter Brief aus Belgien, Sommer 1913, Leo-Baeck-Institut; zit. nach Hahn, „Dialogisches Schreiben“, 85–86.

²⁴ Ebd., 85–86.

zur Lebensmetaphysik erst 1918 veröffentlichte,²⁵ kann man die Konzeption von Susman zu Recht als die erste Lebensmetaphysik bezeichnen. Dass Susmans Lebensmetaphysik an Liebe gebunden ist, ist kein Zufall, sondern ergibt sich aus dem von Simmel festgehaltenen Umstand, demzufolge für die Frauenexistenz das Nachdenken über die eigene Geschlechtlichkeit und Relationalität konstitutiv und von jeder allgemeinen Reflexion über das Ganze untrennbar ist, was einen charakteristischen bereichernden Unterschied zum ‚männlichen‘ Denken bildet, das meistens ohne Vermittlung der eigenen Subjektivität, Geschlechtlichkeit und der sich daraus ergebenden Relationalität zustande kommt. Aber die Konzeption von Susman ist auch als eigentliche Metaphysik höchst wertvoll, komplex und originell, wessen man sich vergewissern kann, indem man darin Unterschiede zu Bergson und Simmel markiert.

Bergsons *L'évolution créatrice* (1907), von Gertrud Kantorowicz 1912 ins Deutsche übersetzt,²⁶ fasst das Leben als schöpferische vergeistigende Bewusstseinsbewegung auf, die der Materie entgegengesetzt ist. Der Widerstand der Materie zwingt es zur Kristallisierung in unzählige Spezies und Individualitäten von relativ vergänglichem und statischem Charakter, unter denen der Mensch das Maximum an Bewusstsein, Freiheit und Schöpfung darstellt. Die Form hat für Bergson einen eher negativen als positiven Charakter, weil er für positiv vor allem den innovativen, schöpferischen Fluss hält, die Erneuerung des originären Schwungs, der alles Gegebene und allen Widerstand überwindet. Obwohl von der Evolutionstendenz zur persönlichen Unsterblichkeit überzeugt, war Bergson weniger an den Individuen interessiert, als vielmehr an der menschlichen Gattung als solcher.

Simmel konzipierte in seinem Werk *Lebensanschauung* (1918) das Leben als eine stets wiederholte Hervorbringung von Formen, die einerseits Mehr-Leben und andererseits – im geistigen Bereich – Mehr-als-Leben sind. Die Realität ist für ihn ein dynamisches Gleichgewicht zwischen Leben und Form, ein Prozess der Schöpfung, Zerstörung und Neugestaltung, in dem die Form ein notwendiger Übergangspunkt darstellt.

Susman fasste den Lebensstrom als einen überindividuellen und allüberschreitenden auf, als einen blinden und umstürzenden, der die eigenen Produkte zerstört, um weiter schöpferisch zu sein. Die Individuen, die die geistigen Welten schaffen, womit sie dem blinden Lebensstrom widerstehen, werden nicht nur unvermeidlich als Einzelne umgestürzt, nicht nur geben sie unaufhörlich seinem Gesetz der Selbsterhaltung nach, auf diese Weise spontan

²⁵ Georg Simmel, *Lebensanschauung. Vier metaphysische Kapitel* (München, Leipzig: Duncker & Humblot, 1918). Einige Hinweise auf die Lebensmetaphysik sind im Aufsatz Simmels enthalten. Vgl. Georg Simmel, *Zur Metaphysik des Todes* (1910/1911), in: Georg Simmel, *Gesamtausgabe in 24 Bänden*, hrsg. v. Otthein Rammstedt, Bd. 12 (Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 2001), 81–96, insbesondere 86.

²⁶ Henri Bergson, *Schöpferische Entwicklung (L'évolution créatrice)*, Paris: Alcan, (1907), übers. v. Gertrud Kantorowicz (Jena: Eugen Diederichs, 1912).

zu der Fortsetzung der Gattung beiträgend, sondern – wenn sie sich starr widersetzen – bringen sie nur eine vergebliche, leere Feindseligkeit zustande, die ihre Zerstörung nur verstärkt. Nur die Versöhnung zwischen Geist und Leben, die in der Liebe möglich ist, kann eine stabil überlegene Lebensform schaffen, die in den Lebensstrom integriert ist, ohne von ihm vollkommen abhängig und ihm nicht ganz entfremdet zu sein. Susman interpretierte somit Bergsons Lebensstrom einerseits als einen blinden Lebenswillen wie in Schopenhauers Werk, auf der anderen Seite erblickte sie in ihm – darin Nietzsche verwandt – die Möglichkeit der Erlösung in einer Existenz, die irdisch und zugleich dem Irdischen überlegen ist.

Im Essay von Susman wird das individuelle Leben betont, auch die sexuelle Individualität des Anderen, die eine schöpferische Funktion ausübt, aber ebenfalls eine komplizierte Problematik mit sich bringt. Der überwiegende Ton an dieser Liebesauffassung ist derjenige der Hingabe, die charakteristischerweise die Reziprozität als Hauptmoment der Liebe als *philia* (antike Freundschaft) nicht genug berücksichtigt und von der christlichen *agape* (schenkende Gottesliebe) zu stammen scheint: Sie bedeutet die Bereitschaft der unbedingten Aufopferung des Individuums für den anderen. Dieses, zusammen mit dem Bedürfnis der Vereinigung mit ihm, würde eine Vernichtung des Individuums bedeuten, wenn ihm nicht das vitale Bedürfnis der Selbsterhaltung und die Unmöglichkeit, das Getrenntsein des anderen zu überwinden, entgegengesetzt wären. Das gegenseitige Verhältnis scheint hier nicht unbeachtet, dafür aber tragisch unerfüllbar zu sein. Die Sexualität (Dynamik der körperlichen Beziehungen) wird als ein unverzichtbares Moment betrachtet, unabdingbar in einem Liebesverhältnis, aber gleichzeitig als dessen Verdunklung und Verwirrung.

Für die Frau bedeutet die Liebe, die Liebeshingabe in ihrer letzten Bestimmung, die über sie selbst, ihren männlichen Partner und auch das Kind hinausgeht, schließlich ein „Gebären Gottes“ (SL 112), wie es in der provozierenden Formulierung der ‚dichtenden Denkerin‘ heißt. Damit scheint Susman – religionsphilosophisch – darauf hinzuweisen, dass auch das Leben Gottes von der Verwirklichung geistiger Gehalte abhängt, die vom biologischen Leben und seinem Gesetz unzertrennlich ist. Das „Gebären Gottes“, erklärt die Autorin, bedeutet hier nicht eine profane Anspielung an das Geborenwerden Jesu von Maria, sondern eine universalisierende Aufnahme und Interpretation dieser Geschichte als einer (aktiven und passiven, freude- und leidvollen) Hervorbringung des Reichs Gottes. Es bedeutet das Schaffen einer neuen, in der Liebe und als Liebe umgestalteten Realität, das Erschaffen von neuen Verhältnissen und neuen Gehalten. Diese Realität kann nicht Gott in seinem den Menschen gegenüber verborgenen Ansichsein, sondern erst in seinem Sein ‚für uns‘ und ‚in uns‘ und vor allem ‚zwischen uns‘ sein, indem er unseren tiefsten Kern, die erste Quelle und das letzte Ziel bildet, insofern er eben die belebende, umgestaltende, unendlich differenzierende und am Schluss vereinigende Liebe ist.

Die Voraussetzung von Susmans Haltung ist der Verlust aller traditionellen, religiösen, institutionellen Bande, der Vorstellung des Göttlichen als einer die Gemeinschaft und menschliche Existenz begründenden Objektivität. Auf diesem Hintergrund erscheint die Liebe als ein neuer (horizontaler geschichtlicher) Weg zu einer (vertikalen übergeschichtlichen) Transzendenz, die sich nur vermitteltst einer inter-personal werdenden Subjektivität verwirklicht, vermitteltst der verwandelnden Begegnung mit den und dem Anderen.

Susmans *Liebes-Buch* und seine Sprache können heute befremdlich, veraltet, sogar esoterisch erscheinen. Denn es fehlt eine bewährte Tradition, über die Liebe nachzudenken, und insbesondere über die Liebe zwischen den Geschlechtern,²⁷ auch wenn man ununterbrochen von konsumausgerichteten Anspielungen bombardiert wird. Susman bezog sich dafür in ihrem Schaffen stets auf die Quelle des biblischen *Hohelieds* und dessen starke, wenn auch oft untergründige Wirkung in der Mystik und in der Lyrik. Auch die Begegnung mit dem „unsterblichen Lied des Paulus von der Liebe“²⁸ nannte sie in ihrer Autobiographie „eine jähe Erleuchtung“. Aber auch sie stieß auf Schwierigkeiten bei dem Versuch, in der Relation der Liebe die menschliche (horizontale) Dimension mit der (vertikalen) der Beziehung mit dem Sein, dem Ewigen, mit Gott, zu verschränken; einer Beziehung, die heutzutage ausgehöhlt und verflüchtigt ist.

Trotz der Entfernung der Zeit scheint der Hinweis auf Liebe als Maßstab der Lebendigkeit, Wachsamkeit und Wahrhaftigkeit noch ‚lesbar‘ zu sein. Das Buch von Susman erscheint als Einladung, die Liebe als ‚lebendigen Stein der Kultur‘ zu pflegen, für angemessene Verhältnisse zwischen den Geschlechtern (oder Geschlechtlichkeiten) zu sorgen – anstatt der Ignoranz und Indifferenz. Es erinnert an das aus verschiedenen kulturellen Entwicklungen hervorgehende ‚dialogische Gebot‘ der Selbstbildung im Umgang mit den anderen (dem Geschlecht nach und nicht nur) und der Beseitigung der Gewalt, Verwundung und Gleichgültigkeit. Es zeigt ein Frauenvorbild, das nicht in der ‚Vermännlichung‘, d. h. als Nachahmung des Machtstrebens zu verwirklichen ist, sondern in der ‚aufbewahrenden und wesensverbindenden‘ poetischen Tätigkeit besteht.

²⁷ Susman schien sich in erster Linie auf die Heterosexualität zu konzentrieren, obwohl ihre Bestimmungen der Geschlechter und die Forderung eines gerechten Verhältnisses zwischen ihnen, sogar in einer „in das Individuum eingepflanzten Zweiheit“ (SL 86), auf die Möglichkeit einer subjektiven Vermischung der Geschlechtlichkeiten hinauslaufen kann.

²⁸ Margarete Susman, *Ich habe viele Leben gelebt. Erinnerungen* (Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt 1964), 56.

LITERATUR

- Bergson, Henri. *Schöpferische Entwicklung (L'évolution créatrice)*, Paris: Alcan 1907). Übers. v. Gertrud Kantorowicz. Jena: Eugen Diederichs, 1912.
- Caracciolo, Alberto. *Pensiero contemporaneo e nichilismo*. Napoli: Guida 1976.
- Czajka, Anna. „Margarete Susman o istocie liryki“. In: *Seminaria Bielańskie. Prace ofiarowane Profesor Teresie Kostkiewiczowej*, hrsg. v. Tomasz Chachulski, Dorota Kielak, Magdalena Ślusarska et al., 417–429. Warszawa: Wydawnictwo UKSW, Warszawa 2015.
- Groppe, Carola. *Die Macht der Bildung. Das deutsche Bürgertum und der George-Kreis 1890–1933*. Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag, 2001.
- Hahn, Barbara. „Dialogisches Schreiben“. In: *Frauen in den Kulturwissenschaften. Von Lou Andreas-Salome bis Hannah Arendt*, hrsg. v. Barbara Hahn, 81–94. München: Verlag C.H. Beck, 1995.
- Nordmann, Ingeborg. „Wie man sich in der Sprache fremd bewegt“. In: *„Das Nah- und Fernsein des Fremden“. Essays und Briefe*, hrsg. v. Ingeborg Nordmann, 227–267. Frankfurt a. M.: Jüdischer Verlag im Suhrkamp Verlag, 1992.
- Simmel, Georg. *Lebensanschauung. Vier metaphysische Kapitel*. München, Leipzig: Duncker & Humblot, 1918.
- Steer, Martina. *Margarete Susman*. In: *Religion in Geschichte und Gegenwart*, Bd. 7, hrsg. v. Hans Dieter Betz, Don S. Browning, Bernd Janowski, Eberhard Jüngel. Tübingen: Mohr (Paul Siebeck), 2004.
- Susman, Margarete. *„Das Nah- und Fernsein des Fremden“. Essays und Briefe*, hrsg. v. Ingeborg Nordmann. Frankfurt a. M.: Jüdischer Verlag im Suhrkamp Verlag, 1992.
- Susman, Margarete. *Vom Sinn der Liebe*. Jena: Eugen Diederichs Verlag, 1912.
- Susman, Margarete. *Il senso dell'amore*. Übers. v. Anna Czajka. Reggio Emilia: Diabasis, 2007.
- Susman, Margarete. *Das Wesen der modernen deutschen Lyrik*. Stuttgart: Strecker & Schröder, 1910.

Anna CZAJKA-CUNICO studierte und lehrte Philosophie sowie Literatur- und Kulturwissenschaften an den Universitäten in Warschau, Tübingen, Parma und Genua. Seit 2008 Inhaberin des Lehrstuhls für Theorie der Kultur und Interkulturalität an der Kardinal-Wyszyński-Universität Warschau. Wichtigste Veröffentlichungen: *Człowiek znaczy nadzieja* (1991); *Tracce dell'umano* (2003); Ernst Bloch, *Das Abenteuer der Treue. Briefe an Karola* (Hrsg., 2005); *Poetik und Ästhetik des Augenblicks* (2006); *Międzykulturowość i filozofia* [Interkulturalität und Philosophie] (2016); *Kultura jako rozmowa* [Kultur als Gespräch] (2019). Herausgeberin der Polnischen Bibliothek in Italien. Kontakt: a.czajka[at]uksw.edu.pl

ZITIERNACHWEIS:

- Czajka-Cunico, Anna. „Margarete Susman und ihr poetisch-metaphysisches Werk ‚Vom Sinn der Liebe‘ (1912)“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 29 (2020): 27–41. DOI: 10.18276/cgs.2020.29-02.



MALCOLM PENDER

Strathclyde University Glasgow

„ERWACHENDE“: DIE FRAUENGESTALTEN VON MARGRIT SCHRIBER

Abstract

Im Artikel werden sechs Romane der Schweizer Schriftstellerin Margrit Schriber im Hinblick auf die Selbstbestimmung der Frau besprochen. Die jeweilige weibliche Hauptgestalt wird gewahrt, wie sehr gesellschaftliche Strukturen und Einstellungen ihr Leben bestimmen. Aus dieser Wahrnehmung entsteht der Versuch, gegen die konkreten Hindernisse des Alltags anzukämpfen, um Strategien zu entwickeln, die von diesen Zwängen befreien und eine eventuelle Selbstbestimmung ermöglichen könnten. Diese Bestrebungen finden vor dem sehr präzise geschilderten Hintergrund der Schweiz in den 1970er und 1980er Jahren statt und erlangen eine allgemeine Gültigkeit für die damalige Stellung der Frau.

SCHLÜSSELWÖRTER

Frauendiskriminierung, gesellschaftliche Zwänge, Befreiung von vorbestimmten Rollen

„AWAKENING“: THE FEMALE FIGURES OF MARGRIT SCHRIBER

Abstract

In this article six novels by the Swiss writer Margrit Schriber are discussed in relation to self-determination. Each of the main female protagonists becomes aware of the extent to which social structures and attitudes determine her life. This perception gives rise to an attempt to confront the concrete impediments of daily life so as to develop strategies which would liberate her from these constrictions and enable possible self-determination. These endeavours take place against the background of a very precisely delineated Switzerland in the 1970s and 1980s and have general validity for the position of women at that time.

KEYWORDS

Discrimination against women, social constrictions, liberation from pre-determined roles

„BUDZĄCE SIĘ”: POSTACI KOBIECE W UTWORACH MARGRIT SCHRIBER

Abstrakt

W artykule omówiono sześć powieści szwajcarskiej pisarki Margrit Schriber w kontekście problematyki samostanowienia kobiet. Ukazane w nich kobiece postaci uświadamiają sobie, w jak wielkim stopniu społeczne struktury i postawy określają ich życie, wskutek czego podejmują próbę przezwyciężenia określonych przeszkód w życiu codziennym, by móc wypracować strategię, które pozwolą im na uwolnienie się od społecznego przymusu i stworzą możliwość samostanowienia. Próby te przebiegają na tle precyzyjnie ukazanego tła społecznego w Szwajcarii w latach 1970-tych i 1980-tych, określającego ówczesny status społeczny kobiet.

SŁOWA KLUCZOWE

dyskryminacja kobiet, przymus społeczny, uwolnienie się od narzuconych ról

Als Margrit Schriber ihren Roman *Glänzende Aussichten* 2018 vorlegte, konnte sie auf eine erfolgreiche Schaffenszeit von mehr als vierzig Jahren zurückblicken, in der sie Romane, Erzählungen, Theaterstücke und Hörspiele verfasst und veröffentlicht hatte. Schriber, die sich als „Autorin“¹ bezeichnet, habe erst mit 28 Jahren angefangen, sich auf ihren Beruf vorzubereiten und habe in den darauffolgenden acht Jahren „Schritt um Schritt“² eine von sich selbst ausgedachte Lehre verfolgt; sie habe dadurch einen Respekt vor dem Handwerk des Schreibens gewonnen,³ der dauerhaft ihre Arbeitsweise bestimme.⁴ Die lange Lehrzeit hatte auch zur Folge, dass Schriber, als ihr erster Roman *Aussicht gerahmt* (1976) erschien, schon 37 Jahre alt war, ein Alter, das sie gemeinsam mit anderen Deutschschweizerinnen teilte, die in den 1970er Jahren ihre Erstlinge herausbrachten.⁵ Gemeinsam erlebten diese Schriftstellerinnen auch das, womit sie sich in ihren Werken auseinandersetzten: das Ethos der Zeit aus der Frauenperspektive. In der Schweiz handelte es sich nach der Einführung des Frauenstimmrechts auf Bundesebene 1971 gewissermaßen um eine Zeit des Aufbruchs, jedoch in einer stark konservativen Gesellschaft verband sich das auch mit Problemen und Gefahren. Denn auf der einen Seite erhielten Frauen „die Chance einer neuen Aktivität, der Mitbestimmung im öffentlichen Leben, im Beruf“⁶, aber auf der anderen Seite bestand „die Verführung, sich dabei in Verhaltensweisen und -zwängen einzupassen, auf Ziele auszurichten, die seit längerem [...] als verhängnisvoll kritisiert“⁷ wurden. In einer noch patriarchalisch bestimmten Gesellschaft war es riskant für Frauen, „sich überhaupt in einen allgemeinen Machtkampf einzulassen, in dem sie nur dann überleben, wenn sie sich über Gebühr anpassen und damit sich selber aufgeben“⁷. In diesem stark widersprüchlichen Sinne lieferte die Schweiz den Schrift-

¹ Susan Meeks, *The Need to Connect: The Theme of Women as Outsider in Four Novels by Margrit Schriber*. M. Phil, University of Birmingham 2004, Appendix I: Interview with Margrit Schriber at her home in Zofingen on 9 May 2003, x.

² Emiliana Salvisberg, „Die Autorin Margrit Schriber: ‚Die Affenfrau ruht endlich in Frieden‘“, *Zofinger Tagblatt*, 19.12.2017. Siehe auch Meeks, *The Need to Connect*, Interview, iii.

³ Vgl. Bettina Cantieni, „Margrit Schriber“, in: *Schweizer Schriftsteller persönlich. Interviews* (Frauenfeld: Verlag Huber, 1983), 88. Siehe auch Isabel Morf: „Mauerblümchen oder Stars? Schriftstellerinnen in der deutschen Schweiz“, in: *Und schrieb und schrieb wie ein Tiger aus dem Busch. Über Schriftstellerinnen in der deutschsprachigen Schweiz*, hrsg. v. Elisabeth Rytter, Liliane Studer, Doris Stump, Maya Widmer, Regula Wyss (Zürich: Limmat, 1994), 271.

⁴ Noch 2017 habe Schriber „Satz für Satz immer wieder“ ihr Buch überarbeitet (Salvisberg, „Die Autorin Margrit Schriber“).

⁵ Vgl. Elsbeth Pulver, „Einleitung“, in: *Zwischenzeilen. Schriftstellerinnen der deutschen Schweiz*, hrsg. v. Elsbeth Pulver, Sybille Dallach (Bern: Zytglogge, 1985), 9–30. Pulver zitiert die Autorinnen Gertrud Leutenegger, Claudia Storz, Maja Beutler, Margrit Schriber, Heidi Nef, Adelheid Duvanel und Hanna Johansen (vgl. ebd., 13).

⁶ Ebd., 15.

⁷ Ebd., 17.

stellerinnen, darunter auch Margrit Schriber, nicht nur die Szenerie, sondern „geradezu die Voraussetzung für ihr Schaffen“⁸.

Was Margrit Schriber betrifft, hielt sie 1985 ihre künstlerischen Ziele und ihre Auffassung der Literatur folgendermaßen fest:

Ich spüre [...] den Möglichkeiten nach, die ein jeder Mensch in sich hat, die er aber nie ausleben kann, einfach weil er in einer anderen Situation lebt und auf andere Ereignisse zu reagieren hat. Dabei ist es nicht so, dass durchs Schreiben der Horizont vergrößert würde, aber er wird exakt vermessen. Dadurch ergibt sich vom Alltäglichen eine neue Sicht, das Unauffällige wird bedeutender.⁹

Die Nichtübereinstimmung zwischen Sehweise und Handlungsmöglichkeit im jeweils sehr genau beschriebenen gesellschaftlichen Rahmen kennzeichnet den Werdegang der weiblichen Hauptgestalten in Schribers Romanwerk. Diese Frauen sind zum Zeitpunkt ihrer Schilderung keine politischen Aktivistinnen, sondern sie sind „Erwachende, die sich in ihrer Umgebung zu erkennen beginnen“¹⁰, und zwar in einer Gesellschaft, deren Machtstrukturen im konkreten Alltag oft unerschütterlich erscheinen. Die neu gewonnenen Einsichten führen dazu, dass diese Frauen sich mit schwerwiegenden Problemen konfrontiert sehen, die nur durch Änderungen zu lösen sind. Dieses Dilemma formuliert Schriber dramatisch: Der Kern all ihrer Arbeit sei das Thema „Gefängnis, Flucht und alle Befreiungsmöglichkeiten“¹¹. In den Fiktionen ihrer Romane versuchen Frauen, rettende Strategien zu entwickeln, die sie aus Situationen, „die ganz im schweizerischen Alltag angesiedelt“¹² sind, befreien könnten.

Ich möchte einige Varianten dieses Bestrebens kurz besprechen: Schribers zwei erste Romane beschäftigen sich mit Befreiungssakten der Ich-Erzählerin in Bezug auf ihre Zukunft und ihre Vergangenheit; in zwei späteren Romanen versuchen weibliche Angestellten mit unterschiedlichen Strategien, sich aus der Geschäftswelt zu befreien; in noch einem anderen Roman wird der weiblichen Hauptgestalt ihr etablierter Freiraum genommen; schließlich in dem neuesten Roman setzt sich die Ich-Erzählerin gegen gesellschaftliche Normen durch, aber sie kann ihre Selbstverwirklichung nur außerhalb der Schweiz finden. Ich hoffe, mittels

⁸ Linda M. Hess-Liechti, „Das Gefängnis geht nebenan weiter...“ *Studien zur mentalen Gefängnis- und Befreiungsthematik in Prosatexten von Margrit Baur, Maja Beutler und Margrit Schriber* (Stuttgart: H.-D. Heinz, 1996), 9.

⁹ Margrit Schriber, zit. nach: *Zwischenzeilen*, 181.

¹⁰ Hess-Liechti, „Das Gefängnis ...“, 220. Hier zitiert Hess-Liechti aus einem von Margrit Schriber an sie gerichteten Brief vom 26. August 1991.

¹¹ Ebd., 12.

¹² Ebd., 8.

dieser sechs Romane einen Überblick über Schribers Frauenbild in der Schweiz am Ende des zwanzigsten Jahrhunderts zu vermitteln.

AUSSICHT GERAHMT UND KARTENHAUS

Man kann die zwei ersten Romane von Margrit Schriber als komplementär betrachten: Der erste, *Aussicht gerahmt* (1976), schaut in eine mögliche Zukunft, der zweite, *Kartenhaus* (1978), in eine rekonstruierte Vergangenheit; im ersten Roman blickt die Ich-Erzählerin „durch die Fenster ihres Hauses“¹³, im zweiten blickt die Ich-Erzählerin „nach innen“ – es handelt sich um eine Selbstbestimmung und um eine Selbsterkundung.

In *Aussicht gerahmt* hat sich die Ich-Erzählerin von den Zwängen des Arbeitsalltags gelöst, indem sie ihre Stelle in einem Büro kündigte, weil sie zu schreiben beabsichtigt. Ganz hat sie sich aber von der Wirkung der dort herrschenden Denkweisen nicht befreien können, denn gewisse Aussagen aus dieser Welt hallen in ihren Gedanken noch nach. Unumwunden hatte z. B. der Vorgesetzte Opplinger ihr einen Lebensplan nach gängigem Muster vorgeschrieben: „Sie studieren zuviel Nutzlosem nach, Sie machen sich krank. Heiraten Sie und kriegen Sie Kinder!“¹⁴ Auch wohlwollendere Aussagen zeugten von Unverständnis: „Schreiben, wenn man Lust hat, sagte meine Nachfolgerin im Büro, das fände sie schön.“ (AG 27) Und es stellt sich die wichtige Frage ihres Lebensunterhalts: „Wovon ich lebe; vom Schreiben jedenfalls nicht. Monatsscheck und Gelegenheitsarbeiten halten mich über Wasser“ (AG 15) – sie zeichnet z. B. ein Flugblatt „für Sportlerernährung“ (AG 28), ein anderes „für Fischfilets“ (AG 60) – alles Arbeiten, die sicher keine große Entlohnung mit sich bringen. Und ihre eigene Widerspiegelung – „In jedem glänzenden Gegenstand begegne ich mir“ (AG 122) – mahnt dauernd daran, dass sie ganz auf sich selbst angewiesen ist. Eine dieser Widerspiegelungen, wo sie aller Habe entledigt dasteht, veranschaulicht ironisch ihren sehr prekären Gewinn, nachdem sie „eine gutbezahlte, sichere Stelle“ (AG 46) aufgegeben hat: „Sie besitzen Ihre Träume, sage ich zur nackten, fleckenlosen Spiegelfrau.“ (AG 42)

Die Verwirklichung von einem ihrer Träume nimmt Gestalt an: Ihre „Aufzeichnungen füllen den ganzen Tag aus“ (AG 21) und deren Thema ist zur Hand: „Ich schreibe, was ich von meinem Fenster aus sehe.“ (AG 22) Über „diese Bühne“ (AG 11) und über die sich darauf abspielenden Ereignisse vor ihren Augen, so bildet sie sich ein, übe sie wie auf einem geschriebenen Blatt eine Allmacht aus (vgl. AG 48). Und was die Verwaltung ihres neuen Berufs betrifft, geht sie

¹³ Anton Krättli, „Margrit Schriber“, in: *Kritisches Lexikon zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*, hrsg. v. Heinz Ludwig Arnold (München: edition text + kritik, 1998), 59. Nlg., 3.

¹⁴ Margrit Schriber, *Aussicht gerahmt* (Frauenfeld: Verlag Huber, 1981 [1976]), 46. Im Folgenden als AG mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

durchaus professionell vor: „Ich reiche eine Geschichte ein, durchsuche meinen Zettelkasten, lese Notizen zu möglichen Geschichten“ (AG 30), alles ein Gegengewicht zu ihren sich wiederholenden Bedenken und Zweifeln. Auffallend ist die begrenzte Rolle, die sie ihrem Freund Rainer, der sie ab und zu besucht, in ihrem neuen Leben zuteilt. Ihm hatte sie gemeldet: „Ich genieße meine Unabhängigkeit.“ (AG 15) Spöttisch bemerkt sie, er behaupte, sie „durch und durch“ (AG 36) zu kennen, glaube, ihre „Welt ende an der Gartengrenze“ (AG 54), und er möchte das Leben mit ihr teilen (AG 67), was für sie eine finanzielle Abhängigkeit bedeuten würde: „Oft genug hat er [Rainer; M. P.] mir klarzumachen versucht, dass wir mit seinem Gehalt doch leben, sogar eine Familie gründen könnten.“ (AG 21) Begleitet und unterstützt wird dagegen ihr schriftstellerisches Tun von zwei Gestalten mit verschiedener Auswirkung – von einem Fremden und einem Kind, die jeweils am Anfang und am Ende des Romans stehen.

„Ein Fremder ist im Quartier aufgetaucht“ (AG 7) lautet der erste Satz von *Aussicht gerahmt*, und die Gestalt dieses Fremden taucht im Roman von Zeit zu Zeit auf. Er geht herum, schaut sich alles in der neuen Siedlung genau an, macht Notizen in einem Heft und könnte Hausmakler oder Soziologe sein. Aber für die angehende Schriftstellerin spielt er eine Schlüsselrolle:

Seitdem der Fremde mein Quartier studiert, betrachte ich es anders. Ohne sein Interesse wäre es nie zu den Aufzeichnungen gekommen. Der eigene Rahmen, Vorstellungen, Wünsche, Ängste, Ekel sind so vertraut, so gewöhnlich. Man glättet nur die Zettel Fremder, eigene wirft man weg. (AG 8)

Der Fremde stellt also den Verfremdungsmechanismus dar, den die Ich-Erzählerin während des Schreibverfahrens braucht und dessen Wirkung auf ihre Perspektive sie beschreibt: „Von oben, von außen erkenne ich Unebenheiten, Winkel, Einzelheiten, die mir bisher nie aufgefallen sind.“ (AG 9) Seine Gegenwart motiviert sie zum Schreiben: „Er zwingt mich, unentwegt aufzuzeichnen.“ (AG 25) Die Aktivitäten des Fremden und der Schriftstellerin ergänzen einander: „Während er die Seiten des Ringhefts mit Notizen füllt, Studien, wie er den Nachbarn sagt, zeichne ich das Bild in meinem Rahmen auf.“ (AG 50) So verschafft die Ich-Erzählerin dem Leser im Laufe des Romans, indem sie ihre Erfahrung innerhalb des Hauses beschreibt, einen Einblick in die Ausübung des Berufs, in die Beschaffenheit ihrer neuen Freiheit.

Das Kind ist anfänglich ebenfalls draußen auf der Strasse, wo es spielt, aber im Gegensatz zum Fremden kommt es aus eigenem Antrieb mehrmals ins Haus. Die Spiele der Ich-Erzählerin mit ihm stellen eine Art Maßstab ihrer Unabhängigkeit dar – mit ironischem Trotz stellt sie fest: „Opplinger würde die Akten fallenlassen, wenn er mich wie ein Halbhundpferd durch die Wohnung kriechen sähe. Weit haben Sie es gebracht! Andere arbeiten.“ (AG 55) Auch sonst hilft das Kind der Ich-Erzählerin, sich von der Arbeitswelt zu entfernen: Es malt ein Bild für sie (vgl. AG 100), bringt ihr Blumen (vgl. AG 138). Aber als sie auf seine Bitte hin ihm die Geschichte von Rotkäppchen erzählt, korrigiert es ihre „Variante. Es will die richtige,

die einzige, die wahre Geschichte“ (AG 65), und die angehende Schriftstellerin sieht sich eine beschränkte Funktion zugeteilt: „Ich steuere nur Details bei; male Blumen auf seine Wiese, nähe Spitzen an das Häubchen seiner Großmutter, schildere den Zahnbelag auf dem Gebiß seines Wolfs.“ (AG 65) Symbolisch weist hier das Kind auf die begrenzte Möglichkeit der Literatur, Denkweisen zu ändern. Eine relativierende Rolle spielt das Kind auch bei dem Maß der Freiheit, das sich die Ich-Erzählerin durch ihre Abkehr von der Arbeitswelt zu schaffen gehofft hatte. Im letzten Bild von *Aussicht gerahmt* schaukelt das Kind hin und her am Kandelaber im Zimmer; die Bewegung evoziert „unbewußte Ausbruchversuche“ (AG 140) gefangener Tiere, und die schaukelnde Gestalt erinnert so „an ein kleines, gefangenes, webendes Tier“ (AG 40). Durch das Kind, ein traditionelles Symbol der Zukunft, liefert die Ich-Erzählerin „das Bild für ihre eigene Existenz im Glashaus“¹⁵. Schreibend hat sie mit Hilfe der zwei erfundenen Gestalten, des Fremden und des Kindes, wenigstens vorläufig die Möglichkeiten und die Grenzen ihrer neuen Freiheit umrissen.

Auch in *Kartenhaus* geht es um eine Art Freiheit, um die freie Sicht auf die bestimmenden Faktoren der eigenen Herkunft. Die 40-jährige Hanna steht „auf der Zügelleiter zum leeren Estrich meines Elternhauses“¹⁶ – ihre Mutter möchte „den Dachstock ausbauen und an eine alleinstehende Frau vermieten“ (K 187). In der nicht entrümpelten Dachkammer ihrer Kindheit hatte Hanna ehemals „eine Gier aufs Leben“ erfasst, „eine Ungeduld“ (K 13), die sie auch nicht mehr verließ. Aber in der Folgezeit ist ihr Weg anders als vorgestellt ausgefallen und sie möchte jetzt eine Bestandaufnahme machen, auf dem leeren Blatt des Estrichs ihre Kindheit schreiben. Später, ganz im Sinne von Goethes Satz, „daß die Erfahrung nur die Hälfte der Erfahrung ist“¹⁷, stellt sie fest: „Die Beschäftigung mit dieser Zeit macht mir Zustände klar, die ich übersehen oder anders betrachtet habe.“ (K 82)

Wenn Hanna auf ihre Zeit im Elternhaus zurückblickt, findet sie „keine innigen Augenblicke, in die wir alle eingeschlossen sind“ (K 175).¹⁸ Vater und Mutter waren „zwei Welten, die nie zusammengekommen sind“,¹⁹ und tatsächlich erscheinen in den Schilderungen der

¹⁵ Krättli, „Margrit Schriber“, 3.

¹⁶ Margrit Schriber, *Kartenhaus*. 2., überarbeitete Aufl. mit einem Nachwort von Beatrice von Matt (Luzern: Verlag Pro Libro, 2008), 38. Im Folgenden als K mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

¹⁷ Johann Wolfgang Goethe, *Maximen und Reflexionen*, in: *Goethes Werke in vierzehn Bänden*. Hamburg: Christian Wegner Verlag, 1960, Bd. XII, 490.

¹⁸ In der ersten Ausgabe des Romans steht der Satz: „Ich habe vielleicht nie ein Gefühl von Familie gehabt, oder ich habe es irgendwann verloren.“ (Margrit Schriber, *Kartenhaus*. Frauenfeld: Verlag Huber, 1978, 151.) Dieser Satz fehlt in der zweiten Ausgabe.

¹⁹ Beatrice von Matt, „Nachwort“, in: Margrit Schriber, *Kartenhaus*. 2., überarbeitete Aufl. mit einem Nachwort von Beatrice von Matt (Luzern: Verlag Pro Libro, 2008), 238.

Tochter ihre Eltern nie zusammen. Die Mutter, längst geschieden, weil ihr Mann eine andere Frau heiraten wollte, betrachtet Witwen „als Erlöste, denn Alleinstehende werden von keinem Mann tyrannisiert“ (K 50). Lapidar stellt Hanna fest: „Mutters Trost ist die Gerechtigkeit im Himmel“ (K 55),²⁰ denn ihrer Erfahrung nach herrschen auf Erden unumschränkt die Starken, wie sie dies in ihrem an die Tochter gerichteten Rat klarmacht:

„Nicht aufbegehren, tun, was man dich heißt. So kommst du leichter durchs Leben. Sie sind alle stärker als wir, fordere ihren Unmut nicht heraus. Denken kannst du, was du willst, du darfst es nur nicht sagen.“ (K 145–146)

Einer dieser Starken ist ausgerechnet der Vater mit seiner „Belehrstimme“ (K 53), und im gleichen Abschnitt ihrer Schilderungen, in dem die Mahnung ihrer Mutter steht, bringt Hanna die stolze Erklärung ihres Vaters, „er habe mir frühzeitig den Willen gebrochen“ (K 145). Indem die Tochter ihre Eltern schreibend so zusammenstellt, unterstreicht sie, wie disparat sie sind. Zusammen aber haben sie doch auf sie gewirkt: „Ich wurde lebensstüchtig gemacht für das Leben an der Seite eines Mannes.“ (K 146) Und auch wenn die Evozierung ihrer Kindheit „eine historisch gewordene Epoche“²¹ vergegenwärtigt, wirkt diese Erziehung in Hanna doch immer noch nach: „Jetzt, da ich mich selber schützen und durchsetzen muss, fällt es mir schwer, nicht immerzu bei jemandem Rat und Halt zu suchen.“ (K 146)

Wenn die Eltern bei der Erziehung ihrer Tochter nur ihr soziales Verhalten vor Augen hatten, so könnte es gewesen sein, dass sie auch zu ihrer künstlerisch-ästhetischen Ausrichtung beigetragen haben. Der Vater, ein leidenschaftlicher Jäger, hatte immer darauf bestanden, dass sich Hanna Fähigkeiten aneignet, die beim Jagen wichtig sind, und zwar Sehen und Benennen: „Was siehst du?“ fragte er. „Was? Die Dinge haben Namen. [...] Benenne, was du bemerkst.“²² Für den Jäger handelte es sich aber dabei um einen Eroberungsprozess: „Je mehr Dingen du Namen gibst, desto mehr gehört dir von der Welt.“ (K 67) Das Kind Hanna bestätigt: „Ich spürte, dass Sehen nicht genügt“ (K 68), und die Frau Hanna hält mit sprachlicher Präzision das fest, was das Kind Hanna sieht: „Ich lief zum See. Boote glitten darüber. Glitzerndes Wasser rieselte von den austauschenden Rudern. Und die Bäuche der niederstürzenden Möwen schnalzten auf. Ruhig wie Papierschiffe glitten sie zum Steg.“ (K 68) Auf der anderen Seite folgert Hanna aus dem immer gleichen Tagesablauf ihrer Mutter: „Gewohnheit ist wohl Mutters Art von Sicherheit“ (K 191), worauf sie sich eine imaginäre Frage ihrer

²⁰ Ihre Mutter rät Hanna, die von ihr aufgezeichneten Radiopredigten sich anzuhören: „Es würde dir gut tun. Mir geht alles leichter, seit ich die Predigten regelmäßig höre.“ (K 146)

²¹ Von Matt, „Nachwort“, 239.

²² Bezeichnenderweise gilt das nicht in Bezug auf seine Ehefrau: „Er habe sie nie beim Vornamen genannt.“ (K 59)

Mutter stellt: „Und‘, könnte Mutter fragen, ist dieses exakte Vermessen, das du schreibend betreibst, nicht auch eine Art, dich in deinem Lebensraum abzusichern?“ (K 191) Damit wird beiden Eltern ein Anteil an der schriftstellerischen Begabung ihrer Tochter zugesprochen.²³

Diese Begabung manifestiert sich in *Kartenhaus* in der genauen Beschreibung von Mädchenerziehung in „einer bestimmten Zeitepoche“²⁴, aber zwei Bilder im besonderen erlangen eine Allgemeingültigkeit. Im ersten wird von der Schülerin Hanna verlangt, dass sie einen Weihnachtsbaum zeichnet, und ihre Zeichnung wird von der Ordensschwester abgelehnt: „Ich mußte meinen Baum, von dem ich wußte, dass er richtig war, zerreißen und ihr Bild von einem Baum darstellen.“ (K 223). Das zutiefst beleidigte, machtlose Kind verwandelt die Wirklichkeit um die Ordensschwester: „Die Flammen, die ich den Kerzen des Baumes aufsetzte, sprangen an ihre Haube. Als lebende Fackel stand sie neben mir.“ (K 223) Die Schilderung der ungerechten Macht: „die Erwachsenen [...] hatten alle Macht“ (K 14), und der machtlosen Rache sind beispielhaft. Das zweite Bild stellt Hannas Abschied von ihrer Mutter am Bahnhof dar. Vorangegangen war ein Rückblick auf eine Krankheit des Kindes Hanna: „Ich berge mich in Mutters Arme. Sie sind stark genug, mich jedem zu entreißen.“ (K 117) Und es kommt erst jetzt der schmerz erfüllte Selbstvorwurf der erwachsenen Hanna: „Wie kam es, dass ich später über diese Kraft wegblickte und anderes sah?“ (K 117) Die Unmöglichkeit, ihr Versagen jemals wiedergutzumachen, unterstreicht der wegfahrende Zug:

Mutter winkt, während der Zug zu rollen beginnt. Steht da, mit schräggelegtem Kopf, weint nicht, richtet ihre milchig blauen Augen auf mich und hält mir die zerschrammte Hand entgegen. Ich fahre langsam an ihr vorbei. (K 117)

In der Mischung aus zärtlicher Zuneigung und dankbarer Anerkennung, in der schmerzvollen Einsicht in die Unwiederbringlichkeit alles Erlebten und in andere Interpretationsmöglichkeiten dieses Erlebten, auch in der Darstellung des Scheidens der Generationen hat diese Szene eine einmalige Wirkung. Und der Schluss von *Kartenhaus* zeigt die Notwendigkeit der geistigen Abnabelung: Es war klar, dass die Mutter hoffte, ihre Tochter würde in die ausgebaute Dachkammer einziehen (K 187), aber die letzten zwei Sätze von *Kartenhaus* sind kategorisch: „Ich habe mich viel zu lange aufgehalten, Mutter. Ich muss weiter.“ (K 233) Mit seinem direkten Blick, nicht abrechnend, nicht sentimentalisierend, dürfte *Kartenhaus* „eines

²³ Ein ohne weiteren Kommentar aufgezeichnetes Gespräch zwischen Mutter und Tochter lautet: „Du hast die Freude am Schreiben wohl von mir geerbt: Ja, so wird es sein.“ (K 228) In einer Notiz in der Ausgabe von 2008, betitelt „Aus heutiger Sicht“, schreibt Schriber: „Ich schulde ihnen [ihren Eltern; M. P.] Achtung, Liebe und Dank.“ (K 237)

²⁴ Elvira V. Mueller, *Frauen zwischen „nicht mehr“ und „noch nicht“: Weibliche Entwicklungsprozesse in der Literatur von Autorinnen der Gegenwart zwischen 1975 und 1990* (Bern: Peter Lang, 1993), 131.

der größten Kinderbücher der Schweizer Literatur“²⁵ sein. Und noch einmal, wie bei *Aussicht gerahmt*, herrscht eine sehr klare Sicht auf die Grenzen des Unternehmens: „Was weiß ich von ihr? Was weiß ich von Vater? Was wissen sie von mir? Nur so viel, wie ich erzähle. Nebensächliches.“ (K 109) Der Ich-Erzählerin gelingt aber eine befreiende Aussage: „Ich bin noch immer ihr Kind.“ (K 96)

Die zwei ersten Romane von Margrit Schriber ergänzen sich: Im ersten geht es um Selbstbestimmung und im zweiten um Selbsterkundung, in beiden um verschiedene Arten persönlicher Befreiung. In *Aussicht gerahmt* versucht die Ich-Erzählerin, ihr Leben nach ihren eigenen Vorstellungen und nicht nach denen anderer zu führen: Sie schreibt. Für ihre schriftstellerischen Fähigkeiten besteht das erste große Unternehmen darin, dass sie die erste Zeit ihres neuen Lebens schildert, das zweite darin, dass sie ihre Kindheit und Jugend schreibend rekonstruiert. In beiden Büchern wird auf die Grenzen eines literarischen Projekts, sowohl in der Ausführung als auch in der Auswirkung, hingewiesen. Beide Bücher haben inhaltlich, wie auch Werke anderer Schweizer Autorinnen dieser Zeit, „mit dem Leben in Räumen zu tun, deren Grenzen feststehen“²⁶. Aber diese Grenzen bezeichnen auch die Bedingungen einer freien Sicht, der Freiheit überhaupt, und erlangen damit eine Allgemeingültigkeit. Denn die „gerahmte Aussicht“ steht wohl für die Perspektive des Einzelnen auf das Leben und jede Vergangenheit, auch die des eigenen Lebens, stellt also einen Konstrukt dar, vielleicht ein Kartenhaus.²⁷

VOGEL FLIEG UND TRESORSCHATTEN

„Der moderne Arbeitsalltag von Angestellten“²⁸ stellt einen Themenbereich in der Literatur der deutschen Schweiz der 1980er Jahre dar, zu dem Margrit Schriber beigetragen hat. Zwei ihrer Romane veranschaulichen besonders gut das Gefühl der Ausweglosigkeit bei weiblichen Angestellten, die sich in einer von männlicher Macht dominierten Geschäftswelt befinden. Die Ich-Erzählerinnen in *Vogel flieg* (1980) und *Tresorschatten* (1987) machen eine Bestandaufnahme ihrer gegenwärtigen Lage und überlegen sich, welche Fluchtmöglichkeiten aus den

²⁵ Von Matt, „Nachwort“, 239.

²⁶ Marianne Burkhard, „Diskurs in der Enge. Ein Beitrag zur Phänomenologie der Schweizer Literatur“, in: *Kontroversen, alte und neue. Akten des VII. Internationalen Germanisten-Kongresses. Göttingen 1985*, hrsg. v. Albrecht Schöne, Karl Pestalozzi (Tübingen: Niemeyer, 1986), 53.

²⁷ Zu dem im Titel genannten Kartenhaus schreibt die Ich-Erzählerin: „Und Mutter bemühte sich, das Haus in Stand zu halten. Wir wähnten uns in Sicherheit. Irgendwann stürzte das Kartenhaus zusammen. Und ich blickte auf ein Nichts, ein Loch, eine Leere. Ich musste versuchen, diese Sinnlosigkeit aufzufüllen.“ (K 173)

²⁸ Klaus Pezold, „Hauptlinien der Literaturentwicklung seit Mitte der siebziger Jahre“, in: *Schweizer Literaturgeschichte. Die deutschsprachige Literatur im 20. Jahrhundert*, hrsg. v. Klaus Pezold (Leipzig: Militzke, 2007), 322.

Zwängen ihres Alltags ihnen zur Verfügung stehen könnten. Dabei zeigen sie, in welchem Maß sie die von ihnen als repressiv empfundenen Gebote der Gesellschaft internalisiert haben und wie schwierig es ist, eine persönliche Kursänderung zustande zu bringen.

Vogel flieg fängt mit einem Bild der Freiheit an, als die Ich-Erzählerin in ihrem Auto durch die Landschaft fährt: „Ich fahre nach links, nach rechts, immer auf Nebenwege, durch unbekannte Dörfer, ohne auf die Karte zu schauen. Wie ich es immer wollte.“²⁹ Die nachfolgenden Schilderungen von Lisa Plüß, einer Bankangestellten, erzählen von ihrem Verhalten und ihren Gedanken während ihres vorhin verbrachten Sommerurlaubs und bilden so die Vorgeschichte zur Autofahrt. Die unverheiratete, kinderlose Vierzigjährige, die die Zeit ihres Urlaubs den Urlaubsansprüchen ihrer männlichen Kollegen anpassen musste, schläft seit Wochen nur dank Valium und erklärt: „Ein Bedürfnis nach Veränderung war schon lange da.“ (Vf 10) Aber die „Holzhäuser, mehrstöckige Apartmenthäuser und Hotelbauten“ (Vf 15) des Ferienortes entsprechen nicht ihren Erwartungen eines Bergdorfs, wo sie sich entspannen könnte, und die anderen Gäste im Hotel „Alpina“ sind „Statisten“ (Vf 83) in einem absurden, zum Teil sehr komisch dargestellten Theaterspiel.

Zwei Gedankenstränge dominieren Lisas Überlegungen: Erstens ist es ihre Machtlosigkeit am Arbeitsplatz, wo sie Demütigungen einstecken muss. Ihr Chef ist erst 28 Jahre alt und bitter bemerkt sie: „Ich bin jetzt vierzig. Ein dienerndes Wesen, das einem Prokuristen bezeugt, dass er jemand ist mit Personal und Befehlsgewalt.“ (Vf 197) Aber die Bank spielt nur eine Rolle in einer Gesellschaft, in der alle repressiv mitspielen: „Erzogen zu Gehorsam und Freundlichkeit hat mich das Geldinstitut übernommen und mit Direktiven und Regulativen weiter in diesem Sinne gefördert.“ (Vf 88) Und die sich beschleunigende Technisierung der Bankgeschäfte stellt für jemanden von Lisas Jahrgang eine tägliche Herausforderung dar, sodass sie zum Schluss kommt: „Als Angestellte bin ich überfordert. Als Mensch liege ich brach“ (Vf 30); und in einer vorgestellten Rede an ihre Vorgesetzten in der Bank verkündet sie: „Das muss jetzt ändern.“ (Vf 111) Zweitens beschäftigt die Vierzigjährige zunehmend die dahineilende Zeit: „Tag verschüttet Tag“ (Vf 56) klagt sie, eine Sorge, die körperlichen Schmerz auslöst: „In der Brust ein Ziehen, beim Gedanken, dass das Leben an mir vorüberströmt.“ (Vf 102) Und Lisas Probleme werden noch durch die Widersprüchlichkeit ihres Wesens verschlechtert: Auf der einen Seite habe sie nie ein Ziel, weil sie es hasse, „nach einer Karte zu gehen, Pläne zu machen“ (Vf 80), aber auf der anderen Seite brauche sie eine feste Grundlage: „Ich hasse mein Bedürfnis nach Sicherheit.“ (Vf 81)

²⁹ Margrit Schriber, *Vogel flieg* (Frauenfeld: Verlag Huber, 1980), 7. Im Folgenden als Vf mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

Doch bestehen Anzeichen, die auf Bewegung hindeuten könnten. Seit einiger Zeit pflegt Lisa einen Briefwechsel mit einem gewissen Mr. One, dessen Einstellung zum Leben eindeutig positiv zu sein scheint: „Mein Brief-Geliebter stellt sich mich immer lächelnd vor“ (Vf 24), und der Beziehung zwischen den beiden haftet weiteres Unwirkliches an: „Die eine Liebe bis zum Ende unseres Lebens ist ein Traum, eine Liebe im Kopf.“ (Vf 24) Ihrer neuen Bekannten Isabel gesteht Lisa, die Briefe von Mr. One würden ihr mehr Sicherheit geben „als ein Mann, der seinen Arm um mich legt“ (Vf 92), gleichzeitig aber beschreibt sie ihre Beziehung zu Mr. One als „die Beziehung zu einem Roman“ (Vf 92) und behauptet, es sei „ein Kioskroman-Gedanke“ (Vf 94) zu meinen, dass es einen „Mann des Lebens“ (Vf 94) geben könnte. Als Mr. One angeblich per Telegramm dem Briefwechsel ein Ende setzt, empfindet Lisa „kein Gefühl von Trauer“ (Vf 200), aber sie weist gleichzeitig auf die Bedeutung des Briefwechsels für sie hin: „Es war angenehm, für einen anderen etwas zu sein.“ (Vf 200) Durch die Fiktion von Mr. One zeigen die Schilderungen mit wunderbarer Verspieltheit, wie man ein von Kindheit an eingepprägtes Klischee von der Liebe gleichzeitig durchschaut und aufrechterhält. In einer vorgestellten Rede an die Bankdirektoren, hatte Lisa sich früher beschwert, sie habe „keinen Freiraum“ und sei „von wahnwitzigen Hoffnungen belebt“ (Vf 111) – die Kündigung von Mr. One stellt dagegen einen ersten Schritt der Selbstbestimmung dar.

Einen zweiten Schritt könnte eine Schreibtätigkeit bilden, die im Gegensatz zum fiktiven Briefwechsel mit Mr. One innerhalb der Fiktion von *Vogel flieg* nicht fiktiv ist. Für Lisa wird die Ansichtskarte, deren Verschickung aus dem Urlaubsort im Alltag erwartet wird und deren implizite Botschaft darin besteht, dass der Urlaubsort schöner und gesundheitsfördernder als der Ort des Alltags ist, zum Mittel, mit ihrer Lage in ihrem Alltag ins Reine zu kommen. Es handelt sich um keinen beiläufigen Zeitvertreib, sondern um ein ernsthaftes Unternehmen, denn sie „füllte die Adressfelder mit kleiner Schrift und numerierte die Karten“ (Vf 34):

Wenn eine vollgekritzelt war, fuhr ich auf der nächsten und übernächsten Karte fort. Kein Gedanke, die Ansichten der Post zu übergeben. Ich konnte jetzt die Sätze lesen, die ich jemand ins Gesicht schreiben wollte. (Vf 44)

Diese Karten – „Schreie einer Stummen“ (Vf 63) – „übernehmen die Funktion eines Tagebuchs, in das mit vorbehaltloser Offenheit geschrieben werden kann, ohne Angst vor Repressionen seitens der Adressaten haben zu müssen“³⁰. Für Lisa handelt es sich um einen Kampf: „In diesem Sommer griff ich schriftlich an“ (Vf 44), sie fügt aber mit der ihr eigentümlichen Ehrlichkeit hinzu: „Es ist ja leicht, aus der Ferne zu wüten.“ Und obwohl sie die Karten nicht

³⁰ Hess-Liechti, „Das Gefängnis ...“, 100.

verschickt, spürt sie trotzdem die Notwendigkeit, ihre Tätigkeit bekannt zu machen, vielleicht um ihre eigene Entschlossenheit zu stärken:

Verehrte Damen und Herren, diese Karte ist mein schärfstes Geschütz. Diese Karte wird eine Änderung bewirken. Ich schreibe darauf mit meiner sorgfältigsten, deutlichsten, lesbarsten und vernichtendsten Schrift. Achtung! Mit dieser Karte übe ich nicht mehr. (Vf 170)

Gegen Ende ihres Aufenthalts hält sie das Ergebnis des Unternehmens fest: „Ich schrieb mich in eine Freude, jetzt kehre ich beinahe gern zurück.“ (Vf 204) Das Triviale der Ansichtskarte verwandelt Lisa in einen Dialog mit sich selbst, aus dem lebensverändernde Folgen entstehen könnten.

Und sie handelt. Bezeichnenderweise folgt die Mitteilung über ihre erste Tat dem Satz, der vielleicht am treffendsten ihr Mißverhältnis zum Vergehen der Zeit in ihrem Leben zum Ausdruck bringt: „Ich habe gelebt, als müßte das Besondere noch kommen.“ (Vf 25) Die Tat selbst – es handelt sich um die Verschickung ihres Kündigungsschreibens an die Bank (vgl. Vf 213–214) – wird mit einem Selbstvorwurf begleitet: „Und bis heute, da ich den Einschreibebrief der Post übergeben habe, machte ich keine Anstrengung etwas zu tun.“ (Vf 26)

Lisas zweite Tat, ihre abrupte Abreise weg vom Ferienort, mit der *Vogel flieg* anfängt, wird aber durch die Entdeckung einer weggeworfenen Kinderzeichnung neben einem Abfallimer veranlasst. Das frei malende Kind in einer Schülergruppe, mit dem Lisa Tage vorher gesprochen hatte, hatte nach dem Eingreifen der Lehrerin „auf Geheiß einen leeren See nach Vorlage“ (Vf 216) auf dem Blatt zeichnen müssen, das Lisa jetzt vorfindet. Statt dass die Entwicklung des Kindes gefördert worden wäre, wurde „ein Wesen gefügig gemacht“ (Vf 215). Beim Anblick des weggeworfenen Blattes entstehen für Lisa zwei Erkenntnisse: Erstens, dass auch am Ferienort, wo sonst die Freiheit vom Alltag gewährleistet zu sein scheint, „die Strukturen nicht verändert“³¹ fortbestehen; und zweitens, noch wichtiger, dass ein Mensch, der nicht um einige Jahre jünger, sondern um eine ganze Generation jünger als die Vierzigjährige ist, vom gesellschaftlichen Druck verformt wird. In dem Kind erkennt sie ihre eigenen Verformungen wieder, was Übelkeit bewirkt und sie zu einem frühzeitigen Aufbruch treibt. Wohin die angefangene Autofahrt führen wird, bleibt völlig unklar – dem Titel des Romans entsprechend ist die Flucht wichtiger als das Ziel.

Die Zeit von Lisas folgenreichem Ferienaufenthalt haben andere bestimmt, auch im Fall der Bankangestellten Magda Vogt in *Tresorschatten* haben andere sehr direkt in ihr Leben eingegriffen: Der Tresor, in dem sie arbeitet, wird umgebaut, ihr Arbeitsplatz wird aufgehoben.

³¹ Ebd., 140.

So fängt *Tresorschatten* mit der Ausübung einer Macht an, vor der die Ich-Erzählerin wehrlos ist, von der sie sich bedroht fühlt und auf die sie reagieren muss: „Jetzt ist es soweit. Sie warten.“³² Magdas Überlegungen zu ihren bisherigen Arbeitsbedingungen sind düster. In den kellerartigen Räumen hat ihre Haut „die Farbe von Totenkerzen“ (T 11) angenommen, sie erinnert sich an den Spott ihrer Kollegin Teresa über sie: „Ein Tresorfossil habe kein Herz“ (T 34), und parallel zum vermeintlichen Versickern des Lebensflusses in ihr wird ihr Erlebnis der Zeit entleert: „Die Jahre vergehen. Nicht langsam, nicht rasch, da ich auf nichts warte.“ (T 58) Zu diesen Defiziten kommen noch die Erwartungen der Bankkunden: „Man steht den Kunden zur Verfügung. Führt hin, führt her, apportiert Schatullen. Eine Tresoriere muss sein wie ein Hund.“ (T 131) Die Erfüllung dieser banalen Pflichten ist für Magda Vogt lebensverneinend: „Ich habe keine Erlebnisse. Im Tresor ist man stillgelegt, wie die Werte, zinslos, aber wohlverwahrt.“ (T 16) Die Tresorangestellte stellt sich den eingesargten Wertsachen gleich und hinterfragt den Fetischismus des Aufbewahrens „auf dem Finanzplatz Schweiz“ (T 32).³³

Ein früherer Machtakt hatte dazu geführt, dass Magda im Tresor arbeitet. Zwanzigjährig, als sie noch im Sekretariat der Bank arbeitete, hatte sie ein Verhältnis mit einem verheirateten Bankrat und in ihrer Erinnerung verteilt sie die damaligen Rollen im gesellschaftlichen Theater: Für sie war der Bankrat „die Hoffnung“ (T 134) – in der Bank schaffte sie sich einen gewissen Freiraum in den Augen der Kollegen: „Mit einem Bankrat im Rücken darf sie sich alles leisten, sagten sie“ (T 95); aber der Preis – die Ausschaltung ihrer Entscheidungsfähigkeit – war hoch: „Wo du hingehst, höre ich mich sagen und sehe mich hinter diesem Mann hergehen. Ich habe keine Wahl. Sein Weg ist mein Weg.“ (T 41) Für ihn, der Spannungen in seiner Ehe erlebte, stellte sie „die Heimzahlung der Verachtung“ von seiner Frau dar (T 134) – und Magda räumt ein: „Mir war die Rolle des Werkzeugs auf den Leib geschrieben.“ (T 134) Schließlich aber lässt die Ehefrau den Bankrat die Affäre beenden und „diese Tipse“ (T 28) aus dem Sekretariat in den Tresor entfernen. Im Nachhinein fällt Magda zweierlei besonders auf: Erstens, wie gefügig sie sich verhalten hatte, so dass kein Kampf entstand: „Das Erstaunliche ist, dass einer Zwanzigjährigen der Platz im Tresor von nun an der richtige zu sein scheint. Diese Art, sich auszulöschen“ (T 20); es war, als hätte sie selber zur eigenen Machtlosigkeit beigetragen.³⁴ Zweitens sieht sie ein, dass die Unehrllichkeit und die Heuchelei des Bankrates

³² Margrit Schriber, *Tresorschatten* (Frankfurt a. M./Berlin: Ullstein, 1993 [1987]), 7. Im Folgenden als T mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

³³ Mary Stewart weist auf Magdas „role as submissive guardian of what men hold dear“. Mary Stewart, „Sleeping Beauty's Revenge: Irony in Two Novels by Margrit Schriber“, *Forum for Modern Language Studies*, Bd. XXXIX, April 1993: 152.

³⁴ Stewart schreibt von „Margrit Schriber's preoccupation with the complexity of women's psychological position as both oppressed and self-oppressing“. Ebd., 149.

zum geerbten und völlig unangefochtenen Anspruchsdenken einer patriarchalischen Kultur gehören – er hatte ihre Unerfahrenheit gnadenlos ausgebeutet, hatte leere Versprechungen gemacht: „Schlösser, Weltgebilde aus Worten, mir zu Entzücken. Auf Sand gebaut.“ (T 57) In ihrer Jugend geriet sie so unter die Räder der Machtstrukturen der Gesellschaft und die Folge war, wie sie nüchtern feststellt, „dieses Verschwinden eines Menschen“ (T 85). Ihre jetzige Existenz kann sie nur durch einen Hinweis auf das Höhlengleichnis – einen männlichen Topos³⁵ – bestätigen: „Es gibt mich. Der Schatten ist ein Beweis.“ (T 119)

Wenn Magdas Überlegungen über sich selbst auf die männliche Macht der gesellschaftlichen Strukturen fokussieren, so handelt es sich bei ihren Überlegungen über ihre Kollegin Teresa um Wiederholungen innerhalb dieser Strukturen. Teresa will „einen sagenhaften Mann“ (T 27) kennengelernt haben, der aber aus Magdas Sicht die gleichen Einstellungen und Verhaltensweisen wie der Bankrat an den Tag legt. Er ist arrogant, er findet Teresa „ganz anders“ (T 61) als seine Ehefrau, aber er schiebt mögliche Entscheidungen in Bezug auf das Verhältnis hinaus und er verlangt ihr Verständnis für seine Untätigkeit. Magda mißtraut seinem „Raubvogelblick“ (T 61) und kommentiert den Werdegang der Affäre vom Anfang an: „Nichts ist aufzuhalten, der schöne Anfang nicht, das böse Ende nicht.“ (T 106)³⁶ Und als diese Prophezeiung in Erfüllung geht, stellt sie in Bezug auf Teresas Verhältnis fest: „Die immergleiche, einer Gesetzmäßigkeit gehorchende Geschichte.“ (T 82) Frauen werden immer Opfer der verknöcherten männlichen Einstellungen, die in der Gesellschaft dominieren. Es überrascht nicht, dass Teresa ihre Kollegin im Tresor beneidet, weil sie dort „verschont sei“ (T 105), auch nicht, dass Magda selber aussagt, „dass ich den Tresor den Wiederholungen vorziehe, den Geschichten, die immer wieder von vorn beginnen“ (T 26). Und als Magda zu dem Schluß kommt, das Aufzeichnen des Lebens anderer verschaffe ihr eine Einsicht in das eigene Leben, so könnte man fast meinen, witzig-verspielt die Stimme der Autorin Schriber selber zu hören: „In Wahrheit erzähle ich in den Geschichten der anderen meine Geschichte.“ (T 118)

Die Einsicht in ihr Leben bestätigt nur, dass es wesentlich ist, dass *sie*, Magda Vogt, handelt. Denn Magda begreift sehr wohl die Lebensfeindlichkeit des Tresors, fürchtet sich aber vor dem Leben in der Gesellschaft: „Die weggeschlossenen Werte sind zu nichts nütze. Sie ruhen. Eine Tresoriere weiss das. Aber weiss auch, dass der Gedanke an die Mittelmäßigkeit des Lebens nicht zu ertragen ist.“ (T 67) Der geäußerte Entschluss: „Zeit, dass die Vogt heraufkommt. Wieder unter die Leute“ (T 143) war aber ohne Folge geblieben. Der Impuls zum Handeln kommt erst als Magda – in einem dieser Bilder von vibrierender Präzision, die

³⁵ Vgl. ebd., 152.

³⁶ Susan Meeks kommentiert dies folgendermaßen: „They [Teresa und Karl; M. P.], and others like them, create endlessly repeating shadows of failure, loneliness and despair.“ Meeks, *The Need to Connect*, 83.

Margrit Schriber in allen ihren Romanen gelingen – sich die Wärme des Lebens in einem kleinen Vogel vorstellt:

Das atmende Bündel Flaum in der Hand halten, nicht lang, das Gewicht spüren, wie es sich bewegt, wie es atmet und wärmt. Wie die Knopfaugen mich anschauen. Dem Vogel bis ins schwarze Auge bis auf den Grund schauen, wo mein Bild zurückgeworfen wird. Das Bild von Magda Vogt. (T 171)

Die Individualität, deren Entfaltung die Gesellschaft erstickt, wird durch den Vogelblick belebt.³⁷ Der Entschluss wird knapp gefasst und es kommt Magdas klare Aussage, mit der sie ihre Gefangenschaft aufhebt: „Hier die Schlüssel. Keiner fehlt“ (T 172), und damit entwickelt sie sich „vom leidenden Objekt“ „zum handelnden Subjekt“³⁸. Doch ist Magdas Ausbruch, wie fast alle Ausbrüche von Schribers Hauptgestalten, bedingt und qualifiziert: Als Magda ins Sonnenlicht kommt, öffnet sie zwei Knöpfe ihres Kleids, „damit Wärme das im Neonlicht weißgebliebene Fleisch erreicht und mein lange verwahrter Körper für den Blick der Männer erreichbar ist“ (T 172) – das sei für Magda „Gefährdung und Neubeginn zugleich“³⁹, aber „ob da allerdings ein emanzipatorischer Wandel sich zu vollziehen anhebt, ist mehr als zu bezweifeln“ – eher sei das „ein Frauenschicksal unserer Tage“. Dem vorgestellten zukünftigen Tanzpartner wird sie nun ihre Hand „ausstrecken und mit ihm gehen. Ohne Frage. Ohne Angst. Mit dem Wissen, dass er einmal sagen wird: Geh!“ (T 172). Die Welt hat sich zwar nicht geändert, aber Magdas Einstellung zu ihr schon, und das stellt eine Art Befreiung dar.

Die Geschichten der zwei Frauen in der Geschäftswelt der 1980er Jahre bestätigen allzu gut die Einschätzung von Elsbeth Pulver, dass Frauen „nur dann überleben, wenn sie sich über Gebühr anpassen und damit sich selber aufgeben“⁴⁰. Das Erwachen von Lisa und Magda besteht darin, dass sie sehen, wie sehr sie in den ihnen von Männern vorgeschriebenen Rollen gefangen sind. Aus der Distanz des Urlaubsortes macht sich Lisa Gedanken über ihre Lage, und durch die nackte Brutalität des Konformitätszwangs – kristallisiert in dem Kinderbild – gelingt es ihr zu handeln. Bei Magda gibt das System selbst ironischerweise den Impuls zur Bestandaufnahme, und sie entscheidet sich für eine wohl schwierigere und gefährlichere Lösung – Lisas Befreiung wird ernsthafte Probleme mit sich bringen, wie sie in *Aussicht gerahmt*

³⁷ Das Bild erinnert an die Stelle im berühmten Kinderroman von Frances Hodgson Burnett *The Secret Garden* (1911), wo ein Rotkehlchen das vernachlässigte, ungeliebte kleine Mädchen Mary mit seinem Blick zum neuen Leben erweckt.

³⁸ Hess-Liechti, „Das Gefängnis ...“, 174.

³⁹ Heinz Hug, „Margrit Schriber: Tresorschatten“, *Neue deutsche Hefte*, 34 (1987): 815.

⁴⁰ Pulver, „Einleitung“, 17.

schon geschildert wurden. Aber Magda sieht einem ständigen Kräfteressen mit dem Druck der Männerwelt entgegen, um ihre eigene Einstellung aufrechtzuerhalten.

MUSCHELGARTEN

Muschelgarten (1984) ist der einzige der besprochenen Romane, in dem das Narrativ nicht durchgehend von einer Ich-Erzählerin getragen wird, der einzige, in dem der verheirateten Hauptgestalt ebenso ein selbständiger beruflicher Freiraum genommen wie auch ihre Rollen als Ehefrau und Mutter quasi abgesprochen werden, und auch der einzige, in dem es am Schluss fraglich aussieht, ob es eine Fluchtmöglichkeit für die Gefangene gibt. Bei dieser Gefangenen handelt es sich um die nicht namentlich erwähnte Wirtin, ehemalige Schneiderin und Ehefrau des „Löwen“-Besitzers Arnold, die aufs Land zu ihrer Schwägerin Anna geschickt wird, um sich bei ihr auszuruhen und um ihre beginnende Alkoholabhängigkeit loszuwerden.

Für die Wirtin hat ihre Eheschließung den Prozeß einer zweifachen Entmündigung eingeleitet: Zuerst verliert sie ihre öffentliche, berufliche Rolle – bei der Hochzeit heißt es: „Der Mann ist das Oberhaupt. Ihren Couture-Salon hat er vorteilhaft verkauft.“⁴¹ Die Bilder der Wirtin bei ihrer ehemaligen Tätigkeit sind beeindruckend positiv: „Nadeln im Mund, auf Knien um die Kundin rutschend, modelliert die Schneiderin den Stoff auf den Leib. Sie schafft etwas“ (M 43), und sie ist der Auffassung, ihre Kunst bestehe darin, mit ihren Kleidern „die Persönlichkeit der jeweiligen Kundin zu unterstreichen“ (M 211). Ihre Tätigkeit als Wirtin dagegen ist passiv und keineswegs schöpferisch: sie müsse „immer nur da sein, hübsch, gut gelaunt, der Anziehungspunkt in der Löwenbar“ (M 142). Als Schneiderin hatte die Wirtin „einen Namen“ (M 61), der „ein Begriff“ (M 86) war; jetzt habe sie sich bei Arnold ihren „Namen abgewöhnt“ (M 98). Zweitens stellt die Eheschließung der Wirtin den Auftakt zu ihrer Entmündigung als Privatperson dar. Bei der Hochzeit heißt es: „Man könnte die Geschwister für das Hochzeitspaar halten“ (M 68) – Anna hat sowieso nicht verstanden, „warum ihr Bruder Arnold heiraten wollte, der dumme Bub“ (M 38). Zwar ist die Wirtin Mutter eines Kindes geworden, aber als ihr Mann sie und das Kind zu seiner Schwester bringt, sieht die Wirtin eine andere Zusammenstellung der Familienmitglieder: „Bruder und Schwester und Kind, die kleine Familie.“ (M 16) Anna betrachtet ihre Schwägerin „als Arnolds Frau, als Wirtin, als Mitglied unserer Familie“ und begreift nicht, wie sie ihre Zeit als Schneiderin „so idealisieren kann“ (M 86), wo sie jetzt doch besser dasteht. Folglich will Anna, dass die Wirtin die ihr zugesprochenen Rollen spielt und möchte „Arnold eine strahlende Frau zurückgeben“ (M 221) – umfassendere

⁴¹ Margrit Schriber, *Muschelgarten* (Frankfurt a. M.: Fischer, 1987 [1984]), 67. Im Folgenden als M mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

Ziele hat sie nicht: „Nicht das verletzte Ich der Frau soll sich erholen, nein: die Funktions-tüchtigkeit der Ehefrau und Wirtin soll wiederhergestellt werden.“⁴²

Draussen auf dem Lande setzt sich „Anna mit ihrem fürsorglich-dominanten Wesen“⁴³ bei der Wirtin durch. Anna bestimmt die Tagesordnung, eine Nähmaschine, die die Wirtin entdeckt und im Wohnzimmer installiert, wird entfernt; das Kind, in Annas Augen allein das Kind von Arnold, wird gezielt ihrer Obhut unterstellt: „Das Haus widerhallt vom Gelächter des Kindes. Es und seine Tante sind nicht zu trennen.“ (M 201) In diesem Sinne spielt Anna eine wichtige Rolle bei der Entmündigung der Wirtin. Doch allmählich stellt sich heraus, dass auch Anna den Zwängen einer von Männern dominierten Gesellschaft ausgeliefert ist. Ihre Machtstellung gegenüber der Wirtin und ein großer Teil ihres Selbstverständnisses beruhen darauf, dass sie ein Ebenbild zu ihrem Bruder darstellt. Ihrem verheirateten Geliebten Anton dagegen steht sie jederzeit zur Verfügung.⁴⁴ Gleichzeitig aber sieht sie das Verhältnis ganz klar: „Man ist eine Geliebte, gut, man wird nie etwas anderes sein.“ (M 133) Aber wie bei anderen Frauen in ähnlicher Lage laufen ihre Einsichten in ihren Missbrauch parallel mit dessen Rechtfertigung: „Manchmal könnte sie [Anna; M. P.] heulen und weiß, dass sie dazu keinen Grund hat, da er jede freie Minute ihr widmet.“ (M 174) Annas Machtlosigkeit Anton gegenüber schafft eine Gemeinsamkeit mit der Wirtin und erweckt bei dieser „zum erstenmal Mitleid mit der Schwester ihres Mannes“ (M 109), eine Formulierung die auch auf die Quelle von Annas Macht über sie verweist. Und die Wirtin bemitleidet ihre Schwägerin als eine heutige Züs Bünzlin: Anna halte „sich Sammlungen, weil es sonst nichts gibt, an dem sie sich halten könnte“ (M 139).⁴⁵ Aber sie ist um etliches älter als Kellers Gestalt⁴⁶, und ihre Lage um so desolater: „Sie [Anna; M. P.] sei gern allein. Trotzdem halte man das Alleinsein für eine Übergangszeit. [...] Aber die Zeit, auf die du dich eingerichtet hast, trifft niemals ein.“ (M 175) In Annas Wohnung sitzen somit zwei Gefangene.

⁴² Christoph Neidhart, „Verpuppung“, *Frankfurter Rundschau*, 15.01.1985.

⁴³ Hess-Liechti, „*Das Gefängnis...*“, 28.

⁴⁴ Einmal, als Anton unerwartet vorfährt und verlangt, dass Anna sofort mit ihm in Urlaub fährt, kann sie ihren Koffer nicht schnell genug packen, bevor er wieder wegfährt (vgl. M 151–152); hinterher hält Anna vorsichtshalber eine fertig gepackte Tasche parat (vgl. M 157).

⁴⁵ Zum Beispiel besitzt Anna eine Sammlung von Gegenständen aus der Vergangenheit ihrer Familie (vgl. M 52) oder eine Sammlung von Steinen (vgl. M 76); man kann auch die Fähigkeiten, die sie sich „in unzähligen Kursen“ (M 110) angeeignet hat, als eine Folge ihrer Sammelwut betrachten.

⁴⁶ Züs Bünzlin ist 28 Jahre alt, siehe Gottfried Keller, „Die drei gerechten Kammacher“, in: *Die Leute von Seldwyla I. Gottfried Kellers Werk*, hrsg. v. Gustav Steiner, Zürcher Ausgabe (Zürich: Diogenes, 1978), Bd. III, 223. Anna ist vermutlich Mitte vierzig, denn es heisst: „Es ist für ein eigenes Kind zu spät, irgendwann gestand sich Anna das ein.“ (M 175)

Wenn der dekorative und eingeschlossene Garten um das Stöckli des ehemaligen elterlichen Hofes die Lebensbedingungen beider Frauen symbolisiert,⁴⁷ so stellt seine üppige Fruchtbarkeit einen Kontrast zur Sterilität der gesellschaftlichen Ordnung dar, was gemischte Gefühle bei der Wirtin auslöst: „Dieses Paradies, in dem alles würgend zum Licht drängt und sich eine eigene Ordnung schafft, zieht die Wirtin an und stößt sie ab“ (M 180), denn für sie stellt der Garten die zwei Aspekte einer Gelegenheit dar – hier meint sie, untertauchen und „als eine andere“ (M 34) zurückkehren zu können, doch zugleich begreift sie hier deutlicher die einzige Möglichkeit, dieses Ziel zu erreichen: „Ganz allein auf mich kommt es jetzt an.“ (M 42) Und das letzte Bild der Wirtin zeigt sie im Garten, als sie die Gesellschaft, die sie gefangen hält, tapfer herausfordert. Vorangegangen war ein Treffen mit dem Entfesselungskünstler, dessen Vorstellung sie vorher im Supermarkt gesehen hatte: „Sie trinken auf sein Wohl und auf ihr Wohl und auf dass wir immer wieder aus Ketten steigen.“ (M 215) Doch die zwei Gestalten bilden einen starken Kontrast: Er ist der Mann, „der aus Ketten steigen kann“ (M 209), sie ist aber die Frau „mit glattrasiertem Kopf“ und „mit einer Korkenzieherlocke“ (M 213), deren äussere Erscheinung die Dornröschenpuppe in Annas Haus (M 80) evoziert – die Fähigkeit des Mannes zur Unabhängigkeit kontrastiert also mit der in der Puppe verkörperten Abhängigkeit der Frau vom Prinzen, der sie wachküssen muß.⁴⁸ Damit ist die von sich selbst inszenierte Verpuppung der Wirtin eine Herausforderung, die das Unsichtbare der gesellschaftlichen Einstellung zur Frau sichtbar macht. Im allerletzten Bild sitzt sie mit lackiertem Kopf im Ruderboot auf dem Teich im Garten und „wartet auf Arnold“ (M 243). Die Trauergäste bei der Beerdigung der benachbarten Bäuerin sehen an den Augen der Puppenfrau – der „Erfindung von jemand anderem“ (M 156) –, „dass sie lebt“ (M 244) und dass das unauslöschbare Leben in ihr Neues schaffen könnte.⁴⁹

Die Wirtin, „eine der eindringlichsten Gestalten in Schribers Werk“⁵⁰, ist auch eine Gestalt, die doppelt fiktiv ist, denn ihre Geschichte, nachdem sie den „Löwen“ verläßt, stellt sich ein Gast, der sie weggehen sieht, vor, wobei er zugleich das zentrale Thema der schon besprochenen Romane aufgreift: die Unerbittlichkeit von sozialen Einstellungen und Haltungen,

⁴⁷ Vgl. Stewart, „Sleeping Beauty's Revenge“, 151.

⁴⁸ Früher wollte die Wirtin ihrem Kind das Märchen von Dornröschen erzählen, aber sie hatte sich vorgenommen, es schöner zu gestalten: „Die Szene, da der Prinz es küßt, Dornröschen die Augen aufschlägt und die Rosenhecke entdeckt, schmücke ich aus.“ (M 189)

⁴⁹ Linda M. Hess-Liechti kommentiert den Abschluss des Romans wie folgt: „In *Muschelgarten* zeigt es sich, dass der weidergefundene Zugang zur eigenen Kreativität, und damit zum unzerstörten Selbst, auch eine Auflösung der Gefängnisse bewirken kann. Die Zeichen, dass es sich um eine eingeleitete Befreiung handelt, sind schwach, aber sie sind so auffällig am Ende des Romans plazierte, dass sie nicht übersehen werden können.“ Hess-Liechti, „Das Gefängnis...“, 219.

⁵⁰ Von Matt, „Nachwort“, 248.

die fast ausschließlich Männer bevorzugen. Die Gegenwehr findet im Roman *Muschelgarten* ihre radikalste Form: Die kühne, vielleicht verzweifelte Sichtbarmachung der privaten Demütigungen, die in der Verpuppung der Wirtin ihre Gestalt annimmt, veranschaulicht das Leid, das durch die Missachtung und das aktive Ersticken allen Potentials verursacht wird. Der Hinweis einer Fiktion auf eine soziale Wirklichkeit könnte nicht überzeugender wirken.

GLÄNZENDE AUSSICHTEN

In *Glänzende Aussichten* (2018) lässt Margrit Schriber ihre Ich-Erzählerin im Schweizer Mittelland der 1980er Jahre eine unabhängigere Rolle spielen. Pia ist Eigentümerin einer von ihren Eltern geerbten Tankstelle – „Die Tankstelle führe ich allein“⁵¹ –, die im Mittelpunkt eines geplanten Bauprojekts steht. Für Pia stellen sich am Anfang die Fragen: „Wie kann ich das Juwel von meinem Vater erhalten? Wie verteidige ich meinen Platz?“ (GA 38) Um diese Grundsituation wird weiterhin die Herabwürdigung der Frau in der Gesellschaft thematisiert und dazu werden die Bau- und Mobilitätsentwicklungen in der Schweiz der damaligen Zeit – in den anderen besprochenen Romanen im Hintergrund präsent – stärker thematisiert, so dass sie in der Fiktion des Romans einen Kontrast zum Hauptthema anbieten.

Um das plötzlich sehr wertvoll gewordene Areal der Tankstelle ringen drei Männer: Luc, Pias Ex-Geliebter, der mit unlauteren Tricks seinen Besitzanspruch zu behaupten versucht; Gigi, Pias Nachbar, der sein Gebrauchtwagengeschäft ausbauen will; und Egon Bolt, leitender Angestellter der Benzingesellschaft, die die Tankstelle beliefert und der dort eine Großtankstelle plant. Mit Gigi und Egon Bolt verkehrt Pia relativ freundlich, nicht aber mit Luc, der sie ausgesprochen grob behandelt. Doch gemeinsam teilen die drei Männer die Ansicht, dass eine Frau wie Pia nicht in der Lage sei, eine Tankstelle zu führen, und Luc und Bolt reden die 45-jährige Pia wie eine Teenagerin an, der erste mit böser Absicht, der zweite aus unreflektierter gesellschaftlicher Gewohnheit.⁵² Der Druck auf Pia wird dadurch erhöht, dass die Tankstelle kaum noch rentabel ist, weil man „eine Autobahn durchs schweizerische Mittelland mit Anschluss an unsere Landstraße“ (GA 9) baute, was für Pias Benzinverkauf verheerende Folgen hatte. Im Gegensatz zu den früheren Ich-Erzählerinnen von Schriber besitzt Pia ein sehr positives väterliches Vorbild, das ihr in allen Schwierigkeiten beisteht, und sie entscheidet sich in ihrer prekären Lage für eine Flucht nach vorne: Sie wird auf dem Areal eine

⁵¹ Margrit Schriber, *Glänzende Aussichten* (München: Nagel & Kimche im Carl Hanser Verlag, 2018), 12. Im Folgenden als GA mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

⁵² Luc nennt sie immer „mein Igelchen“ (GA 6); verbittert stellt Pia fest: Luc „wollte eins dieser Mickey-Igelchen aus Gummi, das er nach Lust und Laune knautschen und in eine Ecke schleudern konnte“ (GA 25); Bolt „tätschelt meinen Scheitel“ (GA 63), „tätschelt meinen Kopf“ (GA 65), schreibt an sie, dass „die kleine Pia trotzt“ (GA 159).

Autowaschanlage bauen lassen.⁵³ Denn Pia kommt, wie die Ich-Erzählerin in *Kartenhaus*, im Laufe des Geschehens zu dem Schluss, dass jede Generation trotz Zuneigung zu der älteren ihren eigenen Weg gehen muss: Die Tankstelle „ist Vaters Juwel, nicht meins. Sein Traum starb mit ihm. Wir alle haben einen Traum und sterben mit unserem Traum.“ (GA 164) Ihr Vorhaben löst weitere Beleidigungen aus, denn von den Geschäften, bei denen sie sich über Ankaufsmöglichkeiten telefonisch erkundigt, heißt es: „Alle wollen meinen Chef sprechen“ (GA 67), und Bolt möchte sie „vor Dummheiten“ (GA 86) bewahren, denn „Pia ist und bleibt ein Ladenmädchen“ (GA 88). Sogar der Baulöwe Holzer, der ältere Geliebte von Luisa, der besten Freundin von Pia, der das Geld für das Projekt vorschießt, tut das nicht Pia zuliebe: „Er glaubt nicht, dass ich fähig bin, einen Autowaschsalon zu betreiben. Er glaubt auch nicht, dass ich kreditwürdig bin. Aber er vertraut der Wertsteigerung des Geländes.“ (GA 81) In Mailand aber, wo Pia mit Remo Zippa, dem Ingenieur einer dortigen Firma, verhandelt und ein Angebot akzeptiert, ändert sich der Ton. Dort erfährt sie nämlich: „Es gibt viele Besitzerinnen von Autowaschstraßen – entgegen der Meinung von Bolt und Gigi“ (GA 73), und sie stellt fest: „Jetzt erst merke ich, wie gut mein Name hierher passt.“ (GA 73) Ob ihre Erfahrungen in Mailand die Regel für Italien darstellen, bleibt dahingestellt. Sicher ist, dass ihre Erfahrungen in der geschilderten Schweiz der 1980er Jahre von einer unaufhörlichen, zum Teil unreflektierten Herabwürdigung und einer aktiven Diskriminierung von Frauen geprägt sind.

1955 veröffentlichte Max Frisch zusammen mit anderen die Denkschrift *Achtung: Die Schweiz. Ein Gespräch über unsere Lage und ein Vorschlag zur Tat*. Die Verfasser waren besorgt, dass unkontrolliertes spekulatives Bauen dazu geführt hatte, „dass das schweizerische Mittelland aufgehört hat, eine Landschaft zu sein“⁵⁴, dass die neugebauten Siedlungen eine dörfliche Idylle vortäuschen würden und dass man bald „kein Land mehr“⁵⁵ hätte, „um in dieser Art weiterzudörfeln“. Zwanzig Jahre später hat Margrit Schriber angefangen, genau diese so bebaute Landschaft als Schauplatz für ihre Romane zu verwenden. In *Aussicht gerahmt* lebt die Ich-Erzählerin in einer solchen Siedlung, wo noch gebaut wird, und der Bauer, auf dessen Land die Häuser stehen – „die Gruppe weißer Würfel von der Autobahn her“ (AG 7) –, schaut auf den jetzigen Zustand des Geländes: „Die Häuser versucht er wegzusehen.“ (AG 125) Gescheiterte Baupläne hinterlassen Spuren in der Landschaft: In *Vogel flieg* entdeckt Lisa bei einem

⁵³ Zum Projekt der Autowaschanlage meint Pia, ihre Eltern würden von ihrer Tochter gesagt haben: „Wichtig ist, dass sie ihre Möglichkeiten nutzt“ (GA 117). Am Eröffnungstag trägt Pia den Hut ihres Vaters: „Ich denke an meinen Vater und seinen Glauben in mich.“ (GA 168)

⁵⁴ Lucius Burckhardt, Max Frisch, Markus Kutter, *Achtung: Die Schweiz. Ein Gespräch über unsere Lage und ein Vorschlag zur Tat*, in: Max Frisch, *Gesammelte Werke in zeitlicher Folge* (Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1986 [1976]), Bd. V, 305.

⁵⁵ Ebd., 314.

Spaziergang eine „Planungstafel“, die ein Bergdorf „mit Hochhäusern, eigener Seilbahn“ usw. verkündet; „ein erster keilförmiger Betonbau ist in den Hang gebolzt“ (Vf 56–57); der Wirt im Hotel weiß aber, dass die Baufirma Konkurs gemacht habe, sonst wäre „ein Geisterdorf, bewohnbar nur in der Hochsaison“ (Vf 57) entstanden. Die Geschwister Anna und Arnold in *Muschelgarten* haben den von ihren Eltern geerbten Hof verkauft und an der dort gebauten Siedlung braust Anna im Auto vorbei, „das Gesicht geradeaus, als wären links und rechts nur Felder“ (M 170). In *Glänzende Aussichten* stehen die Baupläne für das Areal der Tanksstelle und das umliegende Land im Zentrum der Handlung. Nach dem Verkauf einer Wiese heißt es: „Der Bauer will das Land nicht mehr bewirtschaften müssen.“ (GA 109) Es ändern sich somit lange tradierte Bilder der Schweiz, nicht aber die Behandlung der Frau.

Die Bauentwicklungen im Lande setzen eine zunehmende Motorisierung der Bevölkerung voraus,⁵⁶ und auch in den früheren Romanen von Margrit Schriber ist das Auto durchaus stark präsent. Die Ich-Erzählerin in *Aussicht gerahmt* beschreibt die Aussicht von ihrem Fenster aus: „Lautlos schieben sich die Automobile, von Leitplanken halb verdeckt, über die Autobahn, ahlen durch Sträucher, Firste, Antennenhefte. Der Hügel stößt sie schubweise aus, schickt wieder eine Kette.“ (AG 14) Aus Annas Haus meldet die Wirtin in *Muschelgarten*: „Hier oben hört man nur das Summen der Autobahn.“ (M 20) In *AugenWeiden* (1990) hören die Nachbarn, die in ihrem Garten am Hang sitzen, „das Sausen der Autos in der Ebene“, und später, in einem meisterhaft ausgebauten Vergleich, von dem Folgendes ein Teil ist, heißt es:

Das Branden der Autobahn schlägt an den Hang. Aus unerschöpflichem Lagerbestand werden die Fahrzeuge auf die Autobahn geschüttet. Ein Gewimmel wie auf einem Breughelbild. Nur, dass die Rasenden sich nicht auf Stöcke und Holzglieder stützen. Sie rollen in Autos dahin [...]. Ihre Käferhaftigkeit ist dieselbe wie auf dem Breughelbild.⁵⁷

Auch in *Glänzende Aussichten* spricht Pia vom „Brummen von der Autobahn“ (GA 20), das der Föhn verstärkt, „so dass man meint, die Autokolonne fräse durch mein Zimmer“, und sie kommentiert: „Vierundzwanzig Stunden am Tag zischen Fahrzeuge durch unser Blickfeld. Bald wird es eine sechsspurige Autobahn brauchen.“ (GA 28) Auf dem Bild traditioneller Schweizer Merkmale erscheint das Auto somit an prominenter Stelle: „Auf der Autobahn bewegt sich eine endlose Blechschlange. Man sieht die Alpen wie an den Rand des Himmels gepudert.“ (GA 59) Überhaupt rückt das Auto in diesem Roman in eine zentrale Rolle und auch in ein

⁵⁶ Gigi bringt es auf den Punkt in Bezug auf das geplante Schlafdorf: „Einerseits hofft er, den Neuen ein Auto verkaufen zu können, andererseits befürchtet er, dass diese bereits eines besitzen. Nur darum kommen sie überhaupt auf die Idee, sich eine Wohnung fern von ihrem Arbeitsplatz zu suchen.“ (GA 138)

⁵⁷ Margrit Schriber: *AugenWeiden* (Zürich/Frauenfeld: Nagel & Kimche, 1990), 139.

kritisches Licht. Von einer Tankstelle kommt der Lebensunterhalt der Ich-Erzählerin, wie früher auch derjenige ihres Vaters, was ihn nicht verhinderte, klar zu sehen: Man biete an der Tankstelle „nicht nur Treibstoff, sondern eine Pause. Manche Leute haben gar kein Ziel oder fürchten sich vor der Ankunft, der Leere und der Stille, die sie zuhause erwarten. Hier können sie die Glieder recken und durchatmen.“ (G 14) Pia hat das wache Auge ihres Vater geerbt:

Fahrzeug folgt auf Fahrzeug. Das Straßennetz ist von einer Dichte, die ich mir kaum vorstellen kann. Die Gesamtsumme der gefahrenen Kilometer übersteigt die Rechenkünste einer Tankwartin. Wenn man wie ich sein Leben lang Autos mit Benzin versorgt, glaubt man am Ende, die Menschheit kenne nur ein Ziel, ein einziges: sich von einem Punkt zu einem anderen zu bewegen. (GA 146)

Es ist eine düstere Feststellung.

Doch für Pia selbst ist der Ausgang durchaus positiv: Die Autowaschstrasse wird gebaut und sie überlebt einen Sabotageversuch von Luc – für die Reparatur kommt aus Mailand Remo, mit dem Pia während der Bauarbeiten ein Verhältnis angefangen hat. Die Anlage wird feierlich eröffnet, Holzer bietet für das Areal der Tankstelle einen guten Preis an, den Pia akzeptiert. Tage vorher, bei einer Fahrt durch die Anlage mit Luisa und dem gemeinsamen Freund Andy, war Aufregendes und Erotisches passiert. Jetzt, ganz am Schluß des Romans, betätigt Pia zum zweiten Mal ihr „Verzauberungsvollprogramm“ (GA 174): In der tunnelartigen Struktur der Anlage akzeptiert sie Remos Einladung, nach Mailand zu ziehen. Diese als Ladenmädchen verunglimpfte Frau hat sich anscheinend mit ihrem Projekt bewährt, und zur Krönung ihres Sieges verwandelt die Fiktion des Romans das Funktionieren der Autowaschanlage in Lebensbejahendes. Ihre Befreiung verdankt sie natürlich auch zwei traditionellen Männergestalten aus der Geschichtenwelt: dem *deus ex machina* Holzer und dem Ritter Remo. Die Schilderung dieser modernen, bauenden und motorisierten Schweiz, wo die Entwicklungen auch ihre Kehrseite zeigen, läßt die unveränderte, zählebig veraltete Behandlung von Pia umso klarer hervortreten. Sogar als Eigentümerin einer zentralen Einrichtung dieser Welt, einer Tankstelle, wird ihr die Ebenbürtigkeit verweigert. Bezeichnenderweise wird sich aber das scheinbare *happy end*, einmalig in den besprochenen Romanen, wohl außerhalb der geschilderten Männerwelt der Schweiz vollziehen, vielleicht bestehen glänzende Aussichten erst, wenn Pia in Italien ankommt.

2011 hat Margrit Schriber erklärt: „Wir, die wir auf diesem Weg [dem Weg der Frau; M. P.] weiterschreiten, müssen uns erinnern.“⁵⁸ Erinnerungsarbeit leisten die sechs besprochenen Romane in einem schöpferischen Kommentar zu der Stellung der Frau an einem besonderen historischen Zeitpunkt. Schribers Romankunst besteht darin, einen erkennbaren sozialen

⁵⁸ Zit. nach: Irene Widmer, „Margrit Schriber wird 75“, *Luzerner Zeitung*, 14.06.2014.

Rahmen für ihre Frauengestalten in aller Deutlichkeit zu evozieren und gleichzeitig die Möglichkeiten der Fiktion auszunützen. In der geschilderten Wirklichkeit veranschaulichen ihre Frauen, als sie erwachen, die Schwierigkeiten und die Risiken des Handelns. Die Schwierigkeiten bestehen darin, im verzettelnden Alltag Pläne durchzuführen, was ein Satz in Schribers erstem Roman auf den Punkt bringt: „Der Tag zerplatzt in Mikroteile. Ein Mosaik von Nebensachen.“ (AG 112) Die Risiken, die die Frauen beim Handeln eingehen, macht der alte Spruch deutlich: Vom Zehnmeterbrett springen kann jeder, wenn Wasser im Becken ist, aber nur die Mutigen riskieren, dass Wasser erst ins Becken fließt, weil man springt. Vermittelt werden diese Prozesse des Erwachens und des Handelns, die sie durchmachen, durch eine Zusammenstellung von Aperçus der Wirklichkeit, Erinnerungen, Vermutungen und Fragen, deren Bestandteile eine eigene literarische Wirklichkeit schaffen und die ein eigentümliches narratives Momentum entwickeln: „Mit all dem gelingt es Margrit Schriber, [...] das ganz Persönliche und zugleich das ganz Allgemeine der Situation zu fassen.“⁵⁹ In ihren schöpferischen Konstrukten erfüllt die Autorin Paul Klees erste Bedingung für die Kunst: „Kunst gibt nicht das Sichtbare wieder, sondern macht sichtbar.“⁶⁰ Doch Schriber selbst hat eine nüchterne Einschätzung der sozialen Wirkung der Literatur:

Für mich ist Literatur der Versuch, dieses unser Leben samt seinen Bedrohungen zu begreifen. Wer wir sind. Was wir tun. Warum wir das tun. Literatur vermag solche Dinge aufzuzeigen. Aber sie ist nicht alles. Sie ist keine absolute Macht. Vor allem ist sie kein Fluchtweg. Unsere Tat wird benötigt.⁶¹

Die besprochenen Romane spielen zwar am Ende der 1970er und am Anfang der 1980er Jahre, aber die geschilderten Verhältnisse, in denen sich die Frauengestalten von Margrit Schriber befinden, wird eine heutige Leserschaft nicht nur als historisch rezipieren, sondern vielleicht auch als einen Impuls zur Tat begreifen.

⁵⁹ Walter Helmut Fritz, „Nachwort“, in: Margrit Schriber: *Tresorschatten* (Frankfurt a. M./Berlin: Ullstein, 1993), 176.

⁶⁰ Paul Klee, „Schöpferische Konfession“, in: *Tribüne der Kunst und der Zeit. Eine Schriftensammlung*, hrsg. v. Kasimir Edschmid, Bd. XIII (Berlin: Erich Reiss Verlag, 1920), 28.

⁶¹ Margrit Schriber zit. nach: Hans Ester, „The Framing of the World in the Novels of the Swiss Author Margrit Schriber“, in: *The New Georgics. Rural and Regional Motifs in the Contemporary European Novel*, hrsg. v. Liesbeth Kees Altes, Manet van Montfrans (Amsterdam, New York: Rodopi, 2002), 173.

LITERATUR

- Burckhardt, Lucius, Max Frisch, Markus Kutter: *Achtung: Die Schweiz. Ein Gespräch über unsere Lage und ein Vorschlag zur Tat*. In: Max Frisch. *Gesammelte Werke in zeitlicher Folge*, Bd. V, 293–339. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1986.
- Burkhard, Marianne. „Diskurs in der Enge. Ein Beitrag zur Phänomenologie der Schweizer Literatur“. In: *Kontroversen, alte und neue. Akten des VII. Internationalen Germanisten-Kongresses. Göttingen 1985*, hrsg. v. Albrecht Schöne, Karl Pestalozzi, 52–62. Tübingen: Niemeyer, 1986.
- Cantieni, Bettina. „Margrit Schriber“. In: *Schweizer Schriftsteller persönlich. Interviews*, 77–95. Frauenfeld: Huber, 1983.
- Ester, Hans. „The Framing of the World in the Novels of the Swiss Author Margrit Schriber“. In: *The New Georgics. Rural and Regional Motifs in the Contemporary European Novel*, hrsg. v. Liesbeth Kees Altes, Manet van Montfrans, 169–181. Amsterdam, New York: Rodopi, 2002.
- Fritz, Walter Helmut. „Nachwort“. In: Margrit Schriber: *Tresorschatten*, 173–176. Frankfurt a. M./Berlin: Ullstein, 1993.
- Goethe, Johann Wolfgang. *Maximen und Reflexionen*. In: *Goethes Werke in vierzehn Bänden*. Hamburg: Christian Wegner Verlag, 1960.
- Hess-Liechti, Linda M. „Das Gefängnis geht nebenan weiter...“ *Studien zur mentalen Gefängnis- und Befreiungsthematik in Prosatexten von Margrit Baur, Maja Beutler und Margrit Schriber*. Stuttgart: H.-D. Heinz, 1996.
- Hug, Heinz. „Margrit Schriber: Tresorschatten“. *Neue deutsche Hefte*, 34 (1987): 814–815.
- Keller, Gottfried. „Die drei gerechten Kammacher“. In: *Die Leute von Seldwyla I. Gottfried Kellers Werk*, hrsg. v. Gustav Steiner, Zürcher Ausgabe, Bd. III, 210–260. Zürich: Diogenes, 1978.
- Klee, Paul. „Schöpferische Konfession“. In: *Tribüne der Kunst und der Zeit. Eine Schriftensammlung*, hrsg. v. Kasimir Edschmid, Bd. XIII, 28–40. Berlin: Erich Reiss Verlag, 1920.
- Krättli, Anton. „Margrit Schriber“. In: *Kritisches Lexikon zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*, hrsg. v. Heinz Ludwig Arnold, 59. Nlfg. München: edition text + kritik, 1998.
- Matt, Beatrice von. „Nachwort“. In: Margrit Schriber, *Kartenhaus*. 2., überarbeitete Aufl. mit einem Nachwort von Beatrice von Matt, 238–257. Luzern: Verlag Pro Libro, 2008.
- Meeks, Susan. *The Need to Connect: The Theme of Women as Outsider in Four Novels by Margrit Schriber*. M. Phil, University of Birmingham 2004, Appendix I: Interview with Margrit Schriber at her home in Zofingen on 9 May 2003, i–xiv.
- Morf, Isabel. „Mauerblümchen oder Stars? Schriftstellerinnen in der deutschen Schweiz“. In: *Und schrieb und schrieb wie ein Tiger aus dem Busch. Über Schriftstellerinnen in der deutschsprachigen Schweiz*, hrsg. . Elisabeth Ryter, Liliane Studer, Doris Stump, Maya Widmer, Regula Wyss, 260–275. Zürich: Limmat, 1994.
- Neidhart, Christoph. „Verpuppung“. *Frankfurter Rundschau*, 15.01.1985.
- Pezold, Klaus. „Hauptlinien der Literaturentwicklung seit Mitte der siebziger Jahre“. In: *Schweizer Literaturgeschichte. Die deutschsprachige Literatur im 20. Jahrhundert*, hrsg. v. Klaus Pezold, 315–338. Leipzig: Militzke, 2007.

- Salvisberg, Emiliana. „Die Autorin Margrit Schriber: ‚Die Affenfrau ruht endlich in Frieden‘“. *Zofinger Tagblatt*, 19.12.2017.
- Schriber, Margrit. *AugenWeiden*. Zürich/Frauenfeld: Nagel & Kimche, 1990.
- Schriber, Margrit. *Aussicht gerahmt*. Frauenfeld: Verlag Huber, 1981.
- Schriber, Margrit. *Glänzende Aussichten*. München: Nagel & Kimche im Carl Hanser Verlag, 2018.
- Schriber, Margrit. *Kartenhaus*. 2. , überarbeitete Aufl. mit einem Nachwort von Beatrice von Matt. Luzern: Verlag Pro Libro, 2008.
- Schriber, Margrit. *Kartenhaus*. Frauenfeld: Verlag Huber, 1978.
- Schriber, Margrit. *Muschelgarten*. Frankfurt a. M.: Fischer, 1987 [1984].
- Schriber, Margrit. *Tresorschatten*. Frankfurt a. M./Berlin: Ullstein, 1993 [1987].
- Schriber, Margrit. *Vogel flieg*. Frauenfeld: Verlag Huber, 1980.
- Stewart, Mary. „Sleeping Beauty’s Revenge: Irony in Two Novels by Margrit Schriber“. *Forum for Modern Language Studies*, Bd. XXXIX, April 1993: 149–155.
- Widmer, Irene. „Margrit Schriber wird 75“. *Luzerner Zeitung*, 14.06.2014.
- Zwischenzeilen. Schriftstellerinnen der deutschen Schweiz*. Hrsg. v. Elsbeth Pulver, Sybille Dallach. Bern: Zytglogge, 1985.

Malcolm PENDER ist emeritierter Professor für Deutschstudien an der Strathclyde-Universität in Glasgow (GB), neben zahlreichen Artikeln über Deutsch-Schweizer Literatur in Fachzeitschriften veröffentlichte er u. a.: *The Creative Imagination and Society: The German-Swiss ‘Künstlerroman’ in the Twentieth Century* (1985), *Contemporary Images of Death and Sickness: A Theme in German-Swiss Literature* (1998), Mitherausgeber von *Rejection and Emancipation. Writing in German-speaking Switzerland 1945/1991* (mit M. Butler, 1991), *25 Years Emancipation? Women in Switzerland 1971–1996* (mit J. Charnley und A. Wilkin, 1998), *Ein neuer Aufbruch? Die Deutschschweizer Literatur nach der 700-Jahr-Feier* (mit D. Sośnicka, 2012), *Konstruktionen der Vergangenheit in der Deutschschweizer Literatur* (mit B. Burns, 2015).

Kontakt: malcolm.pender[at]btinternet.com

ZITIERNACHWEIS:

Pender, Malcolm. „‚Erwachende‘: Die Frauengestalten von Margrit Schriber“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 29 (2020): 43–68. DOI: 10.18276/cgs.2020.29-03.



ANETA JURZYSTA | ORCID: 0000-0002-3218-7004

Uniwersytet Rzeszowski, Wydział Filologiczny

HINTER DEM SCHLEIER DER ERINNERUNG. VON JÜDISCHEN WURZELN UND DEM ZWEITEN WELTKRIEG IN *ABSCHIED VON JERUSALEM* VON ANNA MITGUTSCH

Abstract

Den Untersuchungsgegenstand bildet das Bild des Zweiten Weltkriegs in *Abschied von Jerusalem* von Anna Mitgutsch, einer spannenden Geschichte über Leidenschaft, Vertrauen und Verrat, einem sehr aktuellen Roman sowohl über das faszinierende und multikulturelle Jerusalem als auch über private und politische Beziehungen zwischen Israelis und Palästinensern. Im Zentrum der Erzählung steht die Figur einer jungen Österreicherin, die auf der Suche nach einer verlorenen Verwandten und ihren eigenen jüdischen Wurzeln nach Israel auswandert. Der Artikel analysiert die allgemeine Einstellung zur jüdischen Herkunft sowie das Problem der Erinnerung an vergangene Ereignisse, insbesondere an das Drama des Zweiten Weltkriegs. In ihrem Roman verknüpft die Autorin die Familiengeschichte mit der Geschichte des ganzen Landes, sie verweist auf die Frage des kulturellen und kollektiven Gedächtnisses und insbesondere auf die spezifisch österreichische Erinnerung an die Ereignisse des Holocaust sowie die langjährige Tendenz, die Beteiligung der Österreicher an diesem Kriegsverbrechen zu negieren bzw. ihre Schuld zu vermindern.

SCHLÜSSELWÖRTER

Erinnerung, Zweiter Weltkrieg, Judentum, Literatur

BEHIND THE CURTAIN OF MEMORY. JEWISH ROOTS AND THE SECOND WORLD WAR IN *LOVER, TRAITOR: A JERUSALEM STORY* (*ABSCHIED VON JERUSALEM*) BY ANNA MITGUTSCH

Abstract

The article is devoted to the image of the Second World War in *Lover, Traitor: A Jerusalem Story* (*Abschied von Jerusalem*) by Anna Mitgutsch, a suspenseful story of passion, trust and betrayal, a timely novel about Jerusalem, a fascinating multicultural city, but also about intimate and political relations between Israelis and Palestinians. Mitgutsch's story centers around a young Austrian woman who goes to Israel to find a lost relative and her own Jewish identity. The article discusses the attitude to Jewish roots and the problem of remembering of past events, especially memories of The Second World War. In her novel the author combines family history with the history of the country, refers to the issue of cultural and collective memory, and especially to the specific Austrian memory of the events of the Holocaust and the long-standing tendency to diminish the guilt and to negate the participation of Austrians in war crime.

KEYWORDS

memory, Second World War, Jews, literature

ZA ZASŁONĄ PAMIĘCI. O ŻYDOWSKICH KORZENIACH I II WOJNIE ŚWIATOWEJ W *ABSCHIED VON JERUSALEM* ANNY MITGUTSCH

Abstrakt

Artykuł poświęcony jest obrazowi drugiej wojny światowej w *Abschied von Jerusalem* Anny Mitgutsch, trzymającej w napięciu opowieści o namiętności, zaufaniu i zdradzie, wciąż aktualnej powieści o fascynującej i multikulturowej Jerozolimie, ale także o prywatnych i politycznych relacjach między Izraelczykami i Palestyńczykami. W centrum utworu znajduje się postać młodej Austriaczki, która podąża do Izraela w poszukiwaniu zaginionej krewnej i własnych żydowskich korzeni. Artykuł analizuje powszechny stosunek do żydowskiego pochodzenia, jak również problem pamięci o przeszłych wydarzeniach, zwłaszcza o dramacie drugiej wojny światowej. W swej powieści autorka łączy bowiem historię rodzinną z historią kraju, nawiązuje do zagadnienia pamięci kulturowej i zbiorowej, a zwłaszcza do specyficznej austriackiej pamięci o wydarzeniach Holocaustu i wieloletniej tendencji do umniejszania winy oraz negowania udziału Austriaków w zbrodniach wojennych.

SŁOWA KLUCZOWE

pamięć, druga wojna światowa, Żydzi, literatura

EINLEITUNG: ERINNERUNGSDISKURS

Der Begriff des österreichischen Gedächtnisses ist spätestens seit dem Ende des Zweiten Weltkriegs unzertrennlich mit der Frage nach dem Umgang mit der NS-Vergangenheit und den Kontroversen um die Mittäterschaft in Verbindung zu bringen. Es liegt nicht zuletzt daran, dass Österreich offiziell, was die Verwicklung vieler in nationalsozialistische Verbrechen angeht, bis Anfang der 1990er Jahre am sogenannten ‚Opfermythos‘ festhielt, demzufolge es keine Verantwortung für die Schrecken des Zweiten Weltkrieges zu tragen hatte, da es selbst das erste Opfer Hitlers gewesen war.¹ Unterstützt von den Alliierten, der österreichischen politischen Elite und der Bevölkerung konnte sich die ‚Opferthese‘ hegemonial durchsetzen und wurde zum staatstragenden Gründungsmythos der Zweiten Republik, der tief im kollektiven Gedächtnis verankert war.² Erst Mitte der 1980er Jahre und infolge der vergangenheitspolitischen Debatten um die sog. „Waldheim-Affäre“³ hat man an dieser Überzeugung zu rütteln gewagt und letztendlich die österreichische (Mit-)Täterschaft und (Mit-)Schuld an Verbrechen öffentlich zugegeben.

Die in den Medien und im öffentlichen Diskurs präsente Aufarbeitung der Vergangenheit, vermehrte politische und historische Debatten über die Folgen der Nazi-Zeit wie auch die Notwendigkeit der Verantwortungsübernahme gingen mit einem verstärkten Interesse am Themenkomplex Erinnerung und Gedächtnis einher, das sich seit Anfang der 1990er Jahre in der Forschung registrieren lässt. In den letzten Jahrzehnten erlangten vor allem Überlegungen hinsichtlich der Kollektivität des menschlichen Gedächtnisses in einem geschichtswissenschaftlichen Kontext eine besondere Bedeutung. In Bezug auf den Zweiten Weltkrieg sind die Annahmen des Soziologen Maurice Halbwachs besonders wichtig, da die individuelle Vergangenheitsaufarbeitung der Opfer, Täter und Mitläufer im engen Zusammenhang mit der offiziellen Haltung Österreichs zu seiner Rolle im Nationalsozialismus gesehen

¹ Zur Darstellung der Rolle Österreichs im Nationalsozialismus und dessen Umgang mit diesem historischen Ereignis vgl. Ernst Hanisch, *Der lange Schatten des Staates. Österreichische Gesellschaftsgeschichte im 20. Jahrhundert, Österreichische Geschichte 1890–1990* (Wien: Ueberreuter, 2005); Oliver Rathkolb, *Die paradoxe Republik: Österreich 1945 bis 2005* (Wien: Zsolnay, 2005) und Rolf Steininger, Michael Gehler (Hg.), *Österreich im 20. Jahrhundert: ein Studienbuch in zwei Bänden* (Wien: Böhlau, 1997).

² Margit Reiter unterstreicht in ihrer Analyse des Nationalsozialismus im Familiengedächtnis, dass es dazu auch „konkurrenzierende Gegengedächtnisse“ gab, zum einen das Gegengedächtnis der NS-Opfer, zum anderen das Gegengedächtnis der Täter (Margit Reiter, *Die Generation danach. Der Nationalsozialismus im Familiengedächtnis* [Innsbruck, Wien: Studienverlag, 2006], 29).

³ Eine ausführliche Darstellung der Waldheim-Affäre findet man in Heinz P. Wassermann, „Zu viel Vergangenheit tut nicht gut!“ *Nationalsozialismus im Spiegel der Tagespresse der Zweiten Republik* (Innsbruck: StudienVerlag, 2000), 171–218. Zum Zusammenhang zwischen Waldheim und der „Revision der Opferthese“ vgl. Susanne Frölich-Steffen, *Die österreichische Identität im Wandel. Studien zur politischen Wirklichkeit 15* (Wien: Braumüller, 2003), 123–156.

werden muss. Für den französischen „Entdecker der sozialen Dimension des Gedächtnisses“⁴, der das Konzept des *kollektiven Gedächtnisses*⁵ entwickelte, bleibt das Gedächtnis ein durchaus soziales, pluralistisches Phänomen, da ein Individuum immer verschiedenen Gruppen angehört. Ihm zufolge sind nämlich individuelle Erinnerungen nur ein *Ausblickspunkt* auf das *kollektive Gedächtnis* und sie verändern sich je nach Standort und Perspektive. Das Gedächtnismodell von Halbwachs haben dann auch Jan und Aleida Assmann grundlegend weiterentwickelt, wobei das kollektive Gedächtnis in ein *kommunikatives Gedächtnis* und ein *kulturelles Gedächtnis* differenziert wurde.⁶ In ihren Arbeiten betrachten die Assmanns das Erinnern nicht nur als ein Produkt sozialer Interaktion, sondern sehen es auch in Riten und Medien materialisiert. Das *kommunikative Gedächtnis* ist demnach die gelebte und in Zeitzeugen verkörperte Erinnerung, die etwa drei bis vier Generationen, also ungefähr achtzig Jahre umfasst. Das *kulturelle Gedächtnis* hingegen ist ein „Sammelbegriff für alles Wissen, das im spezifischen Interaktionsrahmen einer Gesellschaft Handeln und Erleben steuert und von Generation zu Generation zur wiederholten Einübung und Einweisung ansteht“⁷, eine institutionell geformte und gestützte Erinnerung, wie sie etwa in Gedenkritualen, Denkmälern, der Geschichtsschreibung usw. zum Ausdruck kommt.

In Bezug auf die Erinnerung an den Zweiten Weltkrieg bleiben die Grenzen zwischen dem kommunikativen und dem kulturellen Gedächtnis fließend, weil einerseits besonders in der unmittelbaren Nachkriegszeit das institutionalisierte Gedenken sehr stark von den Erfahrungen und Erinnerungen der Akteure und somit vom kommunikativen Gedächtnis bestimmt war und sich andererseits das gegenwärtige kommunikative Gedächtnis immer mehr aus außerfamiliären, institutionalisierten Quellen (z. B. Medien, Filmen, öffentlichen Diskursen) speist.⁸ Die ‚Erlebnisgeneration‘, die unmittelbar in den Nationalsozialismus involviert war, schwindet sukzessiv als Erinnerungsträger. Die Nachfolger aber bewegen sich momentan an der Grenze zwischen den Erinnerungen der selbst an dem Krieg Teilnehmenden und den kulturell überlieferten Verarbeitungen der Kriegsthematik. Für die ‚Kinder der Täter‘, spielt

⁴ Jan Assmann, „Das kollektive Gedächtnis zwischen Körper und Schrift. Zur Gedächtnistheorie von Maurice Halbwachs“, in: *Erinnerung und Gesellschaft. Mémoire et Société. Jahrbuch für Soziologiegeschichte*, hrsg. v. Hermann Krapoth, Denis Laborde (Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2005), 77.

⁵ Zu Halbwachs' Theorie vgl. u. a. Christian Gudehus, Ariane Eichenberg, Harald Welzer (Hg.), *Gedächtnis und Erinnerung. Ein interdisziplinäres Handbuch* (Stuttgart: J. B. Metzler, 2010) und Nicolas Pethes, Jens Ruchatz (Hg.), *Gedächtnis und Erinnerung: Ein interdisziplinäres Lexikon* (Reinbek: Rowohlt, 2001).

⁶ Jan Assmann, *Das kulturelle Gedächtnis, Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen* (München: C.H. Beck Verlag, 1997), 48–59.

⁷ Jan Assmann, „Kollektives Gedächtnis und kulturelle Identität“, in: *Kultur und Gedächtnis*, hrsg. v. Jan Assmann, Tonio Hölscher (Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1988), 9.

⁸ Vgl. Reiter, *Die Generation danach*, 18.

das *Familiengedächtnis* eine entscheidende Rolle, das durch die Interaktion und den Dialog der Familienmitglieder entsteht und so zur Erinnerungsgemeinschaft vieler Generationen werden kann: einem „lebendigen Band der Generationen“⁹. Das Familiengedächtnis bleibt dynamisch und unterliegt ständigen Veränderungen, ist „kein umgrenztes und abrufbares Inventar von Geschichten“¹⁰, sondern eine gemeinsame Verfertigung von Vergangenheit im Gespräch.¹¹ In den Familiengedächtnissen wird auch die Erinnerung an den Zweiten Weltkrieg konserviert, die mit dem öffentlichen, kollektiven Verständnis nicht ganzübereinstimmt.

Beide Perspektiven findet man in den Werken der österreichischen Schriftstellerin und Lyrikerin Anna Mitgutsch, die sich in vielen ihrer Romane mit der ungeklärten Geschichte Österreichs, mit dem bis heute andauernden latenten Antisemitismus und der Verlogenheit vieler ihrer Mitbürgerinnen und Mitbürger befasst und den Fragen nach Schuld und kollektiver Verdrängung der nationalsozialistischen Vergangenheit in Österreich nachgeht. Das Motiv des individuellen und kollektiven Erinnerns stellt die Linzerin an den Anfang allen ihres Schreibens¹², auch der Zweite Weltkrieg wird in vielen ihrer Romane thematisiert, wie z. B. in *Die Annäherung* (2016), *Das Haus der Kindheit* (2000) oder in *Abschied von Jerusalem*, der als Grundlage dieser Analyse fungiert. Viele Werke von Anna Mitgutsch bezeugen des Weiteren das Interesse der Österreicherin an der jüdischen Kultur, Religion und Geschichte. Ihre Hinwendung zum Judentum war ein

Prozess, der sich schon sehr früh in ihren Büchern abzeichnet, war mit dem Erlernen der hebräischen Sprache und mit einem ernsthaften Thora-Studium verbunden; dazu kam die Begeisterung, die wachsende Vertrautheit, die spürbar wird, wenn Anna Mitgutsch in ihren Büchern oder im Gespräch liebevoll jüdische Riten und deren Bedeutung beschreibt.¹³

Es ist daher besonders interessant, wie Mitgutsch in ihren Romanen mit der Erinnerung an den Zweiten Weltkrieg und mit dem Holocaust umgeht und das Verschweigen der Geschichte und der Zugehörigkeit zum Judentum thematisiert. Im Mittelpunkt der Analyse steht hier also ein Werk, das diese Fragen aus einer jüdischen Perspektive beleuchtet, es wird in ihm

⁹ Maurice Halbwachs, *Das kollektive Gedächtnis* (Stuttgart: Ferdinand Enke, 1967), 48.

¹⁰ Harald Welzer, Sabine Moller, Karoline Tschuggnall, „Opa war kein Nazi.“ *Nationalsozialismus und Holocaust im Familiengedächtnis* (Frankfurt a. M.: Fischer Taschenbuch Verlag, 2002), 23.

¹¹ Ebd., 18.

¹² Anna Mitgutsch, „Das autobiographische Ich im literarischen Text“, in: *Schreibweisen. Poetologien. Die Postmoderne in der österreichischen Literatur von Frauen*, hrsg. v. Hildegard Kernmayer, Petra Ganglbauer (Wien: Milena Verlag, 2003), 374; Anna Mitgutsch, *Erinnern und Erfinden. Grazer Poetik-Vorlesungen* (Graz, Wien: Droschl, 1999), 6.

¹³ *Die Rampe. Sonderband Anna Mitgutsch* (Linz: Trauner Verlag, 2004), 7.

vom (jüdischen) Familiengedächtnis und von jüdischen Wurzeln gesprochen, und auch das Verhältnis der Österreicher zu den Juden wird näher beleuchtet.

AUFZEICHNUNGEN ÜBER DIE UNBEHAUSTHEIT

In Mitgutschs viertem Roman *Abschied von Jerusalem* (1995) wurde die Aufarbeitung der Kriegsvergangenheit zum ersten Mal mit dem Jüdischen verbunden, zu dem sich die Autorin allerdings erst vor einigen Jahren öffentlich bekannte.¹⁴ Das Werk setzt sich aus verschiedenen Ebenen zusammen, es ist in erster Linie ein Buch über Jerusalem und seine faszinierende und bedrohliche Vielfalt, eine farbenprächtige Hommage an die multikulturelle und multikonfessionelle Stadt, wo sich infolge der Intifada und des Bürgerkriegs das friedvolle Zusammenleben von diversen ethnischen Volksgruppen als schwierig oder sogar unmöglich erweist. Die liebevolle und poetische Darstellung der unvergleichbaren Atmosphäre, des Geruchs oder der Alltagsrealität Jerusalems resultiert aus Mitgutschs eigenen Reiseerfahrungen:

Viel von der Naturatmosphäre stammt von meinen Reisen nach Israel. Das habe ich mir halt geleistet, die Landschaftsbilder in neugefundenen Metaphern, man muß ja nur die Schönheit nehmen, die vor einem liegt.¹⁵

Der Jerusalem-Roman thematisiert die Kultur- und Religionsfremdheit, ungewollte Schuldverstrickungen, die Wiederentdeckung eines verborgenen jüdischen Erbes, die Suche nach der eigenen Identität, die auf dem israelisch-palästinensischen Boden mühsam voranschreiten wird, sowie die Unbehaustheit der Protagonistin zwischen beiden Welten. Nicht zuletzt beschreibt aber *Abschied von Jerusalem* den Umgang österreichischer Familien mit ihren jüdischen Wurzeln während der Nazi-Zeit und in den Jahren danach. Diese Rückblicke in die Vergangenheit beziehen sich auch auf die schmerzhaft Auseinandersetzung mit dem Holocaust und seinen Auswirkungen, unter denen nicht nur die persönlich am Kriegsgeschehen teilnehmenden Vertreter der älteren Generation, sondern auch ihre Nachkommen weiterhin zu leiden haben, da im Bereich der Vergangenheitsbewältigung „noch vieles in Österreich geleistet werden muß“¹⁶.

Das eigentliche Zentrum der Jerusalem-Geschichte bildet die Aufarbeitung einer Liebesgeschichte mit einem viel jüngeren Mann namens Sivan, der sich als Armenier und

¹⁴ Christina Rademacher, „Erinnern ist essentiell für das Mensch-Sein“, in: *Salzburger Nachrichten*, 18.10.2003, Beilage: Lebensart: VII.

¹⁵ Karl-Markus Gauß, „Abschied von Jerusalem. Eros und Untergang“, in: *Literatur und Kritik*, 1995, H. 295/296: 99.

¹⁶ Gert K. Schneider, „Abschied von Jerusalem“, *Modern Austrian Literatur*, 29 (1996) 1: 173.

UNO-Dolmetscher ausgab, sich aber schließlich als palästinensischer Terrorist entpuppte.¹⁷ Der Geliebte verwickelte die vollkommen unbewusste Protagonistin in den von ihm geplanten Bombenattentat, und seit diesem Tag musste sie dann sowohl mit dem Gefühl der Schuld als auch der möglichen Überwachung durch den israelischen Geheimdienst leben. Es war für sie besonders schmerzhaft, aus Liebe zu einem Mann ihre ‚neue‘ Heimat zu verraten. Die neuen Umstände führten folglich auch dazu, dass sie sich in Jerusalem, einem Ort, in dem sie einst ihre Zukunft aufbauen wollte, schließlich fremd fühlte.

In dieser israelischen Stadt befindet sich die weibliche Hauptfigur an der Schwelle zwischen dem Touristen- und dem Einsiedlerdasein, zwischen der Identität einer Fremden und einer Einheimischen.¹⁸ So wie sich die Stadt Jerusalem zwischen dem Osten und dem Westen, zwischen verschiedenen Nationen und Religionen befindet, so schwebt auch Dvorah zwischen mehreren Identitäten und Sprachen, einem –wie Kurt Bartsch festhält –

mehrfach angesprochenen ‚Dazwischen‘, zwischen den Namen, zwischen der deutschen und hebräischen Sprache, zwischen dem jahrzehntelangen Ringen um Dazugehören zur israelischen Gesellschaft und Fremdbleiben in dieser, zwischen Angezogen- und Abgestossenwerden durch den letztlich für sie unbegreiflich bleibenden Sehnsuchtsort Jerusalem.¹⁹

DAS SCHWEIGEN DER ERWACHSENEN – DAS VERBORGENE JÜDISCHE ERBE

Die Unterbrechungen in Dvorahs Jerusalem-Darstellung gewähren dem Leser zerstreute Einblicke in ihre familiäre Vorzeit und jene Ereignisse aus der österreichischen Kindheit, die sie nachhaltig geprägt haben. Bei den Großeltern in Österreich aufgewachsen und christlich erzogen, verspürt die Protagonistin seit ihren ersten Jahren eine unerklärliche Angst und erfährt Verschwiegenheit seitens der Familienmitglieder. Sie leidet unter der Unmöglichkeit, nach der Ursache dieses dubiosen Verhaltens fragen zu dürfen:

Meine Kindheit war voll von Unsicherheit, Geheimnissen und Tod. Das Schweigen war nicht nur die Schweigsamkeit alter Menschen, es hatte einen doppelten Boden, es klang hohl, und sein verzerrtes

¹⁷ Eine ausführliche Analyse der Liebesbeziehung liefert Joanna Drynda, „Erinnerte Liebe(N). Zu Anna Mitgutschs Romanen ‚Abschied von Jerusalem‘, ‚Zwei Leben und ein Tag‘ und ‚Wenn du wiederkommst‘“, *Roczniki Humanistyczne*, Bd. LXIV, 2016, H. 5: 99.

¹⁸ Zur Analyse der Fremdheit in Mitgutschs Werken vgl. Aneta Jurzysta, „‚Nein, hier bin ich fremd, ich gehöre dahin, wo ich nicht bin‘. Fremdheit und Heimatsuche im Schaffen von Anna Mitgutsch“, in: *Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Germanica* 12(2016): „Fremdes in Sprache und Literatur“: 123–143.

¹⁹ Kurt Bartsch, „Ein Moment der Hoffnung. Anna Mitgutschs Roman ‚Abschied von Jerusalem‘“, in: *Dossier 28. Anna Mitgutsch*, 165.

Echo konnte ich in Andeutungen und Blicken finden, in den Gesprächen der Verwandten, in Fotos, die ich nicht sehen haben durfte.²⁰

Dieses verhängnisvolle jahrelange Schweigen, das sich sowohl auf die jüdischen Wurzeln als auch auf die Kriegserlebnisse der Opfer und Täter bezieht, bleibt eines der wichtigen Themen in *Abschied von Jerusalem*. Schon als Kind spürte die Protagonistin, dass man ihr etwas verheimlichte und erst am Sterbebett der geliebten Großmutter wurde das Familiengeheimnis ans Tageslicht gebracht, als sie sich gegen die Letzte Ölung und ein christliches Begräbnis weigerte und ein jüdisches Begräbnis haben wollte. Erst kurz vor dem Tod entlarvte sie ihr wahres, der Familie bisher unbekanntes Gesicht:

Ein halbes Leben lang hatte sie als eine andere gegolten, war selten zwar, doch ohne Widerspruch an der Seite ihres Mannes in der Kirchenbank gesessen, hatte versprochen, ihre Kinder in seiner Religion zu unterweisen, so gut sie konnte, und hatte ihre eigene Herkunft verheimlicht, sie in jeder Antwort, jeder Geste unterdrückt, am Anfang wohl, weil sie ununterscheidbar dazugehören wollte, später aus Angst vor der Verfolgung, die sie bis zum Ende ihrer Tage nicht mehr losließ. (AJ 70–71)

Für die Protagonistin bleibt es besonders schmerzvoll, dass gerade ihre geliebte Großmutter die jüdischen Wurzeln vehement verschwiegen und sie erst am Sterbebett zugab. Zu ihr verspürte sie nämlich eine ähnliche Nähe, wie sie andere zu ihren Müttern haben, und es waren eben „ihr Gesicht, ihr graues, dünnes, mit schwarzen Strähnen durchzogenes Haar, ihr formloser Körper unter den hellen, gestärkten Kleidern und ihre weichen Hände, die das Alter lange Zeit verschonte“ (AJ 71) und die Dvorah immer vor Augen hatte, wenn sie sich „erste, flüchtige Erinnerungen an Geborgenheit ins Gedächtnis[rief]“. Die leiblichen Eltern der Protagonistin, „der Vater ein ausgezehrter Kriegsheimkehrer mit grauem Gesicht“ und „die Mutter, ein rothaariges Mädchen, das meine Gegenwart in Verlegenheit brachte“ blieben dem Kind immer so fremd und gleichgültig, dass man ihm „hätte [...] jedes beliebige Elternpaar unter-schieben können“ (AJ 71–72).

Die Protagonistin erinnert sich im Angesicht des Geständnisses der Großmutter an die ständige Angst, eine unerklärliche Befürchtung vor dem Unerwarteten, die sie in der Kindheit jahrelang begleitete und die auf die Verschwiegenheit der Familienmitglieder zurückzuführen war. Sie fragt sich, warum sie keine Anzeichen rechtzeitig erkennen und keine Wahrheit entdecken konnte:

²⁰ Anna Mitgutsch, *Abschied von Jerusalem* (Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1997), 69. Im Folgenden als AJ mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

Ich grübelte über Ahnungen nach, die zu flüchtig waren, um sich zu Erinnerungen zu verdichten, Schatten, die sich auflösten, sobald ich genauer hinsah. Szenen aus dem Dunkel des Vorher und Nachher sekundenlang ans Licht der Erinnerung geschwemmt, beunruhigend und unheimlich, von keinem Erkennen berührt und ohne Hintergrund – es gab keine Worte, die sie begleiteten. (AJ 71)

Das innere Bedürfnis, dem Familiengeheimnis auf den Grund zu kommen, glich Dvorah dem „Vordringen in zähem Nebel, das nichts einbrachte als den Unwillen der Erwachsenen“ (AJ 68), die nicht reden wollen. Das Bewusstsein dessen, nicht die einzige in dieser Lage zu sein, bringt ihr auch keine Erleichterung: „Aber ähnlich, erfuhr ich später, ging es vielen, die während oder nach dem Zweiten Weltkrieg geboren waren, die Vergangenheit war den Älteren aus den verschiedensten Gründen nicht mehr geheuer.“ (AJ 71) Erst spät kann Dvorah das zum Teil verachtungsvolle Verhalten der Familienmitglieder deuten, ihre ablehnende Haltung ihr gegenüber verstehen. Ihr Jude-Sein war die Antwort auf alle Fragen, die sich im Laufe der Jahre angesammelt haben:

Von Juden, Halbjuden, Vierteljuden und jüdisch Versippten erfuhr ich bei den Verwandten meines Vaters und begriff erst im Lauf der Zeit, daß auch von mir die Rede war, und aus den Blicken und abfälligen Bemerkungen schloß ich, daß es sich um ein schmutziges Geheimnis handeln mußte, eine rätselhafte Schande, für die ich selbst nichts konnte, die mich jedoch von den Gleichaltrigen aus der Familie meines Vaters trennte. (AJ 72)

Das ganze Leben lang kämpft Dvorah mit dem Gefühl, einen jüdischen Anteil als Erbe tragen zu müssen, aus Teilen zu bestehen, die andere zum Spott verleiten bzw. sie brandmarken lassen. Seit Jahren schon wünscht sie sich sehnlich, die Anteilberechnungen aufzuheben und entweder vollkommen oder gar nicht zugehörig zu sein:

Immer noch schnürt mir die Angst, dazugezählt oder ausgelassen zu werden, die Kehle zu, wenn ich diese Bruchrechnungen höre, gehälfet, gevierteilt und vom Tisch gefegt, wer will schon verstümmelte Teile, aus Teilen wird nie etwas Ganzes. (AJ 72)

Die jüdischen Wurzeln der Protagonistin waren Grund für das herabsetzende Verhalten der Verwandtschaft ihr gegenüber und sie riefen bei der Protagonistin Schuldgefühle hervor:

Ich fühlte mich eines Vergehens schuldig, das ich nicht begangen haben konnte, an dem ich dennoch Anteil hatte, all die Jahre verfolgte mich die Angst, man könnte mich bei irgendeinem Schwindel ertappen und mich überführen. (AJ 80–81)

Erst als Erwachsene versteht Dvorah das Schicksal vieler jüdischer Kinder, die noch lange nach dem Krieg ihre Zugehörigkeit zum Judentum verheimlichen mussten. Dieses öffentliche

Schweigen über die eigene Identität wurde für viele zu einer psychischen Belastung, denn einerseits schämten sie sich ihrer jüdischen Wurzeln und andererseits fühlten sie sich schuldig, diese verleugnet zu haben (vgl. AJ 148). Die Zugehörigkeit zum Judentum, die in Österreich der Nachkriegsjahre anscheinend weiterhin als Schande angesehen wird, lässt Dvorah immer wieder nach ihrer Herkunft fragen und ihre eigene Identität erneut festlegen. Die Wirklichkeit der weiblichen Hauptfigur wird auf einmal komplex²¹, die Protagonistin glaubt sich in einer Falle gefangen, aus der sie keinen Ausweg findet; sie balanciert zwischen zwei unterschiedlichen Welten, von denen letztendlich keine als Heimat bezeichnet werden kann. Denn Dvorah kann weder die christliche Erziehung und die Kindheit in einem westeuropäischen Land ablegen, noch die jüdische Tradition uneingeschränkt annehmen, von der sie zuerst nichts weiß und sich die hebräische Sprache und den jüdischen Lebensstil erst mühsam aneignen muss. Die Kluft zwischen dem Christentum und dem Judentum ist Quelle der inneren Zerrissenheit und des ständigen Leidens:

Ich habe noch niemandem beide Teile zugleich enthüllen oder erklären können: indem ich den einen zur Schau stelle, verleugne ich den anderen und auch seit ich mich entschieden habe, rächt sich der andere, indem er mich bezichtigt, mich aus den falschen Gründen bei den Juden aufgedrängt zu haben. (AJ 117)

Die Notwendigkeit, zwei sich widersprechende Identitäten vereinbaren zu müssen, führt bei der Protagonistin zur Erschaffung einer Wunschwelt, in der sie beide Seiten ihrer Identität ablegen und fern der Lebenswirklichkeit leben darf. Der Versuch, auf diese Weise mit der Heimatlosigkeit und Identitätskrise fertigzuwerden, wird allerdings letztendlich misslingen und die Protagonistin nicht mehr wissen lassen, wer sie ist:

Was hat mein Paß mit mir zu tun, es stimmt nicht, daß er meine auf den kürzesten Nenner gebrachte Identität enthüllt, gar nichts verrät er, vor zehn Jahren hatte ich einen anderen Paß und eine andere Identität, und auch das war nicht ich, ich bin längst über diese nichtssagenden Daten hinausgewachsen, mein Paß lügt, es ist der Paß einer anderen. (AJ 231–232)

Dvorah wurde die Möglichkeit verwehrt, rechtzeitig Fragen zu stellen, ein wenig Licht in die Familiengeschichte zu bringen:

Die einzigen, die meine Fragen hätten beantworten können, wären die zwei Generationen von Frauen gewesen, die hartnäckig schwiegen, jede auf ihre Art, mit schmalen Lippen und Liebesentzug meine

²¹ Vgl. Kate Evans, „Anna Mitgutsch – ‚Abschied von Jerusalem‘. Ein Sich-Einlassen auf die Komplexität der Wirklichkeit“, in: *Von außen betrachtet. Österreich und die österreichische Literatur im Spiegel der Auslandsrezeption*, hrsg. v. Anthony Bushell, Dagmar Kostalova (Bern: Peter Lang Verlag, 2007), 93–106.

Mutter, einem aufbrausenden Wortschwall gegen nie vorgebrachte Beschuldigungen die Tante und wie ein unschuldiges Kind, das nicht weiß, wovon überhaupt die Rede ist, meine Großmutter. Und bevor ich den Mut aufbrachte und lernte, Fragen zu stellen, starben mir zwei von ihnen, die zugänglichsten trotz allem, mit ihrem Geheimnis weg. (AJ 68)

Und so könnte für die junge Österreicherin nur das Treffen mit der während der Nazizeit in Palästina verschollenen Tante Martha die einzige Chance darstellen, die dunkle Vergangenheit zu erhellen, alle Familienrätsel zu lösen und zu einer Heimat zu gelangen. Die verzweifelte Suche nach der nie gesehenen Verwandten, „dem Schlüssel zu etwas, das [sie] nicht begriff und nicht benennen konnte“ (AJ 79), wird für die Protagonistin zu einer Lebensaufgabe, die den Sinn ihres Lebens ausmacht und der sie sich gänzlich opfert: „Ich war ja besessen von ihr, wie ein Detektiv von seinem Opfer, sie war der Motor, der meinem Leben eine Richtung gab.“ (AJ 127) Die Suche bleibt aber erfolglos, niemand kann sich an die Frau erinnern, als wäre sie „in eine Gedächtnislücke gefallen“ (AJ 129), aus der Dvorah sie viele Jahre lang hartnäckig zu bergen sucht. Jahrelanges Ermitteln hatte dabei eine (un)erwartete Nebenwirkung und entlarvte Dvorah das ganze Ausmaß der Tragödie des Zweiten Weltkrieges:

Um unter dem Vorwand der Wissenschaft hinter das Schweigen zu kommen, quälte ich mich mit unleserlicher Sütterlinschrift, unterschrieb, keine Namen zu nennen, andernfalls machte ich mich der Verleumdung schuldig – der Verleumdung von Denunzianten, Komplizen und Mördern. Alles, um keine Fragen zu stellen und in betretene Gesichter sehen zu müssen, Lügen zu hören, Beschönigungen, Halbwahrheiten [...]. Ich erstickte fast im Keller des Volksgerichtshofs, zu dem ich für wenige Stunden Zutritt erhielt, am Moder all der Akten über nicht wiedergutzumachende Verbrechen. (AJ 130–131)

Als österreichische Katholikin geboren und auf den Namen Hildegard getauft, entscheidet sich die Protagonistin als Erwachsene, der jüdischen Familiengeschichte und -tradition zu folgen, zum Judentum zu konvertieren und unter dem angenommenen hebräischen Namen Dvorah nach Israel zu fliegen, um dort ihre ‚wahre‘ Heimat“ zu finden. Dabei soll die jüdische Identität der gesuchten entfernten Verwandten zum Anhaltspunkt für Dvorahs eigene jüdische Abstammung sein und die von ihnen erhaltenen Informationen die Vergangenheit der Familie erhellen. Leider weiß Channa (ursprünglich Frieda), eine entfernte Cousine, die als einzige den Holocaust überlebte, keine Antworten auf die Fragen der Protagonistin. Sie ist es aber, die sich an die Zeit des Zweiten Weltkriegs erinnert und Dvorah langsam über ihren Schmerz und ihr Leid berichtet. Und so lernt die Ich-Erzählerin Channas Vorgeschichte kennen, sie begleitet sie auf der gedanklichen Reise in die österreichische Heimat, in das Stadthaus in Wien, aus dem 1941 ihre Eltern deportiert wurden. Bewundernswert erweist sich

dabei die Erinnerungskraft von Channa, die Härte der Erlebnisse hatte bei ihr das Gedächtnisvermögen nur geschärft und die Erinnerungen für immer konserviert:

[...] keinen einzigen Gegenstand in der Wohnung hat sie vergessen, das Gedächtnis schärfte sich an der Erinnerung, der Blick von Küche und Bad auf den Hof mit Linde, wildem Wein und Blumenrabatten, jedes Detail der Fassade, es nimmt von Jahr zu Jahr an Klarheit und Schärfe zu, auch ich kann sie in ihrer Wohnung in Kiryat Hayovel sehen und riechen, die Jahreszeiten und Szenen im Wien der dreißiger Jahre. (AJ 21)

Bewegt schildert Channa die letzten Augenblicke, die ihre Eltern zu Hause verbrachten, bis sie es „in der feuchten, grauen Morgendämmerung eines kalten Märztes mit zwei Koffern [...] verlassen [haben]“ (AJ 22). Der Gedanke an diesen Tag schmerzt die Frau auch nach Jahren, sie kann sich nicht verzeihen, die Eltern nicht rechtzeitig gerettet zu haben. Die Erinnerung an den Verlust wird zu ihrem treuen Begleiter, nach betretenem Schweigen gibt sie zu, mit Worten wie „verzeihen“ oder „versöhnen“ nichts anfangen zu können – nichts, wenn man die Nächsten im Krieg verloren hatte. Channa unternimmt zwar einmal den Versuch, an den Ort ihrer Kindheit zurückzukehren, doch die Dämonen der Vergangenheit holen sie ein und hindern sie sogar daran, das alte Haus auch nur zu betreten:

Einmal ist Frieda nach Wien zurückgekommen, nach genau dreißig Jahren, als sie selber in dem Alter war, in dem sie ihre Mutter zurückließ, um auszuwandern. In ein Wien, das ihr fremd erschien. Und sie brauchte acht Stunden, bis sie den Mut aufbrachte, zu dem Haus zu gehen. Sie versicherte mir, daß ich es mir nicht vorstellen könne, dreißig Jahre mit Bildern zu leben, die von Jahr zu Jahr an Klarheit zunehmen, bis du es nicht mehr erträgst. Und dann ist es doch eine fremde Stadt. Den Bezirk findet sie schnell, auch die Straße, aber sie zu betreten, dafür braucht sie acht Stunden, acht Stunden lang kreist sie das Zentrum des Schmerzes ein und schafft es nicht. Ich hatte nicht den Mut, vor das Haus zu treten, gestand sie, ich hab es gesehen, vom Ende der Straße, es stand noch, mit der alten Fassade, aber ich konnte es nicht betreten. (AJ 22–23)

OPFER UND UNTERDRÜCKER

Dvorah hegt die Hoffnung, dass das Eintauchen in die Kultur ihrer Vorfahren und ihre Reisen ins jüdische Heimatland ihr helfen könnten, sich ihrer jüdischen Identität zu versichern. In Israel will sie die Ambiguität ihrer Identität hinter sich lassen.²² Jerusalem wird zum Experimentierort, zum Sehnsuchtsort, wo sie Zugehörigkeit erfahren möchte. Hat sie während des

²² Vgl. Andrea Reiter, *Jüdische Literatur in Österreich nach Waldheim* (Wien: New Academic Press, 2018), 215.

ersten Kennenlern-Aufenthalts in Jerusalem die Lebensart und Lebensintensität der Einwohner fasziniert, hat ihr auch „der zeitlose Rhythmus der Tageszeiten, das An- und Abschwelen der Sonnenhitze und das gesättigte Verharren in einer Gegenwart, die keiner Zukunft entgegendrängt“ (AJ 39) richtig gefallen, so tritt Dvorah die zweite Reise in der Hoffnung an, in Jerusalem ihre wahren Wurzeln aufspüren und in Israel ihre geistige Heimat finden zu können. Zusammen mit ihrem Ehemann Alwin taucht sie in die bunte, multikulturelle Welt der Metropole ein, versucht, sich in der Stadt endlich heimisch zu fühlen. Doch eben das Jüdische bleibt ständig etwas, was die Eheleute immer mehr entzweit, bis sie sich endlich wie zwei Feinde gegenüberstehen müssen, die aus völlig unterschiedlichen Welten stammen. Mit Erstaunen muss die Protagonistin beobachten, dass Alwin ihren Zugehörigkeitsdrang nicht gutheißt und die Juden richtig verabscheut: „Ich kann diese Leute nicht ausstehen, sagte er, kalt sind sie, arrogant und frech, drängen sich ständig vor, und immer mußt du ihnen auf die Finger schauen.“ (AJ 154) Die Abneigung gegenüber den Juden ist bei Alwin dermaßen stark, dass er nicht einmal das Wort ‚Jude‘ in den Mund nimmt und sie herabwürdigend als „diese Leute“ bezeichnet. Er nutzt auch jede Gelegenheit, um seine Wut über die Juden zum Ausdruck zu bringen und ihre palästinensischen Widersacher zu bemitleiden:

Sieh dir das an, was sie den Arabern angetan haben, ganze Stadtteile zusammengeschoben, dem Erdboden gleichgemacht, Völkermord ist das, Genozid. Und überall die Ausgrabungen, als wollten sie demonstrieren, daß sie hierhergehören, aber sogar sie wissen es besser. (AJ 155)

In Alwins radikalen Meinungen gibt es keinen Platz für Toleranz oder Verständnis, zu tief sind seine inneren Wunden, die er sein Leben lang mit sich trägt. Und so glaubt die Protagonistin daran, ihr Ehemann brauche dieses Unrecht, das die Juden den Arabern zugefügt hätten, zu seiner eigenen ‚Rechtfertigung‘. Seine Besessenheit und sein Hass resultieren nämlich aus eigenen schmerzvollen Kindheitserfahrungen und sind mit der Figur des Vaters verbunden, des Ortsgruppenleiters, „den er haßte, der ihn gedemütigt und geschlagen hatte, seit er aus dem Internierungslager für Nazifunktionäre zurückgekommen war“ (AJ 155). Dieser Vater, der zum fremden Eindringling im Leben des zehnjährigen Sohnes mutierte und ihm keine Zuneigung oder Wärme schenkte, übertrug sein Lager-Verhalten direkt auf das familiäre Zusammenleben, was den Alltag der Familienmitglieder völlig zerstörte. Wegen der Kriegstätigkeit des Vaters fühlte sich auch Alwin mit in die Schuld an dem Verbrechen einbezogen und diese endlich zu bewältigen, wurde zu seinem sehnlichsten Lebenswunsch:

Wegen dieses Vaters stand er auf der Seite der Täter und mußte ihn dafür hassen, durfte ihn nicht lieben, nicht einmal verstehen. Nur das Unrecht der Juden in Palästina, dem Land, das sie sich widerrechtlich angeeignet hätten, konnte ihn von seinem niemals eingestandenen, bedrückend

gegenwärtigen Schuldgefühl erlösen. Indem er auf der Seite ihrer Opfer kämpfte, wurde er selbst Opfer, um so tapferer, als er sich um der Gerechtigkeit willen den Vorwurf des Antisemitismus gefallen ließ. (AJ 154)

Dieses Täter-Motiv erweckt eine Assoziation u. a. mit Martin Pollacks bekanntem Abrechnungs-Roman *Der Tote im Bunker. Bericht über meinen Vater* (2004), in dem der berühmte Journalist, Schriftsteller und Übersetzer die Figur seines leiblichen Vaters, eines Gestapo-Mitglieds und SS-Sturmbannführers, Gerhard Bast mühsam rekonstruiert. Pollacks Werk schreibt sich in eine ganze Reihe literarischer Versuche ein, in denen Holocaust-Nachfolgegenerationen die Täterschaft ihrer Väter erörtern, die Frage nach ihrer Schuld und Mitverantwortung an dem Naziverbrechen und der Vernichtung der europäischen Juden stellen und sich dadurch auch selbst mit dem schmerzvollen Erbe auseinandersetzen. In einem distanziert-sachlichen Ton beschreibt der österreichische Autor, wie er als Erwachsener das wahre Gesicht und die Kriegsaktivitäten des ihm fremden Vaters nach und nach entlarvt. Anders als viele andere Vertreter der sog. zweiten Generation nach der Shoah kann Pollack weder die Verantwortlichen persönlich zur Rede stellen oder ihren Gerichtsaussagen zuhören, noch sich aus Tagebuchaufzeichnungen das Bild der Vergangenheit zusammenstellen. Jeglicher Diskurs mit dem „Toten im Bunker“ bleibt ihm verwehrt, da der Kriegsverbrecher bereits 1947 an der österreichisch-italienischen Grenze tot aufgefunden wurde, als sein Sohn knapp 3 Jahre alt war. Über den Vater wurde im familiären Haus größtenteils geschwiegen, nur selten ließ sich Pollacks Großmutter zu Aussagen über ihn verleiten, und immer hieß es dann, Gerhard sei immer ehrenhaft und anständig gewesen, ein „schneidiger“, „furchtloser“ Mann, ein „Idealist“²³, der niemals etwas Unrechtes getan habe: „Wir haben nie etwas getan, wofür wir uns schämen müssten, sagte sie noch. Dein Großvater nicht, dein Vater nicht, dein Onkel nicht, ich nicht, keiner von uns.“²⁴ Das schuldvolle Schweigen vertuschte alle Gewissensbisse und erst der 2004 veröffentlichte Roman vermochte es, diese familiäre Sprachlosigkeit zu überwinden und „einen Toten endgültig [zu] begraben“²⁵.

Der tote Vater blieb dem Schriftsteller immer unzugänglich, sein Leben bedeutete ihm ein furchtbares Familiengeheimnis, das man immer pietätvoll gehütet hatte: „Er ist für mich bis heute im dunkeln geblieben, eine Figur, von der ich nur undeutliche Konturen erkenne.“²⁶ Und doch spürte Pollack schon sehr früh, dass ihn seine „Neugierde für alles, was im Osten

²³ Martin Pollack, *Der Tote im Bunker. Bericht über meinen Vater* (Wien: Paul Zsolnay Verlag, 2004), 97.

²⁴ Ebd.

²⁵ Henryk M. Broder, „Der schneidige Gerd“, *DER SPIEGEL*, 39/2004.

²⁶ Pollack, *Der Tote im Bunker*, 114.

lag“²⁷, zur verdrängten Schuld seines Vaters führen würde.²⁸ Er verspürte Mitverantwortung und hatte die Nachforschungen „jahrelang hinausgezögert“, aus Angst, er könne „bei der Spurensuche auf Dinge stoßen, die [s]eine ohnehin schlimmen Erwartungen noch übertreffen würden“²⁹. Die mühsamen Recherchen nach der verdrängten Familiengeschichte bestätigen Pollacks Befürchtungen und zeigen, dass Bast „als Angehöriger der Gestapo [...] faktisch vom ersten Tag an ein Teil des Terrorregimes“³⁰ war, Transporte der Juden in den Osten organisierte und überwachte, an Schießübungen der SS teilnahm und sogar polnische Zwangsarbeiter mit Hilfe eines Galgens über einem zusammenklappbaren Falltisch vom Leben zum Tod beförderte. Der Schriftsteller rechnet mit seinem Vater als einem „Täter“ ab, er verabscheut dessen ideologischen Fanatismus und dessen Vorliebe fürs Morden. Er prangert die Verschwiegenheit der Bevölkerung an und hinterfragt die überlieferten Kriegsgeschichten:

In jenem Moment hatte ich verstanden, daß es mir nie möglich sein würde, eine Antwort auf die quälende Frage zu finden, wie es geschehen hatte können, daß ausgerechnet mein Vater „kraft seiner Kompetenzen“ diese Taten angeordnet, vielleicht selber zur Waffe gegriffen hatte. Der Vater, der Sturmbannführer, dem einer seiner Männer Jahrzehnte später bescheinigen sollte, er sei stets human verfahren. Human. Was bedeutete das in der Sprache der Täter?³¹

Der Autor bleibt sich dessen wohl bewusst, dass er nach so vielen Jahren zu entziffern versucht, „was immer bruchstückhaft bleiben würde“³², und doch bleibt die Kriegsaktivität des unbekannten Vaters ein unheilvolles Erbe, das ihn weiterhin belasten wird.

Auch Mitgutschs Alwin kämpft gegen die Folgen der Vergangenheit, von seiner Abneigung gegen Juden wird auch Dvorah immer wiederbetroffen, da sie selber jüdische Wurzeln hat und somit auf der Seite der „Unterdrücker“ stehe. Da er pausenlos die zwei Welten vergleicht und immer aggressiver gegen das Jüdische aufsteht, muss das gemeinsame Leben schnell beendet werden. Erst in diesem Augenblick wird der Protagonistin klar, dass sie nicht mehr zu Österreich gehört: „[...] er mußte seine Heimat gegen mich verteidigen, und seine Heimat war nicht die meine.“(AJ 154)

²⁷ Ebd., 163.

²⁸ Vgl. Alexander Höllwerth, „Schuldverstrickung und Identitätssuche angesichts der Shoah bei Robert Schindel, Doron Rabinovici und Martin Pollack“, *Convivium* 2011: 177–200.

²⁹ Pollack, *Der Tote im Bunker*, 5.

³⁰ Ebd., 97.

³¹ Ebd., 208.

³² Ebd.

Die schmerzvolle Erinnerung an den Zweiten Weltkrieg und der von der Autorin formulierte Vorwurf, man verschweige die Vergangenheit und das eigene Engagement an dem Verbrechen, sind an vielen Stellen im Roman zu finden, wie z. B. in der kurzen Beschreibung der Studienzeit der Protagonistin in Pennsylvania. Im Mittelpunkt des Berichts steht „eine deutsche Kriegsbraut aus Bayern, die ein deutschsprachiges Kindermädchen für ihre drei amerikanischen Kinder wollte“ (AJ 176) und bei der Dvorah einmal den Sommer verbrachte. Diese vollkommen assimilierte Frau wird für Mitgusch zu einem Symbol, wie man mit der unbequemen, schamhaften Vergangenheit umgeht, wie man sie nach außen hin verschweigt: Man versteckt sich hinter einer Fassade der Unkenntlichkeit, verweigert jede Aussage oder beteuert in der Öffentlichkeit, keine Verbindung mit den Kriegsgeschehnissen zu haben. Die Familienmutter aus Amerika hat auch ein Geheimnis ihrer SS-Angehörigkeit gehütet, das versehentlich gelüftet wurde, als das Kindermädchen unerwartet in ihr Zimmer eintrat, bevor sie den Wohnzimmerschrank hochklappen konnte. Es ist weniger die Überraschung über die unerwartete Entdeckung, die die Protagonistin schockiert, als vielmehr die Tatsache, dass die Frau auch nach Jahren ihren Dienst richtig zelebriert und im Inneren gutheißt, sowie ihre Verlogenheit im Aufbau der Nachkriegsidentität:

Und stand mit einer Scham, als hätte man mich ertappt, vor ihrem Geheimnis, ihrem Hausaltar: eine SS-Uniform mit dem üblichen glatten Gesicht, ein großformatiges Foto, eine Armbinde, Rangabzeichen, Orden. Sie schlug die Tür zu und sah mich an, als erwartete sie die Verhaftung. Dieser kurze Augenblick nur, und die ganze Mühe umsonst, die Lügen und die Ausflüchte, die vielen Andeutungen und mit Überzeugung vorgetragenen Sätze, die sie ins rechte Licht rücken sollten, das ganze, in mühsamer Kleinarbeit errichtete Gebäude ihrer Nachkriegsidentität war in weniger als einer Sekunde zerfallen. Ich glaubte ihr nicht mehr, nicht, was sie früher gesagt hatte, und kein Wort von dem, was sie später noch sagte, keine Erklärung, keine Rechtfertigung. (AJ 177)

Nach der unheilvollen Begegnung kommt es zu keiner Aussprache zwischen den beiden Frauen, es folgt keine Erklärung des Geschehenen, kein Rechtfertigungsversuch von der Seite der „Kriegsbraut aus Bayern“ (AJ 176). Der Inhalt des Schrankes und das Wissen über die Kriegsaktivität der Frau werden zum gemeinsamen Geheimnis. Die Scham und das Schuld-bewusstsein werden durchs Schweigen verdeckt:

Von da an schwiegen wir beide, als wären wir Komplizinnen im Wissen um ein schreckliches, streng gehütetes Geheimnis. Wir verkehrten korrekt miteinander und scheu, wir sahen einander nicht mehr in die Augen, aber wir schämten uns beide, weil der Blick hinter die Oberfläche immer die peinliche, unerträgliche Wahrheit eines danse macabre ist. (AJ 177)

VERDICHTETE ERINNERUNGEN

Der Kampf um die eigene Identität und die krampfhaftes Heimatsuche endet bei Dvorah mit Resignation, Ausgrenzung und Einsamkeit. Die Auseinandersetzung mit den jüdischen Wurzeln und der jüdischen Vergangenheit stürzt sie in Verzweiflung und Trauer darüber, dass sie die Schatten der Vergangenheit nicht zu erhellen vermochte. *Abschied von Jerusalem* beweist, dass das Problem der Vergangenheitsbewältigung in Österreich noch Jahre nach dem Kriegsende aktuell bleibt, dass viele Österreicher ihre Mittäterschaft weiterhin verleugnen und dass im Hinblick auf den Holocaust und das Judentum weiterhin mehr verschwiegen als aufgearbeitet wird. Mit ihrem Roman veranschaulicht Mitgutsch aber vor allem die Diskrepanz zwischen dem öffentlichen Kriegsbild und den im Familiengedächtnis tradierten Kriegserinnerungen. Und sie kommt zum nüchternen Fazit, dass es nicht mehr möglich sein wird, die volle Wahrheit über den Zweiten Weltkrieg aufzudecken.

Die Autorin gewährt dem Leser einen Einblick ins Bewusstsein einer in die Vergangenheit zurückkehrenden Figur³³, sie zeigt ihre Zerrissenheit, ihr Ringen zwischen mehreren möglichen Wahrheiten. Dvorahs unbewusste Verstrickung in einen Anschlag³⁴ und die Notwendigkeit der Entscheidung, was bei dem Verhör mitgeteilt und was verschwiegen werden muss, führen zur Überzeugung, dass sie das Vergangenheitsbild durchaus selber modellieren kann, indem sie nur Teilinformationen weitergibt:

Dann wird alles davon abhängen, was ich verschweige und wie geschickt ich die Fakten über das Verschwiegene breite, damit keine Löcher in der Beweiskette entstehen. [...] Ein Protokoll von Fakten muss ich zusammenfügen, ohne Zwischenräume, die eine zweite, verschwiegene Wahrheit aufblitzen lassen. Lügen, indem ich strikt bei der Wahrheit bleibe. (AJ 9)

Dvorah zeigt dabei, dass sie zwar nach der Wahrheit über ihre Familiengeschichte strebt, doch auch einiges von der Elterngeneration gelernt hat: „Ich hörte den Erwachsenen zu, wie sie logen, wie sie die Zusammenhänge vertauschten und ganze Jahre verschwinden ließen.

³³ Eine Analyse der Erinnerungsprozesse in Mitgutschs Werken liefern u. a. Emily Jeremiah, *Nomadic Ethics in Contemporary Women's Writing In German. Strange Subjects* (Rochester, NY: Camden House, 2012), 132–164 oder Joanna Drynda, „Ein Blick in den Spiegel. Erinnerungsstrategien in den Texten von Anna Mitgutsch“, in: *Verbalisierung und Visualisierung der Erinnerung. Literatur in Österreich*, hrsg. v. Anna Byczkiewicz, Kalina Kupczyńska (Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2008), 95–114.

³⁴ Dvorahs Geliebter, Sivan, entpuppt sich als Terrorist, der sie verführte und zur Vorbereitung eines Anschlags benutzte, um leichter Grenzkontrollen zu passieren. Das Bewusstsein, dass sie dabei das Volk ihrer Vorfahren in Gefahr bringen konnte, verursacht bei der Protagonistin tiefe Schuldgefühle: „Ich bin aus der Unschuld gefallen, jetzt erst, obwohl ich schon längst schuldig bin. Jede Bombe, die einen überfüllten Bus zerreißt, könnte mit meiner Hilfe gelegt sein, jeder durch Terror Ermordete könnte auf meine Rechnung gehen.“ (AJ 174–175)

Wenn man sie fragte, stellten sie sich dumm.“ (AJ 80) Die absolute Wahrheit ist nach so vielen Jahren nicht mehr aufzudecken, zumal die Zeitzeugen ihre Aussagen verweigern bzw. ihre Geschichten verschweigen. Und Channa bringt es wie folgt auf den Punkt:

Es gibt so viele Geschichten aus dieser Zeit [...] niemand weiß mehr, ob es wirklich war, und es ist nicht leicht, im nachhinein zu urteilen und zu spekulieren. Quäl dich nicht mit diesen Geschichten, du wirst die Wahrheit nicht mehr herausfinden. (AJ 126)

LITERATUR

- Assmann, Jan. „Das kollektive Gedächtnis zwischen Körper und Schrift. Zur Gedächtnistheorie von Maurice Halbwachs“. In: *Erinnerung und Gesellschaft. Mémoire et Société. Jahrbuch für Soziologiegeschichte*, hrsg. v. Hermann Krapoth, Denis Laborde, 65–83. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2005.
- Assmann, Jan. *Das kulturelle Gedächtnis, Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen*. München: C.H. Beck Verlag, 1997.
- Assmann, Jan. „Kollektives Gedächtnis und kulturelle Identität“. In: *Kultur und Gedächtnis*, hrsg. v. Jan Assmann, Tonio Hölscher, 9–19. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1988.
- Bartsch, Kurt. „Ein Moment der Hoffnung. Anna Mitgutschs Roman ‚Abschied von Jerusalem‘“. In: *Dossier 28. Anna Mitgutsch*, 164–166.
- Broder, Henryk M. „Der schneidige Gerd“. *DER SPIEGEL*, 39/2004.
- Die Rampe. Sonderband Anna Mitgutsch*, Linz: Trauner Verlag, 2004.
- Drynda, Joanna. „Ein Blick in den Spiegel. Erinnerungsstrategien in den Texten von Anna Mitgutsch“. In: *Verbalisierung und Visualisierung der Erinnerung. Literatur in Österreich*, hrgs. v. Anna Byczkiewicz, Kalina Kupczyńska, 95–114. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2008.
- Drynda, Joanna. „Erinnerte Liebe(N). Zu Anna Mitgutschs Romanen ‚Abschied von Jerusalem‘, ‚Zwei Leben und ein Tag‘ und ‚Wenn du wiederkommst‘. *Roczniki Humanistyczne*, Bd. LXIV, 2016, H. 5: 97–112.
- Evans, Kate. „Anna Mitgutsch– ‚Abschied von Jerusalem‘. Ein Sich-Einlassen auf die Komplexität der Wirklichkeit. In: *Von außen betrachtet. Österreich und die österreichische Literatur im Spiegel der Auslandsrezeption*, hrsg. v. Anthony Bushell, Dagmar Kostalova, 93–106. Bern: Peter Lang Verlag, 2007.
- Frölich-Steffen, Susanne. *Die österreichische Identität im Wandel. Studien zur politischen Wirklichkeit 15*, Wien: Braumüller, 2003.
- Gauß, Karl-Markus. „Abschied von Jerusalem. Eros und Untergang“. *Literatur und Kritik*, 1995, H. 295/96: 99.
- Gudehus, Christian, Ariane Eichenberg, Harald Welzer (Hg.). *Gedächtnis und Erinnerung. Ein interdisziplinäres Handbuch*. Stuttgart: J. B. Metzler, 2010.
- Halbwachs, Maurice. *Das kollektive Gedächtnis*. Stuttgart: Ferdinand Enke, 1967.

- Hanisch, Ernst. *Der lange Schatten des Staates. Österreichische Gesellschaftsgeschichte im 20. Jahrhundert. Österreichische Geschichte 1890–1990*. Wien: Ueberreuter, 2005.
- Höllwerth, Alexander. „Schuldverstrickung und Identitätssuche angesichts der Shoah bei Robert Schindel, Doron Rabinovici und Martin Pollack“. *Convivium* 2011: 177–200.
- Jeremiah, Emily. *Nomadic Ethics in Contemporary Women's Writing In German. Strange Subjects*. Rochester, NY: Camden House, 2012.
- Jurzysta, Aneta. „Nein, hier bin ich fremd, ich gehöre dahin, wo ich nicht bin‘. Fremdheit und Heimatsuche im Schaffen von Anna Mitgutsch. *Acta Universitatis Lodziensis. Folia Germanica* 12 (2016): „Fremdes in Sprache und Literatur“: 123–143.
- Mitgutsch, Anna. *Abschied von Jerusalem*. Reinbeck bei Hamburg: Rowohlt, 1997.
- Mitgutsch, Anna. „Das autobiographische Ich im literarischen Text“. In: *Schreibweisen. Poetologien. Die Postmoderne in der österreichischen Literatur von Frauen*, hrsg. v. Hildegard Kernmayer, Petra Ganglbauer, 379–396. Wien: Milena Verlag, 2003.
- Mitgutsch, Anna. *Erinnern und Erfinden. Grazer Poetik-Vorlesungen*. Graz, Wien: Droschl, 1999.
- Pethes, Nicolas, Jens Ruchatz (Hg.). *Gedächtnis und Erinnerung: Ein interdisziplinäres Lexikon*. Reinbek: Rowohlt, 2001.
- Pollack, Martin. *Der Tote im Bunker. Bericht über meinen Vater*. Wien: Paul Zsolnay Verlag, 2004.
- Rademacher, Christina. „Erinnern ist essentiell für das Mensch-Sein. *Salzburger Nachrichten*, 18.10.2003, Beilage: Lebensart: VII.
- Rathkolb, Oliver. *Die paradoxe Republik: Österreich 1945 bis 2005*. Wien: Zsolnay, 2005.
- Reiter, Andrea. *Jüdische Literatur in Österreich nach Waldheim*. Wien: New Academic Press, 2018.
- Reiter, Margit. *Die Generation danach. Der Nationalsozialismus im Familiengedächtnis*. Innsbruck, Wien: Studienverlag, 2006.
- Schneider, Gert K. „Abschied von Jerusalem“. *Modern Austrian Literatur* 29 (1996) 1: 173.
- Steininger, Rolf, Michael Gehler (Hg.). *Österreich im 20. Jahrhundert: ein Studienbuch in zwei Bänden*. Wien: Böhlau, 1997.
- Wassermann, Heinz P. „Zu viel Vergangenheit tut nicht gut!“ *Nationalsozialismus im Spiegel der Tagespresse der Zweiten Republik*. Innsbruck: Studien Verlag, 2000.
- Welzer, Harald, Sabine Moller, Karoline Tschuggnall. „Opa war kein Nazi.“ *Nationalsozialismus und Holocaust im Familiengedächtnis*. Frankfurt a. M.: Fischer Taschenbuch Verlag, 2002.

Aneta JURZYSTA, Dr. Phil., seit 2002 im Hochschulbereich tätig und seit 2010 wissenschaftliche Mitarbeiterin am Neophilologischen Institut der Universität Rzeszów. 2010 Promotion mit der Arbeit „Das Bild der *Femme fatale* in der deutschsprachigen Literatur der Moderne“. Forschungsschwerpunkte: deutschsprachige Literatur der Moderne, Frauenbilder in der Literatur unterschiedlicher Epochen, deutsch-polnische Beziehungen in Kultur und Literatur, literarische Krisen- und Katastrophennarrative in der Prosa des 21. Jahrhunderts.

Kontakt: a.e.jurzysta[at]gmail.com

ZITIERNACHWEIS:

Jurzysta, Aneta. „Hinter dem Schleier der Erinnerung. Von jüdischen Wurzeln und dem Zweiten Weltkrieg in ‚Abschied von Jerusalem‘ von Anna Mitgutsch“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 29 (2020): 69–88. DOI: 10.18276/cgs.2020.29-04.



JOANNA SUMBOR | ORCID: 0000-0002-0780-420X
Uniwersytet Szczeciński, Instytut Literatury i Nowych Mediów

DAS PROBLEM DER VERSCHWIEGENEN ARISIERUNG JÜDISCHEN EIGENTUMS IN DER ZEITGESCHICHTLICHEN KJL – ZU MIRJAM PRESSLERS JUGENDROMAN *DIE ZEIT DER SCHLAFENDEN HUNDE* (2003)

Abstract

Die Enteignungen jüdischer Unternehmer in der NS-Zeit und der Umgang der Nachkommen mit der verbrecherischen Familiengeschichte bilden den Angelpunkt des Jugendromans Mirjam Presslers *Die Zeit der schlafenden Hunde*. Die Konfrontation mit dem jüdischen Opfer der Enteignung bewegt die jugendliche Protagonistin zur Aufdeckung der Wahrheit über die Übernahme des Familiengeschäfts durch ihren Großvater im Zuge der Arisierung. Das Problem wird im Roman im Prozess der Erinnerung aktualisiert und aus zwei Perspektiven – jener der Opfer und jener der Täter – differenziert dargestellt. Der Beitrag beleuchtet, wie dieses Problem adäquat zur Spezifik der KJL, aber auch unter Berücksichtigung aktueller Ereignisse behandelt wird, und zugleich, wie dank der Darstellung von komplexen, auf verschiedenen Zeitebenen situierten Bildern, ein möglichst wirklichkeitsnahes Nachzeichnen der Reflexionsprozesse der Hauptfigur erfolgt.

SCHLÜSSELWÖRTER

Enteignungen in der NS-Zeit und Wiedergutmachung, Auseinandersetzung mit der Vergangenheit, Opfer und Täter, Ablösung von den Eltern, modernes Erzählen in der KJL

THE ISSUE OF ARYANIZATION OF JEWISH PROPERTY IN HISTORICAL LITERATURE FOR CHILDREN AND YOUNG ADULTS – AN ANALYSIS OF THE YOUNG-ADULT NOVEL *DIE ZEIT DER SCHLAFENDEN HUNDE* (*LET SLEEPING DOGS LIE*) BY MIRJAM PRESSLER (2003)

Abstract

Expropriation of Jewish property in the Nazi era and dealing with criminal history of the family by its descendants constitute the pivot of the young-adult novel *Die Zeit der schlafenden Hunde* (*Let Sleeping Dogs Lie*) by Mirjam Pressler. A confrontation with a Jewish victim of the expropriation induces the adolescent protagonist to expose the truth about the acquisition of the family business by her grandfather in the course of Aryanization. The issue is refreshed in the process of remembering and presented from two different perspectives: the one of the perpetrator and the one of the victim. The paper examines how the issue is dealt with taking into consideration the specifics of children's and youth literature. The context of current affairs is also considered, as well as how, owing to the modern manner in which complex images at various time levels are presented, verisimilitude is achieved concerning the processes occurring in the main protagonist's mind.

KEYWORDS

Expropriation in the Nazi era and rectification, settlement with the past, victim and perpetrator, detachment from parents, modern manner of narration in young-adult fiction

PROBLEM PRZEMILCZANEJ ARYZACJI MIENIA ŻYDOWSKIEGO WE WSPÓŁCZESNEJ LITERATURZE DLA DZIECI I MŁODZIEŻY – POWIEŚĆ MIRJAM PRESSLER *DIE ZEIT DER SCHLAFENDEN HUNDE* (2003)

Abstrakt

Wywłaszczenia mienia żydowskiego w czasie nazizmu i rozrachunek z rodzinną historią podjęty przez potomków sprawców stoją w centrum powieści Mirjam Pressler *Die Zeit der schlafenden Hunde*. Młoda protagonistka dociera do prawdy o przejęciu przez dziadka rodzinnego interesu w drodze aryacji. Problematyka ta – dyskutowana poprzez wspomnienia przeszłych wydarzeń – ukazana jest w sposób zróżnicowany, zarówno z perspektywy sprawcy, jak i ofiary. W artykule wykazano, że fikcyjna opowieść – przy uwzględnieniu specyfiki literatury dla dzieci i młodzieży – odnosi się do aktualnych wydarzeń. Dzięki wprowadzeniu złożonych obrazów usytuowanych na różnych płaszczyznach czasowych oraz zastosowaniu nowoczesnych technik narracji powstaje autentyczność przy eksponowaniu procesów wewnętrznych zachodzących w protagonistce.

SŁOWA KLUCZOWE

Ekspropriacja w okresie nazizmu i polityka zadośćuczynienia, rozprawa z przeszłością, sprawcy i ofiary, dojrzwanie, narracja w nowoczesnej powieści dla młodzieży

Als Mirjam Pressler zu Beginn des 21. Jahrhunderts an ihrem 2003 veröffentlichten Jugendroman *Die Zeit der schlafenden Hunde* schrieb, reagierte sie damit auf eine ungünstige Situation in Deutschland, die in den 1980er und 1990er Jahren besonders sichtbar wurde: Junge Leute in der Bundesrepublik wussten kaum etwas über die nicht ausgeglichenen materiellen Schäden aus der Nazi-Zeit. Dies bestätigt u. a. Aleida Assmann in ihrem 2012 abgedruckten Beitrag, indem sie beim Nachzeichnen des Weges der bundesdeutschen Gesellschaft nach 1945 „vom Vergessen zum Erinnern“¹ hauptsächlich „die private Sphäre“ heraushebt, in der sich ihr zufolge „erst ganz kürzlich eine entsprechende Veränderung vom Schweigen zum Reden vollzogen hat“². Und tatsächlich wurde die breite Öffentlichkeit im Hinblick auf das Thema von Raub und Enteignung jüdischer Familien in der Zeit des Nationalsozialismus erst Mitte der 1980er Jahre allmählich von politischen Akteuren direkt angesprochen.³ Zudem wich damals der Zugang zu Informationen gründlich davon ab, wie er gegenwärtig dank gesicherten Diskursen und Veröffentlichungen auch im Netz verbreitet ist. Die 1980er Jahre stehen demzufolge in der deutschen Erinnerungsgeschichte für eine Umstellung vom Vergessen aufs Erinnern.⁴ Eigentum in den hier gemeinten historischen Kontexten, und somit auch Enteignung und Rückerstattung, stehen nämlich laut Historikern in einem unabwiesbaren Zusammenhang mit der Erinnerung.⁵ Constantin Goshler und Philipp Ther betonen daher, „dass der Faktor ‚Erinnerung‘ an die Enteignung der Juden umso größere Bedeutung erhielt, je weiter die zu erinnernden Vorgänge zurückliegen und je weniger er mit anderen schmerzhaften Erinnerungen an die Folgen des Zweiten Weltkrieges konkurriert“⁶. Auf die Entwicklung zurückblickend wurden im Diskurs über die NS-Vergangenheit seit Mitte der 1960er Jahre die Politik des transformierenden Schweigens und Vergessens,⁷ die direkt nach dem Krieg ihre Berechtigung in der Notwendigkeit finden konnte, eine neue demokratische

¹ Aleida Assmann, „Die verwandelnde Kraft des Erinnerns“, in: *Das Geheimnis der Vergangenheit. Erinnern – Vergessen, Entschuldigen – Vergeben, Loslassen – Anfahren*, hrsg. v. Jürgen Moltmann (Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlagsgesellschaft, 2012), 59.

² Ebd., 60.

³ Vgl. Constantin Goshler, „Wiedergutmachung für NS-Verfolgte: Einführung und Überblick“, *zeitenblicke* 2/3 (2004), Zugriff 15.10.2019, <http://www.zeitenblicke.de/2004/02/goshler/goshler.pdf>, 17.

⁴ Vgl. Assmann, „Die verwandelnde Kraft des Erinnerns“, 65 u. 69.

⁵ Vgl. Constantin Goshler und Philipp Ther in Anlehnung an Dan Diner, in: Constantin Goshler, Philipp Ther, „Eine entgrenzte Geschichte. Raub und Rückerstattung jüdischen Eigentums in Europa“, in: *Raub und Restitution. ‚Arisierung‘ und Rückerstattung des jüdischen Eigentums in Europa*, hrsg. v. Constantin Goshler, Philipp Ther (Frankfurt a. M.: Fischer, 2003), 22.

⁶ Ebd.

⁷ Vgl. Assmann, „Die verwandelnde Kraft des Erinnerns“, 62, 65. Zu unterstreichen ist die Bedeutung des hier gemeinten „Vergessens“ für die deutsche Nachkriegsgesellschaft, das nicht mit „Verdrängen“ gleichzusetzen sei, vgl. ebd., 63.

Gesellschaft herauszubilden, sowie die positiv als zukunftsweisend konnotierte Praxis des „kommunikativen Beschweigens“⁸ entschieden kritisiert. Nun wurden Begriffe, wie etwa ‚Vergangenheitsbewältigung‘ oder ‚Wiedergutmachung‘ negativ als ‚Verleugnung und Verdrängung‘ ausgelegt.⁹ Man machte auch darauf aufmerksam, dass eine politische Verwandlung bis dahin zwar erfolgreich verlief, doch eine innere Wende der Gesellschaft weiterhin ausblieb.¹⁰ Die Auseinandersetzung mit der historischen Schuld und Verarbeitung der Verantwortung bedurften aber offensichtlich eines zeitlichen Abstandes. Die Wandlung vom Vergessen hin zum Erinnern vollzog sich somit erst im Anschluss an die Auschwitz-Prozesse und dann u. a. an den von Alexander Mitscherlich angefachten therapeutisch-moralischen Diskurs der 1960er Jahre sowie an einige politisch-gesellschaftliche Ereignisse in den 1980er Jahren¹¹. Dies ging mit dem Generationenwechsel einher. Einen bedeutungsvollen Teil der Beschäftigung der deutschen Gesellschaft mit den Verbrechen der NS-Zeit machte die Restitutionsfrage aus.¹² Wie Constantin Goscler bemerkt, verursachten das Ende des Kalten Krieges und die veränderten Verhältnisse in den europäischen Ländern nach 1989 die „Aufwertung des Privateigentums“¹³ und somit auch das Aufkommen der Frage nach der Rückerstattung des arisierten Eigentums. In Bezug auf die Wiedererstattung des geraubten, jüdischen Eigentums bildeten also die 1990er Jahre jenen Wendepunkt im Leben der gesamtdeutschen Gesellschaft, an dem bisher Verschwiegene, Abgewiesene oder Retuschierte in einer öffentlichen Diskussion und Auseinandersetzung gleichsam greifbar wurde.

Diese politisch-gesellschaftliche Situation fand ihre Widerspiegelung auch in der deutschen Kinder- und Jugendliteratur (KJL). Bereits Ende der 1980er Jahre kam von der israelischen Literaturwissenschaftlerin Zohar Shavit der Vorwurf, dass die deutsche KJL den

⁸ Ebd., 61.

⁹ Vgl. ebd., 67.

¹⁰ Vgl. ebd., 65.

¹¹ Zu diesen Ereignissen gehören u. a. der Eklat wegen der Kranzniederlegung an der Kriegsgräberstätte in Bitburg am 5. Mai 1985, die Rede des Bundespräsidenten Richard von Weizsäcker am 8. Mai 1985, in der er das Kriegsende zum ersten Mal als Befreiung bewertete, sowie der Historikerstreit.

¹² Vgl. Constantin Goscler, *Die öffentliche Auseinandersetzung um die Rückerstattung des jüdischen Eigentums nach 1945 und 1990*, Redetext, Zugriff 28.02.2020, <http://www.initiativefortbildung.de/pdf/provenienz2004/goscler.pdf>. Wie Goscler darlegt, verlief die Restitution des jüdischen Eigentums in der Bundesrepublik in drei Etappen, zunächst ab 1945 aufgrund der alliierten Rückerstattungsgesetze, dann ab 1957 aufgrund des Bundesrückerstattungsgesetzes und erneut nach 1990 mit Einbezug der deutschen Öffentlichkeit, wobei diese Auseinandersetzung eine europäische Dimension besaß (vgl. ebd., 10). Zwischendurch verschwand Mitte der 1950er Jahre das Thema der Rückerstattung aus der Öffentlichkeit aufgrund erfolgreicher Entschärfungstaktik „der amerikanischen Hohen Kommission“ (ebd., 8).

¹³ Ebd., 9. Erst jetzt wurden auch Regelungen für die Restitution des geraubten jüdischen Eigentums auf dem Gebiet der ehemaligen DDR geschaffen.

Themenkomplex Holocaust und Nationalsozialismus verharmlose, die deutsche Schuld am Verbrechen gegenüber den Juden verdränge und mit Klischees von den Juden arbeite.¹⁴ Nach Shavit versucht die nicht-deutsche und israelische Kinder- und Jugendliteratur, „alle Aspekte der Geschichte des Holocaust“¹⁵ zu beschreiben, die deutsche dagegen „zielt auf das Vergessen ab. In der Erinnerung werden nur einzelne, ausgewählte Themen wachgehalten, die ein Wunschbild der deutschen Geschichte erzeugen wollen“¹⁶. Diese Ende der 1980er Jahre von der israelischen Literaturwissenschaftlerin formulierte Kritik an der deutschen KJL der damaligen Zeit ist zum bedeutsamen Maßstab zur Untersuchung der zeitgeschichtlichen Literatur für Kinder und Jugendliche geworden, welche sich dem Thema des Nationalsozialismus stellt. Die Eröffnung der KJL auf eine „diskursgerechte“¹⁷ Darstellung des Dritten Reiches und des Holocaust seit Ende der 1990er hängt dabei – Britta C. Jung zufolge – mit dem postmemorialen Wandel und dem damit einhergehenden Generationenwechsel zusammen, während zugleich in narratologischer Hinsicht ein Wechsel von der Außenwelt- zur Innenweltdarstellung erfolgt.

In diesem Kontext ist auch der Roman von Mirjam Pressler *Die Zeit der schlafenden Hunde* zu lesen, der beschreibt, wie die 18-jährige Johanna die Wahrheit aufdeckt, dass ihr Großvater durch Enteignung zum Besitzer eines lukrativen Modehauses geworden ist. Die Wahrheit dringt in den Alltag der jungen Deutschen direkt durch die Stimme eines Nazi-Opfers ein und wird allmählich zum akuten Thema in der Gegenwart der Protagonisten. Damit informiert der Roman einerseits über die gegenwärtige Situation, andererseits übernimmt er aber auch die Perspektive des Opfers.

Die Handlung des Romans situierte die Autorin im Jahr 1995, was mit den wirklichen politisch-historischen Entwicklungen in Deutschland korreliert, denn eben damals wurden die Vertreter der nach dem Zweiten Weltkrieg dritten Generation zum Motor des Erinnerungsvorgangs. Inwiefern die Autorin für das Erfassen des geschichtlichen Hintergrunds in ihrem Roman in wissenschaftlichen Nachschlagewerken recherchiert und inwiefern sie sich auf ihre eigenen Beobachtungen der Tagesgeschehnisse in der Bundesrepublik gestützt hat, lässt

¹⁴ Vgl. Zohar Shavit, „Die Darstellung des Nationalsozialismus und des Holocaust in der deutschen und israelischen Kinder- und Jugendliteratur“, in: *Die Darstellung des Dritten Reiches im Kinder- und Jugendbuch*, hrsg. v. Malte Dahrendorf, Zohar Shavit (Frankfurt a. M.: dipa, 1988), 16–17, 25–27.

¹⁵ Ebd., 17.

¹⁶ Ebd., 17–18.

¹⁷ Britta C. Jung, „Und wer den Schmerz einmal gesehen hat...“: *Neue deutsche Jugendliteratur zum Nationalsozialismus, Zweiten Weltkrieg und Holocaust im Kontext des postmemorialen Wandels* (Universität Groningen, 2015), Zugriff 20.03.2020, <https://dspace.mic.ul.ie/xmlui/bitstream/handle/10395/2135/Jung%2C%20Britta%20282015%29%20Und%20wer%20den%20Schmerz%20einmal%20gesehen%20hat%20PhD.pdf?sequence=2&isAllowed=y>, 143–144.

sich an dieser Stelle nicht beantworten. Ergänzend kann auf die mediale Präsenz des Themas am Beispiel eines „Spiegel“-Beitrags hingewiesen werden, der auf vereinzelte, seit Ende der 1980er Jahre publik gewordene Fälle von arisierten Unternehmen aufmerksam machte. Zu jenem Zeitpunkt blickten viele deutsche Geschäftsleute auf ihr 50-jähriges Bestehen zurück:

Industrielle, Kaufleute und Bankiers sonnen sich heute in wirtschaftlichen Erfolgen, an deren Anfang eine Schandtat stand. Viele Namen sind darunter, die in der deutschen Nachkriegsgeschichte aufhorchen ließen: Schickedanz, Hoesch und Mannesmann, Deutsche und Dresdner Bank. [...] Die meisten Unternehmen verschweigen beim fünfzigsten Jubiläum ganz einfach die jüdischen Gründerväter – vielleicht aus verdrängten Schuldgefühlen. Fälschung ist es allemal.¹⁸

Diese in populären Zeitschriften publizierten Schilderungen sollten eine breite Öffentlichkeit erreichen und an vergangene, aber sich auf das Leben in der Jetztzeit auswirkende Ereignisse, an häufig bewusst ‚Verschüttetes‘ erinnern und die Gesellschaft in die Diskussion einbeziehen. Die in dem „Spiegel“-Artikel erwähnte Geschichte des jüdischen Geschäfts Alsberg in Duisburg und der enteigneten Witwe Regina Schoenenberg könnten Mirjam Pressler den Stoff für eine künstlerische Verarbeitung geliefert haben.¹⁹ Dezent, aber möglicherweise zufällige Anklänge an dieses Modehaus sind in Presslers Roman erkennbar; allerdings lebt hier die enteignete, der Existenzgrundlage und des Lebensraumes beraubte Erbin in bescheidenen Verhältnissen in Jerusalem weiter. Ihre Stimme kann für alle gelten, die Vergleichbares erfahren haben, jedoch nie zu Wort gekommen sind.

Gefragt nach dem Grund für die Auswahl dieses Themas für einen Jugendroman konnte Pressler aus eigener Erfahrung das mangelnde geschichtliche Wissen junger Leute in Fragen der Arisierung jüdischen Eigentums und das daraus folgende Unverständnis gegenüber den Forderungen der NS-Verfolgten konstatieren, die seit Anfang der 1990er Jahre in der deutschen Öffentlichkeit breit diskutiert wurden.²⁰ Daher lässt sie in ihrem Roman die durch

¹⁸ „Arisierung: Keiner hat hier was zu feiern“, *Der Spiegel*, 21.12.1987, Zugriff 25.03.2020, <https://www.spiegel.de/spiegel/print/d-13526450.html>. Neben den oben genannten und allgemein erkennbaren Namen, wie „Tempo“ oder „Camelia“ liefert der Artikel weitere, weniger repräsentative Beispiele; so feiert beispielsweise Helmut Horten, der 1936 das Kaufhaus der Gebrüder Alsberg in Duisburg übernommen hat, 1986 „50 Jahre Horten“. Genannt werden auch das Modehaus L. Steffan in Worms, vor der Übernahme das Kaufhaus der Gebrüder Goldschmitt; Krucker Eurobijoux – die führende Modeschmuck-Großhandlung in Frankfurt, vor der Übernahme das Großhandelshaus Theodor Heilbronn; oder die „Spiecker & Co“ – das ehemalige Kaufhaus Landauer AG in Stuttgart, das Walther Spiecker 1936 arisiert hatte.

¹⁹ Das Schicksal der Frau kann nur geahnt werden: „Frau Schoenenberg ist seit ihrer Deportation 1942 ‚unbekannten Aufenthalts‘, ihr Sohn Robert starb im KZ Mauthausen“, berichtet der genannte Artikel, ebd.

²⁰ Diese Angabe nach Iris Noah, „Die Zeit der schlafenden Hunde“, Zugriff 15.10.2019, <http://www.hagalil.com/kinder/kidz/lesen/pressler.htm>.

die Konfrontation mit einem Opfer der Enteignung erschütterte und zwischen Anklage und Verdrängung schwankende Hauptfigur mehrmals ihre Familienmitglieder fragen, wie das Geschäft zwischen dem Großvater und den jüdischen Vorbesitzern wirklich abgewickelt worden war, bis ihr diese Angelegenheit schließlich durch die Geschichtslehrerin erläutert wird, worauf sie „Unrecht Unrecht“²¹ nennen kann. Im Verlauf ihrer Erkundungen stellt sie eine treffende Diagnose für die Haltung der Gesellschaft gegenüber dem in der NS-Zeit vollbrachten Unrecht: „Aber viele Leute hier sind alt, sie müssten sich noch erinnern, was wirklich passiert ist, falls sie nicht vorgezogen haben, es zu vergessen.“ (Z 16) Diese Erinnerung wird jedoch in der geschilderten Gegenwart fünfzig Jahre nach dem Kriegsende immer noch nicht zu Wort gelassen. Darauf wird Johanna zwar nicht wieder zurückgreifen, aber die Offensichtlichkeit des kollektiven Mitwissens und des danach folgenden Beschweigens wird trotzdem durch ihre Reflexion mit den wirklichen politisch-historischen Entwicklungen in Deutschland korreliert, denn damals eben wurden die Vertreter der dritten Generation zum Motor des Erinnerungsvorgangs.

ZUR STRUKTUR UND ERZÄHLKONZEPTION IM ROMAN

Die Hauptfigur des Romans von Mirjam Pressler, Johanna Riemenschneider, ist achtzehn, attraktiv und leistungsstark. Ihre Familie lebt im Wohlstand, der Vater Robert leitet das Familiengeschäft „Modehaus Riemenschneider“, das laut der Familiengeschichte vom Großvater Erhard aufgebaut worden ist und eine zentrale Stellung im Alltag der Riemenschneiders einnimmt. Wie Johanna urteilend bemerkt: „bei uns dreht sich immer alles um das Geschäft“ (Z 8), denn sie und ihr zwölfjähriger Bruder Florian leiden unter dem Zeitmangel der Eltern.

Die Vorgeschichte zu der eigentlichen Handlung bildet ein Aufenthalt der Arbeitsgruppe Schulgeschichte, zu der Johanna gehört, in Israel Ende April 1995 – diese wird von der Protagonistin in der erzählten Gegenwart sequenziert und in zeitlichen Abständen abschnittsweise erinnert, wobei sie sich im Groben an die Chronologie hält, einige Bilder jedoch anachronisch vergegenwärtigt. Unter der Betreuung von Frau Fachinger treffen sie sich hier mit acht jüdischen Frauen, ehemaligen Bürgerinnen ihrer Heimatstadt und Schülerinnen ihres jetzigen Gymnasiums. Anschließend an die Erfahrungen in Israel sollen Porträts der Frauen angefertigt werden. Von der anfänglichen Begeisterung stürzt Johanna in Israel in eine tiefe Krise, da sie hier einer Frau begegnet, die Nachfahrin der jüdischen Mitbesitzer des Warenladens „Heimann & Compagnie“ ist, der jetzt ihrer Familie als „Modehaus Riemenschneider“

²¹ Mirjam Pressler, *Die Zeit der schlafenden Hunde. Roman* (Beltz & Gelberg: Weinheim, Basel, 2005), 243. Im Folgenden als Z mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

gehört. Die alte Meta Levin, geborene Heimann, schimpft Erhard Riemenschneider als „Nazi“ aus, beschuldigt ihn des Raubes (vgl. Z 258) und macht ihn für ihr Schicksal und ihre Not verantwortlich. Johanna ist geschockt, als sie unerwartet mit diesem Bild des familiären Unternehmens konfrontiert wird, denn sie kennt es ja aus den Familiengesprächen ganz anders: „Bei mir ist hängen geblieben: Mein Großvater hat ihnen [Rosenblatts] das Geschäft abgekauft und ihnen dadurch die Flucht ermöglicht.“ (Z 50) Sie weiß aber von nun an, dass die Wahrheit von dieser Vorstellung abweicht und gründlich zu ermitteln ist. Diese Bürde hindert Johanna an einer Rückkehr in den Alltag. Überdies ist sie in Israel einmal mit Meta Levins Enkelsohn Doron fremdgegangen, was ihre Beziehung mit Daniel belastet. Seitdem lebt sie im Unbehagen mit Gewissensbissen gegenüber ihrem Freund und in innerer Zerrissenheit im gestörten Verhältnis zu Großvater und Vater, und versucht, den wirklichen Abläufen bei der Geschäftsübernahme 1938 nachzuspüren.

Der Aufbau und die Erzählkonzeption sind von der Autorin wohl überlegt: Der Roman ist formal in betitelte, vom Prolog und Epilog umrahmte Kapitel eingeteilt, wobei der Prolog gegen das Erwarten keine einführenden Informationen bietet, sondern der Leser wird gleich mit dem ersten Satz mitten ins eigentliche Geschehen versetzt, das häufig in Form des inneren Monologs der jugendlichen Protagonistin dargeboten wird. Ansonsten wird das Geschehen von einem überwiegend personalen Er-Erzähler vorgebracht. Dennoch unterscheidet sich der Prolog von den anderen, thematisch stärker an einem Schwerpunkt orientierten Kapiteln²² dadurch, dass hier bereits die vielen leitenden Themen des Romans angesprochen werden, welche die jugendliche Identitätskrise der Figur in einen breiteren historisch-kulturellen Kontext setzen: die Beziehung mit Daniel, auf die sich ein „Schatten“ (Z 6) gelegt hat, sowie die bevorstehende unabdingbare Auseinandersetzung mit den Eltern und der bisher gültigen Familiengeschichte; die notwendige Entscheidung für die Zukunftspläne und die mangelnde Kraft, die eigenen Wünsche vor den Eltern zu artikulieren; schließlich der Selbstmord des Großvaters und die Konfrontation mit Meta Levin, der jüdischen Erbin des von ihm arisierten Modehauses. Durch die Vielfalt der in Gedanken der Figur vorgebrachten Fragen, für deren Darstellung sich die Erzählerstimme mit der Personenrede – überwiegend in Form des inneren Monologs bzw. der erlebten Rede – ablösen und die Zeitebenen häufig wechseln, vermittelt der Prolog den Eindruck einer Fragmentarität, die Problematik erscheint disparat. Die stofflich-konzeptuelle Verschiebung auf einzelne Themenfelder in den folgenden Kapiteln bringt aber schrittweise Klarheit in die anfänglich skizzierten Gedanken

²² Die in einem bis zwei Worten gefassten Kapitelüberschriften verweisen entweder direkt auf den Inhalt, wie z. B. „Gedenksteine“ oder „Besitz“, oder sie greifen einzelne Elemente aus dem Kapitel heraus und müssen erst im Textzusammenhang gedeutet werden, wie z. B. „Weiße Rosen“ oder „Mondgedanken“. Ihre auf den ersten Blick plausible Bedeutung darf aber nicht ihre wirkliche Mehrdeutigkeit verschleiern.

der Hauptfigur. Der Epilog knüpft wiederum szenisch und thematisch an den ersten Teil an, betont aber die Veränderungen zwischen dem Damals und dem Jetzt, denn befand sich die Hauptfigur am Anfang allein in ihrem Zimmer und erinnerte sich lediglich an den Liebesabend mit Daniel, so wechselt jetzt die Umgebung und auch die Handlungs- und Erzählweise ändern sich: Jetzt wird eine Wanderung der beiden zum „Jagdschloss“²³, einer frei zugänglichen Gaststätte, geschildert – diese Wanderung treten sie nach einigen Tagen des Schweigens an, nachdem Johanna ihrem Freund das Fremdgehen gestanden hat. Jetzt ist sie sich des Verlustes bewusst, sie muss die Stille durchbrechen und um Daniel kämpfen (vgl. Z 262). Bedacht auf die bereits vollzogene sozial-individuelle Reifung der Protagonistin ist der Epilog im Bild einer gewachsenen Beziehung der beiden Figuren²⁴ zu sehen, was sich auch in ihrer Distanz zu der Stadt zeigt. Erschien sie Johanna zunächst als vertraute Heimat: „Diese Aussicht ist ihr vertraut. [...] sie kennt jedes Dach, jeden Baum [...]. Sie kennt die Blocks [...], sie kennt die Dächer der Altstadt“ (Z 7), so sieht sie jetzt aus „anders als sonst, fremd, als wären wir schon längst weg und nur mal auf Besuch“ (Z 265). Zum Schluss kann Johanna mit ihrem Freund offen über die schwierige Familiengeschichte sprechen – was erzähltechnisch mit der Anwendung der direkten Rede signalisiert wird – und die nächste Zukunft selbständig planen. Um die Abschlussszene vollständig erscheinen zu lassen, wird die innere Ablösung von der Familie auch symbolisch illustriert: Blickte Johanna in der Ausgangssituation, der väterlichen Suggestion folgend: „wenn du aus dem Fenster schaust, die ganze Stadt und sogar das Geschäft“ (Z 8), über den Dächern bis zum „Modehaus Riemenschneider“, so ist das Symbol des Status und der Schmach der Riemenschneiders aus dem Jagdschloss nicht vernehmbar, sie „sucht vergeblich in der grauen Stadt das Dach des Geschäfts“ (Z 267).

Die erzählte Geschichte, also die Basiserzählung, umfasst etwa zwei Monate zwischen Anfang September und Anfang November 1995. Abgesehen von ein paar in Form von assoziativ hergeholten Erinnerungen und Reflexionen eingestreuten Rückblenden, die die zeitliche Sukzession umstellen, wird sie grundsätzlich chronologisch dargebracht, und die wenigen wirklichen Umstellungen der Zeitabfolge entscheiden nicht über die Wahrnehmung der Narration. Viel wichtiger sind dagegen die zahlreichen erinnerten Ereignisse und Reflexionen unterschiedlichen Umfangs, die den Erzählfluss in der Gegenwart dauernd unterbrechen.

²³ Die Polyvalenz des Begriffes „Schloss“ wird für die Andeutung der inneren Lage der Figur genutzt: Das Zimmer als „castle“, also als eine Festung, in die man sich einschließt, und andererseits ein „Jagdschloss“, also die frei zugängliche Gaststätte, in der man sich dem öffentlichen Leben anschließt.

²⁴ Dies betrifft u. a. das anfangs unausgewogene Verhältnis in der Beziehung: Daniel, zuerst fast bedingungslos Johanna ergeben, tritt nun unabhängiger auf, fügte er sich anfangs ein, tut dies jetzt Johanna. Wenn er also äußerte: „ich mache alles, was du willst“ (Z 82), so ist es jetzt Johanna, die „sofort zugestimmt“ hat, „sie hätte [...] jedem Vorschlag zugestimmt, wenn er nur mit ihr zusammen sein wollte“ (Z 260).

Dadurch entsteht für manche Leser der Eindruck eines anachronistischen Erzählens.²⁵ Geboten wäre hier also eine klare Unterscheidung zwischen der Basisgeschichte auf der ersten Gegenwartsebene und den Rückblenden, die auf vielen anderen Zeitebenen angesiedelt sind, und zwar zwischen etwa 1910, als das Modehaus gegründet wurde, und der jüngsten Vergangenheit Mitte August 1995, als Johanna einen letzten Besuch bei ihrem Großvater abstattete. Die disparaten Inhalte spielen sich also auf verschiedenen Zeitebenen ab, gleichzeitig wechselt die Erzählweise, sodass beispielsweise der Erzählerbericht oder die direkte Rede dem inneren Monolog, der erlebten oder indirekten Rede weichen. Da im Mittelpunkt des Romans die Entwicklung Johannas steht, gehören jene Erinnerungen, Gefühle und Reflexionen zumeist ihrer eigenen Gedankenwelt an, aber ein Teil davon betrifft fremde Erfahrungen aus der weiter entfernten Vergangenheit, die sie in der Gegenwart gedanklich, also stumm, zurückruft (so etwa Kriegserfahrungen des Großvaters in Griechenland oder Dorons Bericht von der Gründung der ersten jüdischen Siedlung in der Neuzeit), oder auch in Form von verlautbarter, direkter Rede in Gesprächen mit anderen mitteilt (Schicksale der jüdischen Frauen). Anzumerken bleibt noch, dass Johannas Horizont noch unzureichend ist, um zur ‚Wahrheit‘ über die Familiengeschichte vorzudringen, deswegen werden auch andere Figuren zitiert, die bestehende Lücken ergänzen (Gespräche mit dem Vater, der Mutter, Frau Fachinger usw.). Narratologisch bewerkstelligt dies ein personaler Er-Erzähler, der sowohl standortsbezogen bei Johanna bleibt, wie auch meistens ihre Innensicht einsetzt,²⁶ um die komplizierte Situation der Figur zu verdeutlichen.

²⁵ Vgl. die Analyse der Zeitstruktur und der Erzählsituation von Jung, „*Und wer den Schmerz einmal gesehen hat...*“, 333–335. Sie bezeichnet die Komposition als „anachronistische Erzählordnung“ (ebd., 335).

²⁶ Britta C. Jung zufolge geht es bei dem Anreichern der erzählten Gegenwart mit erinnerten und reflektierten Bildern, die zwar die Chronologie unterbrechen und viele neue inhaltliche Aspekte in die Geschichte einfügen, aber dadurch auch diese Geschichte und die Situation der Figuren immer mehr aufklären, um die „narrativ[e] Inszenierung von Johannas unmittelbaren Bewusstseinsprozessen“ (ebd.) und eine unmittelbare Erzeugung der dargestellten Gegenwart. Ich würde es aber weder als „anachronistisch“ bezeichnen, noch von einer „verwirrenden Wahrnehmungs- und Gefühlswelt der Protagonistin“ (ebd., 333) sprechen. Auch die Feststellung, dass „zahlreiche von der Protagonistin bloß imaginierte Gespräche, die sich dem Leser als solche oft erst nachträglich offenbaren, [...] ein Verschwimmen der Grenzen zwischen Gegenwart und Vergangenheit, zwischen Realität und Phantasie [bewirken]“, scheint nicht ganz zuzutreffen; so Hans-Heino Ewers, Caroline Gremmel, „Zeitgeschichte, Familiengeschichte und Generationenwechsel. Deutsche zeitgeschichtliche Jugendliteratur der 1990er und 2000er Jahre im erinnerungskulturellen Kontext“, in: *Kriegs- und Nachkriegskindheiten. Studien zur literarischen Erinnerungskultur für junge Leser*, hrsg. v. Hans-Heino Ewers, Gabriele von Glasenapp (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2008, 42). Dem Text kann man nämlich keine imaginierten Gespräche entnehmen, die nicht plausibel wären. Johanna führt von dem ersten Kapitel an einerseits ein Selbstgespräch und andererseits ein gedankliches Gespräch, in dem sie sich durchweg an Frau Levin wendet. Das Vorgehen ist weder untypisch, noch verwischt es die Zeit- oder Realitäts-grenzen. Ebenso fehlinterpretiert wird hier die Erinnerung Johannas an ihr *reales*, aber erst im Nachhinein erinnertes Gespräch mit dem Großvater: „Dass es für die Nachkommen der Tätergeneration jedoch kein Abschließen

REDEN GEGEN DAS (BE)SCHWEIGEN

Die Geschichte setzt Anfang September 1995 mit Erhard Riemenschneiders Selbstmord ein – dies ist ein zweiter Selbstmord in der Familie, 1960 hat sich Erhards Frau und Roberts Mutter das Leben genommen. Das Ereignis wird, wie auch andere Sachverhalte, mit einem Tabu belegt: „[...] in unserer Familie wird nicht darüber gesprochen, wir sind eine Familie, in der über vieles nicht gesprochen wird.“ (Z 51) Wie sich am Ende des Romans herausstellt, stand dieser Suizid im Zusammenhang mit der Geschäftsübernahme, das Verdrängen dieses Themas bewahrte die Riemenschneiders vor der Notwendigkeit, sich der Vergangenheit zu stellen. Durch die Vorkommnisse in Israel läuft für Johanna der Abschied vom Großvater im ständigen kritisch-anklagenden Befragen ab. Nach der Beerdigung spricht sie mit Erhards Schwestern, die sich jeweils grundverschieden über den Verstorbenen äußern: „Er war der gescheiteste Junge vom Dorf, sagt Tante Irene stolz“, „Er war ein Mistkerl, sagt Tante Amalia, er hat immer nur für sich selbst gesorgt“ (Z 39). Einige Zeit später beleuchtet Onkel Hubert, der verwitwete Bruder ihrer Großmutter, ein wenig die Hintergründe der Handlungsweise der Großeltern: Für seine Schwester, unscheinbar und arm, war Riemenschneider „eine gute Partie“ (Z 129), und „es war ihr wohl auch recht, dass sich dein Großvater mit Hilfe der Partei ein Geschäft ergattert hat, sonst hätte er das nicht geschafft, kein Mensch kann das“ (Z 129). Als die Enkelkinder erfahren, dass sie von Erhard jeweils zweihundertfünfzig Tausend Mark vererbt bekommen, wird Johanna ihre eigene verzwickte Situation zwischen der Spurensuche und dem Profit und Leben im Wohlstand bewusst. Dennoch hat sich einiges verändert. Gemeinsame Familientreffen „als wäre nichts“ (Z 110) kann sie nicht mehr anders als verlogen erfahren. Bald wagt sie die erste Bemerkung zur Nazi-Vergangenheit des Großvaters und will nun wissen, was er „wirklich gemacht“ (Z 152) hat. Der Vater bestätigt lediglich die Parteimitgliedschaft und eine halbjährige Nachkriegsgefangenschaft des Großvaters. Auf Johannas beharrliches Weiterfragen versichert er, dass Erhard ein Gefreiter an der Front und kein KZ-Aufseher war (vgl. Z 154). Nun erhebt sie aber Frau Levins Anschuldigung des Großvaters wegen des Geschäftsraubs, die der Vater als „wirres Zeug“ und „Geschwätz“ (Z 154) abtut und wiederholt auf dem rechtmäßigen Erwerb des Warenhauses durch den Großvater für einhundertzehn Reichsmark insistiert: „er hat es nicht gestohlen, er hat alles bezahlt“ (Z 156). Dabei erwähnt der Vater zum ersten Mal, dass Familie Heimann die Riemenschneiders nach dem Krieg angeklagt und eine vom Gericht festgelegte Summe bekommen hat, für deren Auszahlung der Großvater ein Haus verkaufen musste (vgl. Z 155). Das Jahr des Prozesses will er nicht

mit der Vergangenheit geben kann, verdeutlicht am Ende des Romans ein von Johanna *imaginiertes* Gespräch mit dem verstorbenen Großvater.“ (Ebd., 46, Herv. J. S.)

nennen, Johannas Verlangen danach reizt ihn dermaßen, dass er wütet: „Und jetzt Schluss, ich will nichts mehr davon hören, hast du verstanden, mir reicht's, [...], ich brauche mich nicht vor dir zu rechtfertigen.“ (Z 157) Auffallend ist die Überreaktion des Vaters: Während er über Erhards Nazi-Vergangenheit frei berichtet, verliert er die Selbstkontrolle bei der Frage nach dem Jahr des Prozesses. Diese Dissonanz verweist auf die Bedeutsamkeit des Problems. Das Jahr nennt erst später die Mutter und die Tochter erkennt, dass es dasselbe Jahr war, 1960, in dem die Großmutter Selbstmord begangen hat. Als Johanna sich nicht weiterhelfen kann, bittet sie Frau Fachinger um ein Gespräch und erfährt recherchierte Tatsachen. Als verdientes Parteimitglied und seit 1935 NSDAP-Gemeinderat konnte Erhard Riemenschneider 1938 das Eigentum der zur Auswanderung gezwungenen Juden zum günstigen Preis erwerben, nachdem ihr Geschäft durch die Nazis in den Bankrott getrieben worden war. Auch wenn er für seine Verhältnisse viel gezahlt und sich verschuldet hat, hat er dennoch „von einem viel zu niedrigen Verkaufspreis profitiert“ (Z 221). Dass die Vorbesitzer nichts oder kaum Geld bekommen haben (vgl. Z 219–220), musste sowohl dem Großvater wie auch später dem Vater bekannt gewesen sein. Durch diese Erläuterungen führt Frau Fachinger Johanna die Wahrheit vor Augen, die schon früher Herbert ausgesprochen hat: allein hätte Erhard solch ein Geschäft nicht aufbauen können. Die Lehrerin weiß auch, dass es gegen das stillschweigende Hinnehmen nur eins gibt: „reden, etwas zugeben, Unrecht Unrecht nennen und Schuld Schuld“ (Z 226), denn „mehr als Reden bleibt uns vielleicht nicht“ (Z 227). Ohne sich dessen Bedeutung bewusst zu sein, versucht Johanna seit ihrer Rückkehr von der Israel-Klassenfahrt zu Hause das unerträgliche Schweigen in wichtigen Belangen zu durchbrechen und über Verschwiegendes zu reden.

PERSPEKTIVE DER TÄTER: SPURENSUCHE UND WAHRHEITSFINDUNG – GEWINNE UND VERLUSTE

Die Spurensuche führt Johanna durch Gespräche mit Vertretern von zwei Generationen: mit den Zeugen der NS-Zeit und den Vertretern der zweiten Generation. Unter ihnen befinden sich sowohl Täter als auch Opfer aus der ersten Generation, sowie die Nachkommen, die sich entweder der Vergangenheit kritisch stellen, wie Frau Fachinger, oder die familiäre Verstrickung in verbrecherische Praktiken leugnen und beschweigen, wie Johannas Eltern.

Den Prozess der Wahrheitsfindung begreift Johanna als eine Kampfansage an die eigene Kraftlosigkeit gegenüber der elterlichen Forderung nach Fügsamkeit. Den Durchbruch schafft sie im zweiten Gespräch mit dem Vater, nachdem sie von Frau Fachinger die wahren Abläufe der Geschäftsübernahme erfahren hat. Während sie nun ihre Erkenntnisse vorstellt, legt sie ihre bisherige Angst ab, nennt den Großvater einen Nutznießer und die Geschäftsabwicklung

Unrecht und Hehlerei, und sie bezichtigt den Vater der Lüge. Da sie in ihrer Betroffenheit wegen des Betrugs, „nicht mehr aufzuhalten [ist], zu oft hat sie die Sätze schon gedacht, als dass sie sie jetzt noch unterdrücken könnte“ (Z 241), endet das Gespräch mit einer Ohrfeige, die ihr der erboste Vater gibt. Was sie sich nach der Nachricht vom Selbstmord des Großvaters vorgenommen hat, wurde jetzt vollzogen, wenngleich sie nicht stolz ist: „Frau Levin, denkt sie, ich habe es geschafft, Sie sind keine alte Frau mehr, die wirres Zeug redet, ich habe das Unrecht Unrecht genannt. Aber ich bin nicht stolz, ich bin nur traurig, verstehen Sie das?“ (Z 243) Sie spürt, dass die Wahrheitsfindung mit Verletzungen und Verlusten einhergeht.

Durch die Aufdeckung der Verstrickung der eigenen Familie in die NS-Verbrechen werden Liebe und Vertrauen zu den Nächsten von Abscheu und Ablehnung zeitweise überschattet. Sie denkt, dass sie „den Großvater von früher verloren hatte“ (Z 19). Der eigene Schmerz lässt sie den Bruder, der sie nach der Vergangenheit des Großvaters fragt, mit der Versicherung trösten, der Opa habe keine Juden umgebracht. Sie will Florian schützen, denn „sie weiß ja, wie sich das anfühlt, wenn plötzlich ein Schatten auf die Liebe fällt und man nicht mehr weiß, was unter dem Schatten ist, ob da überhaupt etwas zurückgeblieben ist“ (Z 179). Die Unruhe und Verwirrung des Bruders speisen sich aus der Desinformation als Folge der Schweigetaktik der Eltern. Johanna reflektiert tabuisierendes Schweigen im Familienalltag als unerträglich, verfälschend und erdrückend, deshalb will sie es durchbrechen und versichert Florian: „[...] wenn ich es herauskriege, sage ich es dir. Ich verspreche dir, dass ich mit dir rede.“ (Z 179)

Im letzten Akt des familiären Konflikts eröffnet die Mutter vor der Tochter Fakten aus der Vergangenheit: die Umstände des Selbstmordes der Großmutter, die schwierige Beziehung zwischen dem Vater und dem Großvater, den eigenen Familienhintergrund und die Wünsche und Lebensbestrebungen von Johannas Eltern. Auf den ersten Blick verändert sich für die Protagonistin nichts gravierend, aber die Personen aus der nächsten Umgebung haben neue Züge bekommen, können von ihr nicht mehr auf eindimensionale Funktions- oder Eigenschaftsträger reduziert werden. Am Ende soll der Tochter bewusst werden, dass geglaubt vollständiges Wissen Lücken aufweist und Urteile von jungen Menschen leichtfertig gefällt werden; überrascht bemerkt sie: „Das habe ich nicht gewusst, sagt Johanna, und ihre Mutter sagt, du weißt vieles nicht. Aber so ist es nun mal.“ (Z 253) Die Hauptfigur steht vor einer schwierigen Lektion: Sie muss lernen, Sachverhalte differenziert zu betrachten, also die ‚Grautöne‘ zu finden. Durch die Deutung von erinnerten Szenen und Bildern stellt sie einmal eine Doppelbödigkeit mancher Geschehnisse (Sex mit Doron) und einmal eine Mehrschichtigkeit der Personen fest, wenn sie beispielsweise den liebevollen Großvater, der ihr seit jeher näher als der Vater stand, dem „verdammten“ Nazi und Nutznießer entgegensetzt. Johanna muss die ambivalente Wahrheit über Erhard Riemenschneider verarbeiten: Wie ist es möglich, dass derselbe Mann für sie ein liebevoller Opa und für Fremde ein rücksichtsloser

und gewinnsüchtiger Nazi war. Erhards Beteiligung an verbrecherischen Praktiken ist für sie nicht verzeihbar, und dennoch muss sie diese Vergangenheit annehmen. Zu diesem Zweck will sie noch einmal, bevor das Haus des Großvaters verkauft wird, in den Garten zurück, wo sie das letzte Mal gemeinsam gesprochen haben. Wie damals im Gespräch formuliert sie jetzt in Gedanken ihre Bedingung an den Opa:

Opa, hättest du doch nur einmal gesagt, ja, es tut mir Leid. Ein einziges Mal, und ich hätte dich weiter lieben können. Aber dieses Schweigen war wie eine Rechtfertigung, es hat das Unrecht jeden Tag erneuert [...]. Es hätte alles ganz anders sein können, wenn du es zugegeben hättest. (Z 255–256)

Diesmal klingt es vorwurfsvoll nicht deshalb, weil der Großvater seine Schuld nicht zugegeben hat, sondern weil damit die innige Beziehung zwischen ihm und Johanna einen tiefen Riss bekam. Angesichts des Todes wird die Unwiederbringlichkeit des zerstörten Verhältnisses absolut, nichts mehr lässt sich ändern: „Er ist tot, denkt sie, tot, tot, tot. Der Tod ist das Maß aller Dinge.“ (Z 259) Der Suizid ist für den Konflikt ein vielsagender Akt, den der Vater aus dem Lebenszusammenhang herauslöst und als „einen lichten Moment“ (Z 47) mitten im geistigen Verfallsprozess darstellt, um über dessen Zusammenhang mit den Enteignungen nicht sprechen zu müssen. Je stärker aber die Eltern ins erdrückende Schweigen über den Großvater verfallen (vgl. Z 224), umso intensiver denkt an ihn die Enkelin. Im Ansturm der Emotionen versucht Johanna anfangs, von ihrem Opa Abstand zu nehmen: „Und sie wird auch alles vergessen, was mit ihrem Großvater zu tun hat, der sich aufgehängt hat, ohne einen Abschiedsgruß zu hinterlassen. Als hätten sie für ihn nicht mehr existiert.“ (Z 68) Jedoch zeugt ihre Betroffenheit – im Gegensatz zu ihren distanzierenden Urteilen – vom Bedürfnis nach innerer Nähe. In Wirklichkeit vermisst sie den Großvater und trauert um den doppelten Verlust: wegen des Bruches in ihrem Verhältnis und zum Schluss des Romans wegen des Todes des Opas, weil sie einsieht: „Er war nicht nur der liebe Großvater, aber er war auch nicht nur der verdammte Nazi.“ (Z 255)

Im Roman wird die prekäre Situation, in der die Tätergeneration und vor allem die nachfolgenden Generationen leben, realistisch abgebildet. Denn es ist dringend notwendig, dass die Nachkommen die Frage nach den vergangenen Verbrechen, in die ihre Vorfahren verstrickt sind, offen aufwerfen. Dennoch können sie es nicht mühelos tun, weil sie damit das Existenzgerüst erschüttern, auf dem ihre Familie gründet. Johannas Vater wehrt jeden Verdacht des unrechtmäßigen Erwerbs des Geschäfts ab, beharrt auf der erbrachten materiellen Leistung seitens des eigenen Vaters, womit er in der Gegenwart jede Hinterfragung der Eigentumsverhältnisse und der Geschäftsabwicklung ausschlägt. Diese Haltung, ausgelegt als „typisch für

Kinder von den Holocaust-Tätern“²⁷, bedarf einer genaueren Betrachtung. Da gibt es nämlich die Generation der Täter – den Nutznießer, der auf Unrecht den Grundstein für die zukünftige Generation legt, dann den Sohn, der sich in die Geschäftslinie des Vaters einfügt, das Unternehmen ausbaut und vieles äußerlich verändert, womit er die Wiedererkennung erschwert, und zuletzt die Enkelin, die als Verfechterin der Wahrheit auftritt und die Verstrickung der eigenen Vorfahren ins Verbrechen gegenüber Juden offenlegt. Pressler belässt es jedoch nicht bei dieser einfachen Schilderung von den drei Generationen, denn diese Charakteristiken passen nur bei einer oberflächlichen Wahrnehmung der Figuren. Jeder Vertreter seines Jahrgangs empfindet nämlich in der Gegenwart die Ambivalenz der Situation, ein unterdrücktes und verschwiegenes Unbehagen, das sich in seinem von einer gewissen Unsicherheit geprägten Handeln und in emotionalen, starke Spannungen hervorrufenden Reaktionen zeigt. Bei dem Vater deuten allein das Tabuisieren von Vergangenen (der Name Heimann, das Datum der Erbenprozesse, der Griechenlandzug) und die unkontrollierten Wutanfälle bis hin zum Ohrfeigen der Tochter auf nicht verarbeitete und belastende Themen in seinem Leben. Der über achtzigjährige Großvater reagiert wiederum auf Johannas Frage nach dem Grund der Beteiligung am Verbrechen mit selbstschützenden, verteidigenden Erklärungen, die stereotyp wirken und die Enkelin nur ärgern: „Du hast keine Ahnung, wie das alles war, damals, die Zeit [...]“ (Z 257), oder: „Wir waren jung damals, wir haben an die großen Ideale geglaubt, [...], von den schlimmen Dingen haben wir damals nichts gewusst. [...] wir waren verführt.“ (Z 259) Bemerkenswerterweise bezeichnet Erhard als „schlimme Dinge“ die Judenvernichtung in den Konzentrationslagern, er kann dieses Verbrechen immer noch nicht benennen und benutzt kindliche, das Bezeichnete verwischende und dadurch verharmlosende Begriffe. Dieses Missverhältnis zwischen der Formulierung und der Tat ruft beim Leser eine Irritation hervor. Darüber hinaus ist festzustellen, dass für Erhard die Verdrängung der Juden aus dem öffentlichen Leben, deren Enteignung und Ausweisung aus dem Land offenbar nicht zu den „schlimmen Dingen“ zählen. Der Großvater erklärt sein Handeln folgendermaßen: „Das war meine einzige Chance, eine andere hätte ich nie bekommen. Die Heimanns hätten das Geschäft so und so verloren. Wenn ich es nicht getan hätte, hätte es ein anderer getan.“ (Z 258) Johanna übersieht, dass Erhard mit dieser Antwort bereits alles gestanden hat: den Verlust der ethischen Werte, die eigene Gewinnsucht auch zum Preis der moralischen Niederlage, die Beteiligung am organisierten Verbrechen und die Gutheißung dieses Verbrechens („so und so“). Zwar weiß sie auch zwei Monate später die Worte des Großvaters auswendig, ihr Sinn bleibt ihr aber verschlossen, denn sie wollte damals die Worte der Reue hören. Auch wenn das Schuldbewusstsein in Erhards Bekenntnis nicht eindeutig mitklingt, ist es dennoch

²⁷ Ewers, Gremmel, „Zeitgeschichte, Familiengeschichte und Generationenwechsel“, 45.

insofern wichtig, als es eine ganze Generation entblößt und anklagt, von der sich der alte Riemenschneider auch kurz vor dem Tod nicht distanzieren kann.

In der erzählten Gegenwart läuft der Kampf der Riemenschneiders einerseits um die Aufrechterhaltung der gewonnenen Position als rechtmäßige Unternehmensinhaber, andererseits geht es um die inneren Familienverhältnisse. Man will weder auf das gesellschaftlichen Status und materiellen Wohlstand sichernde Modehaus verzichten – auch Johanna erkennt den Wert des Geldes an – noch einen endgültigen Bruch mit einem Familienmitglied riskieren. Damit berührt Pressler reale menschliche Haltungen, ohne diese zu idealisieren. Die Autorin hinterlässt somit dem Leser freien Raum für eine eigenständige, aber nicht beliebige Lektüre, die sich gegen einfache, enge Urteile und Zuweisungen verwahrt. Dies kann dadurch gewährleistet werden, dass die Figuren keine eindimensionalen Typen sind, sondern sich in ihren Handlungs- und Denkweisen als mehrschichtige, schwankende und komplex belastete Menschen zeigen.

PERSPEKTIVE DER OPFER: UNWIEDERBRINGLICH VERLORENES

Johannas Aufenthalt in Israel wurde von Britta C. Jung als „Initiationsreise“ und ihr Topos als „das narrative Herzstück“²⁸ bestimmt. Die Initiation vollzieht sich für die Hauptfigur durch die völlig unerwartete Äußerung Frau Levins: „mit diesem verdammten Nazi will ich nichts zu tun haben“ (Z 159), die in Johanna wie ein „Blitz“ fährt. Die Reise nach Israel nur als Initiationsreise der jugendlichen Hauptfigur zu analysieren, bedeutet jedoch für den Rezipienten, abermals den Blickwinkel auf nur eine Seite einzuengen, in diesem Fall auf die Sicht der Täter. Der Roman bietet indes mehr. Zu fragen ist: Warum findet die Begegnung in Israel statt?²⁹ Wer kommt hier zu Wort? Da aber der Erzähler nur bei der Hauptfigur bleibt und die Abläufe aus ihrer Perspektive darstellt, stellt sich die Frage, wie es dabei möglich ist, die Sicht der Opfer zu exponieren. Maßgeblich dafür ist die Funktion der Erinnerung, in der die Protagonistin sowohl eigene als auch fremde Erlebnisse vergegenwärtigt. Hierfür ist zu fragen:

²⁸ Jung, „Und wer den Schmerz einmal gesehen hat...“, 337.

²⁹ Die Schilderung dieser Begegnung war sicher ein Grund für die Vorverlegung der erzählten Geschichte ins Jahr 1995, denn die reale Möglichkeit, mit den Zeitzeugen zu sprechen, ist 1995 wahrscheinlicher, als nach 2000; auch erlaubt das fortschreitende Alter der Opfer solche Begegnungen immer seltener. Dabei sei auf die Bedeutung der direkten Begegnung zwischen dem Opfer und der Nachfahrin des Täters verwiesen, was auch die Geschichtsforschung betont: Denn bei dieser Begegnungsart im Zuge der Rückerstattung zwischen Privatpersonen handelt es sich um eine besondere, weil eine personale Täter-Opfer-Beziehung, die die Täter mit ihrer Beteiligung an der Verfolgung der Juden direkt konfrontiert. Vgl. dazu Benno Nietzel, „Die Vernichtung der wirtschaftlichen Existenz der deutschen Juden 1933–1945. Ein Literatur- und Forschungsbericht“, *Archiv für Sozialgeschichte* 49 (Bonn: Dietz, 2009), 610.

Was sieht und hört Johanna in Israel? Was bleibt in ihrer Erinnerung zurück? Wie stark wirken die Bilder und Erfahrungen nach? Mit diesen Fragen gleitet man zur Perspektive der Opfer.

Was im Roman auf den ersten Blick als disparates Zusammenfügen sehr unterschiedlicher Inhalte irritieren kann, erweist sich somit bei der Analyse als notwendiger Griff, um u. a. die Geschichte aus der Sicht der Opfer zu erzählen. So reichen beispielweise zwei kurze Gespräche der Hauptfigur mit Frau Levin, um Johannas bisherige Sicherheiten zu erschüttern, ihre Gedankenwelt zu vereinnahmen und im Weiteren die Herausbildung ihrer Lebenshaltung und ihres Wertesystems zu beeinflussen. Die nun eingeleitete Spuren- und Wahrheitssuche der Protagonistin verläuft mit Blick auf die Perspektive der Opfer anhand von Rückblenden: Die Hauptfigur greift stets nach Bildern aus Israel zurück, setzt sie in den Kontext ihrer jeweiligen Umgebung und vergegenwärtigt sich ihre Begegnungen und Gespräche mit den Jüdinnen. Selbstverständlich widmet Johanna Meta Levin am meisten Raum – die alte Jüdin ist für sie eine erinnerte Person, aber zusätzlich auch eine imaginierte Begleiterin des Erinnerns und Verarbeitens. Ihr teilt Johanna gedanklich ihre Nöte und die schwankende Gefühlslage, gegenwärtige Abläufe, den Verlauf der Spurensuche sowie diverse Überlegungen mit. Diese inneren Monologe mit der Ansprache der erinnerten Person begleiten ihren eigenen Prozess des Reifens und der Wahrheitsfindung. Am Anfang ihrer gedanklich gestalteten Beziehung verhält sich Johanna noch höchst distanziert. Die allererste Wendung an Frau Levin beinhaltet nur eine beiläufige Versicherung: „Ich will sie nicht vergessen, Frau Levin, bestimmt nicht, [...] aber Sie müssen akzeptieren, dass ich ein anderer Mensch bin, ein eigenständiger Mensch, nicht nur die Enkelin von Erhard Riemenschneider.“ (Z 7) Danach erfolgt eine klare Absetzung von der Familiengeschichte, in der die Hauptfigur im leicht arroganten Ton („Sie müssen akzeptieren“) Meta Levin zu verstehen gibt, dass sie für die vergangenen Verbrechen keine Schuld trägt und sich damit auch nicht beschäftigen möchte. Diese erste Anrede stellt klar, unter welchem Druck die Protagonistin in der Ausgangssituation steht und nicht weiß, wie sie mit der Last der Vergangenheit umgehen soll. Die Gelegenheit zur Revidierung ihrer ersten Deklaration bietet sich nach dem Tod des Großvaters, sie beschließt, Meta Levin davon zu schreiben. Mehrmals setzt sie mit „Liebe Frau Levin“ an, stellt die von Frau Levin und die von der Familie gehörten Tatsachen gegenüber und fragt verunsichert nach der Wahrheit. Bis der Brief fertig vorliegt, entwickelt sie ihr erstes Selbstgespräch, in dem sie an Meta Levin ihre Bedenken richtet. Sie ist nun bereit, auch die andere Seite zu erhören: „Befriedigt es Sie, dass er nicht glücklich war?“ (Z 47) Erst nachdem sie den Brief eingetütet hat, kommen aus ihr sehr persönliche Worte:

Sie dürfen nicht sterben, Frau Levin, ich brauche Sie noch, auch wenn ich vielleicht nie wirklich mit Ihnen sprechen werde, weil ich zu feige bin oder weil Sie das nicht wollen. Bei meinem Großvater

war ich zu spät dran, ich hätte viel früher sprechen müssen, aber da habe ich es noch nicht gewusst. [...] für mich ist es wichtig, dass ich an Sie denken kann, dass ich weiß, Sie leben dort in Jerusalem, in diesem Seniorenwohnheim [...]. (Z 53)

Versuchte die Protagonistin den ersten Kontakt zu Meta Levin in der formalen Briefform anzuknüpfen, stellt sich unmittelbar danach eine Wandlung in Johanna ein: Es wird ihr bewusst, dass sie diese Frau in der Auseinandersetzung mit der Familiengeschichte braucht. Sie beginnt Meta Levin persönlich und ohne besondere Anlässe anzusprechen, versucht ihr u. a. das Modehaus – wie es heute funktioniert – zu beschreiben. Zuletzt teilt ihr Johanna gedanklich mit: „Frau Levin, denkt sie, ich habe es geschafft, Sie sind keine alte Frau mehr, die wirres Zeug redet, ich habe das Unrecht Unrecht genannt.“ (Z 243) Im letzten Kapitel löst sie sich von quälenden Problemen, wovon das Fehlen der Darstellung von inneren Vorgängen und das Vorherrschen dialogischer Figurenrede zeugen: Jetzt sprechen Johanna und Daniel über Frau Levin.

Mit diesem Schwerpunkt hängen zwei weitere Elemente zusammen: die Darstellung der jüdischen Figuren und die Einführung des jüdischen Brauchs, Steine auf die Gräber zu legen. Unter Berufung auf die kritischen Bemerkungen Zohar Sahvits zu der deutschen KJL³⁰ ist zu dem ersten Element anzumerken, dass die alten jüdischen Frauen so gezeigt werden, wie sie sind, wie ‚normale‘ Menschen mit ihren Schwächen und Stärken, die wie alle anderen Menschen Fehler begehen. Bei dem anderen Element, nämlich dem Legen der Steine auf jüdische Gräber durch deutsche Schüler, hebt Mirjam Pressler wiederum dessen erinnerungs- und transnational-kulturelle Bedeutung hervor. Als Johanna einen Stein aus der großväterlichen Kollektion auf das Grab der Familie von Hanna Bär, die sie in Israel kennengelernt hat, legt, imitiert sie in diesem symbolischen Akt einerseits die wirkliche Begegnung des Täters mit dem Opfer, und andererseits vollzieht sich auf diese Weise eine imaginäre Sprengung des gehüteten Schatzes und Öffnung des Täters auf das Opfer: Großvaters Stein kommt auf den jüdischen Friedhof, entsprechend der Bitte Hanna Bärs: „legt für mich einen Stein auf das Grab und sagt ihnen, dass ich lebe“ (Z 89). Die real Betroffenen und Verwickelten können zwar an diesen Akten nicht mehr teilnehmen, aber deutsche Schüler, die Enkel der Täter, werden von den Opfern zu Überbringern der Lebensbotschaft bestimmt. Der Szene ist positiv anzumerken, dass die zur NS-Zeit begangenen Gräueltaten nach über 60 Jahren nicht vergessen sind und die Erinnerung an sie auf eine ganz neue Art und Weise von den Nachkommen gepflegt

³⁰ Ein nächster Kritikpunkt von Zohar Shavit, den sie 1988 gegen die zeitgenössische KJL mit den Themen um den Holocaust und das Dritte Reich formuliert hat, war eine klischeehafte Schilderung jüdischer Figuren, philosemitisch überzeichnet, womit antisemitische Assoziationen wachgerufen werden. Vgl. Shavit, „Die Darstellung des Nationalsozialismus und des Holocaust“, 27–29.

wird. Die Verantwortung für den Holocaust übernehmen die Generationen der Enkel und Urenkel in einer unerklärlichen Ahnung eines Schuldgefühls. Eindrucksvoll offen spricht darüber Johanna Kommilitonin Kerstin:

[...] wir sind nicht schuld, aber trotzdem habe ich mich beschissen gefühlt, als wir in Yad Vashem waren, im Holocaust-Museum, ihr doch auch, oder? [...] Ich gebe zu, dass ich in dem dunklen Raum geheult habe, und ich habe mich auch gefragt, was meine Großväter wohl getan haben, als sie jung waren. Ich habe mich schuldig gefühlt, obwohl ich selbst nichts getan habe. Warum muss ich mich ständig schuldig fühlen, wenn ich nichts getan habe? (Z 78)

Das historische Bewusstsein stellt sich jedoch nicht von selbst ein, dazu bedarf es einer Arbeit mit jungen Leuten, in der u. a. die sinnkonstitutive Bedeutung der Räume und Orte nochmals plausibel wird.

GESCHICHTE LITERARISCH INSZENIERT – SCHLUSSWORT

Exemplarisch werden in dem Roman Presslers „kollektive und individuelle Gedächtnisinhalte gestaltet und deren Bedeutung für die Konstitution von Identität und die (Re)Konstruktion der historischen Vergangenheit veranschaulicht“³¹, ebenso wie die konkrete Arbeit der Historiker, die bei jener „Rekonstruktion der historischen Vergangenheit“ unentbehrlich ist. „Blinde Flecken“³² im Gedächtnis zeigen sich hier als real überlagerte, verschüttete Vergangenheitsmomente, aber gleichermaßen als viele verschwiegene und verdrängte Ereignisse, über die hartnäckig nicht gesprochen wird. Die Erinnerung an menschliche Haltungen sowohl in persönlichen wie auch in historisch wichtigen Situationen kann in vielen Fällen subjektiv gestaltet werden, weil sie von der eigenen Sozialisation und dem Wertesystem abhängt. Demzufolge haben im Roman die zwei Schwestern des Großvaters zwei grundverschiedene Bilder von ihrem Bruder, die zwar nicht zusammenpassen, aber trotzdem individuell betrachtet legitim sind. Ebenso laufen die (Re)Konstruktionen Erhard Riemenschneiders und Meta Levins an die Umstände der Geschäftsübernahme auseinander. Jeder hebt seine damalige Situation hervor und blendet dabei die in die Abwicklung einbezogene andere Seite aus: Erhard sieht nur seine finanzielle Leistung und die Aufopferung, Meta Levin betont dagegen den Raub und das zerstörte Leben. Anhand vorgelegter Beispiele ist der These zu folgen,

³¹ Carsten Gansel, Manuel Maldonado-Alemán, „Geschichte erinnern. Zur Inszenierung der Vergangenheit in der deutschsprachigen Literatur nach 1945 und 1989 – Vorbemerkungen“, in: *Literarische Inszenierungen von Geschichte. Formen der Erinnerung in der deutschsprachigen Literatur nach 1945 und 1989*, hrsg. v. Carsten Gansel, Manuel Maldonado-Alemán (J.B. Metzler: Wiesbaden, 2018), 1.

³² Ebd.

dass die Erfahrungen desselben Krieges für verschiedene Menschengruppen unterschiedlich sind³³ – diese Selbstverständlichkeit wird in Presslers Roman zu einem aktuellen Konflikt in der fiktiven Wirklichkeit inszeniert. Die Vergangenheit des Großvaters wird im Kontext der jüngsten Erlebnisse – der Konfrontation der Hauptfigur mit neuen Informationen über dieselbe Vergangenheit, die mit dem Wissen aus dem Familienleben nicht übereinstimmen – neu diskutiert. Als Repräsentantin der dritten Generation steht Johanna zwischen zwei Aussagen: „mein Großvater behauptet, er habe das Geschäft korrekt gekauft, und Frau Levin sagt, er habe es gestohlen“ (Z 218). Sie muss genau das untersuchen, was von den beiden Seiten, dem Nutznießer und dem Opfer der Enteignung, nicht genannt wird, um sich den historischen Abläufen anzunähern. Verschwiegen werden jeweils diejenigen Tatsachen, die der anderen Seite zur Beweisführung des eigenen Rechts oder zur Rechtfertigung ihrer Handlungsweise dienen. Folglich will Riemenschneider nichts davon wissen, dass ihm das Kaufangebot nur dank seiner Position in der NSDAP unterbreitet worden ist, und auch nicht, dass die Summe, die er für „Heimann & Compagnie“ zwar mithilfe einer hohen Hypothek gezahlt hat (vgl. Z 219), unangemessen niedrig war und überdies nicht den Eigentümern überreicht, sondern dem Deutschen Reich zur Verfügung gestellt worden ist.³⁴ Meta Levin verschweigt wiederum den Erwerb ihres Familiengeschäfts durch Riemenschneider, spricht nur vom Diebstahl und macht Johannas Großvater – der für sie vermutlich Hitlerdeutschland verkörpert – allein für die Verarmung und Vertreibung ihrer Familie verantwortlich. Sie erwähnt auch nicht die 1960 vom bundesdeutschen Gericht auferlegten Geldbußen, die Riemenschneider den Erben ausbezahlt hat. Es gibt zwar in diesem Fall nur ein Opfer der geschichtlichen Abläufe und dieses ist die Familie Heimann-Levin, jedoch ist jede Seite des Konflikts in dasselbe historische Geschehen – wenn auch anders – verwickelt: Für Riemenschneider ist diese Beteiligung verhängnisvoll, weil er sich in seinem Ehrgeiz den offensichtlich verbrecherischen Handlungspraktiken anschloss und damit auf das Unrecht setzte. Deshalb trägt er trotz Entbehrungen, des Fleißes und der Aufopferung Mitschuld am Verbrechen gegenüber den Enteigneten. Sein

³³ Vgl. Carsten Gansel, der im Anschluss an Reinhart Koselleck von den sog. synchronen Wirkungen des Krieges spricht, Carsten Gansel, „Zwischen Stabilisierung und Aufstörung – das ‚Prinzip Erinnerung‘ in der deutschen Literatur nach 1945 und 1989“, in: ebd., 14.

³⁴ Den Vorgang beschreibt Daniela Zünzer folgendermaßen: „Der Verkauf von jüdischen Unternehmen und Grundstücken unterlag einer strengen staatlichen Kontrolle und vollzog sich in Etappen. Zunächst bedurfte solch ein Geschäft einer behördlichen Genehmigung, wobei schon jetzt der Staat zumeist die Auswahl des Käufers, wie auch den Preis bestimmte. Somit war der Kaufpreis für die beiden Geschäftsseiten nicht identisch: ‚Die Differenz zwischen dem Preis, den der ›arische‹ Erwerber zahlte und dem, den der jüdische Verkäufer erhielt, wurde als ›Arisierungsabgabe‹ vom Staat eingezogen.“ Daniela Zünzer, „Die ‚Arisierung‘ von jüdischem Grundeigentum während des Nationalsozialismus: ein Fallballspiel aus Berlin – Prenzlauer Berg“ (*Geographica Helvetica* 1/55, 2000), Zugriff 22.10.2019, <https://www.geogr-helv.net/55/1/2000/gh-55-1-2000.pdf>, 5.

Empfinden einer rechtmäßigen Vorgehensweise folgt der Logik der Nazis, die ihr repressives System in Form eines Rechtsstaats auf Gesetzesgrundlage gebaut hatten. Dieser Umstand hat Jürgen Lillteicher zufolge auch für die Nachkriegsgesellschaft an Geltung nicht verloren und er erklärt, rechtfertigt aber nicht, die Denkart von Erhard und Robert Riemenschneider:

Da der NS-Staat für fast jede Verfolgungsmaßnahme eine Verordnung erlassen hatte, der Unrechtsstaat sich also als Rechtsstaat gebärdet hatte, lag es nahe, grundsätzlich von der Rechtmäßigkeit staatlichen Handelns auszugehen. Daher wurde auch die antijüdische Gesetzgebung nach 1945 größtenteils als rechtmäßig empfunden.³⁵

In dieser Überzeugung wollen die beiden Riemenschneiders verharren, denn sie wehrt jeden Vorwurf unrechtmäßigen Handelns ab und gewährt ihnen ein Argument gegen die Beschäftigung mit der Vergangenheit. Eine redliche Auseinandersetzung mit historischen Abläufen könnte nämlich eine komplette Entehrung herbeiführen. Die Heimanns waren demgegenüber Opfer der staatlich betriebenen Verdrängungs- und Vernichtungspolitik. Und obgleich Riemenschneider nur einer der unzähligen Mitläufer war, dank denen das Unrecht bewerkstelligt worden war, bleibt er für Meta Levin der Hauptakteur ihres zerstörten Lebens.

In dem Roman schweigen die Nutznießer, und die Unschuld muss sich verteidigen – dies ist eine folgenschwere, für die Moderne bezeichnende Umkehrung.³⁶ Wie in dieser komplizierten Situation vorzugehen ist, zeigen dem Leser einerseits auf der fiktiven Erzählebene die junge Hauptfigur und ihre Geschichtslehrerin, und andererseits in der realen Gegenwart der Bundesrepublik die Forscher, die sich seit Anfang der 1990er Jahre mit dem komplexen Korpus der Enteignungen und der bundesdeutschen Politik der Wiedergutmachung beschäftigen. Eine eindeutige Antwort gibt es jedoch nicht.

³⁵ Jürgen Lillteicher, *Die Rückerstattung jüdischen Eigentums in Westdeutschland nach dem Zweiten Weltkrieg. Eine Studie über Verfolgungserfahrung, Rechtsstaatlichkeit und Vergangenheitspolitik 1945–1971* (Dissertation, Albert-Ludwigs-Universität zu Freiburg i. Br., 2002), Zugriff 17.10.2019, <https://d-nb.info/977654729/34>, 131.

³⁶ Vgl. die Erörterung Zygmunt Baumanns, der mit Bezug auf Albert Camus' Worte von der Unschuld spricht, die unter besonderen Umständen einer spezifischen Verkehrung, in der sich das Verbrechen als Unschuld präsentiert, gezwungen wird, sich zu verteidigen. Zygmunt Baumann, „Die Pflicht, nicht zu vergessen – aber was?“, in: *Firma Topf & Söhne – Hersteller der Öfen in Auschwitz. Ein Fabrikgelände als Erinnerungsort?*, hrsg. v. Aleida Assmann, Frank Hiddemann, Eckhard Schwarzenberger (Campus: Frankfurt a. M., New York, 2002), 239.

LITERATUR

- „Arisierung: Keiner hat hier was zu feiern“. *Der Spiegel*, 21.12.1987. Zugriff 25.03.2020. <https://www.spiegel.de/spiegel/print/d-13526450.html>.
- Assmann, Aleida. „Die verwandelnde Kraft des Erinnerns“. In: *Das Geheimnis der Vergangenheit. Erinnern – Vergessen, Entschuldigen – Vergeben, Loslassen – Anfahren*, hrsg. v. Jürgen Moltmann, 57–82. Neukirchener Verlagsgesellschaft: Neukirchen-Vluyn, 2012.
- Baumann, Zygmunt. „Die Pflicht, nicht zu vergessen – aber was?“ In: *Firma Topf & Söhne – Hersteller der Öfen in Auschwitz. Ein Fabrikgelände als Erinnerungsort?*, hrsg. v. Aleida Assmann, Frank Hiddemann, Eckhard Schwarzenberger, 237–274. Frankfurt a. M., New York: Campus, 2002.
- Ewers, Hans-Heino, Gremmel, Caroline. „Zeitgeschichte, Familiengeschichte und Generationenwechsel. Deutsche zeitgeschichtliche Jugendliteratur der 1990er und 2000er Jahre im erinnerungskulturellen Kontext“. In: *Kriegs- und Nachkriegskindheiten. Studien zur literarischen Erinnerungskultur für junge Leser*, hrsg. v. Hans-Heino Ewers, Gabriele von Glasenapp, 27–50. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2008.
- Gansel, Carsten, Manuel Maldonado-Alemán. „Geschichte erinnern. Zur Inszenierung der Vergangenheit in der deutschsprachigen Literatur nach 1945 und 1989 – Vorbemerkungen“. In: *Literarische Inszenierungen von Geschichte. Formen der Erinnerung in der deutschsprachigen Literatur nach 1945 und 1989*, hrsg. v. Carsten Gansel, Manuel Maldonado-Alemán, 1–8. Wiesbaden: J.B. Metzler, 2018.
- Gansel, Carsten. „Zwischen Stabilisierung und Aufstörung – das ‚Prinzip Erinnerung‘ in der deutschen Literatur nach 1945 und 1989“. In: *Literarische Inszenierungen von Geschichte. Formen der Erinnerung in der deutschsprachigen Literatur nach 1945 und 1989*, hrsg. v. Carsten Gansel, Manuel Maldonado-Alemán, 11–34. Wiesbaden: J.B. Metzler, 2018.
- Goschler, Constantin. „Wiedergutmachung für NS-Verfolgte: Einführung und Überblick“, *zeitenblicke* 2/3 (2004): 1–19. Zugriff 15.10.2019. <http://www.zeitenblicke.de/2004/02/goschler/goschler.pdf>.
- Goschler, Constantin. „Die öffentliche Auseinandersetzung um die Rückerstattung des jüdischen Eigentums nach 1945 und 1990“, *Redetext*, (o.J.): 1–13. Zugriff 28.02.2020. <http://www.initiativefortbildung.de/pdf/provenienz2004/goschler.pdf>.
- Goschler, Constantin, Philipp Ther. „Eine entgrenzte Geschichte. Raub und Rückerstattung jüdischen Eigentums in Europa“. In: *Raub und Restitution. ‚Arisierung‘ und Rückerstattung des jüdischen Eigentums in Europa*, hrsg. v. Constantin Goschler, Philipp Ther, 9–23. Frankfurt a. M.: Fischer, 2003.
- Jung, Britta C. „Und wer den Schmerz einmal gesehen hat...“: *Neue deutsche Jugendliteratur zum Nationalsozialismus, Zweiten Weltkrieg und Holocaust im Kontext des postmemorialen Wandels*, Universität Groningen, 2015. Zugriff 11.03.2020. <https://dspace.mic.ul.ie/xmlui/bitstream/handle/10395/2135/Jung%2C%20Britta%20%282015%29%20Und%20wer%20den%20Schmerz%20einmal%20gesehen%20hat%20PhD.pdf?sequence=2&isAllowed=y>.
- Lillteicher, Jürgen. *Die Rückerstattung jüdischen Eigentums in Westdeutschland nach dem Zweiten Weltkrieg. Eine Studie über Verfolgungserfahrung, Rechtsstaatlichkeit und Vergangenheitspolitik 1945–1971*, Dissertation, Freiburg in Br.: Albert-Ludwigs-Universität, 2002. Zugriff 17.10.2019. <https://d-nb.info/977654729/34>.
- Nietzel, Benno. „Die Vernichtung der wirtschaftlichen Existenz der deutschen Juden 1933–1945. Ein Literatur- und Forschungsbericht“, *Archiv für Sozialgeschichte* 49 (2009): 561–613.

- Noah, Iris. „Die Zeit der schlafenden Hunde“. Zugriff 15.10.2019. <http://www.hagalil.com/kinder/kidz/lesen/pressler.htm>.
- Pressler, Mirjam. *Die Zeit der schlafenden Hunde. Roman*. Weinheim, Basel: Beltz & Gelberg, 2005.
- Shavit, Zohar. „Die Darstellung des Nationalsozialismus und des Holocaust in der deutschen und israelischen Kinder- und Jugendliteratur“. In: *Die Darstellung des Dritten Reiches im Kinder- und Jugendbuch*, hrsg. v. Malte Dahrendorf, Zohar Shavit, 11–42. Frankfurt a. M.: dipa, 1988.
- Zunzer, Daniela. „Die ‚Arisierung‘ von jüdischem Grundeigentum während des Nationalsozialismus: ein Fallballspiel aus Berlin – Prenzlauer Berg“. *Geographica Helvetica* 1/55 (2000). Zugriff 22.10.2019. <https://www.geogr-helv.net/55/1/2000/gh-55-1-2000.pdf>.

Joanna Sumbor, Dr., Studium der Germanistik an der Universität Szczecin, Promotion an der FU Berlin, seit 2011 am Institut für Germanistik an der Universität Szczecin. Forschungsschwerpunkte: Peter Weiss, ausgewählte Aspekte der NS-Zeit, Bauformen der Erzähltexte, Textanalyse, Gesellschaft, Geschichte und Sozialproblematik in der Literatur, Jugendliteratur.
Kontakt: joanna.sumbor[at]usz.edu.pl

ZITIERNACHWEIS:

- Sumbor, Joanna. „Das Problem der verschwiegenen Arisierung jüdischen Eigentums in der zeitgeschichtlichen KJL – Zu Mirjam Presslers Jugendroman ‚Die Zeit der schlafenden Hunde‘ (2003)“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 29 (2020): 89–111. DOI: 10.18276/cgs.2020.29-05.



EWA HENDRYK | ORCID: 0000-0002-4561-7501
Uniwersytet Szczeciński, Instytut Literatury i Nowych Mediów

ZUM THEMA CYBER-MOBGING IN DER ZEITGENÖSSISCHEN DEUTSCHEN JUGENDLITERATUR

Abstract

Cyber-Mobbing (auch ‚Cyber-Gewalt‘ oder ‚Cyber-Bullying‘ genannt) ist eine Art psychischer Gewalt, die bei Benutzung des Internets und seiner Dienste, u. a. von E-Mail und sozialen Medien, ausgeübt wird. Es beruht auf Beschimpfung, Beleidigung und Erniedrigung des Opfers, der Verbreitung und Veröffentlichung von kompromittierenden Fotos, Videos und falschen Informationen im Netz. Die virtuelle Gewalt ist weitaus folgenreicher als das Mobbing im wirklichen Raum, weil ihre Reichweite unbegrenzt und der Täter anonym ist. Das sich verschärfende Problem der Cyber-Gewalt wird in stärkerem Maße in der Literatur, insbesondere in der Jugendliteratur, behandelt. Ziel des Artikels ist es, am Beispiel einiger ausgewählter deutscher Jugendromane die wichtigsten Aspekte dieses Phänomens, u. a. Motive und Folgen des Cyber-Mobbing, psychologische Porträts der Opfer und der Täter sowie den Einfluss der virtuellen Kommunikation auf die literarische Fiktion und Werkkonstruktion zu untersuchen.

SCHLÜSSELWÖRTER

Cyber-Mobbing, Internet, soziale Medien, zeitgenössische Jugendliteratur

THE TOPIC OF CYBER-BULLYING IN CONTEMPORARY GERMAN YOUNG-ADULT LITERATURE

Abstract

Cyberviolence (or cyber-harassment, cyber-bullying) is a type of mental violence executed with the use of the Internet, online tools and services such as e-mail or social media. Cyber-bullying can involve insults, words of abuse, humiliating the victim or sending and posting compromising photographs, films and false information on the Internet. Virtual violence is more acute than mobbing in real space and time since its scope is literally unlimited and the perpetrator remains anonymous. The increasing problem of cyberviolence is more and more often addressed in literature, especially literature for young adults. The aim of the paper is to identify and investigate, on the basis of an analysis of selected young-adult novels, the main aspects of this phenomenon, i. e. motives for and the effects of cyber-bullying, psychological characteristics of the victims and perpetrators as well as the impact of virtual reality on literary fiction and the structure of literary works.

KEYWORDS

cyber-bullying, the Internet, social media, contemporary young-adult literature

O CYBERMOBBINGU WE WSPÓŁCZESNEJ LITERATURZE NIEMIECKIEJ DLA MŁODZIEŻY

Abstrakt

Cybermobbing (inaczej cyberprzemoc, *cyberbullying*) jest rodzajem przemocy psychicznej, stosowanej przy wykorzystaniu Internetu i jego narzędzi, m. in. poczty elektronicznej i mediów społecznościowych. Polega ona na obelgach, wyzwiskach, poniżaniu ofiary oraz na rozsyłaniu i publikowaniu w Internecie kompromitujących zdjęć, filmów i fałszywych informacji. Przemoc wirtualna jest bardziej dotkliwa niż mobbing w rzeczywistym czasie i przestrzeni, ponieważ jej zasięg jest nieograniczony, a sprawca anonimowy. Narastający problem cyberprzemocy podejmowany jest coraz częściej w literaturze, zwłaszcza młodzieżowej. Celem artykułu jest omówienie na przykładzie wybranych niemieckich powieści dla młodzieży głównych aspektów tego zjawiska, m. in. motywów i skutków cybermobbingu, psychologicznych portretów sprawców i ofiar oraz wpływu świata wirtualnego na fikcję literacką i konstrukcję utworów.

SŁOWA KLUCZOWE

cyberprzemoc, internet, media społecznościowe, współczesna literatura młodzieżowa

Der Begriff ‚Cyber-Mobbing‘ bezeichnet eine spezifische Form digitaler Gewalt, die eine unabwendbare Folge internetgestützter Kommunikation ist. Diese Form der Belästigung kommt oft unter erwachsenen Internetbenutzern vor, aber noch mehr sind davon Kinder und Jugendliche betroffen, weil sie von klein auf in einer mediatisierten Welt aufwachsen und potenziell zahlreichen Gefahren ausgeliefert sind. Neue Kommunikationstechniken bieten den Nährboden für abnormes und kriminelles Verhalten, denn der unbegrenzte und unkontrollierte Zugang zum Internet sowie die Möglichkeit einer anonymen Nutzung sind für die Mobbenenden, Stalker und anderen Gewalttäter enorm günstig.¹ Die Komplexität dieses Phänomens wird von vielen Disziplinen, u. a. der Sozialpsychologie, Pädagogik und Medienwissenschaft untersucht, obwohl auf den immer noch unzulänglichen Stand der Cybergewalt-Forschung hingewiesen wird: „Der Zusammenhang zwischen Offline-Mobbing und Cybermobbing wird als so eng angesehen, dass die Besonderheiten des Online-Phänomens im wissenschaftlichen Diskurs bislang nur Stichworte geblieben sind.“²

Ziel des vorliegenden Beitrags ist es, zu ergründen, wie dieses Thema in der zeitgenössischen deutschen Jugendliteratur ausgearbeitet wird und wie es sich auf narrative Formen literarischer Werke auswirkt. Der zu untersuchende Textkorpus umfasst vor allem Bücher deutscher Autoren, u. a. *Geil, das peinliche Foto stellen wir online!* (2010) von Florian Buschen-dorff, *Ich blogg dich weg!* (2013) von Agnes Hammer, *...und jetzt sehen mich alle!* (2013) und *Vernetzt gehetzt* (2016) von Judith Le Huray sowie *Euer Hass hat kein Gesicht: Mein Leben im Schatten des Cyber-Mobbing* (2015) von Jessica Gehres, wobei auch manche ausländischen Schriftsteller, deren Werke ins Deutsche übersetzt wurden, z. B. Karen M. McManus, Tom Leveen und Johanna Nilsson, nebenbei erwähnt werden.³

Den Begriff ‚Cyber-Mobbing‘ zeichnet eine Definitionsvielfalt aus. Trotz einer fast unübersichtlichen Anzahl empirischer und wissenschaftlicher Studien liegt bisher immer noch keine einheitlich verwendete Definition dieses Terminus vor.⁴ Er setzt sich aus zwei Vokabeln ‚Cyber‘ und ‚Mobbing‘ zusammen. Die erste bezeichnet in ihrer ursprünglichen Bedeutung im

¹ Vgl. Edith Huber, *Cyberstalking und Cybercrime. Kriminalsoziologische Untersuchung zum Cyberstalking-Verhalten der Österreicher* (Wien: Springer, 2012), 246.

² Konstanze Marx, *Diskursphänomen Cybermobbing. Ein internetlinguistischer Zugang zu [digitaler] Gewalt* (Berlin, Boston: De Gruyter, 2017), 62.

³ Zu den in Deutschland bekannten Büchern ausländischer Autoren gehören: Simon Packham, *Comin 2 get u* (2012, übers. v. Katja Frixe); Amanda Maciel, *Das wirst du bereuen* (2014, übers. v. Christa Prummer-Lehmair und Katharina Förs); Tom Leveen, *Ich hätte es wissen müssen* (2015, übers. v. Anja Hansen-Schmidt); Sarah D. Littman, *Die Welt wär besser ohne dich* (2016, übers. v. Franziska Jaekel); Johanna Nilsson, *Hass gefällt mir* (2016, übers. v. Maike Dörries); Karen M. McManus, *One of us is lying* (2018, übers. v. Anja Galić).

⁴ Vgl. Nayla Fawzi, *Cyber-Mobbing: Ursachen und Auswirkungen von Mobbing im Internet* (Baden-Baden: Nomos, 2015), 6.

Griechischen die Steuerung sowie die damit verbundene Navigationskunst eines Schiffes und wird heutzutage auf die von Computern erzeugte virtuelle Scheinwelt bezogen. Die zweite Vokabel – ‚Mobbing‘ – wurde aus dem Englischen *to mob* abgeleitet und bedeutet „jemanden angreifen“, „jemanden bedrängen“ oder „über jemanden herfallen“⁵. Solche Verhaltensstörungen von Jugendlichen sind kein neues Phänomen, denn das Schikanieren und ‚Hänseln‘ von Mitschülern waren bereits in früheren Jahrzehnten, lange vor dem Aufkommen digitaler Medien, eine negative Begleiterscheinung des Schülerlebens.⁶

Dan Olweus, ein schwedischer Psychologe, der als erster das Mobbing wissenschaftlich aufzuarbeiten versuchte, definiert diesen Begriff in Bezug auf die Gewaltproblematik an den Schulen wie folgt:

Ein Schüler oder eine Schülerin ist Gewalt ausgesetzt oder wird gemobbt, wenn er oder sie wiederholt und über eine längere Zeit den negativen Handlungen eines oder mehrerer anderer Schüler oder Schülerinnen ausgesetzt ist.⁷

Zu diesen strafbaren Handlungsweisen zählen vor allem:

das Auslachen von Mitschülern, das Beleidigen oder Beschimpfen, das Verbreiten von Unwahrheiten, das Verstecken von Sachen, die Zerstörung von persönlichem Eigentum, das Anrempeeln, Herumstoßen, Erniedrigen, Ausschließen – erst ganz am Ende dieser Aufzählung steht die schwere körperliche Gewalt.⁸

Die Erweiterung dieser Gewaltformen um das Cyber-Mobbing ist die Folge der Entstehung von vielen Internetangeboten und neuen Kommunikationsmedien, wie YouTube, WhatsApp,

⁵ Peter Teuschel, Klaus Werner Heuschen, *Bullying – Mobbing bei Kindern und Jugendlichen* (Stuttgart: Schattauer, 2013), 174–175.

⁶ Vgl. Fawzi, *Cyber-Mobbing*, 7.

⁷ Dan Olweus, *Gewalt in der Schule – Was Lehrer und Eltern wissen sollten und tun können* (Bern: Huber, 1995), 22. Vgl. auch Susan Sahit, *Cybermobbing – Prävention und Intervention* (Hamburg: Diplomica Verlag, 2016), 11. Der Begriff ‚Mobbing‘ wurde zuerst im Jahre 1963 durch den Verhaltensforscher Konrad Lorenz in Bezug auf Tiere, die in ihren natürlichen Umgebungen über einen Fressfeind oder einen anderen überlegenen Gegner hereinfallen, verwendet. Erst seit den späten 1960er Jahren wurde dieser Terminus in die Forschung zum Verhalten von Menschen mit einbezogen.

⁸ Mustafa Jannan, *Das Anti-Mobbing-Buch. Gewalt an der Schule – vorbeugen, erkennen, handeln* (Weinheim, Basel: Beltz, 2008), 22. Diese Fehlverhaltensweisen lassen sich grundsätzlich in drei Formen von Mobbing einteilen: verbales Mobbing (Veralbern, Hänseln, Weitergeben von Gerüchten), psychisches Mobbing (Vernachlässigen, Verachten, Ausschließen aus einer Gruppe) und physisches Mobbing (Schlagen, Stoßen, Körperverletzen).

Instagram, Snapchat und Facebook,⁹ mit deren Hilfe es einem Gewalttäter so leicht wie noch nie fallen kann, jemanden stets zu beobachten, über ihn möglichst viele Informationen zu sammeln und ihn zu verfolgen.¹⁰ Unter Cyber-Mobbing, im angelsächsischen Sprachraum *Cyber-Bullying* genannt, versteht man im Allgemeinen „das absichtliche Beleidigen, Bedrohen, Bloßstellen oder Belästigen anderer mit Hilfe moderner Kommunikationsmittel – meist über einen längeren Zeitraum“¹¹.

Das Phänomen, das sich nun zu einem immer brisanteren gesellschaftlichen Problem auswächst, wird in allen Medien, z. B. dem Film¹², der Literatur sowie in verschiedenen Fernsehprogrammen¹³, aufgegriffen. Zu diesem Thema entstehen mehrere Kinder- und Jugendbücher, von denen viele eine didaktische Bedeutung erfüllen und die Jugendlichen für das Thema Mobbing, Stalking und Datenmissbrauch im Internet sensibilisieren sollen. Sie werden als empfehlenswerte Schullektüre oder im Rahmen von Anti-Mobbing-Projekten angeboten.¹⁴ Wenn es um die literaturwissenschaftliche Aufarbeitung dieses Themas geht, gibt es noch sehr wenige Publikationen dazu, und man kann sich lediglich auf Lehrmaterialien, einzelne Rezensionen und Buchbesprechungen stützen. In dieser Hinsicht stellt der aufzuarbeitende Forschungsgegenstand ein Desiderat dar.

⁹ Nach den Forschungen des Medienpädagogischen Forschungsverbundes Südwest aus dem Jahr 2017 besitzen mittlerweile 99 % bzw. 98 % der Jugendlichen zwischen 12 und 19 Jahren ein Smartphone und einen Computer als Schnittstellen zur Nutzung des Internets. Vgl. [o. A.] *JIM 2017. Jugend, Information, (Multi-)Media – Basisstudie zum Medienumgang 12- bis 19-Jähriger in Deutschland* (Stuttgart: Medienpädagogischer Forschungsverbund Südwest, 2017), 6.

¹⁰ Vgl. ebd., 33.

¹¹ Werner Ebner, „Es darf gelacht werden – Cybermobbing“, *Leidfaden* 4 (2013): 80, Zugriff 05.01.2020, <https://doi.org/10.13109/leid.2013.2.4.80>.

¹² In den Filmen wird das Cyber-Mobbing oft mit anderen Problemen der Jugendgewalt in Verbindung gebracht. In *Gemeinsam Allein*, einem deutschen Kurzfilm (Regie: Philipp Käßbohrer, 2008), werden Mobbing- und *Happy-Slapping*-Taten auf Video aufgenommen und internetweit kundgemacht. In *Homevideo*, einem Fernsehfilm (Regie: Kilian Riedhof, 2011), werden intime Videoclips des Protagonisten, u. a. Masturbations-Szenen, von seinen Mitschülern im Internet über ein soziales Netzwerk verbreitet, was für ihn eine tragische Folge hat – es treibt ihn in den Selbstmord. Selbstmord infolge von Mobbing begeht auch die Hauptfigur des amerikanischen Dokumentarfilms *Bully* aus dem Jahr 2011 (Regie: Lee Hirsch, d. Harte Schule, 2012). Nahe dem Freitod ist auch die Protagonistin des US-amerikanischen Jugenddrama *Cyberbully – Mobbing im Internet* (Regie: Charles Binamé, USA 2011, bei RTL 2014). Nur dank der Selbsthilfegruppe gelingt es ihr, zum normalen Leben zurückzufinden.

¹³ Erwähnenswert ist z. B. die Radio-Bremen-Reportage, in der der „Rabiat“-Reporter Dennis Leiffels sowohl mit Opfern als auch mit Tätern spricht, hiermit tief in die bizarre Welt des Cyber-Mobbing eintaucht. Vgl. Dennis Leiffels, „Hass ist ihr Hobby“, Radio-Bremen-Reportage aus der Reihe „Rabiat“, 04.06.18, Zugriff 05.01.2020, <https://www.daserste.de/information/reportage-dokumentation/rabiat/videos/hass-ist-ihr-hobby-folge-5-video-100.html>.

¹⁴ Siehe hierzu „Cybermobbing – Was tun?“, *Planet-schule.de*, 2016, Zugriff 05.01.2020, <https://www.planet-schule.de/index.php?id=16437>.

Viele Jugendbücher zum Thema Cyber-Mobbing kann man aufgrund ihrer Problematik der psychologisch- oder problemorientierten Jugendliteratur zuordnen,¹⁵ weil im Zentrum ihrer Darstellung Probleme der Hauptfiguren, ihre psychischen Vorgänge und ihr Verhalten in Ausnahmesituationen stehen. Ein Beispiel dafür ist der Jugendroman *Ich blogg dich weg!* von Agnes Hammer – die Geschichte der 14-jährigen Schülerin Julie, die zum Opfer von Cyber-Mobbing wird. Sie ist ein selbstbewusstes, musikalisch hochbegabtes Mädchen, das zusammen mit ihrem Bruder Noah, ihrer besten Freundin Jasmina und deren Bruder Sebastian eine Musikband hat. Da eines der Gruppenmitglieder, Noah, ein Auslandsschuljahr macht, wird für die Band ein neuer Sänger gesucht. Nachdem eine schön singende Bewerberin, Lisa, – vermutlich wegen des Alkoholismus ihrer Mutter – zugunsten des viel schwächeren, zurückhaltenden Marek abgelehnt worden ist, bekommt Julie von einem anonymen „Stüpp7“ eine seltsame, beleidigende E-Mail: „Julie, du bist eine eingebildete Sumpfkuh. Das denken alle über dich.“¹⁶ Ab diesem Moment, der einen Wendepunkt im Leben der Protagonistin markiert, verdichtet sich die Handlung, denn es folgen weitere Beleidigungen, wie: „eingebildete Schlampe“, „Angeberin“, „hässliche Kuh“ (IB 43) sowie Einschüchterungsversuche: „Hast du Angst?“, „[a]rrogante Kuh, wart’s ab!“ (IB 46). Die schnell steigende Spannung bricht jedoch plötzlich ab, weil der anonyme Täter (Stüpp) ein paar Tage lang seinem Opfer keine Nachrichten mehr schickt, um es in Sicherheit zu wiegen. Doch bald wird die Lawine von neuen Demütigungen, z. B. bösen Aufschriften in der Schultoilette, Hänseleien und Attacken, ins Rollen gebracht. Das höchste Spannungsmoment verursacht das gefakete Profil, das jemand mit Julies Namen und kompromittierenden Fotos im Internet erstellt.¹⁷ Der Eintrag „Warnung an alle Mädels! Eure Freunde wollen in Wirklichkeit nur eine: MICH!“ (IB 64), dessen Autorin – wie alle glauben – Julie selbst sei, löst eine Kette von bösen Kommentaren und Sexangeboten aus:

¹⁵ Vgl. Thomas Möbius, „Von jetzt an bleib ich in der Wirklichkeit‘: Zum Einfluss des Internets auf die Modellierung von Wirklichkeit in der aktuellen realistischen Kinder- und Jugendliteratur“, in: *Am Anfang war das Staunen: Wirklichkeitsentwürfe in der Kinder- und Jugendliteratur*, hrsg. v. Gerhard Härle (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2005), 208.

¹⁶ Agnes Hammer, *Ich blogg dich weg!* (Bindlach: Loewe Verlag, 2013), 40. Im Folgenden als IB mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

¹⁷ Gefälschte Bildercollagen als eine der Cyber-Mobbing-Maßnahmen sind auch das Hauptmotiv in Matthias Morgenroths Roman *I can see U* aus dem Jahr 2019. Diese Art der Belästigung ist hier mit dem Datendiebstahl und der ständigen Überwachung der Opfer von einem hinterhältigen Täter verbunden. Von seiner modernen technikgestützten Mobbing-Aktivität ist u. a. einer der Lehrer betroffen. Die Ausweitung der Form des Cyber-Mobbing auf das sog. Lehrer-Bashing (von engl. *bashing* ‚öffentliche Beschimpfung‘ oder *bash* ‚heftiger Schlag‘) wird auch in dem Buch *Rache@* (2009) von Antje Szillat thematisiert. Das, was die Schüler meistens ihren Schulkommilitonen antun, u. a. beleidigende Photos, Videos oder Fake-Profile, fügen sie in *Rache@* einem verhassten Mathematiklehrer zu. Sie entwerfen via Internet einen verhängnisvollen Racheplan, um den Lehrer zu blamieren und ihn zum Gespött der ganzen Schule zu machen. Da im Mittelpunkt dieser beiden Bücher außer dem Thema des Cyber-Mobbing auch andere Gewaltformen und Probleme stehen, werden sie in diesem Beitrag nicht eingehender behandelt.

„Du bist die letzte Schlampe“ (IB 66), „[d]ir sollte mal einer zeigen, wo's langgeht, Schlampe!“ (IB 77). Die sprachliche Diskriminierung des Opfers, die sich in typischen Beschimpfungen, wie „Schlampe“, „Nutte“, „dumme Sau“ oder „Fotze“ äußert, führt Konstanze Marx auf den Sexismus zurück, der bei der Schulgewalt ebenfalls zur Geltung kommt.¹⁸

Die Auswirkungen des Fake-Profils und der Schikanen auf Julies Psyche und Verhalten, ihre Beziehung mit ihren Bandfreunden und anderen Schülern sowie die mühsame Fahnung nach dem Täter wird aus mehreren personalen Ich-Perspektiven erzählt (Julie, Sebastian, Jasmina, Marek, Lisa, Ela). Die Verschiedenheit der Sicht- und Erlebnisweisen ermöglicht es, die Gefühlslage von Julie, dem Opfer, wie auch das Verhalten und die Verwicklung ihrer Mitschüler in Mobbing-Aktivitäten aus unterschiedlichen Blickwinkeln auszulegen.¹⁹ Es wird aufgrund verschiedener Reaktionen der Klassenkameraden deutlich, dass nur Julies beste Freundin Jasmina und deren Bruder Sebastian, der eine Beziehung mit der besitzergreifenden Ela hat, heimlich aber in Julie verliebt ist, ihr zur Seite stehen. Die meisten schließen sich letztlich den Belästigungen an und schreiben ihrer ehemaligen Freundin Sachen zu, mit denen sie gar nichts zu tun hat.

Aus Julies Perspektive erfährt man, wie ihr Leben durch all die Drohungen, Verletzungen und Quälereien zusammenbricht und wie ihre Persönlichkeit verletzt wird. Zuerst geht ihr durch den Kopf, dass der anonyme Autor mit seiner Meinung über sie vielleicht Recht habe. Von Angst- und Schamgefühlen begleitet, schwänzt sie die Schule, meidet ihre Freunde und zieht sich in ihr Haus zurück. Sie wagt auch lange nicht, über ihr Problem mit ihren Eltern zu sprechen. Weitere Folgen des Mobbing sind ein immer schlechteres Selbstfinden, Schlafstörungen, Probleme mit dem Singen und viele Alpträume. Als ein Video mit ihrer misslungenen Singprobe im Internet erscheint, ist sie total ratlos und verzweifelt.

Agnes Hammer zielt in ihrem Buch nicht nur auf die Analyse der Psyche des gemobbtten Mädchens und anderer handelnder Personen, sondern sie sorgt auch für Spannungs- und Überraschungseffekte, und zwar lässt sie die internetbasierten Belästigungen in reale Gewalt übergehen. Julie wird eines Abends von einer Gruppe von Mädchen (Ela, Isabelle, Alina) angegriffen, die ihr etwas Angst einjagen möchten, weil sie auf Julies Mutter, die wegen des Mobbing ihrer Tochter die Eltern ihrer Klassenkameraden anrief, böse sind. Wie die Betroffene davon berichtet, wird dieser Angriff für sie zu einem Schockerlebnis: „Ich ging weiter und irgendetwas schien mich zu würgen, so als sei ich in einem Traum und der Stüpp lege seine haarige Hand auf meinen Kehlkopf.“ (IB 118) Obwohl eines der Mädchen sie nur an den

¹⁸ Vgl. Konstanze Marx, „Denn sie wissen nicht, was sie da reden? Diskriminierung im Cybermobbing-Diskurs als Impuls für eine sprachkritische Diskussion“, *Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur* 9 (2013/2): 106–107.

¹⁹ Vgl. Dominik Nüse-Lorenz, *Unterrichtsmaterialien zu Agnes Hammer: „Ich blogg dich weg!“* (Bindlach: Loewe, 2013), 3.

Haaren zog, gerät sie in Panik und kann keine Luft mehr bekommen (vgl. IB 123). Sie erzählt davon weiter: „Ich schrie vor Schreck auf und dann schrie ich immer weiter, schüttelte mich, mein Hals fühlte sich heiser an vom Schreien [...]. Wie in meinen Alpträumen konnte ich mich nicht wehren [...]“ (IB 123)

Auch ihre Begegnung mit Lisa, der Sängerin, die von Julies Band abgelehnt wurde und nun von allen für die Hauptverdächtige, die sich an ihrer Konkurrentin rächen will, gehalten wird, weist viele Spannungseffekte auf. Lisa, die beschuldigt wird, hinter dem mysteriösen Stüpp zu stecken, erweist sich als eine redliche, hilfsbereite Freundin, die darüber hinaus auf ihre alkoholsüchtige Mutter aufpassen muss. Julies Besuch bei ihr endet doch mies, weil Lisas Mutter sie mit dem Alkohol bewirtet. Da die vom Mobbing sehr betroffene Julie ihrer Bekannten nicht mehr vertrauen kann, ergreift sie die Flucht und erleidet dabei einen Unfall, der glücklicherweise nur eine Gehirnerschütterung zur Folge hat.

Das Ende dieser Mobbing-Geschichte und die Enttarnung des Täters oder der Täterin bildet das überraschendste Moment im Roman. Sebastian, der in Julie immer mehr verliebt ist, sie beim Überstehen aller Attacken unterstützt und im Krankenhaus besucht, macht die verblüffende Entdeckung, dass hinter den bösen Online-Aktivitäten seine Schwester Jasmina, Julies angebliche beste Freundin, steht. Die Autorin lässt die Täterin die Beweggründe für ihre Taten selbst erklären:

Ich wollte [...] nicht ihre beste Freundin sein, denn in Wirklichkeit war ich ja doch immer nur die, neben der Julie noch hübscher aussah und noch bezaubernder war. Ich hatte lange genug plump und tatenlos neben ihr gestanden. (IB 155)

Jasminas schwache Argumente sprechen dafür, dass die Motive für das Mobbing-Verhalten oft kurios, banal und unlogisch sind.

Über ähnliche Mechanismen und Auswirkungen des Cyber-Mobbing auf das Opfer schreibt Florian Buschendorff, ein deutscher Jugendbuchautor, Lehrer für die Fächer Deutsch und Musik, in *Geil, das peinliche Foto stellen wir online!* Dem Buch liegen, wie der Autor im Vorwort berichtet, wahre Begebenheiten zugrunde, obwohl die Figuren frei erfunden sind.²⁰ Zum Opfer wird hier die 15-jährige Josi, die in der Klasse neu ist und von den Klassenkameraden nicht akzeptiert wird, weil sie etwas mollig ist. Wegen ihres Aussehens wird sie von den Mitschülern gehänselt und verfolgt. Was verwundern mag, aber beim Cyber-Mobbing oft vorkommt, ist die Tatsache, dass keiner davon etwas zu wissen scheint, weil alle im Verborgenen wirken. Ein Zeichen dafür, dass Josi etwas Böses geschieht, ist ihre häufige Abwesenheit in der Schule

²⁰ Vgl. Florian Buschendorff, *Geil, das peinliche Foto stellen wir online!* (Mülheim: Verlag an der Ruhr, 2010), 3. Im Folgenden als GL mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

oder auf der Klassenparty. Dem Vater täuscht sie vor, dass sie krank ist, und der Klassenlehrer bemerkt auch nichts, er erfährt von Josis Problemen von ihrem Vater, der eigentlich total ratlos ist und sich in ihre Angelegenheiten nicht einmischen will. Er glaubt, die Tochter solle einfach den Computer auslassen (vgl. GL 46) oder er meint: „Sie muss lernen, mit so etwas fertig zu werden.“ (GL 84) Auch die Mutter, die von einem längeren Auslandsaufenthalt zurückkehrt, blamiert sich mit ihrem Fehlverhalten, weil sie Josis Klassenkameraden mit Süßigkeiten zu bestechen versucht, was bloß eine neue Welle von Bosheiten auslöst. Ein ähnlich verantwortungsloses Verhalten der Erwachsenen wird auch in dem bereits besprochenen Roman *Ich blogg dich weg!* angeprangert. Die Jugendlichen müssen mit ihren Problemen allein fertig werden, weil sie nicht den Mut haben, mit ihren Eltern darüber zu sprechen oder weil die Eltern kein Verständnis für sie haben. Julie erzählt ihrer Mutter von ihrem Trauma erst später, und die Rektorin des Gymnasiums, die zwar für die Schüler eine Projektwoche zum Thema Mobbing veranstaltet, äußert sich nicht konkret zu Julies Fall (vgl. IB 158).

Auch in *Geil, das peinliche Foto stellen wir online!* werden die Ausschreitungen der Schüler gegen eine schwächere Person zum wichtigen spannungserzeugenden Element. Josi wird per Handy und Internet vielen Schikanen ausgesetzt. Sie bekommt in der Nacht beunruhigende Anrufe, SMS, Chat-Einträge folgender Art: „Josi, du alte Fettschlampe! Du siehst aus wie’n Fettarsch auf Dackelfüßen.“ (GL 40) Eine der Schülerin stellt ein Video ins Netz, in dem sie Josis Karikatur vorführt. Aufgrund der schützenden Anonymität handeln die Täter meist noch skrupel- und erbarmungsloser als beim direkten Mobbing. Wie auch Claudia Wegener in ihrer Arbeit *Aufwachsen mit Medien* schreibt, bekommt die Cybergewalt eine neue Qualität, weil

sich die Täterinnen und Täter hinter einem falschen Namen verstecken können und die Belästigungen unabhängig von Zeit und Ort sind. Zudem können viele Menschen ein solches Verhalten mitverfolgen und die Betroffenen als Opfer von Beleidigungen stigmatisieren.²¹

So legt jemand unter Josis Namen ein Facebook-Profil an, erstellt obszöne Informationen über sie, worauf wildfremde Schüler hemmungslos mit bösen Kommentaren reagieren: „Tierschänderin mit dem Wackelarsch“ (GL 48), „das ist die, die ihren Kater vergewaltigt“ (GL 79). Peinliche Fotocollagen, Josis Gedicht über ihren Kater, das man zu einem ordinären Erotikspot umarbeitete und mit ihrer Handynummer versah, sowie andere Informationen über sie wurden von den Mobbenden aus einer Schülerseite entnommen, welche die Schüler einst für die Schulhomepage gemacht hatten.

²¹ Claudia Wegener, *Aufwachsen mit Medien* (Wiesbaden: Springer Fachmedien, 2016), 31.

Die Eskalation dieser Mobbing-Geschichte geschieht im Moment, als die Jugendlichen zur Methode des *Happy Slapping* greifen. Josi wird in ein Klassenzimmer gelockt, wo sie von einem über der Tür aufgestellten Eimer mit altem Tafelwasser erwischt wird:

Fauliges Tafelwasser ergoss sich über ihren Körper [...]. Sie konnte nicht schreien. Sie schnappte nach Luft. Durch die stinkende Flüssigkeit, die über ihre Haare und über ihr Gesicht lief, sah sie nur verschwommen die beiden Gestalten, die draußen vor dem geöffneten Fenster standen [...]. „Geil“, hörte sie den einen glucksen. (GL 81)

Das Video mit diesem Vorfall wird sofort ins Internet gestellt. Das Mädchen flieht vor Scham aus der Schule, rennt zum Bahnhof und denkt daran, „sich einfach vor einen Zug zu stürzen“ (GL 88). Nur der Gedanke an die Eltern hindert sie daran, diesen desperaten Schritt zu tun. Zu Hilfe kommt dem Mädchen eine Bahnangestellte, der Josi ihre Leidensgeschichte anvertraut.

Eine wichtige Rolle spielen im Buch ein aufmerksamer Junge, Till, und dessen Freundin Antonia, die viel mehr als alle anderen, u. a. die Nächsten, verstehen und sich für das Opfer einsetzen. Auch der Polizist, der durch seinen kompetenten Auftritt die Täter dazu bringt, sich zu stellen, scheint alle anderen Mitläufer wachgerüttelt zu haben.

Buschendorf zeigt in seinem Roman außer den typischen Cyber-Mobbing-Methoden das Innenleben des Opfers (Josi) sowie das eines Außenstehenden (Till). Aus Josis Perspektive erfährt man, wie ihr sowieso geringes Selbstwertgefühl zugrunde geht. Aus der Sicht von Till wird deutlich, wie schwierig es ist, den belästigenden Verhaltensweisen entgegenzuwirken. Der häufige Wechsel von diesen beiden personalen Erzählperspektiven lässt ein wahres, überzeugendes Bild eines Cyber-Mobbingopfers, das beinahe in den Tod getrieben wurde, entstehen. Da es sich hier um Straftaten und ihre Ermittlung handelt, besitzt der Roman auch Elemente des Kriminalromans, u. a. die Fahndung nach den Tätern und Aufklärung des Verbrechens. Das Augenmerk wird darüber hinaus auf Handlungsmotive, Konflikte und moralische Dilemmata junger Menschen gerichtet, deshalb kann der Roman auch dem Jugendthriller oder sogar dem psychologischen Thriller zugeordnet werden.

Die Jugendbücher zum Cyber-Mobbing weisen viele Merkmale der problemorientierten Jugendliteratur auf, denn sie thematisieren den Alltag der Jugendlichen und alles, was damit zusammenhängt, z. B. Pubertät, Freundschaft, Klassenkameradschaft, erste Liebesbeziehungen, Freizeitbeschäftigungen und Umgang mit neuen netzgestützten Kommunikationsformen. Ein Beispiel dafür sind Judith Le Hurays Romane *...und jetzt sehen mich alle!* und *Vernetzt gehetzt*, die sich auf Datenmissbrauch und Belästigung in sozialen Netzwerken konzentrieren.

In *...und jetzt sehen mich alle!* schildert Huray die Geschichte des 13-jährigen Mädchens Tabea, das leichtsinnig mit seinem Passwort umgegangen ist und folglich zum Opfer böser

Streiche wird. Unerwartet beginnen ihre Klassenkameraden, sich von ihr abzuwenden, und sie nennen sie eine Schlampe. Das Mädchen weiß nicht, was ihm geschieht:

Tabea [...] versucht, die Gedanken zu ordnen, die wie wild durch ihren Kopf sausen. Was ist passiert? Warum wird sie von einem Tag auf den anderen von allen verachtet? Warum wird sie als Schlampe, als Nutte beschimpft? Nicht nur in der eigenen Klasse, sondern in der ganzen Schule wird sie plötzlich gedist. ²²

Der Grund für solche Frechheit sind Tabeas Nacktfotos, die jemand ins soziale Netzwerk gestellt hatte. Für das Mädchen bricht ihre ganze Welt zusammen:

Ihr wird schwindlig, schlecht, Tausende bunte Kringel schwirren vor ihren Augen herum. Ein lautes Pfeifen in den Ohren übertönt die Stimmen, die alle durcheinander und von den Fotos im Netz erzählen. Nackt. Jeder auf der Welt kann sie sehen. Aber wie kann das sein? Wie konnte jemand sie nackt fotografieren? (UJ 61)

Die Bilder, die unglaublich und unwahr erscheinen sollten, lösen bei der Mehrheit wildfremder Mitschüler die Lust aus, eine andere Person der Lächerlichkeit preiszugeben, sie zu demütigen und bloßzustellen. Doch Huray geht es nicht nur um die Kritik am Mobbing-Verhalten der Jugendlichen. Die sozialen Netzwerke stellt sie als ein wichtiges und nützliches Kommunikationsmedium junger Leute dar. Dank der geschlossenen Internetseite, die sich Tabeas Klasse erstellt hatte, halten alle zusammen: „Eine starke Seite für eine starke Klassengemeinschaft.“ (UJ 11) Hier kann man Ergebnisse von Hausaufgaben tauschen, ungestört über die Schule lästern und Handyvideos oder Fotos mit den anderen teilen (vgl. UJ 11). Und im Chat kann man jemandem das sagen, was man sich in der Realität nicht trauen würde. Ein Beweis dafür ist Jost, dem Tabea gefällt, der es aber ihr nur im Chat gesteht, weil ihm in der Wirklichkeit der Mut dazu fehlt:

Josh: in der Schule kann man nicht gut reden.

Tabea: stimmt

Josh: der chat ist cool

Tabea: stimmt

Josh: würde gern deine schönen augen sehen. (UJ 26–27)

Da er Tabea in der Schule gar nicht beachtet, kann sie ihm nicht vertrauen und beschuldigt ihn sogar der üblen Aktion mit den Nacktbildern.

²² Judith Le Huray, ... und jetzt sehen mich alle! (München: Hase und Igel Verlag, 2013), 57. Im Folgenden als UJ mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

Als sehr positiv erscheint im Buch die detektivische Vorgehensweise von Tabea, die sich nicht unterkriegen lässt, sowie ihrer Freundin Yasemin, die ihr die ganze Zeit zur Seite steht. Schrittweise enträtseln sie das Geheimnis und finden den Täter – Tabeas ehemaligen Freund, der ihr Passwort und ihre Daten missbrauchte und sich auf anderen Internetseiten für sie ausgegeben hatte.

Auch in Hurays anderem Buch zu diesem Thema, *Vernetzt gehetzt*, erscheinen das Internet und soziale Netzwerke als der wichtigste Kommunikations- und Beschäftigungsort der Jugendlichen. Der Bedeutsamkeit dieses Ortes ist sich die Ich-Figur, der 12-jährige David sicher, der dank seiner Facebook-Aktivität fast 80 Freundschaften schloss und in seiner neuen Schule, in der er nur ein halbes Jahr weilt, sehr beliebt ist. Es gehört zum Alltag jedes jungen Menschen, sich einzuloggen, Einträge zu lesen, Smileys zu setzen und ständig online zu sein. Seinen Erfolg, zu Beginn des neuen Schuljahres Klassensprecher zu werden, führt er ebenfalls auf Facebook zurück:

Eigentlich darf man erst ab dreizehn, aber daran hält sich so gut wie keiner. Fast die ganze Klasse ist hier versammelt, obwohl gerade mal drei oder vier Leute schon alt genug sind. Hätte ich nicht mitgezogen, wäre ich womöglich heute nicht so beliebt und auch nicht zum Klassensprecher gewählt worden.²³

Der Erfolg stärkt Davids Selbstbewusstsein so sehr, dass er sich zusammen mit anderen Klassenkameraden sogar erlaubt, einen seiner Kollegen, Linus, der aufgrund seines vernarbten Pickelgesichts den Spitznamen „Warzenkröte“ trägt, bloßzustellen. Auf seiner Facebook-Seite veröffentlicht David ein beleidigendes Video mit dem Jungen. Obwohl er sich seines Fehlers bewusst wurde und das Video bald gelöscht hat, wird er später selbst zum Objekt des Cyber-Mobbing. Eine anonyme Person mit dem Namen „Schillergirl“ bringt unglaubliche Gerüchte über David in Umlauf, sie erzählt u. a., wie er sich „an alle Mädchen ranmacht und sie gern abtatscht“ (VN 57). Diese Facebook-Einträge bringen eine Vielzahl von Hassergüssen, Demütigungen und hinterhältigen Behauptungen in Gang. Es entsteht eine Meute der Verfolger, denn, „[m]an fühlt sich ja so verdammt stark, wenn man sich in der Masse auf einen Sündenbock stürzen kann“ (VN 131). Von einem selbstbewussten, bewunderten Klassensprecher wird David, wie er selbst davon berichtet, in Folge massiver netzgestützter, später auch körperlicher Angriffe zum eingeschüchterten Einzelgänger: „Ich fühle mich von aller Welt verlassen. Allein und wehrlos – unter Feinden.“ (VN 100)

²³ Judith Le Huray, *Vernetzt gehetzt* (München: Hase und Igel Verlag, 2016), 13. Im Folgenden als VN mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

Das alles, was Huray an diesen beiden Geschichten vorführt, bestätigt Ergebnisse wissenschaftlicher Untersuchungen zum Cyber-Mobbing, nach denen es eine Kombination von vielen aggressiven Verhaltensweisen, wie z. B. *Flaming*, Belästigung, Verleumdung, Identitätsdiebstahl, Verrat, Ausschluss und *Happy Slapping* ist.²⁴ Die Täter mobben meistens aus Neid, Langeweile oder Rache, um Abwechslung zu haben oder über andere Kontrolle auszuüben.²⁵

Über ein perfektes Mobbing, das sich sowohl in der Realität als auch im Internet vollzieht, berichtet Jessica Gehres in ihrem Buch *Euer Hass hat kein Gesicht: Mein Leben im Schatten des Cyber-Mobbing*, das sie unter einem Pseudonym veröffentlichte. Wie der Titel erwarten lässt, war die Autorin selbst ein Mobbing-Opfer. Schonungslos und ehrlich erzählt sie ihren Leidensweg, der für sie in der fünften Klasse, d. h. als sie zwölf Jahre alt war, begann und über zwei Jahre, also bis zur Mitte der siebten Klasse dauerte. Das Buch beginnt mit einem Prolog, in dem die Eskalation des Mobbing geschildert wird, und endet mit dem Epilog („Zehn Jahre später“), in dem sich die Autorin an ihre Verfolger aus zeitlicher Perspektive erinnert. In sechs Kapiteln, die jeweils mit Jessicas Tagebucheintrag beginnen, wird Schritt für Schritt das strafbare Verhalten der Schüler der fünften, sechsten und siebten Klasse entblößt. In das Buch eingebaut sind auch Ausschnitte aus wissenschaftlichen Texten über das Phänomen der Online-Gewalt, was einen sachlichen Blick auf das Problem ermöglicht. In einem dieser Texte wird auf Handlungsmotive der Mobbenden hingedeutet:

Das Motiv für Cyber-Mobbing ist höchst banal: Die meisten Täter geben an, aus Spaß oder Langeweile gemobbt zu haben. Online trauen sie sich plötzlich Dinge, die sie im wahren Leben niemals gemacht hätten. Kleine greifen Große an. Von Angesicht zu Angesicht undenkbar – im Internet geht das. Dadurch werten sich die Cyber-Mobber psychologisch auf – zumindest glauben sie das.²⁶

Diese Worte stehen im Zusammenhang mit dem Titel *Euer Hass hat kein Gesicht*, der darauf verweist, dass es sich beim Cyber-Mobbing meistens um kollektive und anonyme Verfolgung handelt.

Jessica wird zuerst Zeugin schlechten Verhaltens einer Mädchen-Clique aus ihrer Klasse, die einige Schüler auslachen und bedrängen. Nachdem sich Jessica für ein Mädchen eingesetzt hat, gerät sie mit der Clique in Konflikt. Die Mädchengruppe, der sich später auch Jungen anschließen, übt an ihr sowohl verbale als auch körperliche und psychische Gewalt aus. Die

²⁴ Vgl. Anja Schultze-Krumbholz, Herbert Scheithauer, „Cyberbullying unter Kindern und Jugendlichen. Ein Forschungsüberblick“, *Psychosozial* 122 (2010): 81.

²⁵ Vgl. Fawzi, *Cyber-Mobbing*, 41.

²⁶ Jessica Gehres, *Euer Hass hat kein Gesicht: Mein Leben im Schatten des Cyber-Mobbing* (Würzburg: Arena Verlag, 2015), 5. Im Folgenden als EH mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

Mobbenden schüchtern sie ein, verbreiten böse Gerüchte über sie, beschimpfen sie als fette Sau, geben an, sie stinke, prallen absichtlich gegen sie, versetzen ihr heftige Stöße, verstecken ihre Sachen und letztendlich schneidet einer der Jungen ihr den Zopf ab.

Parallel zu der verbalen und körperlichen Gewalt wird das Mädchen dem Cyber-Mobbing ausgesetzt. Gerade das bestätigen auch wissenschaftliche Untersuchungen, nach denen Opfer von Cyber-Mobbing größtenteils auch Opfer von traditionellem Mobbing sind.²⁷ Man errichtet also eine Internetseite „Wir hassen Jessica“, auf der man Lügen über sie verbreitet und sie weltweit drangsaliert. In einem inneren Monolog bringt sie ihre Fassungslosigkeit zum Ausdruck:

Mir ist speiübel. Vom Starren auf den Monitor werden meine Augen trocken. Es tut schon weh, nur hinzugucken. Meine Haut juckt und blutet. Ich muss aufs Klo, aber ich kann den Blick nicht abwenden. / Eine Gruppe, denke ich immer wieder. Sind es wirklich schon so viele, dass es sich lohnt, eine Gruppe zu eröffnen? Ich bekomme keine Luft mehr. „Wir hassen Jessica“ – dieser Satz raubt mir den Atem, raubt mir das letzte bisschen Kraft. (EH 14)

Die Folgen monatelanger Belästigungen sind für Jessica, wie man auch aus dieser Passage entnehmen kann, entsetzlich. Sie hat viele psychosomatische Beschwerden, Schlaf- und Essstörungen, Hauterkrankungen, Minderwertigkeitsgefühle. Sie sagt z. B.:

Einfach einschlafen, nie mehr aufwachen, nie mehr in die Schule müssen! [...] Dabei erscheint mir das Ganze inzwischen nicht mehr als Bestrafung für die Mobber – es ist nur noch Erlösung. Meine Erlösung! / Ich bin es nicht wert zu leben. Ich bin ein Nichts! (EH 127)

Jessicas Apathie und Depression gipfeln in Selbstmordgedanken: „Wenn meine Mutter das liest, werde ich bestimmt schon weg sein. Vielleicht auch tot. Ich komme nie wieder zurück. Ich haue ab.“ (EH 107)

Das, was an dieser Geschichte am meisten schockiert, ist das unverantwortliche, undenkbarbare Verhalten der Lehrer, die vielmals ein Zeichen bekommen, dass sich in der Klasse etwas Böses abspielt. Sie scheinen sich nicht auf die Seite des Opfers, sondern auf die der Täter zu stellen. Das ist sehr ärgerlich, denn – wie wissenschaftlich bewiesen wird – ist das Opfer aus eigener Kraft nicht in der Lage, das Mobbing zu beenden.²⁸ Gehres übt heftige Kritik am taktlosen Benehmen einer Lehrerin, die auf die peinliche Verletzung der Schülerin (das

²⁷ Vgl. Bettina Amberger, *Cybermobbing – Mobbing im Internet unter Jugendlichen*, Magisterarbeit: Studienrichtung: Publizistik- und Kommunikationswissenschaft, Universität Wien, 2011, 48.

²⁸ Vgl. Mustafa Jannan, *Das Anti-Mobbing-Buch. Gewalt an der Schule – vorbeugen, erkennen, handeln* (Weinheim, Basel: Beltz, 2008), 22.

Haareabschneiden) nicht einmal reagiert hatte. Dadurch will die Autorin die Lehrerschaft für Schulgewalt besonders sensibilisieren.²⁹

Die in diesem Beitrag behandelten Werke weisen viele strukturelle Gemeinsamkeiten auf, so vor allem die traditionelle lineare Erzählform und Miteinbeziehung internetspezifischer Textsorten, wie E-Mails, Facebook- und Chat-Einträge. Diese werden gewöhnlich in den Erzählverlauf als separate Ausschnitte dieser Kommunikation oder als Dialoge eingefügt, wobei die Merkmale digitaler Korrespondenz u. a. Kleinschreibung, Fehler, Emoticons und andere Zeichen beibehalten bleiben. In allen Büchern geht es um eine einfache und anziehende Lektüre, deren Augenmerk auf der Lesespannung und Realitätsnähe liegt. Um junge Leser für das Thema der Cybergewalt zu interessieren und zu sensibilisieren, müssen die Mobbing-Vorgänge von den Autoren authentisch, realistisch und überzeugend dargestellt werden. Die Gewaltaktionen, die von den Tätern im Netz auf die unterschiedlichste Art und Weise ausgeführt werden, sind ein wichtiges handlungsvorantreibendes Element. Die Geschwindigkeit der Online-Kommunikation, das permanente Spiel zwischen Wirklichkeit und digitaler Realität tragen zum häufigen Perspektivenwechsel bei und erzeugen eine zunehmende Spannung. Dabei entstehen verschiedene Wendepunkte, Überraschungseffekte oder *Cliffhanger*. Eine wichtige Rolle spielt auch die überzeugende, realitätsnahe Darstellung der Charaktere, vor allem die eindringliche Beschreibung des Dramas der Opfer, ihrer inneren Vorgänge, der Angst und des Zusammenbruchs ihres Lebens. Ihnen gegenüber werden die skrupellosen Täter gestellt, die sich an ihren Mobbing-Handlungen überbieten. Die Ich-Perspektive oder die personale Erzählperspektive, die in vielen Jugendbüchern verwendet wird, ermöglicht es dem Leser, sich in die Lage der Figuren hineinzusetzen, ihr Denken und Handeln nachzuvollziehen. Aus den bereits zitierten Dialogen oder inneren Monologen der Protagonisten ergibt sich somit ein breites Spektrum von maßlosen Mobbing-Aktivitäten der Täter im Internet wie auch von traumatischen Erfahrungen und Demütigungsprozessen der Opfer. Wie in Kriminalromanen kreist die Handlung auch in Cyber-Mobbing-Büchern um die Straftat und ein kriminelles Rätsel, das zu entschlüsseln ist. Die Täter bleiben zunächst unbekannt, nach und nach werden Verdächtige enthüllt und zum Schluss wird die Tat aufgeklärt. Die Rolle der Detektive übernehmen in den meisten Fällen die Jugendlichen selbst, weil die Erwachsenen dafür untauglich sind oder im Schulleben ihrer Kinder nur am Rande stehen.

²⁹ Ähnliches wie Jessica Gehres ist Sylvia Hamacher, der Autorin des tagebuchartigen Buchs *Tatort Schule: Gewalt an Schulen* (2010) und seiner Fortsetzung *Tatort Schule: Licht ins Dunkel bringen* (2013) widerfahren. Sie wurde an einem deutschen Elite-Gymnasium anderthalb Jahre lang ohne jegliche Vorwarnung oder Erklärung einer psychischen und physischen Gewalt ausgesetzt, deren Folge ein Krankenhausaufenthalt und die Notwendigkeit des Schulwechsels waren. Vgl. Catarina Katzer, *Cybermobbing – Wenn das Internet zur W@ffe wird* (Berlin, Heidelberg: Springer Spektrum, 2014), 62–63.

Zusammenfassend sei auf den äußerst wichtigen didaktischen Aussagewert dieser Bücher hingewiesen. Hauptanliegen ihrer Autoren ist es nämlich, auf die Gefahren moderner digitaler Kommunikation zu verweisen und auf diese Art und Weise dem Schul- und Cyber-Mobbing entgegenzuwirken.

LITERATUR

- [o. A.] *JIM 2017. Jugend, Information, (Multi-)Media – Basisstudie zum Medienumgang 12- bis 19-Jähriger in Deutschland*. Stuttgart: Medienpädagogischer Forschungsverbund Südwest, 2017.
- [o. A.] „Cybermobbing – Was tun?“ *Planet-schule.de*, 2016. Zugriff 05.01.2020. <https://www.planet-schule.de/index.php?id=16437>.
- Buschendorff, Florian. *Geil, das peinliche Foto stellen wir online!* Mülheim: Verlag an der Ruhr, 2010 (=K.L.A.R.).
- Ebner, Werner. „Es darf gelacht werden – Cybermobbing“. *Leidfaden* 4 (2013): 80–83. Zugriff 05.01.2020. <https://doi.org/10.13109/leid.2013.2.4.80>.
- Fawzi, Nayla. *Cyber-Mobbing: Ursachen und Auswirkungen von Mobbing im Internet*. Baden-Baden: Nomos, 2015.
- Gehres, Jessica. *Euer Hass hat kein Gesicht: Mein Leben im Schatten des Cyber-Mobbing*. Würzburg: Arena Verlag, 2015.
- Hammer, Agnes. *Ich blogg dich weg!* Bindlach: Loewe Verlag, 2013.
- Huber, Edith. *Cyberstalking und Cybercrime. Kriminalsoziologische Untersuchung zum Cyberstalking-Verhalten der Österreicher*. Wien: Springer, 2012.
- Huray, Judith Le. ... *und jetzt sehen mich alle!* München: Hase und Igel Verlag, 2013.
- Huray, Judith Le. *Vernetzt gehetzt*. München: Hase und Igel Verlag, 2016.
- Jannan, Mustafa. *Das Anti-Mobbing-Buch. Gewalt an der Schule – vorbeugen, erkennen, handeln*. Weinheim, Basel: Beltz, 2008.
- Katzer, Catarina. *Cybermobbing – Wenn das Internet zur W@ffe wird*. Berlin, Heidelberg: Springer Spektrum, 2014.
- Leiffels, Dennis. „Hass ist ihr Hobby“. Radio-Bremen-Reportage aus der Reihe „Rabiat“. 04.06.18. Zugriff 05.01.2020. <https://www.daserste.de/information/reportage-dokumentation/rabiat/videos/hass-ist-ihr-hobby-folge-5-video-100.html>.
- Marx, Konstanze. *Diskursphänomen Cybermobbing. Ein internetlinguistischer Zugang zu [digitaler] Gewalt*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2017.
- Marx, Konstanze. „Denn sie wissen nicht, was sie da reden? Diskriminierung im Cybermobbing-Diskurs als Impuls für eine sprachkritische Diskussion“. *Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur* 9 (2013/2): 103–122.

- Möbius, Thomas. „Von jetzt an bleib ich in der Wirklichkeit‘: Zum Einfluss des Internets auf die Modellierung von Wirklichkeit in der aktuellen realistischen Kinder- und Jugendliteratur“. In: *Am Anfang war das Staunen: Wirklichkeitsentwürfe in der Kinder- und Jugendliteratur*, hrsg. v. Gerhard Härle, 207–223. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2005.
- Morgenroth, Matthias. *I can see U*. Münster: Coppenrath Verlag, 2019.
- Nüse-Lorenz, Dominik. *Unterrichtsmaterialien zu Agnes Hammer: „Ich blogg dich weg!“* Bindlach: Loewe, 2013.
- Olweus, Dan. *Gewalt in der Schule – Was Lehrer und Eltern wissen sollten und tun können*. Bern: Huber, 1995.
- Robertz, Frank J., Atte Oksanen, Pekka Räsänen. *Viktimisierung junger Menschen im Internet. Leitfaden für Pädagogen und Psychologen*. Wiesbaden: Springer, 2016.
- Sahit, Susan. *Cybermobbing – Prävention und Intervention. Eine Unterrichtsreihe für den Deutschunterricht*. Hamburg: Diplomica Verlag, 2016.
- Schultze-Krumbholz, Anja, Herbert Scheithauer. „Cyberbullying unter Kindern und Jugendlichen. Ein Forschungsüberblick“. *Psychosozial* 122 (2010): 79–91.
- Szillat, Antje. *Rache@*. Neureichenau: Edition Zweihorn, 2009.
- Teuschel, Peter, Klaus Werner Heuschen. *Bullying – Mobbing bei Kindern und Jugendlichen*. Stuttgart: Schattauer, 2013.
- Wegener, Claudia. *Aufwachsen mit Medien*. Wiesbaden: Springer Fachmedien, 2016.

Ewa HENDRYK, Dr., seit 1989 wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Universität Szczecin (Humanistische Fakultät, Institut für Literatur und Neue Medien). 1998 Promotion über „Hinterpommern als Weltmodell in der deutschen Literatur nach 1945“. Forschungsbereiche: Neue Medien, Internet und Soziale Medien in der Literatur, E-Mail-Roman, problemorientierte zeitgenössische Jugendliteratur, die deutschsprachige Prosa des 20. Jahrhunderts im Spannungsfeld von Tradition und Moderne. Kontakt: ewa.hendryk[at]usz.edu.pl

ZITIERNACHWEIS:

Hendryk, Ewa. „Zum Thema Cyber-Mobbing in der zeitgenössischen deutschen Jugendliteratur“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 29 (2020): 113–129. DOI: 10.18276/cgs.2020.29-06.



WOLFGANG MIEDER

University of Vermont, Burlington, Vermont, USA

,MIT HAUT UND HAAR‘ – SOMATISMEN IN DER MODERNEN LIEBESLYRIK

Abstract

Obwohl eine beachtliche Anzahl von linguistischen Monographien und Aufsätzen zu somatischen Phraseologismen vorliegt, handelt es sich dabei hauptsächlich um vergleichende Textuntersuchungen zwischen zwei oder mehr Sprachen. Von Interesse ist jedoch auch, den eigentlichen Gebrauch, die Funktion und die Bedeutung dieser Somatismen in der mündlichen und schriftlichen Kommunikation zu analysieren. Beispielsweise spielen diese gefühlshaften Ausdrücke besonders in der Liebeslyrik schon seit Jahrhunderten eine erhebliche Rolle. Der Aufsatz zeigt an Hand von Gedichten von Autorinnen und Autoren wie etwa Erich Fried, Walter Helmut Fritz, Ulla Hahn, Heinz Kahlau oder Sarah Kirsch, dass emotionelle Empfindungen in der modernen Liebeslyrik durch körperbezogene Sprichwörter und Redensarten zum Ausdruck kommen. Es handelt sich in diesen Gedichten kaum um romantische Gefühlsoffenbarungen, sondern eher um realistische und ehrliche Aussagen über das Scheitern der Liebe, die Lieblosigkeit unter Menschen und die Frage, ob echte Liebe noch möglich ist.

SCHLÜSSELWÖRTER

Emotionalität, moderne Liebeslyrik, Somatismen, Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten

‘WITH SKIN AND HAIR’ – SOMATISMS IN MODERN LOVE POETRY

Abstract

Although there exists a considerable number of linguistic monographs and articles about somatic phraseologisms, they are primarily comparative textual analyses between two or more languages. It is, however, also of interest to analyze the actual use, function and meaning of these somatisms in oral and written communication. These emotional expressions have played a considerable role for centuries in love poetry. The article shows by way of poems by such authors as Erich Fried, Walter Helmut Fritz, Ulla Hahn, Heinz Kahlau or Sarah Kirsch, that emotional feelings are expressed through somatic proverbs and expressions in modern love poetry. These poems hardly deal with romantically expressed feelings but rather with realistic and honest expressions about failed love, the lovelessness among people and the question whether true love is still possible.

KEYWORDS

emotionality, modern love poetry, proverbs, proverbial expressions, somatisms

‘DUSZEM I CIAŁEM’: SOMATYZMY WE WSPÓŁCZESNEJ LIRYCE MIŁOSNEJ

Abstrakt

Chociaż istnieje wiele lingwistycznych monografii i artykułów na temat frazeologicznych somatyzmów, to jednak są to najczęściej różnego rodzaju porównawcze analizy tekstowe między dwoma lub kilkoma językami. Interesująca jest tymczasem także analiza użycia somatyzmów, ich funkcji i ich znaczenia w komunikacji ustnej i pisemnej. I tak np. odgrywają one już od stuleci znaczącą rolę w liryce miłosnej. Artykuł ukazuje na podstawie wierszy takich autorek i autorów, jak choćby Erich Fried, Walter Helmut Fritz, Ulla Hahn, Heinz Kahlau czy też Sarah Kirsch, że we współczesnej liryce miłosnej odczucia emocjonalne wyrażane są za pomocą przysłów lub zwrotów odnoszących się do ciała. W wierszach tych nie chodzi o romantyczne wyznawanie uczuć, ale raczej o realistyczne i szczere wypowiedzi o niedanej miłości, o braku uczuć wśród ludzi, czy też o pytanie, czy prawdziwa miłość jest w ogóle możliwa.

SŁOWA KLUCZOWE

emocjonalność, współczesna liryka miłosna, somatyzmy, przysłowia, zwroty idiomatyczne

Sprichwörter, die man mit ihren poetischen Stilmerkmalen und ihrem metaphorischen Sprachgebrauch als winzige Gedichte beschreiben könnte, spielen zusammen mit sprichwörtlichen Redensarten seit dem Mittelalter bis zur Moderne eine bedeutende Rolle in der Lyrik. Man kann sogar von einer Tradition sprichwörtlicher Lyrik sprechen¹, wie es die Gedichte in meinen beiden Anthologien *„Kommt Zeit – kommt Rat!“ Moderne Sprichwortgedichte von Erich Fried bis Ulla Hahn* (1990) und *„Deutsch reden“: Moderne Redensartengedichte von Rose Ausländer bis Yaak Karsunke* (1992) für das heutige Zeitalter nachweisen. Aus Hunderten von Gedichten mit phraseologischen Sprachelementen, die ich während rund fünf Jahrzehnten zusammengefunden habe, war es sogar möglich, drei themenspezifische Sammlungen herauszugeben, und zwar *„Liebe macht blind“: Sprichwörtliche Lyrik und Kurzprosa zum Thema der Liebe* (2004), *„Mit den Wölfen heulen“: Sprichwörtliche Zoologie in der modernen Lyrik* (2019) und *„Mit dem Kopf durch die Wand“: Somatismen in der modernen Lyrik* (2020). Unter diesem reichhaltigen Material befindet sich eine erhebliche Anzahl von Liebesgedichten, in denen körperbezogene Paremien auftreten und den jeweiligen Gedichten eine emotional geladene Ausdruckskraft verleihen. Liebesgedichte sind bekanntlich durch starke Gefühlsbewegungen geprägt, und gerade Somatismen ermöglichen es, sie in den verschiedensten Schattierungen darzustellen.

Über somatische Phraseologismen ist in letzter Zeit viel gearbeitet worden, wobei es sich hauptsächlich um linguistische Beiträge handelt, die zum Beispiel deutschsprachige Somatismen mit denen anderer Sprachen vergleichen.² Längere Monographien liegen ebenfalls vor, darunter *Bilder menschlicher Emotionen in deutschen und chinesischen Phrasemen* (2007) von Lina Chen, *Kontrastive Untersuchungen zur griechischen und deutschen Phraseologie* (1997) von Aliki Davidou, *Somatische und emotionale Konzepte in der deutschen und polnischen Phraseologie* (2013) von Małgorzata Guławska-Gawkowska, *Hand und Fuß: Eine kontrastive Analyse von Phraseologismen im Deutschen und Schwedischen* (1994) von Karin Krohn oder *„Mit Händen und Füßen reden“: Verbale Phraseme im deutsch-tschechischen Vergleich* (2013) von Kateřina Šichová. Natürlich gibt es solche detaillierten Studien von Linguisten auch für rein deutschsprachige Somatismen, und zwar *Die Verben der menschlichen Körperteilbewegung im heutigen Deutsch* (1984) von Dieter Krohn, *Phraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico* (2004) von Carmen Mellado Blanco und *Der Mensch und sein Körper in deutschen Phraseologismen* (1990) von Jianhua Wenig. Zu nennen ist schließlich noch Paul Wigands weiterhin wertvolle Sammlung *Der menschliche Körper im Munde des deutschen Volkes. Eine Sammlung*

¹ Vgl. Wolfgang Mieder, „Moderne deutsche Sprichwortgedichte“, in: Wolfgang Mieder, *Sprichwort, Redensart, Zitat: Tradierte Formelsprache in der Moderne* (Bern: Peter Lang, 1985), 73–90.

² Vgl. Wolfgang Mieder, *International Bibliography of Paremiology and Phraseology*, 2 Bde. (Berlin: Walter de Gruyter, 2009).

und Betrachtung der dem menschlichen Körper entlehnten sprichwörtlichen Ausdrücke und Redensarten (1899). Eine Unmenge somatischer Sprichwörter und Redensarten ist selbstverständlich ebenfalls verzeichnet in Karl Friedrich Wilhelm Wanders *Deutsches Sprichwörter-Lexikon* (1867–1880), Horst und Annelies Beyers *Sprichwörterlexikon. Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart* (1985) und in Lutz Röhrichs *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redenarten* (1991–1992).

Das sind alles wertvolle Monographien und nützliche Sammlungen von Linguisten und Parömiographen, aber sie lassen den eigentlichen Gebrauch, die Funktion und die Bedeutung eben dieser Somatismen in der mündlichen und schriftlichen Kommunikation vermissen. Zweifelsohne möchte man doch wissen, wie diese gefühlsstarken Ausdrücke eingesetzt werden, welchen Effekt sie in der zwischenmenschlichen Auseinandersetzung haben und wie sie zum Verständnis emotionaler Empfindungen beitragen. Die Antworten lassen sich wenigstens teilweise mit Bezug auf heutige Verhältnisse in der modernen Liebeslyrik finden, die in der Tat von körperbezogenen Sprichwörtern und Redensarten geprägt ist. Das mag zum Teil daran liegen, dass heute freier über Liebe, Erotik und Sexualität gesprochen wird, was auch komplexe Ehen, Partnerschaften und Verhältnisse einschließt. So handelt es sich in diesen Gedichten kaum um romantische Gefühlsoffenbarungen oder lyrische Ekstasen, sondern eher um realistische und ehrliche Auseinandersetzungen mit dem Scheitern der Liebe, der Lieblosigkeit unter Menschen und überhaupt der Frage, inwiefern echte Liebe möglich ist. So sind manche Gedichte sehr pessimistisch, doch gibt es auch solche, wo ein positiveres Bild zum Vorschein kommt. Auf jeden Fall kommt bei aller Fragwürdigkeit doch der Wunsch zum Vorschein, dass es so etwas wie ‚wahre Liebe‘ geben könnte und sollte. Diesbezüglich hat der Wiesbadener Dichter Heinrich Schröter (1917–2010) das knappe Gedicht mit dem Titel „Motto“ (2005) vorgelegt, das vielleicht als Wegweiser gelten könnte und den Auftakt zur Untersuchung der mit Somatismen angefüllten Liebesgedichte geben kann:

Motto

denken
mit aug und verstand
handeln
mit herz und hand
lieben
mit leib und seele³

³ Heinrich Schröter, *Leben, lieben, leiden. Erfahrungs- und Bekenntnisgedichte* (Willebadessen: Zwiebelzwerg Verlag, 2005), 63.

Auge, Herz und Hand tauchen in diesen Gedichten wiederholt auf, und das gilt ganz besonders für den Somatismus ‚mit Haut und Haar‘⁴ (vgl. Schowe 1994), der wie ‚mit Leib und Seele‘ fordert, dass etwas ‚ganz und gar‘ oder ‚Tag und Nacht‘, um eine weitere Sprachformel zu zitieren, akzeptiert werden muss. Wer denkt da nicht unwillkürlich an die körperbezogene Redensart ‚ein Herz und eine Seele sein‘, die vollständiges Einvernehmen kundtut.⁵ Hier könnte man sich ein positives Liebesgedicht gut vorstellen, doch sieht Susanna Martinez (geb. 1946) nur das Ende der Liebschaft in ihrem Gedicht „Wie rasch“ (1985):

Wie rasch

Wie rasch

werden

ein Herz

und

eine

Seele

Axt

und

Hack

Klotz⁶

Nicht ganz so brutal geht es in Manfred Hausins (geb. 1951) Gedicht „paradox“ (1987) zu, in dem das Sprichwort ‚Liebe macht blind‘ mit der somatischen Redensart ‚ins Auge gehen‘ scheinbar widersprüchlich in Verbindung gebracht wird und so auf das bevorstehende Ende des Liebesverhältnisses hinweist:

paradox

liebe

macht blind –

bis die

beziehung

ins auge geht.⁷

⁴ Vgl. Ulrike Schowe, „Mit Haut und Haar“: *Idiomatisierungsprozesse bei sprichwörtlichen Redensarten aus dem mittelalterlichen Strafrecht* (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1994).

⁵ Vgl. Gertrud Gréciano, „Zur Phraseologie des Herzens“, in: *Europhras 97: Phraseology and Paremiology*, hrsg. v. Peter Ďurčo (Bratislava: Akadémia PZ, 1998), 144–150.

⁶ Susanna Martinez, *Wir sind Frau Lot. Gedichte zum Angreifen* (Mannheim: Feuerbaum-Verlag, 1986), 16.

⁷ Manfred Hausin, *Betteln und Hausin verboten! Alle Sprüche, Aphorismen, Epigramme* (Reinbek: Rowohlt, 1987), 123.

Und doch gelingt ihm ein ebenso kurzes Minigedicht „lebensstellung“ (1983), wie man solche kurzen Gebilde nennen kann⁸, wo die somatische Phraseogeste⁹ ‚jdm. die Daumen drücken‘ als positive Verpflichtung gegenüber der Liebe eingesetzt wird:

lebensstellung

ich drücke
unsrer liebe die daumen
das ist
eine lebensstellung¹⁰

Vielleicht gehört zur Liebe oder auch nur dem Annäherungsversuch ein gewisser Mut dazu, wie es Wolfgang Funke (geb. 1937) in seinem Epigramm „Mutprobe“ (1990) an Hand der beiden Somatismen ‚sein Herz verlieren‘ und ‚jdm. rutscht das Herz in die Hose‘ scherz- und ernsthaft zugleich beschreibt:

Mutprobe

Er stahl für sie im Stadtpark eine Rose.
Und weil der junge Mann zuvor
noch nie sein Herz im Park verlor,
geschah's ihm jetzt: Es rutschte in die Hose.¹¹

Dagegen wirkt das kurze Gedicht „Je nach Geschmack“ (1968) des Menschenkenners Eugen Roth (1895–1976) eher menschlich-allzumenschlich in seiner Verarbeitung des körperbezogenen Bibelspruchworts „Den Balken im eigenen Auge nicht sehen, aber den Splitter im fremden“ (Matthäus 7,3–5):

⁸ Vgl. Wolfgang Mieder, „In der Kürze liegt die Würze: Zur sprichwörtlichen Sprache moderner Mini-Lyrik“, in: Wolfgang Mieder, *„Spruchschlösser (ab)bauen“: Sprichwörter, Antisprichwörter und Lehnssprichwörter in Literatur und Medien* (Wien: Praesens Verlag, 2010), 223–247.

⁹ Vgl. Christoph Chlosta, Micheline Baur, Rupprecht S. Baur, „Holzauge, sei wachsam!‘ Phraseogesten als Gegenstand der Forschung“, *Proverbium* 14 (1997): 59–82; Lutz Röhrich, „Gebärdensprache und Sprachgebärde“, in: Lutz Röhrich, *Gebärde, Metapher, Parodie. Studien zur Sprache und Volksdichtung* (Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1967); Nachdruck hrsg. v. Wolfgang Mieder (Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2006), 7–36.

¹⁰ Manfred Hausin in: *Wo liegt Euer Lächeln begraben. Gedichte gegen den Frust*, hrsg. v. Hans Kruppa (Frankfurt a. M.: Fischer Taschenbuch Verlag, 1983), 139.

¹¹ Wolfgang Funke, *Der Wendehals und andere Mitmenschen. Satirische Epigramme und Kurzgeschichten* (Frankfurt a. Main: Ullstein, 1990), 33.

Je nach Geschmack

Dem Ehepaar, bald nach dem Flitter,
 Gesellt sich als Hausfreund ein Dritter.
 Es sind solche Schalken
 Im Auge ein Balken
 Dem einen, dem andern ein Splitter.¹²

Hier drückt sich eine gewisse Gewalttätigkeit aus, die wohl auch in Barbara Theobaldts (geb. 1956) Minigedicht aus dem Jahre 1982 hervortritt. Die drei „Auge“-Somatismen machen deutlich, dass der Anmacher als Voyeur ohne Rücksicht auf sein Opfer in aller Öffentlichkeit vorgeht:

*Schmerzhaftes Augenblicke
oder Der Anmacher*

Ins Auge gesprungen
 ins Auge gestochen
 ins Auge gefaßt worden
 und
 das
 auf offener Straße!¹³

Aggressivität ist überall zu spüren, wie aus Michael Kirchners (geb. 1948) Gedicht „Der Wohl- und Übeltäter“ (1990) hervorgeht, wo in aller Kürze gezeigt wird, wie ein angeblich hilfsbereiter Mann im Handumdrehen zu einem gefährlichen Ausnutzer wird. Interessant ist hier, wie die metaphorische Redensart ‚jdm. unter die Arme greifen‘ sehr schnell wortwörtlich in die Tat umgesetzt wird:

Der Wohl- oder Übeltäter

Erst griff er ihr unter die Arme,
 dann sehr bald unter den Rock,
 er war bei allem Charme
 doch nur ein geiler Bock.¹⁴

¹² Eugen Roth, *Ins Schwarze. Limericks und Schüttelreime* (München: Carl Hanser, 1968), 79.

¹³ Barbara Theobaldt in: *Ganz oben leichte Vögel. Gedichte*, hrsg. v. Stephanie Vernholz (Hattingen/Ruhr: Flieter-Verlag, 1982), 32.

¹⁴ Michael Kirchner, *Wind von vorn. Geschichten und Gedichte* (Husum: Cobra, 1990), o. S.

Um gewalttätiges Vorgehen dreht es sich gewiss auch in einem unbetitelten Dreizeiler von Arnfrid Astel (1933–2018), wo die Umsetzung der somatischen Redensart ‚mit dem Kopf durch die Wand‘ in die Tat den wahrscheinlich sexuellen Zugang zur Nachbarin ermöglichen soll. Nicht klar ist dabei, ob das Verhältnis auf Gegenseitigkeit beruht oder nicht:

Mit dem Kopf
durch die Wand
meiner Nachbarin.¹⁵

Wahrscheinlich hat das alles nichts mit Liebe zu tun, und solche Lieblosigkeit, dieses Mal ohne jegliche Erotik, hat Michael Augustin (geb. 1953) in seinem Gedicht „Christliche Nächstenliebe“ (1989) an Hand des Bibelspruches „Wer dir auf den rechten Backen schlägt, dem biete auch den anderen hin“ (Matthäus 5,39) mit bitterer Ironie dargestellt. Bekanntlich argumentiert Jesus in der Bergpredigt mit diesem Spruchwort gegen das Vergeltungsspruchwort „Auge um Auge, Zahn um Zahn“ aus dem Alten Testament (3. Mose 24,19–20; auch in Matthäus 5,38), doch in dem Gedicht geht es im Gegenteil um gefährliche Brutalität:

Christliche Nächstenliebe

Erst
die linke Backe
hinhalten

Dann
die rechte Backe
hinhalten.

Und jetzt
ganz locker
mit der Stirn
voll in die Fresse
des Gegners.¹⁶

Von christlicher Nächstenliebe ist absolut nichts zu spüren, und wenn in den folgenden Gedichten auch keine gemeingefährliche Brutalität zwischen Partnern stattfindet, so geht es doch nicht gerade um Gleichberechtigung, sondern um Kontrolle. Die Liebe scheint dabei mitzuspielen, aber die moderne Frau zeigt sich als die Tonangebende in dem Verhältnis. In

¹⁵ Arnfrid Astel, *Neues (& altes) vom Rechtsstaat & von mir. Alle Epigramme* (Frankfurt a. M.: Zweitausendeins, 1978), 462.

¹⁶ Michael Augustin, *Denkpause. Epigramme* (Berlin: Verlag Tribüne, 1989), 81.

Thomas Luthardts (geb. 1950) Gedicht „Dein Haar, Freund“ (1987) drückt die zweimalige Verwendung der körperbezogenen Redensart ‚jdn um den Finger wickeln‘¹⁷ nur zu deutlich aus, dass die Frau die Regie führen wird:

Dein Haar, Freund

Dein Haar, Freund, wickle ich
Um meinen linken kleinen Finger.
Du schläfst. Merkst nichts.
Dein Haar, Freund, wickle ich
Um meinen Finger.
Zunächst dein Haar. Dann
Dich.¹⁸

Emanzipatorisch geht es in dem Gedicht „otto“ (1984) von Anna Jonas (geb. 1944) zu, in dem die somatischen Redensarten ‚jdm. den Kopf verdrehen‘, ‚jdm. den Hals umdrehen‘, ‚die Finger von jdm. lassen‘ und ‚jdm. an den Kragen gehen‘ eine gewisse Kontrolle oder gar Gewalttätigkeit aufweisen. Zu beachten ist dabei, dass das Wort ‚Kragen‘ in dieser Redensart und vor allem auch in der Redensart ‚Kopf und Kragen riskieren‘ die alte Bedeutung von ‚Hals‘ hat¹⁹:

otto

wenn ich ihm gestern
den Kopf verdreht hätte
liefe er mir jetzt nach
mit abgewandtem Gesicht
oder er lief fort
keinen Blick von mir wendend
und wenn ich ihm gestern
den Hals umgedreht hätte
zwei Drehungen oder drei
er läge jetzt da

¹⁷ Vgl. Barbara Komenda-Earle, „Zur Frage der Äquivalenz, Konvergenz und Bildaffinität. Am Beispiel von deutschen Somatismen mit der lexikalischen Komponente Finger und ihren polnischen Entsprechungen“, *Orbis Linguarum* 34 (2009): 279–299.

¹⁸ Thomas Luthardt, „Gedichte“, *neue deutsche literatur* 35 (1987) 7: 132.

¹⁹ Vgl. Günther Kempcke, „Struktur und Gebrauch der somatischen Phraseme mit den Bedeutungskomponenten ‚Kopf‘ und ‚tête‘“, in: *Euphras* 88. *Phraséologie Contrastive. Actes du Colloque International Klingenthal-Strasbourg, 12–16 mai 1988*, hrsg. v. Gertrud Gréciano (Strasbourg: Université des Sciences Humaines, 1989), 225–232; Franz Planatscher, Helmut Walther, „Kopf und Kragen“, *Der Sprachdienst* 29 (1985): 47–48; Lutz Röhrich, *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten* (Freiburg: Herder, 1991–1992), Bd. 2, 876–877.

mit offenen Augen
 sähe mich nicht mehr an
 jetzt würd ich ihn ansehen
 und könnte denken:
 er hätte die Finger
 von mir lassen sollen
 dann wär ich ihm nicht
 an den Kragen gegangen²⁰

Aufschlussreich ist in diesem Zusammenhang ebenfalls Günther Hindels (geb. 1920) Gedicht „Wer kann das begreifen?“ (2002). Die beiden Redensarten ‚die Zügel in der Hand haben‘ und ‚jdn. am Gängelband führen‘ drücken metaphorisch aus, dass eine Frau hier die dominierende Partnerin ist. Günther Hindel scheint dieses Verhalten jedoch in Frage zu stellen, denn er nennt solche einseitige Liebe eigensinnig und stellt fest, dass sie im Verhältnis von Mann und Frau auch eher ungewöhnlich ist. „Rein und innig“ ist das Verhältnis jedenfalls nicht, denn die wahre Liebe sollte doch auf Gegenseitigkeit beruhen:

Wer kann das begreifen?
 Sie hat die Zügel in der Hand,
 er aber lässt sie schleifen.
 Sie führt ihn am Gängelband –
 wer kann das begreifen?
 Solche Liebe, rein und innig,
 die ungetrübt sich offenbart,
 deshalb weil sie eigensinnig,
 ist doch von seltner Eigenart.²¹

Demgegenüber kommt es in Ute Riedls (geb. 1953) Gedicht „Nach einem Telefonat“ (1994) zu einem – wenn auch etwas stark ausgedrücktem – Liebesbekenntnis. Zuerst einmal meint der Mann, dass seine Gefühle für seine Geliebte so umfassend sind, dass es nicht genug Platz auf der redensartlichen Kuhhaut gibt, um sie niederzuschreiben, dann aber wimmelt sie eine mögliche Konkurrentin mit der volkssprachlichen Bezeichnung ‚dumme Kuh‘ ab und ändert die „Kuhhaut“ in ihre eigene Haut um, auf die der Partner nun seine große Liebe „vom Kopf

²⁰ Anna Jonas, *Sophie und andere Pausen* (Berlin: Rotbuch Verlag, 1984), 24.

²¹ Günther Hindel, *Was mir einfiel, als mir's auffiel. Nachgedacht – Nachgefragt – Kurz gesagt* (Frankfurt a. M.: Haag + Herchen, 2002), 34.

bis zu den Füßen“ mit seinen Händen mitteilen kann. Hier wird die somatische ‚Kopf-Fuß‘-Redensart also in die Tat umgesetzt, was einem erotischen Erlebnis gleichkommt:

Nach einem Telefonat

Du sagtest, deine Freude, mich zu sehen,
gehe auf keine Kuhhaut,
und ich sage dir,
daß ich deine Freude auch
nicht einer dummen Kuh
gönne, aber mir, und auf meiner Haut
müßte die Freude Platz finden,
denn du verstehst sie ja
gut zu verteilen vom Kopf
bis zu den Füßen.²²

Direkter geht es in drei Kurzgedichten um das Sprichwort ‚Die Liebe geht durch den Magen‘ zu, in denen vordergründige Sexualität und Skatologie zu Worte kommen. Das erste Beispiel von Michael Augustin (geb. 1953) zitiert lediglich das Sprichwort in der Form eines Minigedichts und gibt ihm mit dem Titel „Cunnilingus“ (1983) eine unerwartete Wendung:

Cunnilingus

Die Liebe
geht durch
den Magen.²³

Wolfgang Funke (geb. 1937) geht in seinem Epigramm „Wiederbegegnung“ (1990) auf den Verdauungsprozess ein, was trotz der erotischen Nennung meines Namens jegliche Romanantik vermissen lässt:

Wiederbegegnung

Ein Mitmensch meinte, Liebe ginge
wie tausend andre schöne Dinge

²² Ute Riedl, *Verbotenes. Gedichte* (Aachen: Karin Fischer, 1994), 24.

²³ Michael Augustin, *Der Apfel der Versuchung war ungespritzt. Treffende Spitzen ohne Gewehr* (Frankfurt a. M.: Eichborn, 1983), 28.

nur durch den Magen unters Mieder ...
Im Rieselfeld fand er sie wieder.²⁴

Mit dem Verweis auf Rieselfeld ist die Skatologie erreicht, die nun einmal zur Beschreibung des Essenprozesses gehört. Manfred Hausin schließt daraus seine drastische „folgerung“ (1987), die mit klassischer Liebeslyrik nichts mehr zu tun hat:

folgerung
wenn liebe
durch den magen geht
dann muß
was rauskommt
scheiße sein.²⁵

Überall zeigt sich, wie sehr bei der Analyse von Sprichwörtern auf ihre Polyfunktionalität, Polysituativität und Polysemantizität geachtet werden muss.²⁶ Das zeigen ganz besonders sogenannte Antisprichwörter, die sich durch Textveränderungen oder Anhängsel mit traditionellen Sprichwörtern und Redensarten auseinandersetzen.²⁷ Ein sexuelles Beispiel dafür ist Heinrich Retörschs (Pseud. Schröter, 1917–2010) sexuelles Gedicht „lustlehre“ (1974), wo das bekannte somatische Sprichwort ‚Gibt man jdm. den kleinen Finger, will er gleich die ganze Hand‘ sexuell abgewandelt wird:

lustlehre
gibt man
dem lusthebel
den kleinen finger
so will er gleich
die ganze hand

²⁴ Wolfgang Funke, *Der Wendehals und andere Mitmenschen. Satirische Epigramme und Kurzgeschichten* (Frankfurt a. M.: Ullstein, 1990), 35.

²⁵ Hausin, *Betteln und Hausin verboten!*, 118.

²⁶ Vgl. Wolfgang Mieder, *Proverbs. A Handbook* (Westport, Connecticut: Greenwood Press, 2004; Nachdruck: New York: Peter Lang, 2012), 9.

²⁷ Vgl. Wolfgang Mieder, „Entkernte Weisheiten“. *Modifizierte Sprichwörter in Literatur, Medien und Karikaturen* (Wien: Praesens Verlag, 2017), 283–290; Wolfgang Mieder, „Entwirrte Wendungen“. *Modifizierte Redensarten in Literatur, Medien und Karikaturen* (Wien: Praesens Verlag, 2018).

gibt man
 der scheide
 die eichel
 so will sie gleich
 das ganze glied²⁸

Doch so sexuell ausgerichtet sind nur die wenigsten Liebesgedichte. Auffällig ist jedoch, dass es sich oft um problematische Liebesverhältnisse handelt, deren Gefühlslage durch metaphorische Somatismen umschrieben wird. Rolf Hörler (1933–2007) deutet bereits mit dem Titel „Mißverständnis“ (1981) darauf hin, dass es sich in seinem Gedicht um ein fragwürdiges Liebesverhältnis handelt. Der Zoologismus ‚aus einer Mücke einen Elefanten machen‘ und der Somatismus ‚jdm. einen Floh ins Ohr setzen‘ zeigen bildlich auf, dass es zwischen den Partnern Kommunikationsprobleme gibt:

Mißverständnis

Du verwechselst den Floh,
 den ich mir
 ins Ohr gesetzt habe,
 mit der Mücke,
 aus der du
 einen Elefanten machst.
 Verstoßen sind wir beide.
 Ich
 kratze mich
 hinter den Ohren,
 während du
 dich anderswo kratzt
 und mir mit deinem Elefanten
 auf der Seele rumtrampelst.²⁹

Kurz und bündig greift Karin Hempel-Soos (geb. 1939) in ihrem fatalistischen Gedicht „C’est la vie“ (1989) zu den körperbezogenen Redensarten ‚sich ein Herz fassen‘ und ‚sich an den Kopf greifen‘. Hier erinnert sich jemand an den schönen Anfang einer vergangenen Liebschaft und wundert sich, wieso es überhaupt dazu kommen konnte. Doch so geht es nun einmal im Leben, wie es der französische Titel so treffend bekundet:

²⁸ Heinrich Retörsch (Pseud. Heinrich Schrörter), *Peni-Vagi. Erotische Poesie* (Hannoversch Münden: Christian Gauke, 1974), 23.

²⁹ Rolf Hörler, *Windschatten. 52 Gedichte* (Zürich: Pendo, 1981), o. S.

C'est la vie

Ich hatte mir
ein Herz gefaßt,
dir meinen Kopf
zu geben.

Jetzt faß ich mich
an meinen Kopf.

Mein Herz.
So ist das eben.³⁰

Tragisch geht es dann in Sarah Kirschs (1935–2013) Gedicht „Alte Wörter“ (1977) zu, wo ehemalige Bekundigungen einer niemals endenden Liebe mit dem scharfen Wort „nimmermehr“ Lügen gestraft werden. Der Somatismus ‚vom Fuß bis an den Scheitel‘ drückt in Verbindung mit der Taille die erstmals allumfassende Liebe aus. Andererseits deutet Kirsch mit dem Hinweis auf „abgedroschene süße Sätze“ auch darauf hin, dass Liebesversprechungen oft aus unbedeutenden Klischees bestehen:

Alte Wörter

Ich reich dir vom Fuß bis an den Scheitel
Langgestreckt meine Taille; was ich sage
Vermessen: „immer“ und „nie“ und „niemals“.
Die abgedroschenen süßen Sätze!
Von denen ich nach Nimmermehr schau.³¹

Immer wieder kommt es in kurzen Gedichten zu Enttäuschungen in der Liebe. So bezeichnet sich ein Verstoßener in Manfred Hausins als „dummer hund“ (1979), der seiner Geliebten erschöpft „zu Füßen“ liegt und redensartlich „nach Luft schnappt“. Die somatische Redensart ‚jdm. zu Füßen liegen‘ kann durchaus positiv ausgelegt werden, doch in diesem Zusammenhang deutet sie nur auf Unterwürfigkeit hin:

dummer hund

du hast deine liebe
wie einen stock aufs wasser
geworfen

³⁰ Karin Hempel-Soos, *Das Böse mehrt sich über Nacht. Gedichte* (Bonn: Bouvier, 1989), 9.

³¹ Sarah Kirsch, *Sämtliche Gedichte* (München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2005), 158.

und ich dummer hund
 bin hinterhergeschwommen
 sie zu holen
 jetzt liege ich
 zu deinen füßen und schnappe
 nach luft³²

Vielleicht besteht hier noch Hoffnung auf bessere Zeiten, doch scheint das in Helga M. Novaks (1935–2013) Gedicht „Lange nicht gesehen worden“ (1977) nicht der Fall zu sein. So deutet der Somatismus ‚ein Haar in der Suppe finden‘ darauf hin, dass es in dem Verhältnis ohnehin Probleme gab. Sprachlich gesehen ist die Verwendung der biblischen Redensart „aus seinem Herzen keine Mördergrube machen“ (Matthäus 21,13) am Ende des Gedichts von besonderem Interesse. Ihre Bedeutung ist eigentlich, dass jemand offenherzig die Meinung sagt.³³ Hier aber ändert die Dichterin die negierte Mördergrube kurzerhand in die Aussage um, dass ihr Herz eine wahrhaftige Mördergrube ist, wo es nun keine Liebe mehr gibt:

Lange nicht gesehen worden
 rote Katzenhaare in meiner Suppe
 und schwarze die sind von dir
 ja du bist lange nicht gesehen worden
 es kommt zuweilen jemand vorbei
 und flüstert zaghaft deinen Namen
 dem teile ich kaltblütig mit
 ich habe ihn gefressen mit Haut und allem
 mein Herz ist eine Mördergrube³⁴

Das dürfte eine recht drastische Abrechnung mit einem ehemaligen Liebhaber sein. Was Helga Novak aus der Sicht einer verwundeten Frau ausspricht, findet in Jochen Kelters (geb. 1946) Gedicht „Als wär’s ein Stück von mir“ (1988) seinen Niederschlag aus dem Blickwinkel eines Mannes. Die körperbezogenen Redensarten rufen Erinnerungen hervor, die auch die Erotik einschließen, doch dann zeigt die letzte Zeile „im Tod erkannt“, dass das ehemalige Liebesglück längst verstorben ist:

³² Manfred Hausin, *Die Stimme Niedersachsens. Gedichte* (Göttingen: davids drucke, 1979), 17.

³³ Vgl. Harry Walter, „Über phraseologische Perlen und eine Mördergrube“. In: *Kritik und Phrase. Festschrift für Wolfgang Eismann*, hrsg. v. Peter Deutschmann (Wien: Praesens, 2007), 633–642.

³⁴ Helga M. Novak, *Grünheide. Gedichte 1955–1980* (Darmstadt: Hermann Luchterhand, 1983), 99.

Als wär's ein Stück von mir
 In die Augen geschaut
 vor Liebe erblindet
 ans Herz gewachsen
 zwischen die Schenkel geträumt
 ins Blut geflossen
 im Tod erkannt³⁵

Der Titel des Gedichts geht auf eine Zeile aus Ludwig Uhlands (1787–1862) Gedicht „Ich hatt' einen Kameraden“ (1809) zurück, die Carl Zuckmayer (1896–1977) als Titel für seine im Jahre 1966 erschienenen Lebenserinnerungen heranzog. Kelter wird mit seiner Wiederholung darauf hinweisen wollen, dass der Liebesverlust ihm das Herz aus dem Körper gerissen hat.

Das Ende einer Liebschaft muss freilich nicht immer mit dem Tod verglichen werden. Dennoch fällt auf, dass es in den Liebesgedichten immer wieder um Abschiedsszenen geht. So hat man das Gefühl, dass die Liebe in der Moderne keine Chance zur gefühl- und verständnisvollen Entfaltung mehr hat. In Almut Adlers (geb. 1951) Gedicht „Ein dickes Fell“ (1989) bezieht sich der Titel auf einen Mann, dessen dickes Fell seine Partnerin nicht durchbohren kann. Zu dieser körperbezogenen Redensart gesellt sich in der zweiten Strophe sogleich als zweiter Somatismus ‚jdm. das Fell über die Ohren ziehen‘³⁶, womit metaphorisch darauf hingewiesen wird, dass sie von ihrem Partner betrogen wird. Was bleibt, ist „ein Stich ins Herz“, und diese dritte somatische Redensart deutet den empfundenen Schmerz an. Der Abschied steht bevor, was den lieblosen Liebhaber nicht einmal „juckt“:

Ein dickes Fell
 Wie eine Mücke
 auf dem Elefanten
 versuche ich
 dein dickes Fell
 zu durchbohren
 Doch du saugst mich aus
 und ziehst mir

³⁵ Jochen Kelter, *Verteidigung der Wörter. Gedichte 1986–1989* (Bern: Zytglogge, 1992), 68.

³⁶ Vgl. Marek Laskowski, Robert Pacholski, „*Ear, Ohr and Ucho* as Phraseological Elements in English, German and Polish Phraseology. Selected Contrastive, Psycholinguistic, Lexicographical Approaches and their Educational Implications“, in: *Europhras Slovenija 2005. Phraseology in Linguistics and Other Branches of Science*, hrsg. v. Erika Kržišnik, Wolfgang Eismann (Ljubljana: Univerza v Ljubljani, 2007), 489–499.

das Fell
 über die Ohren
 Zurück bleibt
 ein Stich
 im Herzen
 – was juckt dich das?!³⁷

Da das Wort ‚lieblos‘ gefallen ist, sei sogleich Manfred Hausins kleines Gedicht „lieblos“ (1983) zitiert. Es beginnt erneut mit dem Sprichwort ‚Liebe macht blind‘, doch dann folgt knapp darauf der scheinbar unpassende Somatismus ‚einen offenen Blick bewahren‘, der den stattfindenden Abschied voneinander kommentiert:

lieblos
 liebe macht blind
 sagst du mir
 beim abschied
 du hast dir
 einen offenen
 blick bewahrt³⁸

Zu diesem Schicksal scheint Annette Gröschows (geb. 1963) Gedicht mit dem angebrachten Titel „Nachklang“ (1983) zu passen. Es beginnt mit der minimalen und doch bedeutenden Umformulierung des somatischen Sprichwortes ‚Aus den Augen, aus dem Sinn‘ in ein Antispruchwort, das nun die Bedeutung von Erinnerung an ein schönes Liebesverhältnis annimmt. In Gedanken ist das natürlich schon möglich, aber was bleibt, ist nur das Schweigen:

Nachklang
 Aus den Augen
 in den Sinn
 in mein Blut
 vom Bauch bis in die Fingerspitzen
 in den Atem
 in mein Wesen
 und ins Lachen
 vom Tag in die Nacht
 bis zum Erwachen

³⁷ Almut Adler, *Feuerlöscher. Aphorismen, Gedichte & Fotos* (München: Annegret Meyer, 1989), 122.

³⁸ Manfred Hausin, *Hausinaden, der Epigramme zweiter Band* (Göttingen: davids drucke, 1983), 52.

und dann
ins Schweigen.³⁹

Weniger lyrisch, aber direkter ist Heinz Kahlaus (1931–2012) Liebeserklärung „Auf die Berlinerin“ (1969). Es handelt sich darin eigentlich nicht um Liebe, sondern um eine Charakterbeschreibung einer urtümlichen Berlinerin, die „mit Haut und Haar“ im Stadtleben steht und den Tatsachen keck in die Augen schaut:

Auf die Berlinerin

Berlinerin,
du warst noch nie von gestern,
weil du mit Haut und Haar
von heute bist.
Was auch passiert,
du mußt darüber lästern.
Du fühlst genau,
was fauler Zauber ist.
Denn du bist nüchterner
als deine Schwestern:
Du glaubst nur dem,
der dich auch wirklich küßt.⁴⁰

Damit ist der bekannte alliterierende Somatismus ‚mit Haut und Haar‘ in der Bedeutung von ‚ganz und gar‘ erreicht, der als Metapher für die vollständige Hingabe einer Partnerin in mehreren Gedichten auftritt. So verwendet die Dichterin Gisela Steineckert (geb. 1931) die Redensart mehrmals in ihrem Gedicht „Ich verlor meine Worte“ (1976), um zu unterstreichen, dass sie sich ihrem Partner „ganz und gar / Tag und Nacht“ bis zum bitteren Ende ausgeliefert hat.⁴¹ Das schockierende Resultat dieser Aufopferung aus Liebe wird dann mit nochmaliger Wiederholung der somatischen Metapher dargestellt, denn der Partner will „Haut und Haar“ nicht mehr:

Ich verlor meine Worte (1976)

Ich verlor meine Worte
sah in der Welt nur ihn

³⁹ Annette Grischow in: *Wo liegt Euer Lächeln begraben*, 122.

⁴⁰ Heinz Kahlaus, *So oder So. Gedichte 1950–1990* (Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, 1992), 56–57.

⁴¹ Annegret Schmitt-Johnson, „Mit Haut und Haar“. *Sprichwörtliches in der Lyrik Gisela Steineckerts* (Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller, 2009).

Haut und Haar
 ganz und gar
 Tag und Nacht
 aus Liebe
 es ging mir gut
 als jedes Wort das seine war
 Ich sah ihn unter allen
 was konnt ich mir da sein
 Haut und Haar
 ganz und gar
 sollte ihm gefallen
 Tag und Nacht
 bis seine Lust die meine war
 Ich wär bei ihm geblieben
 so, wie ich es erst gesollt
 Haut und Haar
 ganz und gar
 Tag und Nacht
 aus Liebe
 Er ging davon
 hat Haut und Haar nicht mehr gewollt⁴²

Offensichtlich handelt es sich in Ulla Hahns (geb. 1946) Sonett mit dem somatischen Titel „Mit Haut und Haar“ (1981) um ein sehr ähnliches Erlebnis. Wiederum dreht es sich anfangs um die völlige Hingabe einer Frau bis zur Aufgabe der eigenen Identität.⁴³ Doch dann, und dieses Mal etwas drastischer ausgedrückt, kommt das jähe Ende mit dem Ausspucken von Haut und Haar:

Mit Haut und Haar

Ich zog dich aus der Senke deiner Jahre
 und tauchte dich in meinen Sommer ein
 ich leckte dir die Hand und Haut und Haare
 und schwor dir ewig mein und dein zu sein.
 Du wendetest mich um. Du branntest mir dein Zeichen
 mit sanftem Feuer in das dünne Fell.

⁴² Gisela Steineckert, *Nun leb mit mir. Weibergedichte* (Berlin: Verlag Neues Leben, 1976), 52.

⁴³ Vgl. Vicky Reithinger, „Wenn wir uns wieder in den Haaren liegen‘: Sprichwörtliche Ambiguitäten in Ulla Hahns Lyrikband *Herz über Kopf*“, *Proverbium* 24 (2007): 319–334.

Da ließ ich von mir ab. Und schnell
 begann ich vor mir selbst zurückzuweichen
 und meinem Schwur. Anfangs blieb noch Erinnern
 ein schöner Überrest der nach mir rief.
 Da aber war ich schon in deinem Innern
 vor mir verborgen. Du verbargst mich tief.
 Bis ich ganz in dir aufgegangen war:
 da spucktest du mich aus mit Haut und Haar.⁴⁴

Das alles bedeutet jedoch nicht, dass es kein modernes Liebesgedicht gibt, wo die somatische Redensart nicht positiv eingesetzt wird. Das ist der Fall in dem gefühlvollen Gedicht „Du hast einen Körper“ (1966) von Walter Helmut Fritz (1929–2010). Hier deuten zum Schluss die Zähne, die Haut und die Haare auf erotische Glückseligkeit hin:

Du hast einen Körper
 Du hast einen Körper,
 der seine Müdigkeit
 rasch vergißt.
 Wenn du da bist,
 beginnt die Zeit
 immer erst eben.
 Ich kenne dich,
 ich kenne dich nicht.
 Aber ich weiß,
 es ist schön,
 wenn wir einander
 zugewandt sind
 mit Zähnen,
 mit Haut und Haaren.⁴⁵

In dieser Beziehung gebührt dem Gedicht „doppelkopf“ (1974) von Heinrich Retörsch besondere Aufmerksamkeit. Mit dem ersten der „beiden köpfe“ ist der Kopf des Mannes gemeint, und hinter dem zweiten versteckt sich zweifelsohne der Penis, während die dunklen Haare die Kopf- und die Schamhaare der Frau sind. So liegt hier ein durchaus sexuelles Gedicht

⁴⁴ Ulla Hahn, *Herz über Kopf. Gedichte* (Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 1981), 7.

⁴⁵ Walter Helmut Fritz, *Die Liebesgedichte*, hrsg. v. Matthias Kussmann (Mainz: Akademie der Wissenschaften und der Literatur, 2002), 28.

vor, ohne jedoch in die Pornographie abzusinken. Die somatische Redensart ist dabei sowohl metaphorisch als auch literal zu verstehen:

doppelkopf

meine beiden köpfe
kuscheln sich
in deinem dunklen haar
und verschwinden endlich
ganz darin
du hast dich mir
mit haut und haar
verschrieben⁴⁶

Hierzu passt wohl auch Gerhard Uhlenbrucks (geb. 1929) sprichwörtlicher Aphorismus „Er liebte sie oberflächlich: mit Haut und Haaren.“⁴⁷

Um somatisch ausgedrückte Erotik geht es schließlich noch in Erich Frieds (1921–1988) Gedicht „Fester Vorsatz“ (1983),⁴⁸ in dem die Substantive Herz, Mund, Arm, Brust, Bauch, Geschlecht, Hand und Fuß in aktive Verbformen umgeschrieben werden⁴⁹, und natürlich fehlen auch die umformulierten Redensarten ‚mit Haut und Haar‘ und ‚Hand und Fuß haben‘ nicht in diesem Sprachspiel:

Fester Vorsatz

Denn wir wollen uns
nicht nur Herzen
sondern auch Munden
und Hauten und Haaren
und Armen und Brüsten und Bauchern
und Geschlechtern
und wieder Handen und Füßen⁵⁰

⁴⁶ Retörsch, *Peni-Vagi*, 24.

⁴⁷ Gerhard Uhlenbruck, *Ins eigene Netz ... Aphorismen* (Aachen: Josef Stippak, 1977), 21.

⁴⁸ Vgl. Folke-Christine Möller-Sahling, „Tierischer Ernst‘: Zu Erich Frieds sprichwörtlicher Lyrik“, *Proverbium* 13 (1996): 267–280.

⁴⁹ Carmen Mellado Blanco, „Das bildliche Potential der deutschen Körperteilbezeichnungen: Eine historische Darstellung seit indogermanischer Zeit“, *Muttersprache* 109 (1999): 246–260.

⁵⁰ Erich Fried, *Gesammelte Werke. Gedichte 3*, hrsg. von Volker Kaukoreit, Klaus Wagenbach (Berlin: Klaus Wagenbach, 1993), 25.

Zum Schluss sei noch einmal ein Gedicht aus Ulla Hahns Gedichtband mit dem aufschlussreichen Titel *Herz über Kopf* (1981) angeführt. Es geht in Hahns Gedichten fast immer um Liebe, die sich bestens, wie es auch die bereits zitierten Gedichte anderer Autorinnen und Autoren gezeigt haben, durch körperbezogene Redensarten charakterisieren lässt. „Wenn Dann“ (1981) beginnt mit einer positiven Deutung der somatischen Redensart ‚sich in den Haaren liegen‘, die hier offensichtlich nichts mit Streiterei, sondern viel mit Liebelei zu tun hat. Schließlich ist diese körperliche Liebe so intensiv, dass die Partnerin vor lauter Glücksempfinden redensartliche ‚Sterne sieht‘. Das geht so weit, dass sie – somatisch ausgedrückt – nicht mehr weiß, wo ihr der Kopf steht. Noch andere Redensarten kommen hinzu, aber vor allem auch die wiederum positiv ausgelegte Redensart ‚aus der Haut fahren‘. Hier nun fährt der Partner aus seiner Haut in die ihre, was eine unmissverständlich erotische Aussage ist, die noch durch die Wiederholung der Redensart ‚nicht wissen, wo einem der Kopf steht‘ gesteigert wird:

Wenn Dann

Wenn wir uns wieder in den Haaren liegen
und du mich nochmal Sterne sehen lässt
dann geb ich dir von Mal zu Mal den Rest
wenn wir uns wieder in den Haaren liegen.

Wenn du mich nochmal Sterne sehen lässt
bis du wo dir der Kopf steht nicht mehr weißt
bring ich dich wieder in das rechte Gleis
wenn du mich nochmal Sterne sehen lässt.

Wenn du wo dir der Kopf steht nicht mehr weißt
du aus der Haut fährst und hinein in meine
dann halt mich kurz doch lang an deines Leibes Leine
wenn du wo dir der Kopf steht nicht mehr weißt.⁵¹

Nach all den weniger positiven Liebesgedichten wirkt Ulla Hahns erotisches Liebesgedicht wie ein Hoffnungsschimmer. Somatische Redensarten tragen offensichtlich viel dazu bei, emotional geladene Aussagen über die Liebe metaphorisch herauszustellen. Sie können positiv oder negativ eingesetzt werden und unterstreichen durch ihre eingängige Metaphorik die schwankenden Gefühlslagen der Liebe. So geht es in der Tat in dieser modernen Liebeslyrik um somatische Kriegserklärungen, die zum Glück nicht immer tragisch enden. Es ist halt trotz aller Zweifel immer noch möglich, jemanden ‚mit Haut und Haar‘ zu lieben und ‚ein Herz und eine Seele‘ mit einem geliebten Mitmenschen zu sein.

⁵¹ Hahn, *Herz über Kopf*, 35.

LITERATUR

- Adler, Almut. *Feuerlöscher. Aphorismen, Gedichte & Fotos*. München: Annegret Meyer, 1989.
- Astel, Arnfrid. *Neues (& altes) vom Rechtsstaat & von mir. Alle Epigramme*. Frankfurt a. M.: Zweitausend-eins, 1978.
- Augustin, Michael. *Der Apfel der Versuchung war ungespritzt. Treffende Spitzen ohne Gewehr*. Frankfurt a. M.: Eichborn, 1983.
- Augustin, Michael. *Denkpause. Epigramme*. Berlin: Verlag Tribüne, 1989.
- Beyer, Horst, Annelies Beyer. *Sprichwörterlexikon. Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. München: C.H. Beck, 1985.
- Chen, Lina. *Bilder menschlicher Emotionen in deutschen und chinesischen Phrasemen*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2007.
- Chlosta, Christoph, Micheline Baur, Rupprecht S. Baur. „Holzauge, sei wachsam!“ Phraseogesten als Gegenstand der Forschung“. *Proverbium* 14 (1997): 59–82.
- Davidou, Aliki. *Kontrastive Untersuchungen zur griechischen und deutschen Phraseologie: Mit einem zweisprachigen Lexikon somatischer Phraseologismen*. Erlangen: Palm & Enke, 1997.
- Fried, Erich. *Gesammelte Werke. Gedichte 3*, hrsg. v. Volker Kaukoreit, Klaus Wagenbach. Berlin: Klaus Wagenbach, 1993.
- Fritz, Walter Helmut. *Die Liebesgedichte*, hrsg. v. Matthias Kussmann. Mainz: Akademie der Wissenschaften und der Literatur, 2002.
- Funke, Wolfgang. *Der Wendehals und andere Mitmenschen. Satirische Epigramme und Kurzgeschichten*. Frankfurt a. M.: Ullstein, 1990.
- Gréciano, Gertrud. „Zur Phraseologie des Herzens.“ *Europhras 97: Phraseology and Paremiology*. Hrsg. v. Peter Ďurčo, 144–150. Bratislava: Akadémia PZ, 1998.
- Guławska-Gawkowska, Małgorzata. *Somatische und emotionale Konzepte in der deutschen und polnischen Phraseologie*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2013.
- Hahn, Ulla. *Herz über Kopf. Gedichte*. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 1981.
- Hausin, Manfred. *Die Stimme Niedersachsens. Gedichte*. Göttingen: davids drucke, 1979.
- Hausin, Manfred. *Hausinaden, der Epigramme zweiter Band*. Göttingen: davids drucke, 1983.
- Hausin, Manfred. *Betteln und Hausin verboten! Alle Sprüche, Aphorismen, Epigramme*. Reinbek: Rowohlt, 1987.
- Hempel-Soos, Karin. *Das Böse mehrt sich über Nacht. Gedichte*. Bonn: Bouvier, 1989.
- Hindel, Günther. *Was mir einfiel, als mir's auffiel. Nachgedacht – Nachgefragt – Kurz gesagt*. Frankfurt a. M.: Haag + Herchen, 2002.
- Hörler, Rolf. *Windschatten. 52 Gedichte*. Zürich: Pendo, 1981.
- Jonas, Anna. *Sophie und andere Pausen*. Berlin: Rotbuch Verlag, 1984.
- Kahlau, Heinz. *So oder So. Gedichte 1950–1990*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, 1992.
- Kelter, Jochen. *Verteidigung der Wörter. Gedichte 1986–1989*. Bern: Zytglogge, 1992.

- Kempcke, Günther. „Struktur und Gebrauch der somatischen Phraseme mit den Bedeutungskomponenten ‚Kopf‘ und ‚tête‘“. In: *Europhras 88. Phraséologie Contrastive. Actes du Colloque International Klingenthal-Strasbourg, 12–16 mai 1988*. Hrsg. v. Gertrud Gréciano, 225–232. Strasbourg: Université des Sciences Humaines, 1989.
- Kirchner, Michael. *Wind von vorn. Geschichten und Gedichte*. Husum: Cobra, 1990.
- Kirsch, Sarah. *Sämtliche Gedichte*. München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2005.
- Komenda-Earle, Barbara. „Zur Frage der Äquivalenz, Konvergenz und Bildaffinität. Am Beispiel von deutschen Somatismen mit der lexikalischen Komponente Finger und ihren polnischen Entsprechungen“. *Orbis Linguarum* 34 (2009): 279–299.
- Krohn, Dieter. *Die Verben der menschlichen Körperteilbewegung im heutigen Deutsch*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis, 1984.
- Krohn, Karin. *Hand und Fuß: Eine kontrastive Analyse von Phraseologismen im Deutschen und Schwedischen*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis, 1994.
- Wo liegt Euer Lächeln begraben. *Gedichte gegen den Frust*. Hrsg. v. Hans Kruppa. Frankfurt a. M.: Fischer Taschenbuch Verlag, 1983.
- Laskowski, Marek, Robert Pacholski. „Ear, Ohr and Ucho as Phraseological Elements in English, German and Polish Phraseology. Selected Contrastive, Psycholinguistic, Lexicographical Approaches and their Educational Implications“. *Europhras Slovenija 2005. Phraseology in Linguistics and Other Branches of Science*. Hrsg. v. Erika Kržišnik, Wolfgang Eismann, 489–499. Ljubljana: Univerza Ljubljani, 2007.
- Luthardt, Thomas. „Gedichte“. *neue deutsche literatur* 35 (1987) 7: 132–133.
- Martinez, Susanna. *Wir sind Frau Lot. Gedichte zum Angreifen*. Mannheim: Feuerbaum-Verlag, 1986.
- Mellado Blanco, Carmen. „Das bildliche Potential der deutschen Körperteilbezeichnungen: Eine historische Darstellung seit indogermanischer Zeit“. *Muttersprache* 109 (1999): 246–260.
- Mellado Blanco, Carmen. *Phraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2004.
- Mieder, Wolfgang. „Moderne deutsche Sprichwortgedichte“. In: Wolfgang Mieder. *Sprichwort, Redensart, Zitat: Tradierte Formelsprache in der Moderne*, 73–90. Bern: Peter Lang, 1985.
- Mieder, Wolfgang (Hg.). „Kommt Zeit – kommt Rat!“ *Moderne Sprichwortgedichte von Erich Fried bis Ulla Hahn*. Frankfurt a. M.: Rita G. Fischer, 1990.
- Mieder, Wolfgang (Hg.). „Deutsch reden“: *Moderne Redensartengedichte von Rose Ausländer bis Yaak Kar-sunke*. Frankfurt a. M.: Rita G. Fischer, 1992.
- Mieder, Wolfgang (Hg.). „Liebe macht blind“: *Sprichwörtliche Lyrik und Kurzprosa zum Thema der Liebe*. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2004.
- Mieder, Wolfgang. *Proverbs. A Handbook*. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 2004. Nachdruck New York: Peter Lang, 2012.
- Mieder, Wolfgang. *International Bibliography of Paremiology and Phraseology*. 2 Bde. Berlin: Walter de Gruyter, 2009.
- Mieder, Wolfgang. „Du sagtest es mir durch die Blume‘: Zur sprichwörtlichen Zwiesprache in der modernen Liebeslyrik“. In: Wolfgang Mieder. „*Spruchschlösser (ab)bauen*“. *Sprichwörter, Antisprichwörter und Lehn-sprichwörter in Literatur und Medien*, 201–221. Wien: Praesens Verlag, 2010.

- Mieder, Wolfgang. „In der Kürze liegt die Würze“: Zur sprichwörtlichen Sprache moderner Mini-Lyrik“. In: Wolfgang Mieder. *„Spruchschlösser (ab)bauen“: Sprichwörter, Antisprichwörter und LehnSprichwörter in Literatur und Medien*, 223–247. Wien: Praesens Verlag, 2010.
- Mieder, Wolfgang. *„Entkernte Weisheiten“: Modifizierte Sprichwörter in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2017.
- Mieder, Wolfgang. *„Entwirrte Wendungen“: Modifizierte Redensarten in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2018.
- Mieder, Wolfgang (Hg.). *„Mit den Wölfen heulen“: Sprichwörtliche Zoologie in der modernen Lyrik*. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2019.
- Möller-Sahling, Folke-Christine. „Tierischer Ernst“: Zu Erich Frieds sprichwörtlicher Lyrik“. *Proverbium* 13 (1996): 267–280.
- Novak, Helga M. *Grünheide. Gedichte 1955–1980*. Darmstadt: Hermann Luchterhand, 1983.
- Planatscher, Franz, Helmut Walther. „Kopf und Kragen“. *Der Sprachdienst* 29 (1985): 47–48.
- Reithinger, Vicky. „Wenn wir uns wieder in den Haaren liegen“: Sprichwörtliche Ambiguitäten in Ulla Hahns Lyrikband *Herz über Kopf*“. *Proverbium* 24 (2007): 319–334.
- Riedl, Ute. *Verbotenes. Gedichte*. Aachen: Karin Fischer, 1994.
- Retörsch, Heinrich (Pseud. Heinrich Schrörter). *Peni-Vagi. Erotische Poesie*. Hannoversch Münden: Christian Gauke, 1974.
- Röhrich, Lutz. „Gebärdensprache und Sprachgebärde“. In: Lutz Röhrich. *Gebärde, Metapher, Parodie. Studien zur Sprache und Volksdichtung*. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1967. Nachdruck hrsg. v. Wolfgang Mieder, 7–36. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2006.
- Röhrich, Lutz. *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. 3 Bde. Freiburg: Herder, 1991–1992.
- Roth, Eugen. *Ins Schwarze. Limericks und Schüttelreime*. München: Carl Hanser, 1968.
- Schmitt-Johnson, Annegret. *„Mit Haut und Haar“: Sprichwörtliches in der Lyrik Gisela Steineckerts*. Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller, 2009.
- Schowe, Ulrike. *„Mit Haut und Haar“: Idiomatisierungsprozesse bei sprichwörtlichen Redensarten aus dem mittelalterlichen Strafrecht*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1994.
- Schröter, Heinrich. *Leben, lieben, leiden. Erfahrungs- und Bekenntnisgedichte*. Willebadessen: Zwiebelzwerg Verlag, 2005.
- Šichová, Kateřina. *„Mit Händen und Füßen reden“: Verbale Phraseme im deutsch-tschechischen Vergleich*. Tübingen: Julius Groos, 2013.
- Steineckert, Gisela. *Nun leb mit mir. Weibergedichte*. Berlin: Verlag Neues Leben, 1976.
- Uhlenbruck, Gerhard. *Ins eigene Netz ... Aphorismen*. Aachen: Josef Stippak, 1977.
- Ganz oben leichte Vögel. Gedichte*. Hrsg. v. Stephanie Vernholz. Hattingen/Ruhr: Flieter-Verlag, 1982.
- Walter, Harry. „Über phraseologische Perlen und eine Mördergrube“. *Kritik und Phrase. Festschrift für Wolfgang Eismann*. Hrsg. v. Peter Deutschmann, 633–642. Wien: Praesens, 2007.
- Wander, Karl Friedrich Wilhelm. *Deutsches Sprichwörter-Lexikon*. 5 Bde. Leipzig: F.A. Brockhaus, 1867–1880. Nachdruck Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1967.

- Weng, Jianhua. *Der Mensch und sein Körper in deutschen Phraseologismen*. Magisterthese an der Universität Würzburg, 1990.
- Wigand, Paul. *Der menschliche Körper im Munde des deutschen Volkes. Eine Sammlung und Betrachtung der dem menschlichen Körper entlehnten sprichwörtlichen Ausdrücke und Redensarten*. Frankfurt a. M.: Alt, 1899. Nachdruck Münster: Lit-Verlag, 1981; erneuter Nachdruck hrsg. v. Henning Eichberg. Münster: Lit-Verlag, 1987.
- Zhu, Kaifu. *Lexikographische Untersuchung somatischer Phraseologismen im Deutschen und Chinesischen*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1998.

Wolfgang MIEDER (geb. 1944) ist seit 1971 Professor für Germanistik und Volkskunde an der University of Vermont in Burlington, Vermont (USA), wo er über drei Jahrzehnte Leiter des Instituts für Germanistik und Slawistik war. Obwohl er sich mit Märchen, Sagen und Volksliedern sowie philologischen und literarischen Themen beschäftigt, liegt sein hauptsächliches Forschungsinteresse in der Parömiologie, d. h. in der Sprichwörterforschung. Viele seiner deutsch- und englischsprachigen Bücher behandeln den Gebrauch, die Funktion und die Bedeutung von Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten in der Literatur, den Massenmedien, der Kunst, Werbung und Politik.
Kontakt: Wolfgang.Mieder[at]uvm.edu

ZITIERNACHWEIS:

Mieder, Wolfgang. „Mit Haut und Haar‘ – Somatismen in der modernen Liebeslyrik“. *Colloquia Germanica Stettinensia* 29 (2020): 131–156. DOI: 10.18276/cgs.2020.29-07.



JOLANTA SĘKOWSKA | ORCID: 0000-0003-0167-7526

Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin

VON DER MODULARITÄT ZUR INTERAKTIVITÄT UND ZURÜCK. DIE CRUX MIT DER ZEIT BEIM SATZVERSTEHEN – EINE KRITISCHE BESTANDSAUFNAHME AM BEISPIEL DES DEUTSCHEN

Abstract

Die Kontroverse um die prozedurale Modularität hat mit der Krise der Generativen Grammatik und dem Aufkommen und rasanten Aufschwung der kognitiven Linguistik holistischer Prägung deutlich nachgelassen. Doch die aktuellen, vorwiegend anhand der deutschen Sprache gelieferten Erkenntnisse auf dem Gebiet der Satzverarbeitung (das sog. *German paradigm*) lassen diese Frage in einem neuen Licht erscheinen. Im Beitrag wird die Problematik der zeitlichen Dimension des Satzverstehens aufgegriffen. Es wird insbesondere auf die Unterdeterminiertheit des prozeduralen Modulbegriffs sowie auf die verfrühte Interpretation mancher experimentellen Befunde als Evidenz gegen/für die These der prozeduralen Modularität verwiesen.

SCHLÜSSELWÖRTER

prozedurale Modularität, Satzverarbeitung, Satzverstehen

FROM MODULARITY TO INTERACTIVITY AND BACK: THE CRUX WITH TIME IN SENTENCE COMPREHENSION – A CRITICAL REVIEW ON THE EXAMPLE OF GERMAN

Abstract

The controversy over procedural modularity has subsided significantly with the crisis of generative grammar and the emergence and rapid rise of holistic cognitive linguistics. However, the current findings in the field of sentence perception (the so-called German paradigm), which are mainly provided for the German language, throw a new light on this question. The paper deals with the temporal dimension of sentence comprehension with special attention paid to the underdetermination of the concept of procedural module as well as to the premature interpretation of some experimental findings as evidence against/for the thesis of procedural modularity.

KEYWORDS

procedural modularity, sentence processing, sentence comprehension

OD MODULARNOŚCI DO INTERAKTYWNOŚCI I Z POWROTEM: PROBLEMATYKA CZASOWEGO WYMIARU ROZUMIENIA ZDAŃ – PRÓBA SYNTEZY NA PRZYKŁADZIE JĘZYKA NIEMIECKIEGO

Abstrakt

Kontrowersje wokół modularności proceduralnej znacznie osłabły wraz z kryzysem gramatyki generatywnej oraz powstaniem i szybkim rozwojem lingwistyki typu holistycznego. Jednak aktualne odkrycia w dziedzinie badań nad percepcją języka, pozyskane głównie na przykładzie języka niemieckiego (tzw. *German paradigm*), przedstawiają tę kwestię w nowym świetle. W artykule podjęto problematykę czasowego wymiaru rozumienia zdań, wskazując w szczególności na niedookreśloność pojęcia modułu proceduralnego oraz przedwczesną interpretację wyników niektórych badań eksperymentalnych jako dowodów przemawiających za tezą modularności proceduralnej lub przeciw niej.

SŁOWA KLUCZOWE

modularność proceduralna, przetwarzanie zdań, rozumienie zdań

1 DIE PROZEDURALE MODULARITÄT: AUFTAKT

Die Debatte um die Modularität des sprachlichen Wissens entbrannte insbesondere in den 1980er Jahren zur Zeit der größten Erfolge der Generativen Grammatik und konzentrierte sich auf die Frage, inwieweit sich das Sprachsystem von anderen kognitiven Systemen abhebt. Die Annahme seiner distinkten Eigenständigkeit basierte grundsätzlich auf zwei Aspekten: einmal der Spezifität der Elemente und ihrer Beziehungen untereinander (Intra-Ebene) und einmal der Spezifität der Funktion, die dieses System hervorbringt bzw. erfüllt (Inter-Ebene). Im Grunde genommen ging es hier um eine repräsentationale (strukturelle) Autonomie der Sprache sowohl in Bezug auf ihre Subsysteme (Phonologie, Morphologie, Syntax und Semantik) als auch im Hinblick auf ihre Interaktion mit perzeptuellen und konzeptuellen Systemen.¹ Parallel dazu wurde in der Psycholinguistik die prozedurale Modularität erörtert, d. h. die Interaktion vs. Autonomie der Prozesse, die auf der Grundlage der durch die Generative Grammatik als autonom veranschlagten Subsysteme des sprachlichen Wissens (Phonologie und Syntax) operieren. So wurde die frühe Forschung zum Satzverstehen von der Frage nach dem Status der Syntax und Phonologie gegenüber der Semantik besonders dominiert. Den Ausgangspunkt der Auseinandersetzung bildete die von Jerry Fodor verfochtene These der informationellen Verkapselung (*informational encapsulation*) als kennzeichnenden Merkmals des prozeduralen Moduls, was zugleich eine Korrelation der repräsentationalen Wissensbasis mit Verarbeitungsprozessen bedeutete.² Die Grundidee der informationellen Verkapselung war, dass die kognitiven Komponenten des Satzverstehens – falls sie als modular zu gelten haben – domänenspezifisch sein sollen, und zwar in dem Sinne, dass sie Operationen durchführen, die einen und nur einen Typ der sprachlichen Repräsentation als Input annehmen, wodurch z. B. Prozesse der Verarbeitung des syntaktischen Wissens ausschließlich für den syntaktischen Input spezifisch wären.³

¹ Vgl. Noam Chomsky, *Lectures on Government and Binding. The Pisa Lectures* (Dordrecht: Foris Publications, 1981). Für die neuere Diskussion vgl. Robert Berwick et al., „Evolution, brain, and the nature of language“, *Trends in Cognitive Sciences* 17/2 (2013): 89–98, DOI:10.1016/j.tics.2012.12.002.

² Vgl. Jerry A. Fodor, *The Modularity of Mind* (Cambridge MA: MIT Press, 1983), 37.

³ An dieser Stelle sei darauf verwiesen, dass die Relation zwischen der repräsentationalen und prozeduralen Modularität keinesfalls klar ist. Impliziert die repräsentationale Modularität immer die prozedurale, wie dies Fodor postuliert hat? Dies hängt von der grundsätzlichen Definition des prozeduralen Moduls ab, genauer gesagt davon, wie die Autonomie des Moduls definiert wird. Sie kann natürlich repräsentational-prozedural aufgefasst werden, in dem erwähnten Fodorischen Sinne, als Bewerkstellung der Operationen eines besonderen Typs, die immer an ein und dieselbe Wissensdomäne gebunden sind. Eine solche Auffassung des Moduls lag den frühen sog. *syntax-first*-Modellen des Satzverstehens zugrunde, laut deren die syntaktische Struktur zuerst unabhängig vom semantischen Wissen dekodiert wird und semantische Aspekte erst in der zweiten Verarbeitungsphase ins Spiel kommen. Die Spezifität des prozeduralen Moduls kann jedoch in die Spezifität der Operationen münden und

Das bereits gleich nach seiner Entstehung als stark kontrovers eingeschätzte Postulat Fodors wurde seitens der Anhänger des interaktionistischen Ansatzes sofort angegriffen, wobei insbesondere Argumente aus den psycholinguistischen *Shadowing*-Experimenten, die Phonem-Restauration-Effekte nachgewiesen haben, vorgebracht wurden.⁴ Die Befürworter der Interaktionshypothese gingen bei der Interpretation der Befunde so weit, dass beim Satzverstehen alle Prozesse parallel ablaufen und sich gegenseitig beeinflussen, was einen Austausch von Informationen im Verarbeitungsstrom zur Folge hat. Fodor versuchte, sein Konzept durchzusetzen, indem er auf die Tatsache verwies, dass die informationelle Verkapselung keinesfalls einen *top-down*-Einfluss im Verarbeitungsstrom ausschließt. Seiner Meinung nach liefern die Phonem-Restauration-Effekte keinen stichhaltigen Beweis für die Durchlässigkeit des phonologischen Subsystems für semantisches Wissen, weil sie als postperzeptuelle Einflüsse zu erklären sind, die immer dann auftreten, wenn eine defizitäre sprachliche Repräsentation auf einer höheren Ebene noch einmal verändert oder vervollständigt wird. Um den Nachweis dafür zu erbringen, dass phonologische oder syntaktische Verarbeitungsprozesse informationell nicht verkapselt sind, müsste laut Fodor gezeigt werden, dass sie als Input solche Informationen annehmen, die auf sprachlichen Repräsentationsebenen nicht spezifiziert sind.⁵

Doch die Kritik Fodors an der interaktionistischen Auffassung von Phonem-Restauration-Effekten wurde weitgehend ignoriert, dies insbesondere deshalb, weil immer mehr Studien kontextuelle Einflüsse gemeldet haben, was als Evidenz für die Interaktion der Subsysteme des Sprachwissens gedeutet wurde. Im Zusammenhang mit dem immer größeren Interesse und der wachsenden Begeisterung für das neue holistische Paradigma wurde die These der prozeduralen Modularität beiseitegeschoben, ohne der Sache genauer auf den Grund zu gehen. Um jedoch das Dilemma Autonomie vs. Interaktion beim Satzverstehen zu lösen, müssen einige Aspekte in Augenschein genommen werden, die zu Fodors Zeit wegen der Unvollkommenheit der damals zugänglichen Forschungsmethoden nicht berücksichtigt werden konnten.

nicht repräsentational-strukturell gekoppelt sein, was bedeutet, dass ein prozedurales Modul nur Operationen einen und desselben Typs bewerkstelligt, wobei diese bei verschiedenen Wissenstypen Anwendung finden (massive Modularität). Vgl. dazu Peter Carruthers, „The Case for Massively Modular Models of Mind“, in: *Contemporary debates in cognitive science*, hrsg. v. Robert J. Stainton (Oxford: Blackwell, 2006), 3–21.

⁴ In *Shadowing*-Experimenten wurden den Probanden auditiv Wörter präsentiert, in denen einige Laute absichtlich verzerrt oder durch Geräusche überlagert wurden. Die Probanden sollten möglichst schnell die Wörter nachsprechen. Es wurde gezeigt, dass sie unbewusst bestimmte Korrekturen von eingestreuten Fehlern vornahmen. Vgl. dazu z. B. William D. Marslen-Wilson, „Sentence perception as an interactive parallel process“, *Science* 189 (1975): 226–228, DOI: 10.1126/science.189.4198.226; William D. Marslen-Wilson, Lorraine Komisarjevsky Tyler, „The temporal structure of spoken language understanding“, *Cognition* 5 (1980): 1–71, DOI:10.1016/0010-0277(80)90015-3.

⁵ Vgl. Fodor, *The Modularity of Mind*, 61–76.

Die Auseinandersetzung um die prozedurale Modularität hat die Psycholinguisten nicht nur in zwei einander entgegengesetzte Lager gespalten, sondern sie zugleich vor eine schwierige Aufgabe gestellt, wobei sich diese erstens um die sequenzielle Natur des sprachlichen Inputs und zweitens um die Multidimensionalität der Sprachverarbeitung (Wort-, Satz- Diskursebene) herum aufbaut. Aus dieser Multidimensionalität lässt sich die plausible These ableiten, dass die kognitiven Operationen, die bei der Bedeutungserstellung auf verschiedenen Ebenen der Inputverarbeitung mitwirken, auch in ihrer Komplexität voneinander abweichen können. Mit anderen Worten: Es ist zu vermuten, dass die Prozesse, die auf der Wortebene operieren, grundsätzlich anders sind als diejenigen, die auf der Satz- oder Textebene ablaufen und Bedeutungen der einzelnen Satz- oder Textkomponenten zu größeren Repräsentationen unifizieren. Dies ergibt sich aus der sequenziellen Natur des Sprachverstehens, wo einzelne Informationen ähnlich einer Schneekugel an frühere Elemente angebunden werden.

Nicht alle Informationen, die durch den sprachlichen Input geliefert werden, sind zu derselben Zeit zugänglich. Sie erscheinen sequenziell und werden der Reihe nach inkrementell verarbeitet, wobei mit Inkrementalität gemeint ist, dass die Informationen ohne Verzögerung und damit sofort analysiert werden.⁶ Auf der Satzebene bedeutet dies eine schnelle Integration der sequenziell erscheinenden lexikalischen Einheiten in die vorhergehende Satzstruktur. Will man die These der prozeduralen Modularität verwerfen, so darf man es indes nicht dabei belassen, lediglich aufzuzeigen, dass einzelne Typen sprachlichen Wissens gleichzeitig aktiv sind, oder – um sich präzise auszudrücken –, ob der parallele Zugriff auf distinkte Wissenstypen stattfindet, sondern es muss darüber hinaus geklärt werden, wann und in Bezug auf welche lexikalischen Einheiten und welche Merkmale dieser Zugriff zustande kommt. Zu einem gewissen Zeitpunkt können nämlich mehrere Verarbeitungsprozesse aktiv sein, darunter sowohl solche, die mit der Verarbeitung der früheren lexikalischen Einheit verbunden sind als auch solche, die ihre Operationen mit Blick auf die nächste lexikalische Einheit erst begonnen haben. Zwar kann die querschnittliche Messung der Verarbeitungszeit einen parallelen Zugriff auf verschiedene Wissensquellen aufdecken, doch heißt das noch lange nicht, dass die Prozesse interagieren (Abb. 1). Mithin zwingt das Aufweisen einer gleichzeitigen Aktivierung von distinkten Wissensquellen nicht unbedingt zur Annahme ihrer Interaktivität.

⁶ Vgl. Barbara Kaup, Carolin Dudschig, „Sätze und Texte verstehen und produzieren“, in: *Allgemeine Psychologie*, hrsg. v. Jochen Müsseler, Martina Rieger (Berlin, Heidelberg: Springer, 2017), 474–475, DOI:10.1007/978-3-642-53898-8.

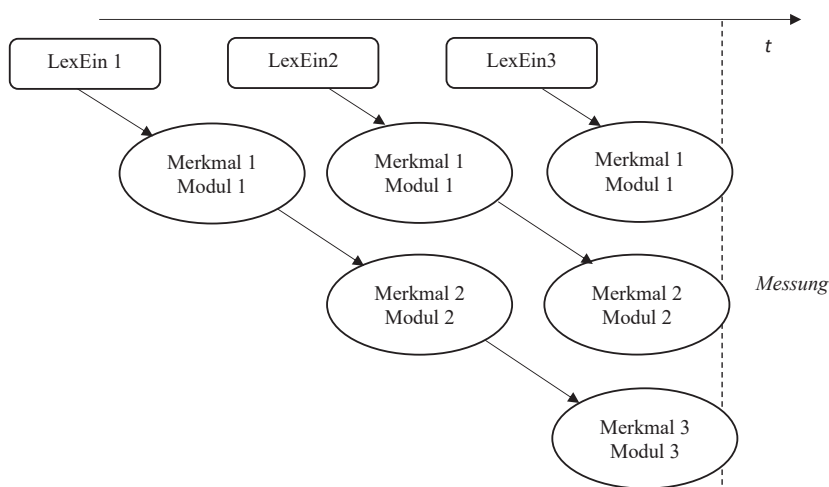


Abb. 1 Parallele Aktivierung der Module 1, 2 und 3 ohne ihre Interaktion als Ergebnis querschnittlicher Messung (eigene Darstellung; J. S.)

Allerdings wurden im Laufe der früheren Diskussion um die prozedurale Modularität auf der Satzebene die Ergebnisse der experimentellen Untersuchungen, die den Einfluss der pragmatischen/semantischen Plausibilität oder des Kontextes auf das Satzverstehen demonstriert haben, auf eben eine solche Art und Weise ausgelegt und im Zuge dessen von den Verfechtern des interaktionistischen Ansatzes als Widerlegung der These von der prozeduralen Modularität beim Satzverstehen angesehen.⁷ Es muss jedoch eingeräumt werden, dass die Wissenschaft zu jener Zeit über keinerlei Methoden verfügte, die es erlaubt hätten, die Prozesse des Zugriffs auf distinkte Wissensquellen qualitativ zu separieren. Erst mit dem Aufkommen der nichtinvasiven neurophysiologischen Methoden wie Elektro- und Magnetenzephalographie erhoffte man sich, Einblicke in die Funktionsweise des Sprachsystems zu gewinnen, insbesondere darin, wie die komplexen Sprachrepräsentationen Schritt für Schritt gebildet werden, was das Hauptgewicht des wissenschaftlichen Interesses in Richtung Nachforschen über die neuronale Basis für Sprachverarbeitungsprozesse verlagerte. Diese Techniken gestatten es, die spezifischen Komponenten der Sprachimplementierung durch das Gehirn sowie ihre zeitliche Dynamik mit einer bisher unbekannten Genauigkeit zu untersuchen. Für die Diskussion um die prozedurale Modularität ist ein großer Vorteil der neurophysiologischen

⁷ Vgl. dazu z. B. David A. Swinney, David T. Hakes, „Effects of prior context upon lexical access during sentence comprehension“, *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 15 (1976): 681–689, DOI:10.1016/0022-5371(76)90060-8.

Methoden, insbesondere der ereigniskorrelierten Potentiale (EKP), den Reaktionsexperimenten gegenüber insbesondere darin zu sehen, dass sie qualitativ distinkte Komponenten, d. h. unterschiedliche Latenz, Amplitude und Polarität als neuronale Korrelate der Sprachverarbeitungsprozesse liefern. Somit scheinen die Befunde aus den neurophysiologischen Studien eine aktualisierte Sichtweise auf die prozedurale Modularität zu bieten.

2 PROZEDURALE MODULARITÄT: FORTSETZUNG

Ebenfalls bereits in den 1980er Jahren konnte gezeigt werden, dass die Unmöglichkeit der Integration eines semantisch unangemessenen Wortes in den vorhergehenden Satzkontext im EKP-Bild zu einer Negativierung etwa 300 – 600 ms nach dem Wortonset führt.⁸ Diese EKP-Komponente, N400 genannt, ist äußerst anfällig für semantische Manipulationen, weswegen sie in der Fachliteratur gewöhnlich mit lexikalisch-semantischen Verarbeitungsprozessen assoziiert wird. Die Amplitude der N400 variiert nicht nur in Abhängigkeit von der semantischen Adäquatheit des kritischen Wortes im entsprechenden Kontext (Wort-, Satz- oder Diskurskontext),⁹ sondern auch je nachdem, ob das kritische Wort früh oder spät im Satz erscheint¹⁰ bzw. ob es erwartet wird oder nicht.¹¹ Es konnte auch eine Korrelation zwischen ihrer Topographie und Latenz einerseits und der Wortfrequenz¹² sowie der Wortklasse (Inhalts- und Funktionswörter)¹³ andererseits festgestellt werden. Bei der Suche nach einer möglichen Erklärung wird das Aufkommen der N400 darauf zurückgeführt, dass sie eine Aufdeckung der semantischen Fehlanpassung zwischen dem kritischen Wort und dem vorliegenden Satzkontext reflektiert. Eine zusätzliche Evidenz für die Annahme, dass die N400 lexikalisch-semantischen Verarbeitungsproblemen entspringt, stammt von Weckerly und Kutas, die herausfanden, dass unbelebte Subjekte anders als belebte eine N400 hervorrufen.¹⁴

⁸ Vgl. Marta Kutas, Steven A. Hillyard, „Brain potentials during reading reflect word expectancy and semantic association“, *Nature* 307/5947 (1984): 161–163, DOI:10.1038/307161a0.

⁹ Vgl. Jos J. A. van Berkum, Peter Hagoort, Colin M. Brown, „Semantic integration in sentences and discourse: evidence from the N400“, *Journal of Cognitive Neuroscience* 11/6 (1999): 657–71, DOI:10.1162/089892999563724.

¹⁰ Vgl. Cyma van Petten, Marta Kutas, „Electrophysiology of lexical processing“, in: *Understanding word and sentence*, hrsg. v. G. B. Simpson (Amsterdam: Elsevier, 1991), 129–174.

¹¹ Vgl. Kutas, Hillyard, „Brain potentials“, 161–163.

¹² Vgl. Cyma van Petten, Marta Kutas, „Interactions between sentence context and word frequency in event-related brain potentials“, *Memory & Cognition* 18/4 (1990): 380–393, DOI:10.3758/bf03197127.

¹³ Vgl. Angela D. Friederici, „The neurobiology of language comprehension“, in: *Sprachrezeption. Enzyklopädie der Psychologie*, hrsg. v. Angela D. Friederici (Göttingen: Hogrefe, 1999), 265–304.

¹⁴ Vgl. Jill Weckerly, Marta Kutas, „An electrophysiological analysis of animacy effects in the processing of object relative sentences“, *Psychophysiology* 36/5 (1999): 559–570, DOI:10.1111/1469-8986.3650559.

Diese Erscheinung gründet wohl darin, dass die inkrementelle Interpretation thematischer Eigenschaften eines Arguments nicht nur von seiner grammatischen Funktion abhängt, sondern auch durch nicht-syntaktische Eigenschaften, wie etwa Belebtheit, bedingt ist. Interessanterweise scheint die N400 nicht sprachspezifisch zu sein. Sie tritt, dann allerdings mit einer anderen topographischen Verteilung, auch bei der Gesichtserkennung¹⁵ oder Musikwahrnehmung¹⁶ auf. Lässt man diese Erkenntnis in den Kontext der vorliegenden Diskussion um die prozedurale Modularität einfließen, dann stellt man fest, dass die N400 keinesfalls als neurophysiologisches Korrelat eines autonomen Verarbeitungsprozesses zu gelten hat.

Geht man über das experimentelle Paradigma mit ausschließlich semantischen Inkompatibilitäten hinaus, so kann eine andere EKP-Komponente als Reflex eines autonomen Prozesses identifiziert werden: die sog. ELAN. Diese frühe links anteriore Negativierung (*early left anterior negativity*) manifestiert sich ca. 150 ms nach dem Wortonset in Experimenten mit phrasenstrukturellen Verletzungen, wenn die Erwartung der Wortkategorie durch den kommenden Input nicht bestätigt wird. Dies ist z. B. in den deutschen falsch konstruierten Präpositionalphrasen des Typs: *die Pizza wurde gegessen*/**die Pizza wurde im gegessen* der Fall, die ein Substantiv verlangen, aber stattdessen mit einem Verb ausgestattet werden.¹⁷ Dass eine solche Struktur als fehlerhaft empfunden wird, ergibt sich aus der fehlenden Übereinstimmung zwischen der Erwartung einer Wortkategorie, die auf der Basis des vorherigen Inputs gebildet wurde, und der Information über die Wortkategorie, die aus dem Langzeitgedächtnis abgerufen wird und mit dem aktuell vorliegenden Input korrespondiert – in diesem Fall eines Verbs. Im Experiment von Hahne und Friederici wurde interessanterweise keine N400, sondern nur die ELAN beobachtet, die fast sofort auf dem Verb aufkommt.¹⁸ Dieses Befundmuster haben die besagten Forscherinnen als eine schnelle Reaktion auf die phrasenstrukturelle Inkompatibilität interpretiert und – wegen keiner Manifestation der N400 – als Nachweis für die Blockierung der lexikalisch-semantischen Integrationsprozesse sowie zugleich für den separaten und – was für die vorliegende Diskussion von schwerwiegender Bedeutung ist – seriellen Zugriff auf qualitativ distinkte Wissensquellen im Sinne der Modularitätshypothese eingestuft, wo in der ersten Verarbeitungsphase syntaktische Prozesse und in der zweiten

¹⁵ Vgl. Sarah E. Barrett, Michael D. Rugg, „Event-related potentials and the semantic matching of faces“, *Neuropsychologia* 27/7 (1989): 913–922, DOI:10.1016/0028-3932(89)90067-5.

¹⁶ Vgl. Stefan Kölsch, Walter A. Siebel, „Towards a neural basis of music perception“, *Trends in Cognitive Science*, 9/12 (2005): 578–584, DOI:10.1016/j.tics.2005.10.001.

¹⁷ Vgl. Anja Hahne, Angela D. Friederici, „Electrophysiological evidence for two steps in syntactic analysis. Early automatic and late controlled processes“, *Journal of Cognitive Neuroscience* 11/2 (1999): 194–205, DOI:10.1016/S1364-6613(00)01839-8.

¹⁸ Ebd.

semantische aktiv sind. Hätte sich die Verarbeitung der lexikalisch-semantischen Information nicht auf die syntaktische gestützt, so hätten sich auch beide Korrelate, sowohl ELAN als auch N400, offenbaren müssen. Da dies jedoch nicht der Fall war, müsste man annehmen, dass die semantische Integration wegen der falschen Wortkategorie ausgeblieben ist.

Die Befunde aus einer Serie von Experimenten für die deutsche Sprache, in denen auch andere EKP-Komponenten der Satzverarbeitung ausgesondert werden konnten, haben Friederici dazu veranlasst, im nahen Anschluss an strukturgetriebene *syntax first*-Modelle ein neurokognitives Modell mit drei Verarbeitungsphasen zu entwickeln.¹⁹ In der ersten Phase (100 – 300 ms) wird auf der Basis der Information über die Wortkategorie die initiale Phrasenstruktur erstellt, wobei die Störungen dieses schnellen, hochautomatischen Prozesses im EKP-Bild eben durch ELAN-Effekte widerspiegelt werden. In der darauffolgenden zweiten Phase (300 – 500 ms) werden thematische und semantische Beziehungen hergestellt, wobei die zwei letzten Prozesse parallel in zwei Strömen verlaufen: Der eine Prozess bezieht sich auf die Zuweisung der θ -Rollen auf der Grundlage der morphosyntaktischen Information wie z. B. Subjekt-Verb-Kongruenz oder Kasusmarkierung der Argumente, der zweite auf die semantischen Relationen wie z. B. Selektionsbeschränkungen. Probleme, die auf morphosyntaktische Fehler zurückgehen, haben eine LAN zur Folge, d. h. eine links anteriore Negativierung, die etwa 400 ms nach dem Wortonset einsetzt, und Verletzungen der Argumentstruktur – eine N400. In der dritten Phase (500 – 1000 ms) kommen syntaktische Integrations-, Reanalyse- und Reparaturprozesse ins Spiel. Ihre Manifestation ist die P600-Komponente, eine zentro-parietale Positivierung, die sich ab 500 ms mit einem posterioren Maximum um 600 ms entwickelt.

3 DIE ELAN-KONTROVERSE

Die genannten Befunde sind allerdings bei den Befürwortern des interaktionistischen Ansatzes auf Kritik gestoßen, indem man ihnen vorwarf, sie seien auf eine isolierte, und – was für unsere Diskussion wichtig zu sein scheint – auf den engen Rahmen der generativen Grammatik zugeschnittene Sichtweise beschränkt. Um die These der prozeduralen Modularität im Sinne einer zeitlichen Aufeinanderfolge syntaktischer und lexikalisch-semantischer Prozesse zu bestätigen, müsste die Integration der lexikalisch-semantischen Information immer blockiert sein, falls es an entsprechenden Informationen über die Wortkategorie mangelt. Die Opponenten der modularistischen Interpretation, wie z. B. van den Brink und Hagoort, haben der von Hahne und Friederici berichteten Befundlage vorgehalten, dass sich die Blockierung

¹⁹ Angela D. Friederici, „Towards a neural basis of auditory sentence processing“, *Trends in Cognitive Sciences* 6/2 (2002): 78–84, DOI:10.1016/S1364-6613(00)01839-8.

der lexikalisch-semantischen Integration aus dem experimentellen Paradigma selbst ergebe, wo die Information über die Wortkategorie im Präfix (*ge-* oder *be-*) und die semantische Information im Stamm des kritischen Wortes kodiert waren.²⁰ Eben diese Blockierung der N400 durch phrasenstrukturelle Verletzungen ist ein äußerst strittiger Punkt in der Debatte um die prozedurale Modularität, weil der Effekt, d. h. die Situation, wo der ELAN keine N400 folgt, auf den syntaktischen Strukturaufbau als Vorbedingung für lexikalisch-semantische Prozesse verweist und zur Annahme eines autonomen syntaktischen prozeduralen Moduls veranlasst. In ihrer eigenen Studie zum Niederländischen haben van den Brink und Hagoort die Stelle, wo die Wortkategorie disambiguiert wird, etwas später im Suffix angesetzt.²¹ Gemäß ihren Erwartungen haben sie eine N400 und eine ELAN beobachtet, wobei die letzte gleich nach dem Onset des eine Wortkategorie signalisierenden Suffixes *de* aufgetreten war. Somit haben sie auch die Ergebnisse ihrer Studie als Gegenbeweis für die prozedurale Modularität gedeutet und der Konzeption von Friederici und Mitarbeitern eine Absage erteilt.

Beim flüchtigen Hinsehen kann man sich jedoch nicht des Eindrucks erwehren, als werde das Auftreten der ELAN durch den Punkt determiniert, wo über die Wortkategorie zu entscheiden ist, und die Integration der lexikalisch-semantischen Information keinesfalls von der Zugänglichkeit der Information über die Wortkategorie abhängen. So haben im Übrigen van den Brink und Hagoort ihre Ergebnisse interpretiert.²² Man soll sich aber nicht zu der vorschnellen Schlussfolgerung hinreißen lassen, dass die Verletzung der Wortkategorie die lexikalisch-semantischen Integrationsprozesse nicht behindert. Bei eingehender Betrachtung der methodologischen Vorgehensweise in beiden Studien und der dort gewonnenen Erkenntnisse wird deutlich, dass einige der von van den Brink und Hagoort geäußerten Kritikpunkte leicht zu entkräften sind, während andere eine ausführlichere Diskussion erfordern. Van den Brink und Hagoort formulieren ihre Vorwürfe wie folgt:

However, the temporal characteristics of Friederici's model are primarily based on studies where ELANs were obtained in critical words that were presented auditorily and that contained clear morphosyntactic markers at the beginning of the critical word indicating the word category. For instance, Hahne and Jescheniak (2001) and Friederici et al. (1993) used auditorily presented sentences like "Die Birne wurde im gepflückt" [...] or "Die [sic!] Freund wurde im besucht" [...] were the morphosyntactic markers *ge-* and *be-* in combination with the preceding auxiliary "wurde" are far more likely to lead to a past participle than a noun. One can question the validity of the temporal parameters of

²⁰ Vgl. Daniëlle van den Brink, Peter Hagoort, „The influence of semantic and syntactic context constraints on lexical selection and integration in spoken-word comprehension as revealed by ERPs“, *Journal of Cognitive Neuroscience* 16/6 (2004): 1068–1084, DOI:10.1162/0898929041502670.

²¹ Ebd.

²² Ebd.

Friederici's model, and possibly even of the claim that word category information is processed earlier than semantic information (Phase I vs. Phase II) if the specifications of the model are primarily based on studies in which word category information was always encoded in the prefix, and thus became available sooner than lexical-semantic information, encoded in the stem.²³

Dieser Feststellung ist jedoch ganz ausdrücklich zu widersprechen. Die Präfixe *ge-* und *be-* sind keine eindeutigen morphosyntaktischen Markierungen der Wortkategorie im Deutschen, weil sie nicht nur Partizipien kennzeichnen, sondern auch bei Substantiven (*Gebäude*, *Geflüche*, *Besuch*) erscheinen. Eine Präpositionalergänzung wie z. B. *im Gebäude* wäre hier durchaus möglich. Fraglich ist auch, ob das Hilfsverb *wurde* in Verbindung mit einer durch *ge-* oder *be-* präfigierten lexikalischen Einheit wirklich eine höhere Partizip-Erwartung zur Folge hat. Zwar ist die Klasse der substantivischen präfixalen Derivate mit *ge-* und *be-* wirklich deutlich kleiner als die der verbalen, aber nach der Präposition-Definitartikel-Enklisse *im* – was van den Brink und Hagoort völlig außer Acht lassen – ist kein Partizip in prädikativer Funktion zu erwarten.²⁴

Wo liegt also der kritische Punkt, der über die Wortkategorie Aufschluss erteilt? Angesichts der genannten Probleme mit Partizipien ist die Sache etwas komplizierter, als dies auf den ersten Blick der Fall zu sein scheint. Nehmen wir folgende Beispiele unter die Lupe (Abb. 2):

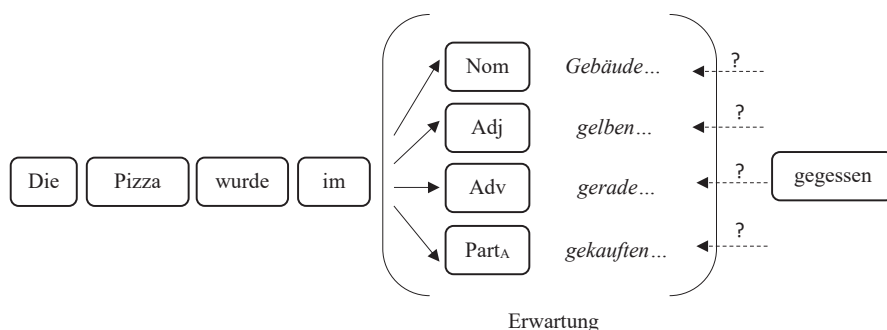


Abb. 2 Erwartungen bezüglich der Wortkategorie in einer Präposition-Definitartikel-Enklisse (eigene Darstellung; J. S.)

Die Präposition-Definitartikel-Enklisse *im* eröffnet eine Präpositionalphrase nicht mit beliebigen, sondern grammatisch strikt restringierten Elementen. So darf nach der Enklisse z. B.

²³ Ebd., 1069–1070.

²⁴ Vgl. ebd.

keine Konjunktion, keine weitere Präposition und auch kein Partizip in prädikativer Funktion vorkommen. Demgegenüber ist ein Substantiv, ein Adjektiv, ein Adverb oder ein Partizip in attributiver Funktion möglich. Das Adverb allein schließt das Substantiv als direkte Fortsetzung aus (**im gerade Gebäude*), lässt jedoch beispielsweise ein attributives Partizip zu (*im gerade gekauften Gebäude*). Das ist das implizite grammatische Wissen, das im Langzeitgedächtnis jedes Sprachbenutzers gespeichert ist. Mit anderen Worten, die Enklisse eröffnet ein Spektrum von Erwartungen, welche auf der Grundlage dieses Wissens entstehen, bezüglich dessen, was im Input erscheinen kann und konkret bezüglich der Kategorie und – im Falle der Partizipien – der Funktion der darauffolgenden lexikalischen Einheit. Diese Erwartungen können durch den ankommenden Input bestätigt werden oder nicht. Im letzten Fall kommt es zu einer Nichtübereinstimmung zwischen dem, was erwartet, und dem, was perzipiert wird. Dies bildet eine Grundlage für den ELAN-Effekt. Wird das alles in Rechnung gestellt, so ist festzuhalten, dass über den Fehler nicht die unpassende Wortkategorie allein entscheidet, sondern die Wortkategorie, die mit den bisherigen, auf der Grundlage grammatischen Wissens aufgebauten Erwartungen bezüglich des Strukturaufbaus inkompatibel ist. Aus dieser Perspektive vermag die ELAN nicht den Prozess des strukturellen Aufbaus selbst, sondern höchstens die Tatsache zu reflektieren, dass dieser Prozess, wenn nicht unterbrochen, so dann doch zumindest gestört wurde.

Die Untersuchungen mit Partizipien stoßen jedoch an ihre methodologischen Grenzen. Der Schwachpunkt liegt darin, dass Partizipien generell (mit wenigen Ausnahmen) als Attribute auftreten können. In einem solchen Fall müssen sie aber morphosyntaktisch modifiziert werden und eine Flexionsendung erhalten. Dies schränkt die Nutzbarkeit eines auf Partizipien basierenden experimentellen Designs und somit die Aussagekraft der dadurch gewonnenen Erkenntnisse ein, weil die experimentellen Sätze potentiell fortgesetzt werden können und das Partizip als letzte lexikalische Einheit im Satz als Grundlage für weitere Erwartungen fungieren kann. Gegen diesen Vorwurf sind weder die Studie von van den Brink und Hagoort noch die von Friederici gefeit. In den Sätzen, die van den Brink und Hagoort als experimentelles Material verwendet haben, wurde die in einem substantivischen Kontext unpassende Wortkategorie Verb (*kliederde*) durch das Suffix *-de* signalisiert (**Het vrouwtje veegde de vloer met een oude kliederde gemaakt van twijgen*).²⁵ Doch kann der erste Teil des Wortes *klieder* als ein Substantiv *kliederboel* (das Durcheinander) fortgesetzt werden, was die Vorhersagen des substantivischen Kontextes bestätigt. Dasselbe betrifft die Studie von Friederici, wo der Satz *Die Pizza wurde im gegessen* auch vervollständigt werden kann: *Die Pizza wurde im gegessenen Zustand auf das Vorhandensein von möglichen Schadstoffen hin untersucht*. Die Möglichkeit einer

²⁵ Ebd., 1071.

Erweiterung stellt jedoch eine eindeutige Zuweisung der ELAN ausschließlich der Domäne syntaktischen Wissens und zugleich ihre Auslegung als Symptoms eines autonomen syntaktischen Verarbeitungsprozesses im Sinne der prozeduralen Modularität in Frage, weil die Struktur *die Pizza wurde im gegessen* akzeptabel ist, und zwar solange, bis sich herausstellt, dass nach *gegessen* keine Fortsetzung erscheint.

4 DER SPILL-OVER-EFFEKT

Bevor man zum Fazit des vorliegenden Beitrags übergeht, so ist auf die früheren Ausführungen zurückzukommen und in Erinnerung zu rufen, dass die Aussagekraft der auf der Grundlage einer empirischen Datenbasis ermittelten Erkenntnisse immer mit dem Untersuchungsdesign einhergeht und leicht überbewertet werden kann, falls die experimentell beobachtbaren Werte – seien es Reaktionszeitmessungen oder neurophysiologische Korrelate wie N400 oder ELAN – auf falsche kognitive Phänomene zurückgeführt werden. Präziser ausgedrückt heißt dies, was insbesondere auf die Erforschung der zeitlichen Dimension der Satzverarbeitung zutrifft, dass beobachtbare Daten – wegen der sequenziellen Natur des Satzverstehens – an der Verarbeitung ganz konkreter lexikalischer Einheiten und ihrer Merkmale aufzuhängen sind. Zwar lassen die neurophysiologischen Methoden wie ereigniskorrelierte Potentiale weniger Interpretationsspielraum als Reaktionszeitexperimente zu, aber trotzdem scheint es angeraten, bei der Datenauswertung höchste Vorsicht walten zu lassen, um Artefakte des Untersuchungsdesigns auszuschließen.

In diesem Zusammenhang wäre kritisch anzumerken, dass die hohe Informationsdichte im experimentellen Material, die sich in gleichzeitiger Zugänglichkeit der syntaktischen und lexikalisch-semantischen Information niederschlägt, auf den in der psycholinguistischen Fachliteratur seit langem bekannten sog. *spill-over*-Effekt hinausläuft.²⁶ Wenn auch der *spill-over*-Effekt in Grammatikalitätsbeurteilungsaufgaben eine Verquickung von Lesezeiten auf der letzten lexikalischen Einheit und Antwortzeiten bedeutet, so ist er in den neurophysiologischen Untersuchungen dennoch mit der Überlappung von EKP-Effekten zu assoziieren. Dies kann passieren, wenn die elektrische Aktivität, die mit der vorherigen lexikalischen Einheit verbunden ist, entweder erst spät – nach dem Erscheinen des kritischen Wortes – zum Vorschein kommt, oder wenn ihre Amplitude sich langsam ab dem vorherigen Wort in der Zeit entwickelt und den höchsten Wert nach dem Onset des kritischen Wortes erreicht.²⁷

²⁶ Vgl. Marcel Adam Just, Patricia A. Carpenter, Jacqueline D. Woolley, „Paradigms and processes in reading comprehension“, *Journal of experimental psychology* 111/2 (1982): 228–238, DOI:10.1037//0096-3445.111.2.228.

²⁷ Vgl. Karsten Steinhauer, John E. Drury, „On the early left-anterior negativity (ELAN) in syntax studies“, *Brain & Language* 120 (2012): 135–162, DOI:10.1016/j.bandl.2011.07.001.

So ist die P600 wegen ihrer Latenz (500 ms oder später) normalerweise nach dem Onset des nächsten Wortes zu beobachten. Es ist nicht auszuschließen, dass die in Experimenten ermittelten Negativierungen und Positivierungen sich gegenseitig beeinflussen und entweder einander abschwächen oder verstärken. Je dichter die Informationen im experimentellen Material – und dies war in der Studie von Friederici und van den Brink und Hagoort der Fall – desto größer die Gefahr eines *spill-over*-Effekts (Abb. 3).

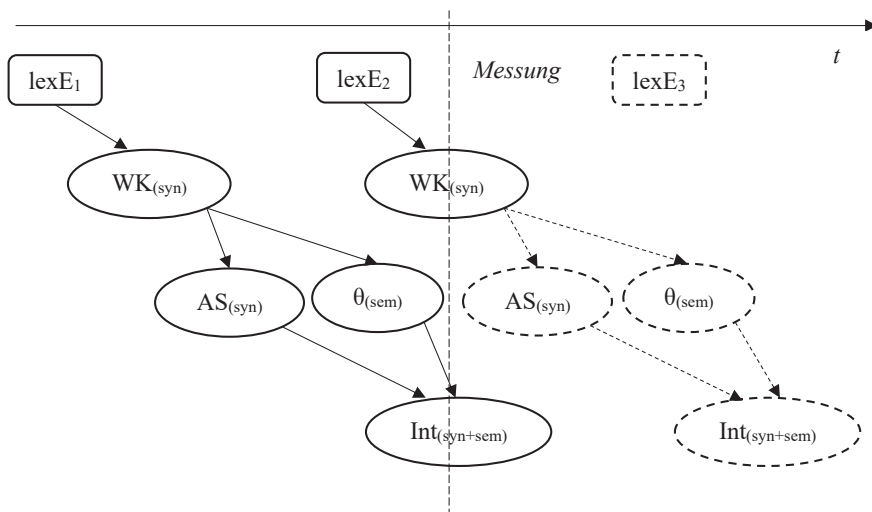


Abb. 3 Spill-over-Effekt. LexE1 = erste lexikalische Einheit, WK(syn) = Wortkategorie, AS(syn) = Argumentstruktur, θ (sem) = thematische Rollen, Int(syn+sem) = syntaktisch-semantische Integration (eigene Darstellung; J. S.)

5 FAZIT

Die Erkenntnisse über die Satzverarbeitung sind durch den Gebrauch moderner Techniken deutlich erweitert worden. Neue Befunde mehrten die Zweifel an den bisherigen Ansichten darüber und fordern zu neuen Überlegungen heraus. Trotz des unbestreitbaren Beitrags zur Erforschung der zeitlichen Dimension des Satzverstehens sind die EKP-Studien mit vielen methodologischen Problemen belastet und nach wie vor nicht imstande, die Frage der prozeduralen Modularität/Interaktivität zufriedenstellend zu lösen. In der zukünftigen Forschung sollte verstärkt daran gearbeitet werden, solche Instrumentarien zu entwickeln, mit denen

der Zugriff auf distinkte Wissensdomänen empirisch separierbar wäre. Vonnöten wären insbesondere solche Untersuchungsdesigns, die qualitativ distinkte neurophysiologische Komponenten mit unterschiedlichen Aspekten des Sprachverstehens unter gleichzeitigem Ausschluss der erhebungstypischen Artefakte wie *spill-over*-Effekt verbinden. Solange das nicht geschieht, ist zu bezweifeln, dass in näherer Zukunft eindeutige empirische Belege vorgelegt werden, die den Meinungsstreit um die prozedurale Modularität nachhaltig beeinflussen. Sollte der vorliegende Aufsatz wenigstens ansatzweise dazu beitragen, weiterführende Forschungsprojekte im hier angedeuteten Sinne anzustoßen, dann hat er seinen Zweck erfüllt.

LITERATUR

- Barrett, Sarah E., Michael D. Rugg. „Event-related potentials and the semantic matching of faces“. *Neuropsychologia* 27/7 (1989): 913–922. DOI:10.1016/0028-3932(89)90067-5.
- Berwick, Robert C., Angela D. Friederici, Noam Chomsky, Johan J. Bolhuis. „Evolution, brain, and the nature of language“. *Trends in Cognitive Sciences* 17/2 (2013): 89–98. DOI:10.1016/j.tics.2012.12.002.
- Carruthers, Peter. „The Case for Massively Modular Models of Mind“. In: *Contemporary debates in cognitive science*, hrsg. v. Robert J. Stainton, 3–21. Oxford: Blackwell, 2006.
- Chomsky, Noam. *Lectures on Government and Binding. The Pisa Lectures*. Dordrecht: Foris Publications, 1981.
- Fodor, Jerry A. *The Modularity of Mind*. Cambridge MA: MIT Press, 1983.
- Friederici, Angela D. „The neurobiology of language comprehension“. In: *Sprachrezeption. Enzyklopädie der Psychologie (Vol. C/III/2)*, hrsg. v. Angela D. Friederici, 265–304. Göttingen: Hogrefe, 1999.
- Friederici, Angela D. „Towards a neural basis of auditory sentence processing“. *Trends in Cognitive Sciences* 6/2 (2002): 78–84. DOI:10.1016/S1364-6613(00)01839-8.
- Hahne, Anja, Angela D. Friederici. „Electrophysiological evidence for two steps in syntactic analysis. Early automatic and late controlled processes“. *Journal of Cognitive Neuroscience* 11/2 (1999): 194–205. DOI:10.1016/S1364-6613(00)01839-8.
- Just, Marcel Adam, Patricia A. Carpenter, Jacqueline D. Woolley. „Paradigms and processes in reading comprehension“. *Journal of Experimental Psychology* 111/2 (1982): 228–238. DOI:10.1037//0096-3445.111.2.228.
- Kaup, Barbara, Carolin Dudschig. „Sätze und Texte verstehen und produzieren“. In: *Allgemeine Psychologie*, hrsg. v. Jochen Müsseler, Martina Rieger, 467–530. Berlin, Heidelberg: Springer, 2017. DOI:10.1007/978-3-642-53898-8.
- Kölsch, Stefan, Walter A. Siebel. „Towards a neural basis of music perception“. *Trends in Cognitive Science* 9/12 (2005): 578–584. DOI:10.1016/j.tics.2005.10.001.
- Kutas, Marta, Steven A. Hillyard. „Brain potentials during reading reflect word expectancy and semantic association“. *Nature* 307/5947 (1984): 161–163. DOI:10.1038/307161a0.

- Marslen-Wilson, William D. „Sentence perception as an interactive parallel process“. *Science* 189 (1975): 226–228. DOI: 10.1126/science.189.4198.226.
- Marslen-Wilson, William D., Lorraine Komisarjevsky Tyler. „The temporal structure of spoken language understanding“. *Cognition* 5 (1980): 1–71. DOI:10.1016/0010-0277(80)90015-3.
- Steinhauer, Karsten, John E. Drury. „On the early left-anterior negativity (ELAN) in syntax studies“. *Brain & Language* 120 (2012): 135–162. DOI:10.1016/j.bandl.2011.07.001.
- Swinney, David A., David T. Hakes. „Effects of prior context upon lexical access during sentence comprehension“. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 15 (1976): 681–689. DOI:10.1016/0022-5371(76)90060-8.
- van Berkum, Jos J. A., Peter Hagoort, Colin M. Brown. „Semantic integration in sentences and discourse: evidence from the N400“. *Journal of Cognitive Neuroscience* 11/6 (1999): 657–671. DOI:10.1162/089892999563724.
- van den Brink, Daniëlle, Peter Hagoort. „The influence of semantic and syntactic context constraints on lexical selection and integration in spoken-word comprehension as revealed by ERPs“. *Journal of Cognitive Neuroscience* 16/6 (2004): 1068–1084. DOI:10.1162/0898929041502670.
- van Petten, Cyma, Marta Kutas. „Interactions between sentence context and word frequency in event-related brain potentials“. *Memory & Cognition* 18/4 (1990): 380–393. DOI:10.3758/bf03197127.
- van Petten, Cyma, Marta Kutas. „Electrophysiology ad lexical processing“. In: *Understanding word and sentence*, hrsg. v. G. B. Simpson, 129–174. Amsterdam: Elsevier Science Publishers B.V., 1991.
- Weckerly, Jill, Marta Kutas. „An electrophysiological analysis of animacy effects in the processing of object relative sentences“. *Psychophysiology* 36/5 (1999): 559–570. DOI:10.1111/1469-8986.3650559.

Jolanta Sękowska, Dr., wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Neuphilologie der Maria-Curie-Skłodowska-Universität in Lublin (Polen); Forschungsschwerpunkte: Glottodidaktik, Psycholinguistik, Neurolinguistik.
Kontakt: jolanta.sekowska[at]poczta.umcs.lublin.pl

ZITIERNACHWEIS:

Sękowska, Jolanta. „Von der Modularität zur Interaktivität und zurück. Die Crux mit der Zeit beim Satzverstehen – eine kritische Bestandsaufnahme am Beispiel des Deutschen“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 29 (2020): 157–172. DOI: 10.18276/cgs.2020.29-08.



KATARZYNA OCHMAŃSKA | ORCID: 0000-0002-3088-1270 |

Uniwersytet Szczeciński, Instytut Językoznawstwa

ZUR SYNTAX DES ANAPHORISCHEN, MEDIALEN UND LEXIKALISCHEN REFLEXIVPRONOMENS IM DEUTSCHEN UND IM POLNISCHEN IM VERGLEICH MIT AUSGEWÄHLTEN BEISPIELEN AUS DEM JIDDISCHEN

Abstrakt

Im Beitrag wird unter Bezugnahme auf die Darstellung der Funktionen des Reflexivpronomens laut Reis und Haider das Funktionieren des Reflexivpronomens im Deutschen und im Polnischen besprochen, wobei angeführte Beispiele für die Stellung des Reflexivpronomens in beiden Sprachen zugleich mit Reflexivkonstruktionen im Jiddischen verglichen werden. Damit beabsichtigt der Artikel nachzuweisen, dass die generative Erklärung des Phänomens von anaphorischen, lexikalischen und medialen Reflexivkonstruktionen universal für die deutsche, polnische und jiddische Sprache ist.

SCHLÜSSELWÖRTER

anaphorisches ‚sich‘, mediales ‚sich‘, lexikalisches ‚sich‘, Jiddisch, Generative Transformationsgrammatik (GTG), Reflexivkonstruktionen, Reflexivpronomen

THE SYNTAX OF THE ANAPHORIC, MEDIAL AND LEXICAL REFLEXIVE PRONOUN IN GERMAN AND POLISH IN COMPARISON WITH SELECTED EXAMPLES FROM YIDDISH

Abstract

In this article, the functioning of the reflexive pronoun in German and Polish is discussed with reference to the presentation of the functions of the reflexive pronoun according to Reis and Haider.

The examples given for the position of the reflexive pronoun in both languages are compared with reflexive constructions in Yiddish. Thus, the article aims to prove that the generative explanation of the phenomenon of anaphoric, lexical and medial reflexive constructions is universal for the German, Polish and Yiddish languages.

KEYWORDS

Anaphoric ,-self', medial ,-self', lexical ,-self', Yiddish, transformational-generative grammar (TGG), Reflexive Constructions, Reflexive Pronouns

SKŁADNIA ANAFORYCZNEGO, MEDIALNEGO ORAZ LEKSYKALNEGO ZAIMKA ZWROTNEGO W JĘZYKU NIEMIECKIM I POLSKIM W PORÓWNANIU Z WYBRANYMI PRZYKŁADAMI Z JĘZYKA JIDYSZ

Abstrakt

W artykule omówiono funkcjonowanie zaimka zwrotnego w języku niemieckim i polskim w odniesieniu do opisu funkcji zaimka zwrotnego według Reis i Haidera, przy czym przykłady podane dla pozycji zaimka zwrotnego w obu językach porównano z konstrukcjami zwrotnymi w języku jidysz. Artykuł ma zatem na celu udowodnienie, że generatywny sposób wyjaśnienia zjawiska anaforycznych, leksykalnych i medialnych konstrukcji zwrotnych jest uniwersalny dla języka niemieckiego, polskiego oraz jidysz.

SŁOWA KLUCZOWE

anaforyczne ,się', medialne ,się', leksykalne ,się', język jidysz, gramatyka generatywno-transformacyjna, konstrukcje zwrotne, zaimki zwrotne

1 DIE REFLEXIVPRONOMEN IM DEUTSCHEN UND IM POLNISCHEN

Im vorliegenden Beitrag werden Reflexivkonstruktionen im Deutschen und im Polnischen untersucht. Es wird die Frage gestellt, ob reflexive Konstruktionen im Jiddischen ähnliche Eigenschaften aufweisen, wie im Deutschen und im Polnischen. Ferner wird zu reflektieren sein, nach welcher Klassifizierung die o. g. Strukturen zu analysieren sind.

Man unterscheidet zunächst zwischen folgenden Arten der Grammatiken:

- a) deskriptive Grammatik,
- b) generative Grammatik.

Im Folgenden überprüfe ich, wie das Reflexivpronomen in den deskriptiven Arbeiten klassifiziert wird. Zur deskriptiven Grammatik gehören z. B. die normative, praktische, angewandte Grammatik¹, konfrontative Grammatik, Schulgrammatik, Valenzgrammatik.² Sie haben eine gemeinsame Eigenschaft, nämlich die Taxonomie. Da das Phänomen der Reflexivität in den deskriptiven Arbeiten auf unterschiedlichen Ebenen der Sprachwissenschaft dargestellt wird, hatte das einen Einfluss auf die Auswahl der Literatur. In der nachstehenden Tabelle wurden Grammatiken ausgewählt, in denen die Frage der reflexiven Pronomen in Bezug auf die Valenz, Semantik und Syntax dargestellt wurde. Die Tabelle gibt Auskunft darüber, wie die Autoren der Grammatiken das Pronomen ‚sich‘ definieren, sie stellt auch Beispiele für die Verwendung des Reflexivpronomens im Satz dar:

Autor:	Das Reflexivpronomen ‚sich‘:	Beispielsatz:
1. Jarmo Korhonen ³	‚sich‘ als Satzglied ‚sich‘ als fester Bestandteil des Verbs	<i>Die Mutter wäscht sich/ihn/das Kind</i> <i>Er erholt sich</i>
2. Karl Erich Heidolph, Walter Fläming, Wolfgang Motsch ⁴	das substantivische Stellvertreter- Pronomen ‚sich‘ der Verbteil ‚sich‘ das Reziprok-Pronomen ‚einander‘	<i>Peter wäscht sich</i> <i>Peter erholt sich,</i> <i>Paul und Luise lieben einander</i>
3. Rudi Conrad ⁵ (Reflexivpronomen, Fürwort, rückbezügliches)	wird als casus obliqui des Personalpronomens verwendet wird echt reflexivisch verwendet – nur das Pronomen ‚sich‘	<i>Ich er kämpfe mir mein Recht</i> <i>Er erkämpft sich sein Recht</i>
4. Heinz Griesbach ⁶	das Reflexivpronomen ‚sich‘ reflexiv gebrauchte Personalpronomina	<i>Hans hat sich wieder verspätet</i> <i>Ich habe mich gestern beim Baden erkältet</i>

¹ Vgl. Jan Czocharski, *Gramatyka Niemiecka dla Polaków* (Warszawa: Wiedza Powszechna, 1990).

² Vgl. Hans Altmann, Suzan Hahnemann, *Syntax fürs Examen* (Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 1999); Ulrich Engel, *Deutsche Grammatik* (Heidelberg: Julius Groosverlag, 19912).

³ Jarmo Korhonen, *Studien zu Dependenz, Valenz und Satzmodell*, T. 1: *Theorie und Praxis der Beschreibung der deutschen Gegenwartssprache. Dokumentation, kritische Besprechung, Vorschläge* (Bern, Frankfurt a. M., Las Vegas: Peter Lang, 1977), 248–250 (=Europäische Hochschulschriften, Reihe I, Deutsche Literatur und Germanistik, Bd. 212).

⁴ Karl Erich Heidolph, Walter Fläming, Wolfgang Motsch, *Grundzüge einer deutschen Grammatik* (Berlin: Akademie, 1984), 645–646.

⁵ Rudi Conrad, *Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini* (Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1985), 195.

⁶ Heinz Griesbach, *Neue deutsche Grammatik* (Berlin, München: Langenscheidt, 1986), 333.

Autor:	Das Reflexivpronomen 'sich':	Beispielsatz:
5. Roman Lewicki, Grażyna Lewicka ⁷	3. Person Singular/Plural – Form sich im Dativ und Akkusativ 1./2. Person Singular/Plural – Form des Personalpronomens im Dativ und Akkusativ	<i>Er hat sich alles genau vorgestellt</i> <i>Ich wasche mir die Hände. (Dat.)</i> <i>Ich wasche mich. (Akk.)</i>
6. Gerhard Helbig, Joachim Buscha ⁸	syntaktische Reflexivität (Rückbezug und Identität in formal- grammatischem Sinne – formale Reflexivität) semantische Reflexivität	<i>Das Mädchen verliebt sich.</i> <i>Das Kind verschluckt sich/den Kirschkern.</i>
7. Hans Altmann, Suzan Hahnemann ⁹	selbstständige Reflexivpronomina (3. Ps. Sg. /Pl.) reflexiv interpretierbare Formen der Personalpronomina (1, 2. Ps. Sg. /Pl.)	<i>Karl sieht sich nicht im Spiegel</i> <i>Ich sehe mich im Spiegel</i>

Nach einer Analyse der o. g. Systematisierungen kann man schließen, dass Conrad und Lewicki und Lewicka bei der Einteilung der reflexiven Verben die syntaktisch-semantischen Merkmale berücksichtigen. Sie teilen diese Verben in echte und unechte reflexive Verben ein und nennen auch ihre Untergruppen. Drosdowski z. B. schlägt eine Untergruppe der teil-reflexiven Verben vor, die je nach der Bedeutung reflexiv oder nicht reflexiv sind, z. B. *sich ängstigen* und *jemanden ängstigen*.¹⁰

Altmann und Hahnemann berücksichtigen ähnlich wie Engel in ihrer Klassifikation die Valenz des Verbs. Sie teilen die reflexiven Verben in fakultativ und obligatorisch reflexive Verben, je nachdem, ob ein Verb nur mit einem Reflexivpronomen vorkommen kann, oder ob es auch mit anderen Ergänzungen kombinierbar ist.¹¹ Altmann und Hahnemann nennen zusätzlich semantische Merkmale, z. B. zu den fakultativ reflexiven Verben gehören Handlungsverben, Verben der Körperpflege u. a.¹²

⁷ Roman Lewicki, Grażyna Lewicka, *Der kleine Duden. Mała Gramatyka języka niemieckiego* (Warszawa, Mannheim: Duden Verlag, 1988), 201–203.

⁸ Gerhard Helbig, Joachim Buscha, *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht* (Leipzig, Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt, 1998/1970), 64–65.

⁹ Altmann, Hahnemann, *Syntax fürs Examen*, 148, 266.

¹⁰ Vgl. Günther Drosdowski, Gerhard Augst (Hg.), *Duden 4. Die Grammatik. Grammatik der deutschen Sprache* (Mannheim, Wien, Zürich: Duden, 1984), d110.

¹¹ Vgl. Ulrich Engel, *Deutsche Grammatik* (Heidelberg: Julius Groosverlag, 1991/1987), 405.

¹² Vgl. Altmann, Hahnemann, *Syntax fürs Examen*, 149.

Die generative Grammatik hat eine andere Aufgabe als die traditionelle Syntax zu erklären. Bereits der Titel der Arbeit von Werner Abraham *Erklärende Syntax des Deutschen*¹³ weist darauf hin, dass die hierin befindlichen Studien die Absicht haben, nicht nur zu beschreiben, sondern auch zu erklären, Fragen zu stellen und nach Antworten zu suchen.¹⁴ Die Fragen der erklärenden Syntax sind die Postulate von hypothetischen Modellen, in denen versucht wurde, die syntaktischen Mechanismen des menschlichen Geistes (*Human Mind*)¹⁵ zu rekonstruieren. In dieser Arbeit versteht Haider¹⁶ dementsprechend die Begriffe ‚echt reflexiv‘ und ‚unecht reflexiv‘ anders als Drosdowski, Augst, Conrad, Lewicki und Lewicka oder Helbig, Buscha. Die Konstruktionen mit anaphorischem ‚sich‘ nennt Haider ‚echt reflexiv‘, z. B. *er wäscht sich, er rasiert sich* und Konstruktionen mit lexikalischem ‚sich‘, z. B. *er erholt sich, die Tür öffnete sich* sowie mit medialem ‚sich‘, z. B. *das Buch verkauft sich gut* werden von ihm als ‚unecht reflexiv‘ bezeichnet. Demgegenüber teilen Drosdowski und Augst, Conrad, Lewicki und Lewicka oder Helbig und Buscha Verben in echte reflexive Verben z. B. *sich schämen, sich ereignen* und unechte reflexive Verben z. B. *sich/das Kind waschen*. In den deskriptiven Grammatiken werden unterschiedliche Klassifikationen vorgeschlagen. Es hängt davon ab, welcher Art die Grammatik ist. In Haider werden reflexive Verben und Konstruktionen in drei Punkten beschrieben. In den anderen Arbeiten besteht dagegen die taxonomische Einteilung aus mehreren Punkten und Unterpunkten.

Haider versucht, die Konstruktionstypen mit dem Reflexivpronomen zu begründen und eine Generalisierung für die analysierten Strukturen abzuleiten¹⁷:

- a) A-S anaphorisches ‚sich‘ Sie betrachtet sich im Spiegel
- b) M-S Fügungs-sich (‚mediales sich‘) Der Wein trinkt sich gut
- c) L-S inhärentes (lexikalisches) ‚sich‘ Sie schämte sich

Um dieses Problem zu analysieren, wird im Folgenden eine generativ angelegte Analyse durchgeführt. Es werden die von Reis¹⁸ und Haider¹⁹ vorgeschlagenen Termini für ein Reflexivpronomen in beiden Sprachen übernommen, und zwar:

¹³ Werner Abraham (Hg.), *Erklärende Syntax des Deutschen* (Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1992/1985).

¹⁴ Vgl. ebd., 3.

¹⁵ Vgl. Paweł Mecner, *Elementy gramatyki umysłu. Od struktur składniowych do Minimalizmu* (Kraków: Universitas, 2007).

¹⁶ Hubert Haider, „Von sein oder nicht sein: Zur Grammatik des Pronomens ‚sich‘“ in: *Erklärende Syntax des Deutschen*, 2. überarbeitete Aufl., hrsg. v. Werner Abraham (Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1992/1985), 223-254 (=Studien zur deutschen Grammatik; Bd. 25).

¹⁷ Ebd., 223–225.

¹⁸ Marga Reis, *Reflexivierung im Deutschen* (Köln: Universitätsverlag, 1981).

¹⁹ Haider, „Von sein oder nicht sein“, 224–225.

- A-S anaphorisches ‚sich‘,
- L-S lexikalisches ‚sich‘
- M-S mediales ‚sich‘.

Im Folgenden wird versucht, die Frage zu beantworten, ob die Reflexivpronomen im Deutschen und im Polnischen der o. g. Systematisierung unterliegen. Es wird außerdem geprüft, ob sich im Jiddischen Gemeinsamkeiten mit beiden Sprachen im Bereich der Reflexivität auffinden lassen.

2 EIN VERGLEICH DER REFLEXIVPRONOMEN IM DEUTSCHEN UND IM POLNISCHEN

In diesem Abschnitt werden die Reflexivpronomen in polnischer und deutscher Sprache sowie Beispiele dafür dargestellt, welche Form die Pronomen je nach Person in ausgewählten Konjugationen annehmen.

Die Reflexivpronomen sind am ehesten in der Verbindung mit reflexiven Verben zu sehen.²⁰ Die polnische Form ‚się‘ entspricht unterschiedlichen Formen des Reflexivpronomens. Im Polnischen bleibt diese Form unverändert:

ich freue mich	<i>cieszę się</i>	wir freuen uns	<i>cieszymy się</i>
du freust dich	<i>cieszysz się</i>	ihr freut euch	<i>cieszyście się</i>
er freut sich	<i>on cieszy się</i>	sie freuen sich	<i>oni/one cieszą się</i>
sie freut sich	<i>ona cieszy się</i>	Sie freuen sich	<i>pan/pani cieszy się</i>
es freut sich	<i>ono cieszy się</i>	Sie freuen sich	<i>państwo cieszą się</i>

Das Reflexiv- und Personalpronomen im Dativ entspricht dem polnischen ‚sobie‘. Das Reflexiv- und Personalpronomen im Akkusativ entspricht dem polnischen ‚się/siebie‘, was folgende Beispiele veranschaulichen:

Dativ	<i>Ich wasche mir die Hände.</i>	<i>Myję sobie ręce.</i>
Singular:	<i>Er hat sich alles genau vorgestellt.</i>	<i>On sobie wszystko dokładnie wyobraził.</i>
Akkusativ	<i>Ich wasche mich.</i>	<i>Myję się.</i>
Singular:	<i>Er hat sich den Gästen vorgestellt.</i>	<i>On przedstawił się gościom.²¹</i>

Das Reflexivpronomen bezieht sich überwiegend auf ein Subjekt. Es bestimmt die gleiche Person, die im Subjekt ausgedrückt wird. Der Kasus des Personalpronomens hängt vom Verb oder der Präposition ab:

²⁰ Vgl. Lewicki, Lewicka, *Der kleine Duden*, 202.

²¹ Ebd., 202.

Dativ:	<i>Ich kann mir selbst helfen.</i>	<i>Mogę sam/a sobie pomóc.</i>
Akkusativ:	<i>Ich habe mich verletzt.</i>	<i>Skaleczyłem/am się.</i>
Mit Präposition:	<i>Du denkst immer nur an dich.</i>	<i>Myslisz zawsze tylko o sobie.²²</i>

3 FUNKTIONEN DES REFLEXIVPRONOMENS

Um das Problem der Reflexivität tiefer zu analysieren, ist es wesentlich, die Funktionen eines Reflexivpronomens näher darzustellen. Das Reflexivpronomen 'sich'/'się' erscheint in folgenden Funktionen:

- a) anaphorisches ‚sich‘²³ – syntaktisch gesehen hat ‚sich‘/‚się‘ ausschließlich eine grammatische Funktion und bezieht sich auf das Subjekt des Satzes, z. B.:

(1) DE: *Hans1 wäscht sich1.* / PL: *Jan₁ myje się₁.*

Dabei kann festgestellt werden, dass im Deutschen kein Reflexivum erscheint, wenn ein intransitives Verb (z. B. *lernen*) über eine transitive Form (z. B. *lehren*) verfügt, was im Polnischen doch der Fall ist:

(2) DE: *Hans lernt [...]* / PL: *Jan1 uczy się₁.*

Von den transitiven Verben, wie z. B. *jemanden waschen/myć* (+transitiv) können intransitive Verben gebildet werden. Im Polnischen erfolgt die Intransitivierung durch das reflexive Element ‚się‘ *myć się* (-transitiv). Im Deutschen gibt es wie in (2) Paare von transitiven und intransitiven Verben, z. B. *Der Lehrer lehrt Hans.* (+transitiv) *Hans lernt.* (-transitiv). Vergleiche auch: *ertrinken/ertränken*, *stehen/stellen*²⁴. Semantisch gesehen drückt die Anapher im Deutschen das Merkmal [+Person] aus, z. B.: *ich wasche mich, du wäschst dich*²⁵.

- b) lexikalisches Element ‚sich‘²⁶ – in solchen Verben, wie *sich schämen / wstydzić się* ist das Reflexivpronomen ein fester Bestandteil des Verbs und kann mit einem anderen Element nicht ersetzt werden. Ungrammatisch ist auch ein Satz ohne Reflexivpronomen, z. B.:

(3a) DE: *Hans schämt sich* / PL: *Jan wstydzi się*

²² Ebd., 203.

²³ Haiders Beispiel: *Sie betrachtet sich im Spiegel* (Haider, *Von sein oder nicht sein: Zur Grammatik des Pronomens „sich“*, 224).

²⁴ Katarzyna Mecner: „Die Anapher ‚sich‘ im Deutschen und ihre Entsprechungen im Polnischen in der DPG“, in: *DPG im Kreuzfeuer. Akten der internationalen Linguistenkonferenz Karpacz 10.12.09.2007*, hrsg. v. Lesław Cirko, Martin Grimberg, Artur Tworek (Wrocław: Neisse Verlag, 2009), 83.

²⁵ Ebd.

²⁶ Haiders Beispiel: *Sie schämte sich* (Haider, „Von sein oder nicht sein“, 225).

(3b) *DE: *Hans schämt* / PL: *Jan wstydzi*

(3c) *DE: *Hans schämt Sophia* / PL: *Jan wstydzi Zofię*

Ein lexikalisches ‚sich‘ kann entweder nur als [+hum], z. B.: *sich erkälten/przeziębować/przeziębować się*:

(4) DE: „*Agnes hat sich [wieder] erkältet*“ / PL: „*Agnieszka [znów] się przeziębowała*“²⁷

oder als [+hum] und [-hum] auftreten, z. B.: *sich verspäten / spóźniać/spóźnić się*:

(5a) DE: „*Anna hat sich [heute] verspätet*“ / PL: „*Anna się [dzisiaj] spóźniła*“

(5b) DE: „*Der Bus hat sich [gestern] verspätet*“ / PL: „*Autobus się [wczoraj] spóźnił*“²⁸

c) mediales ‚sich‘ (Reflexivfügungen)²⁹, z. B.:

(6) „*Das Buch verkauft sich gut*“³⁰ / PL: *Książka sprzedaje się dobrze*.

Das Verb *verkaufen / sprzedawać* ist kein reflexives Verb. In den o. g. Konstruktionen tritt aber auch das Reflexivpronomen auf. Mediales ‚sich‘ braucht ein Subjekt als Antezedens. Die Nominalphrase ist ein Träger der semantischen Rolle des Objekts (nicht des Subjekts). Mediales ‚sich‘ kann durch andere nominale Elemente nicht ersetzt werden: *Hier lebt es sich/*ihn/*etwas gut*.³¹

In Engel et al. werden folgende Beispiele dargestellt:

(7) DE: „*Hier arbeitet es sich ruhig*“ / PL: „*Tutaj pracuje się spokojnie*“

(8) DE: „*Diese Tischdecke wäscht sich leicht*“ / PL: „*Ta serweta pierze się łatwo*“

(9) DE: „*In diesem Sessel sitzt es sich bequem*“ / PL: „*W tym fotelu siedzi się wygodnie*“

(10) DE: („*Bei uns wird nicht geraucht*“) / PL: „*U nas się nie pali*“

(11) DE: („*In diesem Laden zahlt man nur bar*“) / PL: „*W tym sklepie płaci się tylko gotówką*“

(12) DE: („*Hier wird eine Schule gebaut*“) / PL: „*Tu buduje się szkoła*“³²

²⁷ Mecner, „Die Anapher ‚sich‘ im Deutschen, 85.

²⁸ Ebd.

²⁹ Haiders Beispiel: *Der Wein trinkt sich gut* (Haider, „Von sein oder nicht sein“, 225).

³⁰ Ebd., 225.

³¹ Ebd., 224.

³² Ulrich Engel et al., *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik* (Heidelberg: Gross / Warszawa: PWN, 1999), 966–967.

Im Polnischen ist das Nullsubjekt mit der Form ,się‘ korreliert – vgl. (7) und (9). Die Merkmale des Subjektes sind: [+hum] und [unbestimmt, generalisierend]. Im Deutschen hängt ,sich‘ mit dem Funktionssubjekt ,es‘ zusammen.³³

In den Passivparaphrasen in Helbig haben wir mit einem Subjekt mit dem Merkmal [-hum] zu tun:

- (13) DE: „Diese Tischdecke wäscht sich leicht“ / PL: „Ta serweta pierze się łatwo; Tu buduje się szkoła“³⁴

In der polnischen Sprache sind folgende Konstruktionen grammatisch:

- (14) Żyje się niełatwo (DE: *Es lebt sich nicht einfach*).

Strukturell gesehen spielt das Reflexivpronomen die Rolle des Subjekts, obwohl ,się‘ an der Stelle des Objekts erscheint. Im Deutschen haben wir es, wie das Beispiel zeigt, mit einer Korrelation ,es‘ – ,sich‘ als Subjektinterpretation zu tun.³⁵ Mit dem Problem eines A-S, L-S und M-S haben sich auch andere Autoren, u. a. Abraham³⁶, Pittner/Berman³⁷, Uzuntaş/Öncüer/Başbaşı³⁸ befasst.

4 DIE STELLUNG DES REFLEXIVPRONOMENS IM DEUTSCHEN UND IM POLNISCHEN

Die Stellung des Reflexivpronomens ist in den beiden Sprachen unterschiedlich. Im Deutschen tritt das Reflexivpronomen nach dem finiten Verb auf, z. B.: *Der Mann schämt sich heute seiner Bemerkung*. Wenn die Wortstellung versetzt ist, steht das Reflexivpronomen vor dem finiten Verb, z. B.: *Heute schämt sich der Mann (der Mann sich) seiner Bemerkung*. Im zusammengesetzten Satz steht das Reflexivpronomen hinter dem Einleitewort, manchmal aber auch hinter dem Subjekt, z. B.: *Sie glaubt, dass sich der Mann (der Mann sich) seiner Bemerkung schämt*.³⁹

³³ Vgl. Mecner, „Die Anapher ,sich‘ im Deutschen“, 86.

³⁴ Gerhard Helbig, *Deutsche Grammatik – Grundfragen und Abriss* (München: Iudicium Verlag, 19963/1991), 56.

³⁵ Vgl. Mecner, „Die Anapher ,sich‘ im Deutschen“, 87.

³⁶ Werner Abraham: „Zur Typologie des Mediums in der Westgermania“, in: *Linguistik in Deutschland*, hrsg. v. Werner Abraham, Ritva Århammer (Tübingen: Niemeyer, 1987), 18–19 (=Linguistische Arbeiten 182).

³⁷ Karin Pittner, Judith Berman, *Deutsche Syntax. Ein Arbeitsbuch*. 2. Aufl. (Tübingen: Narr Verlag, 2007), 133–136.

³⁸ Aysel Uzuntaş, Serpil Öncüer, Ragıp Başbaşı, „Über die Reflexivität im Deutschen und im Türkischen. Eine morphosyntaktische Analyse“, in: *Globalisierte Germanistik: Sprache – Literatur – Kultur. Tagungsbeiträge. XI. Türkischer Internationaler Germanistik Kongress. 20.–22. Mai 2009 – Izmir*, hrsg. v. Eğin Yadigar (İzmir: Ege Üniversitesi, 2010), 343–354.

³⁹ Zofia Kwapisz, *Die Kontraste im Bereich der reflexiven Konstruktionen im Polnischen und im Deutschen* (Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1978), 88.

Das Reflexivpronomen kann in versetzter Wortfolge und im Gliedsatz nach dem Personalpronomen stehen, vgl. z. B.:

Er hat sich in Mecklenburg ein Bauernhaus gekauft.
In Mecklenburg hat er sich ein Bauernhaus gekauft.
*Er erzählt, dass er sich in Mecklenburg ein Bauernhaus gekauft hat.*⁴⁰

Wenn in einer Reflexivkonstruktion zwei Reflexivpronomen auftreten, gilt die gleiche Folge wie in der polnischen Sprache.

Im Polnischen kann das Reflexivpronomen im Haupt- und Nebensatz frei auftreten (vor oder nach dem Verb), z. B.: *Jan i Piotr przygotowywali się do egzaminu. Tak się zdenerwowałam tym wypadkiem.*⁴¹ Wenn das Reflexivpronomen vor dem Verb auftritt, kann es durch andere Satzglieder getrennt werden, z. B.: *Co się tu stało? Powiedziałem mu, co o tym myślę, a on się nawet nie obraził.*⁴² Wenn in den Konstruktionen zwei Reflexivpronomen auftreten, steht das Reflexivpronomen im Dativ, Instrumental oder Präpositionalkasus meistens in der zweiten Position nach dem Reflexivpronomen im Akkusativ, z. B.: *Przyjrzałam się sobie uważnie. Rozzłościłam się, tym razem nie na niego, lecz na siebie.* Es gibt eine Ausnahme von dieser Regel, wenn das Reflexivpronomen im Dativ zum Verb gehört, z. B.: *Już wyobrażam sobie siebie bez ciebie.*⁴³

5 AUSGEWÄHLTE BEISPIELE AUS DEM JIDDISCHEN

Die Stellung von ‚zikh‘ ist im Jiddischen der slawischen Wortfolge sehr nah. Meistens wird das Reflexivpronomen nachgestellt. Es ist aber auch das deutsche Muster in den Konstruktionen zu sehen.

In erster Linie werden die Strukturen mit einem substantivierten Infinitiv angeführt: die regelmäßige Nachstellung des Reflexivpronomens: *nokh ahartsikn gezegezen zikh* ‚nach herzlichem Abschied‘, *er halt in eyn vundern zikh* (etwa) ‚er kommt aus dem Staunen nicht heraus‘⁴⁴.

Andere Konstruktionstypen mit einem Infinitiv haben folgende Stellung im Satz:

- a) Nachstellung des Reflexivpronomens (tritt nur selten auf): *er iz arayngeforn keyn Nyu-York, kedéy tsu zen zikh mit Yidn un nokhfregn zikh* (um sich mit Juden zu treffen und sich zu erkundigen)

⁴⁰ Ebd.

⁴¹ Ebd.

⁴² Ebd.

⁴³ Ebd.

⁴⁴ William B. Lockwood, *Lehrbuch der modernen jiddischen Sprache* (Hamburg: Buske, 1995), 126.

- b) Voranstellung des Reflexivpronomens (ein häufigeres Phänomen): *er iz gekumen zikh geze-genen mit tate-máme* (um sich mit den Eltern zu verabschieden), *zi hot oyfgehort, zikh tsut-suheren tsu im – shtoyb bistu, un tsu shtoyb zolstu zikh umkern – in dem tog, vos ir vet esn fun boym fun visn, veln zikh efenen ayere oygn*.⁴⁵

Die Strukturen mit Partizipien kann man mithilfe von folgenden Beispielen anzeigen:

- a) Nachstellung bei Partizipien (tritt häufiger auf): (Partizip Präsens) *arumkukndik zikh oyf di, vos zenen arum im gezesn, hot er gezogt...*; (Partizip Perfekt) *umgekert zikh keyn Roym, hot zi ongehoyn*
- b) Voranstellung des Reflexivpronomens (selten): *er iz gezesn a farvunderter, zikh tsuherndik tsu der umgleyblekher dertseylung*.⁴⁶

Im Falle der Perfektbildung steht ‚zikh‘ meistens vor dem Partizip: *es hot zikh farzamlt arum im a groyser oylem* (sem. Menschenmenge). Es gibt aber auch Belege für die Nachstellung: *ikh hob avekgezetst zikh* (setzte mich).⁴⁷

SCHLUSSFOLGERUNGEN

Die Untersuchung der deutschen und polnischen Konstruktionen hat gezeigt, dass die von Reis⁴⁸ und Haider⁴⁹ vorgeschlagene Klassifikation von Reflexivpronomen in beiden Sprachen Anwendung findet, obwohl sie aus zwei unterschiedlichen Sprachfamilien stammen. Die im vorliegenden Beitrag genannten Beispiele beweisen, dass die Gliederung noch universaler ist. Man kann im Jiddischen auch Gemeinsamkeiten mit beiden Sprachen im Bereich der Reflexivität finden.

Die folgende Tabelle systematisiert die Gemeinsamkeiten der genannten Typen von Reflexivpronomen in den drei Sprachen Deutsch, Polnisch und Jiddisch:

Reflexivpronomen	Deutsch	Polnisch	Jiddisch
A-S	Er wäscht sich.	On myje się.	Er vasht zikh רע זיך טשאוו רע
M-S	Hier lässt es sich leben.	Tutaj da się żyć.	Do ken men lebn / Do lozt zikh lebn. דאָס זעלבס זיך לעבן / דאָס זעלבס זיך לעבן.

⁴⁵ Ebd.

⁴⁶ Ebd.

⁴⁷ Ebd.

⁴⁸ Reis, *Reflexivierung im Deutschen*.

⁴⁹ Haider, „Von sein oder nicht sein“.

Reflexivpronomen	Deutsch	Polnisch	Jiddisch
L-S	Sie schämt sich.	Ona wstydzi się.	zi shemt zikh. זי שמעט זיך.

Die beschriebenen Ähnlichkeiten des Deutschen, Polnischen und Jiddischen haben einen historischen Hintergrund. Jiddisch ist nämlich eine Zusammenstellung von drei Sprachen:

- Hebräisch (Alphabet, religiöse Terminologie, juristische Terminologie),
- Deutsch (Vokabeln, Flexionen),
- Slawisch, hauptsächlich Polnisch (syntaktisches Schema, Grammatik).⁵⁰

Jiddisch ist eine typische Mischsprache. Je nach dem Wohnort übernahmen die Juden die Sprache, die man in der Region sprach. Das Obengenannte erklärt die Universalien in der Terminologie und Systematisierung von Reflexivpronomen in allen drei Sprachen.

LITERATUR

- Abraham, Werner (Hg.). *Erklärende Syntax des Deutschen*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1992/1985.
- Abraham, Werner. „Zur Typologie des Mediums in der Westgermania“. In: *Linguistik in Deutschland*, hrsg. v. Werner Abraham, Ritva Århammer. Tübingen: Niemeyer, 1987. (=Linguistische Arbeiten 182)
- Altmann, Hans, Suzan Hahnemann. *Syntax fürs Examen*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 1999.
- Conrad, Rudi. *Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1985.
- Czochralski, Jan. *Gramatyka Niemiecka dla Polaków*. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1990.
- Drosdowski, Günther, Gerhard Augst (Hg.). *Duden 4. Die Grammatik. Grammatik der deutschen Sprache*. Mannheim, Wien, Zürich: Duden, 1984.
- Engel, Ulrich. *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Groosverlag, 1991/1987.
- Engel, Ulrich, Danuta Rytel-Kuc, Lesław Cirko, Antoni Dębski, Alicja Gaca, Alina Jurasz, Andrzej Kątny, Paweł Mecner, Izabela Prokop, Roman Sadziński, Christoph Schatte, Czesława Schatte, Eugeniusz Tomiczek, Daniel Weiss. *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. Bd. 1. Heidelberg: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1999.
- Geller, Ewa. *Kraina języka jidysz*. Warszawa: FODZ, 2004.
- Griesbach, Heinz. *Neue deutsche Grammatik*. Berlin, München: Langenscheidt, 1986.
- Haider, Hubert. „Von sein oder nicht sein: Zur Grammatik des Pronomens ‚sich‘“. In: *Erklärende Syntax des Deutschen*, 2. überarbeitete Aufl., hrsg. v. Werner Abraham. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1992/1985. (=Studien zur deutschen Grammatik; Bd. 25)
- Helbig, Gerhard. *Deutsche Grammatik – Grundfragen und Abriss*. München: Iudicium Verlag, 1996/1991.

⁵⁰ Vgl. Ewa Geller, *Kraina języka jidysz* (Warszawa: FODZ, 2004), 3.

- Heidolph, Karl Erich, Walter Fläming, Wolfgang Motsch. *Grundzüge einer deutschen Grammatik*. Berlin: Akademie, 1984.
- Helbig, Gerhard, Joachim Buscha. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig, Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt, 1998/1970.
- Korhonen, Jarmo. *Studien zu Dependenz, Valenz und Satzmodell*. T. 1: *Theorie und Praxis der Beschreibung der deutschen Gegenwartssprache. Dokumentation, kritische Besprechung, Vorschläge*. Bern, Frankfurt a. Main, Las Vegas: Peter Lang, 1977. (=Europäische Hochschulschriften, Reihe I, Deutsche Literatur und Germanistik, Bd. 212).
- Kwapisz, Zofia. *Die Kontraste im Bereich der reflexiven Konstruktionen im Polnischen und im Deutschen*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1978.
- Lewicki, Roman, Grażyna Lewicka. *Der kleine Duden. Mała Gramatyka języka niemieckiego*. Warszawa, Mannheim: Duden Verlag, 1988.
- Lockwood, William B. *Lehrbuch der modernen jiddischen Sprache*. Hamburg: Buske, 1995.
- Mecner, Katarzyna. „Die Anapher ‚sich‘ im Deutschen und ihre Entsprechungen im Polnischen in der DPG“. In: *DPG im Kreuzfeuer. Akten der internationalen Linguistenkonferenz. Karpacz 10.12.09.2007*, hrsg. v. Lesław Cirko, Martin Grimberg, Artur Tworek, 81–88. Wrocław: Neisse Verlag, 2009.
- Mecner, Paweł. *Deagentive Strukturen im Polnischen und Deutschen*. Katowice: Uniwersytet Śląski, 1992.
- Mecner, Paweł. *Elementy gramatyki umysłu. Od struktur składniowych do Minimalizmu*. Kraków: Universitas, 2007.
- Pittner, Karin, Judith Berman. *Deutsche Syntax. Ein Arbeitsbuch*. 2. Aufl. Tübingen: Narr Verlag, 2007.
- Reis, Marga. *Reflexivierung im Deutschen*. Köln: Universitätsverlag, 1981.
- Uzuntaş, Aysel, Serpil Öncüer, Ragıp Başbağlı. „Über die Reflexivität im Deutschen und im Türkischen. Eine morphosyntaktische Analyse“. In: *Globalisierte Germanistik: Sprache – Literatur – Kultur. Tagungsbeiträge. XI. Türkischer Internationaler Germanistik Kongress. 20.–22. Mai 2009 – Izmir*, hrsg. v. Eğit Yadigar, 343–354. İzmir: Ege Üniversitesi, 2010.

Katarzyna OCHMAŃSKA, Dr. phil., Studium der Germanistik an der Universität Szczecin (2004–2009). Promotion (2015) an der Universität Szczecin zum Thema *Reflexivierung als Diathesenmarker in der Syntax des Deutschen und Polnischen*. Seit 2016 wissenschaftlich-didaktische Mitarbeiterin am Institut für Sprachwissenschaft der Universität Szczecin. Forschungsschwerpunkte: kontrastive Grammatik Deutsch-Polnisch-Jiddisch, generative Syntax.
Kontakt: katarzyna.ochmanska[at]usz.edu.pl

ZITIERNACHWEIS:

Ochmańska, Katarzyna. „Zur Syntax des anaphorischen, medialen und lexikalischen Reflexivpronomens im Deutschen und im Polnischen im Vergleich mit ausgewählten Beispielen aus dem Jiddischen“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 29 (2020): 173–185. DOI: 10.18276/cgs.2020.29-09.



MARCELINA KAŁASZNIK | ORCID: 0000-0003-2713-5880
PRZEMYSŁAW STANIEWSKI | ORCID: 0000-0002-1903-6316
Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny, Wrocław

DEPRESSION IM LICHT DER KONZEPTUELLEN METAPHERN IM DEUTSCHEN. EINE UNTERSUCHUNG AM BEISPIEL VERBALER KOLLOKATIONEN¹

Abstract

Krankheiten und sie begleitende psychische und physische Zustände sind oft schwer in Worte zu fassen. Aus diesem Grunde werden bei der Versprachlichung und Beschreibung von Krankheitszuständen oftmals metaphorische Ausdrücke gebraucht. Von dieser Annahme ausgehend wird angestrebt, am Beispiel der Depression zu zeigen, wie Geisteskrankheiten konzeptualisiert werden können. Der Untersuchung liegt die Theorie Konzeptueller Metaphern zugrunde. Es wurden vier grundlegende konzeptuelle Metaphern, die in Bezug auf Depression ihre Verwendung finden, herausgestellt und besprochen. Die Basis hierfür stellen die dem DWDS-Korpus mithilfe des Tools Wortprofil entnommenen verbalen Kollokationen dar.

SCHLÜSSELWÖRTER

Depression, Konzeptuelle Metaphern, Kollokationen

¹ Die Grundlage für die Entstehung dieses Beitrags bildet das Referat unter dem Titel „Zur Verwendung von festen Wortverbindungen bei der Beschreibung von Krankheiten“, das wir auf der vom 11.10.–12.10.2019 stattgefundenen Tagung „Feste Wortverbindungen in Forschung und Lehre: Phraseologismen, Kollokationen und Verwandtes. In Erinnerung an Saulius Lapinskas (1954–2014)“ in Vilnius gehalten haben.

DEPRESSION IN LIGHT OF CONCEPTUAL METAPHORS IN GERMAN BASED ON VERBAL COLLOCATIONS

Abstract

Illness and the accompanying psychological and physical states are often hard to verbalize. For this reason and in order to appropriately describe a given state of illness one has to resort to metaphorical expressions. Based on this assumption we aim using depression as an example and deploying the Conceptual Metaphor Theory to show how psychological diseases can be conceptualised. Four main conceptual metaphors pertaining to depression have been singled out and discussed. The basis for the investigation constitute verbal collocations which have been extracted from the DWDS corpus and analysed using the Wortprofil tool.

KEYWORDS

depression, conceptual metaphors, collocations

DEPRESJA W ŚWIELE METAFOR KONCEPTUALNYCH W JĘZYKU NIEMIECKIM – NA PRZYKŁADZIE KOLOKACJI CZASOWNIKOWYCH

Abstrakt

Choroby i towarzyszące im stany psychiczne i fizyczne są trudne do zwerbalizowania. Z tego powodu przy opisie stanów chorobowych używane są często wyrażenia metaforyczne. Wychodząc z tego założenia analiza ma na celu pokazanie na przykładzie depresji, w jaki sposób mogą być konceptualizowane choroby psychiczne. Punktem wyjścia jest teoria metafor konceptualnych. Wyróżnione i omówione zostały cztery główne metafory konceptualne, które znajdują zastosowanie przy opisie depresji. Podstawę analizy stanowią kolokacje werbalne wyekscerpowane z korpusu DWDS za pomocą narzędzia Wortprofil.

SŁOWA KLUCZOWE

depresja, metafory konceptualne, kolokacje

1 EINFÜHRENDE BEMERKUNGEN

Krankheiten sind Krisensituationen², die den Menschen in einen stark emotionalen Zustand und in eine unsichere Lage versetzen. Daher können sie als emotionsträchtige bzw. gefühlsmäßige Situationen³ aufgefasst werden, in denen mit starken Emotionen zu rechnen ist, was sich in Gesprächen über die Krankheit manifestiert. Jede Krankheit beeinflusst den Betroffenen nämlich sowohl physisch als auch psychisch⁴, wobei die psychische Beeinträchtigung unterschiedliche Ausmaße annehmen kann. In Extremfällen kann eine Krankheit den Menschen sogar nervlich ruinieren. Normalerweise ist der Mensch daran gewöhnt, dass er sein Leben unter Kontrolle hat.⁵ Im Fall einer Krankheit verändert sich die Perspektive. Man wird sozusagen der Krankheit ausgesetzt, hat nicht mehr alles im Griff und muss sich auf Dritte (Ärzte, Familienmitglieder usw.) verlassen.

Krankheiten und ihre Symptome sind schwer in Worte zu fassen, weil sie einerseits subjektiv erlebt und empfunden werden. Betroffenen fällt es daher oftmals schwer, die richtigen Worte für die Beschreibung ihres Gesundheitszustands zu finden. Andererseits kommt in verschiedenen Definitionen von Krankheiten der Aspekt des sie umgebenden sozialen Kontextes zum Ausdruck. Diese Deutungsperspektive der Krankheit spiegelt sich in dem folgenden Definitionsvorschlag wider:

Der körperliche Zustand des Krankseins ereignet sich innerhalb eines gegebenen sozialen und historischen Kontextes, der die Vorstellung von der Krankheit hervorbringt, sie in Bedeutungen, Bewertungen und Bilder fasst. [...] Somit ist jede Krankheit ein kulturell und historisch entstandener Komplex von Bedeutungen, der die Wahrnehmung ihres Verlaufs, ihrer Ursachen und ihrer Opfer, der Kranken bedingt.⁶

Diese Betrachtungsperspektive bestätigt auch Roelcke, indem er Folgendes feststellt:

Krankheitsbegriffe beziehen sich nicht nur auf die individuellen Befindlichkeitsstörungen oder ihre biologischen Korrelate. Sie sind auch kulturelle Produktionen, in denen sich – neben dem jeweiligen

² Vgl. Klaus-Dieter Kossow, „Der kranke Mensch: Überfordert in Krisensituationen“, in: *Medizin zwischen Humanität und Wettbewerb – Probleme, Trends und Perspektiven. Beiträge des Symposiums vom 27. bis 30. September 2007 in Cadenabbia*, hrsg. v. Volker Schumpelick, Bernhard Vogel (Freiburg: Verlag Herder, 2007), 157.

³ Vgl. Reinhard Fiehler, *Kommunikation und Emotion. Theoretische und empirische Untersuchungen zur Rolle von Emotionen in der verbalen Interaktion* (Berlin, New York: De Gruyter, 1990), 1.

⁴ Vgl. Sascha Bechmann, *Medizinische Kommunikation. Grundlagen der ärztlichen Gesprächsführung* (Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2014), 3.

⁵ Vgl. Kossow, *Der kranke Mensch*, 157.

⁶ Catherine Shelton, *Unheimliche Inskriptionen: Eine Studie zu Körperbildern im postklassischen Horrorfilm* (Köln: Univ. Diss. Bielefeld: Transcript Verlag, 2008), 226.

medizinischen Wissensbestand – charakteristische Wahrnehmungs-, Denk- und Handlungsmuster seiner Zeit widerspiegeln.⁷

Diese Sicht auf die Krankheit ist auch für unseren Beitrag ausschlaggebend, weil die Verwendung von Metaphern bei der Beschreibung von Krankheiten ins Zentrum unserer Überlegungen rückt, wobei insbesondere die Depression einer genaueren Untersuchung unterzogen wird. Die Wahl der Krankheit ist dadurch motiviert, dass die Depression – wie Sulikowska angibt – zu „emotionalen Extremzuständen“ gehört und „eine einerseits häufige, andererseits hinsichtlich ihrer Schwere und Lebensgefährdung oft unterschätzte affektive Störung“⁸ ist. Als eine Volkskrankheit betrifft die Depression einerseits einen ziemlich großen Teil von Menschen, bei vielen ist sie allerdings nicht diagnostiziert. Andererseits wird der Komplex psychischer Störungen in der Gesellschaft weiterhin nicht immer als Krankheit wahrgenommen und anerkannt. Da es sich dabei um eine starke Form der psychischen Beeinträchtigung handelt, die sich nur selten oder nur in bestimmten Etappen des Krankheitsverlaufs physisch manifestiert, kann vorausgesetzt werden, dass ihre Versprachlichung besondere Schwierigkeiten bereiten kann und somit auch einen besonders sensiblen Bereich für den Metapherngebrauch bildet.

2 ZU UNTERSCHIEDLICHEN AUFFASSUNGEN DES TERMINUS *KOLLOKATION*

Den Ausgangspunkt für unsere weiteren Überlegungen über die Verwendung von Metaphern in der Beschreibung von Depressionen bildet der Versuch, den Begriff der Kollokation näher zu bestimmen, da die im Weiteren analysierten Metaphern Kollokationen entnommen wurden.⁹ Der Terminus ‚Kollokation‘ bedarf außerdem unserer Meinung nach einer besonderen Erläuterung, weil er in der Fachliteratur vielfältig verwendet wird, sodass Wortverbindungen mit unterschiedlichen Merkmalen als Kollokationen bezeichnet werden. Die variierenden Auslegungs- und Betrachtungsweisen von Kollokationen¹⁰ in der einschlägigen Litera-

⁷ Volker Roelcke, *Krankheit und Kulturkritik. Psychiatrische Gesellschaftsdeutungen im bürgerlichen Zeitalter (1790–1914)* (Frankfurt a. M.: Campus-Verlag, 1999), 11.

⁸ Anna Sulikowska, „Zur Konzeptualisierung der DEPRESSION aus der Perspektive der Betroffenen“, in: *Chancen und Perspektiven einer Emotionslinguistik*, hrsg. v. Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska, Anna Sulikowska, Westphal Werner (Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 2016), 38.

⁹ Zu unserer Vorgehensweise bei der Zusammenstellung des Untersuchungskorpus vgl. Kap. 4.

¹⁰ Die Vielfalt der Kollokationskonzepte lässt beispielsweise Helbig feststellen, dass der Terminus „auf recht unterschiedliche Sachverhalte (auf verschiedene Arten einer erwartbaren Kookkurrenz sprachlicher Einheiten) bezogen“ ist (Gerhard Helbig, „Funktionsverbgefüge – Kollokationen – Phraseologismen. Anmerkungen zu ihrer Abgrenzung – im Lichte der gegenwärtigen Forschung“, in: *Wörter – Verbindungen. Festschrift für Jarmo Korhonen zum 60. Geburtstag*, hrsg. v. Ulrich Breuer, Irma Hyvärinen [Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2006], 168, zit. nach: Anna

tur hängen mit der Tatsache zusammen, dass sie inzwischen zum Forschungsgegenstand unterschiedlicher Sub- und Nachbardisziplinen der Sprachwissenschaft geworden sind. Die verschiedenen Konzepte von Kollokationen hängen somit von der Spezifik einer jeweiligen sprachwissenschaftlichen Disziplin ab, in der sie behandelt werden.

Trotz der Bandbreite an Auffassungen und unterschiedlichen Herangehensweisen in diesem Bereich lässt sich auf zwei grundlegende Deutungsmöglichkeiten des Kollokationsbegriffs hinweisen.¹¹ In diesem Sinne kann zwischen einem semantisch und syntaktisch geprägten Ansatz¹² unterschieden werden.¹³ Das erste Konzept, das auch als bedeutungsorientiertes bezeichnet wird und vor allem für die Fremdsprachendidaktik typisch ist, wird in erster Linie von Hausmann¹⁴ vertreten. Kollokationen nehmen in seiner umfangreichen Typologie fixierter¹⁵ und nicht-fixierter Wortverbindungen einen festen Platz ein; sie repräsentieren nicht-fixierte Wortverbindungen¹⁶, deren Kombinierbarkeit allerdings im Wesentlichen begrenzt ist. In diesem Sinne werden sie als „Halbfertigprodukte der Sprache“¹⁷ betrachtet und sind als Kombinationen aus dem Gedächtnis abrufbar. Kollokationen zeichnen sich dadurch aus,

Radzik, „Kollokationen im Variantenwörterbuch des Deutschen“, in: *Im Anfang war das Wort II*, hrsg. v. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk, Artur Twarek [Wrocław, Dresden: Neisse Verlag, 2013], 234). Franz Josef Hausmann spricht im Kontext der Variationsbreite von Kollokation-Auffassungen von einer Art Krieg, „ein[em] Terminologiekrieg, ein[em] Krieg um die Besetzung des linguistischen Terminus *Kollokation*“ (Franz Josef Hausmann, „Was sind eigentlich Kollokationen?“, in: *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*, hrsg. v. Kathrin Steyer [Berlin, New York: De Gruyter, 2004], 320).

¹¹ Vgl. Joanna Targońska, „Der Kollokationsbegriff im Lichte der geschichtlichen Entwicklung“, *Kwartalnik Neofilologiczny* 4, LXI (2014): 696.

¹² Die im Folgenden verwendeten Termini für diese Forschungsrichtungen sind Targońska entnommen. Vgl. Targońska, „Der Kollokationsbegriff“, 695–717. Es muss jedoch angemerkt werden, dass sie in der Fachliteratur auch anders bezeichnet werden. Hausmann differenziert zwischen einem basisbezogenen und einem computerlinguistischen Kollokationsbegriff. Vgl. Hausmann, „Was sind eigentlich Kollokationen?“, 309–334. Diwersy unterscheidet hingegen einen deduktiv-taxonomischen und einen induktiv-systemischen Kollokationsbegriff. Vgl. Sascha Diwersy, *Kookkurrenz, Kontrast, Profil. Korpusinduzierte Studien zur lexikalisch-syntaktischen Kombinatorik französischer Substantive (mit ergänzenden Betrachtungen zum Deutschen)* (Berlin, Boston: De Gruyter, 2012).

¹³ Vgl. Targońska, „Der Kollokationsbegriff“, 695–717.

¹⁴ Vgl. Franz Josef Hausmann, „Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen“, *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 3/4 (1984): 395–406.

¹⁵ Zu fixierten Wortverbindungen gehören nach Hausmann Wortbildungen und Redewendungen, vgl. ebd.

¹⁶ Neben Kollokationen unterscheidet Hausmann in der Gruppe weitere zwei Typen nicht-fixierter Wortverbindungen: Ko-Kreationen und Konter-Kreationen. Ko-Kreationen werden „entsprechend den Regeln des Sprachsystems“ (ebd., 398) gebildet. Sie zeichnen sich dadurch aus, dass sie fast keine Begrenzungen (außer bestimmten semantischen Mindestrestriktionen) in Bezug auf ihre Kombinierbarkeit aufweisen. Konter-Kreationen entstehen, wenn „[sich] Wörter mit begrenzter Kombinierbarkeit unter gewissen semantischen Mindestbedingungen mit Wörtern [verbinden], die außerhalb ihres normalen Kombinationsbereiches stehen“ (ebd., 399). Konter-Kreationen erweisen sich aufgrund „auffälliger Unüblichkeit“ (ebd.) als wichtige Stilmittel.

¹⁷ Ebd., 398.

dass sie „auf differenzierten semantischen Regeln und einer gewissen zusätzlichen Üblichkeit“¹⁸ beruhen. In dieser Auffassung von Kollokationen wird hervorgehoben, dass sie eine hierarchische Struktur aufweisen. Sie bestehen folglich aus einer Basis und einem Kollokator, denen Hausmann die folgenden Merkmale zuschreibt: „Die Kollokation besteht aus einer Basis, die semantisch autonom und somit ko-kreativ ist und aus einem Kollokator, der zu dieser Basis affin und kollokativ ist.“¹⁹ In weiteren Arbeiten betont Hausmann, dass die Basis ein Wort ist, „das ohne Kontext definiert, gelernt und übersetzt werden kann“, während der Kollokator „beim Formulieren in Abhängigkeit von der Basis gewählt wird und [...] folglich nicht ohne die Basis definiert, gelernt und übersetzt werden kann“²⁰. Aus den Charakteristika der Basis und des Kollokators ergibt sich, dass die Gesamtbedeutung von Kollokationen nicht als eine Summe von Bedeutungen einzelner Glieder der Kollokation aufzufassen ist, „weil der Kollokator die Primärbedeutung der Basis modifiziert“²¹. Was die Wortarten angeht, erfüllen die Funktion von Basen meistens Verben, Substantive oder Adjektive, während als Kollokatoren am häufigsten Adjektive, Verben oder Adverbien vorkommen.

Dem bedeutungsorientierten Ansatz kann das syntaktisch geprägte oder frequenzorientierte Kollokationskonzept gegenübergestellt werden. Diese Deutungsweise von Kollokationen lässt sich mit dem englischen Kontextualismus²² in Verbindung setzen, wobei vom Anliegen von Kontextualisten auszugehen ist, die die Analyse sprachlicher Einheiten im syntagmatischen und paradigmatischen Kontext postulieren.²³ Nach Firth, dem Vertreter des Britischen Kontextualismus und zugleich dem Begründer des Terminus *collocation*, bilden die Kollokationsmöglichkeiten eines Wortes einen wichtigen Teil der Konstituierung seiner Bedeutung.²⁴ Diesem Konzept zufolge ist der Kollokationsbegriff breiter als jener im bedeutungsorientierten Ansatz und er schließt „frequente syntagmatische Wortverbindungen“²⁵ mit ein, ohne eine besondere Aufmerksamkeit auf das spezifische semantische Verhältnis zwischen deren

¹⁸ Ebd.

¹⁹ Ebd., 401.

²⁰ Franz Josef Hausmann, „Die Kollokationen im Rahmen der Phraseologie – Systematische und historische Darstellung“, ZAA 55.3 (2007): 217.

²¹ Targońska, „Der Kollokationsbegriff“, 711.

²² Vgl. John R. Firth, „Modes of Meaning“, *Papers in Linguistics* (1934–1951, 1957): 190–215; John R. Firth „A synopsis of linguistics theory“, 1930–1955, in: *Studies in Linguistics Analysis*, hrsg. v. John R. Firth (Oxford: Blackwell, 1957), 1–32.

²³ Vgl. Targońska, „Der Kollokationsbegriff“, 704.

²⁴ Vgl. ebd., 705.

²⁵ Ebd., 696.

Bestandteilen zu lenken. In diesem Sinne wird der syntaktische Ansatz vor allem im Rahmen der Korpuslinguistik und Lexikographie vertreten.²⁶

In unserem Beitrag konzentrieren wir uns auf die Theorie der Konzeptuellen Metaphern, weswegen es in diesem Kontext angebracht zu sein scheint, auf die Rolle von Kollokationen im kognitiven Modell der Beschreibung der lexikalischen Bedeutung hinzuweisen. In diesem Sinne können Kollokationen nach Kohn als komplexe lexematische Versprachlichungen betrachtet werden. Kohn beschreibt sie folgendermaßen:

Als solche [als lexematische Versprachlichungen] stehen sie [Kollokationen] in denotativer Bedeutungsbeziehung zu den konzeptuellen Strukturen eines kognitiven Wissensmodells. Die kollokative Beziehung zwischen den Lexemen einer Kollokation wird über die Denotationsbeziehungen etabliert, die für diese Lexeme sowie für die Kollokation als komplexer lexematischer Versprachlichung insgesamt konventionalisiert sind.²⁷

Nach der Auffassung von Kohn lassen sich Kollokationen um bestimmte Kategorien gruppieren, die dem Autor zufolge als Typen und Felder bezeichnet werden. Die Zuordnung von Kollokationen zu Typen erfolgt auf der Grundlage von den in ihnen versprachlichten kognitiven konzeptuellen Strukturen. Zu Kollokationstypen²⁸ zählt Kohn z. B. agensbezogene Handlung (TUN), z. B. *alarms go off, bombs explode*; objektbezogene Handlung (SCHAFFUNG), z. B. *make an impression, come to an agreement*; objektbezogene Handlung (AKTIVIERUNG), z. B. *wind a watch, fly a kite*; Eigenschaft eines Objekts (STARK/SCHWACH), z. B. *strong coffee, strong smell*; Eigenschaft eines Objekts (VERDORBEN von Lebensmitteln), z. B. *rancid butter, rotten apples*; metaphorische Strukturen: ARGUMENT IS WAR, z. B. *She attacked every weak point in my argument*; objektbezogene Handlung (REINIGEN), z. B. *to brush/clean teeth*. Die Grundlage für die Bildung von Kollokationsfeldern bildet hingegen die „Zugehörigkeit der in den Kollokationen lexematisch versprachlichten konzeptuellen Strukturen zu umfassenderen Wissensframes“²⁹. Ein Kollokationsfeld illustriert der Autor „am Beispiel der Verabschiedung von Resolutionen durch die Generalversammlung der Vereinten Nationen“³⁰ und teilt diesen komplexen Wissensausschnitt in kleinere Teilframes wie *Introduction of Issue, Beginning of Meeting, Lobbying* usw., bei denen auf Handlungen (z. B. *to raise a problem*) und sie ausführende Handlungspartner (z. B. *member states, heads of delegation*) hingewiesen wird.

²⁶ Vgl. ebd.

²⁷ Kurt Kohn, „Bemerkungen zur Kollokationsproblematik“, in: *Texte, Sätze, Wörter und Moneme. Festschrift für Klaus Heger zum 65. Geburtstag* (Heidelberg: Heidelberger Orientverlag, 1992), 378.

²⁸ Vgl. ebd., 379.

²⁹ Ebd., 380.

³⁰ Ebd.

3 ZUM WESEN KONZEPTUELLER METAPHERN

Die Theorie der Konzeptuellen Metaphern wurde von George Lakoff und Mark Johnson³¹ formuliert und es kann angenommen werden, dass sie vor allem eine Alternative zu der klassischen Betrachtung von Metaphern bildet. Traditionellerweise setzte man sich mit der Erscheinung der Metapher im Rahmen der Rhetorik auseinander, wobei ihre Rolle vorwiegend in der stilistischen Redeausschmückung bestand. Aristoteles sah die Metapher als „Übertragung eines fremden Namens“³² an, was damit gleichzusetzen ist, dass ein Gegenstand mit einem Namen, der ursprünglich zur Bezeichnung dieses Gegenstandes nicht diente, bezeichnet wird. Eine solche Herangehensweise zeigt deutlich die rein sprachliche Ausprägung der Metapher. Lakoff und Johnson haben dagegen postuliert, dass die metaphorischen Prozesse grundsätzlich in unserem Geist verankert sind, was wiederum ihren Ausdruck auf der sprachlichen Ebene hat. Somit wurde das Phänomen der Metapher aus der sprachlichen in die konzeptuelle Domäne übertragen. Diesen Schritt haben Lakoff und Johnson wie folgt erklärt:

Unsere Konzepte strukturieren das, was wir wahrnehmen, wie wir uns in der Welt bewegen und wie wir uns auf andere Menschen beziehen. Folglich spielt unser Konzeptsystem bei der Definition unserer Alltagsrealitäten eine zentrale Rolle. Wenn, wie wir annehmen, unser Konzeptsystem zum größten Teil metaphorisch angelegt ist, dann ist unsere Art zu denken, unser Erleben und unser Alltagshandeln weitgehend eine Sache der Metapher.³³

Die Betrachtung der Metapher aus der konzeptuellen Perspektive macht es nötig, eine Unterscheidung zwischen der konzeptuellen Metapher selbst und den sprachlichen Ausdrücken, die die jeweilige Metapher realisieren, durchzuführen, so kann z. B. die Metapher ‚Theorien sind Gebäude‘ durch solche Ausdrücke wie *Ist das das Fundament deiner Theorie?* oder *Diese Theorie muss besser untermauert werden* realisiert werden.³⁴

Die Betrachtung der Metapher als einer konzeptuellen Erscheinung setzt ihre große strukturelle und relationale Komplexität voraus. Zu den grundlegenden Elementen einer Metapher gehören der Ursprungs- und Zielbereich, wobei der erstere eher konkret, der letztere eher abstrakt ist. Diese Tatsache erlaubt wiederum, die Zieldomäne anhand der Ursprungsdomäne aufgrund der Analogiebeziehungen zu begreifen. Damit hängt auch das Prinzip der

³¹ Vgl. George Lakoff, Mark Johnson, *Metaphors We Live By* (Chicago: Chicago University Press, 1980).

³² Helge Skirl, Monika Schwarz-Friesel, *Metapher* (Heidelberg: Universitätsverlag WINTER, 2013), 4.

³³ George Lakoff, Mark Johnson, *Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern*, übers. v. Astrid Hildenbrand (Heidelberg: Carl-Auer, 2014), 11.

³⁴ Vgl. ebd., 59 sowie Zoltán Kövecses, *Metaphor. A Practical Introduction* (Oxford: Oxford University Press, 2010), 3–15.

Unidirektionalität bzw. Asymmetrie zusammen, das besagt, dass die Konzeptualisierung nur in einer Richtung verlaufen kann, d. h. die oben erwähnten Theorien können als Gebäude betrachtet werden, aber nicht die Gebäude als Theorien.³⁵ Darüber hinaus muss darauf hingewiesen werden, dass die Metaphern, die im Rahmen dieser Theorie eruiert werden können, nicht einheitlich sind. Generell werden drei Arten von konzeptuellen Metaphern unterschieden. Dazu gehören die strukturellen, die ontologischen und die Orientierungsmetaphern. Im Falle der ersten Gruppe geht es darum, dass der Ursprungsbereich eine ziemlich reiche Struktur für den Zielbereich liefert, indem man in beiden Domänen einander entsprechende Elemente finden kann. Die Rolle der ontologischen Metaphern besteht darin, dass der Ursprungsbereich dem abstrakten Zielbereich einen neuen ontologischen Status verleiht, wie dies z. B. der Fall bei der Konzeptualisierung unserer Erfahrungen als Objekte oder Substanzen ist.³⁶ Die Aufgabe der Orientierungsmetaphern ist hingegen nach Kövecses „to make a set of target concepts coherent in our conceptual system. [...] By ‚coherence‘, we simply mean that certain target concepts tend to be conceptualized in a uniform manner“³⁷, z. B. ‚Kontrolle ist nach oben‘, ‚Mehr ist nach oben‘.

Zusammenfassend soll hervorgehoben werden, dass konzeptuelle Metaphern eine große Rolle bei der Konzeptualisierung und Versprachlichung abstrakter Bereiche spielen. Diese Funktion metaphorischer Ausdrücke wird im Weiteren am Beispiel konzeptueller Metaphern, die bei der Beschreibung von Depressionen verwendet werden, auf den Prüfstand gestellt.

4 ANALYSE

Die Analyse wird in zwei Teile gegliedert. Im ersten Teil wird angestrebt, die lexikographische Erfassung des Wortes ‚Depression‘ darzustellen. Anschließend wird im zweiten Teil der Versuch unternommen, auf die Wortverbindungen metaphorischer Art einzugehen, die zur Beschreibung dieser Krankheit verwendet werden.

4.1 LEXIKOGRAPHISCHE ERFASSUNG DES BEGRIFFS *DEPRESSION*

Zunächst soll auf die lexikographische Erfassung des Wortes ‚Depression‘ eingegangen werden, die in der nachfolgenden Tabelle in Anlehnung an Duden online und DWDS dargestellt wird:

³⁵ Kövecses, *Metaphor*, 3–15; Kövecses Zoltán, *Język, umysł, kultura. Praktyczne wprowadzenie*. Übers. v. Anna Kowalcze-Pawlik, Magdalena Buchta (Kraków: Universitas, 2011), 177–192.

³⁶ Vgl. Kövecses, *Metaphor*, 37–40.

³⁷ Vgl. ebd., 40.

Duden online ³⁸	DWDS ³⁹
1.a. sich in tiefer Niedergeschlagenheit u. a. ausdrückende seelische Erkrankung; b. Traurigkeit	1. psychische Erkrankung, die sich vor allem in Niedergeschlagenheit, Antriebslosigkeit, mangelnder Konzentrationsfähigkeit sowie einer starken, lang anhaltenden Verminderung von Lebensfreude äußert
2. Phase des Niedergangs im Konjunkturverlauf	2. Phase einer stark abgeschwächten (volks-, welt) wirtschaftlichen Konjunktur
3. Tief[druckgebiet]	3. Synonym zu Tiefdruckgebiet, Gebiet mit niedrigem, schwachem Luftdruck, Tief, Gegenwort zu Hochdruckgebiet
4. Einsenkung, Einstülpung, Vertiefung, z. B. im Knochen	–
5. Festlandgebiet, dessen Oberfläche unter dem Meeresspiegel liegt; Landsenke	4. Gebiet auf dem Festland, das unterhalb des Meeresspiegels liegt
6.a. negative Höhe eines Gestirns, das unter dem Horizont steht; b. Winkel zwischen der Linie Auge – Horizont und der waagerechten Linie, die durch das Auge des Beobachters verläuft	–

Tab. 1. Lexikographische Erfassung des Wortes *Depression* in Anlehnung an Duden online und DWDS

Die oben stehende Tabelle zeigt, dass in beiden Wörterbüchern das Wort ‚Depression‘ ähnlich erfasst wird. Beide Wörterbücher betrachten das Wort ‚Depression‘ als ein polysemes Lexem mit medizinisch-psychologischer, wirtschaftlicher/gesellschaftlicher, meteorologischer und geografischer Bedeutungsvariante. Die Polysemie des Lexems stimmt mit etymologischen Erläuterungen überein, nach denen sich das Wort aus dem französischen *déprimer* bzw. lateinischen *dēprimere* in der Bedeutung ‚herabdrücken, -senken‘⁴⁰ herleitet. Das lateinische Wort *dēprimere* geht auf *primere* im Sinne von ‚drücken‘ zurück, wobei im Wörterbuch darauf hingewiesen wird, dass die Bedeutung ‚Vertiefung‘ im 18. Jahrhundert erscheint, während sich die Bedeutungen ‚Senkung‘, ‚Niedergeschlagenheit‘ und ‚Krisenzustand‘ im 19. Jahrhundert entwickelt haben. Die drei erwähnten Bedeutungen scheinen folglich parallel entstanden

³⁸ Vgl. Duden online, Zugriff 3.12.2019, <https://www.duden.de/rechtschreibung/Depression>.

³⁹ Vgl. DWDS, Zugriff 3.12.2019, <https://www.dwds.de/wb/Depression>.

⁴⁰ Vgl. ebd.

und metaphorische bzw. metonymische Erweiterungen der ursprünglichen und konkreten Bedeutung ‚Vertiefung‘ zu sein.⁴¹

Der Schwerpunkt unserer weiteren Überlegungen wird auf die medizinisch-psychologische Bedeutung des Wortes gelegt. Unter Berücksichtigung der diachronen Perspektive könnte man davon ausgehen, dass das Wort *Depression* in der uns interessierenden medizinisch-psychologischen Bedeutung selbst eine metaphorische Erweiterung ist. Im Rahmen der krankheitsbezogenen Bedeutung stellen beide Wörterbücher die Bedeutung ‚Traurigkeit‘ oder ‚nicht krankhafte, meist kurzzeitige Phase trauriger, niedergeschlagener Stimmung‘ heraus. Diese Bedeutungsvarianten können aufgrund ihrer Relation mit der krankheitsbezogenen Hauptbedeutung als Ganzes-Teil-Metonymien betrachtet werden. In einem solchen Fall wird mithilfe des alle Aspekte der Krankheit umfassenden Begriffs auf eines ihrer Symptome referiert. Diese metonymische Bedeutungsvariante wird mit dem folgenden Beispiel illustriert: „Das Wetter geht mir hier aufs Gemüt. An Regentagen kriege ich Depressionen.“⁴² Es zeichnet sich eine Tendenz ab, dass das Wort ‚Depression‘ im Sinne der Traurigkeit sehr häufig in der Pluralform vorkommt.

4.2. DEPRESSION IM LICHT DER KONZEPTUELLEN METAPHERN – KOLLOKATIONSANALYSE

Die Basis für die nachstehende Kollokationsanalyse wurde mithilfe des Tools Wortprofil von DWDS zusammengestellt. Es wurde in DWDS-Korpora nach dem Stichwort ‚Depression‘ gesucht und dessen Wortprofil analysiert. Betrachtet wurden die Kollokationen mit der Mindestfrequenz 5. Aus Platzgründen können nicht alle morphologischen Gruppen von Kollokationen dargestellt werden. Daher wird der Fokus auf Verbindungen des Wortes ‚Depression‘ mit Verben gelegt, wobei dem Wort ‚Depression‘ in den angeführten Verbindungen verschiedene syntaktische Funktionen zukommen (Subjekt, Objekt, Präpositionalobjekt). Das Ziel der Analyse ist es, zu zeigen, welche konzeptuellen Metaphern anhand von verbalen Kollokationen versprachlicht werden. Aufgrund der Korpusuntersuchung können folgende konzeptuelle Metaphern herausgestellt werden:

⁴¹ An dieser Stelle wird die Frage aufgeworfen, ob die geologische Bedeutung des Wortes *Depression* als eine Metapher oder Metonymie aufzufassen ist. Aus Raumgründen gehen wir auf die Bedeutungsvariante nicht genauer ein.

⁴² DWDS, Zugriff 3.12.2019, <https://www.dwds.de/wb/Depression>.

A. ‚Depression ist ein Gegner‘⁴³

a. Depression als Akk./Dat.-Objekt:

- Akk.-Objekt: *die Depression bekämpfen, die Depression besiegen, die Depression überwinden*;
- Dat.-Objekt: *der Depression verfallen, (sich) der Depression hingeben, sich der Depression ergeben, der Depression weichen*;

b. Depression als Subjekt: *die Depression befällt, die Depression überfällt, die Depression erfasst, die Depression beherrscht, die Depression quält, die Depression weicht, die Depression droht*;

c. Depression als Präpositionalobjekt: *ankämpfen gegen Depression, bewahren vor Depression, befreien von Depression, befreien aus Depression*.

Die zusammengestellten Kollokationen zeigen eindeutig, dass Depression als Gegner konzeptualisiert werden kann, wobei es die Möglichkeit gibt, zwischen zwei Perspektiven der Konzeptualisierung zu unterscheiden. Auf der einen Seite wird die Situation aus der Perspektive der Krankheit konzeptualisiert, indem Depression als aktiver Gegner angesehen wird, der den Kranken angreift. Das sieht man an den Beispielen für Kollokationen wie *die Depression befällt, überfällt, beherrscht, erfasst, droht*. Diese Konzeptualisierungsart veranschaulichen die Beispielsätze (1)–(3):

(1) *Bald befällt auch den Filmemacher die große Depression – auch so kann man sich als Teil einer nationalen Gemeinschaft fühlen.*⁴⁴

(2) *Karin erzählt: „Die Depression überfällt mich ganz plötzlich, unerwartet.“*

(3) *Akute Depression drohe ihm jedenfalls nicht: Hundshaie sind keine ausgesprochen geselligen Tiere, sagt Hansel.*

Diese Perspektive der Konzeptualisierung korrespondiert mit der syntaktischen Funktion des Wortes ‚Depression‘ als Subjekt in den zusammengestellten verbalen Kollokationen. Die Korrespondenz beruht darauf, dass das Agens die Subjektstelle besetzt. Den oben angeführten Beispielen kann entnommen werden, dass sich die Depression durch das für das Agens charakteristische aktive Handeln auszeichnet. Dieser Konzeptualisierungsart können allerdings auch Kollokationen zugeordnet werden, in denen der Depression zwar die semantische Rolle des Agens zugeschrieben werden kann, aber sie greift den Kranken nicht an, sondern verliert

⁴³ Die Metapher ‚Depression ist ein Gegner‘ reiht sich in die Metaphorik des Krieges ein, die z. B. von Guławska-Gawkowska in der Beschreibung von Krebserkrankungen ermittelt und dargestellt wurde. Vgl. Małgorzata Guławska-Gawkowska, „Metaforyka chorób nowotworowych“, in: *Translatoryczne i dyskursywne oblicza komunikacji*, hrsg. v. Ewa Gruszczyńska, Małgorzata Guławska-Gawkowska, Anna Szczęsny (Warszawa: Instytut Lingwistyki Stosowanej WLS UW, 2019), 249–265.

⁴⁴ Dieses und alle nachfolgenden Beispiele entstammen dem DWDS, letzter Zugriff 10.12.2019, <https://www.dwds.de/wp/Depression>.

an Kraft. Möglicherweise kann das auf die Maßnahmen, die Betroffene gegen die Krankheit ergreifen, zurückgeführt werden, wobei dies nicht explizit zum Ausdruck kommt. Das wird mit dem folgenden Beispiel (4) illustriert:

(4) *Reihenweise werden Manager entlassen, die Depression weicht der Panik.*

Auf der anderen Seite schlägt sich die Metapher des Gegners in solchen Kollokationen nieder, in denen die Relation zwischen der Depression und dem Kranken aus der Perspektive des Betroffenen geschildert wird, wobei der Kranke zumindest gegen die Krankheit zu kämpfen versucht (ausgenommen *verfallen*). Als Beispiele für diese Konzeptualisierungsart können folgende Kollokationen genannt werden: *die Depression bekämpfen, besiegen, überwinden, gegen die Depression ankämpfen*. Der Gebrauch dieser Kollokationen wird mit folgenden Beispielen (5)–(7) illustriert:

(5) *Sogar Menschen, die eine Depression überwunden haben, zeigen zu einem gewissen Grad noch immer ein depressives Gangmuster, fand Michalak heraus.*

(6) *Francoise Xenakis, eine jugendlich wirkende 73-jährige französische Schriftstellerin, nimmt Antidepressiva unregelmäßig seit mehr als dreißig Jahren, um eine chronische Depression zu bekämpfen, die genetisch bedingt sei.*

(7) *Nur eine Waffe taugt angeblich, um seine Depression zu besiegen, und die heißt Sex. Was auch sonst.*

In diesem Fall kommt dem Wort *Depression* die syntaktische Funktion des Akkusativ- oder Dativobjekts zu, wobei man auch auf solche Konstruktionen hinweisen kann, in denen *Depression* als Präpositionalobjekt vorkommt. Die eruierten Kollokationen sind mit der Perspektive des Kranken verbunden, dem die semantische Rolle des Agens zukommt.

B. ‚Depression ist eine äußere Kraft‘

a. *Depression als Subjekt: die Depression lähmt, die Depression nimmt zu, die Depression lässt nach, die Depression wirkt, die Depression treibt, die Depression drückt.*

Auch bei dieser Metapher lassen sich zwei Arten der Konzeptualisierung der Depression unterscheiden.⁴⁵ Erstens wird die Depression als eine äußere Kraft Konzeptualisiert, die sich durch das Merkmal der Agentivität auszeichnet. Das illustrieren die Kollokationen *die Depression treibt, drückt, wirkt, lähmt*, die mit folgenden Korpusbeispielen (8)–(10) belegt werden:

⁴⁵ Es muss unterstrichen werden, dass bei der Metapher ‚Depression als eine äußere Kraft‘ bewusst die Formulierung *Konzeptualisierungsart / Art der Konzeptualisierung* verwendet wird. Im Fall dieser Metapher sprechen wir nicht über zwei Perspektiven wie bei der Metapher des Gegners (Perspektive der Krankheit und Perspektive des Kranken), die eine Situation aus je verschiedenem Blickwinkel schildern. Hier handelt es sich um zwei heterogene Merkmale (Agentivität und Intensität), die der Depression zugeordnet werden.

- (8) *Olaf Johannessen porträtiert die Romanfigur Houellebecq als Schriftsteller, den seine kompromisslose Entscheidung für die Wahrheit, so bitter sie auch sein mag, in eine lebensgefährliche Depression treibt.*
 (9) *Wie ein schwerer Stein drückt die Depression aufs Gemüt.*
 (10) *Für viele Jahre lähmten die Depressionen den Komödianten, es entstanden nur wenige, bittere Seiten.*

Ähnlich wie bereits angedeutet, hängt auch in diesem Fall das Merkmal der Agentivität des Wortes ‚Depression‘ mit seiner syntaktischen Funktion als Subjekt zusammen.

Zweitens wird mit der Metapher die Tatsache hervorgehoben, dass es sich um eine Kraft handelt, die verschiedene Intensitätsgrade entfalten kann, und es wird zugleich betont, dass sich die Depression selbständig (unabhängig vom Willen des Betroffenen) fort- oder zurückentwickeln kann. Das zeigen die Kollokationen *die Depression nimmt zu*, *die Depression lässt nach*, deren Verwendung in Kontexten mit folgenden Beispielen (11)–(12) illustriert werden kann:

- (11) *Als meine Depression zunahm, riet Robert mir: Nimm doch Tabletten.*
 (12) *Gerade in den letzten Jahren haben Depressionen, Bulimie und Angstsymptome unter jugendlichen Frauen zugenommen.*

C. ‚Depression ist ein Loch‘

a. Depression als Präpositionalobjekt: *in Depression verfallen, versinken, stürzen, abgleiten, fallen, rutschen, abrutschen, verharren; aus Depression herausholen, herauskommen, herausfinden.* Depression kann als ein Loch konzeptualisiert werden, wobei sich auch in diesem Fall zwei Perspektiven erkennen lassen. Diese Unterscheidung beruht auf der Richtung, in die die Bewegung des Kranken in Bezug auf das Loch erfolgt. Einerseits bewegt sich der Betroffene nach unten, d. h. in das Loch hinein, wobei hier anhand verbaler Kollokationen unterschiedliche Grade der Heftigkeit und Schnelligkeit der Bewegung ermittelt werden können. Diese können wiederum mit dem Fortschreiten der Krankheit in Verbindung gesetzt werden. Dieser Aspekt lässt sich mit Blick auf folgende Beispiele wie *in Depression stürzen* und *in Depression abgleiten* feststellen, was die Beispielsätze (13) und (14) zeigen:

- (13) *„Es besteht immer wieder die Gefahr, dass die Patienten sich überfordert fühlen und in eine Depression abgleiten“, sagt Bamborschke.*
 (14) *Schneider stürzt in eine Depression, versucht, sich die Pulsadern aufzuschneiden.*

Andererseits zeigt die zweite Perspektive die Bewegung des Betroffenen nach oben, d. h. aus dem Loch heraus, was mit dem Heilungsprozess gleichzusetzen ist. In diesem Bereich kann auch auf zwei Aspekte des Heilungsprozesses hingedeutet werden: Entweder findet der Betroffene selbst einen Ausweg aus der Krankheit – was am Beispiel des Verbs *herauskommen* im Ausdruck *aus der Depression herauskommen* gezeigt werden kann, siehe Beispiel (15) –, oder

er nimmt die Hilfe eines Dritten in Anspruch, was das Verb *herausholen* im Ausdruck *aus der Depression herausholen* illustriert – vgl. Beispiel (16). Diese zwei Perspektiven manifestieren sich auch im Einsatz entsprechender Präpositionen – im ersten Fall der Präposition *in*, im zweiten hingegen *aus*:

(15) *Kokain macht nicht körperlich, dafür aber psychisch abhängig – weil der Konsument ohne Droge nicht mehr aus seinen Depressionen herauskommt.*

(16) *„Er hat mich einst auch aus einer Depression, aus einem Loch herausgeholt“, beschrieb Klose in der Schweizer Zeitung „Blick“ die besondere Beziehung.*

Ferner soll darauf hingewiesen werden, dass diese Metapher auch mit der Orientierungsmetapher ‚Gut ist oben‘ und ‚Schlecht ist unten‘ korreliert.

D. ‚Depression ist eine Seuche‘

a. Depression als Subjekt: *Depression plagt, Depression bricht aus*;

b. Depression als Präpositionalobjekt: *plagen von Depression, heimsuchen von Depression.*

Im Gegensatz zu den oben analysierten Metaphern gibt es bei dieser Konzeptualisierungsart keine Aufspaltung in Bezug auf Perspektiven, aus denen die Krankheitssituation betrachtet wird. Diese Metapher trägt jedoch eine besondere semantische Ladung, die mit der Stärke und dem Ausmaß der Krankheit in Verbindung gesetzt werden kann, was zumindest zum Teil die Wörterbuchdefinitionen der vorkommenden Verben bestätigen.⁴⁶ Diese Metapher illustrieren folgende Beispielsätze:

(17) *Manchmal weint Fred Delmare am Telefon, manchmal plagt ihn Depressionen.*

(18) *Am besten wäre es natürlich, wenn eine Depression gar nicht erst ausbricht.*

(19) *Es ist der schonungslos offene Bericht eines Menschen, der urplötzlich von einer schweren Depression heimgesucht wird.*

5 SCHLUSSFOLGERUNGEN

Im Fokus dieses Beitrags befinden sich vier konzeptuelle Metaphern, die bei der Konzeptualisierung der ‚Depression‘ als Krankheit vorkommen. Dazu gehören ‚Depression ist ein Gegner‘, ‚Depression ist eine äußere Kraft‘, ‚Depression ist ein Loch‘ und ‚Depression ist eine Seuche‘. Aufgrund der Analyse von verbalen Kollokationen lassen sich allerdings weitere konzeptuelle Metaphern herausstellen, wie z. B. ‚Depression ist ein unerwünschtes Wesen‘, ‚Depression ist eine besessene Entität‘ oder ‚Depression ist eine Pflanze‘, die mit relativ wenigen Beispielen

⁴⁶ Vgl. Duden online, Zugriff 10.12.2019, www.duden.de.

belegt sind und daher einer weiterführenden tiefgreifenden Untersuchung in Rückgriff auf aussagekräftiges sprachliches Material unterzogen werden sollten.

Auf der Grundlage der analysierten Metaphern lässt sich feststellen, dass die Depression über agentivische Merkmale verfügt, die ihr erlauben, über den Menschen Kontrolle zu übernehmen. Der Betroffene wird hierbei der Fähigkeit beraubt, die Krankheit zu kontrollieren. Dies zeigt sich sogar in der Konzeptualisierung der Depression als ein Loch, in das man hineinfällt und dem sich nicht ausweichen lässt. Ferner zeichnen sich die meisten Metaphern dadurch aus, dass sie die Stärke und Intensität der Krankheit zum Ausdruck bringen.

LITERATUR

- Bechmann, Sascha. *Medizinische Kommunikation. Grundlagen der ärztlichen Gesprächsführung*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2014.
- Diwersy, Sascha. *Kookkurrenz, Kontrast, Profil. Korpusinduzierte Studien zur lexikalisch-syntaktischen Kombinatorik französischer Substantive (mit ergänzenden Betrachtungen zum Deutschen)*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2012.
- Fiehler, Reinhard. *Kommunikation und Emotion. Theoretische und empirische Untersuchungen zur Rolle von Emotionen in der verbalen Interaktion*. Berlin, New York: De Gruyter, 1990.
- Firth, John R. „Modes of Meaning“. *Papers in Linguistics* (1934–1951, 1957): 190–215.
- Firth, John R. „A synopsis of linguistics theory“, 1930–1955. In: *Studies in Linguistics Analysis*, hrsg. v. John R. Firth, 1–32. Oxford 1957.
- Guławska-Gawkowska, Małgorzata. „Metaforyka chorób nowotworowych“. In: *Translatoryczne i dyskursywne oblicza komunikacji*, hrsg. v. Ewa Gruszczyńska, Małgorzata Guławska-Gawkowska, Anna Szczęsny, 249–265. Warszawa: Instytut Lingwistyki Stosowanej WLS UW, 2019.
- Hausmann, Franz Josef. „Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen“. *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*, 3/4 (1984): 395–406.
- Hausmann, Franz Josef. „Was sind eigentlich Kollokationen?“. In: *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*, hrsg. v. Kathrin Steyer, 309–334. Berlin, New York: De Gruyter, 2004.
- Hausmann, Franz Josef. „Die Kollokationen im Rahmen der Phraseologie – Systematische und historische Darstellung“. *ZAA* 55.3 (2007): 217–234.
- Helbig, Gerhard. „Funktionsverbgefüge – Kollokationen – Phraseologismen. Anmerkungen zu ihrer Abgrenzung – im Lichte der gegenwärtigen Forschung“. In: *Wörter – Verbindungen. Festschrift für Jarmo Korhonen zum 60. Geburtstag*, hrsg. v. Ulrich Breuer, Irma Hyvärinen, 165–174. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2006.
- Kohn, Kurt. „Bemerkungen zur Kollokationsproblematik“. In: *Texte, Sätze, Wörter und Moneme. Festschrift für Klaus Heger zum 65. Geburtstag*, 369–387. Heidelberg: Heidelberger Orientverlag, 1992.

- Kossow, Klaus-Dieter. „Der kranke Mensch: Überfordert in Krisensituationen“. In: *Medizin zwischen Humanität und Wettbewerb – Probleme, Trends und Perspektiven. Beiträge des Symposiums vom 27. bis 30. September 2007 in Cadenabbia*, hrsg. v. Volker Schumpelick, Bernhard Vogel, 157–165. Freiburg: Verlag Herder, 2007.
- Kövecses, Zoltán. *Metaphor. A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press, 2010.
- Kövecses, Zoltán. *Język, umysł, kultura. Praktyczne wprowadzenie*. Übers. v. Anna Kowalcze-Pawlik, Magdalena Buchta. Kraków: Universitas, 2011.
- Lakoff, George, Mark Johnson. *Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern*. Übers. v. Astrid Hildenbrand. Heidelberg: Carl-Auer, 2014.
- Lakoff, George, Mark Johnson. *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago University Press, 1980.
- Radzik, Anna. „Kollokationen im Variantenwörterbuch des Deutschen“. In: *Im Anfang war das Wort II*, hrsg. v. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk, Artur Tworek, 233–240. Wrocław, Dresden: Neisse Verlag, 2013.
- Roelcke, Volker. *Krankheit und Kulturkritik. Psychiatrische Gesellschaftsdeutungen im bürgerlichen Zeitalter (1790–1914)*. Frankfurt a. M.: Campus-Verlag, 1999.
- Shelton, Catherine. *Unheimliche Inskriptionen: Eine Studie zu Körperbildern im postklassischen Horrorfilm*. Köln: Univ. Diss. Bielefeld: Transcript Verlag, 2008.
- Skirl, Helge, Monika Schwarz-Friesel. *Metapher*. Heidelberg: Universitätsverlag WINTER, 2013.
- Sulikowska, Anna. „Zur Konzeptualisierung der DEPRESSION aus der Perspektive der Betroffenen“. In: *Chancen und Perspektiven einer Emotionslinguistik*, hrsg. v. Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska, Anna Sulikowska, Werner Westphal, 37–56. Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 2016.
- Targońska, Joanna. „Der Kollokationsbegriff im Lichte der geschichtlichen Entwicklung“. *Kwartalnik Neofilologiczny* 4, LXI (2014): 695–717.

Marcelina KAŁASZNIK, Dr. Magisterstudium der Germanistik an der Universität Wrocław (2009–2011) und der Hochschule Zittau/Görlitz (2011–2012). 2016 Doktorgrad im Bereich der Sprachwissenschaft an der Universität Wrocław aufgrund der Dissertation „Das Wortfeld ‚Bezeichnungen für bekannte Persönlichkeiten‘ im Fokus der linguistischen Forschung. Eine kontrastive deutsch-polnische Studie“. Forschungsschwerpunkte: Lexikologie, Wortbildung, Übersetzen von Fachtexten.
Kontakt: marcelina.kalasznik[at]uwr.edu.pl

Przemysław STANIEWSKI, Dr., wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Germanistik der Universität Wrocław. 2013 Promotion zum Thema „Das Unantastbare beschreiben. Gerüche und ihre Versprachlichung in Anlehnung an die thematischen Korpora des Deutschen und Polnischen mit Berücksichtigung ausgewählter Textgruppen“. Forschungsschwerpunkte: kognitive, diachrone und vergleichende Sprachwissenschaft sowie Semantik und Pragmatik.
Kontakt: przemyslaw.staniewski[at]uwr.edu.pl



ZITIERNACHWEIS:

Kałasznik, Marcelina, Przemysław Staniewski. „*Depression* im Lichte der konzeptuellen Metaphern im Deutschen. Eine Untersuchung am Beispiel verbaler Kollokationen“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 29 (2020): 187–204.
DOI: 10.18276/cgs.2020.29-10.



AGNIESZKA GAWEŁ | ORCID: 0000-0002-0711-5658
Uniwersytet Jagielloński, Instytut Filologii Germańskiej, Kraków

ZUR SPRACHLICHEN KONSTRUKTION DES TODES: HISTORISCHE GRABINSCHRIFTEN AUF DEM RAKOWICKI-FRIEDHOF IN KRAKAU

Abstract

Die Sphäre des Todes hat einen wesentlichen Einfluss auf die Entwicklung aller Kulturen. Die kulturspezifischen Konzeptualisierungsmuster und Haltungen gegenüber dem Tod, die sich auch in der Sprache widerspiegeln, können als Visitenkarte der jeweiligen Sprach- und Kulturgemeinschaft betrachtet werden. In dem Beitrag wird die sprachliche Konstruktion des Todes in historischen Grabinschriften auf dem Krakauer Rakowicki-Friedhof untersucht. Den Schwerpunkt der Analyse bilden die Wechselbeziehungen zwischen den Aspekten vom diskursiven Bild des Todes, die im analysierten Korpus eine besondere Prominenz aufweisen, der Auswahl von sprachlichen Ausdrucksmitteln und den kulturspezifischen Konzeptualisierungen und Haltungen gegenüber dem Tod.

SCHLÜSSELWÖRTER

Sprache des Todes, Grabinschriften, Todesmetaphern, diskursives Weltbild

ON THE LANGUAGE CONSTRUAL OF DEATH IN HISTORIC GRAVE INSCRIPTIONS FROM THE RAKOWICKI CEMETERY IN CRACOW

Abstract

The death and dying play an important role in the development of all cultures and the conceptual patterns expressing our attitude to death reflect central values realized in the particular language and culture community. In the paper, we analyse the language construal of death in historic grave inscriptions from the Rakowicki Cemetery in Cracow. The focus of the analysis lies on the question, up to which point the choice of linguistic means corresponds with cultural patterns constituting the concept of death in the collective consciousness.

KEYWORDS

language of death, grave inscriptions, metaphors of death, language construal, linguistic worldview

JĘZYKOWA KONSTRUKCJA OBRAZU ŚMIERCI. HISTORYCZNE INSKRYPCJE NAGROBNE Z CMENTARZA RAKOWICKIEGO W KRAKOWIE

Abstrakt

Śmierć i umieranie odgrywają istotną rolę w życiu wszystkich społeczności, a wzorce kulturowe wyrażające nasze nastawienie do śmierci wskazują na centralne wartości realizowane w danym kręgu kulturowym. W artykule podjęto próbę rekonstrukcji dyskursywnego obrazu śmierci w XIX-wiecznych inskrypcjach nagrobnych z cmentarza Rakowickiego, najstarszego cmentarza komunalnego w Krakowie. W toku analizy autorka koncentruje się na pytaniu, na ile dobór środków językowych w zebranych tekstach odzwierciedla wzorce kulturowe, które w świadomości zbiorowej konstytuują konceptualne ujęcie obrazu śmierci.

SŁOWA KLUCZOWE

językowy obraz śmierci, inskrypcje nagrobne, metafory śmierci, dyskursywny obraz świata

1 EINFÜHRUNG

Das Sterben und der Tod spielen eine wesentliche, kulturprägende Rolle im Leben aller Gemeinschaften und die kulturspezifischen Konzeptualisierungsmuster, die unsere Einstellung zum Tod zum Ausdruck bringen, verweisen auf zentrale Werte, die im jeweiligen Kulturkreis realisiert werden. Diese Konzeptualisierungsmuster, welche die Vorstellungen der jeweiligen Sprach- und Kulturgemeinschaft über eines der wichtigsten existentiellen Themen widerspiegeln, haben Einfluss auf den öffentlichen und privaten Sprachgebrauch. Im vorliegenden Text untersuchen wir die sprachliche Konstruktion des Todes in Grabinschriften aus dem 19. Jahrhundert vom Rakowicki-Friedhof, dem ältesten kommunalen Friedhof in Krakau. Im Mittelpunkt unserer Überlegungen steht die Frage, inwieweit die Auswahl von sprachlichen Ausdrucksmitteln mit kulturspezifischen Denkmustern korrespondiert, die im kollektiven Bewusstsein das konzeptuelle Abbild des Todes konstituieren.

2 ZUR SPRACHLICHEN KONSTRUKTION DES TODES IM DEUTSCHEN UND IM POLNISCHEN SPRACH- UND KULTURRAUM

Die Unabwendbarkeit des Todes gehört zu den wichtigsten existentiellen Erkenntnissen der Menschheit. Die Art und Weise, wie die Todeserfahrung in der jeweiligen Kultur konzeptualisiert und versprachlicht wird, kann als Visitenkarte dieser Sprach- und Kulturgemeinschaft betrachtet werden. Im deutschen und polnischen Sprach- und Kulturraum können grundsätzlich vier kulturspezifische Tendenzen identifiziert werden, die auf gesellschaftlicher Ebene unsere Einstellung zu dieser Sphäre zum Ausdruck bringen: die Tabuisierung, die Dämonisierung und die Ritualisierung des Todes sowie die Tabu-Brüche im Bereich der Kommunikation über den Tod. Die genannten Tendenzen korrespondieren mit verschiedenen Haltungen dem Tod gegenüber und sind als Ergebnis bestimmter Konzeptualisierungsmuster zu betrachten. Intersubjektive Denk- und Verhaltensmuster, welche die Domäne ‚Sterben‘ betreffen, kommen sowohl im Sprachsystem als auch im Sprachgebrauch zum Ausdruck. Die Wechselbeziehungen zwischen kulturspezifischen Tendenzen im Bereich der Kommunikation über den Tod und den ihnen entsprechenden Haltungen ihm gegenüber, konzeptuellen Mustern sowie sprachlichen Ausdrucksmitteln werden in Tabelle 1 präsentiert:

Kulturspezifische Tendenzen im Bereich der Kommunikation über den Tod und ihre konzeptuellen und sprachlichen Korrelate			
Tendenzen im Bereich der Kommunikation	Haltungen gegenüber dem Tod	Konzeptuelle Muster	Sprachliche Ausdrucksmittel
Tabuisierung des Todes	Verdrängung der Todeserfahrung	Tod als Ende des Lebens	Euphemismen, euphemistische Todesmetaphern
Dämonisierung des Todes	Widerstand gegen den Tod	Tod als Ende des Lebens	Ausdrücke, welche die konzeptuelle Domäne ‚Emotionen‘ aktivieren, Verweise auf eine enge Beziehung zwischen dem Verstorbenen und dem Verbliebenen
Ritualisierung des Todes	Akzeptanz des Todes	Tod als Übergang in eine andere Dimension	Euphemismen, (euphemistische) Todesmetaphern
	Aufbau einer Bindung mit den Verstorbenen	Gemeinschaft der Lebenden und Verstorbenen (im religiösen Sinne) Gemeinschaft der Lebenden und Verstorbenen (im Sinne der Bindung zwischen den Vorfahren und Nachkommen)	Gebete für die Seelen der Verstorbenen, Verweise auf das Wiedertreffen Verweise auf den Beitrag der Verstorbenen zur Entwicklung der jeweiligen Gemeinschaft (z. B. prominente Berufe, akademische Grade und Titel, den Bürgerstatus und den Dienst für die Gesellschaft)
Tabu-Brüche im Bereich der Kommunikation über den Tod	keine Furcht vor dem Tod, fehlende Hochschätzung für die Sphäre des Sterbens	uneinheitlich	Disphemismen

Tab. 1

Im Folgenden konzentrieren wir uns auf zwei sprachliche Erscheinungen im Bereich der Kommunikation über den Tod, die für die Analyse von Grabinschriften von besonderer Relevanz sind: die Euphemismen sowie die sprachlichen und diskursiven Bilder des Todes.

2.1 EUPHEMISMEN ALS SPRACHLICHE SIGNALE DER TABUISIERUNG UND RITUALISIERUNG DER TODESERFAHRUNG

Die Verwendung von Euphemismen in der Kommunikation über den Tod ist eine weltweite Tendenz, die sich auch im deutschen und polnischen Sprach- und Kulturraum niederschlägt. Die Ursachen für die Tabuisierung der Todeserfahrung sind verschiedenartig und können grundsätzlich in zwei Gruppen eingeteilt werden: Motive, die sich aus der Tendenz zur Verdrängung von Schmerz und Leiden ergeben, sowie religiöse Motive, die mit der Sakralisierung des Todes in Verbindung stehen. Stein erwähnt als Gründe die Todesfurcht, das Bestreben, die Sphäre des Sterbens aus dem eigenen Bewusstsein und aus dem gesellschaftlichen Leben zu verdrängen, sowie die Ungewissheit, ob und auf welche Weise das menschliche Schicksal nach dem Tode fortgesetzt wird.¹ Engelking verweist auf religiöse Motive, die zur Vermeidung einer direkten Kommunikation über den Tod beitragen. Die euphemistische Ausdrucksweise ist nämlich auf die Sakralisierung der Todessphäre zurückzuführen und soll eine korrekte Form des Kontakts mit dem Sacrum aufbauen.² Jasik betrachtet den häufigen Gebrauch von Euphemismen in der Kommunikation über den Tod als eine magische Handlung, dank der das große Unglück vermieden werden soll.³

Die Tendenz zur Tabuisierung der Todeserfahrung spiegelt sich sowohl im Sprachsystem, insbesondere im Bereich der Phraseologie,⁴ als auch im Sprachgebrauch⁵ wider. Engelking unterscheidet drei Gruppen von Euphemismen innerhalb der konzeptuellen Domäne ‚Tod‘:

¹ Vgl. Stephan Stein, „Sprechen über Sterben und Tod zwischen Euphemismen und Dysphemismen – Zum Sprachgebrauch in Textsorten im Umfeld von Tod und Trauer“, in: *Verhüllender Sprachgebrauch. Textsorten und diskursive Euphemismen*, hrsg. v. Enrico Garavelli, Hartmut E. H. Lenk (Berlin: Frank & Timme, 2017), 84–87.

² Vgl. Anna Engelking, „Istota i ewolucja eufemizmów (na przykładzie zastępczych określeń śmierci)“, *Przegląd Humanistyczny* 28 (1984) 4: 115–116.

³ Vgl. Anna Jasik, „Tabuizowanie tematu śmierci i realiów z nią związanych w różnych kręgach środowiskowych Opolszczyzny“, in: *Tabu w języku i kulturze. Język a kultura*, Bd. 21, hrsg. v. Anna Dąbrowska (Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2009), 175.

⁴ Vgl. Anna Gondek, Joanna Szczęk, „Das semantische Feld ‚Tod‘ / ‚Sterben‘ in der deutschen und polnischen Phraseologie (am lexikographischen Material)“, *Orbis Linguarum* 35 (2009): 389–402. Da die Tendenz zur Tabuisierung der Todeserfahrung, wie aus Gondek/Szczęk (2009) ersichtlich, bereits in vielen vom Kontext isolierten Phraseologismen erkennbar ist, werden im vorliegenden Beitrag die anhand der Analyse von Phraseologismen einer Sprache rekonstruierbaren kulturspezifischen Denkmuster, soweit sie die dominanten Tendenzen im Bereich des phraseologischen Systems und nicht im Gebrauch der Phraseologismen in bestimmten Textsorten betreffen, der Ebene des Sprachsystems zugeordnet.

⁵ Vgl. Iwona Steczko, „Językowe sposoby wyrażania aktu śmierci w dawnych inskrypcjach nagrobnych z cmentarza Rakowickiego w Krakowie“, *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Linguistica* 6 (2011): 92–108; Stein, „Sprechen über Sterben und Tod“, 83–118.

metonymische Bezeichnungen, Todesmetaphern und Entlehnungen.⁶ Die beiden erstgenannten Gruppen treten sowohl im Deutschen als auch im Polnischen auf und bilden den Kern verhüllender Ausdrücke, die in der Kommunikation über den Tod verwendet werden. Die metonymischen Bezeichnungen für den Tod können nach Engelking wiederum in zwei Gruppen unterteilt werden: Metonymien, die auf die einzelnen Phasen des Sterbeprozesses Bezug nehmen, sowie Bezeichnungen, die mit verschiedenen Etappen und Requisiten der Begräbniszeremonie in Verbindung stehen.⁷ Die beiden Arten von Metonymien sind sowohl im Deutschen als auch im Polnischen vertreten, z. B.: den letzten Seufzer tun, ostateczny dech – ‚der letzte Atemzug‘; ins Grab gehen, wejść do grobu – ‚ins Grab eintreten‘.⁸

Die zweitgenannte Gruppe von Euphemismen, die Todesmetaphern, spielt in der Kommunikation über das Sterben eine besonders wesentliche Rolle. Metaphorische Bezeichnungen für den Sterbeprozess und den Tod verfügen nämlich, wie Stadelbacher betont, über eine „wirklichkeitskonstitutive Macht“⁹. Durch die Verwendung der jeweiligen Metapher wird eine neue Realität geschaffen, der ein bestimmtes konzeptuelles Muster zugrunde liegt. Stein verweist auf das Vorhandensein der folgenden euphemistischen Todesbilder und Metaphern in der deutschsprachigen Kommunikation über den Tod:

- der Tod als finales Ende bzw. Versinken im Dunklen (z. B. *Das Lebenslicht ist erloschen.*)
- der Tod als Schlaf bzw. Ruhe (z. B. *entschlafen*)
- der Tod als Reise bzw. Weg-/ Auseinandergehen, Abschied (z. B. *die letzte Reise*)
- der Tod als Erlösung (z. B. *von den Leiden erlösen*)
- der Tod als Verlust (z. B. *für immer verlieren*)
- der Tod als Änderung der Existenzform (z. B. *in die Ewigkeit abberufen werden*).¹⁰

Polnische Metaphern, die als euphemistische Bezeichnungen für den Tod fungieren, wurden u. a. von Engelking, Gondek/Szczęk und Steczko untersucht.¹¹ Die wichtigsten Typen von

⁶ Vgl. Engelking, „Istota i ewolucja eufemizmów“, 119–125. Die letztgenannte Gruppe, Entlehnungen, ist für die vorliegende Studie von geringer Relevanz.

⁷ Vgl. ebd., 124.

⁸ Vgl. ebd. sowie Gondek, Szczęk, „Das semantische Feld ‚Tod‘ / ‚Sterben‘, 392–394.

⁹ Stephanie Stadelbacher, „Vom ‚Reisen‘ und ‚friedlichen‘ Sterben – Die wirklichkeitskonstitutive Macht von Metaphern am Beispiel der Hospizbewegung“, in: *Methoden der Metaphernforschung und -analyse*, hrsg. v. Matthias Junge (Wiesbaden: Springer VS, 2014), 105, 113.

¹⁰ Vgl. Stein, „Sprechen über Sterben und Tod“, 100.

¹¹ Vgl. Engelking, „Istota i ewolucja eufemizmów“, 115–129; Anna Gondek, Joanna Szczęk, „Die Metaphorik des Todes am Beispiel der deutschen und polnischen Phraseologismen im Bereich ‚Sterben/den Tod finden‘“, in: *Germanistische Linguistik extra muros – Aufgaben*, hrsg. v. Iwona Bartoszewicz, Martine Dalmas, Joanna Szczęk, Anna Tworek (Wrocław, Dresden: ATUT, Neisse Verlag, 2009), 153–161; Steczko, „Językowe sposoby wyrażania aktu śmierci“, 92–108.

konzeptuellen Mustern, die den polnischen Todesmetaphern zugrunde liegen, lassen sich nach Steczko folgendermaßen zusammenfassen:

- der Tod als Ende des Lebens (z. B. *przestać żyć* – ‚aufhören, zu leben‘)
- der Tod als Reise¹² (z. B. *zejść z tego świata* – ‚von dieser Welt abtreten‘¹³, *rozstać się z tym światem* – ‚von dieser Welt Abschied nehmen‘, *przenieść się do wieczności* – ‚in die Ewigkeit eintreten‘)
- der Tod als Erlöschen der Lebensflamme (z. B. *zgasnąć* – ‚erlöschen‘)
- der Tod als Schlaf (z. B. *zasnąć w Panu* – ‚im Herrn entschlafen‘).¹⁴

Die Verwendung der oben besprochenen Metonymien und Metaphern sowie anderer Euphemismen im Bereich der Kommunikation über den Tod ist ein Ausdruck der Entscheidung des Konzeptualisierers, das gesellschaftliche Tabu anzuerkennen.

2.2 SPRACHLICHE UND DISKURSIVE BILDER DES TODES ALS AUSDRUCK KULTURSPEZIFISCHER TENDENZEN IM BEREICH DER KOMMUNIKATION ÜBER DEN TOD

Kulturspezifische Tendenzen im Bereich der Kommunikation über den Tod kommen auch in sprachlichen und diskursiven Weltbildern zum Ausdruck. Mit dem Terminus ‚sprachliches Weltbild‘ bezeichnet Bartmiński eine „in der Sprache enthaltene Wirklichkeitsinterpretation, die sich als Menge von Denkmustern über die Welt, Menschen, Gegenstände und Ereignisse erfassen lässt“¹⁵. Diese Wirklichkeitsinterpretation hat intersubjektiven Charakter und ist als gemeinsames sprachliches und kulturelles Erbgut der jeweiligen Sprach- und Kulturgemeinschaft zu betrachten. Sie ist nach Bartmiński sowohl im Sprachsystem als auch in den Texten einer Kultur verfestigt.¹⁶ Für die hier vorgenommene Analyse ist auch die von Waldemar Czachur eingeführte Kategorie des diskursiven Weltbildes von besonderer Relevanz. Bei diskursiven Weltbildern handelt es sich um in der Sprache verankerte, jedoch diskursiv erzeugte Konstrukte, denen bestimmte kulturspezifische Denk- und Handlungsmuster zugrunde liegen.¹⁷ Auf die Tatsache, dass die linguistische Analyse der Grabinschriften eine

¹² Steczko, „Językowe sposoby wyrażania aktu śmierci“, 98–102. Steczko unterscheidet drei Untertypen der Reismetapher: die Metapher des Abtretens, des Abschieds und des Übergangs in eine andere Existenzform.

¹³ Wörtlich: *heruntersteigen*.

¹⁴ Vgl. ebd., 96–104.

¹⁵ Jerzy Bartmiński, „Der Begriff des sprachlichen Weltbildes und die Methoden seiner Operationalisierung“, *Tekst i dyskurs – Text und Diskurs* 5 (2012): 266.

¹⁶ Vgl. ebd., 270–283.

¹⁷ Vgl. Waldemar Czachur, *Diskursive Weltbilder im Kontrast. Linguistische Konzeption und Methode der kontrastiven Diskursanalyse deutscher und polnischer Medien* (Wrocław: ATUT, 2011), 144–147.

Rekonstruktion der mit Hilfe von Sprache vermittelten kulturspezifischen Konzeptualisierungsmuster ermöglicht, verweisen Borkowski, Hajduk und Hajduk/Kasperowicz-Stążka.¹⁸ Zu wesentlichen Bestandteilen vom sprachlich verankerten Todesbild, das in Kurztexten auf Grabdenkmälern vermittelt wird, gehören euphemistische Todesbezeichnungen, Lexeme aus dem Wortfeld ‚Gefühle‘, Berufsbezeichnungen und andere Verweise auf den sozialen Status der Verstorbenen sowie Ausdrücke, welche die konzeptuellen Domänen ‚Ewigkeit‘ und ‚Andenken‘ aktivieren.¹⁹

3 ZUR SPRACHLICHEN KONSTRUKTION DES TODES IN HISTORISCHEN GRABINSCHRIFTEN VOM RAKOWICKI-FRIEDHOF IN KRAKAU – EINE EMPIRISCHE ANALYSE

Im vorliegenden Abschnitt konzentrieren wir uns auf die Analyse der sprachlichen Konstruktion des Todes in historischen Grabinschriften vom Rakowicki-Friedhof in Krakau. Das Korpus für die hier vorgenommenen Untersuchungen bildet eine Sammlung von Grabinschriften aus dem 19. Jahrhundert (Zeitraum 1803–1865), die im Manuskript *Napisy z pomników cmentarza krakowskiego. Zebrał i wiernie odpisał Antoni Kostecki – „Inschriften von den Denkmälern des Krakauer Friedhofs. Gesammelt und treu abgeschrieben von Antoni Kostecki“* zusammengestellt wurden.²⁰ In der Analyse werden die folgenden Faktoren berücksichtigt:

- Aspekte des diskursiven Bildes des Todes, die im analysierten Korpus eine besondere Prominenz aufweisen,
- sprachliche Ausdrucksmittel, die bei der Konstruktion der einzelnen Aspekte vom diskursiven Bild des Todes verwendet werden,

¹⁸ Vgl. Igor Borkowski, „Śmierci tajemnicze wrota. Językowy świat inskrypcji nagrobnych“, in: *Językowy obraz świata i kultura. Język a kultura*, Bd. 13, hrsg. v. Anna Dąbrowska, Janusz Anusiewicz (Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2000), 343–354; Jan Hajduk, „Ein Grabstein erzählt – ein Versuch der Rekonstruktion des sprachlichen Bildes von Emmendingen anhand der Grabinschriften“, in: *Germanistische Linguistik extra muros – Aufgaben*, hrsg. v. Iwona Bartoszewicz, Martine Dalmas, Joanna Szczęk, Anna Tworek (Wrocław, Dresden: ATUT, Neisse Verlag, 2009), 163–170; Jan Hajduk, Beata Kasperowicz-Stążka, „Salve regina. Kulturowo-językowy obraz Sandomierza w inskrypcjach nagrobnych z Cmentarza Świętopawelskiego“, in: *Cmentarz Świętopawelski w Sandomierzu – w dwóchsetlecie powstania*, hrsg. v. Piotr Sławiński (Sandomierz: Parafia Nawrócenia św. Pawła Apostoła, 2010), 189–208. Für eine Analyse kulturspezifischer Inhalte in Grabinschriften, die auf einer anderen theoretischen Grundlage als das Konzept des sprachlichen und diskursiven Weltbildes basiert, siehe auch Józef Jarosz, *Grabinschrift – eine Textsorte im Wandel* (Wrocław, Dresden: ATUT, Neisse Verlag, 2017), 436–438.

¹⁹ Vgl. Borkowski, „Śmierci tajemnicze wrota“, 348–352.

²⁰ Die Sammlung enthält insgesamt 544 Inschriften. Die meisten von ihnen haben sich auf dem Friedhof nicht erhalten und sind heutzutage nur im Manuskript von Antoni Kostecki dokumentiert.

- Wechselbeziehungen zwischen der Auswahl von sprachlichen Ausdrucksmitteln, den zugrunde liegenden Konzeptualisierungen und den jeweils dominierenden Haltungen gegenüber dem Tod.

3.1 DAS STERBEN

Der erste Aspekt der konstruierten Szene, der einen integralen Bestandteil vom diskursiven Bild des Todes im analysierten Korpus darstellt, ist das Sterben. Bereits an der Auswahl von Bezeichnungen für den Tod sind nämlich die ihnen zugrunde liegenden kulturspezifischen Konzeptualisierungsmuster erkennbar, die mit verschiedenen Haltungen gegenüber dem Tod und der Sterblichkeit korrespondieren. Bei der Beschreibung des Sterbens stehen dem Konzeptualisierer grundsätzlich drei sprachliche Strategien zur Verfügung: seine wörtliche Benennung, die Verwendung von Euphemismen und der Gebrauch von Ausdrücken, die das mit dem Tod – und insbesondere mit dem Verlust der nahe liegenden Personen – verbundene Leiden besonders stark hervorheben.

Wörtliche Benennungen des Sterbens

In vielen analysierten Grabinschriften wird das Sterben explizit benannt, indem zwei synonymische Bezeichnungen – *zmrzeć* und *umrzeć* – verwendet werden:

Ś. pamięci <i>Ignacego Janikowskiego</i> <i>Obywatela miasta Krakowa</i> <i>zmarłego d. 26 Lipca 1831 r. w wieku lat 41.</i>	<i>„Im seligen Andenken an</i> <i>Ignacy Janikowski</i> <i>Bürger der Stadt Krakau</i> <i>verstorben am 26. Juli 1831 im Alter von 41 Jahren.“</i>
<i>Magdalena Piątkowska</i> <i>przeżywszy lat 89, umarła d. 19 października 1855 r.</i>	<i>„Magdalena Piątkowska</i> <i>im 89. Lebensjahr verstorben am 19. Oktober 1855.“</i>

Die wörtliche Benennung des Ablebens entspricht der damaligen Konvention von Grabinschriften mit vollständigen Sätzen, typischerweise ohne Abkürzungen²¹ und Piktogramme.

Der Tod als Lebensende

Neben expliziten Bezeichnungen treten im analysierten Korpus euphemistische Ausdrücke auf, in denen der Tod als das Ende des Lebens konzeptualisiert wird. Diese Ausdrücke haben entweder säkularen Charakter (z. B. *życie zakończyć* – ‚das Leben beenden‘, *przestać*

²¹ Bis auf die konventionalisierte Form *D. O. M.* bzw. die Abkürzung *r.* für das Jahr.

żyć – *„aufhören zu leben“*, żywot swój zakończyć – *„sein Leben beenden“*) oder sie beziehen sich auf religiöse Vorstellungen, im Einklang mit denen das irdische Leben nur eine Phase der menschlichen Existenz darstellt (z. B. *zakończyć doczesne życie* – *„das irdische Leben beenden“*, *w Bogu skończyć* – *„in Gott aus dem Leben scheiden“*):

<i>Józef Piątkowski</i> <i>Obywatel Miasta Krakowa</i> <i>przeżywszy lat 79 dnia 1 października 1829 r. życie</i> <i>zakończył.</i>	<i>Józef Piątkowski</i> <i>Bürger der Stadt Krakau</i> <i>beschloss im 79. Jahr sein Leben am 1. Oktober 1829.</i>
<i>Katarzyna z Nowakowskich Dułębowska</i> <i>Obywatelka</i> <i>przeżywszy lat 50 zakończyła najcnotliwsze i pełne</i> <i>pobożności doczesne życie</i>	<i>Katarzyna Dułębowska, geb. Nowakowska</i> <i>Bürgerin</i> <i>beschloss im 50. Jahr ihr tugendhaftes und frommes</i> <i>irdisches Leben</i>

Übergangsmetaphern

Die kulturspezifischen Haltungen der Krakauer Gemeinschaft des 19. Jahrhunderts zur Sphäre des Sterbens kommen in euphemistischen Todesmetaphern besonders deutlich zum Ausdruck. Den ersten Typ dieser Ausdrücke stellen Übergangsmetaphern dar, denen die Konzeptualisierung des Todes als Anfangs einer neuen Phase der Existenz zugrunde liegt: *przenieść się do wieczności* – *„in die Ewigkeit übertreten“*, *zostać powołanym do wieczności* – *„in die Ewigkeit berufen werden“*, *swe życie oddać wieczności* – *„sein Leben der Ewigkeit überantworten“*, *przejsć do nieśmiertelności* – *„in die Unsterblichkeit übertreten“*:

<i>W tem miejscu spoczywa Antoni Kalinowski</i> <i>Lat pięć liczący przeniósł się do wieczności.</i>	<i>„Hier ruht Antoni Kalinowski</i> <i>Mit fünf Jahren ist er in die Ewigkeit eingegangen.“</i>
---	--

In den Übergangsmetaphern wird durch die Aktivierung der konzeptuellen Domänen ‚Ewigkeit‘ und ‚Unsterblichkeit‘ die Akzeptanz des Todes zum Ausdruck gebracht, der im religiösen Sinne als eine Art Brücke zwischen einer körperlichen und rein geistigen Existenzform konzeptualisiert wird.

Der Tod als Abschied

Die zweite Gruppe der Todesmetaphern bilden Bezeichnungen mit übertragener Bedeutung, in denen das Ende der irdischen Existenz als Abschied von diesem Daseinsort konzeptualisiert wird, z. B. *rozstać się z tym światem* – *„von dieser Welt scheiden“*, *opuścić ten padół* – *„dieses Jammertal verlassen“*, *pożegnać się z tym światem* – *„von dieser Welt Abschied nehmen“*:

<i>Ludwika z Kozielubskich Borecka</i> <i>w 22 roku życia swego d. 23go czerwca 1833 r.</i> <i>rozstała się z tym światem</i>	<i>„Ludwika Borecka, geb. Kozielubska</i> <i>nahm im 22. Jahr ihres Lebens am 23. Juni 1833</i> <i>Abschied von dieser Welt“</i>
---	--

Alle Ausdrücke aus dieser Gruppe dienen der Tabuisierung der Todessphäre im zweifachen Sinne: als eines Bereichs, der dem Sacrum zugehört, sowie als eines schmerzhaften Ereignisses, dessen Unabwendbarkeit Unruhe und Angst hervorruft.

Der Tod als Ruhe

Im analysierten Material sind auch zahlreiche Formulierungen vorzufinden, in denen im Zusammenhang mit dem Tod die konzeptuelle Domäne ‚Ruhe‘ aktiviert wird. Zu diesen gehören sowohl euphemistische Bezeichnungen weltlichen Charakters: *spoczywać / odpoczywać – ,ruhen‘*, in denen die Tabuisierung des Todes ausschließlich auf die gesellschaftliche Konvention zurückzuführen ist und der Verdrängung der schmerzhaften Todeserfahrung aus dem kollektiven Bewusstsein dient, als auch Ausdrücke, in denen explizit die Sphäre des Sacrums herbeigerufen wird: *spoczywać w Bogu – ,in Gott ruhen‘*, *spoczywać w wiecznym pokoju – ,im ewigen Frieden ruhen‘*:

<i>Tu spoczywają</i> <i>Zwłoki wraz z córką Jakuba Piechockiego</i>	<i>„Hier ruhen</i> <i>die Leichen von Jakub Piechocki und seiner Tochter“</i>
<i>D. O. M.</i> <i>Spoczywające w Bogu Małżeństwo</i> <i>Szczepan i Magdalena z Baillotow Humbertowie</i>	<i>„D. O. M.</i> <i>In Gott ruhendes Ehepaar</i> <i>Szczepan und Magdalena, geb. Baillotow, Humbert“</i>

Der Tod als Erlöschen des Lebensfeuers

Gelegentlich sind im analysierten Korpus auch Metaphern vorzufinden, in denen der Tod als Erlöschen des Lebensfeuers bzw. -lichts konzeptualisiert wird:

<i>Apoloniusz Tomkowicz</i> <i>ur. d. 16 marca 1804 w Kobiernicach</i> <i>na pogórze Karpackiem</i> <i>zgasł d. 6 lutego 1851 r. w Krakowie</i>	<i>„Apoloniusz Tomkowicz</i> <i>geb. am 16 März 1804 in Kobiernice</i> <i>im Karpaten-Vorgebirge</i> <i>erloschen am 6. Februar 1851 in Krakau“</i>
--	--

Sonstige metaphorische Todesbezeichnungen

Neben den oben beschriebenen Bezeichnungen für den Tod, die im analysierten Korpus regelmäßig auftreten, sind im untersuchten Material auch Todesmetaphern vertreten, die nur in vereinzelten Belegen verwendet werden. Die erste Gruppe dieser Ausdrücke bilden

Formulierungen, die durch die Intensivierung der schmerzhaften Todeserfahrung den Widerstand gegen den Tod in den Vordergrund rücken. Den Metaphern aus dieser Gruppe liegen die folgenden Todesbilder zugrunde:

- der Tod als Entreißen: *porwał cię los srogi* – ‚das grausame Schicksal hat dich fortgerissen‘,
- der Tod als Schlag: *grotem śmierci była uderzona* – ‚sie wurde mit der Lanze des Todes getroffen‘
- der Tod als Dunkelheit: *w grobowe ciemności posłana* – ‚in die Grabesfinsternis gesandt‘
- der Tod als Untergang: *męża i siostrę lubą pogrążył los w grobie* – ‚den Mann und die liebe Schwester hat das Schicksal ins Grab gestürzt‘
- der Tod als Gefängnis: *Lubego Stanisława, Franciszka, Adama / Czarnego tego lochu przywaliła brama* – ‚den lieben Stanisław Franciszek Adam / hat das schwarze Tor dieses Kerkers erdrückt‘.

Die zweite Gruppe gelegentlich vertretener Metaphern konstituieren Formulierungen, in denen durch Bezug auf religiöse Wahrheiten die Akzeptanz des Todes ausgedrückt wird. Er wird hier üblicherweise als göttlicher Eingriff bzw. als Vereinigung mit Gott oder mit dem ewigen Leben konzeptualisiert:

- der Tod als Gottes Eingriff: *zaległa to miejsce z Istoty wyroku* – ‚sie belegte diesen Platz aufgrund des Urteils der Wesenheit‘
- der Tod als Vereinigung: *złączyć się wiecznym życiem* – ‚sich mit dem ewigen Leben vereinigen‘.

In manchen Belegen wird auf die Unabwendbarkeit des Todes Bezug genommen, der die Nichtigkeit des irdischen Daseins enthüllt und als Konfrontation mit den Folgen der eigenen Taten konzeptualisiert wird. Die Metaphern aus dieser Gruppe sind ein Ausdruck von der Sakralisierung der Todeserfahrung und dienen als Anstoß zur vertieften Reflexion über die Bedeutung der eigenen Handlungen angesichts der Ewigkeit:

- der Tod als unabwendbares Schicksal: *uległa odwiecznego Stwórcy przeznaczeniu* – ‚sie unterlag der ewigen Bestimmung des Schöpfers‘, *ten co was czeka podkał mnie trafunek* – ‚der Zufall, der euch erwartet, traf mich‘
- der Tod als Berufung vor das Gericht Gottes: *Gdyście już powołani przed sąd Panów Pana* – ‚wenn ihr bereits vor das Gericht des Herrn der Herren berufen seid‘.

3.2 ZEITLICHE VERANKERUNG DES ABLEBENS

Der zweite Aspekt, der zur sprachlichen Konstruktion des Todes im analysierten Korpus im wesentlichen Maße beiträgt, ist die zeitliche Verankerung des Ablebens. In den meisten Grabinschriften beschränkt sie sich auf die der damaligen Konvention entsprechende Angabe des Todesdatums und Alters des Verstorbenen:

<i>Tu spoczywają zwłoki ś. P. Franciszka Zelicha Oby. M. Krakowa, który przeżywszy lat 57 w dniu 6 grudnia 1855 r. przeniósł się do wieczności.</i>	<i>„Hier ruht die Leiche vom sel. Hrn. Franciszek Zelich Bürger der Stadt Krakau, der im 57. Lebensjahr am 6. Dezember 1855 in die Ewigkeit einging.“</i>
---	---

In vereinzelt Belegen werden – entsprechend einer neueren Norm – anstelle des Todesdatums und Alters das Geburts- und Todesdatum angegeben:

<i>D. O. M. Zwłokom Józefa, Macieja Wierzejskiego urodzonego 24 lutego 1828, zmarłego d. 30 maja 1838</i>	<i>„D. O. M. Der Leiche von Józef, Maciej Wierzejski geboren am 24. Februar 1828, verstorben am 30. Mai 1838“</i>
---	---

Neben Inschriften, die sich auf konventionalisierte Zeitangaben beschränken, sind jedoch im analysierten Material auch Belege vorzufinden, in denen durch die Aktivierung der konzeptuellen Domäne ‚Vergänglichkeit‘ die zeitliche Verankerung des Ablebens einen allgemeinen Charakter hat. Zu den sprachlichen Ausdrucksmitteln, mit deren Hilfe die Unabwendbarkeit des Todes in den Vordergrund gestellt wird, gehören metaphorische Bezüge auf das Leben als irdische Pilgerschaft sowie explizite Verweise auf die Unsicherheit und Kurzfristigkeit des menschlichen Daseins:

<i>Tu spoczywają zwłoki ś. p. Bartłomieja Ciesielskiego Który przeżywszy lat 74 w tej ziemskiej pielgrzymce dnia 31 października 1854 r. przeniósł się do wieczności.</i>	<i>„Hier ruht die Leiche des sel. A. Bartłomiej Ciesielski Der nach 74 Jahren auf dieser irdischen Pilgerschaft am 31. Oktober 1854 in die Ewigkeit eingegangen ist.“</i>
<i>Przechodniu wspomnij jak nie pewne jest życie człowieka</i>	<i>„Gedenke im Vorübergehen, wie unsicher ein Menschenleben ist“</i>

Für viele Grabinschriften aus dem analysierten Korpus ist die Verankerung des Ablebens in der Ewigkeit charakteristisch. Sie wird in der Regel durch die Verwendung von Übergangsmetaphern signalisiert, in denen der Tod als Beginn von einer neuen Phase der Existenz aufgefasst wird:

<i>D. O. M. Kasper Piątkowski Kapitan Milicji Wolnego Miasta Krakowa od r. 1811 w służbie wojskowej ciągle zostający przeżywszy lat 52 d. 5 października 1841 do wieczności powołanym został. Tobie dziś mnie jutro</i>	<i>„D. O. M. Kasper Piątkowski Hauptmann der Miliz der Freien Stadt Krakau ab dem Jahr 1811 ununterbrochen im militärischen Dienst wurde im 52. Lebensjahr am 5. Oktober 1841 in die Ewigkeit berufen. Heute Du, morgen ich“</i>
---	--

3.3 DER SOZIALE STATUS DER VERSTORBENEN UND IHR BEITRAG ZUM GEMEINWOHL DER GEMEINSCHAFT

Einen integralen Bestandteil vom diskursiven Bild des Todes in den analysierten Grabinschriften bilden auch Verweise auf den sozialen Status und andere Leistungen bzw. Errungenschaften der Verstorbenen. Am häufigsten handelt es sich um hervorragende berufliche Stellungen und Tätigkeitsbereiche, akademische Grade sowie Auszeichnungen:

<i>Tu przy córce leży ojciec Ignacy Woźniakowski Doktor Medycyny i Akuszerzy a były Professor w Akademii Krakowskiej Jagiellońskiej przez lat 20 oraz i Senator Krakowski zaszczycony orderem Najjaśniejszego Cesarza Austrii</i>	<i>„Hier liegt neben der Tochter der Vater Ignacy Woźniakowski Doktor der Medizin und Geburtshilfe, ehemaliger Professor über 20 Jahre an der Krakauer Jagiellonen-Akademie sowie Krakauer Senator, ausgezeichnet mit dem Orden des Durchlauchtigsten Kaisers von Österreich“</i>
<i>Cieniom Franciszka Salezego Friedlein Sędziego Trybunału I Inst. Rzeczypospolitej Krakowskiej</i>	<i>„Den Schatten von Franciszek Salezy Friedlein Richter am Erstinstanzlichen Gerichtshof der Republik Krakau“</i>

Informationen über die Zugehörigkeit zum Adel bzw. den Status als Besitztümer, die in manchen Belegen auftreten, geben uns Auskunft über die soziale Hierarchie der Krakauer Gesellschaft im 19. Jahrhundert:

<i>Na wieczną pamiątkę Ludwikowi Czerwińskiemu dziedzicowi dóbr Kamionki i Uniskowa w Królestwie Polskiem</i>	<i>„Zum ewigen Andenken Ludwik Czerwiński, dem Gutsherrn von Kamionka und Uniskowo im Königreich Polen“</i>
<i>Tu leży J. W. Tadeusz Hrabia Morski</i>	<i>„Hier liegt Seine Hochgeboren Graf Tadeusz Morski“</i>

Darüber hinaus werden in vielen Belegen, insbesondere solchen, die auf beerdigte Frauen Bezug nehmen, positive Leistungen genannt, die mit dem Aufbau der zwischenmenschlichen Beziehungen sowie mit religiösem Engagement in Verbindung stehen:

<i>Wiktorya z Jaschków Miltowska</i> <i>Najlepsza żona, najczulsza matka, wzorowa przyjaciółka,</i> <i>Chrześcijanka i Obywatelka</i>	<i>„Wiktorya Miltowska geb. Jaschek</i> <i>Die beste Frau, die zärtlichste Mutter, eine vorbildliche</i> <i>Freundin, Christin und Bürgerin“</i>
---	--

3.4. VERWANDTSCHAFTSBEZIEHUNGEN ZWISCHEN DEN VERSTORBENEN UND DEN HINTERBLIEBENEN

Der vierte Aspekt der konstruierten Szene, der das diskursive Bild des Todes in den analysierten Grabinschriften konstituiert, sind Verwandtschaftsbeziehungen zwischen den Verstorbenen und den Hinterbliebenen. Zu seinen sprachlichen Indikatoren gehören vor allem Verwandtschaftsbezeichnungen und Possessivpronomina:

<i>Ukochanej swej Babce ku większej pamięci</i> <i>Tę ostatnią przysługę wdzięczność Wnuczki święci</i>	<i>„Der lieben Großmutter zum größeren Angedenken</i> <i>Heiligt die Dankbarkeit der Enkelin diesen letzten Dienst“</i>
<i>O śmierci okrutna cóżś uczyniła</i> <i>Żeś nas naszemu ojcu wychować niepozwoiliła.</i>	<i>„O, grausamer Tod, was hast Du getan,</i> <i>Dass Du unserem Vater nicht erlaubt hast, uns zu</i> <i>erziehen.“</i>

Die Bindung zwischen den Verstorbenen und Hinterbliebenen wird oft durch emotional gefärbte Ausdrücke signalisiert, welche die konzeptuelle Domäne ‚Trauer‘ aktivieren (z. B. *żał* – ‚Trauer‘, *smutek* – ‚Traurigkeit‘):

<i>Zechciej być czytelnikiem, nie odwracaj twarzy,</i> <i>Gdyż pod tym głazem leżą matki naszej cienie.</i> <i>My zostały sieroty składamy jej pienie.</i> <i>Z żalem wielkim po stracie i z łzami wiecznemi</i> <i>Wołamy: Boże. Stwórcu zmiłuj się nad nami.</i>	<i>„Lies dies, wende deinen Blick nicht ab,</i> <i>Denn unter diesem Stein liegen die Schatten unserer</i> <i>Mutter.</i> <i>Wir, zurückgebliebene Waisen, stimmen den</i> <i>Trauergesang an.</i> <i>Mit großer Trauer nach dem Verlust und ewigen Tränen</i> <i>Rufen wir: Gott. Schöpfer, erbarme dich unser.“</i>
<i>Zasmucona familia niniejszą kładzie im pamiątkę</i>	<i>„Die betrubte Familie bringt ihnen dieses Andenken“</i>

Seltener treten im analysierten Korpus metaphorische Ausdrücke auf, deren Bildsphäre die Betrübnis der Hinterbliebenen besonders deutlich hervorhebt, wie z. B. der Verweis auf das aus Trauer versteinerte Herz im unten angeführten Zitat:

<i>Na tym kamieniu pomnik dla dzieci i żony Uwiecznia w żalu Ojciec, mąż nieutulony. Czemu zaś tu zostawia wyrazów za mało? Oto że z żalu samo serce skamieniało.</i>	<i>„Ein Denkmal für die Kinder und Frau Verewigt auf diesem Stein der Vater, der untröstliche Mann. Warum hinterlässt er hier aber zu wenige Worte? Da aus Trauer das Herz selbst versteinert ist.“</i>
---	---

Neben Ausdrücken, welche die konzeptuelle Domäne ‚Trauer‘ aktivieren, sind im angesammelten Material auch Formulierungen vorzufinden, die auf positive Emotionen der Hinterbliebenen gegenüber den Verstorbenen Bezug nehmen. Unter Verweisen auf positive Gefühle weisen Belege, in denen Liebe, Dankbarkeit bzw. Verbundenheit erwähnt wird, die höchste Vorkommensfrequenz auf:

<i>Żonie Kochanej smutny mąż ten pomnik zostawił.</i>	<i>„Der geliebten Frau stellte der traurige Mann dieses Denkmal auf.“</i>
<i>Czuła wdzięczność i tkliwa przyjaźń pomnik tu położyła</i>	<i>„Zärtliche Dankbarkeit und hingebungsvolle Freundschaft haben hier ein Denkmal errichtet“</i>
<i>Przywiązany brat tę pamiątkę położył z prośbą przechodzących o westchnienie za duszę jego do Boga.</i>	<i>„Der verbundene Bruder errichtete dieses Andenken mit der Bitte an Vorübergehende um ein Stoßgebet zu Gott für seine Seele.“</i>

3.5 DIE BINDUNG ZWISCHEN GOTT, DEN VERSTORBENEN UND DEN HINTERBLIEBENEN

Der letzte Aspekt vom diskursiven Bild des Todes, der in den analysierten Grabinschriften eine besonders starke Prominenz aufweist, ist die Bindung zwischen Gott, den Verstorbenen und den Hinterbliebenen. Die im Korpus vorhandenen Verweise auf diese Bindung sind ein Anzeichen von der Ritualisierung der Todeserfahrung und können in zwei Gruppen eingeteilt werden. Die erste Gruppe bilden Belege, denen ein Konzept der Gemeinschaft von Vorfahren und Nachkommen zugrunde liegt. Solche Bezüge haben weltlichen Charakter und dienen dem Aufbau eines gesellschaftlichen Zusammenhalts, der über Generationen andauern soll. Zu ihren sprachlichen Indikatoren gehören Ausdrücke, welche die konzeptuellen Domänen ‚Andenken‘ und ‚Erinnerung‘ aktivieren. Das Gedenken an die Toten wird entweder als individuelle Erfahrung der Familienmitglieder konzeptualisiert oder als eine gemeinsame Verpflichtung der gesamten Gemeinschaft Krakaus, deren gegenwärtige Errungenschaften auf den Leistungen der Vorfahren fußen:

<i>Uległa odwiecznego Stwórcy przeznaczeniu Lecz żyje w tkliwym syna i męża wspomnieniu</i>	<i>„Sie folgte der ewigen Bestimmung des Schöpfers, aber sie lebt in der zärtlichen Erinnerung des Sohns und Mannes“</i>
<i>Ku wiecznej pamięci Ignacemu Linhardowi Medycyny Doktorowi, Profess. Kliniki i Weterynaryi przy Uniwersytecie Jagiellońskim</i>	<i>„Zum ewigen Gedenken an Ignacy Linhard Doktor der Medizin, Professor für Klinische und Veterinärmedizin an der Jagiellonen-Universität“</i>

Der sprachlichen Konstruktion einer überzeitlichen Gemeinschaft zwischen den Vorfahren und Nachkommen dienen auch explizite Verweise auf positive Charakterzüge und Taten der Verstorbenen, die als Vorbild für die künftigen Generationen dienen sollten:

<i>Naśladow go w cnotach i módl się za duszę.</i>	<i>„Strebe ihm in seinen Tugenden nach und bete für seine Seele.“</i>
---	---

Bei der zweiten Gruppe von Inschriften, die Verweise auf die Bindung zwischen den Verstorbenen und den Hinterbliebenen enthalten, handelt es sich um Belege, in denen diese Verbundenheit religiösen Charakter hat und als Aufbau einer Gemeinschaft zwischen den Lebenden und den Seelen der Toten konzeptualisiert wird. Sie wird in der Regel in Bitten um ein Gebet signalisiert, die – entsprechend der damaligen Textsortenkonvention – einen integralen Bestandteil vieler Grabinschriften darstellen:

<i>A chcąc by im wieczności świeciła pochodnia O łaskawe westchnienie uprasza przechodnia</i>	<i>„Und da er will, dass ihnen die Fackel der Ewigkeit leuchtet, bittet er den Vorübergehenden um ein gnädiges Stoßgebet“</i>
---	---

Zum Konzept der Gemeinschaft zwischen den Verstorbenen und den Hinterbliebenen gehört auch die Bindung durch Tod und Auferstehung. Ihrer sprachlichen Konstruktion dienen Ausdrücke, welche die konzeptuelle Domäne ‚Vereinigung‘ aktivieren, sowie explizite Bezüge auf die Auferstehung und das ewige Leben, das das Wiedersehen der durch den Tod Getrennten ermöglicht:

<i>Rozłączyłeś nas Boże Złącz proszę Cię Panie przez zmartwychwstanie</i>	<i>„Du hast uns, Gott, getrennt Vereine uns, Herr, bitte durch die Auferstehung“</i>
---	--

<i>Ja w dalszej życia drodze stargawszy mdlą siłę Wkrótce rzucę co miłe i co mi nie miłe I wiecznym życiem z wami niedługo się złączę.</i>	<i>„Ich, auf dem weiteren Lebensweg die schwache Kraft verbraucht, Verlasse bald, was mir lieb und unlieb ist, Und vereine mich mit Euch im ewigen Leben wieder.“</i>
--	---

4 SCHLUSSFOLGERUNGEN

Aus den präsentierten Untersuchungsergebnissen wird ersichtlich, dass in historischen Grabinschriften vom Krakauer Rakowicki-Friedhof fünf Aspekte vom diskursiven Bild des Todes eine besonders starke Prominenz aufweisen: das Sterben, die zeitliche Verankerung des Todes, sozialer Status der Verstorbenen und ihr Beitrag zum Gemeinwohl, Verwandtschaftsbeziehungen zwischen den Verstorbenen und den Hinterbliebenen sowie die Bindung zwischen Gott, den Verstorbenen und den Hinterbliebenen.

Im Hinblick auf die dominanten kommunikativen Strategien können im analysierten Korpus zwei Tendenzen identifiziert werden: die Tabuisierung und Ritualisierung des Todes. Für eine Untergruppe von Belegen, in denen die persönliche Erfahrung von Familienmitgliedern der Verstorbenen besonders stark hervorgehoben wird, ist die Dämonisierung des Todes charakteristisch. Aufgrund der strengen Ritualisierung und Zuordnung des Todes zur Sphäre des Sacrum kommen in der Textsorte Grabinschrift keine Tabu-Brüche vor.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die Sprachgestaltung der Grabinschriften in hohem Maße durch kulturspezifische Tendenzen hinsichtlich der Kommunikation über den Tod determiniert ist. Diese haben einen Einfluss auf die Auswahl von sprachlichen Ausdrucksmitteln, die im jeweiligen Text verwendet werden, sowie von Aspekten der konstruierten Szene, die das diskursive Bild des Todes konstituieren.

LITERATUR

- Bartmiński, Jerzy. „Der Begriff des sprachlichen Weltbildes und die Methoden seiner Operationalisierung“. *Tekst i dyskurs – Text und Diskurs* 5 (2012): 269–289.
- Borkowski, Igor. „Śmierci tajemnicze wrota. Językowy świat inskrypcji nagrobnych“. In: *Językowy obraz świata i kultura. Język a kultura*, Bd. 13, hrsg. v. Anna Dąbrowska, Janusz Anusiewicz, 343–354. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2000.
- Czachur, Waldemar. *Diskursive Weltbilder im Kontrast. Linguistische Konzeption und Methode der kontrastiven Diskursanalyse deutscher und polnischer Medien*. Wrocław: ATUT, 2011.
- Engelking, Anna. „Istota i ewolucja eufemizmów (na przykładzie zastępczych określeń śmierci)“. *Przegląd Humanistyczny* 28 (1984) 4: 115–129.

- Gondek, Anna, Joanna Szczęk. „Das semantische Feld ‚Tod‘ / ‚Sterben‘ in der deutschen und polnischen Phraseologie (am lexikographischen Material)“. *Orbis Linguarum* 35 (2009): 389–402.
- Gondek, Anna, Joanna Szczęk. „Die Metaphorik des Todes am Beispiel der deutschen und polnischen Phraseologismen im Bereich ‚Sterben/den Tod finden‘“. In: *Germanistische Linguistik extra muros – Aufgaben*, hrsg. v. Iwona Bartoszewicz, Martine Dalmas, Joanna Szczęk, Anna Tworek, 153–161. Wrocław, Dresden: ATUT, Neisse Verlag, 2009.
- Hajduk, Jan. „Ein Grabstein erzählt – ein Versuch der Rekonstruktion des sprachlichen Bildes von Emmendingen anhand der Grabinschriften“. In: *Germanistische Linguistik extra muros – Aufgaben*, hrsg. v. Iwona Bartoszewicz, Martine Dalmas, Joanna Szczęk, Anna Tworek, 163–170. Wrocław, Dresden: ATUT, Neisse Verlag, 2009.
- Hajduk, Jan, Beata Kasperowicz-Stążka. „Salve regina. Kulturowo-językowy obraz Sandomierza w inskrypcjach nagrobnych z Cmentarza Świętopawelskiego“. In: *Cmentarz Świętopawelski w Sandomierzu – w dwóchsetlecie powstania*, hrsg. v. Piotr Sławiński, 189–208. Sandomierz: Parafia Nawrócenia św. Pawła Apostoła, 2010.
- Jarosz, Józef. *Grabinschrift – eine Textsorte im Wandel*. Wrocław, Dresden: ATUT, Neisse Verlag, 2017.
- Jasik, Anna. „Tabuizowanie tematu śmierci i realiów z nią związanych w różnych kręgach środowiskowych Opolszczyzny“. In: *Tabu w języku i kulturze. Język a kultura*, Bd. 21, hrsg. v. Anna Dąbrowska, 175–195. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2009.
- Kostecki, Antoni. *Napisy z pomników cmentarza krakowskiego. Zebrał i wiernie odpisał Antoni Kostecki*. Handschrift der Jagiellonen-Bibliothek, 1866.
- Stadelbacher, Stephanie. „Vom ‚Reisen‘ und ‚friedlichen‘ Sterben – Die wirklichkeitskonstitutive Macht von Metaphern am Beispiel der Hospizbewegung“. In: *Methoden der Metaphernforschung und -analyse*, hrsg. v. Matthias Junge, 99–116. Wiesbaden: Springer VS, 2014.
- Steczko, Iwona. „Językowe sposoby wyrażania aktu śmierci w dawnych inskrypcjach nagrobnych z cmentarza Rakowickiego w Krakowie“. *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Linguistica* 6 (2011): 92–108.
- Stein, Stephan. „Sprechen über Sterben und Tod zwischen Euphemismen und Dysphemismen – Zum Sprachgebrauch in Textsorten im Umfeld von Tod und Trauer“. In: *Verhüllender Sprachgebrauch. Textsorten und diskurstypische Euphemismen*, hrsg. v. Enrico Garavelli, Hartmut E. H. Lenk, 83–118. Berlin: Frank & Timme, 2017.

Agnieszka Gawel, seit 2005 wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Germanistik der Jagiellonen-Universität Krakau (Abteilung für Germanistische Sprachwissenschaft). Forschungsschwerpunkte: die vergleichende Analyse formaler und funktionalistischer Zugänge zu sprachlichen Universalien, kognitive Zugänge zur Diskursanalyse sowie korpuslinguistische Analyse der Reihenfolgebeziehungen im Satz und der linearen Anordnung von Gliedsätzen im Deutschen und Polnischen.

Kontakt: agnieszka.gawel[at]uj.edu.pl

ZITIERNACHWEIS:

Gaweł, Agnieszka. „Zur sprachlichen Konstruktion des Todes: Historische Grabinschriften auf dem Rakowicki-Friedhof in Krakau“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 29 (2020): 205–224. DOI: 10.18276/cgs.2020.29-11.



ANDRZEJ S. FERET | ORCID: 0000-0002-5014-602X
Uniwersytet Jagielloński, Kraków

ZUR MOTIVIERUNG VON HODONYMEN IN DER STADT RZESZÓW (REICHSHOF) IM ZWEITEN WELTKRIEG¹

Abstract

Straßennamen haben nicht nur eine topografisch-räumliche Orientierungsfunktion, sondern spiegeln auch die Geschichte wider und sind ein politisches und kulturelles Instrument. So wurden während der nationalsozialistischen Diktatur in Deutschland Straßen- und Platznamen geändert. Auch in den Städten des Generalgouvernements in Polen wurden im Zweiten Weltkrieg zahlreiche Straßen und Plätze umbenannt. Der Beitrag geht der Frage nach, wie Straßen und Plätze in Rzeszów (Reichshof) im Zweiten Weltkrieg genannt wurden. Dabei wird versucht zu ermitteln, welche Funktionen der neu eingesetzten urbanen Bezeichnungen sich beobachten lassen.

SCHLÜSSELWÖRTER

Hodonym, Rzeszów, Zweiter Weltkrieg

¹ Die Straßenumbenennung im Generalgouvernement für die besetzten polnischen Gebiete ist der Gegenstand eines Forschungsprojekts, das gemeinsam von dem Autor des vorliegenden Beitrags und Dr. Magdalena Zofia Feret von der Jan Kochanowski Universität in Kielce geführt wird. Die Ergebnisse – jeweils in unterschiedlicher Forschungsperspektive – werden in mehreren Beiträgen veröffentlicht (vgl. Literaturverzeichnis). Dies gilt auch für die Straßenumbenennung in Rzeszów, wobei die Funktionen der neu eingesetzten Hodonyme bis dahin nicht thematisiert wurden, weil ihre Berücksichtigung jeweils den in den einzelnen Beiträgen angenommenen Rahmen sprengen würde. Der Vollständigkeit halber sei angemerkt, dass eine weitere Publikation in unserer Beitragsserie zum Thema der Straßenumbenennung im Generalgouvernement geplant ist.

ON MOTIVATION OF THE HODONYMS IN THE CITY OF RZESZÓW (REICHSHOF) IN WORLD WAR II

Abstract

Street names not only have a topographical-spatial orientation function, but also reflect history and are a political and cultural instrument. At the time of the National Socialist dictatorship street and place names were changed in Germany. Also in the cities of the Generalgouvernement, in Poland many streets and squares were renamed during the Second World War. The article aims to present how the streets and squares in Rzeszów (Reichshof) were named in World War II. An attempt is made to determine which functions can be observed in 'new' urban designations.

KEYWORDS

Hodonym, Rzeszów, World War II

FUNKCJE NIEMIECKICH HODONIMÓW W RZESZOWIE (REICHSHOF) W CZASIE II WOJNY ŚWIATOWEJ

Abstrakt

Nazwy ulic służą nie tylko orientacji topograficzno-przestrzennej, ale także odzwierciedlają przemiany historyczne. Mogą być ponadto instrumentem polityki kulturalnej. Podczas dyktatury narodowosocjalistycznej nazwy miejscowości i ulic w Niemczech zostały zmienione. Również w miastach Generalnego Gubernatorstwa, w okupowanej Polsce wiele ulic i placów zostało przemianowanych. Celem artykułu jest ukazanie zmian nazw ulic w Rzeszowie (Reichshof) podczas II wojny światowej. Podjęto także próbę ustalenia, jakie funkcje zmienionych nazw można zaobserwować.

SŁOWA KLUCZOWE

Hodonim, Rzeszów, II wojna światowa

Dass Straßenbezeichnungen ein Spiegel national-kultureller Verhältnisse sind, erkennt man u. a. daran, dass sie hin und wieder durch neue ersetzt werden, welche gegen die gerade geltende politische Korrektheit nicht verstoßen.² Sie gehören folglich zu jenen sprachlichen Formen, die den Kulturkreis ausmachen, indem sie Denkmuster vermitteln, die bei Wilhelm von Humboldt³ als *Sprachgeist* bezeichnet werden. Die Sprache und Kultur der Gesellschaft, in der diese Sprache verwendet wird, bestimmen die Wahrnehmung der umgebenden Realität, d. h. sie formen das sprachliche Weltbild.⁴ Als seine Exponenten sind u. a. die Toponyme aus der Zeit des 2. Weltkriegs anzusehen, die in dem im damaligen Polen von Deutschen geschaffenen sozialen Kontext sowohl als Elemente eines Sprachsystems als auch als Reflexion des Wahrnehmungsmodus der umgebenden Welt fungiert haben, denn alle Objekte der außersprachlichen Realität werden im Kontext ihrer Funktionen wahrgenommen.⁵ Sie dürfen als sprachliches Weltbild betrachtet werden, weil sie eine gewisse Interpretation der Wirklichkeit mit der verschleierte Mentalität und dem versteckten Standpunkt eines durchschnittlichen Sprachbenutzers sind.⁶ Dies gilt insbesondere für jene Hodonyme, die als primär einstufen werden⁷, die ihre Namen aufgrund realistisch motivierter Merkmale erhalten haben. Während sie bereits seit dem Mittelalter⁸ als Hinweis- oder Orientierungszeichen funktionieren, sind sekundäre Hodonyme viel jünger: Sie wurden seit dem 18. Jahrhundert gebildet und verwendet.

² Vgl. Verena Ebert, „Kolonialtoponomastik im Raum der deutschen Metropole“, in: *Vergleichende Kolonialtoponomastik. Strukturen und Funktionen kolonialer Ortsbenennung*, hrsg. v. Thomas Stolz, Ingo H. Warnke (Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2018), 95–123.

³ Vgl. Wilhelm von Humboldt, *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts* (Berlin: Königliche Akademie der Wissenschaften, 1836), 41.

⁴ Vgl. Hans-Georg Gadamer, „Mensch und Sprache“ (1966), 148, Zugriff 29.07.2019, <http://gerardnuman.nl/artikelen/Gadamer%20-%20MENSCH%20UND%20SPRACHE%20b.pdf>; José Ortega y Gasset, „Mówienie jako zwyczaj społeczny“, in: *Antropologia słowa. Zagadnienia i wybór tekstów*, hrsg. v. Grzegorz Godlewski, Andrzej Mencwel, Roch Sulima (Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2003), 169.

⁵ Objekte der außersprachlichen Realität können auch aufgrund der Korrelation von Kultur und Realität wahrgenommen werden. Vgl. dazu: Jerzy Bartmiński, „Punkt widzenia, perspektywa, językowy obraz świata“, in: *Językowy obraz świata*, hrsg. v. Jerzy Bartmiński (Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 1999), 103–120.

⁶ Vgl. Jerzy Bartmiński, *Językowe podstawy obrazu świata* (Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2006), 14.

⁷ Vgl. Damaris Nübling, Fabian Fahlbusch, Rita Heuser, *Namen. Eine Einführung in die Onomastik* (Tübingen: Narr Francke Attempto, 2015), 243–245.

⁸ Oder sogar seit der Antike. Vgl. Kwiryna Handke, *Polskie nazewnictwo miejskie* (Warszawa: Polska Akademia Nauk, 1992), 25–27.

In der Gruppe von primären Hodonymen sind folgende Funktionen zu unterscheiden:⁹

- Richtungsweisung – die Straßenbezeichnung signalisiert, wohin die Straße führt;
- Lokalisierung – die Straßenbezeichnung signalisiert die Lage der Straße gegenüber einem anderen Objekt.

Diesbezüglich kann von scheinbar primären Hodonymen¹⁰ die Rede sein. Hinzu gehören:

- possessive Straßenbezeichnungen signalisieren die einst an der Straße wohnenden Personen(-Gruppen) oder die dort einst befindlichen Einrichtungen;
- charakterisierende Straßenbezeichnungen signalisieren die einst in der Nähe befindlichen Naturobjekte, ihre Lage, Bestimmung bzw. Merkmale¹¹;
- erinnernde Straßenbezeichnungen fungieren als Denkmäler und weisen auf den Baumeister oder ihren ehemaligen Besitzer hin.

Die Letztgenannten werden allmählich zu sekundären Hodonymen, die lediglich eine mit der Kultur des gegebenen Kulturkreises, einer Ideologie oder einer Politikrichtung verbundene Botschaft übermitteln. Die an einzelne Persönlichkeiten erinnernden Straßennamen werden oft administrativ verändert, was mit geschichtlichen bzw. politischen Umständen zusammenhängt.¹²

Gebiete der sog. Zweiten Polnischen Republik (1918–1939), die sich im Zweiten Weltkrieg unter der deutschen Besatzung befanden, wurden als Generalgouvernement bezeichnet. Im weiteren Schritt wurden von der Verwaltung der deutschen Besatzungsmacht Ortschaften und Städte umbenannt. Konsequenterweise wurde dies aber nicht durchgeführt: Folglich trugen manche Städte weiterhin polnische Namen. Die Umbenennung erfolgte am 15. September 1941 kraft des Erlasses¹³ vom Generalgouverneur Hans Frank, und die ausgewiesenen Orte sollten deutsche bzw. eingedeutschte Bezeichnungen führen. Das Ziel war, die geschichtlich-kulturelle Entwicklung Polens als eine von deutscher Kolonisation geprägte darzustellen. Eine von den Städten war *Rzeszów*, das nun zu *Reichshof* wurde. Die deutschsprachige Provenienz des genannten Toponyms konnte zwar seit der Stadtgründung nach dem deutschen

⁹ Vgl. Agnieszka Myszk, „Ewolucja motywacji współczesnych nazw ulic województwa podkarpackiego“, in: *Jednotlivé a všeobecné v onomastiké*, hrsg. v. Martin Ološtiak (Prešov: Univerzitná knižnica PU, 2012), 251–262; Nübling, Fahlbusch, Heuser, *Namen*, 243.

¹⁰ Vgl. Piotr A. Owsiniński, „Zu Motivierungstendenzen der gegenwärtigen Urbanonyme in der Stadt Busko-Zdrój“, *Germanica Wratislaviensia* 143 (2018): 296.

¹¹ Dies kann aus der zeitgenössischen Perspektive nicht selten nicht hinreichend erkannt werden und unklar bleiben.

¹² Vgl. Piotr A. Owsiniński, „Urbane Bezeichnungen in der Stadt Busko-Zdrój während des Zweiten Weltkrieges“, *Polilog. Studia Neofilologiczne* 8 (2018): 258.

¹³ Veröffentlicht im Amtlichen Anzeiger Nr. 69, S. 11529.

Recht nachgewiesen werden¹⁴, problematisch war jedoch, dass es eine andere genauso plausible Erklärung der Herkunft des Toponyms gab.¹⁵ Auch über 146 Jahre der Zugehörigkeit der Stadt zum Habsburger Reich wurde die polnische Bezeichnung verwendet. In Städten des Generalgouvernements wurde angefangen vom Herbst 1939 der Wechsel von Straßennamen durchgesetzt, sodass allmählich nicht nur Stadtbezeichnungen, sondern auch alle Namen von Straßen und Plätzen deutsch anmuten sollten.

Die im vorliegenden Beitrag analysierten Hodonyme (etwa 140) wurden dem Stadtplan vom Mai 1944 entnommen, also kurz bevor Rzeszów von den deutschen Truppen verlassen wurde. Als Vergleichsbasis wurde der polnische Stadtplan gewählt, der die urbane Situation von Rzeszów kurz vor dem Kriegsausbruch schildert. In Bezug auf die eingangs genannten Funktionen von Hodonymen lassen sich nach der Analyse folgende Schlussfolgerungen ziehen:

Die Gruppe von den richtungsweisenden Hodonymen erweist sich nicht gerade als die umfangreichste – sie umfasst nur 9 Belege¹⁶: *Altstädterstraße* (*Sienkiewicza*), *Jasloer Straße* (*Dąbrowskiego*), *Krakauer Straße* (*Krakowska*), *Lemberger Straße* (*Lwowska*), *Neustädterstraße* (*Gałęzowskiego*), *Töpferstraße* (*Bluma*), *Warschauer Straße* (*Marszałkowska*), *Zu den Rampen* (*Kochanowskiego*), *Zum Kreisburg* (*Szreniawitów*). Das Gesamtbild ist aber nicht einheitlich, denn man hat es hierbei mit unterschiedlichen Umbenennungstechniken zu tun. Zum einen handelt es sich um Straßennamen, die insoweit unverändert geblieben, als sie eingedeutscht, d. h. durch das direkte Äquivalent im Deutschen ersetzt worden sind. Ein weiterer Unterschied war die Ersetzung von *ulica* durch *Straße*, was auch einen Unterschied gegenüber der vorautonomen Zeit ausmacht, als Rzeszów als eine Garnisonstadt ein Teil des Habsburger Reiches war. Den überlieferten Katastralplänen kann nämlich entnommen werden, dass als Äquivalent von *ulica* durchgängig *Gasse* auftrat.¹⁷ Zum anderen liegt mancherorts seine Neubenennung vor, die in der Regel eine Stelle signalisiert, an der die Straße ausläuft, z. B.:

¹⁴ Vgl. Franciszek Błoński, *Pięć wieków miasta Rzeszowa, XIV–XVIII*, (Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1958), 18.

¹⁵ Vgl. Władysław Makarski, „Jeszcze o nazwie miejscowej „Rzeszów““, *Roczniki humanistyczne* 33 (1985): 67–70.

¹⁶ In allen Belegen sind die Rechtschreibung und Interpunktion originalgetreu angeführt.

¹⁷ Vgl. Franciszek Kotula, *Tamten Rzeszów, czyli wędrówki po zakątkach i historii miasta* (Rzeszów: Mitel, 2003), 468. Dagegen taucht auf dem Stadtplan von 1944 lediglich eine solche Bezeichnung auf: *Frauengasse* (*Orzeszkowej*). Vgl. Andrzej S. Feret, „Zu Hodonymen in der Stadt Rzeszów (Reichshof) im Zweiten Weltkrieg“, *Studia Niemcoznawcze* LXI (2018): 773.

*Töpferstraße*¹⁸ (*Bluma*), *Neustädterstraße*¹⁹ (*Gałęzowskiego*), *Zu den Rampen*²⁰ (*Kochanowskiego*), *Zum Kreisburg*²¹ (*Szreniawitów*). Im Vergleich zur Situation vor dem 1. September 1939, als es nur 3 richtungsweisende Homonyme (*Dojazd Staroniwa*, *Krakowska*, *Lwowska*) gab, waren die richtungsweisenden Hodonyme stärker vertreten.

Auch die Gruppe von den lokalisierenden Hodonymen aus der Vorkriegszeit erweist sich als nicht umfangreich – sie umfasst nur 6 Belege (*Browarna*, *Farny plac*, *Kolejowa*, *Podpromie*, *Szpitalna*, *Zamkowa*). Hingegen waren sie nach der Umbenennung stärker vertreten. Man vergleiche: *Altersheimstraße* (*Spytka Ligezy*), *Am Sportplatz* (ein Teil von *Krakowska*), *An den zwei Pumpen* (*Joselewicza*), *Bahnshofplatz* (*Grottgera*), *Bahnshofstraße* (*Kolejowa*), *Brauereistraße* (*Browarna*), *Gartenstraße* (*Czwartaków*), *Gerichtstraße* (*Kraszewskiego*), *Kasernenplatz* (*Plac Kilińskiego*), *Kasernenstraße* (*Langiewiczza*), *Klosterstraße* (*Lelewela*), *Parkstraße* (*Kreczmara* und ein Teil von *Naruszewicza*), *Pfarrplatz* (*Farny plac*), *Rathausstraße* (*Kościuszki*), *Schlachthofstraße* (*Rzeźnicza*), *Schloßstraße* (die Hälfte von *Zamkowa*), *Spitalstraße* (*Szpitalna*), *Steueramt-Straße* (*Skarbowa*), *Südbahnhof-Straße* (*Dojazd Staroniwa*), *Theaterstraße* (*Asnyka*), *Untere Schloßstraße* (die Hälfte von *Zamkowa*), *Viehmarktstraße* (*Zbyszewskiego*), *Ziegeleistraße* (*Rejtana*). Außer den einigen wenigen direkten Übersetzungen hat man es hier vorwiegend mit Neubenennungen zu tun, denen es gemeinsam ist, dass sie jeweils einen Ort in der Nähe signalisieren, z. B.: die Bezeichnung *Gartenstraße* bezieht sich auf Grünflächen in der Nähe, *Am Wisłok* signalisiert den Fluss Wisłok, der durch die Stadt fließt.

Die Zahl der possessiven Straßenbezeichnungen aus der Zeit vor dem Kriegsausbruch und jener, die während des Krieges aufgetaucht sind, hält sich beinahe die Waage. Im Einzelnen ergeben sie aber nicht unbedingt ein äquivalentes Bild. Im Deutschen liegen Namen wie *Bauerstraße* (*Bartosza*), *Bernhardinerstraße* (*Bernardyńska*), *Fleischerstraße* (*Masarska*), *Militärstraße* (*Wojskowa*), *Schusterstraße* (*Wierzyńska*), *Schützenstraße* (*Klonowicza*), *Turnerstraße* (*Sokoła*) vor. Auf den ersten Blick erkennt man, dass nur drei davon ihren polnischen Vorlagen entsprechen *Bernhardinerstraße*, *Fleischerstraße*, *Militärstraße*. Bei den zwei anderen (*Bauerstraße*, *Turnerstraße*) ließen sich weite(re) Assoziationen feststellen: z. B. wurde die Bezeichnung *Turnerstraße* über den vollständigen Namen der Polnischen Turngesellschaft „Falken“ (pln. Polskie Towarzystwo Gimnastyczne „Sokół“) hergeleitet. Bei *Bauerstraße* liegt eine Anknüpfung an

¹⁸ Die Straße mündete im *Töpferplatz* (*Plac Garncarski*).

¹⁹ Die Straße mündete in einem Platz, der in der galizischen Zeit zuerst als *Neustädter* bzw. *Neuer Ring*, dann als *Nowy Rynek*, in der sog. zweiten Republik Polen als *Plac Wolności im. Marszałka J. Piłsudskiego* und in der Zeit des Zweiten Weltkriegs als *Neuer Markt* bezeichnet wurde.

²⁰ Die Straße führt zum Bahnübergang.

²¹ Die Straße führt zum Schloss, das im 2. Weltkrieg als Verwaltungszentrum der Besatzungsbehörden fungierte.

Bartosz Głowacki vor, der aus dem Bauernstand kam und der das wohl berühmteste Mitglied der Freiwilligen-Infanterie (pln. Kosynierzy) während des Kościuszko-Aufstands im Jahre 1794 war. Schließlich findet man hier Bezeichnungen, die von ihren polnischen ‚Vorlagen‘ stark abweichen: *Schusterstraße*, *Schützenstraße*. Im Polnischen lassen sich dagegen fünf Repräsentanten feststellen, von denen drei in der obigen Gruppe erwähnt worden sind, während zwei weitere anderen Gruppen zuzuweisen sind. Man vergleiche: *Masarska*, *Rzeźnicza*, *Skarbowa*, *Sokoła*, *Wojskowa*.

Für charakterisierende Hodonyme wurden 17 Belege gefunden: *Bergstraße* (*Baldachówka*), *Breite Straße* (*3 Maja*), *Engestraße* (*Fircowskiego*), *Feldstraße* (*Legionów*), *Grundstraße* (*Grodzisko*), *Grünestraße* (*Smolki*), *Heidestraße* (*Raławicka*), *Heustraße* (*Kordeckiego*), *Innenstraße* (*Abrahamsberga*), *Kastanienallee* (*Pod Kasztanami*), *Kurzestraße* (*Krótką*), *Landstraße* (*Łokietka*), *Langestraße* (*Długosza*), *Neuer Markt* (*Plac Wolności im. Marszałka Piłsudskiego*), *Randstraße* (*Chrobrego*), *Sackstraße* (*Kołłątaja*), *Wiesenstraße* (*Pelara*). Viele lassen auch heute ihre Motivation erkennen:

- die *Bergstraße* (*Baldachówka*) ist auch heute teilweise ansteigend;
- die *Breite Straße* (*3 Maja*) ist, und war auch damals, tatsächlich breit, weil es sich um eine repräsentative Straße handelt(e). Ergänzend sei angemerkt, dass die *Breite Straße* in der Zeit der österreichischen Monarchie (1849) Straße genannt wurde, die 1939 die Bezeichnung *Joselewicza* trug. Die *Ul. 3 Maja* wurde damals als *Herrngasse* bezeichnet;²²
- es handelt sich um einen Platz, der in der galizischen Zeit zuerst als *Neustädter* bzw. *Neuer Ring* – im Gegensatz zu dem bereits in der Altstadt bestehenden –, dann als *Nowy Rynek* und in der zweiten Republik Polen (1918–1939) als *Plac Wolności im. Marszałka J. Piłsudskiego* bezeichnet wurde;
- die *Randstraße* (*Chrobrego*) ging an der Rendsina vorbei;
- die *Sackstraße* (*Kołłątaja*) hatte damals nur eine Zufahrt.

Erwähnenswert ist hierbei die *Langestraße*, deren Bezeichnung über die deutsche Übersetzung des Namens von Jan Długosz (lat. auch Johannes Longinus), einem polnischen Diplomaten, Geographen und Historiker, abgeleitet wurde.

Im Polnischen war die Liste charakterisierender Straßenbezeichnungen kurz: *Krótką*, *Pod Kasztanami* und *Przesmyk*. Der Vergleich der polnischen und der deutschen Bezeichnungen ergibt beinahe ein volläquivalentes Bild, denn nur im letztgenannten Fall erweisen sich die Bezeichnungen als divergent.

Wie die Analyse ergab, machen nach dem Wechsel die erinnernden Straßenbezeichnungen mit 44 Belegen die größte Gruppe aus. Man vergleiche: *Alsstraße* (*Alsa*), *Beethovenstraße*

²² Vgl. Franciszek Kotuła, *Z dziejów Rzeszowa 1939–1944. Losy rzeszowskich zabytków i pamiątek z ilustracjami* (Rzeszów: Towarzystwo Przyjaciół Nauki i Sztuki w Rzeszowie, 1947), 28, 33, 90.

(Batorego), Chopinstraße (Szopena), Czacki-Straße (Czackiego), Dekertstraße (Dekerta), Dr. Jabłońskistraße (Jabłońskiego), Dürerstraße (Matejki), Gneisenastraße (Dymnickiego), Goethestraße (Króla Kazimierza), Grillparzerstraße (Kraśnińskiego), Hanasiewiczstraße (Dr. Hanasiewicz), Heimatstraße (Hetmana Żółkiewskiego²³), König-August-Straße (Króla Stanisława Augusta), Kopernikusstraße (Kopernika), Korzeniowskistraße (Korzeniowskiego), Lessingstraße (Karpińskiego), Lorenzstraße (Grunwaldzka), Lubomirskistraße (Lubomirskich), Mochnackistraße (Mochnackiego), Moniuszkostraße (Moniuszki), Mozartstraße (Ujejskiego), Müllerstraße (Poniatowskiego), Niemcewiczstraße (Niemcewicz), Nikolausstraße (Św. Mikołaja), Peter und Paulstraße (Zamojskiego), Piastenstraße (Piastów), Polstraße (Pola), Reformationsstraße (Reformacka), Rejastraße (Reja), Reymont-Straße (Reymonta), Scharnhornstraße (Dwernickiego), Schillerstraße (Kasprowicza), Schubertstraße (Tetmajerów), Skargistraße (Ks. Skargi), Slowackistraße (Słowackiego), Smolkstraße (Szajnoch), Staszicstraße (Staszica), Syrokomlistraße (Syrokomli), Szymonowiczstraße (Szymonowiczów), Towarnickistraße (Towarnickiego), Tschaikowski-Straße (Bema), Udetstraße (Hetmańska), Wagnerstraße (Wyspiańskiego), Zeromskistraße (Żeromskiego). Da die Gruppe an sich uneinheitlich ist, lässt sich hierbei auf bestimmte Phänomene hinweisen. Zum einen könnte berechtigterweise angenommen werden, dass die mit der nationalsozialistischen Ideologie bzw. mit dem dritten Reich direkt verbundenen Straßennamen doch am zahlreichsten vertreten wären. Dass dies nicht der Fall ist, beweist die Zahl der vorgefundenen Hodonyme: Es sind lediglich 4. Was man damals wohl am meisten hätte erwarten können, wäre sicherlich eine repräsentative Straße bzw. ein Platz im Stadtzentrum gewesen, die nach dem Führer benannt worden wären.²⁴ Auf dem analysierten Stadtplan tritt Diesbezügliches nicht auf.²⁵ Weitere Hodonyme mit NS-Bezug waren: Gneisenastraße²⁶ (Dymnickiego), Lorenzstraße²⁷ (Grunwaldzka),

²³ Links von der Straße Zu den Rampen.

²⁴ Vgl. Magdalena Zofia Feret, „Zur Straßenumbenennung in Radom im Zweiten Weltkrieg“, *Studia Niemcoznawcze* LX (2017): 827.

²⁵ Bei Kotula (Kotula, *Z dziejów*, 10) erfährt man, dass Plac Wolności im. Marszałka J. Piłsudskiego, in der Zeit vor der Autonomie Galiziens Neuer Ring bzw. Neustädter Ring genannt, den Namen Adolf-Hitler-Platz hatte.

²⁶ Gneisenau war ein Schlachtschiff der Kriegsmarine, benannt nach dem preußischen Generalfeldmarschall August Neidhardt von Gneisenau. Es war eines der ersten Schiffe, die von Anfang an deutlich über die Schranken des Versailler Vertrags hinausgehen sollten. Vgl. Siegfried Breyer, *Schlachtschiffe und Schlachtkreuzer 1921–1997* (Bonn: Bernard & Graefe, 2001), 125; William H. Garzke, Robert O. Dulin, *Battleships: axis and neutral battleships in World War II* (Annapolis: Naval Institute Press, 1985), 212.

²⁷ Hauptmann Lorenz war Ortskommandant Reichshofs. Vgl. Jerzy Majka, *Wrzesień 1939 r. w Rzeszowie* (Rzeszów: Wydawnictwo Towarzystwa Przyjaciół Rzeszowa, 1989), 20.

*Udetstraße*²⁸ (*Hetmańska*), *Müllerstraße*²⁹ (*Poniatowskiego*). Wenigstens drei von den ersetzten polnischen Bezeichnungen waren in der Besatzungszeit fehl am Platz, weil sie entweder an die Geschichte von Rzeszów (*Dymnickiego*) oder von Polen (*Poniatowskiego*, *Grunwaldzka*) erinnerten. So war die Umbenennung von *Grunwaldzka*, die an den Sieg des Doppelstaates Polen-Litauen über den Orden der Brüder vom Deutschen Hospital Sankt Mariens in Jerusalem, Deutschritterorden genannt, in der Schlacht bei Grunwald vom 15. Juli 1410³⁰ erinnerte, in den Verhältnissen des Zweiten Weltkrieges deutscherseits vollkommen verständlich. Zum anderen lässt sich auf die Beibehaltung jener Straßenbezeichnungen hinweisen, die einzelne Personen der Geschichte Polens (*Staszicstraße* – *Staszica*) bzw. Rzeszows (*Towarnickistraße* – *Towarnickiego*) in Erinnerung rufen. Das letztgenannte Verfahren ist in den Kriegsverhältnissen umso weniger verständlich, als diese Hodonyme den polnischen Widerstand stärken konnten, weil sie ihre polnische Provenienz entweder durch die beibehaltene Originalschreibung (*Szymonowiczstraße* – *Szymonowicza*) oder durch die angesprochenen Gestalten und die damit zusammenhängenden Nationalmythen bzw. -vorstellungen (*Piastenstraße* – *Piastów*, *Slawackistraße* – *Slawackiego*) bekundeten. Schließlich sind Straßenbezeichnungen zu nennen, die gegenüber dem Stand von 1939 durch ein ‚Äquivalent‘ aus dem deutschsprachigen Kulturkreis ersetzt wurden. Hierbei hat man es mit einem analogen Paarverhältnis zu tun: polnischer Dichter – deutscher Dichter (z. B.: *Lessingstraße* – *Karpińskiego*), polnischer Schriftsteller – deutscher Schriftsteller (z. B.: *Grillparzerstraße* – *Krasińskiego*), polnischer Maler – deutscher Maler (z. B.: *Dürerstraße* – *Matejki*). Eine gewisse Ausnahme stellt der Fall dar, wo der Name eines polnischen Königs durch den Namen eines deutschen Komponisten ersetzt wurde: *Beethovenstraße* (*Batorego*). Der Vollständigkeit halber ist anzumerken, dass man es dabei mit einer allgemein feststellbaren Tendenz bei der Straßenumbenennung³¹ zu tun hat: Gewählt wird eine Bezeichnung, die denselben Anlaut hat wie die bereits bestehende.³² Einmalig ist dagegen der Fall, in dem das von der deutschen Besatzungsmacht gewählte ‚Äquivalent‘ aus

²⁸ Ernst Udet war im Reichsluftfahrtministerium verantwortlich für die technische Ausrüstung der Luftwaffe und bekleidete das Amt des Generalluftzeugmeisters der Wehrmacht.

²⁹ Heinrich Müller war Leiter der Geheimen Staatspolizei.

³⁰ In deutschen Quellen als die erste Schlacht bei Tannenberg bezeichnet. Vgl. Christoph Mick, „Den Vorvätern zum Ruhm – den Brüdern zur Ermutigung. Variationen zum Thema Grunwald/Tannenberg“, in: *zeitenblicke* 3, Nr. 1. (2004): 2, Zugriff 25.04.2017, <http://www.zeitenblicke.de/2004/01/mick/Mick.pdf>. Die Schlacht gehört seit dem 19. Jahrhundert zum Nationalmythos Polens.

³¹ Vgl. Magdalena Zofia Feret, „Zur Straßenumbenennung in Tarnów (Tarnow) im Zweiten Weltkrieg“, in: *Auf den Spuren der Deutschen in Mittel- und Osteuropa. Sławomira Kaleta-Wojtasik in memoriam*, hrsg. v. Piotr A. Owsiński, Andrzej S. Feret, Grzegorz M. Chromik (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2017), 87–89.

³² Dies ist an einem anderen Straßennamen besser sichtbar, wo nicht nur der Anlaut, sondern auch die Silbenzusammensetzung und -länge der polnischen Vorlage ähneln: *Friedrich-Straße* (*Fredry*).

einem anderen, nicht mehr deutschsprachigen, ja ‚kulturfremden‘ Kulturkreis stammt: So wurde aus *ul. Bema* die *Tschaikowski-Straße*, auch wenn die beiden Personen, die der Straße ihre Namen gegeben haben, miteinander nichts zu tun hatten.

Die Zahl der erinnernden polnischen Hodonyme aus der Zeit vor Kriegsausbruch übertrifft bei weitem jene, die während des Krieges aufgetaucht sind: Auf dem analysierten Stadtplan sind es folgende 103: *3 Maja, Abrahamsberga, Alsa, Asnyka, Baldachówka, Bartosza, Batorego, Bema, Bernardyńska, Bluma, Chłopickiego, Chocimska, Chodkiewicza, Chrobrego, Chrzanowskiej, Czackiego, Czwartaków, Dąbrowskiego, Dekerta, Długosza, Dwernickiego, Dymnickiego, Fircowskiego, Fredry, Gałęzowskiego, Grodzisko, Grottgera, Grunwaldzka, Hanasiewicza, Hetmańska, Hoffmanowej, Jabłońskiego, Jagiellońska, Joselewicza, Karpińskiego, Kasprowicza, Klonowicza, Kochanowskiego, Kołłątaja, Konopnickiej, Kopernika, Kordeckiego, Korzeniowskiego, Kościuszki, Krasińskiego, Kraszewskiego, Kreczmera, Króla Kazimierza, Króla Stanisława Augusta, Langiewiczza, Legionów, Lelewela, Lenartowicza, Leszczyńskiego, Lubomirskich, Łokietka, Marszałkowska, Matejki, Mickiewicza, Mochnackiego, Moniuszki, Niemcewicz, Orzeszkowej, Pelara, Piastów, Plac Kilińskiego, Plac Wolności im. Marszałka J. Piłsudskiego, Podwale, Pola, Poniatowskiego, Pułaskiego, Raclawicka, Reformacka, Reja, Rejtana, Reymonta, Siemiradzkiego, Sienkiewicza, Skargi, Słowackiego, Smolki, Sobieskiego, Spytki, Staszica, Syrokomli, Szajnochy, Szopena, Szreniawitów, Szymonowiczów, Św. Mikołaja, Tannenbauma, Tetmajerów, Towarnickiego, Ujejskiego, Unii Lubelskiej, Wierzyńska, Wyspiańskiego, Zamojskiego, Zbyszewskiego, Zygmuntowska, Żeromskiego, Żółkiewskiego.*

Eine weitere Gruppe stellen Straßenbezeichnungen dar, die gegenüber dem Stand von 1939 eine weitergehende Änderung aufweisen, wobei diese durch die polnische Vorlage motiviert worden war. Dazu gehören: *Dichterstraße* (*Mickiewicza*), *Feldherren-Straße* (*Pułaskiego*), *Friedrich-Straße* (*Fredry*), *Generalstraße* (*Chłopickiego*), *Hoffmannstraße* (*Hoffmanowej*), *Königstraße* (*Jagiellońska*), *Lenart-Straße* (*Lenartowicza*), *Litauischestraße* (*Unii Lubelskiej*), *Marienstraße* (*Konopnickiej*), *Sigmund-Straße* (*Zygmuntowska*), *Stephansstraße* (*Sobieskiego*). Die Motivation ergibt sich merkwürdigerweise aus Tatsachen polnischer Geschichte bzw. Kulturwelt, z. B.: Adam Mickiewicz war Dichter, Kazimierz Pułaski war Feldherr, Maria war der Vorname von Konopnicka, bei dem ersten Bestandteil der Bezeichnung *Lenart-Straße* liegt ein Kopfwort vor; etymologisch gesehen ist *Lenart-* der Stamm des Nachnamens *Lenartowicz*, während das Suffix *-icz* den Nachkommen signalisiert.³³ Bei dem Hodonym *Hoffmannstraße* ist anzumerken, dass *Hoffmann* Nominativform des Namens ist, während in polnischen Straßenbezeichnungen die

³³ Vgl. Magdalena Magda-Czekaj, „Nazwiska na -owicz(z) z wybranych miast Polski od XVI do XVIII wieku“, in: *Miasto w perspektywie onomastyki i historii*, hrsg. v. Irena Sarnowska-Gieffing, Magdalena Graf (Poznań: Wydawnictwo Poznańskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk, 2010), 187–196.

Genitivform vorliegt. Zusätzlich haben wir es hierbei mit dem Schwund des Movierungszeichens zu tun, sodass man nicht mehr im Stande ist, zu erkennen, ob es sich um einen Mann oder aber eine Frau handelt.

Im Fall von 9 Straßenbezeichnungen war man nicht im Stande, ihre Motivation herauszufinden. Dazu gehören: *Ahnenstraße* (*Przesmyk*), *Margarethenstraße* (*Chrzanowskiej*), *Mondstraße* (*Chodkiewicza*), *Nordstraße* (*Hetmana Żółkiewskiego*³⁴), *Offizierstraße* (*Leszczyńskiego*), *Ritterstraße* (*Podwale*), *Schützenstraße* (*Klonowicza*), *Schwesterstraße* (*Siemiradzkiego*), *Sternstraße* (*Chocimska*). Gegenüber ihren polnischen Vorlagen weisen sie weitgehende Abweichungen auf, die sich weder durch die in ihrer Nähe gelegen urbanen Objekte noch durch die damaligen Eigenschaften der Straßen selbst erklären lassen.

Zu erwähnen bleibt, dass nach der durchgeführten Analyse berechtigterweise von einem Sonderfall gesprochen werden darf. Es handelt sich um die Tilgung der Vorkriegsbezeichnung *ul. Tannenbauma*, wonach die Straße auf dem Stadtplan unbenannt blieb. Die Tilgung der ursprünglichen Straßenbezeichnung ist, die damaligen politischen Verhältnisse berücksichtigend, an sich verständlich: Adolf Tannenbaum, Philanthrop und Gründer der Tannenbaum-Stiftung, war Jude.

Wenn man die Hodonyme in Rzeszów vor und nach dem Wechsel in der Kriegszeit bezüglich ihrer Funktionen vergleicht, ist Folgendes festzustellen:

- Die Hodonyme mit richtungsweisender und possessiver Funktion sind im untersuchten Material relativ gleichmäßig vertreten, auch wenn sie im Polnischen und im Deutschen nicht zahlreich sind.
- Vor dem Wechsel gibt es wenige lokalisierende Straßenbezeichnungen (6), während sie in der Kriegszeit oft (23) auftreten.
- Diese Diskrepanz wird deutlicher im Fall von charakterisierenden Straßennamen: Den 3 polnischsprachigen stehen nach dem Wechsel 18 deutschsprachige gegenüber.
- Umgekehrt sieht es bei erinnernden Hodonymen aus, denn auf dem analysierten Stadtplan von 1938 wurden 103 Bezeichnungen dieser Art lokalisiert, wobei ihre Zahl nach dem Wechsel auf beinahe ein Drittel (45) geschrumpft ist.

Angemerkt werden sollte, dass es eine Gruppe von Straßenbezeichnungen gibt, die gegenüber dem Stand von 1939 eine weitergehende Änderung aufweisen, wobei diese durch die polnische Vorlage motiviert worden war, sich aber ihr Bezug auf die oben angesprochenen Funktionen nicht aufweisen lässt. Im Fall von 9 Straßenbezeichnungen war man überhaupt nicht im Stande, ihre Motivation zu ermitteln.

³⁴ Rechts von der Straße *Zu den Rampen*.

Eingeführt wurden die neuen urbanen Bezeichnungen in Rzeszów bereits im September 1939.³⁵ Sie sollten die geschichtlich-kulturelle Entwicklung Polens als von deutscher Kolonisation geprägt zeigen. Nach der Umbenennung erwies sich, dass entweder die Orthographie mancher polnischen Originalbezeichnungen an die des Deutschen angepasst oder die bereits bestehenden Hodonyme mittels lautlicher Angleichungen, Übersetzungen, Neuschöpfungen oder Verbesserungen eingedeutscht wurden, sodass alle Straßennamen deutsch anmuteten. Die Schaffung einer einheitlich ‚deutschen‘ Stadt ist somit ein Fehlschlag geblieben.

QUELLEN

Das Generalgouvernement. Reisehandbuch von Karl Baedeker. Leipzig: Karl Baedeker, 1943.
 Nowak, January. „Rzeszowskie. Ważniejsze budynki pod koniec 20-lecia“. (1981, Beigefügter Stadtplan)
 In: Marek Czarnota (Hg.). *Rzeszowskie ulice i okolice*. Rzeszów: Mitel, 2001.
 Stadtplan: Stadt Reichshof, Grundlage: Katasterplan 1:1000, berichtigt und ergänzt nach Luftbildern von
 X. 42 und X. 43. Örtliche Erkundung V. 44. Herstellung und Druck: Le. Kart. Druck. Abt. (mot.) 532.

LITERATUR

Bartmiński, Jerzy. „Punkt widzenia, perspektywa, językowy obraz świata“. In: *Językowy obraz świata*, hrsg. v. Jerzy Bartmiński, 103–120. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 1999.
 Bartmiński, Jerzy. *Językowe podstawy obrazu świata*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2006.
 Błoński, Franciszek (Hg.). *Pięć wieków miasta Rzeszowa, XIV–XVIII*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1958.
 Breyer, Siegfried. *Schlachtschiffe und Schlachtkreuzer 1921–1997*. Bonn: Bernard & Graefe, 2001.
 Ebert, Verena. „Kolonialtoponomastik im Raum der deutschen Metropole“. In: *Vergleichende Kolonialtoponomastik. Strukturen und Funktionen kolonialer Ortsbenennung*, hrsg. v. Thomas Stolz, Ingo H. Warnke, 95–123, Berlin, Boston: de Gruyter, 2018.
 Feret, Andrzej S. „Der Wechsel von Straßenbezeichnungen als ‚Kulturwechsel‘. Zu urbanen Bezeichnungen in Rzeszów in den Jahren 1939–1944“. In: *Interlinguales und -kulturelles Sprachhandeln: interdisziplinäre Perspektiven*, Bd. 2, hrsg. v. Krystyna Mihułka, Małgorzata Sieradzka, 9–18. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2017.

³⁵ Vgl. Andrzej S. Feret, „Der Wechsel von Straßenbezeichnungen als ‚Kulturwechsel‘. Zu urbanen Bezeichnungen in Rzeszów in den Jahren 1939–1944“, in: *Interlinguales und -kulturelles Sprachhandeln: interdisziplinäre Perspektiven*, Bd. 2, hrsg. v. Krystyna Mihułka, Małgorzata Sieradzka (Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2017), 9–18. Vgl. auch Fußnote 1 im vorliegenden Beitrag.

- Feret, Andrzej S. „Zu Hodonymen in der Stadt Rzeszów (Reichshof) im Zweiten Weltkrieg“. *Studia Niemcoznawcze* LXI (2018): 771–783.
- Feret, Magdalena Zofia. „Zur Straßenumbenennung in Radom im Zweiten Weltkrieg“. *Studia Niemcoznawcze* LX (2017): 825–834.
- Feret, Magdalena Zofia. „Zur Straßenumbenennung in Tarnów (Tarnow) im Zweiten Weltkrieg“. In: *Auf den Spuren der Deutschen in Mittel- und Osteuropa. Sławomira Kaleta-Wojtasik in memoriam*, hrsg. v. Piotr A. Owsński, Andrzej S. Feret, Grzegorz M. Chromik, 77–86. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2017.
- Gadamer, Hans-Georg. „Mensch und Sprache“ (1966). Zugriff 29.07.2019. <http://gerardnuman.nl/artikelen/Gadamer%20-%20MENSCH%20UND%20SPRACHE%20b.pdf>.
- Garzke, William H., Robert O. Dulin. *Battleships: axis and neutral battleships in World War II*. Annapolis: Naval Institute Press, 1985.
- Handke, Kwiryna. *Polskie nazewnictwo miejskie*. Warszawa: Polska Akademia Nauk, 1992.
- Humboldt, Wilhelm von. Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts. Berlin: Königliche Akademie der Wissenschaften, 1836.
- Kotula, Franciszek. *Tamten Rzeszów, czyli wędrówki po zakątkach i historii miasta*. 3. Aufl. Rzeszów: Mitel, 2003.
- Kotula, Franciszek. *Z dziejów Rzeszowa 1939–1944. Losy rzeszowskich zabytków i pamiątek z ilustracjami*. Rzeszów: Towarzystwo Przyjaciół Nauki i Sztuki w Rzeszowie, 1947.
- Magda-Czekaj, Magdalena. „Nazwiska na -owic(z) z wybranych miast Polski od XVI do XVIII wieku“. In: *Miasto w perspektywie onomastyki i historii*, hrsg. v. Irena Sarnowska-Giefing, Magdalena Graf, 187–196. Poznań: Wydawnictwo Poznańskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk, 2010.
- Majka, Jerzy. *Wrzesień 1939 r. w Rzeszowie*. Rzeszów: Wydawnictwo Towarzystwa Przyjaciół Rzeszowa, 1989.
- Makarski, Władysław. „Jeszcze o nazwie miejscowej ‚Rzeszów‘“. *Roczniki humanistyczne* 33 (1985): 67–87.
- Mick, Christoph. „‚Den Vorvätern zum Ruhm – den Brüdern zur Ermutigung‘. Variationen zum Thema Grunwald/Tannenberg“. *zeitenblicke* 3, Nr. 1 (2004). Zugriff 25.04.2017. <http://www.zeitenblicke.de/2004/01/mick/Mick.pdf>.
- Myszka, Agnieszka. „Ewolucja motywacji współczesnych nazw ulic województwa podkarpackiego“. In: *Jednotlivé a všeobecné v onomastiké*, hrsg. v. Martin Ološtiak, 251–262. Prešov: Univerzitná knižnica PU, 2012.
- Nübling, Damaris, Fabian Fahlbusch, Rita Heuser. *Namen. Eine Einführung in die Onomastik*. 2. Aufl. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2015.
- Ortega y Gasset, José. „Mówienie jako zwyczaj społeczny“. In: *Antropologia słowa. Zagadnienia i wybór tekstów*, hrsg. v. Grzegorz Godlewski, Andrzej Mencwel, Roch Sulima, 169–171. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2003.
- Owsński, Piotr A. „Urbane Bezeichnungen in der Stadt Busko-Zdrój während des Zweiten Weltkrieges“. *Polilog. Studia Neofilologiczne* 8 (2018): 257–266.
- Owsński, Piotr A. „Zu Motivierungstendenzen der gegenwärtigen Urbanonyme in der Stadt Busko-Zdrój“. *Germanica Wratislaviensia* 143 (2018): 293–310.



Andrzej S. Feret, Dr. phil. habil. Studium der Germanistik an der PH in Rzeszów. In den Jahren 1999–2007 wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Germanistik der Jagiellonen-Universität in Kraków, danach am Institut für Germanistik der Universität Rzeszów als Oberassistent angestellt. Seit 2013 wieder an der Jagiellonen-Universität in Kraków. Forschungsschwerpunkte: Probleme der kontrastiven Grammatik, der Phonologie sowie der deutschen Entlehnungen im Polnischen.
Kontakt:andrzej.s.feret[at]uj.edu.pl

ZITIERNACHWEIS:

Feret, Andrzej S. „Zur Motivierung von Hodonymen in der Stadt Rzeszów (Reichshof) im Zweiten Weltkrieg“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 29 (2020): 225–238. DOI: 10.18276/cgs.2020.29-12.



MAŁGORZATA PŁOMIŃSKA | ORCID: 0000-0001-6578-5492
Uniwersytet Śląski w Katowicach

ROUTINEAUSDRÜCKE IN DEUTSCHEN GESETZESTEXTEN – VERSUCH EINER KLASSIFIZIERUNG

Abstract

In der Fachsprachen-/Fachtextlinguistik wird als ein wichtiges Charakteristikum juristischer Texte deren formelhafter Charakter genannt. Formelhaftigkeit kann dabei nicht als ein signifikantes, sondern geradezu konstitutives Merkmal von Rechtstexten aufgefasst werden. Mehrere juristische Textsorten kennzeichnet nämlich nicht nur eine musterhafte Komposition, sondern auch die ausdrucksseitige Formelhaftigkeit, deren wesentliches Element die in Einzelexemplaren einer bestimmten Textsorte rekurrent auftretenden Routineausdrücke sind. Aufgrund ihres textsortenspezifischen Charakters sollen sie in Bezug auf eine bestimmte Textsorte(nvariante) hin untersucht werden. Ziel des vorliegenden Beitrags ist ein Klassifizierungsversuch der in deutschen Gesetzestexten, und zwar in den Stammgesetzestexten, vorkommenden Routineausdrücke.

SCHLÜSSELWÖRTER

Rechtssprache, Rechtstexte, Formelhaftigkeit, Routineausdrücke

ROUTINE EXPRESSIONS IN GERMAN LEGAL TEXTS – AN ATTEMPT AT TYPOLOGY

Abstract

In the linguistics of language for special purposes / special text, one of the characteristics of the legal language is its formulaicity. It should be regarded as a particularly distinctive and even constitutive feature of legal texts. For many genres of texts used in legal professional communication, it is not only the compositional standardization that is characteristic, but above all the formulaicity on the level of expression, the main exhibit of which is the pattern of routine expressions repeated in copies

of a given genre of text. Due to their species-specific determination, they should only be described in relation to a specific species/quality variant of text. The aim of the article is to attempt a typology of routine expressions occurring in German primary statutory texts.

KEYWORDS

legal language, legal text, formulaicity, routine expressions

WYRAŻENIA RUTYNOWE W NIEMIECKICH TEKSTACH USTAW – PRÓBA KLASYFIKACJI

Abstrakt

W lingwistyce języków/tekstów specjalistycznych za jedną z cech języka/tekstów prawa uchodzi ich formuliczność, którą należy uznać za szczególnie wyróżniającą, a nawet konstytutywną cechą tekstów prawa. Dla wielu gatunków tekstów używanych w prawnej/prawniczej komunikacji fachowej charakterystyczna jest bowiem nie tylko standaryzacja kompozycyjna, ale przede wszystkim formuliczność na płaszczyźnie wyrażeniowej, której głównym eksponentem są powtarzające się w egzemplarzach danego gatunku tekstu wzorcowe wyrażenia rutynowe. Ze względu na ich gatunkową determinację należy je badać i opisywać tylko w odniesieniu do konkretnego gatunku/wariantu gatunku tekstu. Celem artykułu jest próba typologii wyrażen rutynowych występujących w niemieckich tekstach ustaw pierwotnych.

SŁOWA KLUCZOWE

język prawa, teksty prawa, formuliczność, wyrażenia rutynowe

1 ZUM BEGRIFF DER ROUTINEAUSDRÜCKE

Es gehört zu den Erfahrungen eines jeden Sprechers/Schreibers im Umgang mit Texten, dass sich in bestimmten Text(sort)en „Phänomene der Rekurrenz [und somit] usuelle Formen der Formulierungs- und Textgestaltung beobachten lassen“¹. Auch in der heutigen Linguistik besteht weitgehend Konsens darüber, dass der Sprachgebrauch (zum Teil) in Rekurs auf vorgeformte Strukturen und Formulierungsweise stattfindet. Insbesondere in den sich wiederholenden und standardisierten Kommunikationssituationen haben sich mehr oder weniger feste formelhafte Formulierungen etabliert, die als in der Kommunikationspraxis bewährte

¹ Stephan Stein, „Vorgeformtheit aus text(sorten)linguistischer Perspektive“, in: *Formelhafte Sprache in Text und Diskurs*, hrsg. v. Sören Stumpf, Natalia Filatkina (Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2018), 15.

und eingespielte Ausdrücke in bestimmten Textsorten „zur Realisierung rekurrenter kommunikativer Züge“² (bevorzugt) verwendet werden.

In der Phraseologieforschung werden formelhafte Formulierungsweisen u. a. als pragmatische Phraseologismen³ untersucht. Sie werden als zumeist polylexikale, tendenziell nicht-idiomatische Wortverbindungen aufgefasst, die „zum Vollzug rekurrenter sprachlicher Handlungen bzw. zur Bewältigung rekurrenter kommunikativer Aufgaben“⁴ (immer wieder) reproduziert werden. Als deren wesentliche, klassenbildende Merkmale gelten also Rekurrenz und Funktionalisierung bzw. pragmatische Festigkeit: pragmatische Phraseologismen sind „funktionsspezifische Ausdrücke“⁵, die „in den betreffenden Situationstypen an bestimmten, funktional definierten Stellen auftreten“⁶. Als ein weiteres wesentliches Merkmal pragmatischer Phraseologismen gilt ihre Konventionalisierung. Sie stellen nämlich nicht nur bewährte und etablierte Lösungsmuster für kommunikative Handlungen/Aufgaben dar, sondern werden von den Mitgliedern einer Sprachgemeinschaft akzeptiert und erwartet und werden dadurch zu einer „Gemeinschaftskonvention“⁷ bzw. „gesellschaftlichen Norm“⁸. Mitunter können sie auch zum Vollzug sozial besonders relevanter Handlungen dienen und somit rituellen Charakter haben, sodass die Verwendung eines bestimmten pragmatischen Phraseologismus zur Realisierung einer bestimmten sprachlichen Handlung auf eine angemessene, situationsadäquate und rezipientenseitig erwartbare Art und Weise u. U. unverzichtbar sein kann.⁹

Pragmatische Phraseologismen werden wegen ihrer Relevanz für die mündliche Kommunikation vorwiegend im Zusammenhang mit der gesprochenen Sprache untersucht. Es wird jedoch betont, dass sich auch für den schriftlichen Sprachgebrauch zahlreiche

² Florian Coulmas, *Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik* (Wiesbaden: Athenaion, 1981), 69.

³ Vgl. u. a. Irma Hyvärinen, „Zur Abgrenzung und Typologie pragmatischer Phraseologismen – Forschungsüberblick und offene Fragen“, in: *Beiträge zur pragmatischen Phraseologie*, hrsg. v. Irma Hyvärinen, Annikki Liimatainen (Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2011); Harald Burger, *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen* (Berlin: Erich Schmidt, 2015), 45. Pragmatische Phraseologismen werden in der Phraseologieforschung auch als Routineformeln, kommunikative Formeln/Phraseologismen, sprachliche Schematismen oder pragmatische Prägnanzen untersucht.

⁴ Stephan Stein, „Formelhaftigkeit und Routinen in mündlicher Kommunikation“, in: *Wortverbindungen mehr oder weniger fest*, hrsg. v. Kathrin Steyer (Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2004), 265.

⁵ Coulmas, *Routine im Gespräch*, 69.

⁶ Burger, *Phraseologie*, 46.

⁷ Stephan Stein, *Formelhafte Sprache. Untersuchungen zu ihren pragmatischen und kognitiven Funktionen im gegenwärtigen Deutsch* (Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 1995), 15.

⁸ Stein, „Formelhaftigkeit und Routinen in mündlicher Kommunikation“, 17.

⁹ Vgl. Coulmas, *Routine im Gespräch*, 14.

„schreibspezifische Formeln“¹⁰ etabliert haben. Sie lassen sich in Anlehnung an traditionelle textlinguistische Ansätze, insbesondere an den Ansatz von Heinemann und Viehweger¹¹ als textsorten(klassen)typische-/spezifische „Formulierungsmuster“ auffassen, die ein Repertoire (proto)typischer Muster/Vorgaben für eine textsortenangemessene ausdrucksseitige Formulierung ergeben. Dadurch schränken sie den Spielraum potentieller Formulierungsalternativen entsprechend den Besonderheiten einer Textsorte ein und schaffen einen Rahmen für die konkrete Textgestaltung. Sie fungieren als an bestimmte Phasen der Textherstellung gebundene „stereotype Textkonstitutive“¹², als Gliederungs-, Spezifizierungs- bzw. Intertextualisierungssignale.¹³ Sie stellen Elemente des gesamten Textmusters dar und sind somit textsortenindizierend.

Durch ihre Reproduktivität werden schriftsprachliche Formeln, wie pragmatische Phraseologismen allgemein, zur kommunikativen/sprachlichen Routine¹⁴, d. h. zu verfestigten, wiederholbaren Prozeduren, die aufgrund von Wiederholung und Gewöhnung den sprachlich Handelnden als fertige Aufgabenlösungen dienen.¹⁵ Sie sind also „fixierte [Handlungs-] Muster für einzelne kommunikative Züge, aber auch für die Durchführung komplexer Kommunikationsaufgaben“¹⁶. Deshalb lassen sie sich mit dem in der neueren Textlinguistik entwickelten Konzept der Textroutinen in Verbindung setzen. Laut Feilke sind Textroutinen sprachliche Werkzeuge der schriftlichen Textproduktion, und zwar textkonstituierende, sprachlich konfundierte literale Prozeduren, die semiotisch jeweils ein textliches Handlungsmuster und einen salienten, d. h. formseitig auffallenden und wiedererkennbaren, typisierten/musterhaften Ausdruck – einen Routineausdruck – koppeln.¹⁷ Routineausdrücke sind also sprachliche Manifestationen der Textroutinen, die typische, mehr oder weniger lexikalisierte, rekurrente sprachliche Realisierungen domänen-, textfunktions-, textsorten- bzw.

¹⁰ Burger, *Phraseologie*, 46.

¹¹ Wolfgang Heinemann, Dieter Viehweger, *Textlinguistik. Eine Einführung* (Tübingen: Max Niemeyer, 1991), 164.

¹² Ebd., 167.

¹³ Vgl. Heinz-Helmut Lüger, „Textroutinen und politische Rede“, in: *Kommunikative Routinen. Formen, Formeln, Forschungsberichte. Festschrift zum 65. Geburtstag von Prof. Dr. Irma Hyvärinen*, hrsg. v. Leena Kolehmainen, Hartmut E. H. Lenk, Liisa Tiitula (Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2014), 185.

¹⁴ Vgl. Burger, *Phraseologie*, 45.

¹⁵ Vgl. Heinz-Helmut Lüger, „Pragmatische Phraseme – Routineformeln“, in: *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*, hrsg. v. Harald Burger, Dmitrij Dobrovol'skij, Peter Kühn, Neal Norrick (Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2007), 444–445.

¹⁶ Stein, „Formelhaftigkeit und Routinen in mündlicher Kommunikation“, 268.

¹⁷ Vgl. Helmut Feilke, „Was sind Textroutinen? – Zur Theorie und Methodik des Forschungsfeldes“, in: *Schreib- und Textroutinen. Theorie, Erwerb und didaktisch-mediale Modellierung*, hrsg. v. Helmut Feilke, Kathrin Lehnen (Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2012), 11.

situationsspezifischer Handlungs-/Gebrauchsschemata darstellen. Sie können idiomatische Komponenten enthalten oder aber auch syntaktisch und semantisch völlig regulär sowie mehrfach ineinander eingebettet sein.

In funktionaler Hinsicht gelten Routineausdrücke als vorgeprägte Formulierungsmuster bzw. Textbausteine in erster Linie als Formulierungsressource. Da sie als solche in den Wissensvorrat der Sprachteilhaber übergehen und zu Bestandteilen des Textmusterwissens werden, dienen sie den Textproduzenten als Textgestaltungshilfen und sorgen für die (subjektiv empfundene) Verhaltenssicherheit. Rezipientenseitig sind sie als konventionalisierte und erwartbare Ausdrücke rezeptionsfördernd. Durch ihren Beitrag zur textsortenspezifischen Formulierungsadäquatheit sowie durch die konstante Form-Inhalt-Beziehung sichern sie die Bedeutungskonstitution und somit das Textverständnis, sie gewährleisten auch die Akzeptabilität des Textes.¹⁸

Viele Fachtexte, und insbesondere die im juristischen Kommunikationsbereich gebrauchten Textsorten sind nicht nur in struktureller Hinsicht musterhaft, sondern sie folgen auf der Ausdrucksebene bewährten und tradierten Formulierungsmustern.¹⁹ Die ausdrucksseitige Formelhaftigkeit der Rechtstexte kann also nicht nur als ihr signifikantes, sondern geradezu konstitutives Merkmal betrachtet werden. Für mehrere wiederkehrende juristische Handlungen haben sich typische Handlungsschemata herausgebildet, die auf der Textebene zu Textroutinen werden, die wiederum auf der Ebene der Formulierung mit vorgeformten Routineausdrücken realisiert werden. Ihr Gebrauch ist insbesondere für Texte mit normativer Kraft wie Gesetzestexte von besonderer Relevanz. Gesetzestexte sind nämlich primäre Rechtsquellen und richten sich deshalb oft nicht nur an Rechtsexperten, sondern an juristische Laien. Darüber hinaus genießen sie wegen ihres Ranges in der Normenhierarchie ein hohes gesellschaftliches Ansehen. Die Realisierung der in den Einzelexemplaren dieser Textsorte wiederkehrenden sprachlichen Handlungen bzw. die Wahrnehmung bestimmter kommunikativer Aufgaben mit verfestigten, usuellen Formulierungen und damit das Auftreten von gleichen Ausdrücken, die „in einer bestimmten Form [...] mit einer bestimmten Bedeutung versehen [...] sind“²⁰, erleichtert allen potentiellen Empfängern das Textverständnis. Andererseits wird dadurch die Präzision des Ausdrucks erhöht, was identisches Verstehen/identische Interpretation bei allen anvisierten Rezipienten gewährleistet und dadurch die

¹⁸ Vgl. Stein, „Vorgeformtheit aus text(sorten)linguistischer Perspektive“, 44.

¹⁹ Vgl. Rosemarie Gläser, *Fachtextsorten im Englischen* (Tübingen: Gunter Narr, 1990), 18; Anne Lise Kjær, *Normbetingede ordforbindelser i tysk juridisk sprog* (København: Copenhagen Business School Press, 1990), 97–99; Joanna Woźniak, „Pragmatische Phraseologismen in ausgewählten Rechtstexten – ein Systematisierungsversuch“, *Lingwistyka Stosowana* 22 (2017): 149.

²⁰ Stein, „Vorgeformtheit aus text(sorten)linguistischer Perspektive“, 30–31.

Unmissverständlichkeit der Gesetzestexte sichert. Dies schafft Transparenz und verleiht der mit Gesetzestexten vollzogenen (Fach-)Kommunikation Zuverlässigkeit, was wiederum für das Vertrauen der Rezipienten sowie ihre Akzeptanz für Gesetzestexte als Fachtexte sorgt.²¹

Routineausdrücke haben textsortentypischen bzw. -spezifischen Charakter, d. h. sie können nur an eine bestimmte Textsorte gebunden sein oder sie können in einer anderen Textsorte eine andere Funktion erfüllen und/oder in einer anderen (typisierten) Form bzw. an einer anderen Textstelle auftreten, folglich können sie – wie M. Heinemann betont²² – nur in Bezug auf eine konkrete Textsorte untersucht werden. Daher werden im Folgenden die in deutschen Gesetzestexten, und zwar in den Texten der von dem deutschen Parlament erlassenen Stammgesetze²³ vorkommenden Routineausdrücke besprochen.²⁴ Stammgesetzestexte repräsentieren eine etablierte und aufgrund ihrer Funktion der Normsetzung sowohl für den juristischen Kommunikationsbereich als auch für das gesellschaftliche Leben in Deutschland besonders relevante Textsorte, deshalb scheint ihre Wahl für die folgende Beschreibung begründet zu sein.

2 TYPEN DER ROUTINEAUSDRÜCKE IN DEUTSCHEN GESETZESTEXTEN

Die von dem Bundestag erlassenen Stammgesetze gehören zu Rechtsakten, die ausschließlich schriftlich fixiert sind. Ihre Funktion besteht in der Konstituierung neuer Tatsachen oder Veränderung des Zustandes bestimmter Objekte sowie in der Aufforderung zur (Nicht-)Ausführung bestimmter Handlungen durch die anvisierten Rezipienten.²⁵ Aufgrund der mit dem föderalen Aufbau Deutschlands verbundenen Verteilung der Gesetzgebungsbefugnis bedürfen sie unter bestimmten verfassungsmäßigen Bedingungen der Zustimmung des Bundesrates. Auf der Ebene der globalen Textstruktur bestehen sie aus fünf Makroteilen, zu denen gehören: der Titel, die Präambel, der Einleitungsteil, der Hauptteil, der Schlussteil.

²¹ Vgl. Stefan Kühitz, *Phraseologie und Formulierungsmuster in medizinischen Texten* (Tübingen: Gunter Narr, 2007), 147.

²² Vgl. Margot Heinemann, „Probleme mit der Textproduktion“, *Zeitschrift des Verbandes Polnischer Germanisten* 3 (2014): 309.

²³ Stammgesetzestexte sind eine Unterart der allgemeinen Gesetzestexte, mit denen erstmalige Regelungen bestimmter Sachverhalte getroffen werden, d. h. sie stellen Erstregelungen dar. Vgl. Hans-Georg Maaßen, „Gesetzesinitiativen der Bundesregierung“, in: *Gesetzgebung. Rechtsetzung durch Parlamente und Verwaltungen sowie ihre gerichtliche Kontrolle*, hrsg. v. Winfried Kluth, Günter Krings (Heidelberg: F. C. Müller, 2015), 204.

²⁴ Der Analyse wurden die in der elektronischen Ausgabe des Bundesgesetzblattes vorfindlichen Gesetzestexte unterzogen: BGBl.mobile, <https://www.bgbl.de/xaver/bgbl/start.xav?startSkin=mobile>.

²⁵ Vgl. Ludger Hoffmann, „Fachtextsorten in Institutionensprachen I: das Gesetz“, in: *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft* (Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1998), 524–525.

Die Präambel stellt einen fakultativen Textteil dar²⁶ und hat einen wenig formelhaften Charakter, deshalb wird im Folgenden auf deren Darstellung verzichtet. Der Hauptteil stellt den eigentlichen Textteil eines Stammgesetzestextes dar und zerfällt in den allgemeinen Teil mit Bestimmungen über den Zweck und den Anwendungsbereich des Gesetzes, Definitionen der für den Gesamttext gültigen Termini sowie anderweitigen Festlegungen (z. B. Verweise auf völkerrechtliche Verträge) sowie in spezielle Vorschriften, Verfahrens-, Straf-, Übergangs-, Anpassungs- und Schlussvorschriften. Die in diesen Textteilen auszuführenden legislativen Handlungen der Gesetzgebungsorgane haben rekurrenten und standardisierten Charakter und werden mit vorgeprägten, wenig variierten, auf ein eingeschränktes syntaktisch-lexikalisches Repertoire begrenzten Routineausdrücken (weiter RA) realisiert. Sie können erstens nach der Form und zweitens als funktionsgeprägte Ausdrücke nach der Funktion im Satz bzw. Textteil klassifiziert werden.

In **formaler Hinsicht** lassen sich die RA in Anlehnung an Feilke²⁷ folgendermaßen einteilen:

A. Mikroroutinen, d. h. Ausdrücke in Form von Teilsätzen, Phrasen und Einzelwörtern:

soweit nicht das Gesetz ein anderes vorschreibt
im Sinne des Gesetzes
weggefallen

B. Makroroutinen, d. h. komplexe satzförmige/satzübergreifende Äußerungen, die lexikalisch entweder festgelegt sind oder leicht variiert bzw. situationsgemäß aufgefüllt werden können:

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.
Das Gesetz tritt (...) in Kraft.²⁸

In **funktionaler Hinsicht** lassen sich RA mit textkonstitutiver Funktion und RA mit informierender Funktion unterscheiden, wobei beide Typen weiter unterteilt werden können:

A. Als RA mit textkonstitutiver Funktion gelten die an der Anfangs- und der Schlussetappe der Textkonstitution beteiligten Ausdrücke, die weiter zerfallen in:

²⁶ Vgl. Hans Schneider, *Gesetzgebung. Ein Lehr- und Handbuch* (Heidelberg: C. F. Müller, 2002), 205.

²⁷ Vgl. Feilke, „Was sind Textroutinen?“, 11–12.

²⁸ In den Belegen werden folgende Symbole benutzt: (...) für ausgelassene Textteile; / für Varianten der Routineausdrücke; {} für fakultative Elemente der Routineausdrücke.

1. den **einleitenden RA (Initialformel)** mit der Form eines vollständigen, lexematisch festgelegten Satzes mit fakultativer Angabe über die erteile Zustimmung des Bundesrates, mit dem der Einleitungsteil eines Stammgesetzestextes realisiert wird:

Der Bundestag hat {mit Zustimmung des Bundesrates} das folgende Gesetz beschlossen:

2. den **abschließenden RA (Finalformel)**, der aus vier vorwiegend vollständigen und lexematisch festgelegten Sätzen besteht, nur um die Angabe des jeweiligen Ausfertigungsdatums ergänzt wird und somit strukturell eine Makroformel ergibt:

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt. Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt. Es ist im Bundesgesetzblatt zu verkünden. Berlin, den (...);

Der Bundesrat hat zugestimmt. Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt. Es ist im Bundesgesetzblatt zu verkünden. Berlin, den (...)

Sowohl die Initial- als auch die Finalformel erfüllen eine besondere Rolle in den Stammgesetzestexten. Sie signalisieren, dass das Gesetz in dem förmlichen parlamentarischen Gesetzgebungsverfahren unter Einhaltung der Vorschriften des Grundgesetzes erlassen wurde und verkündet wird, was die Authentizität der Gesetzestexte und ihre Legalität als Normtexte bestätigt. Ihnen kann somit ein ritueller Charakter zugesprochen werden.

Mit ihrer Vorgeformtheit stellen die Initial- und die Finalformel (Halb-)Fertigprodukte zur Konstitution ganzer Textteile der Gesetzestexte dar. Als an Phasen der Textgestaltung gebundene Formulierungsmuster haben sie textkonstitutive Funktion. Sie bilden den kompositionellen Textrahmen eines Gesetzestextes, fungieren als signifikante Textdelimitatoren und lassen Gesetzestexte als eine ganzheitliche und abgeschlossene Einheit erscheinen.

B. Als RA mit informierender Funktion lassen sich Formulierungsroutinen erfassen, die zum Vollzug der in den Stammgesetzestexten wiederkehrenden textfunktionsspezifischen konstativen Handlungen²⁹ dienen, die die Rezipienten über verschiedene Aspekte der in dem Gesetz vorgenommenen Regelungen informieren und sich weiter klassifizieren lassen in:

1. RA, die über die zu verwirklichenden Ziele der Regelung / den Zweck des Gesetzes informieren:

(1) Zweck des Gesetzes ist (...); Das Gesetz dient (...)

²⁹ Vgl. Ryszard Lipczuk, „O wielości i wieloznaczności terminów (na przykładzie klasyfikacji aktów mowy“, Zugriff 10.04.2016, <http://germ.univ.szczecin.pl/~lipczuk/Art.BA.html>.

2. RA, die über den Regelungsbereich des Gesetzes informieren:

(2) Dieses Gesetz regelt (...) / findet auf (...) Anwendung / gilt {nicht} / {nach Maßgabe des (...)} für (...)

RA dieses Typs bezeichnen den in einem Gesetzestext normierten Lebensbereich und somit den Geltungsbereich des gesamten Gesetzes und dienen dadurch der Präzisierung des im Titel des jeweiligen Gesetzestextes bezeichneten Geltungsbereiches.

3. RA, die die Begriffsbestimmung der in einem Gesetz geregelten Gegenstände/Sachverhalte signalisieren (Formeln der Legaldefinitionen):

(3) (...) im Sinne dieses Gesetzes / dieser Vorschrift(en) / des Absatzes sind (...)

Die Verwendung der RA dieser Gruppe in Gesetzestexten hängt einerseits mit der für die Rechtssprache charakteristischen starken Anlehnung an die Allgemeinsprache. Die in der Fachsprache des Rechts gebrauchten allgemeinsprachlichen Lexeme sind in ihrer Bedeutung oft vage, deshalb ist deren definitorische Festlegung in einem Gesetzestext zu Zwecken der Bedeutungspräzisierung und der Verständlichkeit halber notwendig. Andererseits kann ein fachliches Lexem aufgrund der Relativität der Rechtsbegriffe in zwei verschiedenen Rechtsakten unterschiedliche Bedeutung haben, deshalb ist die Verwendung von Legaldefinitionen in Rechtstexten unentbehrlich.³⁰

4. RA, die über die Ermächtigung eines bestimmten Organs zum Erlass eines Rechtsaktes niedrigeren Ranges informieren (RA der gesetzlichen Delegation):

(4) Die Bundesregierung wird ermächtigt, durch Rechtsverordnung {mit / ohne Zustimmung des Bundesrates / die der Zustimmung des Bundesrates nicht bedarf / im Einvernehmen mit dem Bundesministerium für (...) / unter Beachtung der Richtlinie (...) des Europäischen Parlaments und Rates vom (...)}, zu bestimmen / festzulegen ... / Vorschriften über (...) zu erlassen.

Das Bundesministerium (...) trifft im Einvernehmen mit dem Bundesministerium (...) durch Rechtsverordnung mit Zustimmung des Bundesrates nähere Bestimmungen über (...)

Gemäß dem Allgemeinheitsprinzip enthalten Stammgesetze keine speziellen Regelungen zur Ausführung der in ihnen vorgenommenen Regelungen. Diese werden in Rechtsakten niedrigeren Ranges – den Rechtsverordnungen – von entsprechenden Organen der Exekutive aufgrund der in einem Gesetz explizit formulierten Ermächtigung getroffen.

³⁰ Vgl. Andrzej Malinowski, *Redagowanie tekstu prawnego. Wybrane zagadnienia logiczno-językowe* (Warszawa: Lexis-Nexis, 2008), 44.

5. RA, die über die Verfahrens- (Belege 5), Übergangs- und Anpassungsregelungen (Belege 6) informieren:

(5) Für das Verfahren gelten die Vorschriften (...); Für (...) ist (...) zuständig.

(6) Für das (...)gesetz vom (...) / die Artikel (...) gilt / gelten folgende Übergangsvorschrift(-en); (...) richtet sich nach der neuen Fassung des § (...) des Gesetzes (...);

Auf (...) sind die neuen Vorschriften (...) / die Vorschriften über (...) / die bis zum (...) geltenden Vorschriften anzuwenden; § (...) dieses Gesetzes gilt für (...), die vor dem Inkrafttreten dieses Gesetzes (...); (...), so bleibt für (...) das bis dahin geltende Recht maßgebend.

Soweit in diesem Gesetz nichts anderes bestimmt ist, bleiben (...) Vorschriften über (...) unberührt.; Es treten in Kraft die §§ (...) / die übrigen Vorschriften dieses Gesetzes (mit Wirkung vom (...).; Mit dem Inkrafttreten dieses Gesetzes treten außer Kraft die Vorschriften des § / der §§ / über (...); Es treten in Kraft die §§ (...) mit Wirkung vom (...), die übrigen Vorschriften dieses Gesetzes mit Wirkung vom (...)

6. RA, die über Strafregelungen (Belege 7) und Ordnungswidrigkeiten (Belege 8) informieren:

(7) Wer (...), wird mit (...)-strafe bestraft / Mit (...)-strafe wird bestraft, wer {vorsätzlich oder fahrlässig} (...);

Die Ordnungswidrigkeit kann mit einer Geldbuße bis zu (...) geahndet werden.

(8) Ordnungswidrig handelt, wer (...)

7. RA, die über die Geltung der Regelungen in bestimmten Städten informieren (RA der Stadtstaaten-Klausel):

(9) § (...) findet auch Anwendung, wenn die Länder Berlin und Hamburg (...); § (...) gilt für die Länder Berlin und Hamburg mit der Maßgabe, dass (...)

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

8. RA, die über die Geltung der Regelungen im Land Berlin informieren (RA der Berlin-Klausel)³¹:

(10) Dieses Gesetz gilt nach Maßgabe des § 13 Abs. 1 des Dritten Überleitungsgesetzes auch im Land Berlin.

9. RA, die über die Schlussregelungen informieren (RA des Inkrafttretens des Gesetzes bzw. anderer mit ihm verbundener Rechtsakte:

³¹ Die Berlin-Klausel war in den meisten bis 1990 erlassenen Bundesgesetzen enthalten und ist nach der Wiedervereinigung Deutschlands gegenstandslos geworden. In Gesetzen neueren Datums kommt sie nicht vor.

(11) Dieses Gesetz tritt {vorbehaltlich des § / Absatzes (...)} am (...) / am Tag der Verkündung / am Tage seiner Verkündung in Kraft / an dem Tage in Kraft, der durch das Einführungsgesetz zu (...) bestimmt wird {und mit Ablauf des (...) außer Kraft}. {Gleichzeitig tritt die Verordnung vom (...) BGBl. (...) außer Kraft; folgende Vorschriften treten jedoch bereits in (...) Tagen nach der Verkündung dieses Gesetzes in Kraft.}

10. RA, die über die (Un-)Möglichkeit der Einlegung der Rechtsmittel informieren:

(12) gegen (...) steht die sofortige Beschwerde / die Rechtsbeschwerde zu

11. RA, die darüber informieren, dass eine in einer Vorschrift/Gruppe von Vorschriften genannte Regelung bzw. ein Grundsatz auf die in einer anderen Vorschrift desselben (Belege 13) oder eines anderen Gesetzes bezeichneten Sachverhalte (Belege 14) ohne Modifizierung angewendet bzw. nicht angewendet (Belege 15) wird³²:

(13) Auf (...) finden die für (...) geltenden Vorschriften des § (...) {entsprechende} Anwendung.

§ (...) ist auf (...) {entsprechend / sinngemäß}anzuwenden.

Die Vorschriften dieses Kapitels / des § (...) gelten {im Zweifel auch} für (...) {sinngemäß/ entsprechend.}

(14) Bei (...) erfolgt (...) nach den {für (...) geltenden} Vorschriften des § (...)

(15) Die Vorschriften des § (...) finden keine Anwendung {auf (...)}

12. RA, die darüber informieren, dass eine in einer Vorschrift/Gruppe von Vorschriften genannte Regelung mit einer in einer anderen Vorschrift genannten Regelung desselben (Belege 16), eines anderen Gesetzes (Belege 17) bzw. den Grundprinzipien des gesamten Gesetzes übereinstimmt bzw. nicht übereinstimmt (Belege 18):

(16) nach den Vorschriften über (...); gemäß Artikel / § (...); im Sinne des § / der Vorschriften der (...); nach Maßgabe des § (...); in Gemäßheit des § (...); entsprechend den Anforderungen aus § (...); in sinngemäßer / entsprechender Anwendung {der Vorschrift} des § (...)

(17) nach den für (...) geltenden Vorschriften des Gesetzes (...); auf Grund der Vorschrift des § (...) des Gesetzes (...)

(18) entgegen der Vorschrift des Absatzes (...); zuwider diesen / (...) Vorschriften; abweichend von Rechtsvorschriften / dem Gesetz (...)

13. RA, die darüber informieren, dass die Anwendung einer in einer Vorschrift/Gruppe von Vorschriften genannten Regelung durch eine in einer anderen Vorschrift desselben Gesetzes (Belege 19) oder eines anderen Gesetzes (Belege 20) bezeichnete Regelung eingeschränkt bzw. ausgeschlossen wird:

³² Vgl. Andrzej Malinowski, *Polski język prawny. Wybrane zagadnienia* (Warszawa: LexisNexis, 2006), 177.

(19) Von den Vorschriften der (...) ist nur § (...) auf folgende (...) anzuwenden.

Auf (...) findet § (...) mit der Maßgabe entsprechende Anwendung, dass (...); soweit sich nicht aus dem § (...) / Gesetz etwas anderes ergibt; soweit nicht das Gesetz ein anderes vorschreibt; soweit in diesem Gesetz (...) vorgeschrieben ist, (...); abweichend von der Vorschrift der §§ (...); mit Ausnahme des § (...)

(20) soweit (...) nicht auf Bundes- oder Landesgesetz beruht; mit Ausnahme der in dem Gesetz (...) genannten (...); wenn sich nicht aus dem (...)gesetz ein anderes ergibt; soweit im (...)gesetz nichts anderes bestimmt ist

14. RA, die darüber informieren, dass verschiedene Regelungen eines bestimmten Sachverhaltes sich nicht widersprechen, sich folglich nicht ausschließen und ihre Gültigkeit behalten:

(21) Die Vorschrift(-en) über (...) / des § (...) bleiben unberührt.

Die Vorschriften des § (...) werden nicht dadurch ausgeschlossen, dass (...); die Vorschriften (...) lassen Vorschriften über (...) unberührt; unbeschadet der Vorschriften über (...); vorbehaltlich des Artikels (...)

Mit den RA der oben genannten Gruppen 11–14 wird insgesamt der Geltungsbereich der Vorschriften eines Gesetzes bezeichnet. Sie stellen darüber hinaus explizite Verweise auf andere in demselben Gesetzestext oder in anderen Rechtsakten enthaltene Vorschriften und dienen somit auch der Kohärenzstiftung. Die Gesetzestexte werden dadurch textintern kohärent; ferner wird intertextuell deren Übereinstimmung mit anderen Rechtsakten im Sinne eines kohärenten Rechtssystems hergestellt. Darüber hinaus können mit der Anwendung der RA dieses Typs Wiederholungen vermieden werden, was Knappheit und Übersichtlichkeit und somit die Verständlichkeit der Gesetzestexte gewährleistet sowie die mit Gesetzestexten vollzogene Fachkommunikation allgemein optimiert.

15. Routineausdrücke, die über die Grundlage einer in einer Vorschrift getroffenen Regelung in demselben Gesetz (Belege 22) oder in einem anderen Rechtsakt (Belege 23) informieren:

(22) auf Grund des Artikels (...) / des § (...); von Amts wegen; kraft Gesetzes

(23) auf Grund anderer Vorschriften; aufgrund der Vorschriften des Gesetzes (...)

Die RA dieser Gruppe signalisieren, dass die Regelungen in einem Rechtsakt der Einhaltung der Kohärenz des Rechtssystems halber auf der Grundlage der Regelungen anderer Rechtsakte erlassen werden und somit ihre Legitimität erhalten.

3 SCHLUSSBEMERKUNGEN

Die in deutschen Gesetzestexten vorkommenden schreibspezifischen RA können als stereotype, usuelle und konventionalisierte/ritualisierte Formulierungsmuster und Textbausteine erfasst werden, die in Einzelexemplaren der Textsorte ‚Gesetzestext‘ in vorgeformter, mehr oder weniger strukturell und lexematisch unveränderter Form zum Vollzug rekurrenter legislativer Handlungen/Bewältigung der in Gesetzestexten wiederkehrenden kommunikativen Aufgaben nach dem Prinzip der Formulierungsadäquatheit und zur Einhaltung der Konvention reproduziert werden. Sie lassen sich nach zwei Kriterien klassifizieren, und zwar in formaler Hinsicht in Mikro- und Makroroutinen und insbesondere nach ihrer Funktion im Satz bzw. Textteil in Routineausdrücke mit textkonstitutiver Funktion, zu denen die Initial- und die Finalformel gehören sowie Routineausdrücke mit informierender Funktion, die eine relativ umfangreiche Gruppe ergeben mit diversen Untertypen, mit denen die in dem Hauptteil der Gesetzestexte zu bewältigenden Aufgaben wie Bezeichnung des Zwecks, des Geltungsbereiches des Gesetzes, des Anwendungsbereiches der Regelungen, der Grundlage der Regelungen, Ausdruck von Verfahrens-, Übergangs-, Anpassungs- Straf- und Ordnungswidrigkeitsvorschriften, der gesetzlichen Ermächtigung sowie die Begriffspräzisierung realisiert werden.

Die in Gesetzestexten vorfindlichen RA erfüllen weitere Funktionen. Aufgrund ihrer Vorgeformtheit dienen sie als (Halb-)Fertigprodukte zur Abfassung von musterhaften Einzelexemplaren der Textsorte ‚Gesetzestext‘ und sind somit textkonstituierend. Mit der Initial- und der Finalformel können ganze Textteile gestaltet werden; sie dienen dadurch auch als signifikante Textdelimitatoren und lassen Gesetzestexte als ganzheitliche und abgeschlossene Einheiten erscheinen. Durch ihre Typikalität stellen RA stereotype Formulierungsweisen dar und wirken somit textsortenindizierend; deshalb können sie als Textformeln³³ aufgefasst werden. Mit ihrer Konventionalität, Usualität sowie der festen Form-Inhalt-Beziehung sorgen sie für Formulierungsadäquatheit und sichern somit das (identische) Textverständnis bei allen anvisierten Rezipienten. Dadurch beugen sie der bei allen Rechtstexten, und insbesondere bei Gesetzestexten, unerwünschten falschen Interpretation vor. Sie sorgen darüber hinaus textintern für die Kohärenz der Gesetzestexte und textextern für die Übereinstimmung des jeweiligen Gesetzestextes mit anderen Rechtsakten im Sinne eines kohärenten Rechtssystems. Dadurch werden auch Wiederholungen vermieden, was Knappheit, Übersichtlichkeit und Präzision schafft und die fachliche Kommunikation optimiert. Der rekurrente Gebrauch von textsortentypischen/-spezifischen und konventionalisierten RA in Einzeltexten der Textsorte ‚Gesetzestext‘ sorgt auch dafür, dass diese von den Rezipienten als akzeptabel wahrgenommen

³³ Vgl. Stein, „Vorgeformtheit aus text(sorten)linguistischer Perspektive“, 21.

werden, weil sie der ihnen vertrauten und von ihnen erwarteten musterhaften Art und Weise der Textgestaltung entsprechen und somit das Vertrauen in den jeweiligen Gesetzestext verstärken. Sie erweisen sich deshalb für eine reibungslose, optimale und effektive, mit den Gesetzestexten zustande kommende, fachliche Kommunikation als nahezu unverzichtbar.

Einen wichtigen Aspekt der für Gesetzestexte typischen RA stellt allerdings, wie dies bei allen pragmatischen Phraseologismen der Fall ist, ihre Kulturbedingtheit dar. Dies bedeutet, dass sich in verschiedenen Rechtskulturen aufgrund spezifischer Bedingungen des jeweiligen Rechtssystems bzw. der juristischen Tradition oder der Präferenzen der jeweiligen juristischen Kommunikationsgemeinschaft für bestimmte kommunikative Aufgaben verschiedene Realisierungsmöglichkeiten etabliert haben, oder es sind für vergleichbare Situationen keine entsprechenden Formulierungen entstanden.³⁴ Einzelsprachliche Analysen und Klassifizierungsversuche können als eine geeignete Basis für vergleichende Untersuchungen dienen. Diese können als eine Grundlage sowohl für die Evaluation bereits existierender Übersetzungen deutscher Gesetzestexte in andere Sprachen bzw. der Gesetzestexte anderer Sprachen ins Deutsche auf der intra-, supra- und internationalen Ebene als auch als fertiges Übungsmaterial für Translationsübungen im Fachübersetzungsunterricht benutzt werden.

LITERATUR

- Burger, Harald. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt, 2015.
- Coulmas, Florian. *Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik*. Wiesbaden: Atheneion, 1981.
- Feilke, Helmut. „Was sind Textroutinen? – Zur Theorie und Methodik des Forschungsfeldes“. In: *Schreib- und Textroutinen. Theorie, Erwerb und didaktisch-mediale Modellierung*, hrsg. v. Helmut Feilke, Kathrin Lehnen, 1–31, Frankfurt am Main, Berlin, Bern: Peter Lang, 2012.
- Gläser, Rosemarie. *Fachtextsorten im Englischen*. Tübingen: Gunter Narr, 1990.
- Heinemann, Wolfgang, Dieter Viehweger. *Textlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Max Niemeyer, 1991.
- Heinemann, Margot. „Probleme mit der Textproduktion“. *Zeitschrift des Verbandes Polnischer Germanisten* 3 (2014): 303–312.
- Hoffmann, Ludger. „Fachtextsorten in Institutionensprachen I: das Gesetz“. In: *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*, hrsg. v. Hoffmann Lothar, Hartwig Kalverkämper, Herbert Ernst Wiegand, 522–529. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1998.
- Kjær, Anne Lise. *Normbetingede ordforbindelser i tysk juridisk sprog*. København: Copenhagen Business School Press, 1990.

³⁴ Vgl. Lüger, „Pragmatische Phraseme – Routineformeln“, 453.

- Kühtz, Stefan. *Phraseologie und Formulierungsmuster in medizinischen Texten*. Tübingen: Gunter Narr, 2007.
- Lipczuk, Ryszard. „O wielości i wieloznaczności terminów (na przykładzie klasyfikacji aktów mowy“. Zugriff 10.04.2016. <http://germ.univ.szczecin.pl/~lipczuk/Art.BA.html>.
- Lüger, Heinz-Helmut. „Pragmatische Phraseme – Routineformeln“. In: *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*, hrsg. v. Harald Burger, Dmitrij Dobrovolskij, Peter Kühn, Neal Norrick, 444–458. Berlin, New York: Walter de Gruyter: 2007.
- Lüger, Heinz-Helmut. „Textroutinen und politische Rede“. In: *Kommunikative Routinen. Formen, Formeln, Forschungsberichte. Festschrift zum 65. Geburtstag von Prof. Dr. Irma Hyvärinen*, hrsg. v. Leena Kolehmainen, Hartmut E. H. Lenk, Liisa Tiitula, 183–197. Frankfurt am Main, Berlin, Bern: Peter Lang, 2014.
- Maaßen, Hans-Georg. „Gesetzesinitiativen der Bundesregierung“. In: *Gesetzgebung. Rechtsetzung durch Parlamente und Verwaltungen sowie ihre gerichtliche Kontrolle*, hrsg. v. Winfried Kluth, Günter Krings, 191–227. Heidelberg: F. C. Müller, 2015.
- Malinowski, Andrzej. *Polski język prawny. Wybrane zagadnienia*. Warszawa: LexisNexis, 2006.
- Malinowski, Andrzej. *Redagowanie tekstu prawnego. Wybrane zagadnienia logiczno-językowe*. Warszawa: LexisNexis, 2008.
- Schneider, Hans. *Gesetzgebung. Ein Lehr- und Handbuch*. Heidelberg: C. F. Müller, 2002.
- Stein, Stephan. „Formelhaftigkeit und Routinen in mündlicher Kommunikation“. In: *Wortverbindungen mehr oder weniger fest*, hrsg. v. Kathrin Steyer, 263–288. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2004.
- Stein, Stephan. „Vorgeformtheit aus text(sorten)linguistischer Perspektive“. In: *Formelhafte Sprache in Text und Diskurs*, hrsg. v. Sören Stumpf, Natalia Filatkina, 15–47. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2018.
- Woźniak, Joanna. „Pragmatische Phraseologismen in ausgewählten Rechtstexten – ein Systematisierungsversuch“. *Lingwistyka Stosowana* 22 (2017): 149–162.

Małgorzata Płomińska, wissenschaftlich-didaktische Mitarbeiterin am Linguistischen Institut der Schlesischen Universität Katowice. Forschungsschwerpunkte: kontrastive Linguistik, allgemein- und fachsprachliche Phraseologie, Fachtextlinguistik.
Kontakt: malplo[at]poczta.onet.pl

ZITIERNACHWEIS:

Płomińska, Małgorzata. „Routineausdrücke in deutschen Gesetzestexten – Versuch einer Klassifizierung“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 29 (2020): 239–253. DOI: 10.18276/cgs.2020.29-13.



PIOTR A. OWSIŃSKI | ORCID: 0000-0001-7862-3345
Uniwersytet Jagielloński, Instytut Filologii Germańskiej, Kraków

ANNA PALUCH | ORCID: 0000-0001-8488-0006
Uniwersytet Jagielloński, Wydział Prawa i Administracji, Kraków

ZUM SPRACHLICHEN WELTBILD IN AUSGEWÄHLTEN BEGRIFFEN AUS DEM BEREICH DES ERBRECHTS IN DER DEUTSCHEN UND POLNISCHEN SPRACHE

Abstract

Der Tod, die vermögensrechtlichen Beziehungen (insbesondere das Eigentumsrecht) sowie der Wille, den anderen, von sich selbst gewählten Personen sein Nachlassvermögen im Todesfall zu übergeben, bewegen den Menschen als Elemente der außersprachlichen Realität zu einem sprachlichen Handeln, indem er ein Testament ausfertigt, das immer – unabhängig von der Testamentsform – mit solch einer Sprache ausgedrückt wird, deren Wesen mindestens bis zu einem gewissen Maße vom Gesetzgeber mittels der Rechtssprache geregelt und geordnet wird. Das Recht determiniert also die Sprache des Testaments in einem solchen Grad, der für die richtige und wahrgetreue Wiedergabe des Willens von den Erblassern und für die Auslegung der Willenserklärung in Gestalt des Testaments nötig ist. Der Wille wird somit immer vor allem aus der im Testament gebrauchten Sprache rekonstruiert. Ohne Testament als Sprechakt kann der Wille des Testators keine Rechtsfolgen erzeugen. Im Beitrag werden die Ergebnisse einer sprachlichen, kognitivistisch geprägten Untersuchung von ausgewählten Begriffen aus dem Bereich des Erbrechts in der deutschen und polnischen Sprache dargestellt. Das Ziel der Analyse besteht darin, den Grad der Äquivalenz unter den Termini aus beiden Sprachen zu messen, sowie den Grad der Präsenz des sprachlichen Weltbilds in den Formulierungen aus den genannten Sprach- und Kulturkreisen zu schildern.

SCHLÜSSELWÖRTER

Erbrecht, sprachliches Weltbild, Deutsch, Polnisch

ABOUT THE LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD IN THE CHOSEN TERMS FROM THE INHERITANCE LAW IN THE GERMAN AND POLISH LANGUAGE

Abstract

The death, the proprietary relationships (especially right of ownership) and the will to devolve an estate to someone as the elements from the extra-linguistic reality move the people to use the language in form of the drawing up the testaments. These wills are always expressed through the agency of such language, whose form is regulated and arranged – at least to some degree – by a legislator using the legal language. The law determines then the language of the testament to that extent, which is necessary for right reconstruction of the testator's will and for appropriate interpretation of his declaration. That will is always reconstructed on the basis of the testament, which is a speech act, without which the testator's will cannot have any legal effects. In the paper hereunder there are presented the results of the language-cognitive analysis of the chosen terms from the inheritance law in the German and Polish language. The aim of the exploration is the showing of the terms' equivalence in both languages, as well as the evaluation of the presence's extent of the linguistic picture of the world in the words from both language and culture circles.

KEYWORDS

inheritance law, linguistic picture of the world, German language, Polish language

O JĘZYKOWYM OBRAZIE ŚWIATA W WYBRANYCH POJĘCIACH Z ZAKRESU PRAWA SPADKOWEGO W JĘZYKU NIEMIECKIM I POLSKIM

Abstrakt

Śmierć, stosunki majątkowe (w szczególności prawo własności) i chęć przekazania majątku na wypadek śmierci wybranym przez siebie osobom skłaniają człowieka jako elementy rzeczywistości pozajęzykowej do działania językowego w postaci sporządzenia testamentu wyrażonego niezależnie od formy testamentu za pomocą takiego języka, którego forma jest regulowana i porządkowana – przynajmniej do pewnego stopnia – przez prawodawcę przy użyciu języka prawnego. Prawo determinuje zatem język testamentu w takim zakresie, jaki jest niezbędny do prawidłowego odtworzenia woli spadkodawcy i interpretacji złożonego przez niego oświadczenia woli. Wola testatora jest zatem zawsze rekonstruowana głównie na podstawie testamentu będącego aktem językowym, bez którego nie może ona wywrzeć żadnych skutków prawnych. W artykule prezentowane są wyniki ukierunkowanej kognitywnie analizy językowej wybranych pojęć z zakresu prawa spadkowego w języku niemieckim i polskim, której celem jest ustalenie stopnia ekwiwalencji terminów w obu językach,

jak również ocena stopnia utrwalenia językowego obrazu świata w słowach z jednego lub drugiego kręgu językowego i kulturowego.

SŁOWA KLUCZOWE

prawo spadkowe, językowy obraz świata, język niemiecki, język polski

1 GELEITWORT UND ZIELSETZUNG

Den Ausgangspunkt für die vorliegenden Erörterungen bildet die Annahme, dass die konkrete, aber zugleich ephemerische, die Menschen umgebende Wirklichkeit auf eine gewisse Art und Weise in Worte gefasst wird, die als abstrakte Einheiten des nicht physisch existierenden Sprachsystems zu betrachten sind. Diese nehmen ihre Bedeutungen auf, und erst dann werden sie auf dem Weg der im gegebenen Sprach- und Kulturkreis gültigen Konvention im menschlichen Bewusstsein geprägt. Sonach soll die Form der Konzeptualisierung der sprachexternen Realität innerhalb der konkreten Gruppe der Sprachbenutzer als genuin angesehen werden. In diesem Licht sind Sprachbenutzer als Träger der Kultur zu definieren, in der sie aufgewachsen sind und im Rahmen deren sie auf Dauer handeln. Infolge der Konzeptualisierung erhalten bestimmte Begriffe ihren charakteristischen Sinn, mit dem sie in bestimmten Referenzrahmen gebraucht werden, was auch im Zusammenhang mit den Kulturbedingungen und -paradigmen bestimmter Sprachbenutzerkreise steht.

Das Ziel des Beitrags besteht darin, in kognitiver Hinsicht zu analysieren und darzustellen, inwieweit die ausgewählten deutschen Begriffe des Erbrechts ihren polnischen inhaltlichen Äquivalenten entsprechen und auf welche Art und Weise sie mit den real präsenten Rechtsinstitutionen sowie den rechtlich-gesellschaftlichen Phänomenen in den gegebenen Rechtswirklichkeiten übereinstimmen. Ferner ist zu untersuchen, wie dadurch die konkreten rechtlichen Lösungen von Deutschen und Polen wahrgenommen, konzeptualisiert und schließlich in der Sprache beider Gesellschaften kodiert sowie konventionalisiert werden.

Die zu analysierenden Termini gehören zu den deutschen und polnischen Terminologien des Erbrechts, die sowohl gesetzliche als auch außergesetzliche Begriffe umfassen. Ganz am Anfang soll die Aufmerksamkeit darauf gerichtet werden, dass es keine einheitliche Konzeption der Rechtssprache – und folglich auch der Erbrechtssprache – gibt.¹ In der polnischen Rechtslehre werden traditionell die Rechtssprache (poln. *język prawny*) und die Juristensprache (poln. *język prawniczy*) unterschieden. Die beiden Termini wurden von Bronisław

¹ Vgl. Karolina Kęsicka, „Die Konzeptualisierung der Rechtssprache in diachroner Perspektive und ihre Implikationen für die Theorie der Rechtsübersetzung“, in: *Studia Germanica Gedanensia* 33 (2015): 70–77.

Wróblewski eingeführt und definiert: Die Rechtssprache sei die der Rechtsvorschriften, d. h. die von dem Gesetzgeber gebrauchte Sprache.² Die Juristensprache sei dagegen die von Juristen verwendete Sprache, die der Rechtsbeschreibung diene.³ Sowohl die Rechtssprache als auch die Juristensprache bilden kein einheitliches Konstrukt, sondern werden von vielen Rechtswissenschaftlern nach verschiedenen Kriterien weiter kategorisiert.⁴

Um die mit dem Begriff ‚Rechtssprache‘ verbundenen Ungenauigkeit und Indeterminiertheit vermeiden zu können, werden hier die Begriffe ‚Gesetzessprache‘ und ‚Juristensprache‘ verwendet. Unter ‚Gesetzessprache‘ ist die Sprache der Rechtsvorschriften zu verstehen, die aus den gesetzlichen Begriffen besteht. ‚Juristensprache‘ bedeutet hingegen die zur Beschreibung der Rechtsvorschriften und Rechtsnormen gebrauchte Sprache. Da die Terminologie der Gesetzessprache eine lexikalische Basis für die Juristensprache bildet, sind die gesetzlichen Begriffe normalerweise auch in der Juristensprache präsent. Um die Präzision der Ausdifferenzierung der Gesetzes- und Juristensprache zu beachten, wird hier angenommen, dass nur außergesetzliche Begriffe zur Juristensprache gehören.

Im Folgenden werden die Sprachen des Zivilrechts, d. h. des deutschen *Bürgerlichen Gesetzbuches* (BGB)⁵ und des polnischen Zivilgesetzbuches *Kodeks cywilny* (k.c.)⁶ analysiert. Insbesondere wird die Aufmerksamkeit auf die Sprachen des 5. Buches BGB „Erbrecht“ und des 4. Buches k.c. „Spadki“ fokussiert, in denen das deutsche und das polnische Erbrecht kodifiziert wurden. Es ist eine Binsenwahrheit, dass das BGB und k.c. verschiedene Zivilrechtssysteme bilden und dadurch auch verschiedene Gesetzessprachen verwenden: Die Begriffsinventare beider Gesetze weichen voneinander ab. Die Sprachen der Erbrechtsvorschriften sind natürlicherweise keine Ausnahmen. Es liegen also die von dem deutschen Gesetzgeber benutzten Begriffe vor, deren inhaltliche Äquivalente (d. h. die die analogen Rechtsinstitutionen beschreibenden Begriffe) in der polnischen Gesetzessprache vorzufinden sind.

² Vgl. Bronisław Wróblewski, *Język prawny i prawniczy* (Kraków: Polska Akademia Umiejętności, 1948), 54; vgl. auch Lech Morawski, *Wstęp do prawoznawstwa* (Toruń: Wydawnictwo Dom Organizatora, 2009), 134.

³ Vgl. Wróblewski, *Język prawny i prawniczy*, 54, 140; Sławomira Wronkowska, Zygmunt Ziemiński, *Zarys teorii prawa* (Poznań: Przedsiębiorstwo Wydawnicze Ars boni et aequi, 1997), 147.

⁴ Vgl. Wronkowska, Ziemiński, *Zarys teorii prawa*, 147; Kazimierz Opalek in: Kazimierz Opalek, Jerzy Wróblewski, *Prawo. Metodologia. Filozofia. Teoria Prawa* (Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1991), 185–186; Jerzy Wróblewski in: ebd., 149. Zum Forschungsstand zu der Rechts- und Juristensprache siehe: Kęsicka, „Die Konzeptualisierung der Rechtssprache“, 69–77; Robert Kołodziej, *Polski kodeks pracy w przekładach na język niemiecki – terminologia i strategie translatorskie* (Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2014), 46–54.

⁵ Bürgerliches Gesetzbuch v. 18. August 1896 in der Fassung der Bekanntmachung v. 2. Januar 2002 (BGBl. I S. 42, 2909; 2003 I S. 738), das zuletzt durch Artikel 24 des Gesetzes v. 20. November 2019 (BGBl. I S. 1724) geändert worden ist, Zugriff 30.11.2019, <https://www.gesetze-im-internet.de/bgb/BGB.pdf>.

⁶ Gesetz v. 23. April 1964, einheitlicher Gesetzestext: Gbl. für die Republik Polen (Dziennik Ustaw) v. 2019, Pos. 1145, 1495, Zugriff 30.11.2019, <http://prawo.sejm.gov.pl/isap.nsf/download.xsp/WDU19640160093/U/D19640093Lj.pdf>.

Es gibt aber auch Termini, die der Gesetzessprache in nur einem Staat zuzurechnen sind, in dem anderen aber nur in der Juristensprache verwendet werden. Schließlich sind auch solche Lexeme anzutreffen, die den Juristensprachen in den beiden Ländern zugehörig sind. Außer der Unterteilung der Gesetzes- und Juristensprache bleiben Begriffe und Formulierungen, die von Rechtswissenschaftlern gebraucht werden, um die gesellschaftlichen, mit dem Funktionalisieren des Rechts in der konkreten sozialen Realität verbundenen Phänomene darzustellen. Sie dienen der Erfassung der Funktionen des Rechts in der außerrechtlichen Wirklichkeit.

Als Untersuchungskorpus wurden hier die Begriffe aus dem Bereich des Erbrechts ausgewählt, die für das Ziel des Beitrags am repräsentativsten sind. Die Analyse wurde hingegen als Pilotstudie im Rahmen eines größeren Projekts zur Forschungsgrundlage konzipiert. Den Forschungsbereich bilden Lexeme und Formulierungen aus allen oben erwähnten Gruppen, und zwar:

- Begriffe aus den polnischen und deutschen Gesetzessprachen;
- Begriffe aus der polnischen Gesetzessprache und der deutschen Juristensprache;
- Begriffe aus der deutschen Gesetzessprache und der polnischen Juristensprache;
- Begriffe aus den polnischen und deutschen Juristensprachen;
- Begriffe und Formulierungen, die in den beiden Ländern die mit dem Erbrecht verbundenen gesellschaftlichen Phänomene erfassen, wobei zu betonen ist, dass – wie dies Joanna Krzywda formuliert – die Rechtsrealitäten beider Staaten voneinander abweichen:

Die in den unterschiedlichen Staaten existenten Rechtsrealitäten lassen sich [...] keinesfalls miteinander vergleichen und sohin wird die Transponierung der Inhalte aus einer beider Wirklichkeiten in die Sprache aus der anderen unmöglich. Es ist das ideale Beispiel für solch eine Situation, in der zwei Sprachen zwei diverse Welten beschreiben.⁷

Vordergründig handelt es sich also um den Versuch, einerseits die Relationen zwischen den deutschen und polnischen Rechtsterminologien des Erbrechts unter Einsatz der durch das terminologische Instrumentarium ausgearbeiteten Lösungen mittels der bilateralen Methode zu untersuchen, andererseits auf den Einfluss dieser Beziehungen auf die Übersetzung beider Rechtstermini in den ausgewählten Sprachen zu verweisen. Zusätzlich wird das Problem mit dem sprachlichen Weltbild konfrontiert, das für die konkrete Sprachbenutzergruppe kennzeichnend ist, die bestimmte, zu analysierende Begriffe aus der zu unserem *tertium comparationis* werdenden lateinischen Sprache übernahm und in ihre eigene Sprache hineinwachsen ließ. Dementsprechend gilt das Latein als Gebersprache und Quelle ähnlicher oder derselben

⁷ Joanna Krzywda, *Terminologia języka prawnego i strategie translatorskie w przekładach kodeksu spółek handlowych na język niemiecki* (Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2014), 15 (übersetzt von P. A.O.).

Rechtslösungen, die in den deutschen und polnischen Sprach- und Kulturkreis samt ihren Benennungen gelangten. Eine so konzipierte Analyse soll Aufschluss darüber geben und zugleich dies begründen, ob – und bzw. in welchem Grad – die deutschen und polnischen Translate die potentiellen Äquivalente der Ausgangstermini sind und ob dazwischen eine Isomorphie in logischer Hinsicht besteht, d. h., ob ein Begriff eine parallele Abbildung des Ausdrucks in der anderen Sprache unter Berücksichtigung der gemeinsamen Wurzeln beider im Lateinischen auf dasselbe Phänomen referierenden Lexeme ist. Eine solche Herangehensweise wird mit der Annahme untermauert, dass die zu analysierenden sprachlichen Ausdrücke – oder genauer ihre Bedeutungen – sowie ihre Konnotationen eben als Träger des sprachlichen Weltbilds fungieren.

Die im obigen Zitat angeführte Feststellung lässt einen weiteren Schluss zu: Die verschiedene Realitäten beschreibenden Sprachen stehen notwendigerweise mit den Kulturen der einzelnen Sprachkreise im Einklang, in denen sich bestimmte Begriffe herauskristallisierten, worauf auch Peter Sandrini hinweist, indem er behauptet, dass das Recht immer mit der Kultur verbunden sei und als deren immanenter Teil wahrgenommen werden müsse. Das Übersetzen von Rechtstexten bedeute somit die Übertragung bestimmter Inhalte einer Rechtsordnung in die parallele in der anderen Sprache. Diese Transponierung scheine folglich eine Vermittlung zwischen zwei Rechtskulturen zu sein und aus diesem Grunde könne sie ebenfalls im Lichte eines besonderen Kulturtransfers beobachtet werden.⁸ Aufgrund dessen wird es möglich, die vorliegende Abhandlung ins sozio- und ethnolinguistische Spektrum der linguistischen Forschung zu schieben. In diesem Licht wird Soziolinguistik als Disziplin verstanden, die die Rolle der Sprache in der Gesellschaft sowie die Interdependenzen zwischen der Sprache und der Gesellschaftsstruktur erforscht, während sich die Analysen ethnolinguistischer Prägung auf die vielseitigen Korrelationen zwischen Sprache, Denken und Verhalten der Sprachbenutzer sowie der sie umgebenden außersprachlichen Realität konzentrieren. In erster Linie handelt es sich also um die wechselseitige Abhängigkeit zwischen der formalen Struktur der Sprache und der Kultur (bzw. dem Kulturtyp), innerhalb deren (bzw. dessen) die Benutzer dieser Sprache leben und die Welt konzeptualisieren.⁹ Mit der bereits erwähnten Konstatierung konveniert auch die folgende Feststellung von Edward Sapir (1884–1939):

⁸ Vgl. Peter Sandrini, *Terminologearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers* (Wien: TermNet, 1996), 9–15.

⁹ Vgl. Aleksander Szulc, *Podręczny słownik językoznawstwa stosowanego* (Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1984), 216; Ireneusz Bobrowski, *Zaproszenie do językoznawstwa* (Kraków: Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN), 55; Hadumod Bußmann (Hg.), *Lexikon der Sprachwissenschaft* (Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 1999), 226, 692; Kazimierz Polański (Hg.), *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego* (Wrocław: Ossolineum, 1999), 147, 542.

Es ist nicht so einfach, sich ein adäquates Bild von den Funktionen der Sprache zu skizzieren, weil es im menschlichen gesamten Verhalten so tief verwurzelt ist, dass man vermuten kann, es besitzt seinen funktionalen Anteil an unserem ganzen bewussten Verhalten. Als Hauptfunktion der Sprache wird allgemein die Kommunikationsfunktion betrachtet. Dies lässt sich keinesfalls leugnen, wenn man die Gegebenheit im Auge behält, dass es auch eine effektive Kommunikation ohne ersichtlichen Gebrauch der Sprache gibt, und dass die Sprache auch eine riesige Rolle in solchen Situationen spielt, die keinen deutlichen Kommunikationscharakter haben. [...] Neben ihrer eine sprachliche Eigenart von der Natur her aufweisenden Hauptfunktion in der Sphäre des Denkens, des Kommunizierens und der Expression besitzt die Sprache ebenfalls eine ganze Reihe von derivativen Funktionen, die aus der Perspektive eines Forschers der sozialen Phänomene äußerst interessant sind. [...] Die Sprache ist eine große konsolidierende Potenz [...]. Hier geht es nicht nur um die offensichtliche Tatsache, dass kein relevantes soziales Zusammenwirken ohne Sprache möglich wäre, sondern auch darum, dass schon das Faktum der gemeinsamen Sprache als wichtiges Symbol der sozialen Solidarität unter den sich derselben Sprache bedienenden Menschen dient. [...] Es ist sonach ein ausdrückliches Zeugnis davon, dass das Leben eines jeden Menschen als eines durch die Kultur kreierten Wesens mittels der verbalen Substituten der physischen Welt völlig bestimmt wird.¹⁰

Unter Bezugnahme auf das oben angegebene Zitat kann eindeutig festgestellt werden, dass die Sprache als Werkzeug oder Prozess mit der Kultur untrennbar verbunden ist, deren Träger – laut Daniel L. Everett – nicht die ganze Gesellschaft, sondern immer eine einzelne Person ist, in der sich Werte, Wissen und soziale Rollen vereinen, wobei bemerkenswert ist, dass ein jedes Individuum eigentlich immer außerhalb der Kultur und der Sprache zur Welt kommt, die erst nach der Geburt angeeignet werden.¹¹ Dementsprechend fasst Everett den Zusammenhang zwischen Kultur und Sprache wie folgt zusammen:

Eine Kultur ist ein schweigendes Wissen und eine offene Praktizierung der sozialen Rollen. Eine Kultur sind die Werte sowie die Wege des Teilens dieser Werte innerhalb einer gegebenen Gesellschaft. [...] Kultur, Grammatik und Bedeutung in der menschlichen Sprache implizieren einander wechselseitig. [...] Es ist unmöglich, ein Artefakt in den menschlichen Sprachen oder in den Gesellschaften anders als durch die Kultur kennen zu lernen, im Lichte deren es sich interpretieren lässt.¹²

Erst eine Gruppe von einzelnen Individuen bildet einen gewissen Kulturkreis und somit auch einen Sprachkreis, in dem gewisse Denkschemata und deren Ausdrucksmodelle gelten, die von Wilhelm von Humboldt (1767–1835) als ‚Sprachgeist‘ (griech. *enérgeia*) bezeichnet wurden.

¹⁰ Edward Sapir, „Mówienie jako zwyczaj społeczny“, in: *Antropologia słowa. Zagadnienia i wybór tekstów*, hrsg. v. Grzegorz Godlewski (Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2003), 54–56 (übersetzt von P.A.O.).

¹¹ Vgl. Daniel L. Everett, *Jak powstał język. Historia największego wynalazku ludzkości* (Warszawa: Prószyński i S-ka, 2019), 365–370.

¹² Ebd., 367 u. 372 (übersetzt von P.A.O.).

Dieser ‚Sprachgeist‘ ist wiederum fest mit der Sprache verkoppelt, die zugleich als dessen Ausdruck anzusehen ist.¹³ Davon lässt sich also herleiten, dass die Sprache und die Kultur einer Gesellschaft die Wahrnehmungsweise der Wirklichkeit determinieren, d. h. sie kreieren das sprachliche Weltbild, worauf auch José Ortega y Gasset (1883–1955), Hans-Georg Gadamer (1900–2002), Jerzy Bartmiński oder Agnieszka Gawel verweisen, indem sie behaupteten, die Sprache enthalte eine gewisse spezifische Form der Welt und dadurch gelinge es, die Auffassungen einer konkreten Gesellschaft und sogar die Details ihrer Kultur im Spiegel dieser Sprache zu erblicken.¹⁴

Eine tiefe Verbindung zwischen dem Recht, der Kultur und der Sprache kommt einerseits in der sprachlichen Äußerung der Rechtsvorschriften, andererseits in der Wahrnehmung des Rechts als Ideen- und Werteträger zum Vorschein. Schon ein römischer Jurist der klassischen Zeit, Celsus (filius) (1./2. Jh. n. Ch.), hat lapidar festgestellt: *ius est ars boni et aequi*¹⁵ – das Recht ist die Kunst des Guten und Gerechten – was den ethischen (und dadurch kulturellen) Aspekt des Rechts betont.¹⁶ Im Recht konzentrieren sich die in der Gesellschaft herrschenden, ihre Kultur bildenden Ideen und Werte. So wird beispielsweise die Idee der Gerechtigkeit nicht nur in den römischen Zeiten, sondern auch gegenwärtig als Grundlage des Privatrechts betrachtet.¹⁷ Die Kultur findet also ihr Spiegelbild in den Rechtsinstitutionen der gegebenen Rechtsordnung. Angesichts dessen werden die Rechtssprache, in der der Inhalt der Rechtsinstitutionen geäußert wird, und die der Rechtsbeschreibung dienende Juristensprache als Ausdrücke der im Recht sich widerspiegelnden Kultur angesehen. Wenn man das Recht als Kulturträger perzipiert, wird deutlich, dass die Rechtsordnungen und folglich auch die

¹³ Vgl. Wilhelm von Humboldt, Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts (Berlin: Königl. Akademie der Wissenschaften, 1836), 41.

¹⁴ Vgl. José Ortega y Gasset, „Mówienie jako zwyczaj społeczny“, in: *Antropologia słowa. Zagadnienia i wybór tekstów*, hrsg. v. Grzegorz Godlewski (Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2003), 169; Hans-Georg Gadamer, *Mensch und Sprache*, 148, Zugriff 12.12.2019, <http://gerardnuman.nl/artikelen/Gadamer%20-%20MENSCH%20UND%20SPRACHE%20b.pdf>; Jerzy Bartmiński, „Der Begriff des sprachlichen Weltbildes und die Methoden seiner Operationalisierung“, in: *Tekst i dyskurs – Text und Diskurs*, H. 5, Zugriff 12.12.2019, http://tekst-dyskurs.eu/images/pdf/zeszyt_5/bartminski.pdf, 266–267; Agnieszka Gawel, „Sprachliche Reflexe gruppen-spezifischer Weltbilder in Titeln deutscher Presseartikel zu Demonstrationen des Komitees zur Verteidigung der Demokratie (KOD)“, in: *Sprachen, Literaturen und Kulturen im Kontakt. Beiträge der 25. Linguistik- und Literaturtage, Miskolc/Ungarn, 2017*, H. 8 (Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2019), 15.

¹⁵ Diese berühmte römische Parömie wurde dann von Ulpian vorgebracht und als Definition des Rechts in den *Digesten* formuliert. Vgl. *Digesten* 1.1.1., Zugriff 07.12.2019, <https://www.thelatinlibrary.com/justinian/digest1.shtml>.

¹⁶ Vgl. Stanisław Prutis, *Instytucje podstawowe prawa prywatnego* (Białystok: Wydawnictwo Temida 2, 2018), 29.

¹⁷ Vgl. Adam Doliwa, „O rozumieniu i znaczeniu słuszności w prawie prywatnym“, *Białostockie Studia Prawnicze*, Heft 17 (Białystok: Wydawnictwo Temida 2, 2014), 82–84; Stanisław Prutis, „Korzenie słuszności jako zasady wiodącej prawa prywatnego“, in: *Białostockie Studia Prawnicze* 17 (2014): 210–211; Prutis, *Instytucje podstawowe prawa prywatnego*, 30–31.

Rechtsinstitutionen verschiedener Länder niemals identisch sind, denn sie gehören unterschiedlichen – wenn auch ähnlichen – Kulturkreisen an.

Was die bereits erwähnte inhaltliche Äquivalenz der Erbrechtsbegriffe in der deutschen und polnischen Sprache anbetrifft, so muss darauf hingewiesen werden, dass eine jede mit einem Begriff beschriebene Rechtsinstitution im Rahmen eines bestimmten, kulturell bedingten Rechtssystems funktioniert, das ihr Gestalt und Inhalt verleiht. Diese Bemerkung zieht bedeutsame Folgen nach sich. Wenn man nämlich von der inhaltlichen Äquivalenz der einzelnen Begriffe in Gesetzes- und Juristensprachen verschiedener Länder spricht, muss man sich dessen bewusst sein, dass es niemals eine echte inhaltliche 1:1-Entsprechung gibt:

Die Weltbilder, die in den einzelnen Rechtssprachen enthalten sind, sind unterschiedlich in dem Sinne, dass institutionelle Tatsachen eines Weltbildes in einem anderen Weltbild gar nicht möglich sind, weil die relevante Rechtsordnung das entsprechende Rechtsinstitut gar nicht kennt.¹⁸

Die Rechtsinstitutionen verschiedener Länder weichen immer voneinander ab. Ein Äquivalent für das deutsche Wort ‚Erbe‘ ist der polnische Begriff ‚spadkobierca‘. Im Prinzip beschreiben diese zwei Begriffe eine natürliche oder juristische Person, auf die das Vermögen des Verstorbenen (Erbschaft) übergeht. In Einzelheiten besitzen sie aber nicht denselben (identischen) Inhalt. Es besteht beispielsweise ein Unterschied in den Regeln der Haftung der Erben für Nachlassverbindlichkeiten im deutschen und polnischen Erbrecht. Dies veranschaulicht wiederum, dass ‚Erbe‘ und ‚spadkobierca‘ keine gleiche rechtliche Stellung haben. Wenn es so ist, dann bedeutet der Begriff ‚Erbe‘ inhaltlich immer etwas anderes als ‚spadkobierca‘. Diese Feststellung betrifft sohin jede (erb-)rechtliche Institution.¹⁹

2 SPRACHLICHES WELTBILD IN DEUTSCHEN UND POLNISCHEN FACHTERMINI

Im Rahmen des (Erb-)rechts kann jedoch eine gewisse Äquivalenz der (erb-)rechtlichen Institutionen im deutschen und polnischen Recht vorgefunden werden. Die beiden Erbrechtssysteme sind einander kulturell ähnlich, was davon herrührt, dass sie im römischen Recht verwurzelt sind. Die Gegenüberstellung sprachlicher Weltbilder in den deutschen und polnischen Erbrechtsbegriffen wird demnach durch die prinzipielle Ähnlichkeit der einzelnen Rechtsinstitutionen im deutschen und polnischen Erbrecht ermöglicht. Im Folgenden sollen dementsprechend einzelne Begriffe aus beiden Sprachen miteinander verglichen werden.

¹⁸ Tomasz Gizbert-Studnicki, „Das Problem des Übersetzens und das juristische Weltbild“, in: Übersetzen, verstehen, Brücken bauen. Geisteswissenschaftliches und literarisches Übersetzen im internationalen Kulturaustausch, hrsg. v. Armin Paul Frank, Kurt-Jürgen Maaß, Fritz Paul, Horst Turk (Berlin: Erich Schmidt Verlag 1993), 310–311.

¹⁹ Vgl. ebd.

Begriffe aus den polnischen und deutschen Gesetzessprachen

dt. <i>Erblasser</i>	poln. <i>spadkodawca</i>
§ 1924 Abs. 1 BGB <i>Gesetzliche Erben der ersten Ordnung sind die Abkömmlinge des Erblassers;</i> § 2253 BGB <i>Der Erblasser kann ein Testament sowie eine einzelne in einem Testament enthaltene Verfügung jederzeit widerrufen.</i> (Herv. v. P.A.O./ A.P.)	Art. 931 § 1 k.c. <i>W pierwszej kolejności powołane są z ustawy do spadku dzieci spadkodawcy oraz jego małżonek; [...]</i> Art. 943 k.c. <i>Spadkodawca może w każdej chwili odwołać zarówno cały testament, jak i jego poszczególne postanowienia.</i> (Herv. v. P.A.O./ A.P.)

Das obige Problem der Benennung derjenigen Person, die das Erbe an eine andere Person verfügt, scheint umso frappierender zu sein, als die Sprache des römischen Rechts keinen parallelen erbrechtlichen Fachterminus zur Bezeichnung eines solchen Rechtssubjekts entwickelte. Im Lateinischen entsprachen *defunctus* oder *de cuius*²⁰ dem deutschen bzw. polnischen *Erblasser/ spadkodawca*. Dies beweist also, dass nicht nur die deutsche, sondern auch die polnische Erbrechtsterminologie umfangreicher und präziser ist. An dieser Stelle lässt sich allerdings annehmen, dass sowohl das BGB als auch k.c. diese Termini zur Bezeichnung einer lebenden Person gebrauchen, wenn es sich um den Abschluss eines vermögensrechtlichen Verhältnisse von Todes wegen regelnden Rechtsgeschäfts handelt, obwohl beide Begriffe nur auf eine verstorbene Person referieren sollen.²¹ Darüber hinaus lässt sich am polnischen Lexem ein dezentes Signal der Interaktion zwischen zwei Partnern erblicken: Man hat es hier doch mit jemandem zu tun, der ein Erbe gibt, und mit jemandem, der dieses Erbe nimmt, wohingegen das deutsche Wort diese reziproke Beziehung nicht beinhaltet: Der Erblasser ist jemand, der sein Erbe einfach hinterlässt.

dt. (der) <i>Erbe</i>	poln. <i>spadkobierca</i>
§ 1922 Abs. 1 BGB <i>Mit dem Tode einer Person (Erbfall) geht deren Vermögen (Erbschaft) als Ganzes auf eine oder mehrere andere Personen (Erben) über.</i> (Herv. v. P.A.O./ A.P.)	Art. 925 k.c. <i>Spadkobierca nabywa spadek z chwilą otwarcia spadku.</i> (Herv. v. P.A.O./ A.P.)

²⁰ Leonard Piętak, *Prawo spadkowe rzymskie*, Bd. I (Lemberg: Eigenverlag, 1882), 12, Fn. 4; Franciszek Longchamps de Brier, in: Wojciech Dajczak, Tomasz Giaro, Franciszek Longchamps de Brier, *Prawo rzymskie. U podstaw prawa prywatnego* (Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2018), 267.

²¹ Das Vermögen einer natürlichen Person wird zum Erbe erst mit dem Tod dieser Person. Der *Erblasser* – d. h. derjenige, der das Erbe hinterlässt – kann also nur eine verstorbene Person sein. Solch eine Person, die die Verfügungen von Todes wegen errichtet, sollte man eigentlich als ‚künftigen Erblasser‘ bezeichnen, was nur mit einer einzigen Vorschrift in k.c. übereinstimmt (vgl. Art. 1048 k.c.) und die fehlende Konsequenz im Gebrauch entsprechender polnischer Termini aufzeigt.

Die oben genannten Begriffe sind keine parallelen sprachlichen Äquivalente, zumal sich der deutsche Terminus auf die lateinische hier als *tertium comparationis* dienende Bezeichnung *heres* besser und exakter bezieht. In der polnischen Terminologie kommt die Symmetrie zwischen den Rechtslagen von *spadkodawca* und *spadkobierca* als Subjekten, die das Erbe ‚geben‘ und ‚nehmen‘, deutlich zum Vorschein, während das deutsche Begriffsinstrumentarium jene Symmetrie überhaupt nicht widerspiegelt. Solch eine Wiedergabe der Rechtslagen von Rechtssubjekten ist der Terminologie des deutschen Rechts im Allgemeinen nicht fremd, weil sie beispielsweise in der Terminologie des Arbeitsrechts anzutreffen ist, das doch zwischen den Begriffen ‚Arbeitgeber‘ und ‚Arbeitnehmer‘ unterscheidet. Es ist also anzumerken, dass sich im Erbrecht analoge Begriffe zum Ausdruck einer Vermögensübergabe auf dem Weg des Vererbens nicht herauskristallisiert haben.

dt. Pflichtteil	poln. zachowek
§ 2303 Abs. 1 BGB <i>Ist ein Abkömmling des Erblassers durch Verfügung von Todes wegen von der Erbfolge ausgeschlossen, so kann er von dem Erben den Pflichtteil verlangen.</i> [...] (Herv. v. P.A.O./ A.P.)	Art. 991 § 1 k.c. <i>Zstępny, małżonkowi oraz rodzicom spadkodawcy, którzy byliby powołani do spadku z ustawy, należą się, jeżeli uprawniony jest trwale niezdolny do pracy albo jeżeli zstępny uprawniony jest małoletni – dwie trzecie wartości udziału spadkowego, który by mu przypadł przy dziedziczeniu ustawowym, w innych zaś wypadkach – połowa wartości tego udziału (zachowek).</i> (Herv. v. P.A.O./ A.P.)

Die oben angeführten Exemplifikationen lassen den Schluss zu, dass die deutsche Terminologie den lateinischen Quellen *pars legitima* oder *portio debita* näher ist, während das terminologische Instrumentarium des Polnischen keine solche Nähe gegenüber dem lateinischen Ausgangslexem aufweist. Der deutsche Terminus scheint irreführend zu sein, weil er suggeriert, dass irgendein Teil des Nachlasses jemandem zusteht, während der ‚Pflichtteil‘ die Gestalt des Geldanspruchs und nicht des dinglichen Rechts auf den Teil des Nachlasses besitzt. Der polnische Begriff hat wiederum einen breiteren Bedeutungsumfang, weil er sich darauf bezieht, was für jemanden behalten werden kann, unabhängig davon, ob es ein dingliches Recht oder nur ein monetärer Wert ist.

dt. Entziehung des Pflichtteils	poln. wydziedziczenie
§ 2333 Abs. 1 BGB <i>Der Erblasser kann einem Abkömmling den Pflichtteil entziehen,</i> [...] (Herv. v. P.A.O./ A.P.)	Art. 1008 k.c. <i>Spadkodawca może w testamencie pozbawić zstępnych, małżonka i rodziców zachowku (wydziedziczenie),</i> [...] (Herv. v. P.A.O./ A.P.)

An dieser Stelle kann festgestellt werden, dass die polnische Terminologie als trügerisch wahrzunehmen ist, weil sie die Perzeptionsweise erzwingt, dass es sich um eine Enterbung handelt. Dabei steht aber die Entziehung des Pflichtteils im Vordergrund, die eine völlig andere Rechtsinstitution ist, was am deutschen Beispiel exakter veranschaulicht wird.

Begriffe aus der polnischen Gesetzessprache und der deutschen Juristensprache

dt. Ersatzerbfolge / Ersatzerbschaft	poln. podstawienie
<p><i>Hat der Erblasser seine Erben durch Verfügung von Todes wegen bestimmt, kann er für den Fall, dass der Eingesetzte (oder einer von mehreren) nicht Erbe wird, durch Benennung eines Ersatzerben die gewillkürte Erbfolge sichern und die gesetzliche weiterhin ausschließen. [...] Eine gesetzliche Ersatzerbfolge gibt es nicht. Vielmehr beruht die Ersatzerbfolge immer auf dem Willen des Erblassers.</i>²² (Herv. v. P.A.O./ A.P.)</p> <p><i>Das Bürgerliche Gesetzbuch kennt Nacherben und Ersatzerben. [...] Welche Konstruktion im Einzelfall anzuwenden ist, hängt nämlich vom Erblasserwillen ab, der durch Auslegung zu ermitteln ist; im Zweifelsfall greift die Auslegungsregel des § 2102 Abs. 2 BGB ein und es ist von Ersatzerbschaft auszugehen.</i>²³ (Herv. v. P.A.O./ A.P.)</p>	<p>Art. 963 k.c. <i>Można powołać spadkobiercę testamentowego na wypadek, gdyby inna osoba powołana jako spadkobierca ustawowy lub testamentowy nie chciała lub nie mogła być spadkobiercą (podstawienie).</i> (Herv. v. P.A.O./ A.P.)</p>

Sowohl dem deutschen als auch dem polnischen Terminus liegt der lateinische Begriff *substitutio* zugrunde, der aber im polnischen Lexem besser und deutlicher seine Widerspiegelung findet. Der deutsche terminologische Apparat lässt wiederum den Inhalt der Rechtsinstitution viel präziser erkennen, weil schon aus dem Begriffswortlaut hervorgeht, dass man mit einer Art der Erbfolge/Erbschaft zu tun hat. Im polnischen Begriffsinstrumentarium ‚podstawienie‘ wird dagegen keine ausdrückliche Art solch einer Rechtsinstitution angetroffen.

²² Dietmar Weidlich, in: Gerd Brudermüller, Jürgen Ellenberger, Isabell Götz, Christian Grüneberg, Sebastian Herrler, Hartwig Sprau, Karsten Thorn, Walter Weidenkaff, Dietmar Weidlich, Hartmut Wicke, Palandt. *Bürgerliches Gesetzbuch* (München: Verlag C. H. Beck, 2018), 2442, Rn. 1.

²³ Michael Ehm, in: *juris Praxiskommentar BGB*, Bd. 5, *Erbrecht*, hrsg. v. Wolfgang Hau (Saarbrücken: juris GmbH, 2007), 706, Rn. 2.

Begriffe aus der deutschen Gesetzessprache und der polnischen Juristensprache

dt. (der) <i>Ersatzerbe</i>	poln. <i>spadkobierca podstawiony / spadkobierca zapasowy / spadkobierca substytucyjny / substytut</i>
§ 2096 BGB <i>Der Erblasser kann für den Fall, dass ein Erbe vor oder nach dem Eintritt des Erbfalls wegfällt, einen anderen als Erben einsetzen (Ersatzerbe).</i> (Fettdruck von P.A.O./A.P.)	Artykuł 963 KC reguluje tzw. podstawienie (substytucję) zwykłe, nazywane czasem podstawieniem pospolitym lub „wulgarnym”. Polega ono na powołaniu przez spadkodawcę w testamentie spadkobiercy lub spadkobierców (tzw. <i>spadkobiercy lub spadkobierców podstawionych</i>) na wypadek, gdyby określona osoba powołana do dziedziczenia z ustawy lub z testamentu (tzw. <i>spadkobierca ustanowiony</i>) nie chciała lub nie mogła być spadkobiercą. Mamy tu więc do czynienia ze swoistym <i>spadkobiercą zapasowym</i> . ²⁴ (Herv. v. P.A.O./ A.P.) <i>Spadkobierca substytucyjny to spadkobierca zwykły, tyle że dziedziczący w drugiej kolejności.</i> ²⁵ (Herv. v. P.A.O./ A.P.) [...] <i>substytut może zostać ustanowiony tak dla spadkobiercy testamentowego, jak i ustawowego.</i> ²⁶ (Herv. v. P.A.O./ A.P.)

Beim Vergleich der oben genannten Begriffe kann man konstatieren, dass die polnische juristische Terminologie viel breiter ist als die deutsche gesetzliche, obwohl die Begriffe aus den beiden Sprachen auf dem lateinischen *heres substitutus* fußen. Das polnische Instrumentarium scheint aber viel näher der lateinischen Quelle zu sein. Als Ausnahme könnte hier jedoch ‚spadkobierca zapasowy‘ wegen des Attributs ‚zapasowy‘ angesehen werden, weil es in keinem direkten Zusammenhang mit dem lateinischen *substitutus* steht. Die anderen Attribute lassen sich hingegen als gradlinige Ergebnisse der Übertragung des Rechtsinhalts in die (polnische) Zielsprache betrachten. In den beiden Sprachen wird das Wesen der Rechtsinstitution auf eine vergleichbare Art und Weise zum Ausdruck gebracht.

dt. <i>Erbvertrag</i>	poln. <i>umowa dziedziczenia</i>
§ 1941 Abs. 1 BGB <i>Der Erblasser kann durch Vertrag einen Erben einsetzen, Vermächtnisse und Auflagen anordnen sowie das anzuwendende Erbrecht wählen (Erbvertrag).</i> (Herv. v. P.A.O./ A.P.)	<i>Po zawarciu umowy dziedziczenia, inaczej niż w wypadku sporządzenia testamentu, spadkodawca nie mógłby swojej ostatniej woli jednostronnie zmienić lub uchylić, gdyż klóciłoby się to z istotą umowy.</i> ²⁷ (Herv. v. P.A.O./ A.P.)

²⁴ Maksymilian Pazdan, in: Krzysztof Pietrzykowski (Hg.), *Kodeks cywilny. Komentarz*, Bd. II, Art. 450–1088. *Przepisy wprowadzające* (Warszawa: Wydawnictwo C. H. Beck, 2015), 1071, Rn. 1.

²⁵ Konrad Osajda (Hg.), *Kodeks cywilny. Komentarz*, Bd. III, *Spadki* (art. 922–1088 KC) (Warszawa: Wydawnictwo C. H. Beck, 2013), 463, Pkt 9.

²⁶ Ebd., 462, Pkt 3.

²⁷ Adam Doliwa, „Umowy dotyczące spadku“, *Studia Prawa Prywatnego* 1 (2008): 130.

Beachtenswert wäre an dieser Stelle, dass die Erbverträge im römischen Recht keinesfalls zulässig waren. Trotzdem ist der Begriff *pactum successorium* in der lateinischen Sprache existent. Sowohl der deutsche als auch der polnische Begriff geben die lateinische Formulierung hundertprozentig wieder und lassen sich als sprachliche 1:1-Äquivalente betrachten. Überdies kann das deutsche Lexem auch irreführend sein, weil es suggeriert, dass der Gegenstand dieses Vertrags eine Erbeinsetzung ist, während dieser Vertrag eine Erbeinsetzung enthalten kann, aber nicht muss. Er kann sich jedoch auf eine Vermächtnisanordnung, eine Auflageanordnung oder eine Wahl des anzuwendenden Erbrechts beschränken.

Begriffe aus der polnischen und der deutschen Juristensprache

dt. Enterbung	poln. wyłączenie od dziedziczenia / wykluczenie od dziedziczenia
<p>Gegenstück zur Erbeinsetzung ist die <i>Enterbung</i>. Diese kann entweder in einem sog. negativen Testament dadurch erfolgen, dass der Erblasser einen, mehrere oder alle gesetzliche[n] Erben von der Erbfolge ausschließt, ohne andere Erben einzusetzen (§ 1938 BGB). Eine <i>Enterbung</i> der gesetzlichen Erben liegt allerdings auch dann vor, wenn der Erblasser den Nachlass vollständig auf von ihm benannte gewillkürte Erben verteilt.²⁸ (Herv. im Original)</p> <p>Von der <i>Enterbung</i>, d.h. dem ‚Ausschluss des gesetzlichen Erbrechts einer Person‘, ist der aus dem Vorrang der gewillkürten Erbfolge sich ergebende ‚Ausschluss der gesetzlichen Erbfolge durch Erbeinsetzung‘ zu unterscheiden.²⁹ (Herv. im Original)</p>	<p>Rozrządzenia te mogą być różne, np. [...] <i>wykluczenie niektórych potencjalnych spadkobierców ustawowych od dziedziczenia ustawowego bez równoczesnego ustanowienia spadkobiercą innych osób</i> (tzw. testament negatywny).³⁰ (Herv. v. P.A.O./ A.P.)</p> <p>Za akt ostatniej woli zostaną zatem uznane np.: [...] <i>dokument ograniczający się do wyłączenia od dziedziczenia jednego (kilku) spadkobiercy ustawowego</i> (tzw. testament negatywny).³¹ (Herv. v. P.A.O./ A.P.)</p>

Zwar sind beide Termini auf die lateinische Formulierung *exheredatio* zurückzuführen, aber das deutsche Lexem steht dem lateinischen Ausgangswort näher als das polnische. Eine direkte Übersetzung des lateinischen Begriffs ins Polnische sollte **wydziedziczenie** lauten, jedoch stellt dies eine ganz andere Rechtsinstitution dar, und zwar die ‚Entziehung des Pflichtteils‘

²⁸ Jens Tersteegen, „Deutschland“, in: *Erbrecht in Europa*, hrsg. v. Rembert Süß (Bonn: Zerb Verlag, 2015), 396, Rn. 60.

²⁹ Gerhard Otte (Hg.), *J. von Staudingers Kommentar zum Bürgerlichen Gesetzbuch mit Einführungsgesetz und Nebengesetzen*, Buch 5, *Erbrecht. Einleitung zum Erbrecht*. §§ 1922–1966 (*Erbfolge*) (Berlin: Sellier – de Gruyter, 2008), 373, Rn. 2.

³⁰ Sylwester Wójcik, Fryderyk Zoll, in: Bogudar Kordasiewicz (Hg.), *System Prawa Prywatnego*, Bd. 10: *Prawo spadkowe* (Warszawa: Wydawnictwo C. H. Beck, 2015), 335–336, Rn. 2.

³¹ Osajda (Hg.), *Kodeks cywilny. Komentarz*, Bd. III: *Spadki* (art. 922–1088 KC), 261, Pkt. 30.

(vgl. oben). Mit Blick auf die obigen Zitate lässt sich ebenfalls feststellen, dass das deutsche Wort ‚Enterbung‘ in der Juristensprache inkonsequent verwendet wird. Manche Rechtswissenschaftler gebrauchen diesen Begriff lediglich zur Bezeichnung eines Ausschlusses der gesetzlichen Erbfolge ohne Erbeinsetzung³², während ihn andere sowohl zur Bezeichnung eines Ausschlusses der gesetzlichen Erbfolge ohne Erbeinsetzung als auch zur Bezeichnung eines Ausschlusses der gesetzlichen Erbfolge durch Erbeinsetzung benutzen.³³

dt. ruhende Erbschaft	poln. spadek leżący / spadek wakujący
[...] bis zu einer wirksamen Annahme hat der Nachlass keinen Inhaber („hereditas iacens = ruhende Erbschaft“) ³⁴ (Herv. v. P.A.O./ A.P.)	Rzymski realizm wyrażał się w założeniu, że spadek znajdował się wówczas w stanie zawieszenia: nie miał właściciela, więc spoczywał. Dlatego taki spadek nazywano „leżącym” – „hereditas iacens”. ³⁶ (Herv. v. P.A.O./ A.P.)
Soweit Vonselbsterwerb stattfindet, gibt es grundsätzlich keine „ruhende Erbschaft“. Als ruhende Erbschaft („hereditas iacens“) wurde im gemeinen Recht das Vermögen des Erblassers in dem Zeitraum der Herrenlosigkeit zwischen Erbfall und Erwerb durch den Erben bezeichnet. ³⁵ (Herv. v. P.A.O./ A.P.)	[...] spadek znajduje się zatem w sytuacji, którą w prawie rzymskim określano jako „hereditas iacens” (spadek wakujący). ³⁷ (Herv. v. P.A.O./ A.P.)

An dieser Stelle scheint es erwähnenswert zu sein, dass die obigen Begriffe in den beiden Sprachen immer in Begleitung der lateinischen Ausgangsformulierung vorkommen, was darauf zurückgeführt werden kann, dass die mit diesem Begriff bezeichnete Rechtsinstitution weder im deutschen noch im polnischen Recht vorzufinden ist, aber im römischen Recht präsent war. Inhaltlich steht die Form des lateinischen Verbs *iacere* im näheren Zusammenhang mit der deutschen Wiedergabe jener Rechtsinstitution und bezeichnet einen Schwebezustand, in dem sich ein Nachlass befindet. Die polnische Widerspiegelung des Inhalts referiert wiederum auf eine andere Tätigkeit, die nicht unbedingt mit dem ‚ruhen‘ verbunden sein muss.

³² Vgl. Otte (Hg.), *J. von Staudingers Kommentar*, 373, Rn. 2.

³³ Vgl. Tersteegen, „Deutschland“, 396, Rn. 60.

³⁴ Otte (Hg.), *J. von Staudingers Kommentar*, 390, Rn. 1.

³⁵ Ebd., 392, Rn. 8.

³⁶ Longchamps de Bérier, in: Dajczak, Giaro, Longchamps de Bérier, *Prawo rzymskie*, 364.

³⁷ Józef Stanisław Piąkowski, Hanna Witczak, Agnieszka Kawałko, in: Bogudar Kordasiewicz (Hg.), *System Prawa Prywatnego*, Bd. 10: *Prawo spadkowe* (Warszawa: Wydawnictwo C. H. Beck, 2015), 159, Rn. 103.

Mit dem Erbrecht verbundene gesellschaftliche Phänomene

dt. <i>Herrschaft aus dem Grabe / Herrschaft von kalter Hand (der kalten Hand) / Herrschaft der toten Hand / die Hand aus dem Jenseits</i>	poln. <i>ręka zza grobu</i>
<p><i>Als Reaktion auf die Rede von der „Herrschaft aus dem Grabe“ macht die Doktrin die Verfügung von Todes wegen zum Störfaktor für die Lebenden und entfernt letztlich den Erblasser aus dem Erbrecht.³⁸ (Herv. v. P.A.O./ A.P.)</i></p> <p><i>Diese explizit auf die Vertragsfreiheit unter Lebenden bezogene Aussage wird in Gestalt des Verbots einer Herrschaft „von kalter Hand“ unbesehen auf die Testierfreiheit übertragen.³⁹ (Herv. v. P.A.O./ A.P.)</i></p> <p><i>Bei der privaten Erbrechtssetzung handelt es sich damit um ein Paradebeispiel für die oft im Volksmund metaphorisch-schaurig beschworene Herrschaft der „kalten“ oder „toten Hand“, gerne auch „aus dem Grabe“, die es einem Einzelnen gestattet[,] verbindliche Regelungen für die Nachwelt festzulegen.⁴⁰ (Herv. v. P.A.O./ A.P.)</i></p> <p><i>„Die Hand aus dem Jenseits“ ist kein Entschluss über die Höhe der Erbeanteile, sondern bestimmte Beschlüsse, die langfristig das Handeln der im Bereich der Lebenden verbliebenen Erben kontrollieren.⁴¹ (Herv. v. P.A.O./ A.P.)</i></p>	<p><i>Pytania dotyczą tego, czy pozwolić przynajmniej na niektóre próby „ustawiania” żyjących „ręką zza grobu”.⁴² (Herv. von P.A.O./ A.P.)</i></p>

Auf den ersten Blick stellt die deutsche Terminologie eine größere Bandbreite dar, was durch eine Vielfalt an Formulierungsmöglichkeiten bewiesen werden kann. In zwei von deutschen Begriffen wird die Possessivität entweder durch die Genitivform oder durch die umschreibende

³⁸ Inge Kroppenber, „Wer lebt, hat Recht“ – Lebzeitiges Rechtsdenken als Fremdkörper in der Inhaltskontrolle von Verfügungen von Todes wegen“, *Deutsche Notarzeitschrift* 2 (2006): 92.

³⁹ Ebd., 90.

⁴⁰ Anatol Dutta, *Warum Erbrecht? Das Vermögensrecht des Generationenwechsels in funktionaler Betrachtung* (Tübingen: Mohr Siebeck, 2014), 40.

⁴¹ Franciszek Longchamps de Bérier, „Die Hand aus dem Jenseits? Zur Frage der Grenzen der Vermögensverfügung im Todesfalle nach Römischem Recht“, in: *Pázmány Law Review* 2 (2014): 120.

⁴² Franciszek Longchamps de Bérier, „Ręka zza grobu? Wokół granic dysponowania majątkiem na wypadek śmierci w prawie rzymskim“, in: *Vetera novis augere. Studia i prace dedykowane Profesorowi Wacławowi Uruszczakowi*, Bd. I, hrsg. v. Stanisław Grodziski, Dorota Malec, Anna Karabowicz, Marek Stus (Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2010), 611.

Form mit ‚von‘ realisiert (‚Herrschaft von kalter Hand (der kalten Hand)‘ / ‚Herrschaft der toten Hand‘). Die zwei anderen Termini enthalten die Präposition ‚aus‘, die mit dem polnischen Äquivalent ‚zza‘ nicht ganz übereinstimmt. Die deutschen Belege nehmen somit an, dass sich die genannte Hand drinnen im Grab befindet und von dort aus handelt, indem sie über etwas regiert und über das Leben der Hinterbliebenen entscheidet. Die polnische Präposition ‚zza‘ verortet aber diese Hand anderswo, was voraussetzen lässt, dass sich die Hand nicht drinnen im Grab befindet, sondern eher hinter diesem Grab hervor zu suchen ist. Überdies suggeriert das deutsche Lexem ‚Herrschaft‘ ein gewisses Handeln der Hand. Die polnische Formulierung enthält dieses Äquivalent überhaupt nicht. Die Variante ‚Hand aus dem Jenseits‘ erfasst hingegen einen anderen Ort und versetzt den Sprachbenutzer in eine andere (metaphysische) Dimension, die nicht mit dem *hic-et-nunc*-Leben zusammenhängt.

dt. <i>lachende Erben</i>	poln. <i>roześmiani spadkobiercy</i>
<i>Zwischen dem Erblasser und entfernten Verwandten als so genannten „lachenden Erben“ wird regelmäßig keinerlei Nähebeziehung bestehen.⁴³ (Herv. v. P.A.O./A.P.)</i>	<i>Gmina lub Skarb Państwa dziedziczy bowiem zamiast bardzo dalekich krewnych, których relacje ze spadkodawcą nie uzasadniają ich oczekiwań na jakiegokolwiek przysporzenie z jego strony. Ten typ ewentualnie uprawnionych do dziedziczenia określa się w literaturze terminem „roześmianych spadkobierców” (der lachende Erbe, laughing heir). Są to osoby, dla których śmierć spadkodawcy nie stanowi bolesnej straty, a odziedziczony po nim majątek jest jedynie niezastużoną i przypadkową nagrodą.⁴⁴ (Herv. im Original)</i>

Die beiden Termini sind sich sehr ähnlich und lassen sich auf die lateinische Sentenz von Publilius Syrus (1. Jh. v. Chr.) zurückführen: *Heredis fletus sub persona risus est* – ‚Das Weinen des Erben ist ein maskiertes Lachen‘.⁴⁵ Trotzdem können hier einige wenige äußerst subtile sprachliche Nuancen erblickt werden, durch die die Formulierungen voneinander abweichen. Zwar beziehen sich die Begriffe auf einen gesetzlichen Erben, der in keiner nahen Beziehung zur verstorbenen Person stand, aber die dezenten Unterschiede des Ausdrucks betreffen die Attribute in den Wendungen. Die polnische Variante beinhaltet das Partizip II des ingressiven Verbs ‚roześmiać się‘, das ins Deutsche als ‚auflachen‘, ‚anfangen zu lachen‘ oder ‚in Lachen

⁴³ Dutta, *Warum Erbrecht?*, 464.

⁴⁴ Jacek Wierciński, „Uwagi o teoretycznych założeniach dziedziczenia ustawowego“, in: *Studia Prawa Prywatnego* 2 (2009): 88.

⁴⁵ Vgl. Georg Büchmann, *Geflügelte Worte. Der Citatenschatz des deutschen Volks* (Berlin: Haude & Spenner'sche Buchhandlung / F. Weidling, 1898), 345.

bzw. ‚Gelächter ausbrechen‘ übersetzt werden könnte. In der deutschen Wendung wird aber ein duratives Verb vorgefunden, das eindeutig auf die Dauer der Handlung verweist.

3 SCHLUSSGEDANKEN

Der vorliegenden Analyse lässt sich entnehmen, dass die Begriffe der deutschen und polnischen Gesetzes- und Juristensprachen auf der linguistischen Ebene voneinander abweichen und keine sprachlichen 1:1-Äquivalente sind. Diese Bemerkung kann auf alle Gruppen der Begriffe bezogen werden. Dies beweist, dass sowohl die deutschen als auch die polnischen Gesetzes- und Juristensprachen ein anderes sprachliches Weltbild liefern. An dieser Stelle muss vor allem der subtile und nur in der polnischen Sprache zum Vorschein kommende Ausdruck der Interaktion zwischen zwei Subjekten des Erbrechts: dem ‚Erblasser‘/ ‚spadkodawca‘ und dem ‚Erben‘/ ‚spadkobierca‘ sowie ihren symmetrischen Rechtslagen hervorgehoben werden. In den beiden Gesetzessprachen sind irreführende Begriffe vorzufinden, die einen anderen rechtlichen Inhalt der mit ihnen beschriebenen Rechtsinstitutionen falsch suggerieren. In der deutschen Gesetzessprache gibt es mehr Beispiele für solche Begriffe als in der polnischen Gesetzessprache. Die analysierten Juristensprachen beider Länder enthalten wiederum keine irreführenden Formulierungen dieser Art.

Da die deutsche Erbrechtsterminologie kein sprachliches 1:1-Äquivalent für das polnische Begriffsinstrumentarium bietet, findet das Latein – im Rahmen der einzelnen Begriffe – in den Sprachen beider Länder nicht in gleichem Maße seine Widerspiegelung. Sowohl die deutsche als auch die polnische Gesetzes- und Juristensprache besitzen manche Begriffe, die ihren lateinischen Quellen besser entsprechen als ihren Äquivalenten in einer der beiden analysierten Sprache.

In der deutschen Gesetzessprache lassen sich jedoch mehr Begriffe vorfinden, die ihre lateinische Urfassung expliziter bzw. präziser wiedergeben, als die in der polnischen Gesetzessprache. Ebenso lässt die deutsche Juristensprache einen näheren Zusammenhang mit der lateinischen Sprache erkennen als die polnische Juristensprache. Überdies kann der Schluss gezogen werden, dass die deutsche Terminologie des Erbrechts (nicht nur im Rahmen der Gesetzes-, sondern auch innerhalb der Juristensprache) stärker und direkter auf das Latein zurückgreift als die polnische.

Was die mit dem Erbrecht verbundenen gesellschaftlichen Phänomene anbelangt, so muss beachtet werden, dass äquivalente Formulierungen in beiden Sprachen angetroffen werden, was zu der Schlussfolgerung führt, dass die Sprachnutzer auf den beiden Seiten der Oder manche Phänomene auf dieselbe Art und Weise wahrnehmen und diese sprachlich erfassen

sowie mittels der Sprache ausdrücken, wobei jedoch bestimmte sprachliche Differenzen zwischen den deutschen und polnischen Formulierungen anzumerken sind.

Der Tod, die vermögensrechtlichen Beziehungen (insbesondere das Eigentumsrecht) sowie der Wille, den anderen, von sich selbst gewählten Personen seinen Nachlassvermögen im Todesfall zu übergeben, bewegen den Menschen als Elemente der außersprachlichen Realität zu einem sprachlichen Handeln, indem er ein Testament ausfertigt, das immer – unabhängig von der Testamentsform – mit solch einer Sprache ausgedrückt wird, deren Wesen mindestens bis zu einem gewissen Maße vom Gesetzgeber mittels der Rechtssprache geregelt und geordnet wird.⁴⁶ Dies hängt wiederum mit der Theorie von Kenneth Lee Pike (1912–2000) zusammen, der in seiner Tagmemik die Sprache als Verhaltensweise definiert, d. h. die Sprache sei solch eine Phase des menschlichen Handelns, die in ihrem Wesen strukturell keinesfalls vom menschlichen nonverbalen Handeln abgetrennt werden dürfe. Logischerweise müsse die Sprache an jeder Stelle im Kontext aller menschlichen Beziehungen beobachtet werden. Das verbale und nonverbale Handeln bilden zusammen ein einheitliches Ganzes und nur in diesem Licht sollen sie analysiert werden.⁴⁷

QUELLEN

„Bürgerliches Gesetzbuch v. 18. August 1896“ in der Fassung der Bekanntmachung v. 02.01.2002 (BGBl. I S. 42, ber. S. 2909, 2003 S. 738), zuletzt geändert durch Gesetz v. 20.11.2019 (BGBl. I S. 1724) m.W.v. 26.11.2019.

„Ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny“ (t.j. Dz U. 2019 r. poz. 1145, 1495).

⁴⁶ Die Determination der Form der testamentarischen Sprache von der Sprache des Rechtgebers kann entweder absolut oder partiell sein. Mit der absoluten Determination hat man im Fall des vorklassischen und klassischen römischen Rechts zu tun, in dem die Erbeinsetzung ausschließlich aufgrund der strikt bestimmten Formulierungen erfolgen konnte. Im nachklassischen römischen Recht sowie im gegenwärtigen deutschen und polnischen Recht kommt die Determination der testamentarischen Sprache durch die Rechtgeberssprache nur teilweise vor, d. h. der Testator kann den Erben mit beliebigen Worten einsetzen. Der Wille des Erblassers muss jedoch auf eine solche Art und Weise ausgedrückt werden, dass es möglich ist, jenen Willen im Rahmen der einzelnen Erbrechtsinstitutionen zu rekonstruieren, auszulegen und zu verwirklichen.

⁴⁷ Vgl. Kenneth Lee Pike, *Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behavior* (The Hague: Mouton, 1971), 26.

LITERATUR

- Bartmiński, Jerzy. „Der Begriff des sprachlichen Weltbildes und die Methoden seiner Operationalisierung“. In: *Tekst i dyskurs – Text und Diskurs*, H. 5. Zugriff 12.12.2019. http://tekst-dyskurs.eu/images/pdf/zeszyt_5/bartminski.pdf, 261–289.
- Bobrowski, Ireneusz. *Zaproszenie do językoznawstwa*. Kraków: Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN, 1998.
- Brudermüller, Gerd, Jürgen Ellenberger, Isabell Götz, Christian Grüneberg, Sebastian Herrler, Hartwig Sprau, Karsten Thorn, Walter Weidenkaff, Dietmar Weidlich, Hartmut Wicke. *Palandt. Bürgerliches Gesetzbuch*. München: Verlag C. H. Beck, 2018.
- Büchmann, Georg. *Geflügelte Worte. Der Citatenschatz des deutschen Volks*. Berlin: Haude & Spenner'sche Buchhandlung (F. Weidling), 1898.
- Bußmann, Hadumod (Hg.). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 1999.
- Digesten*. Zugriff 07.12.2019. <https://www.thelatinlibrary.com/justinian/digest1.shtml>.
- Dajczak, Wojciech, Tomasz Giaro, Franciszek Longchamps de Brier. *Prawo rzymskie. U podstaw prawa prywatnego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2018.
- Doliwa, Adam. „Umowy dotyczące spadku“. *Studia Prawa Prywatnego* 1 (2008): 125–149.
- Doliwa, Adam. „O rozumieniu i znaczeniu słuszności w prawie prywatnym“. *Białostockie Studia Prawnicze* 17 (2014): 79–88.
- Dutta, Anatol. *Warum Erbrecht? Das Vermögensrecht des Generationenwechsels in funktionaler Betrachtung*. Tübingen: Mohr Siebeck, 2014.
- Everett, Daniel L. *Jak powstał język. Historia największego wynalazku ludzkości*. Warszawa: Prószyński i S-ka, 2019.
- Gadamer, Hans-Georg. *Mensch und Sprache*, Zugriff 12.12.2019. <http://gerardnuman.nl/artikelen/Gadamer%20-%20MENSCH%20UND%20SPRACHE%20b.pdf>.
- Gaweł, Agnieszka. „Sprachliche Reflexe gruppenspezifischer Weltbilder in Titeln deutscher Presseartikel zu Demonstrationen des Komitees zur Verteidigung der Demokratie (KOD)“. In: *Sprachen, Literaturen und Kulturen im Kontakt. Beiträge der 25. Linguistik- und Literaturtage, Miskolc/Ungarn, 2017*, H. 8, 15–30. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2019.
- Gizbert-Studnicki, Tomasz. „Das Problem des Übersetzens und das juristische Weltbild“. In: *Übersetzen, verstehen, Brücken bauen. Geisteswissenschaftliches und literarisches Übersetzen im internationalen Kulturaustausch*, hrsg. v. Armin Paul Frank, Kurt-Jürgen Maaß, Fritz Paul, Horst Turk, 305–313. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1993.
- Hau, Wolfgang (Hg.). *Juris Praxiskommentar BGB*, Bd. 5: *Erbrecht*. Saarbrücken: juris GmbH, 2007.
- Humboldt, Wilhelm von. *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*. Berlin: Königliche Akademie der Wissenschaften, 1836.
- Kęsicka, Karolina. „Die Konzeptualisierung der Rechtssprache in diachroner Perspektive und ihre Implikationen für die Theorie der Rechtsübersetzung“. *Studia Germanica Gedanensia* 33 (2015): 68–83.

- Kołodziej, Robert. *Polski kodeks pracy w przekładach na język niemiecki – terminologia i strategię translatorskie*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2014.
- Kordasiewicz, Bogudar (Hg.). *System Prawa Prywatnego*. Bd. 10: *Prawo spadkowe*. Warszawa: Wydawnictwo C. H. Beck, 2015.
- Kroppenberg, Inge. ‚Wer lebt, hat Recht‘ – Lebzeitiges Rechtsdenken als Fremdkörper in der Inhaltskontrolle von Verfügungen von Todes wegen“. *Deutsche Notarzeitschrift* 2 (2006): 86–105.
- Krzywda, Joanna. *Terminologia języka prawnego i strategię translatorskie w przekładach kodeksu spółek handlowych na język niemiecki*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2014.
- Longchamps de Bérier, Franciszek. „Ręka z za grobu? Wokół granic dysponowania majątkiem na wypadek śmierci w prawie rzymskim“. In: *Vetera novis augere. Studia i prace dedykowane Profesorowi Wacławowi Uruszczakowi*, Bd. I, hrsg. v. Stanisław Grodziski, Dorota Malec, Anna Karabowicz, Marek Stus, 611–620. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2010.
- Longchamps de Bérier, Franciszek. „Die Hand aus dem Jenseits? Zur Frage der Grenzen der Vermögensverfügung im Todesfalle nach Römischen Recht“. In: *Pázmány Law Review* 2 (2014): 119–130.
- Morawski, Lech. *Wstęp do prawoznawstwa*. Toruń: Wydawnictwo Dom Organizatora, 2009.
- Opalek, Kazimierz, Jerzy Wróblewski. *Prawo. Metodologia. Filozofia. Teoria Prawa*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1991.
- Ortega y Gasset, José. „Mówienie jako zwyczaj społeczny“. In: *Antropologia słowa. Zagadnienia i wybór tekstów*, hrsg. v. Grzegorz Godlewski, 169–171. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2003.
- Osajda, Konrad (Hg.). *Kodeks cywilny. Komentarz*, Bd. III, *Spadki (art. 922–1088 KC)*. Warszawa: Wydawnictwo C. H. Beck, 2013.
- Otte, Gerhard (Hg.). *J. von Staudingers Kommentar zum Bürgerlichen Gesetzbuch mit Einführungsgesetz und Nebengesetzen*, Buch 5: *Erbrecht. Einleitung zum Erbrecht. §§ 1922–1966 (Erbfolge)*. Berlin: Sellier - de Gruyter, 2008.
- Pietrzykowski, Krzysztof (Hg.). *Kodeks cywilny. Komentarz*, Bd. II, *Art. 450–1088. Przepisy wprowadzające*. Warszawa: Wydawnictwo C. H. Beck, 2015.
- Piętak, Leonard. *Prawo spadkowe rzymskie*, Bd. I. Lemberg: Eigenverlag, 1882.
- Pike, Kenneth Lee. *Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behavior*. The Hague: Mouton, 1971.
- Polański, Kazimierz (Hg.). *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego*. Wrocław: Ossolineum, 1999.
- Prutis, Stanisław. „Korzenie‘ słuszności jako zasady wiodącej prawa prywatnego“. *Białostockie Studia Prawnicze* 17 (2014): 207–215.
- Prutis, Stanisław. *Instytucje podstawowe prawa prywatnego*. Białystok: Wydawnictwo Temida 2, 2018.
- Sandrini, Peter. *Terminologiarbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers*. Wien: TermNet, 1996.
- Sapir, Edward. „Mówienie jako zwyczaj społeczny“. In: *Antropologia słowa. Zagadnienia i wybór tekstów*, hrsg. v. Grzegorz Godlewski, 49–57. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2003.
- Szulc, Aleksander. *Podręczny słownik językoznawstwa stosowanego*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1984.

- Tersteegen, Jens. „Deutschland“. In: *Erbrecht in Europa*, hrsg. v. Rembert Süß, 377–447. Bonn: Zerb Verlag, 2015.
- Wierciński, Jacek. „Uwagi o teoretycznych założeniach dziedziczenia ustawowego“. *Studia Prawa Prywatnego* 2 (2009): 82–90.
- Wronkowska, Sławomira, Zygmunt Ziemiński. *Zarys teorii prawa*. Poznań: Przedsiębiorstwo Wydawnicze Ars boni et aequi, 1997.
- Wróblewski, Bronisław. *Język prawny i prawniczy*. Kraków: Polska Akademia Umiejętności, 1948.

Piotr A. OWSIŃSKI, Dr., wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Germanistik an der Jagiellonen-Universität in Kraków. Hauptinteressengebiete: Geschichte der deutschen Sprache, historische Grammatik des Deutschen, Graphematik von mhd. und fnhd. Texten, historische Phonologie und Morphologie, Lehnwortforschung, Übersetzung, Onomastik und sprachliches Weltbild. Publikationen: *Graphematische Untersuchungen zur ostdeutschen Apostelgeschichte aus dem 14. Jahrhundert* (2017), *Geschichte des Deutschen für jedermann. Wissenschaftliche Materialien und Lehrmittel zur Einführung in die Geschichte der deutschen Sprache* (2019); *Sprache der deutschsprachigen Kanzleien in der frühneuhochdeutschen Zeit im südlichen Ostseeraum. Teil 2: Morphologische Ebene. Zu den Kategorien des Adjektivs und den Ablautklassen* (2020, mit Sylwia Firyn); Mitherausgeber: *Auf den Spuren der Deutschen in Mittel- und Osteuropa. Sławomira Kaleta-Wojtasik in memoriam* (2017), *Facetten der Sprachwissenschaft. Bausteine zur diachronen und synchronen Linguistik* (2019).
Kontakt: piotr.owsinski[at]uj.edu.pl

Anna PALUCH, M. A., Doktorandin am Lehrstuhl für Zivilrecht an der Fakultät für Recht und Verwaltung der Jagiellonen-Universität in Kraków. Hauptinteressengebiete: Erbrecht, rechtsvergleichende Analyse der Testierfreiheit und ihrer Schranken, axiologische Grundlagen, Zwecke und Funktionen der Testierfreiheit und ihrer Schranken aus der Perspektive der historischen und aktuellen sozialen Realität. Kontakt: anna.aleksandra.paluch[at]gmail.com

ZITIERNACHWEIS:

Owsiński, Piotr A., Anna Paluch. „Zum sprachlichen Weltbild in ausgewählten Begriffen aus dem Bereich des Erbrechts in der deutschen und polnischen Sprache“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 29 (2020): 255–276. DOI: 10.18276/cgs.2020.29-14.



MAŁGORZATA OSIEWICZ-MATERNOWSKA | ORCID: 0000-0001-5726-6270

Uniwersytet Szczeciński, Instytut Językoznawstwa

DER ARBEITSVERTRAG AUF DEUTSCH UND AUF POLNISCH – EINE ANALYSE AUSGEWÄHLTER ASPEKTE AUF RECHTSWISSENSCHAFTLICHER UND SPRACHLICHER EBENE

Abstract

Der Beitrag enthält eine Analyse von Paralleltexten des Arbeitsvertrags in Deutsch und in Polnisch. Dargestellt werden außerdem die rechtlichen Regelungen in beiden Rechtssystemen in Bezug auf den Arbeitsvertrag, Regeln zu seiner Erstellung und die Bezeichnung seiner Parteien. Zusammenge stellt werden auch unabdingbare Bestandteile, die ein Arbeitsvertrag enthalten sollte. Die Analyse der Texte erfolgt sowohl auf rechtswissenschaftlicher als auch auf sprachlicher Ebene. Die Ergebnisse der Untersuchung ermöglichen, Fehler bei der Übersetzung des Arbeitsvertrags für das Sprachenpaar Deutsch-Polnisch zu vermeiden.

SCHLÜSSELWÖRTER

Arbeitsvertrag, deutsch-polnischer Vergleich, Rechtssprache

CONTRACT OF EMPLOYMENT IN GERMAN AND POLISH – AN ANALYSIS OF SELECTED ASPECTS AT THE LEGAL AND LINGUISTIC LEVEL

Abstract

The paper contains a parallel text analysis of German and Polish contracts of employment. The aspects of interest in the research also include legal norms concerning contracts of employment in both legal systems, the regulations pertinent to how such contracts should be drafted and how the parties are named. A list has also been prepared of necessary components which the contract in question should contain in both languages. The selected parallel texts have been analysed at the legal and linguistic level. The results of the analysis should make it possible to avoid errors in translation of employment contracts to German and to Polish.

KEYWORDS

Contract of employment, comparison between German and Polish, legal language

UMOWA O PRACĘ W JĘZYKU NIEMIECKIM I W JĘZYKU POLSKIM – ANALIZA WYBRANYCH ASPEKTÓW NA PŁASZCZYŹNIE PRAWNEJ I JĘZYKOWEJ

Abstrakt

Artykuł zawiera analizę tekstów paralelnych umowy o pracę w językach niemieckim i polskim. Badaniu zostały poddane także unormowania prawne dotyczące umowy o pracę w obu systemach prawnych, zasady formułowania umowy oraz nazwy stron umowy. Zestawiono również elementy konieczne, które powinna zawierać przedmiotowa umowa w obu językach. Teksty paralelne poddano analizie zarówno na płaszczyźnie prawnej, jak i językowej. Wyniki badania umożliwią uniknięcie błędów podczas tłumaczenia umów o pracę z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki.

SŁOWA KLUCZOWE

Umowa o pracę, porównanie niemiecko-polskie, język prawa

VORBEMERKUNG

Für eine korrekte Übersetzung eines Arbeitsvertrags aus dem Deutschen ins Polnische oder aus dem Polnischen ins Deutsche, benötigt ein Übersetzer außer Sprachkenntnissen auch bestimmtes Vorwissen darüber, ob im jeweiligen Rechtssystem eine Parallelinstitution existiert und wenn ja, wie sie geregelt und wie der auf ihr basierende Vertrag strukturiert wird. Sprachliche Analyse eines Paralleltextes in der Zielsprache ermöglicht, eventuelle Fehler zu vermeiden und die übersetzerische Arbeit bestmöglich auszuführen.

Der vorliegende Beitrag bietet außer Paralleltexten für den Arbeitsvertrag in beiden Sprachen auch einen Vergleich der rechtlichen Regelungen zwischen dem deutschen und dem polnischen Rechtssystem, allgemeine Angaben zur Erstellung des Vertrags und eine Auflistung seiner unabdingbaren Bestandteile. Er richtet sich vor allem an Übersetzer, die sich in rechtswissenschaftlichen Texten spezialisieren, sowie an Germanistik-Studenten, die sich für die Übersetzung von Jura- und Juristen-Texten interessieren. Der Beitrag berücksichtigt die Fragestellung der Übersetzungswissenschaft, die u. a. nach Äquivalenten für bestimmte Sprachenpaare sucht. Er liefert außer rechtswissenschaftlichen Grundlagen des Arbeitsvertrags, die dem Übersetzer zu einer korrekten Gestaltung seines Translats dienen, auch die Fachterminologie für die genannte Rechtsinstitution in Deutsch und Polnisch.

1 RECHTSQUELLEN DES ARBEITSVERTRAGS IM DEUTSCHEN UND IM POLNISCHEN RECHTSSYSTEM, SEINE DEFINITION UND BEZEICHNUNG DER PARTEIEN

Der Vertrag soll, seinem Namen nach, dem Arbeitsrecht entspringen. Dieses Rechtsgebiet ist mit dem Zivilrecht sehr eng verbunden, da sie beide zum Privatrecht gehören und Rechtsbeziehungen zwischen Personen/Bürgern regeln, die als Subjekte gleichberechtigt sind. Das Zivilrecht legt sowohl in Deutschland als auch in Polen die allgemeinen Normen der Gestaltung von Verträgen fest. In den zivilrechtlichen Kodifizierungen beider Länder werden die Arten der meisten Verträge genannt, die im öffentlichen Verkehr zugelassen sind.

In der Bundesrepublik Deutschland wird das Zivilrecht als bürgerliches Recht bezeichnet, da seine Bezeichnung auf das lateinische *ius civile* (lat. *civis* – dt. Bürger) zurück geht und es die Rechtsbeziehungen der einzelnen Bürger zueinander normiert.¹ Seine Regelungen sind im Bürgerlichen Gesetzbuch niedergelegt, das am 18. August 1896 verabschiedet wurde.² Das

¹ Vgl. Horst Pötsch, *Die deutsche Demokratie* (Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, Bonn 1999), 108.

² *Bürgerliches Gesetzbuch vom 18. August 1896* wurde mehrmals novelliert und gilt heute in der Fassung der Bekanntmachung vom 2. Januar 2002 (BGBl. I S. 42, 2909; 2003 I S. 738), die zuletzt durch Artikel 1 des Gesetzes vom 21. Dezember 2019 (BGBl. I S. 2911) geändert worden ist. Im Folgenden als BGB im Text ausgewiesen.

Arbeitsrecht ist in Deutschland jener Teil des Rechts, der die Stellung des unselbständigen Arbeitnehmers regelt. Es besteht seit dem 19. Jahrhundert als Sonderrecht, das aber in eine Vielzahl von Einzelvorschriften zersplittert ist. Die Vorschriften gehören teilweise dem Privatrecht und teilweise dem öffentlichen Recht i. w. S. an³:

Soweit das Arbeitsrecht zum Privatrecht gehört, ist es besonderes Individualarbeitsrecht des einzelnen Arbeitsverhältnisses, in dessen Mittelpunkt der Arbeitsvertrag steht, der in die Vorschriften z. B. des BGB, Handelsgesetzbuches oder der Gewerbeordnung eingebunden ist.⁴

Dem öffentlichen Recht gehören dagegen die Bestimmungen an, die mit überindividuellem Charakter dem Schutz gegen Gefahren bei der Arbeit dienen, die die Arbeitszeit betreffen und die den Kündigungsschutz normieren. Das kollektive Arbeitsrecht, das durch die Anerkennung der Gewerkschaften als gleichberechtigte Vertragsparteien entstand, umfasst das Tarifvertrags- und Betriebsverfassungsrecht. Zum Arbeitsrecht gehört noch das Recht der Arbeitsstreitigkeiten.⁵ Für den vorliegenden Beitrag ist das Arbeitsrecht als Privatrecht mit dem Arbeitsvertrag (ohne Tarifbindung) als seiner zentralen Einheit von Belang.

Die Quellen des bürgerlichen Rechts und des Arbeitsrechts, somit auch des Arbeitsvertrags, stellen außerdem das Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland⁶ und das Recht der Europäischen Union dar. Aus dem Art. 2 Abs. 1 GG über Privatautonomie jedes Einzelnen resultiert die allgemeine Handlungsfreiheit, woraus der Grundsatz der Vertragsfreiheit hergeleitet wird. Unter diesem Grundsatz werden Abschlussfreiheit, Partnerwahlfreiheit, Inhaltsfreiheit, Formfreiheit und Aufhebungsfreiheit in Bezug auf alle Vertragsarten verstanden. Die Vertragsfreiheit findet ihre Grenzen u. a. in den allgemeinen Verboten der Gesetzeswidrigkeit (§ 134 BGB) und der Sittenwidrigkeit (§ 138 BGB) sowie in zwingenden gesetzlichen Vorschriften des Verbraucherschutzes.⁷

Im deutschen Rechtssystem wird der Arbeitsvertrag als einer der zivilrechtlichen Verträge grundsätzlich im Zivilrecht geregelt⁸ und ausdrücklich im Art. 611a BGB genannt, wo er vom

³ Vgl. DUDEN. *Recht A – Z. Fachlexikon für Studium, Ausbildung und Beruf* (Berlin: Dudenverlag, 2015), 33.

⁴ Ebd., 34.

⁵ Vgl. ebd., 34.

⁶ *Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland vom 23. Mai 1949* (BGBl. S. 1) zuletzt geändert durch den Art. 1 des Gesetzes vom 15. November 2019 (BGBl. I S. 1546). Im Folgenden als GG im Text ausgewiesen.

⁷ Vgl. Bundeszentrale für politische Bildung, Vertragsfreiheit, Zugriff 20.09.2018, <http://www.bpb.de/nachschlagen/lexika/recht-a-z/23161/vertragsfreiheit>.

⁸ Im Allgemeinen Teil des BGB im 3. Abschnitt über Rechtsgeschäfte im 3. Titel wird der Vertrag in seinen Grundzügen definiert (§§ 145–157 BGB). Im Zweiten Buch über das Recht der Schuldverhältnisse werden im 3. Abschnitt über Schuldverhältnisse aus Verträgen verschiedene Aspekte der Verträge im Allgemeinen beschrieben, z. B. Verträge im elektronischen Geschäftsverkehr, gegenseitige Verträge, Vertragsstrafen u. a. (§§ 311–361 BGB). Im

Dienstvertrag abgegrenzt wird. Der Titel 8 BGB regelt Vorschriften über den Dienstvertrag und ähnliche Verträge: Die §§ 611–630 BGB beziehen sich auf den Dienstvertrag direkt und die §§ 630a–630h BGB auf den Behandlungsvertrag.⁹ Im § 611a Pkt. 1 BGB wird der Arbeitsvertrag ausdrücklich als eine Verpflichtung des Arbeitnehmers zur weisungsgebundenen, fremdbestimmten Arbeit in persönlicher Abhängigkeit im Dienst des Arbeitgebers definiert.¹⁰ Als Gegenleistung für die ausgeführte Arbeit verpflichtet sich der Arbeitgeber, eine vereinbarte Vergütung zu zahlen (Art. 611a Pkt. 2 BGB). Der Gesetzgeber widmet dem Arbeitsvertrag nur einen Artikel mit zwei Punkten und beschäftigt sich weiter ausführlich mit dem Dienstvertrag als einer dem Arbeitsvertrag übergeordneten Form.

Der Arbeitsvertrag und das Arbeitsverhältnis werden auch in anderen Rechtsakten des deutschen Rechtssystems näher bestimmt, wie z. B. in den §§ 105–110 der Gewerbeordnung¹¹, in denen sich der Gesetzgeber mit den Fragen allgemeiner arbeitsrechtlicher Grundsätze beschäftigt. Von besonderer Bedeutung ist der § 105 GewO, in der die freie Gestaltung der Form und des Inhalts vom Arbeitsvertrag durch Arbeitgeber und Arbeitnehmer normiert sind.¹²

In verschiedenen Musterverträgen¹³ und im § 611a BGB, das den Arbeitsvertrag anbetrifft, werden die Parteien als Arbeitgeber und Arbeitnehmer bezeichnet. Terminologische Probleme gibt es mit der Bezeichnung der Parteien eines Dienstvertrags¹⁴ wegen der Schwierigkeiten

8. Abschnitt über einzelne Schuldverhältnisse werden die Arten der Verträge definiert und geregelt (§§ 433–808 BGB). Vgl. dazu Małgorzata Osiewicz-Maternowska, *Deutsche und polnische zivilrechtliche Verträge. Paralleltexte für Übersetzer* (Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2018), 7–8.

⁹ Vgl. ebd., 55.

¹⁰ § 611a BGB lautet: „(1) Durch den Arbeitsvertrag wird der Arbeitnehmer im Dienste eines anderen zur Leistung weisungsgebundener, fremdbestimmter Arbeit in persönlicher Abhängigkeit verpflichtet. Das Weisungsrecht kann Inhalt, Durchführung, Zeit und Ort der Tätigkeit betreffen. Weisungsgebunden ist, wer nicht im Wesentlichen frei seine Tätigkeit gestalten und seine Arbeitszeit bestimmen kann. Der Grad der persönlichen Abhängigkeit hängt dabei auch von der Eigenart der jeweiligen Tätigkeit ab. Für die Feststellung, ob ein Arbeitsvertrag vorliegt, ist eine Gesamtbetrachtung aller Umstände vorzunehmen. Zeigt die tatsächliche Durchführung des Vertragsverhältnisses, dass es sich um ein Arbeitsverhältnis handelt, kommt es auf die Bezeichnung im Vertrag nicht an. (2) Der Arbeitgeber ist zur Zahlung der vereinbarten Vergütung verpflichtet.“

¹¹ *Gewerbeordnung vom 21. Juni 1869* (BGBl. S. 245) zuletzt geändert durch Art. 15 des Gesetzes vom 22. November 2019 (BGBl. I S. 1746, 1751). Im Folgenden als GewO im Text ausgewiesen.

¹² § 105 GewO lautet: „1. Arbeitgeber und Arbeitnehmer können Abschluss, Inhalt und Form des Arbeitsvertrages frei vereinbaren, soweit nicht zwingende gesetzliche Vorschriften, Bestimmungen eines anwendbaren Tarifvertrages oder einer Betriebsvereinbarung entgegenstehen. 2. Soweit die Vertragsbedingungen wesentlich sind, richtet sich ihr Nachweis nach den Bestimmungen des Nachweisgesetzes.“

¹³ Siehe u. a.: Artur Dariusz Kubacki, *Wybór dokumentów austriackich dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych/ Auswahl österreichischer Dokumente für Kandidaten zum beeideten Übersetzer/Dolmetscher* (Chrzanów: Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART, 2015); Janusz Poznański, *Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych* (Warszawa: Wydawnictwo Translegis, 2007).

¹⁴ Mehr dazu in: Osiewicz-Maternowska, *Deutsche und polnische zivilrechtliche Verträge*, 55.

mit der Abgrenzung des Dienst- und Arbeitsvertrags, was aber nicht zum Gegenstand des vorliegenden Beitrags gehört.

Die Quelle des Arbeitsrechts im polnischen Rechtssystem stellt vor allem das Arbeitsgesetzbuch vom 26. Juni 1974¹⁵ dar. Seine Regelungen werden durch weitere Rechtsakte ergänzt, die auf seiner Grundlage erlassen wurden. Für die im AGB nicht geregelten Fragen gelten Vorschriften anderer Gesetze und Rechtsakte, die Rechte und Pflichten der Arbeitnehmer und Arbeitgeber festlegen. Darunter sind u. a. sämtliche Tarif- und Kollektivverträge, Ordnungen und Satzungen zu verstehen. Die Grundlagen für allgemeine Rechtsnormen des AGB befinden sich selbstverständlich in der Verfassung der Republik Polen vom 2. April 1997¹⁶. Außerdem besagt der Art. 300 AGB, dass im Fall mangelnder Regelung bestimmter Fragen im AGB die Vorschriften des polnischen Zivilgesetzbuches¹⁷ Anwendung finden, ausgenommen sie stehen den Arbeitsrechtsgrundsätzen zuwider.¹⁸

Der Arbeitsvertrag wird in den Artikeln 25–67 AGB geregelt. Ihm wird der 2. Unterabschnitt, der ein Bestandteil des 2. Abschnitts über das Arbeitsverhältnis (Art. 22–77 AGB) darstellt, gewidmet. Art. 22 § 1 AGB¹⁹ definiert das Arbeitsverhältnis als Verpflichtung des Arbeitnehmers zur Ausführung bestimmter Tätigkeit zugunsten des Arbeitgebers und unter seiner Leitung, wobei der Letztere den Ort und die Zeit bestimmt und den Arbeitnehmer für seine Leistung entlohnt. Art. 29 § 1 AGB²⁰ nennt die wesentlichen Bestandteile des Arbeitsvertrags wie: seine Parteien, seine Art, Abschlussdatum sowie Bedingungen der Arbeit und der Vergütung. Außerdem werden in dem 2. Unterabschnitt folgende Fragen geregelt: Vertragsschluss,

¹⁵ *Arbeitsgesetzbuch vom 26. Juni 1974* (/polnisches/ GBl. 1974 Nr. 24 Pos. 141), zuletzt geändert durch den Art. 4 des Gesetzes vom 31. Juli 2019 (/polnisches/ GBl. 2019 Pos. 1495), einheitlicher Text vom 5. Juni 2019 (/polnisches/ GBl. 2019 Pos. 1040). Im Folgenden als AGB im Text ausgewiesen.

¹⁶ *Verfassung der Republik Polen vom 2. April 1997* (/polnisches/ GBl. 1997 Nr. 78 Pos. 483) zuletzt geändert am 7. Mai 2009 (/polnisches/ GBl. 2009 Nr. 114 Pos. 946).

¹⁷ *Zivilgesetzbuch vom 23. April 1964* mit späteren Änderungen (/polnisches/ GBl. 1964 Nr. 16 Pos. 93, einheitlicher Text des Gesetzes vom 9. Februar 2017 mit späteren Änderungen, /polnisches/ GBl. 2017 Pos. 459) regelt die Vorschriften über Verträge im Dritten Buch über das Recht der Schuldverhältnisse. Im Folgenden als ZGB im Text ausgewiesen. Darin befinden sich allgemeine Vorschriften über vertragliche Schuldverhältnisse (Titel I., §§ 353–3651 ZGB und Titel III., §§ 3831–396 ZGB) und die Auflistung aller zivilrechtlichen Verträge (Titel XI.–XXXVII, §§ 535–92116 ZGB). Sie sind jedoch vom Arbeitsvertrag abzugrenzen.

¹⁸ Art. 300 AGB lautet: „W sprawach nieunormowanych przepisami prawa pracy do stosunku pracy stosuje się odpowiednio przepisy Kodeksu cywilnego, jeśli nie są one sprzeczne z zasadami prawa pracy.”

¹⁹ 22 § 1 AGB lautet: „Przez nawiązanie stosunku pracy pracownik zobowiązuje się do wykonywania pracy określonego rodzaju na rzecz pracodawcy i pod jego kierownictwem oraz w miejscu i czasie wyznaczonym przez pracodawcę, a pracodawca – do zatrudniania pracownika za wynagrodzeniem.”

²⁰ Art. 29 § 1 AGB lautet: „Umowa o pracę określa strony umowy, rodzaj umowy, datę jej zawarcia oraz warunki pracy i płacy, w szczególności: 1) rodzaj pracy; 2) miejsce wykonywania pracy; 3) wynagrodzenie za pracę odpowiadające rodzajowi pracy, ze wskazaniem składników wynagrodzenia; 4) wymiar czasu pracy; 5) termin rozpoczęcia pracy.”

Vertragsauflösung, Kündigung, Vertragsauflösung ohne Kündigung, Erlöschen/Ablauf des Vertrags und Berechtigungen des Arbeitnehmers und Arbeitgebers im Fall unbegründeter oder rechtswidriger Auflösung oder Kündigung des Vertrags durch eine der Parteien. In weiteren Abschnitten des AGB befinden sich Vorschriften über Arbeitsentlohnung, Rechte und Pflichten beider Vertragsparteien, Arbeitszeit, Kollektivarbeitsverträge und anderes.

Von Bedeutung für den Arbeitsvertrag ist auch der im Art. 3531 ZGB formulierte Grundsatz der Vertragsfreiheit, denn er besagt, dass jeder frei entscheiden kann, ob, wie und mit wem er einen Vertrag schließen will.²¹ Die Vertragsparteien können den Inhalt und die Form eines Vertrags frei bestimmen, soweit es diesbezüglich keine gesetzlichen Vorgaben gibt.²² Auf der Grundlage der auf diese Weise formulierten Norm können die Parteien einen Vertrag schließen, der direkt im Gesetz genannt wird, sie können einen anderen Vertrag frei gestalten bzw. einen gesetzlichen Vertrag um eigene Bestimmungen erweitern. Diese Entscheidung steht ihnen frei. In Bezug auf den Arbeitsvertrag ist diese Freizügigkeit eingeschränkt, denn er muss bestimmte Elemente enthalten, um den Vertragsparteien Schutz im Rahmen des Arbeitsrechts zu gewähren. Im Art. 22 § 12 des polnischen ABG wird noch ausdrücklich betont, dass der Arbeitsvertrag mit keinem zivilrechtlichen Vertrag zu ersetzen ist. Die Parteien des Arbeitsvertrags werden als ‚pracownik‘ (dt. ‚Arbeitnehmer/Beschäftigte‘) und ‚pracodawca‘ (dt. ‚Arbeitgeber‘) bezeichnet (Art. 22 § 1 ABG).

Die oben besprochenen gesetzlichen Definitionen des Arbeitsvertrags bzw. des Arbeitsverhältnisses in beiden Sprachen, mit denen der Arbeitsvertrag bzw. das Arbeitsverhältnis geschlossen wird, geben Auskunft darüber, welche Regeln in dem jeweiligen Rechtssystem für den bestimmten Vertrag gelten. Sie geben dem Leser auch die Möglichkeit, die Institutionen selbständig zu vergleichen. Demselben Zweck gilt die Feststellung, wo die Vorschriften über den Arbeitsvertrag in jedem der Rechtssysteme zu finden sind.

2 ARBEITSVERTRAG – EIN VERGLEICH DES DEUTSCHEN MUSTERTEXTES MIT DEM POLNISCHEN MUSTERTEXT AUF DER STRUKTURELLEN UND LEXIKALISCHEN EBENE

Die unten angebotenen Arbeitsverträge auf Deutsch und auf Polnisch sind als Paralleltexte füreinander zu verstehen. Paralleltext ist ein Text, der sich in einem Rechtssystem auf die gleiche bzw. ähnliche Rechtsinstitution bezieht wie der Text, der einem zur Übersetzung in

²¹ Art. 3531 ZGB lautet: „Strony zawierające umowę mogą ułożyć stosunek prawny według swego uznania, byleby jego treść lub cel nie sprzeciwiał się właściwości (naturze) stosunku, ustawie ani zasadom współżycia społecznego.“

²² Vgl. Urszula Burda, Agnieszka Dickel, Magdalena Olpińska, *Wirtschaftsordnung. Spracharbeitsbuch*, Bd. 2 (Warszawa: C.H. BECK, 2018), 13.

dieses Rechtssystem vorliegt. Die Zusammenstellung von Paralleltexten für ein bestimmtes Sprachenpaar hilft dem Übersetzer, vor allem fachterminologische Äquivalente für sein Translat zu finden. Sie kann also als eine übersetzungswissenschaftliche Methode für die Suche nach Äquivalenz zwischen rechtswissenschaftlichen Termini in Deutsch und Polnisch verstanden werden.²³

Es muss ausdrücklich betont werden, dass eine Zusammenstellung von Texten, die sich auf ähnliche Rechtsinstitutionen in zwei Sprachen beziehen, nicht bedeutet, dass die beiden Rechtssysteme kongruent sind. Jedoch können Paralleltexte und -institutionen dem Übersetzer bei der Suche nach Terminologie und Strukturregeln für sein Translat behilflich sein. In einem parallelen Text aus demselben thematischen Bereich und auf dem ähnlichen Wert-Niveau findet er fachterminologische, phraseologische und stilistische Hinweise für eine fehlerfreie Gestaltung des Zieltextes²⁴.

Die unten zusammengestellten Texte in Deutsch und Polnisch sind keine direkten Entsprechungen füreinander, d. h. der polnische Mustervertrag ist keine Übersetzung des deutschen Ausgangstextes und umgekehrt. Sie beziehen sich jedoch auf ähnliche Sachbestände im jeweiligen Rechtssystem. In der Analyse der Arbeitsverträge werden zwei Aspekte berücksichtigt: ihre Struktur (Aufbau des Vertrags und seine Bestandteile) und juristische Fachterminologie. Auch die Syntax rechtswissenschaftlicher Texte²⁵ und ihre Stilistik richten sich nach bestimmten Regeln, die einer ausführlichen Analyse bedürfen. Die zwei Ebenen bleiben jedoch in der vorliegenden Analyse unberücksichtigt.

Nachfolgend sei ein deutscher Mustervertrag²⁶ in einer von der Autorin gekürzten und modifizierten Form angegeben:

Arbeitsvertrag für Arbeiter und Angestellte ohne Tarifbindung

zwischen

.....

– nachfolgend „Arbeitgeber“ genannt

und

²³ Vgl. Danuta Kierzkowska, *Tłumaczenie prawnicze* (Warszawa: Wydawnictwo TEPIS, 2002), 56.

²⁴ Vgl. ebd., 57.

²⁵ Siehe dazu u. a. die Analyse der Syntax aufgrund der Vorschriften zur offenen Handelsgesellschaft im Deutschen und Polnischen: Małgorzata Osiewicz-Maternowska, Zu syntaktischen Aspekten der deutschen Rechtssprache im Vergleich mit der polnischen Rechtssprache, in: *Colloquia Germanica Stetinensia* 27 (2018): 135–148.

²⁶ Vgl. Industrie und Handelskammer Frankfurt am Main, Arbeitsvertrag (Standard), Zugriff 4.01.2020, www.frankfurt-main.ihk.de/recht/mustervertrag/arbeitsvertrag_standard/index.html.

Herrn/Frau.....

wohnhaft

– nachfolgend „Arbeitnehmer“ genannt –
wird folgender Arbeitsvertrag geschlossen:

§ 1 Beginn des Arbeitsverhältnisses

Das Arbeitsverhältnis beginnt am

§ 2 Probezeit

Das Arbeitsverhältnis wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Die ersten sechs Monate gelten als Probezeit. Während der Probezeit kann das Arbeitsverhältnis beiderseits mit einer Frist von zwei Wochen gekündigt werden.

§ 3 Tätigkeit

Der Arbeitnehmer wird als eingestellt und vor allem mit folgenden Arbeiten beschäftigt:.....

§ 4 Arbeitszeit

Die regelmäßige wöchentliche Arbeitszeit beträgt Stunden. Beginn und Ende der täglichen Arbeitszeit richten sich nach der betrieblichen Einteilung.

§ 5 Arbeitsvergütung

Der Arbeitnehmer erhält eine monatliche Bruttovergütung von € / einen Stundenlohn von.....Euro.

§ 6 Urlaub

Der Arbeitnehmer hat Anspruch auf einen gesetzlichen Mindesturlaub von derzeit 20 Arbeitstagen im Kalenderjahr – ausgehend von einer Fünf-Tage-Woche. Der Arbeitgeber gewährt zusätzlich einen vertraglichen Urlaub von weiteren Arbeitstagen. Bei der Gewährung von Urlaub wird zuerst der gesetzliche Urlaub eingebracht.

§ 7 Krankheit

Ist der Arbeitnehmer infolge unverschuldeter Krankheit arbeitsunfähig, so besteht Anspruch auf Fortzahlung der Arbeitsvergütung bis zur Dauer von sechs Wochen nach den gesetzlichen Bestimmungen. Die Arbeitsverhinderung ist dem Arbeitgeber unverzüglich mitzuteilen.

§ 8 Verschwiegenheitspflicht

Der Arbeitnehmer verpflichtet sich, während der Dauer des Arbeitsverhältnisses und auch nach dem Ausscheiden, über alle Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse Stillschweigen zu bewahren.

§ 9 Nebentätigkeit

Der Arbeitnehmer verpflichtet sich, jede entgeltliche oder das Arbeitsverhältnis beeinträchtigende Nebenbeschäftigung vor ihrer Aufnahme dem Arbeitgeber gegenüber in Textform anzuzeigen. Sie ist nur mit Zustimmung des Arbeitgebers zulässig.

§ 10 Vertragsstrafe

Der Arbeitnehmer verpflichtet sich für den Fall, dass er das Arbeitsverhältnis nicht vertragsgemäß antritt, oder das Arbeitsverhältnis vertragswidrig beendet, dem Arbeitgeber eine Vertragsstrafe in Höhe einer halben Bruttomonatsvergütung für die genannten Vertragsverletzungen bis zum Ende der Probezeit und in Höhe einer Bruttomonatsvergütung nach dem Ende der Probezeit zu zahlen. Das Recht des Arbeitgebers, weitergehende Schadensersatzansprüche geltend zu machen, bleibt unberührt.



§ 11 Kündigung

Nach Ablauf der Probezeit beträgt die Kündigungsfrist vier Wochen zum 15. oder Ende eines Kalendermonats. Die Kündigung bedarf der Schriftform. Vor Antritt des Arbeitsverhältnisses ist die Kündigung ausgeschlossen.

§ 12 Verfall-/Ausschlussfristen

Alle Ansprüche aus dem Arbeitsverhältnis verfallen, wenn sie nicht innerhalb einer Ausschlussfrist von drei Monaten nach ihrer Fälligkeit gegenüber dem Vertragspartner in Textform geltend gemacht und im Falle der Ablehnung durch den Vertragspartner innerhalb von weiteren drei Monaten eingeklagt werden. Hiervon unberührt bleiben Ansprüche, die auf Handlungen wegen Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit beruhen sowie Ansprüche auf den geltenden Mindestlohn.

§ 13 Zusätzliche Vereinbarungen

§ 14 Vertragsänderungen und Nebenabreden

Stillschweigende, mündliche oder schriftliche Nebenabreden wurden nicht getroffen. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Textform. Dies gilt auch für eine Aufhebung dieser Klausel. Vertragsänderungen durch Individualabreden sind formlos wirksam. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages unwirksam sein oder werden, wird hierdurch die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen nicht berührt.

Ort, Datum

Unterschrift Arbeitgeber Unterschrift Arbeitnehmer

Das Gesetz über den Nachweis der für ein Arbeitsverhältnis geltenden wesentlichen Bedingungen vom 20. Juli 1995²⁷ präzisiert im § 2 die Liste der wesentlichen Elemente des deutschen Arbeitsvertrags wie folgt:

- Namen und Anschriften von Arbeitgeber und Arbeitnehmer,
- Beginn und vorgesehene Dauer des Arbeitsverhältnisses,
- Angaben über den Arbeitsort,
- Art der Tätigkeit,
- Höhe, Zusammensetzung und Fälligkeit des Arbeitsentgelts,
- vereinbarte Arbeitszeit,
- Dauer des jährlichen Erholungsurlaubs,
- Kündigungsfristen,
- Hinweis auf geltende kollektivrechtliche Regelungen.

²⁷ Gesetz über den Nachweis der für ein Arbeitsverhältnis geltenden wesentlichen Bedingungen vom 20. Juli 1995 (BGBl. I S. 946), zuletzt geändert durch den Art. 3a des Gesetzes vom 11. August 2014 (BGBl. I S. 1348, 1355).

Der oben angegebene Mustervertrag enthält nicht nur alle im Gesetz aufgelisteten Elemente, sondern auch weitere Bestandteile wie Nebenpflichten (Sorgfaltspflicht, Verschwiegenheit oder Krankmeldung) oder Schlussbestimmungen (Nebentätigkeitsverbot, Angabe des Gerichtsstands, Ausschlussfrist und salvatorische Klausel). Die zusätzlichen Angaben können, müssen aber nicht, direkt in den Vertragstext eingefügt werden. Häufig werden sie auch in anderen Dokumenten, z. B. in der Betriebsordnung oder Firmensatzung bestimmt.

Nachfolgend ein polnischer Mustervertrag aus der Sammlung der Autorin:

UMOWA O PRACĘ

zawarta w dniu w Szczecinie

pomiędzy:

..... (firma) z siedzibą w (siedziba/adres),

w imieniu której działa,

zwaną dalej PRACODAWCĄ

a Panem/Panią

zamieszkałym/ą w (adres)

zwanym dalej PRACOWNIKIEM.

§ 1

Pracodawca zatrudnia pracownika na stanowisku

§ 2

Do obowiązków pracownika należy

§ 3

Czas pracy pracownika określa się jako

§ 4

Wynagrodzenie pracownika wynosić będzie złotych brutto. Z kwoty tej pracodawca potrąci należną zaliczkę na podatek dochodowy oraz składkę na ubezpieczenie społeczne.

§ 5

Umowę zawiera się na czas określony, to jest do dnia Umowę można rozwiązać tylko w formie pisemnej. W takim przypadku obowiązuje trzymiesięczny okres wypowiedzenia.

W przypadku, gdy jedno z postanowień umowy straci ważność, pozostałe postanowienia umowy nadal obowiązują.

§ 6

W przypadku sporów wynikających z niniejszej umowy sądem właściwym miejscowo jest sąd w Szczecinie.

§ 7

Umowa zostaje sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron umowy.

.....

PRACODAWCA PRACOWNIK

Uwaga:

Umowa na czas określony krótszy niż 6 miesięcy nie może być wypowiedziana przez strony przed upływem terminu, na który ją zawarto.

Der polnische Mustervertrag enthält folgende Elemente:

- Ort und Datum des Vertragsabschlusses,
- Bezeichnung der Parteien mit ihren Namen und Anschriften,
- Bezeichnung der Arbeitsstelle,
- Beschreibung der Pflichten des Arbeitnehmers,
- Bestimmung der Arbeitszeit,
- Angaben zur Höhe und Zusammensetzung des Arbeitsentgelts,
- Dauer des Vertrags (bzw. Beginn der Arbeit) und Kündigungsfristen,
- Gerichtsstand,
- technische Angaben über den Arbeitsvertrag.

Die wesentlichen Bestandteile des Arbeitsvertrags wie seine Parteien, seine Art, Abschlussdatum und Bedingungen der Arbeit und der Vergütung nennt der Art. 29 § 1 AGB. Wichtig sind außerdem der Ort und die Dauer der Arbeit sowie der Beginn des Arbeitsverhältnisses bzw. der Beginn der Arbeit. Dies muss ein polnischer Arbeitsvertrag enthalten unter Androhung der Nichtigkeit. Weitere Angaben können, müssen aber nicht, im Vertrag berücksichtigt werden.

Bei dem Vergleich der obigen Vertragsmuster scheint der polnische Text wesentlich kompakter zu sein. Der deutsche enthält dagegen viele detaillierte Informationen und zusätzliche Klauseln. Das ist wahrscheinlich darauf zurückzuführen, dass das deutsche private Arbeitsrecht zersplittert ist und um den vollständigen Rechtsschutz den Vertragsparteien zu gewähren, muss man einzelne Bereiche direkt im Vertrag ausführlich regeln. Den polnischen Arbeitnehmer und Arbeitgeber schützen die Vorschriften des AGB, die mehrere Einzelfragen in Bezug auf das Arbeitsverhältnis regeln.

Sowohl im deutschen als auch im polnischen Vertrag werden die Art der Tätigkeit und die vereinbarte Zeit genau beschrieben, denn das Arbeitsverhältnis ist der Grund zum Vertragsschluss. Der Vertrag muss auch unbedingt die Angaben über die Gegenleistung des Arbeitgebers enthalten, d. h. die Höhe und Zusammensetzung der Vergütung und eventuell auch Fälligkeitstermini. Das sind die gegenseitigen Leistungen des Arbeitgebers und Arbeitnehmers, die den Gegenstand des Vertrags bilden. Im deutschen Vertrag werden zusätzlich einzelne Paragraphen betitelt, was den Vertragsparteien ermöglicht, gesuchte Abschnitte schneller zu finden. In jedem der beiden Verträge gibt es außerdem auch allgemeine und für alle Texte dieser Art charakteristische Elemente, die von großer Relevanz sind, die jedoch nicht direkt aus dem Arbeitsverhältnis resultieren. Das sind u. a. der Titel, die Präambel und

sog. finale Elemente wie Unterschriften der Vertragsparteien. Der Titel definiert den jeweiligen Vertrag in beiden Sprachen. Auf Polnisch enthält er immer das Wort ‚umowa‘ (Vertrag). Im Deutschen ist das Wort ‚Vertrag‘ wesentlich, jedoch gibt es auch andere Vertragsarten (wie z. B. Auftrag). In der Präambel befinden sich u. a. das Datum der Vertragsschließung und die Bezeichnung der Parteien (Namen, Anschrift bzw. Sitz, Identitätsnachweis). Der Haupttext enthält die Vertragsbestimmungen und unter finalen Elementen sind u. a. Unterschriften der Parteien zu verstehen.²⁸

Außer der inneren Struktur des Vertrages und seiner wesentlichen Elemente sind in der vorliegenden Untersuchung sprachliche Aspekte der Texte zu berücksichtigen. Die Methoden der Suche nach fachterminologischen Äquivalenten der rechtlichen Termini gehören zum Mittelpunkt der Theorien der rechtswissenschaftlichen Übersetzung. Laut Kierzkowska stellen terminologische, phraseologische und stilistische Fragen die größten Schwierigkeiten bei der Übersetzung derartiger Texte dar.²⁹

Im Fall beider Verträge gehören zu den Fachtermini vor allem der Name des Vertrags und die Bezeichnungen der Parteien. Beide Mustertexte enthalten wesentliche Angaben zu den Parteien (Namen und Adressen), die am Anfang definiert werden und im weiteren Teil des Vertrags nur unter den ihnen zugeschriebenen Bezeichnungen als ‚Arbeitgeber/pracodawca‘ und ‚Arbeitnehmer/pracownik‘ erscheinen. Die Namen und Vornamen werden nur am Anfang des Vertrags und als Unterschriften angegeben. Weiterhin treten Termini auf, die sich auf einzelne Bestandteile des Vertrags beziehen. Hier wird nur auf jene eingegangen, die ihr Äquivalent im polnischen Mustervertrag haben. Für andere wie ‚Tarifbindung‘, ‚Probezeit‘ oder ‚Verschwiegenheitspflicht‘ muss nach einer Entsprechung in weiteren Musterverträgen und in Vorschriften gesucht werden.

Nr.	deutscher Fachterminus aus dem Mustervertrag	polnische Parallele aus dem Mustervertrag
1.	Arbeitsvertrag	umowa o pracę
2.	Arbeitgeber	pracodawca
3.	Arbeitnehmer	pracownik
4.	Arbeitszeit	czas pracy
5.	Arbeitsvergütung	wynagrodzenie za pracę
6.	Bruttovergütung	wynagrodzenie brutto
7.	Kündigung	wypowiedzenie

²⁸ Vgl. Anna Jopek-Bosiacka, *Przekład prawny i sądowy* (Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2006), 93–95.

²⁹ Vgl. Kierzkowska, *Tłumaczenie prawnicze*, 56.

Nr.	deutscher Fachterminus aus dem Mustervertrag	polnische Parallele aus dem Mustervertrag
8.	Kündigungsfrist	termin wypowiedzenia
9.	Vertragsänderungen	zmiany umowy
10.	Vertragsbestimmungen	postanowienia umowy

Aus der obigen Zusammenstellung resultiert, dass die deutschen Fachtermini vor allem als Komposita auftreten. Ihre polnischen Äquivalente haben dagegen häufig die Form einer festen Wendung z. B. ‚umowa o pracę‘ oder ‚termin wypowiedzenia‘. Die meisten der oben aufgelisteten Termini bilden eine Zusammensetzung mit den Wörtern ‚Arbeit‘ oder ‚Vertrag‘. Daraus lässt sich schlussfolgern, auf welche Art des Textes bzw. auf welche Rechtsinstitution sie sich beziehen.

Interessant ist die Tatsache, dass der Terminus ‚Arbeitnehmer‘ in den polnischen Vorschriften als ‚pracownik‘ und nicht als ‚pracobiorca‘ erscheint, obwohl ‚Arbeitgeber‘ als ‚pracownik‘ übersetzt wird. Ohne Vergleich mit einem Paralleltext und mit den Rechtsquellen in der Zielsprache könnte eine nicht wirklichkeitsgemäße Entsprechung des Terminus im Übersetzungsprozess gewählt werden, da z. B. ein Fachwörterbuch das Wort ‚pracobiorca‘ als Äquivalent anbietet.³⁰ Sandrini betont aber, dass die Rechtsbegriffe nicht nur an nationale Rechtsordnungen gebunden sind, sondern sie stellen die Hauptinformationsträger im Text und konstituieren anhand ihrer Beziehungen zueinander den fachlich-kognitiven Hintergrund des Textes. Jeder Rechtsbegriff repräsentiert den Inhalt der Rechtsordnung.³¹ Deswegen ist es von Bedeutung, äquivalente Fachtermini zu finden und sie korrekt anzuwenden, wobei Paralleltexte helfen.

Eine weitere Gruppe von Elementen, die sich anhand der Paralleltexte abstrahieren und vergleichen lassen, sind phraseologische Ausdrücke. Darunter befindet sich eine Zusammenstellung fester Wendungen, die dem deutschen Mustervertrag zu entnehmen sind, mit ihren polnischen Entsprechungen. Sie werden in der Form angegeben, in der sie in dem jeweiligen Text auftreten:

Nr.	deutsche feste Wendung aus dem Mustervertrag	polnische Parallele aus dem Mustervertrag
1.	der Arbeitsvertrag wird geschlossen	umowa zawarta
2.	weiter ... genannt	dalej zwany

³⁰ Vgl. Alina Kilian, *Słownik języka prawniczego i ekonomicznego. Niemiecko – polski. Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Deutsch – polnisch*, Bd. 2 (Warszawa: C.H. BECK, 2002), 45.

³¹ Vgl. Peter Sandrini, *Übersetzen von Rechtstexten. Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache* (Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1999), 30.

Nr.	deutsche feste Wendung aus dem Mustervertrag	polnische Parallele aus dem Mustervertrag
3.	auf (un)bestimmte Zeit	na czas określony/nieokreślony
4.	eingestellt als	zatrudnia na stanowisku
5.	mit folgenden Arbeiten beschäftigt	do obowiązków pracownika należy
6.	erhält eine Bruttovergütung	wynagrodzenie wynosi ... brutto
7.	die Kündigungsfrist beträgt	obowiązuje ... okres wypowiedzenia
8.	sollten einzelne Bestimmungen des Vertrages unwirksam sein oder werden	w przypadku gdy postanowienie umowy traci ważność
9.	die Wirksamkeit des Vertrages wird hierdurch im Übrigen nicht berührt	pozostałe postanowienia nadal obowiązują

Dem Übersetzer stehen während des Übersetzungsprozesses vor allem Fachwörterbücher und sein ganzes Vorwissen zur Verfügung. Jedoch liefert eine Zusammenstellung der Fachtermini und Phraseologismen aus den Paralleltexten eine Fülle an Informationen darüber, welche der angegebenen Elemente ein Zieltext enthalten soll. Die Analyse und der Vergleich der Texte in beiden Sprachen hilft, eine richtige Entscheidung bei der Wahl einer Variante zu treffen. Die Kenntnis der Ausdrücke, die als Parallelen füreinander auftreten, und ihrer Bedeutung in beiden Sprachen ist eine Voraussetzung für eine korrekte Übersetzung des Vertrags.

3 SCHLUSSFOLGERUNGEN

Aus dem Vergleich der Paralleltexte resultiert, dass sowohl der deutsche als auch der polnische Arbeitsvertrag viele Gemeinsamkeiten aufweisen. Charakteristisch für sie ist die Verwendung der formalisierten Rechtssprache mit ihren eindeutigen Formulierungen und präzisen Fachtermini. Die Arbeitsverträge in beiden hier dargestellten Rechtssystemen stimmen in vielen Punkten überein: Sie enthalten einen Titel, eine Präambel, einen Haupttext und finale Elemente. In beiden Texten wiederholen sich dieselben Elemente wie Definition der Parteien, die Art der Tätigkeit und Vergütung, Kündigungsfristen und die Dauer des Vertrags. Die Analyse zeigt auch bestimmte Unterschiede in der Gestaltung der Verträge: Der deutsche Text ist länger wegen der Berücksichtigung vieler Einzelheiten, wie zusätzliche Klauseln oder Urlaubsbedingungen, die der polnische Vertrag ausweist, da sie im polnischen Arbeitsgesetz geregelt sind.

Typisch für die Arbeitsverträge in den beiden Sprachen sind bestimmte Strukturen und Fachausdrücke. Im deutschen Vertrag sind Komposita mit ‚Arbeit‘ und ‚Vertrag‘, im polnischen – feste Wendungen mit den beiden genannten Wörtern wie ‚umowa o pracę‘ oder ‚wynagrodzenie za pracę‘. Sie beziehen sich auf die konkrete Rechtsinstitution und sind in

dem jeweiligen Rechtssystem festgelegt, deswegen sollten sie dementsprechend in der Übersetzung auftreten. Eine Zusammenstellung phraseologischer Ausdrücke aus Paralleltexten bietet dem Übersetzer eine weitere Hilfe bei der Suche nach Äquivalenten. Die obige Auflistung der Beispiele aus den Arbeitsverträgen zeigt, welche Strukturen in der jeweiligen Sprache benutzt werden. Sie hilft auch, sie in einem bestimmten Kontext einzusetzen.

Die Analyse liefert auch einen weiteren Beweis dafür, dass sowohl die deutsche als auch die polnische Rechtssprache im Allgemeinen wesentliche Besonderheiten aufweisen. Beide sind höchst formalisiert und enthalten viele fachsprachliche Termini, die vor allem abstrakt sind und bestimmte Rechtsinstitutionen präzise bezeichnen. Beide erfordern eindeutige Formulierungen, um mehrere Interpretationen zu vermeiden. Daraus resultiert auch, dass Verträge u. a. durch zwei Merkmale charakterisiert werden: eine starke Konzentration auf fachsprachliche Termini und spezifische Formulierungen³². Hier sollte auch die Meinung von Radegundis Stolze erwähnt werden, die postuliert, eine kontrastive Sammlung der Standardsätze aus Verträgen, Urkunden, Urteilen und anderen Texten dieser Art anzulegen, da sie meint, dass diese nicht nur in der Gesamtstruktur formal, sondern auch in einzelnen Sätzen standardisiert sind.³³ Der vorliegende Text liefert zwar keine standardisierten Sätze, dafür aber Phraseologismen und Fachtermini, die in den beiden Sprachen ebenfalls der Standardisierung unterliegen. Somit ist die vorliegende Zusammenstellung der Paralleltexte, mit den gesetzlichen Definitionen und Bezeichnungen der Parteien in der jeweiligen Sprache, sowie der Hinweis auf weitere rechtliche Regelungen ein wichtiger übersetzungswissenschaftlicher Beitrag und ein relevantes Hilfsmittel für Übersetzer und Germanistikstudenten, mit dem sie eine Grundlage zur Vorbereitung eines korrekten Textes in Bezug auf den Wortschatz und die Phraseologismen sowie auf seine strukturelle Einteilung in beiden Sprachen erhalten.

LITERATUR

Bundeszentrale für politische Bildung. Vertragsfreiheit. Zugriff 20.09.2018. www.bpb.de/nachschlagen/lexika/recht-a-z/23161/vertragsfreiheit.

Burda, Urszula, Agnieszka Dickel, Magdalena Olpińska. *Wirtschaftsordnung. Spracharbeitsbuch*. Bd. 2, Warszawa: C.H. BECK, 2008.

Bürgerliches Gesetzbuch, 82. überarbeitete Auflage, Stand: 5. Juli 2018. München: Beck-Texte im dtv, 2018.

³² Vgl. Małgorzata Osiewicz-Maternowska, „Zur Übersetzung juristischer Texte: Kann ein Fachwörterbuch dem (werdenden) Übersetzer das Fachwissen ersetzen?“, in: *Texte und Wörterbücher. Translatorische, lexikalische und glottodidaktische Aspekte*, hrsg. v. Krzysztof Nerlicki, Barbara Komenda-Earle, Katarzyna Sztandarska (Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2018), 187.

³³ Vgl. Radegundis Stolze, *Die Fachübersetzung. Eine Einführung* (Tübingen: Gunter Narr Verlag 1999), 138.

- DUDEN. *Recht A – Z. Fachlexikon für Studium, Ausbildung und Beruf*, 3. aktualisierte Auflage. Berlin: Dudenverlag, 2015.
- Gesetz über den Nachweis der für ein Arbeitsverhältnis geltenden wesentlichen Bedingungen vom 20. Juli 1995* (BGBl. I S. 946).
- Gewerbeordnung (GewO)*. Zugriff 2.11.2019. www.buzer.de/gesetz/3982/index.htm.
- Gewerbeordnung vom 21. Juni 1869* (BGBl. S. 245) zuletzt geändert durch Art. 15 des Gesetzes vom 22. November 2019 (BGBl. I S. 1746, 1751).
- Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland*, 66. neu bearbeitet Aufl., Stand: 15. Juli 2018. München: C.H. BECK, 2018.
- Industrie- und Handelskammer Frankfurt am Main. *Arbeitsvertrag (Standard)*. Zugriff 4.01.2020. www.frankfurt-main.ihk.de/recht/mustervertrag/arbeitsvertrag_standard/index.html.
- Jopek-Bosiacka, Anna. *Przegląd prawny i sądowy*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2006.
- Kierzkowska, Danuta. *Tłumaczenie prawnicze*. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS, 2002.
- Kilian, Alina. *Słownik języka prawniczego i ekonomicznego. Niemiecko-polski. Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Deutsch-polnisch*, Bd. 2. Warszawa: C.H. BECK, 2002.
- Kodeks cywilny*. 45. Aufl. Stand: März 2018, Warszawa C.H. BECK, 2018.
- Kodeks pracy*. 41. Aufl. Stand: 1. August 2019. Warszawa: Wolters Kluwer, 2019.
- Konstytucja RP* z dn. 2 kwietnia 1997, Dz. U. z 1997 nr 78 poz. 483.
- Kubacki, Artur Dariusz. *Wybór dokumentów austriackich dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych/ Auswahl österreichischer Dokumente für Kandidaten zum beeideten Übersetzer/Dolmetscher*. Chrzanów: Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART, 2015.
- Osiewicz-Maternowska, Małgorzata. *Deutsche und polnische zivilrechtliche Verträge. Paralleltex te für Übersetzer*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2018.
- Osiewicz-Maternowska, Małgorzata. „Zur Übersetzung juristischer Texte: Kann ein Fachwörterbuch dem (werdenden) Übersetzer das Fachwissen ersetzen?“. In: *Texte und Wörterbücher. Translatorische, lexikalische und glottodidaktische Aspekte*, hrsg. v. Krzysztof Nerlicki, Barbara Komenda-Earle, Katarzyna Sztandarska, 187-204. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2018.
- Osiewicz-Maternowska, Małgorzata. „Zu syntaktischen Aspekten der deutschen Rechtssprache im Vergleich mit der polnischen Rechtssprache“. In: *Colloquia Germanica Stetinensia* 27 (2018): 135–148.
- Poznański, Janusz. *Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych*. Warszawa: Wydawnictwo Translegis, 2007.
- Pötsch, Horst. *Die deutsche Demokratie*. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 1999.
- Sander, Gerald G. *Deutsche Rechtssprache. Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: A. Francke Verlag, 2004.
- Sandrini, Peter (Hg.). *Übersetzen von Rechtstexten. Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*. Tübingen: Gunter Narr Verlag 1999.
- Stolze, Radegundis. *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1999.
- Ustawa z dnia 26.06.1974 r. *Kodeks pracy*. Zugriff 15.09.2019. www.przepisy.gofin.pl/przepisy,2,18,33,212,ustawa-z-dnia-26061974-r-kodeks-pracy.html.



Małgorzata OSIEWICZ-MATERNOWSKA, Dr. phil., absolvierte 1999 das Germanistikstudium und 2003 das Studium für Rechtswissenschaften an der Universität Szczecin. Seit 2002 wissenschaftlich-didaktische Mitarbeiterin am Lehrstuhl für Vergleichende Syntax des Deutschen und des Jiddischen am Institut für Germanistik und ab 1. Oktober 2019 am Institut für Sprachwissenschaft der Universität Szczecin. 2011 Promotion zum Thema *Die Bindungstheorie von Anaphern und Personalpronomina im Deutschen im Vergleich mit dem Polnischen* (Universität Szczecin). Forschungsschwerpunkte: Generative Syntax, Theorie und Praxis der Übersetzung von Jura- und Juristentexten, maschinelle Übersetzung. Seit 2014 beeidigte Dolmetscherin und Übersetzerin für Deutsch.

Kontakt: malgorzata.osiewicz[at]usz.edu.pl

ZITIERNACHWEIS:

Osiewicz-Maternowska, Małgorzata. „Der Arbeitsvertrag auf Deutsch und auf Polnisch – eine Analyse ausgewählter Aspekte auf rechtswissenschaftlicher und sprachlicher Ebene“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 29 (2020): 277–294. DOI: 10.18276/cgs.2020.29-15.



SEBASTIAN MAŚLANKA | ORCID: 0000-0003-1189-871X
Uniwersytet Opolski, Wydział Filologiczny

ZU AUSGEWÄHLTEN ASPEKTEN DER DEUTSCHEN EISENBAHNTERMINOLOGIE

Abstract

Im vorliegenden Beitrag werden ausgewählte Benennungsstrategien dargestellt, welche die Entstehung der Eisenbahn-Termini beeinflussen. Es soll dabei nachgewiesen werden, dass die Form der Fachtermini im Wesentlichen von solchen Aspekten wie Sprachökonomie und Verdeutlichungstendenz abhängt. Ein kurzer geschichtlicher Abriss und die besondere Hervorhebung der kognitiven Funktion von Fachsprachen sollen den Analyserahmen fundieren, indem sie einerseits auf die Relevanz des behandelten Themas und andererseits auf den mehrdimensionalen Charakter der gewonnenen Ergebnisse hindeuten.

SCHLÜSSELWÖRTER

Fachsprachen, Eisenbahnwesen, Fachsprachenforschung, Terminologie

GERMAN RAILROAD TERMINOLOGY – SELECTED ASPECTS

Abstract

The following article presents selected naming strategies which affect terminologization in the railroad industry. One of its aims is to prove that the form of these terms is largely dependant on such aspects as the language economy and the 'tendency to exposition/visualisation'. A short historical view and a particular emphasis on the cognitive function of languages for a special purposes create a frame of the following analysis, stressing the importance of the issue and, at the same time, showing the multidimensional character of the achieved results.

KEYWORDS

language for a special purpose, railroad industry, examination of professional languages, terminology

WYBRANE ASPEKTY NIEMIECKIEJ TERMINOLOGII KOLEJNICTWA

Abstrakt

Niniejszy artykuł prezentuje wybrane strategie nazewnictwa, które wpływają na powstawanie terminów fachowych w branży kolejnictwa. Jednym z jego celów jest ukazanie, że forma tych pojęć jest w głównej mierze uzależniona od takich aspektów jak ekonomia językowa i 'tendencja do uwidaczniania'. Krótki rys historyczny i szczególne podkreślenie znaczenia kognitywnej funkcji języków fachowych tworzą ramy niniejszej analizy, z jednej strony podkreślając wagę omawianego zagadnienia, z drugiej zaś wskazując na wielowymiarowy charakter uzyskanych wyników.

SŁOWA KLUCZOWE

języki fachowe, kolejnictwo, badanie języków fachowych, terminologia

0 DIE EISENBAHN ALS EIN BESTANDTEIL DEUTSCHER IDENTITÄT

Die immense Relevanz des Eisenbahnwesens in Deutschland zeigt sich nicht nur in den imposanten Transportzahlen¹, die von der Deutschen Bahn sowohl beim Güter- als auch Personenverkehr jährlich erreicht werden. Neben der rein pragmatischen Dimension besteht nämlich auch eine tiefere Beziehung im Verhältnis zwischen dem Staat und der Bahn. Um dieses erfassen zu können, muss man allerdings den gemeinsamen geschichtlichen Kontext kurz skizzieren. Das Potential der Eisenbahn bei der politischen und gesellschaftlichen Integration wurde bereits von dem ersten Reichskanzler des Deutschen Reiches, Otto von Bismarck, erkannt, der 1873 das Reichsbahnamt ins Leben rief und die bislang privatisierten Eisenbahnnetze zu vereinen versuchte.² Mit seinem Bestreben, den Streckenbau in den 70er und 80er Jahren des 19. Jahrhunderts voranzutreiben, wollte er zur Einigung der Nation beitragen.³ Die ursprünglich positive Bedeutung der Bahn als Integrationswerkzeug wurde leider schnell durch ihre militärische Verwendung überschattet. Schon in dem Deutsch-Französischen Krieg in den Jahren 1870–71 wurden die Vorteile der Eisenbahn den Militärzwecken unterworfen. Sollte der gut funktionierende Schienenverkehr im Ersten Weltkrieg seine Funktion als Fundament der Versorgung und Truppenmobilmachung in dem bisher unbekannten Ausmaß noch erfüllt haben, so wurden die deutschen Güterzüge in der Zeit

¹ Vgl. Statistiken der DB, Zugriff 20.12.2019, https://www.deutschebahn.com/resource/blob/4045082/74a5d3d-b2bc75888121897cefada8823/20190328_pbk_2019_kennzahlen-data.pdf.

² Vgl. Lothar Gall, Manfred Pohl, *Die Eisenbahn in Deutschland von den Anfängen bis zur Gegenwart* (München: C. H. Beck, 1999), 70–80.

³ Vgl. ebd.

des Zweiten Weltkriegs indirekt zum Symbol der Ausrottung, weil mit ihrer Hilfe Juden und andere von NS-Deutschland verfolgte Personengruppen unter unmenschlichen Bedingungen in die Vernichtungslager verschleppt wurden.⁴ Auch die Nachkriegsgeschichte der Eisenbahn scheint von gewissem Symbolismus gekennzeichnet zu sein. Angefangen mit ‚Trümmerbahn‘ zur Beseitigung des Schotts aus den kriegszerstörten Städten, über die Spaltung in die Bundes- (BRD) und Reichsbahn (DDR), welche die Teilung Deutschlands direkt widerspiegelte, bis hin zur Umstrukturierung der Eisenbahn gemäß den neuen Marktrealien nach der Wende und folgerichtiger Gründung der Deutschen Bahn AG im Jahr 1994 – all die genannten Aspekte verdeutlichen die Bindung Deutschlands an das Eisenbahnwesen, das angesichts der erwähnten Fakten als integraler Bestandteil der deutschen Identität fungieren kann.

1 ZIEL DER ANALYSE

Vor diesem Hintergrund nimmt es daher nicht wunder, dass die Deutsche Bahn sich in den letzten Jahren verstärkt für die Pflege der deutschen Eisenbahnsprache einsetzte.⁵ Diesem Ziel dienten u. a. die 2013 eingeführten Leitlinien, welche die durchgängige Verwendung des Deutschen und die Vermeidung von Anglizismen bei Eisenbahnern einforderten. Die damals ergriffenen Maßnahmen, die u. a. die Erstellung eines speziellen Glossars mit übersetzen englischsprachigen Begriffen umfassten, können als eine mögliche Abwehrstrategie gegen ‚Anglophonie‘ betrachtet werden. Davon ausgehend erscheint das Ziel des vorliegenden Beitrags plausibel, da mit der unternommenen Analyse ausgewählte Bildungsmechanismen der deutschen Eisenbahn-Fachlexik abzubilden sind, was in der breiteren Perspektive die These von der Vorherrschaft des Englischen in dem untersuchten Bereich zum Teil verifizieren lässt. Mein Beitrag fußt darüber hinaus auf der oft geäußerten Ansicht von der kognitiven Funktion der Fachsprachen. Diese schlägt sich sehr bildhaft in den Worten von Kalverkämper nieder, der behauptet, dass das „Fach durch Kommunikation über dieses und in diesem konstituiert wird“⁶. Diese Sichtweise wird von vielen Fachsprachenforschern geteilt, zu denen u. a. Sambor Gucza gehört, der in diesem Zusammenhang auf die ‚Erkenntnisfunktion‘ von

⁴ Vgl. ebd., 10–20.

⁵ Vgl. Nikolaus Doll, „Sprachterminator Ramsauer bekämpft Bahng Englisch“, 23.06.2013, Zugriff 14.12.2019, <https://www.welt.de/wirtschaft/article117363964/Sprachterminator-Ramsauer-bekaempft-Bahng Englisch.html>.

⁶ Vgl. Hartwig Kalverkämper, „Fach und Fachwissen“, in: *Fachsprachen / Languages for Special Purposes – Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft/ An International Handbook of Special-Language and Terminology Research*, hrsg. v. Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper, Herbert Ernst Wiegand (Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1998), 17–18.

Fachsprachen verweist, da „mit ihnen [den Fachsprachen; S. M.] durch Denkhandlungen neues Wissen gebildet und/oder altes (um)organisiert werden kann.“⁷

Ausgehend von den Prämissen der kognitiven Funktion von Fachsprachen soll somit mit der vorliegenden synchronen Lexikanalyse gezeigt werden, welche besonderen Phänomene die Nominalisierungsformen in der Terminologie der Eisenbahn bedingen, was ferner Rückschlüsse auf brancheninterne Wissensbildungsmechanismen erlaubt.

2 DER FACHSPRACHENBEGRIFF

Was paradoxerweise die meisten Definitionsansätze innerhalb der Fachsprachenforschung miteinander verbindet, ist die oft geäußerte Behauptung, dass es bislang an einer allgemeinen- und endgültigen Definition von Fachsprache mangelt. Die hierbei angestellten Überlegungen fußen auf der wohl bekanntesten Definition von Hoffmann (1984). Er versteht die Fachsprache als „die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten.“⁸ Obwohl jene pragmatische Begriffsbestimmung zu Recht die Fachkommunikation zum Kern der Fachsprachenforschung macht, vermag sie die oft erwähnte Problematik der Abgrenzung der Fachsprache gegen die Gemeinsprache nicht genügend zu reflektieren. Um dieses komplizierte Verhältnis einigermaßen entwirren zu können, soll an dieser Stelle kurz auf das Schema Gruczys eingegangen werden:

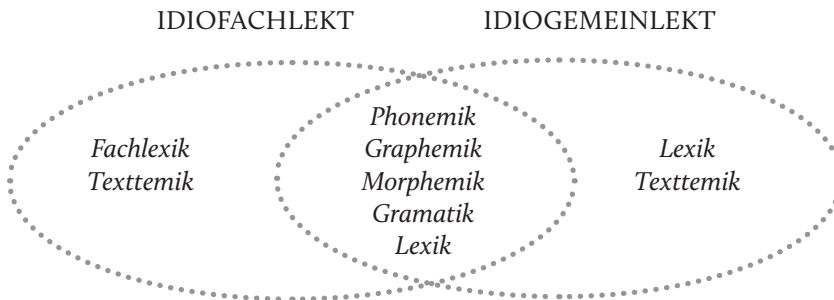


Abb. 1: Der gemeinsame Bereich der konstitutiven Elemente des Idiofach- und Idiogemeinlekts⁹

⁷ Vgl. Sambor Grucza, „Sprache(n) – Fachsprache(n) – Fachsprachendidaktik“, *Studia Germanica Gedanensia* 22 (2010): 36.

⁸ Lothar Hoffmann, *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*, 3. Aufl. (Berlin: Akademie-Verlag, 1987), 51.

⁹ Angeführt nach: Grucza, *Sprache(n)*, 36.

Anhand dieser graphischen Darstellung wird ersichtlich, dass die Fachsprache (Fachidiolekt) kein selbständiges Sprachsystem darstellt, indem es in großem Maße auf den oben angeführten Ebenen der Gemeinsprache basiert. Andererseits bezeugt es aber auch eine gewisse Autonomie der Texttemik und der hier zu beleuchtenden Fachlexik.

3 KORPUS

Als Korpus für die vorliegende Analyse diente das Terminologiesystem der Eisenbahn Rail-Lexic. Mit der Wahl des untersuchten Sprachmaterials sollte zwei der gerade erwähnten Vorgaben der Fachsprachenforschung die Rechnung getragen werden: der Ausrichtung auf die Fachkommunikation und der Orientierung an der Lexik. Die Arbeit an dieser Terminologie-Datenbank wurde auf das Bestreben des Internationalen Bahnverbandes (UIC) initiiert, der schon seit den 1950er Jahren Eisenbahnwörterbücher verlegte.¹⁰ Das Zusammenwachsen Europas dank der Europäischen Union brachte die Notwendigkeit mit sich, die europäischen Eisenbahnen zu revitalisieren und kooperationsfähig zu machen.¹¹ Diesem Ziel sollte u. a. die Vereinheitlichung der Fachterminologie dienen, weswegen die Deutsche Bundesbahn in Zusammenarbeit mit dem Internationalen Bahnverband bereits im Jahre 1991 die erste Terminologie-Werkstatt veranstaltete. Diese Initiative traf schnell auf das Interesse anderer europäischer Eisenbahnen und entwickelte sich zu zyklischen internationalen Treffen, während derer die Dolmetscher und Eisenbahnsachverständigen terminologische Fragen erörterten und neue Termini fixierten.¹² Diese Workshops wurden unter dem Namen „RaiLexic“ fortgeführt und lieferten 1995 das erste internationale Digitalwörterbuch der Eisenbahnsprache. Während die erste CD-Ausgabe elf Sprachen enthielt, findet man in der aktuellen Version 5.0 etwa 3.000 Begriffe, die in 23 Sprachen übersetzt wurden.¹³

4 AUSGEWÄHLTE ERGEBNISSE

An dieser Stelle soll ausdrücklich hervorgehoben werden, dass die durchgeführte Analyse als ein kleiner Bestandteil eines Promotionsvorhabens zu verstehen ist, das der morphosemantischen Untersuchung der deutschen Fachsprache des Eisenbahnwesens unter kontrastiver

¹⁰ Vgl. Alfred Gerstenkorn, Arnold Schmidt, „Systematiken der Eisenbahnfachsprachen“, in: *Die Sprache der Bahn. Zur deutschen Eisenbahnsprache im europäischen Kontext*, hrsg. v. Alfred Gerstenkorn, Lothar Hums, Arnold Schmidt (Frankfurt a. M.: DGI, 2006), 145.

¹¹ Vgl. ebd.

¹² Vgl. ebd.

¹³ Vgl. UIC, Zugriff 12.12.2019, <https://uic.org/support-activities/terminology/#RailLexic>.

Berücksichtigung des Polnischen gewidmet wurde. Die im vorliegenden Beitrag zu zeigenden Ergebnisse erheben somit keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Die Wahl der präsentierten Belege erfolgte nämlich aufgrund ihrer Systemhaftigkeit und Auffälligkeit als Verbesonderungszeichen, weswegen die Darstellung ausschließlich qualitative Aspekte beleuchten soll. Der besseren Übersichtlichkeit halber soll im Folgenden auf Faktoren zurückgegriffen werden, welche die Entstehung und Form der Fachtermini beeinflussen. Diesen werden im Weiteren ihre konkreten Wortbildungs- und Benennungsstrategien zugeschrieben.

5 SPRACHÖKONOMIE DURCH WORTBILDUNGSVERFAHREN

Es besteht kein Zweifel daran, dass die Sprachökonomie in moderner Form des Kommunikationsprozesses so fest verankert ist, dass die Wahl von den sparsamsten Ausdrucksmitteln meist spontan und unabhängig vom Agieren der Sender erfolgt.¹⁴ Das Prinzip der Ökonomie sprachlicher Mittel wird auf die Tatsache zurückgeführt, dass man als Teilnehmer des Kommunikationsaktes entsprechend die Rolle des Senders und die des Empfängers einnimmt, wodurch man sich dessen bewusst ist, was im gegebenen Kontext aufgrund des vorhandenen Wissens als selbstverständlich eingespart werden kann.¹⁵ Dieser Sachverhalt kommt noch deutlicher zum Tragen im Fall der Fachsprachen, die Steinhauer zufolge „noch stärker als die Alltagssprache der Sprachökonomie verpflichtet sind“¹⁶. Das Desiderat der Sprachökonomie wird in dem untersuchten Korpus in erster Linie durch Komposita eingelöst, was ihrer Eigenschaft, die Bedeutung eines Syntagmas mit einem Wort wiederzugeben, zu verdanken ist.¹⁷ Die zahlenmäßig am stärksten vertretene Gruppe bilden dabei Determinativkomposita, bei denen die Rektionskomposita mit Agens-Verhältnis zwischen den Konstituenten überwiegen. Diesem Bildungstyp folgen u. a. sämtliche Bezeichnungen für Bahnbedienstete, z. B. ‚Bahnhofsvorsteher‘ (‚zawiadowca stacji‘), ‚Fahrdienstleiter‘ (‚dyżurny ruchu‘), ‚Triebfahrzeugführer‘/ ‚Triebfahrzeugbediener‘ (‚maszynista pojazdu trakcyjnego‘), ‚Triebfahrzeugbegleiter‘ (‚pomocnik maszynisty‘), ‚Schienenverkehrsbetreiber‘/ ‚Bahnbetreiber‘ (‚eksplorator kolei‘), ‚Wagenverteiler‘/ ‚Wagendisponent‘ (‚dyspozytor wagonów‘), ‚Rangierarbeiter‘/ ‚Rangierer‘ (‚manewrowy‘), ‚Weichenwärter‘ (‚zwoźniczy‘). Neben den oben genannten Berufsbezeichnungen gehören hierzu auch viele Rektionskomposita mit einer Vorrichtung als Grundwort, wie z. B.:

¹⁴ Vgl. Dennis Scheller-Boltz, *Präponeme und Präponemkonstrukte im Russischen, Polnischen und Deutschen* (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2010), 45.

¹⁵ Vgl. ebd.

¹⁶ Anja Steinhauer, *Sprachökonomie durch Kurzwörter: Bildung und Verwendung in der Fachkommunikation* (Tübingen: Narr, 2000), 63.

¹⁷ Vgl. ebd.

‚Bahnräumer‘ (‚zgarniacz‘¹⁸), ‚Abzugschieber‘ (‚zasuwa spustowa‘), ‚Schienenumrissprüfer‘ (‚przrząd do sprawdzania profilu szyny‘), ‚Schienenrichter‘ (‚przrząd do prostowania szyn‘), ‚Fahrtenschreiber‘ (‚szybkościomierz‘), ‚Achszähler‘ (‚licznik osi‘), ‚Wagenwascher‘ (‚myjnia do mycia wagonów‘). Im Gegensatz zu den Benennungen für Funktionspersonen sind die Bezeichnungen der Bahnvorrichtungen nur zum Teil morphologisch motiviert, da sie ohne kontextuelles Wissen bei fahrlässiger Rezeption mit menschenbezogenen Stellennamen verwechselt werden können. Keine Probleme bietet hingegen die semantische Erschließung der sog. polymorphischen Komposita, die aus vier und mehr Grundmorphemen bestehen.¹⁹ Trotz ihres ausgebauten Formativs gelten die polymorphischen Komposita als sprachökonomisch, weil sie die ihnen zugrunde liegenden Wortgruppen ersetzen und immerhin als lexikalische Einheiten wahrgenommen werden. Wie bereits angedeutet, werden diese Bildungen durch semantische Transparenz gekennzeichnet. Korpusbelege wie: ‚Hochleistungsgleisumbauzug‘ (‚bardzo wydajny pociąg do wymiany nawierzchni‘), ‚Hochspannungsimpulsstromkreis‘ (‚obwód torowy impulsów wysokonapięciowych‘), ‚Mehrfachfunktionsbahnhof‘ (‚stacja wielofunkcyjna‘), ‚Mittelschnellläufermotor‘ (‚silnik średnioobrotowy‘), ‚Privatgüterwageneinsteller‘ (‚właściciel wagonu prywatnego‘), ‚Radreifenaufziehpresse‘ (‚prasa do zakładania obręczy‘), ‚Oberbauüberwachungspersonal‘ (‚personel służby drogowej‘), ‚Reisegepäckausgabestelle‘ (‚punkt wydawania bagażu‘) verdeutlichen die regelhaften Mechanismen der deutschen Wortbildung und begründen die Annahme, dass die höhere Anzahl der Konstituenten, trotz der kondensierten Informationsdichte, keineswegs die richtige Wahrnehmung beeinträchtigen muss. Die registrierte Sachlage begründet also die These Drewers, der zufolge „die zusammengesetzten Termini mehr Begriffsmerkmale ausdrücken und folglich sogar spontan rezipiert werden können“²⁰.

Ein weiteres Wortbildungsverfahren, welches das Postulat der Sprachökonomie im analysierten Material erfüllt und die Form vieler Eisenbahntermini prägt, ist die Konversion. Als beträchtlich produktiv erwies sich dabei die Kombination von Konversion und Verbpräfigierung: ‚Abkuppeln‘ (Trennen von Eisenbahnfahrzeugen), ‚Ableiten‘ (die Änderung der Strecke/ ‚zmiana drogi przyjazdu‘), ‚Zurücksetzen‘ (‚cofanie składu manewrowego‘), ‚Zurückschieben‘ (ein rückwärtiges Rangiermanöver/ ‚manewrowanie przez pchanie do tyłu‘), ‚Abdrücken/ Ablaufen‘ (Bewegen des Fahrzeugs mit Hilfe von Schwerkraft von einem Ablaufberg hinab/

¹⁸ Darunter ist eine keilförmige Vorrichtungen an Stirnseiten von Triebfahrzeugen zur Beseitigung von auf Schienen liegenden Hindernissen zu verstehen.

¹⁹ Vgl. Wolfgang Fleischer, Irmhild Barz, *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache* (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1995), 97.

²⁰ Petra Drewer, Klaus-Dirk Schmitz, *Terminologiemanagement. Grundlagen – Methoden – Werkzeuge* (Berlin: Springer, 2017), 72. Zu den „zusammengesetzten Termini“ gehören auch Mehrwortkomposita.

„Spuszczanie z górkı rozrządowej”), „Abstoßen“ (Bewegen der Wagen/Fahrzeuge ohne Triebwerk durch deren Beschleunigen/ „odrzucanie“), „Beidrücken“ (Bewegen der getrennt stehenden Wagen zum Kuppeln/ „dociskanie wagonu do sprzęgu“), „Verschieben“ (Bewegen des Wagens durch Antrieb oder Menschenkraft/ „dopychanie“). Die Mehrheit dieser Modellbildungen verfolgt dasselbe Benennungsmotiv, indem sie zum Ausdruck einer räumlichen Modifikation eingesetzt werden. Die so intendierte Bezugnahme auf die Handlungsrichtung erklärt zugleich ihre relativ hohe Repräsentanz in der Fachterminologie des Eisenbahnwesens, wo es bei der Kernbeschäftigung hauptsächlich auf die Mobilität der Transportträger ankommt. Die geschilderten Beispiele belegen darüber hinaus die Tatsache, dass Substantive eine kompakte, täterfreie und unpersönliche Ausdrucksweise ermöglichen²¹, was ihr Potential, z. B. bei der möglichen Übernahme in verschiedene Verwaltungssoftwares der Bahn, wesentlich steigert.

6 VERDEUTLICHUNG DURCH METAPHERN

Als nächste Einflussgröße, welche die Form der Fachlexik in dem Eisenbahnwesen bedingt, wurde hier die Verdeutlichungstendenz erkannt, die vor allem bei der Terminologisierung neuer Lexik zum Vorschein kommt. Als Terminologisierung wird nach Stolze die Übernahme eines gemeinsprachlichen Wortes in den Fachwortschatz verstanden.²² Die im Korpus identifizierten Regelmäßigkeiten bestätigen die Ansicht von Drewer, dass die Terminologisierung im Regelfall auf der Metaphorisierung beruht.²³ Der Grund dafür liegt in der Motiviertheit vieler metaphorisierter Benennungen, was sie – wie gleich zu zeigen sein wird – verständlicher und einprägsamer macht. Dieser Effekt lässt sich ganz deutlich am Beispiel mancher kodifizierter Metaphernkomposita explizieren, bei denen eine der Konstituenten metaphorisch gebraucht wurde.²⁴ Je nachdem, welches Merkmal des zu bezeichnenden Begriffs vorrangig gesehen wird, lassen sich verschiedene Formen der metaphorischen Projektion bei den Eisenbahntermini erkennen. Bei solchen Benennungen, wie : „Schienennagel“ (ein festigendes Element/ „łapka szyny“), „Bremsklotzschuh“ (obsada klocka hamulcowego), „Scherrlippen“ („krawędzie cięcia“), „die Achsbüchse“ („maźnica łożyskowa“), „Zwergsignal“ („sygnałizator karzełkowy“), „Achslagerschale“ („panewka łożyska osiowego“), „Haarriss“ („mała rysa“), „der Kapselmotor“ („silnik obudowany“) werden die onomasiologischen Gestalteigenschaften des Grundwortes auf das ganze Sinngefüge projiziert, was zur bildhaften Visualisierung des zu bezeichnenden Begriffs

²¹ Vgl. Theodor Ickler, *Die Disziplinierung der Sprache* (Tübingen: Gunter Narr, 1997), 60.

²² Vgl. Rade Gundis Stolze, *Fachübersetzen – ein Lehrbuch für Theorie und Praxis* (Berlin: Frank & Timme, 2012), 140.

²³ Vgl. Drewer, Schmitz, *Terminologiemanagement*, 72–75.

²⁴ Vgl. Helge Skirl, „Kompositummetaphern – semantische Innovation und textpragmatische Funktion“, *metaphorik.de* 19 (2010): 25.

beiträgt. Metaphernkomposita wie ‚Druckwächter‘ (,regulator ciśnienia‘), ‚Schienenwandern‘ (,przesuw‘) und ‚Weichenselbstlauf‘ (,automatyka przestawiania zwrotnic/iglic‘) entfalten dagegen ihre Wirkung durch Übertragung der prozessualen Bedeutungsmerkmale des Determinatums auf das Bestimmungswort, wodurch die hinter ihnen stehenden technischen Funktionalitäten transparenter erscheinen. Von den Metaphernkomposita im eigentlichen Sinne sind ferner solche Bildungen zu trennen, die in ihrer Gesamtform im übertragenen Sinne gebraucht werden, z. B.: ‚Herzstück‘ (ein Element im Weichenbau und zusammenfassende Bezeichnung für die Herzstückspitze/ ,krzyżownica zwyczajna‘) oder ‚Maulwurf‘ (Tunnelbohrgerät für Vortriebsbauweise/ ,urządzenie do skrawania gruntu przy budowie tunelu metodami górniczymi‘). Im Unterschied zu Metaphernkomposita ist die metaphorische Wirkung dieser Benennungen nicht auf das Zusammenspiel der Teilbedeutungen der Konstituente zurückzuführen, sondern wird durch den Symbolcharakter ihrer Lautform aktiviert. Die Explikationsfunktion, welche der Verwendung von Metaphern in Fachsprachen ihre Daseinsberechtigung verleiht,²⁵ wurde auch bei den personifizierten Wortgruppen festgestellt. Gemeint sind hierbei Verbindungen von Adjektiven und attributiv benutzten Partizipien mit Nomen, die den Effekt der Personifikation hervorrufen, z. B.: ‚feindliche Fahrstraßen‘ (sich kreuzende Fahrstraßen/ ,drogi przebiegu wykluczające się‘), ‚heulende Schiene‘ (eine Schiene mit wellenförmigen durch Verschleiß entstandenen Unregelmäßigkeiten/ ,szyna ze zużyciem falistym‘), ‚abgehendes Reisegepäck‘ (,przesyłka garażowa nadana‘), ‚fliegender Ring‘ (,pierścień swobodny‘). Die so realisierte Animisierung der Fachbegriffe passt zu der bereits angedeuteten Visualisierungstendenz im Fachwortschatz, weil dieses Benennungsverfahren selbst bei geringem physikalischen Fachwissen assoziative Denkweise einleitet, die die semantische Dekodierung von Fachbegriffen gewährleistet.

ZUSAMMENFASSUNG

Obwohl die vorliegende Analyse nur einen winzigen Ausschnitt des umfangreichen Forschungsvorhabens darstellt, berührt sie einen sehr wichtigen Aspekt. Mit der Auswertung der Ergebnisse wurden nämlich ausgewählte Einflussfaktoren auf die Entstehung der Eisenbahnlexik aufgezeigt und in ein ausgewogenes Verhältnis zu ihren konkreten sprachlichen Realisierungsstrategien gesetzt. Das so ausgerichtete Verfahren lieferte vielerlei Interpretationen. Einerseits bekräftigten die hier angesprochenen Befunde die These, dass die in der DIN-Norm formulierten Forderungen nach Exaktheit und Eigentlichkeit sowie terminologische Wirklichkeit, die in dem analysierten Korpus größtenteils durch Komposita und Metaphern

²⁵ Vgl. ebd., 38.

verkörpert werden, keinen Konsens finden. Auf der anderen Seite scheinen die dargelegten Termini die anfangs angedeutete Bindung zwischen der Eisenbahn und der deutschen Identität zu vertiefen, weil die meisten Termini mit indigenen Wortbildungsverfahren produziert werden. Darauf aufbauend könnten sie ganz theoretisch auch die These hinsichtlich einer möglichen Anglophonie widerlegen, wovor ich mich jedoch teilweise distanzieren muss, da die Etymologie-Problematik im vorliegenden Beitrag aus quantitativen Gründen ausgeklammert werden musste.²⁶ Zum Schluss können die gewonnenen Einsichten in Bezug auf die eingangs erwähnte *Erkenntnisfunktion* von Fachsprache als Spiegelbild der Denkreflexe von Fachleuten aufgefasst werden. Obwohl die beinahe ethnologische Konstatierung überheblich klingen mag, schöpft sie ihre Begründung aus der Tatsache, dass das hierbei als Korpus genutzte Terminologiesystem RailLexic branchenintern erarbeitet wurde, wodurch jedes aufzunehmende Lexem von Eisenbahnexperten akzeptiert werden musste. Die identifizierten Benennungsformen zeugen u. a. davon, dass die Eisenbahner die Deutlichkeit/Transparenz ihrer Lexik schätzen, was sich in den zahlreichen Visualisierungsmetaphern und erläuternden Animisierungen widerspiegelt.

LITERATUR

- Drewer, Petra, Klaus-Dirk Schmitz. *Terminologiemanagement. Grundlagen – Methoden – Werkzeuge*. Berlin: Springer, 2017.
- Fleischer, Wolfgang, Irmhild Barz. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1995.
- Fluck, Hans-R. *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*. 3. Aufl. Tübingen: Uni Taschenbücher, 1996.
- Gall, Lothar, Manfred Pohl. *Die Eisenbahn in Deutschland von den Anfängen bis zur Gegenwart*. München: C. H. Beck, 1999.
- Gerstenkorn, Alfred, Arnold Schmidt. „Systematiken der Eisenbahnfachsprachen“. In: *Die Sprache der Bahn. Zur deutschen Eisenbahnsprache im europäischen Kontext*, hrsg. v. Alfred Gerstenkorn, Lothar Hums, Armin Schmidt, 145–151. Frankfurt a. M.: DGI, 2006.
- Grucza, Sambor. „Sprache(n) – Fachsprache(n) – Fachsprachendidaktik“. *Studia Germanica Gedanensia* 22 (2010): 31–46.
- Hoffmann, Lothar. *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. 3. Aufl. Berlin: Akademie-Verlag, 1987.
- Hums, Lothar. „Zur Stellung und Rolle metaphorischer Termini in der Subsprache des Eisenbahnbaus“. In: *Die Sprache der Bahn. Zur deutschen Eisenbahnsprache im europäischen Kontext*, hrsg. v. Alfred Gerstenkorn, Lothar Hums, Armin Schmidt, 137–142. Frankfurt a. M.: DGI, 2006.

²⁶ Die Frage der Lehnübersetzungen wurde in meinem Beitrag nicht berücksichtigt.

- Ickler, Theodor. *Die Disziplinierung der Sprache*. Tübingen: Gunter Narr, 1997.
- Kalverkämper, Hartwig. „Fach und Fachwissen“. In: *Fachsprachen / Languages for Special Purposes. – Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft / An International Handbook of Special-Language and Terminology Research* (= HSK – Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 14, 1), hrsg. v. Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper, Herbert Ernst Wiegand, Bd. 1, 17–20. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1998.
- Roelcke, Thorsten. *Fachsprachen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1999.
- Scheller-Boltz, Dennis. *Präponeme und Präponemkonstrukte im Russischen, Polnischen und Deutschen*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2010.
- Skirl, Helge. „Kompositummetaphern – semantische Innovation und textpragmatische Funktion“. *metaphorik.de* 19 (2010): 23–45.
- Steinhauer, Anja. *Sprachökonomie durch Kurzwörter: Bildung und Verwendung in der Fachkommunikation*. Tübingen: Narr, 2000.
- Stolze, Radegundis. *Fachübersetzen – ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. Berlin: Frank & Timme, 2012.

Sebastian Maślanka, M. A., seit 2012 didaktischer Mitarbeiter am Institut für Germanistik an der Universität Opole. Forschungsschwerpunkte: Fachsprachenforschung, Morphologie, Kritische Diskursanalyse und Semantik.

Kontakt: sebastian.maslanka@uni.opole.pl

ZITIERNACHWEIS:

Maślanka, Sebastian. „Zu ausgewählten Aspekten der deutschen Eisenbahnterminologie“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 29 (2020): 295–305. DOI: 10.18276/cgs.2020.29-16.



MONIKA KASJANOWICZ-SZCZEPAŃSKA | ORCID: 0000-0002-2475-4101

Uniwersytet Szczeciński, Instytut Językoznawstwa

LÄSST SICH MATHEMATIK BILDlich DARSTELLEN? – ZUR MATHEMATISCHEN LEXIK IN LANGENSCHIEDTS WÖRTERBUCH *DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE*. *BILD FÜR BILD* (2016)

Abstract

Mathematik ist allgegenwärtig und so auch die mathematische Lexik. Weil Termini jene Elemente der Fachsprache sind, die am häufigsten ins Alltagsleben eindringen (nicht selten ohne dass die Sprachbenutzer das wahrnehmen), sollten diese in allgemeinen und in DaF-Wörterbüchern entsprechend lemmatisiert werden. In den Jahren 2016–2020 wurden durch die allgemein anerkannten deutschen Verlage überwiegend DaF-Bildwörterbücher herausgegeben. So stellt sich die Frage, ob sich auch Mathematik bildlich darstellen lässt. Das Augenmerk wird im Artikel darauf gerichtet, welche mathematischen Lexeme in das Bildwörterbuch *Deutsch als Fremdsprache. Bild für Bild* (2016) aufgenommen und wie sie in seiner Makro- und Mikrostruktur dargestellt werden.

SCHLÜSSELWÖRTER

Bildwörterbücher, pädagogische Wörterbücher, mathematische Lexik, Fachwortschatz

CAN MATHEMATICS BE PRESENTED BY THE MEANS OF PICTURES? ABOUT MATHEMATICAL TERMS IN LANGENSCHIEDT *DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE. BILD FÜR BILD* (2016) DICTIONARY

Abstract

Mathematics is omnipresent and so is mathematical lexis. Because of the fact that professional terms are the element of specialized languages that are most likely to (and imperceptibly) infiltrate into the general language, they should be appropriately recognized in general dictionaries and in dictionaries directed to learners of a chosen language as a foreign language. However, in the case of German in recent years (2016–2020), the most widely-used form of monolingual German dictionaries as foreign ones are pictorial dictionaries. Thus, the question is, can mathematical terminology be presented by the means of pictures? The purpose of this article is to verify which mathematical lexemes are included in the selected German pictorial dictionary as a foreign language and how they have been developed in its micro- and macrostructure. Lexicographical material is *Bildwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (2016) dictionary.

KEYWORDS

pictorial dictionaries, pedagogical dictionaries, mathematical lexis, professional terminology

CZY MATEMATYKĘ MOŻNA PRZEDSTAWIĆ NA OBRAZKU? O LEKSYCE MATEMATYCZNEJ W SŁOWNIKU LANGENSCHIEDT *DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE. BILD FÜR BILD* (2016)

Abstrakt

Matematyka jest wszechobecna w naszym codziennym życiu, a co się z tym wiąże – również w języku. Ze względu na fakt, że terminy są tym elementem języków specjalistycznych, który najczęściej (często niepostrzeżenie) przenika do języka ogólnego, powinny być one rejestrowane zarówno przez słowniki ogólne, jak i słowniki skierowane do osób uczących się wybranego języka jako języka obcego. W przypadku słowników do nauki języka niemieckiego jako obcego w latach 2016–2020 pojawiło się na rynku przede wszystkim wiele słowników obrazkowych. W artykule podjęto próbę odpowiedzi na pytanie: czy leksykę matematyczną można przedstawić za pomocą obrazków? W tym celu sprawdzono, jakie matematyczne artykuły hasłowe zawarte są w obrazkowym słowniku języka niemieckiego *Deutsch als Fremdsprache. Bild für Bild* (2016) oraz jak zostały one przedstawione w jego mikro- i makrostrukturze.

SŁOWA KLUCZOWE

słowniki obrazkowe, słowniki pedagogiczne, leksyka matematyczna, słownictwo specjalistyczne

1 EINLEITUNG

In der Fachliteratur besteht weitgehend Einigkeit darüber, dass es keine einheitliche Definition von Fachsprache gibt.¹ Nach Versuchen, Fachsprachen nur mit ihrer lexikalischen Ebene gleichzusetzen,² wurde bei weiteren Überlegungen den Sprachwissenschaftlern klar, dass Fachsprache aus mehr als nur dem für sie spezifischen Wortschatz besteht.³ Dementsprechend darf das Wesen der Fachsprachen nicht nur auf ihre Terminologie beschränkt werden. Obgleich die Entwicklung einer Fachsprache in all ihren Elementen nur unter Experten in der fachinternen Kommunikation zustande kommt, wird jedoch der Gebrauch des Fachwortschatzes auch außerhalb eines bestimmten Fachgebiets beobachtet.⁴ Jede Fachsprache übt also einen Einfluss auf die Gemeinsprache aus, insbesondere hinsichtlich ihrer Lexik.

Darüber hinaus sind Fachtermini durch die Entwicklung neuer Technologien und durch wissenschaftliche Errungenschaften immer präsenter im Alltag und nehmen daher einen wichtigen Platz im individuellen Lexikon jedes Sprachbenutzers ein. Die gegenwärtige Sprachkommunikation ist ohne die Verwendung des Fachwortschatzes nahezu unmöglich. Bereits in den 1970er Jahren schrieb John Lyons in der Einleitung zu seinem Semantiklehrbuch:

At one time, I had hoped to be able to follow the practice of never using non-technically any word that was also employed anywhere in some technical sense or other. I soon had to abandon this rather quixotic ambition!⁵

Ein Beispiel für die Durchdringung der Alltagssprache mit dem Fachwortschatz bilden mathematische Lexeme. Atayan, Metten und Schmidt haben demzufolge festgestellt:

¹ Vgl. Sandra Drumm, „Pragmatik der fachsprachlichen Kommunikation“, in: *Berufs-, Fach-, und Wissenschaftssprachen*, hrsg. v. Jörg Roche, Sandra Drumm (Tübingen: Narr, 2018), 19. Vgl. auch die Diskussion in Gabrielle Kniffka, Thorsten Roelcke, *Fachsprachenvermittlung im Unterricht* (Paderborn: Verlag Ferdinand Schöningh, 2016).

² Vgl. Alfred Schirmer, „Die Erforschung der deutschen Sondersprachen“, in: *Fachsprachen*, hrsg. v. Walther von Hahn (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1981), 37.

³ Vgl. Lothar Hoffmann, *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung* (Berlin: Akademie Verlag, 1976), 170; Dieter Möhn, Robert Pelka, *Fachsprachen. Eine Einführung* (Tübingen: Niemeyer, 1984), 26; Rosemarie Buhlmann, Anneliese Fearn, *Handbuch des Fachsprachenunterrichts. Unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen* (Berlin: Langenscheidt, 2000), 12–13.

⁴ Vgl. Bogusława Rolek, „Fachsprachliche Wortverbindungen und die kognitive Triade: Fachsprache, Fachdenken und Fachlichkeit“, *Lingwistyka Stosowana* 18 (2016): 116.

⁵ John Lyons, *Semantics* (Cambridge: CUP, 1977), XI.

Erkenntnisse aus Mathematik und Naturwissenschaften speisen den technischen Fortschritt und prägen die Welt, in der wir leben. [...] Spuren von Mathematik, Naturwissenschaften und Technik finden sich auch in unserer Alltagssprache.⁶

Mathematik ist allgegenwärtig und so auch die mathematische Lexik. Im Alltag benutzen die Sprecher viele mathematische Lexeme, so beispielsweise in dem oft zitierten Satz, der besagt, dass ‚wir die Summe unserer Erfahrungen sind‘. Das Gleiche betrifft auch andere Äußerungen, wie etwa: ‚Auffassungen soll man nicht teilen, sondern addieren, oft auch ihre Wurzeln sehen und ziehen‘ oder ‚man muss sein Glück teilen, um es zu multiplizieren‘. Selbst wenn solche Aussagen für die Muttersprachler der deutschen Sprache problemlos zu verstehen sind, mögen sie für Deutschlernende eine Sprachbarriere errichten.

Vor diesem Hintergrund lässt sich fragen, wie mathematische Termini in allgemeinen Wörterbüchern lemmatisiert werden. Welche mathematische Lexik findet in Wörterbüchern ihren Niederschlag und wie wird sie erklärt? Diese Fragen sind besonders im Kontext der fremdsprachigen Lernerlexikografie berechtigt, zumal in Deutschland in den letzten Jahren die Anzahl der Zuwanderer erheblich gestiegen ist.⁷ Dabei müssen „Geflüchtete, die gezwungen sind, in einem anderen Land als der eigenen Heimat zu leben, [...] nicht nur eine Fremdsprache, sondern von Anfang an auch eine Fachsprache erwerben, um arbeiten zu können“⁸. Darüber hinaus ist zu bemerken, dass die meisten Flüchtlinge, die überwiegend in den letzten fünf Jahren nach Deutschland gekommen sind, aus Syrien und dem Irak kommen.⁹ So sind es Personen, die eine von rechts nach links verlaufende Schrift gewohnt sind. Des Weiteren sind nicht alle von ihnen schreibkundig. Daher erweisen sich Bildwörterbücher als eine klare Unterstützung im DaF-/DaZ-Unterricht, zumal in der Lexikografie Wörterbücher als Werkzeuge angesehen werden, die als Hilfsmittel zur Lösung bestimmter Aufgaben bestimmt sind.¹⁰

⁶ Vahram Atayan, Thomas Metten, Vasco Alexander Schmidt, „Sprache in Mathematik, Naturwissenschaften und Technik“, in: *Handbuch Sprache und Wissen*, hrsg. v. Ekkehart Felder, Andreas Gardt (Berlin, Boston: De Gruyter, 2015), 411.

⁷ Zum Stichtag 30.06.2019 lebten in Deutschland ungefähr 682.400 Zuwanderer. Vgl. dazu: Mediendienst-Integration, Zugriff 03.01.2020, <https://mediendienst-integration.de/migration/flucht-asyl/zahl-der-fluechtlinge.html>.

⁸ Carolina Flinz, „Fachsprachen – aktuelle Fragen zu Forschung und Lehre“, *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 24 (2019) 1: 2.

⁹ Mediendienst-Integration, Zugriff 03.01.2019, <https://mediendienst-integration.de/migration/flucht-asyl/zahl-der-fluechtlinge.html>.

¹⁰ Vgl. Henning Bergenholtz, Sven Tarp, „Wörterbuchfunktionen“, in: *Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch*, hrsg. v. Irmhild Barz, Henning Bergenholtz, Jarmo Korhonen (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2005), 14.

In den Jahren 2016–2020 wurden in den allgemein anerkannten deutschen Verlagen¹¹ insgesamt zwölf DaF-Wörterbücher¹² herausgegeben – sieben davon sind DaF-Bildwörterbücher. Unter den fünf traditionellen Wörterbüchern wurde nur eins neu entwickelt. Die übrigen vier Nachschlagewerke sind nur bearbeitete und erweiterte Ausgaben der bereits bestehenden lexikografischen Arbeiten. Daher lässt sich feststellen, dass die Verlage der genannten Nachfrage nach Bildwörterbüchern gern entgegenkommen. Somit ist auch eine Analyse dieser Wörterbuchform relevant, zumal Bildwörterbücher relativ selten Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchungen sind.

Weil Bildwörterbücher im DaZ-/DaF-Unterricht dienlich sein können, entsteht in Bezug auf das in die Allgemeinsprache eingedrungene mathematische Fachvokabular die Frage, wie die Autoren solcher lexikografischen Werke mit dem Fachwortschatz umgegangen sind. Lässt sich Mathematik auch bildlich darstellen? In diesem Zusammenhang gilt in diesem Artikel das Interesse den DaF-Bildwörterbüchern. Das Augenmerk wird darauf gerichtet, welche mathematischen Lexeme in Langenscheidts *Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Bild für Bild* (herausgegeben 2016), aufgenommen und wie sie in der lexikografischen Makro- und Mikrostruktur dargestellt werden.¹³ Darüber hinaus wird, Bezug nehmend auf den semiotisch-funktionalen Ansatz von Lisiecka-Czop¹⁴, die Typologie der analysierten Bilder bestimmt.

2 BILDWÖRTERBÜCHER

Viele Studien haben beim Erwerb von Vokabeln in der Zweit- bzw. Fremdsprache positive Auswirkungen des visuellen Inputs nachgewiesen.¹⁵ Die Untersuchungsergebnisse werden

¹¹ In Bezug auf lexikografische Arbeiten können die Verlage: de Gruyter, DUDEN, Hueber, Langenscheidt, PONS (Lektor Klett) und Wahrig als solche angesehen werden.

¹² Wörterbücher, die für Deutschlernende konzipiert sind, werden üblicherweise als DaF-Wörterbücher bezeichnet.

¹³ Ähnlicher Analyse wurde bereits auch das PONS *Bildwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (2016) unterzogen. Die Beschreibung der Untersuchung sowie ihre Ergebnisse sind zu finden in: Monika Kasjanowicz-Szczepańska, „Czy matematykę można przedstawić na obrazku? O terminach matematycznych w słowniku „Pons Bildwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (2016)“, in: *Dyskursy Trzeciego Tysiąclecia IV*, hrsg. v. Beata Afeltowicz, Ewa Pajewska (Szczecin: Wydawnictwo Uniwersytetu Szczecińskiego, 2020).

¹⁴ Magdalena Lisiecka-Czop, „Sprache und Bild in der Lexikografie: über bebilderte Wörterbücher in semiotischer Modellierung“, in: *Sprache und Bild im massenmedialen Text: Formen, Funktionen und Perspektiven im deutschen und polnischen Kommunikationsraum*, hrsg. v. Gerd Antos, Roman Opiłowski, Józef Jarosz (Wrocław: ATUT; Dresden: Neisse Verlag, 2014), 93–114.

¹⁵ Siehe dazu: Theo Scherling, Hans-Friedrich Schuckall, *Mit Bildern lernen: Handbuch für den Fremdsprachenunterricht* (Berlin u. a.: Langenscheidt, 1992); Doris Lewalter, *Lernen mit Bildern und Animationen. Studie zum Einfluß von Lernermerkmalen auf die Effektivität von Illustrationen* (Münster: Waxmann, 1997); Dafni Wiedenmayer, „Am Anfang war das Bild – Das Bild im Fremdsprachenunterricht“, in: *Sprache und die modernen Medien*, hrsg. v. Rolf Herwig (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2004), 591–597; Carola Hecke, Carola Surkamp, „Zur Theorie und Geschichte

von der dualen Kodierungstheorie¹⁶ für multimediales Lernen¹⁷ untermauert, die besagt, dass die Darstellung von Informationen – sowohl in verbaler als auch in visueller Form – zu einer längeren Aufbewahrung der Zielinformationen führt, als dies bei einem Kode der Fall ist.

1935 etablierte sich in Deutschland eine neue Erscheinungsform des Wörterbuches – veröffentlicht wurden nämlich die ersten Bildwörterbücher. Das waren *Der Große Duden. Bildwörterbuch der deutschen Sprache* (Verlag Bibliographisches Institut AG in Leipzig) und *Der Sprach-Brockhaus. Deutsches Bildwörterbuch für jedermann* (Verlag F.A. Brockhaus, ebenfalls aus Leipzig). Im Vorwort zum Brockhaus-Bildwörterbuch findet der Leser folgende Erklärung:

Zum ersten Mal bringt dies Wörterbuch der deutschen Sprache Bilder, worderklärende Abbildungen. Sein Untertitel ‚Deutsches Bildwörterbuch‘ will ausdrücken, dass das Bild nicht mehr oder weniger wichtige Zutat oder Schmuck, sondern ein gleichberechtigtes und notwendiges Glied des Ganzen darstellt.¹⁸

Im Vorwort zur 2. Auflage des Dudens ist folgende Information zu finden: „Da es das erste Werk dieser Art war, wurde es ein Welterfolg.“¹⁹ Hierbei ist zu bemerken, dass zwischen Bildwörterbüchern *sensu stricto* und illustrierten Wörterbüchern differenziert werden muss, worauf u. a. Werner Hupka verweist:

Die Grenze zwischen dem alphabetisch geordneten, didaktischen Bildwörterbuch und dem ebenso gliedernden, illustrierten Lernwörterbuch wird überschritten, wenn das Lemma durch eine Definition erläutert wird und, was damit meist Hand in Hand geht, nurmehr ein Teil der Lemmata illustriert wird.²⁰

des Bildeinsatzes im Fremdsprachenunterricht“, in: *Bilder im Fremdsprachenunterricht: Neue Ansätze, Kompetenzen und Methoden*, hrsg. v. Carola Hecke, Carola Surkamp (Tübingen: Gunter Narr, 2010), 9–25; Takeshi Sato, Akio Suzuki, „Do multimedia-oriented visual glosses really facilitate EFL vocabulary learning?: A comparison of planar images with three-dimensional images“, *Asian EFL Journal* 12 (2010) 4: 160–172; Magdalena Lisiecka-Czop, *Kinderwörterbücher. Lexikografische und glottodidaktische Eigenschaften am Beispiel deutsch-polnischer und polnisch-deutscher Wörterbücher* (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2013); Ema Maritha, Saniago Dakhi, „The Effectiveness of Picture: An Empirical Evidence in Vocabulary Mastery“, *JET: Journal of English Teaching*, 3 (2017): 163–176.

¹⁶ Vgl. Allan Paivio, *Imagery and verbal processes* (New York: Psychology Press, 1971).

¹⁷ Vgl. Richard Mayer, Valerie Sims, „For whom is a picture worth a thousand words? Extensions of a dual-coding theory of multimedia learning“, *Journal of Educational Psychology*, 86 (1994) 3: 389–401; Richard Mayer, *Multimedia Learning* (Cambridge: University Press, 2001); Helmut M. Niegemann, et. al., *Kompendium Multimediales Lernen* (Berlin, Heidelberg: Springer, 2008).

¹⁸ *Der Sprach-Brockhaus. Deutsches Bildwörterbuch für jedermann* (Leipzig: Brockhaus, 1935), o. S.

¹⁹ *Der Große Duden: Bildwörterbuch der deutschen Sprache*, 2. Aufl. (Leipzig: Bibliographisches Institut, 1958), o. S.

²⁰ Werner Hupka, *Wort und Bild. Die Illustrationen in Wörterbüchern und Enzyklopädien* (Tübingen: Niemeyer, 1989), 49.

Obwohl Bildwörterbücher im deutschen Sprachraum bereits seit 85 Jahren herausgegeben werden, werden in der lexikografischen Fachliteratur hauptsächlich illustrierte Wörterbücher diskutiert.²¹ Den Bildwörterbüchern als einem eigenständigen Wörterbuchtyp wird nur wenig wissenschaftliche Aufmerksamkeit geschenkt.²² Es ist jedoch zu beachten, dass das Spektrum der Bildwörterbücher sehr breit ist. In Bezug auf die Anzahl der registrierten Lexeme lassen sich sowohl kleine (bis zu 2.000 Einträgen) als auch mittlere und große (in denen die Anzahl der abgebildeten Einheiten 30.000 erreicht) Wörterbücher unterscheiden. Aufgrund der Anordnung des lexikalischen Materials in einzelnen Wörterbüchern können sie in zwei Gruppen unterteilt werden: semasiologische und onomasiologische Wörterbücher – die Größe der Themenfelder hängt in diesem Fall von den Bedürfnissen der zukünftigen Benutzer ab und wird an diese angepasst. In Bezug auf die Wörterbuchbenutzer sollte unter Bezugnahme auf Seretny erwähnt werden, dass „die Adressaten der Bildwörterbücher am häufigsten Kinder und Jugendliche sind. Es gibt jedoch auch Wörterbücher für Erwachsene.“²³ *In puncto* der Auswahl des Wortschatzes gibt es sowohl allgemeine Bildwörterbücher als auch Fachbildwörterbücher.

Einen Versuch, Bildwörterbücher metalexikografisch zu definieren, unternimmt Scholze-Stubenrecht:

Bildwörterbücher sind: Wörterbücher, deren Lemmata Bezeichnungen für in diesen Wörterbüchern Abgebildetes oder durch Abbildungen Symbolisiertes sind. Sie sind in der Regel onomasiologisch geordnet und mit einem oder mehreren alphabetisch geordneten Registern ausgestattet.²⁴

Die Idee, die hinter den Bildwörterbüchern steckt, wurde von Scholze-Stubenrecht und Korsak folgenderweise erklärt:

²¹ Eine Auflistung der wissenschaftlichen Arbeiten in Bezug auf illustrierte Wörterbücher ist zu finden in: Kasjanowicz-Szczepańska, *Czy matematykę można przedstawić na obrazku*, 81–82.

²² Vgl. Anna Seretny, „Obrazkowy słownik języka polskiego dla obcokrajowców na tle innych publikacji tego typu“, *Acta Universitatis Lodzensis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców*, 4 (1992): 63–76; Werner Scholze-Stubenrecht, „Das Bildwörterbuch“, in: *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*, Bd. 2, hrsg. v. Franz J. Hausmann et al. (Berlin, New York: De Gruyter, 1990), 1103; Magdalena Lisiecka-Czop, „Bildwörterbücher im frühen Fremdsprachenerwerb“, in: *Kommunikation für Europa. Interkulturelle Kommunikation als Schlüsselqualifikation*, hrsg. v. Jürgen Schiewe, Ryszard Lipczuk, Werner Westphal (Frankfurt a. M., Berlin, Bern: Peter Lang, 2006), 175–179; Magdalena Lisiecka-Czop, „Nicht nur der Duden – deutsch-polnische und polnisch-deutsche Bildwörterbücher der Nachkriegszeit“, *Colloquia Germanica Stetinensia* 19 (2011): 141–157; Lisiecka-Czop, *Kinderwörterbücher*; Sybilla Daković, „Słowniki tematyczne w Polsce, Serbii i Chorwacji“, *Südslavistik Online. Zeitschrift für südslavische Sprachen, Literaturen und Kulturen* 3 (2011): 33–52, Zugriff 19.06.2018, <http://www.suedslavistik-online.de/03/dakovic.pdf>.

²³ Seretny, „Obrazkowy słownik języka polskiego“, 65 (in meiner Übersetzung; M. K.-Sz.).

²⁴ Scholze-Stubenrecht, „Das Bildwörterbuch“, 1103.

Bilder können bestimmte Informationen schneller und präziser vermitteln als Beschreibungen und Definitionen, die thematische Gliederung des Wortschatzes erspart mühsames Nachschlagen der einzelnen Wörter. Über einen Sachbereich kann man sich mit einem Blick informieren.²⁵

Kaczmarek stellt fest, dass das Bildmaterial das Gedächtnis unterstützt und den Lernprozess positiv beeinflusst – die mentale Verarbeitung visueller Elemente ist schneller und einfacher als die Verarbeitung von Spracheinheiten.²⁶ Daković stellt dagegen auch Nachteile eines Bildwörterbuchs heraus:

Die Art des Bildwörterbuchs hat trotz vieler Vorteile, wie beispielsweise die genaue Identifizierung des Bezeichneten (insbesondere wenn es ein Teil eines größeren Ganzen ist, z. B. eines Maschinenelements), oder wie die Transparenz und die Möglichkeit der intuitiven Verwendung des Wörterbuchs, auch viele Nachteile, wie beispielsweise die Tatsache, dass die Anzahl der Einträge durch die grafische Form der Illustration und vor allem dadurch, dass das Vokabular auf bestimmte Substantive konzentriert ist, begrenzt.²⁷

Dies bestätigt auch die Feststellung von Lisiecka-Czop:

Lemmatisiert werden hauptsächlich Substantive, und zwar Konkreta, da sich diese bildlich darstellen lassen. Oft treten Wortgruppen (attributive Fügungen) als Lemmata auf [...]. Seltener werden andere Wortarten aufgenommen, z. B. in speziellen Bildtafeln wie Farben (Adjektive) oder Zahlen (Numeralien). Gelegentlich treten auch Eigennamen, insbesondere geografische Namen auf [...].²⁸

Darüber hinaus enthalten Bildwörterbücher eine Reihe von Lemmata, die keiner Illustration direkt zugeordnet sind. Sie werden nur unter bzw. neben dem Bildmaterial aufgelistet. Bildwörterbücher können auch zusätzliche, erläuternde oder beschreibende Texte enthalten.²⁹

Es ist auch zu beachten, dass die Mikrostruktur von Bildwörterbüchern sehr bescheiden ist. Sie wird auf folgende Angaben eingeschränkt: das Lemma, die Bildzuordnung, das Genus und manchmal die Pluralform von Substantiven sowie (selten) Informationen über die richtige

²⁵ Originaltext auf Polnisch in: Werner Scholze-Stubenrecht, Teresa Korsak, DUDEN *Słownik obrazkowy niemiecko-polski* = *Bildwörterbuch Deutsch und Polnisch* (Warszawa: Wiedza Powszechna, 2005), 7. Übersetzung übernommen von Magdalena Lisiecka-Czop, „Bilder und Wörter in der zweisprachigen Lexikografie mit Deutsch und Polnisch“, in: *Deutsche und polnische Lexikographie nach 1945 im Spannungsfeld der Kulturgeschichte*, hrsg. v. Ryszard Lipczuk, Klaus-Dieter Ludwig, Lech Zieliński (Frankfurt a. M. u. a.: Peter Lang, 2011), 287 (= *Danziger Beiträge zur Germanistik* 35).

²⁶ Vgl. Hanna Kaczmarek, „Bild im Wörterbuch. Zu visuellen Darstellungsformen in einem Lernerwörterbuch“, *Glottodidactica. An International Journal of Applied Linguistics* 43 (2016) 2: 164.

²⁷ Daković, *Słowniki tematyczne w Polsce, Serbii i Chorwacji*, 44 (in meiner Übersetzung, M. K-Sz.).

²⁸ Lisiecka-Czop, *Nicht nur der Duden*, 144.

²⁹ Vgl. Scholze-Stubenrecht, *Das Bildwörterbuch*, 1103.

Aussprache des Lexems. Laut Scholze-Stubenrecht sind hier lexikografische Definitionen überflüssig, weil die Illustrationen deren Funktionen übernehmen.³⁰

3 ILLUSTRATIONSTYPEN IN WÖRTERBÜCHERN IN SEMIOTISCH-FUNKTIONALEM ANSATZ

Nach Lisiecka-Czop lassen sich Illustrationen in Wörterbüchern folgendermaßen einteilen³¹:

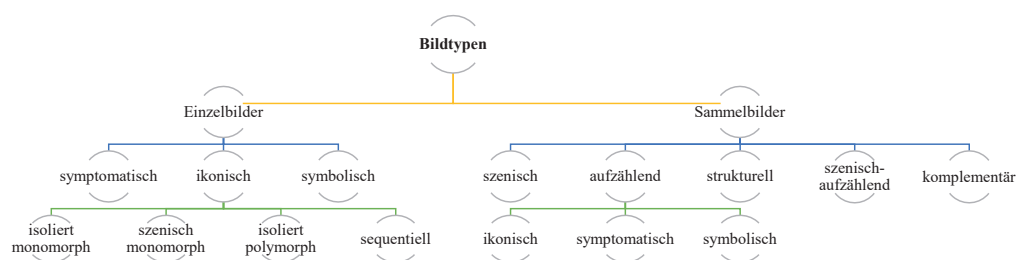


Abb. 1: Illustrationstypen in Wörterbüchern in semiotisch-funktionalem Ansatz

Nähergebracht werden hier lediglich die Illustrationstypen, die im *Langenscheidt Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Bild für Bild*³² zur Veranschaulichung des mathematischen Wortschatzes gebraucht wurden.³³

Wie Lisiecka-Czop erläutert, werden „Abbildungen, die ein einziges Lemma illustrieren, [...] *Einzelbilder* genannt, im Unterschied zu den *Sammelbildern*, die gleichzeitig mehrere Lemmata – eingebettet in eine Situation oder separat nebeneinander – visuell darstellen“³⁴. Darüber hinaus bestehen *aufzählende Sammelbilder* „aus mehreren separaten Einzelbildern zu den Lemmata, die sich auf ein Hyperonym zurückführen lassen oder alle zu einem übergeordneten Sachgebiet gehören“³⁵. *Symbolische Zeichen* definiert die Autorin wie folgt: „Sie sind arbiträre Zeichen, die weder auf Analogien noch auf Kausalitäten, sondern ausschließlich

³⁰ Vgl. ebd.

³¹ Lisiecka-Czop, „Sprache und Bild in der Lexikografie“, 96.

³² *Langenscheidt Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Bild für Bild. Mit 7.500 Begriffen und deutscher Aussprache*, hrsg. v. Marie-Anne Legault, Evelyn Glose (München, Wien: Langenscheidt, 2016). Im Folgenden als BfB mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

³³ Der interessierte Leser findet eine ausführliche Erklärung zu Illustrationstypen in Wörterbüchern in semiotisch-funktionalem Ansatz in: Lisiecka-Czop, „Sprache und Bild in der Lexikografie“, 95–102.

³⁴ Ebd., 96.

³⁵ Ebd., 99.

auf einer (ikonografischen) Konvention basieren.“³⁶ Ferner geben die Illustrationen, die einen *ikonischen Charakter* aufweisen, die typisierten Vertreter einer Gegenstandsklasse vor.³⁷ *Symptomatische Bilder* illustrieren dagegen,

abstrakte Lemmata oder andere Lemmatypen, die sich ikonisch nicht direkt darstellen lassen. Die Referenzzuordnung basiert auf kausalen, instrumentalischen, meronymischen etc. Relationen, die erst vom Benutzer interpretiert werden müssen, deshalb sind die auf dem Bild sichtbaren konkreten Objekte keine Referenten für das Lemma, sondern Andeutungen für die eigentliche Referenz.³⁸

Der oben dargestellte semiotisch-funktionale Ansatz von Lisiecka-Czop geht auf das Verhältnis von Referent, Bild und Text (Lemma) ein und wird im Weiteren als Grundlage zur Bestimmung der Typologie der analysierten Bilder angewendet.

4 UNTERSUCHUNG

Zu Untersuchungszwecken wurde das 2016 herausgegebene *Langenscheidt Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Bild für Bild. Mit 7.500 Begriffen und deutscher Aussprache* (BfB) gewählt. Dieses Wörterbuch ist ein onomasiologisch angeordnetes Nachschlagewerk, das kompakt und einfach zu handhaben ist. Die Autoren erläutern: „Das Buch zeigt die häufigsten Gegenstände und Phänomene des täglichen Lebens und benennt sie, indem es Bezeichnungen mit äußerst realistischen Bildern kombiniert.“ (BfB 4) Die anvisierte Benutzergruppe wird von den Autoren des Wörterbuchs wie folgt charakterisiert: „Perfekt geeignet für alle Deutsch-Lernende [...] von A1 für Anfänger bis B2 für Fortgeschrittene.“ (BfB, Umschlag)

Makrostruktur

Das Werk umfasst 343 Seiten und besteht aus folgenden Teilen:

- **Vorspann:** Angaben zur „Aussprache des Deutschen“ auf der inneren Seite des Umschlags, Titelseite, Danksagung und Angaben zum Verlag, Redaktion u. A., Bildnachweis, die Einführung in das Wörterbuch (Redaktioneller Grundgedanke, Informationen zum Aufbau des Wörterbuches und Hinweise für Benutzer sowie Darstellung und Benennung der einzelnen Teile der Mikrostruktur des Wörterbuches), das Inhaltsverzeichnis;

³⁶ Ebd., 95.

³⁷ Vgl. ebd.

³⁸ Ebd., 99.

- **Hauptteil:** die onomasiologisch angeordneten Bilder und Bildtafeln unterteilt in 12 Themenbereiche, die wiederum in speziellere Unterthemen gegliedert sind;³⁹
- **Nachspann:** ein Index, in dem die illustrierten Stichwörter sowie der übrige, in Kästen zusammengestellte Wortschatz in alphabetischer Reihenfolge aufgeführt sind.

Aufbau am Beispiel eines Wörterbuchausschnitts

Das *Langenscheidt Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Bild für Bild* ist in 12 Themenbereiche unterteilt. Das Thema des jeweiligen Wörterbuchausschnittes ist in einem Farbbalken angegeben. Jedem Thema ist eine andere Farbe zugeordnet, um einen schnellen Zugriff auf den entsprechenden Teil des Wörterbuchs zu gewährleisten. Themen sind in Unterthemen gegliedert, Illustrationen und Fotos dienen als visuelle Beschreibung der damit verbundenen Begriffe.



Abb. 2: BfB-Ausschnitt (BfB 136–137)

³⁹ So ist zum Beispiel der erste Themenbereich „Menschen und Beziehungen“ in sechs Unterthemen unterteilt: Verwandtschaftsbeziehungen, Personalien und Altersstufen, Beziehungen, Ereignisse und Feiern, Gefühle und Persönlichkeiten, Aussehen.

Bei szenischen, strukturellen, szenisch-aufzählenden oder komplementären Sammelbildern⁴⁰ verbindet eine gestrichelte Linie die Bezeichnung mit dem entsprechenden Teil der Illustration, aber nicht zu jedem Stichwort gibt es ein Bild. Wie bereits erwähnt, werden in Kästen ganze Sätze und Wendungen angegeben, die – wie es die Autoren des Wörterbuchs deklarieren – „vor allem auf Reisen hilfreich sind“ (BfB 4). Die meisten Kästen lassen sich in vier Abschnitte unterteilen: Alltagswortschatz, Wendungen, ganze Sätze und Verweise auf andere Seiten mit dem gleichen Thema.

Mikrostruktur

Die Mikrostruktur des Bildwörterbuches ist (wie auch in anderen Bildwörterbüchern) bescheiden. Sie beschränkt sich auf:

- die Einzel- bzw. Sammelbilder, denen bestimmte Lemmata zugeordnet sind,
- das fett geschriebene Lemmawort mit Genus- und Numerusangaben bei Substantiven,
- die Aussprache in der internationalen Lautschrift (IPA),
- eine Schreiblinie, die dazu dient, hilfreiche Notizen⁴¹ zum jeweiligen Stichwort anzufertigen.

Auswahl der Stichwörter

Nach Angaben der Wörterbuchautoren werden die Stichwörter:

sorgfältig ausgewählt, indem hochwertige Korpora ausgewertet und die Grundbedürfnisse beim Erwerb einer neuen Sprache oder auf Reisen berücksichtigt wurden. Manchmal wird ein Gegenstand mit verschiedenen Begriffen bezeichnet. In solchen Fällen wurde der am häufigsten in anerkannten Quellen genannte Begriff gewählt. (BfB 4)

Daraus kann erschlossen werden, dass der Prozess der Erstellung dieses Wörterbuchs auf statistischen Daten basiert, wie z. B. die Häufigkeit des Auftretens des jeweiligen Wortes in der Alltagskommunikation.

4.1 DIE STELLUNG DER MATHEMATIK IM WÖRTERBUCH

Im BfB sind die Unterthemen „Mathematik“ und „Schulfächer“ im Themenbereich „Schule und Arbeit“ zu finden. Darüber hinaus werden im Themenbereich „Zahlen und Maße“, Unterthemen „Zahlen und Nummern“ sowie „Maßeinheiten“, bei denen mathematisches Vokabular ebenfalls zu finden ist, unterschieden.

⁴⁰ Typologie von Lisiecka-Czop, „Sprache und Bild in der Lexikografie“.

⁴¹ Solche Notizen dienen z. B. der Übersetzung eines Begriffs in die Muttersprache oder dem Nachschreiben der deutschen Buchstaben.

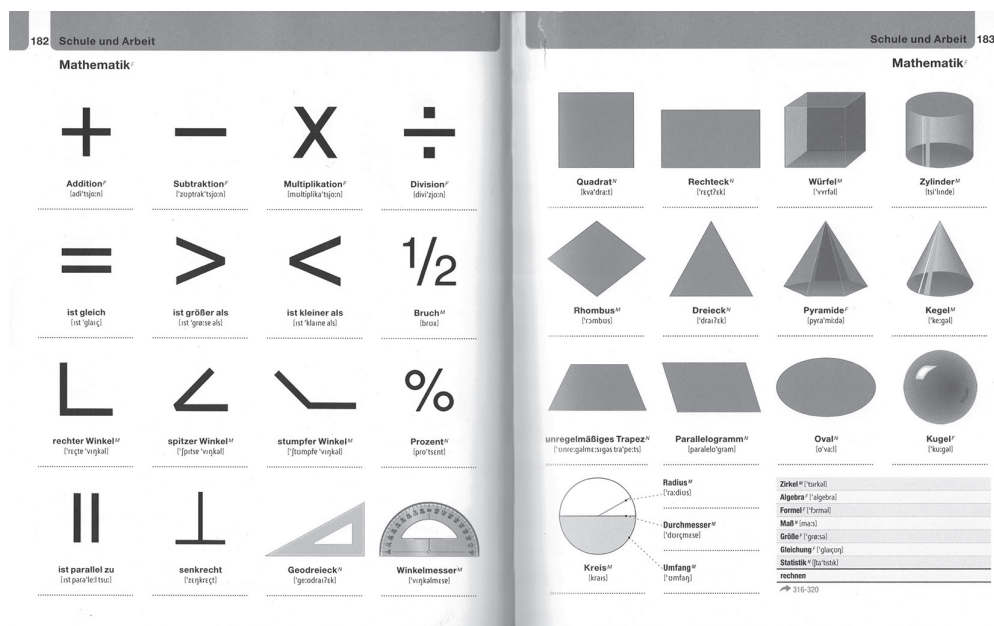


Abb. 3: BfB – Mathematik (BfB 182–183)

In BfB sind im Unterthema Mathematik 40 Lemmata verzeichnet (32 davon sind visualisiert und 8 ohne Bebilderung angegeben). Die visualisierten Stichwörter werden mithilfe von aufzählenden Sammelbildern dargestellt. Darunter werden für die Grundrechenarten (z. B. „Addition“), die Kleiner- und die Größer-Relation (z. B. „ist kleiner als“), die gewöhnliche Gleichheit („ist gleich“) sowie die Orthogonalität („senkrecht“) und Parallelität („ist parallel zu“) symbolische Zeichen benutzt. Für alle anderen Stichwörter, etwa: ebene und räumliche geometrische Figuren (z. B. „Quadrat“, „Würfel“), Arten der Winkel (z. B. „rechter Winkel“) sowie Hilfsmittel für den Mathematikunterricht (z. B. „Winkelmesser“), werden Illustrationen gewählt, die einen ikonischen Charakter haben. Insgesamt sind hier 31 Nomen (z. B. „Dreieck“), 4 satzähnliche Ausdrücke (z. B. „ist kleiner als“), 3 attributive Fügungen (z. B. „unregelmäßiges Trapez“), 1 Adjektiv („senkrecht“) und 1 Verb („rechnen“) verzeichnet.

Im Unterthema Schulfächer werden in BfB 3 mathematische Lexeme dargestellt: neben dem Substantiv „Mathematik“ als Schulfachname (dargestellt durch einen Taschenrechner) werden auch das substantivierte Verb „Rechnen“ (illustriert mithilfe der für die Addition und die Gleichheit zuständigen konventionellen Symbole) und das Substantiv „Geometrie“ (visualisiert durch ebene und räumliche geometrische Figuren) lemmatisiert.

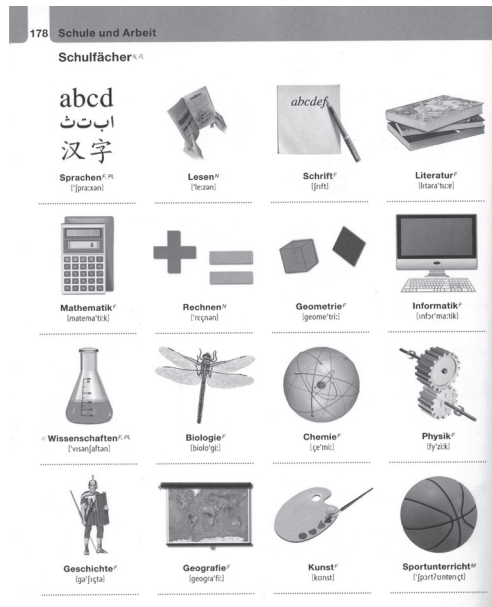


Bild 3: BfB-Schulfächer (BfB 178)

In dem Unterteil Zahlen und Nummern werden die Zahlen von 0 bis 15 auf einem Sammelbild dargestellt. Darüber hinaus findet der Wörterbuchbenutzer in diesem Teil 75 Stichwörter (z. B. „Hundert“, „erste(r,s)“, „Paar“, „zwei Drittel“, „ungefähr Zehn“, „zahlreich“, „Bruch“, „ungerade Zahl“), die nicht veranschaulicht sind. Die veranschaulichten Zahlen werden als Substantive, nicht als Numeralia dargestellt. Erst im Kasten sind Numeralia neben den anderen, nicht visualisierten Zahlsubstantiven (den Ordinalia, Partitiva, Iterativa und Multiplikativa) wie auch Wortgruppen und unbestimmten Zahladjektiven zusammengestellt. In der letzten Spalte des Kastens sind attributive Fügungen („römische Ziffer“, „arabische Ziffer“, „ganze Zahl“, „negative Zahl“, „gerade Zahl“, „ungerade Zahl“) und ein Nomen („der Bruch“, der auch im Teil „Mathematik“ verzeichnet und bildlich dargestellt ist) zu finden.

In dem Teil Maßeinheiten gibt es ein Beispiel für ein symptomatisches Bild. Es handelt sich dabei um das Nomen „Volumen“, das sich ikonisch nicht direkt darstellen lässt. Deshalb ist der auf dem Bild sichtbare Messbecher kein Referent für das Lemma, sondern eine Andeutung für die eigentliche Referenz. Darüber hinaus sind hier auch solche Maßeinheiten wie „Quadratmeter“, „Kubikmeter“ oder „Milliliter“ lediglich in verbaler Form verzeichnet. Im Teil „Maßeinheiten“ sind ausschließlich Nomen zu finden.

316 Zahlen und Maße

Zahlen¹ und Nummern²

0	1	2	3
Null ¹ (noll)	Eins ¹ (aɪns)	Zwei ¹ (tsoʊi)	Drei ¹ (drɔi)
8	9	10	11
Acht ¹ (aht)	Neun ¹ (noyn)	Zehn ¹ (tʃɛn)	Elf ¹ (ɛlf)

Sechzehn ¹ (ˈzɛp͡tʃn) Siebzehn ¹ (ˈzɛp͡tʃn) Achtzehn ¹ (ˈaht͡sɛn) Neunzehn ¹ (ˈnoyn͡t͡sɛn) Zwanzig ¹ (ˈtsoʊnt͡sɛn) Einundzwanzig ¹ (ˈaɪnʊnt͡sɛn) Zweiundzwanzig ¹ (ˈtsoʊnt͡sɛn) Dreißig ¹ (ˈdrait͡sɛn) Vierzig ¹ (ˈfɪrt͡sɛn) Fünfzig ¹ (ˈfʏft͡sɛn) Sechzig ¹ (ˈzɛp͡tʃn) Siebzig ¹ (ˈzɛbɛn͡t͡sɛn) Achtzig ¹ (ˈaht͡sɛn) Neunzig ¹ (ˈnoyn͡t͡sɛn) Hundert ¹ (ˈhʊndɛt) Furthundert ¹ (ˈfʏrʊhʊndɛt) Tausend ¹ (ˈtaʊzɛnt) Zehntausend ¹ (ˈtʃɛnˈtaʊzɛnt) Hunderttausend ¹ (ˈhʊndɛrtˈtaʊzɛnt)

eine Million ¹ (ˈaɪnə mɪljʊn) eine Milliarde ¹ (ˈaɪnə mɪljard) erstes ¹ (ˈɛrstɛ) zweites ¹ (ˈtsoʊtɛ) drittes ¹ (ˈdritɛ) viertes ¹ (ˈfɪrtɛ) fünftes ¹ (ˈfʏftɛ) sechstes ¹ (ˈzɛkstɛ) siebtes ¹ (ˈzɛbɛtɛ) achtes ¹ (ˈahtɛ) neuntes ¹ (ˈnoyntɛ) zehntes ¹ (ˈtʃɛntɛ) zwanzigstes ¹ (ˈtsoʊnt͡sɛtɛ) dreißigstes ¹ (ˈdrait͡sɛtɛ) vierzigstes ¹ (ˈfɪrt͡sɛtɛ) fünfzigstes ¹ (ˈfʏft͡sɛtɛ) sechzigstes ¹ (ˈzɛp͡tʃtɛ) siebzigstes ¹ (ˈzɛbɛnt͡sɛtɛ) achtzigstes ¹ (ˈaht͡sɛtɛ) neunzigstes ¹ (ˈnoyn͡t͡sɛtɛ) hundertstes ¹ (ˈhʊndɛrtstɛ) tausendstes ¹ (ˈtaʊzɛntstɛ) viertelstes ¹ (ˈfɪrt͡slɛtɛ) letztes ¹ (ˈlɛt͡stɛ)
--

Zahlen und Maße 317

Zahlen¹ und Nummern²

4	5	6	7
Vier ¹ (fɪr)	Fünf ¹ (fʏnf)	Sechs ¹ (zɛks)	Sieben ¹ (zɛbɛn)
12	13	14	15
Zwölf ¹ (tsoʊf)	Dreizehn ¹ (ˈdrait͡sɛn)	Vierzehn ¹ (ˈfɪrt͡sɛn)	Fünfzehn ¹ (ˈfʏnf͡t͡sɛn)

Halb ¹ (ˈhalb) Drittel ¹ (ˈdrait͡l) zwei Drittel ¹ (ˈtsoʊ ˈdrait͡l) Quartal ¹ (ˈkwart͡l) drei Viertel ¹ (ˈdrei ˈfɪrt͡l) einmal ¹ (ˈaɪnmal) zweimal ¹ (ˈtsoʊmʌl) dreimal ¹ (ˈdrait͡mal) vielfach ¹ (ˈviɛrfʌt͡ʃ) manchmal ¹ (ˈmanʃmal) einfach ¹ (ˈaɪnfʌt͡ʃ) doppelt ¹ (ˈdɔpɛlt) Paar ¹ (ˈpaɪr) dreifach ¹ (ˈdrait͡fʌt͡ʃ) halbes Dutzend ¹ (ˈhalbɪs ˈdʊtsɛnt) ungefähr zehn ¹ (ˈʊngəfɛr ˈtʃɛn) Dutzend ¹ (ˈdʊtsɛnt) ungefähr twenty ¹ (ˈʊngəfɛr ˈtʃɛn) ungefähr hundert ¹ (ˈʊngəfɛr ˈhʊndɛrt)
--

jeder ¹ (ˈjɛdɛr) alle ¹ (ˈalɛ) zahlreich ¹ (ˈtsoʊrɛɪt͡ʃ) viel ¹ (ˈfiɛl) mehrere ¹ (ˈmɛhrɛrɛ) vielfach ¹ (ˈviɛrfʌt͡ʃ) gewiss/einige ¹ (ˈgɛvɪs/ˈaɪnɪg) manche/einige ¹ (ˈmanʃ/ˈaɪnɪg) wenig ¹ (ˈvɛnɪg) Nummerierung ¹ (ˈnumɛrɪzɪŋ) römische Ziffer ¹ (ˈrɔmɪʃɔ ˈt͡ʃɪfɛr) arabische Ziffer ¹ (ˈarabɪʃɔ ˈt͡ʃɪfɛr) Bruch ¹ (ˈbrʊʃ) ganze Zahl ¹ (ˈgʌnʃɔ ˈt͡ʃɪfɛr) positive Zahl ¹ (ˈpɔzɪtɪvɪs ˈt͡ʃɪfɛr) negative Zahl ¹ (ˈnɛgətɪvɪs ˈt͡ʃɪfɛr) gerade Zahl ¹ (ˈgɛrʌdɔ ˈt͡ʃɪfɛr) ungerade Zahl ¹ (ˈʊngəradɔ ˈt͡ʃɪfɛr) ➔ 130-131, 177, 180-183, 188, 210, 265
--

Bild 4: BfB-Zahlen und Nummern (BfB 316–317)

320 Zahlen und Maße		Maßeinheiten ¹	
		Gewicht¹ (ˈgɛwɪçt)	Volumen¹ (ˈvolumɛn)
		Temperatur¹ (ˈtɛmpɛrʌtʏr)	Entfernung¹ (ˈɛntˈfɛrʏŋ)
		Geschwindigkeit¹ (ˈgɛˈwɪndɪçkʏt)	Grad Celsius¹ (ˈɡrʌd ˈtʃɛlt͡sɪʊs)
		Grad Fahrenheit¹ (ˈɡrʌd ˈfʌrɛnhʌɪt)	
		Waage¹ (ˈvaʊg) Fläche¹ (ˈflɛt͡ʃ) metrisches System¹ (ˈmɛtʁɪʃɔ zʏstɛm) Hektar¹ (ˈhɛktʌr) Kilometer¹ (ˈkɪlɔmɛtɛr) Meter¹ (ˈmɛtɛr) Zentimeter¹ (ˈtsɛntɪmɛtɛr) Millimeter¹ (ˈmɪlmɛtɛr) Quadratmeter¹ (ˈkwʌdɾʌtmɛtɛr) Kubikmeter¹ (ˈkuːbɪkmɛtɛr) Liter¹ (ˈlɪtɛr) Zentiliter¹ (ˈtsɛntɪlɪtɛr) Milliliter¹ (ˈmɪllɪtɛr) Tonne¹ (ˈtʌnɔ) Kilogramm¹ (ˈkɪlɔɡrʌm) Gramm¹ (ˈɡrʌm) Zentigramm¹ (ˈtsɛntɪɡrʌm) Milligramm¹ (ˈmɪllɪɡrʌm) Meile¹ (ˈmɪlɔ) Foot¹ (ˈfuːt) Zoll¹ (ˈt͡sɔl) Quadratfuß¹ (ˈkwʌdɾʌtˈfuːt) Gallone¹ (ˈɡʌlɔn) Pinte¹ (ˈpɪntɔ) Unze¹ (ˈʊnt͡sɔ) Tasse¹ (ˈtʌsɔ) Suppenlöffel¹ (ˈzʊpənˈlɔfɛl) Teelöffel¹ (ˈtɛɪlˈlɔfɛl) Pfund¹ (ˈpfʊnd) Umrechnung¹ (ˈʊnmɛrɪʃʏŋ) 1 Unze = 30 ml (ˈaɪnɔ ˈʊnt͡sɔ ɡlʌs ˈdrɔʊg ˈmɪllɪtɛr) 1 Pfund = 450 g (ˈaɪn ˈpfʊnt ɡlʌs ˈfɛrhʊndɛrtvɪnʃɔ ɡrʌm) 1 Fuß = 30 cm (ˈaɪn ˈfuːt ɡlʌs ˈdrɔʊg ˈtsɛntɪmɛtɛr) 1 Meile = 1,6 km (ˈaɪn ˈmɪlɔ ɡlʌs ˈaɪn ˈkoma ʒɔks ˈkɪlɔmɛtɛr) 60 Meilen/Stunde = 100 km/h (ˈsɪksʏ ˈtɪn ˈhʏndɛrt ˈmɪl ˈstʌnd ˈhʊndɛrt ˈkɪlɔmɛtɛr ˈaʊr) ➔ 27, 118, 151, 180-183, 265, 316-317	

Bild 5: BfB-Maßeinheiten (BfB 320)

5 SCHLUSSFOLGERUNGEN

Die Präsenz der Fachsprachen im Alltag macht es erforderlich, dass auch Fremdsprachenlernende, je nach ihren Lernzielen, fachsprachliche Kenntnisse und fachkommunikative Kompetenzen erwerben müssen. Eine nicht zu unterschätzende Rolle spielen dabei Bilder, zumal sie immer mehr, nicht nur durch den Einsatz moderner Medien, unsere visuell sozialisierte Generation bedingen. Schließlich stellt das Visuelle eine wichtige Stütze bei jeglichen Lernprozessen dar.

Diesen Beobachtungen zufolge haben deutsche Verlage in den letzten Jahren die Notwendigkeit erkannt, DaF-Bildwörterbücher aufzulegen. Die gestiegene Anzahl visueller lexikografischer Nachschlagewerke in Deutschland ist u. a. auf aktuelle gesellschaftliche Prozesse (etwa mit Blick auf den Zuzug von Menschen) zurückzuführen. Bilder ermöglichen es, gewisse Inhalte zu verstehen und sie zu reproduzieren, ohne über Schreibkenntnisse verfügen zu müssen. Mithilfe von Bildern können auch Anfänger Kommunikationserfolge erzielen, indem sie einfach auf einem Bild das zeigen, was sie kaufen/finden/nennen wollen.

Da die DaF-Bildwörterbücher nicht nur Anfänger ohne Vorkenntnisse, sondern auch fortgeschrittenere Lernende anvisieren, findet in ihnen auch der Fachwortschatz seinen Niederschlag. Dies gilt auch für das BfB und die analysierten mathematischen Einträge in diesem Werk. Zu begrüßen ist die Lemmatisierung vieler Grundtermini, deren Kenntnisse besonders im grundschulischen Mathematikunterricht erforderlich sind. An manchen Stellen kann man sich aber des Eindrucks nicht erwehren, dass einige Entscheidungen bezüglich der Auswahl der mathematischen Lexeme nicht unbedingt den Bedürfnissen der angenommenen Wörterbuchbenutzer entsprechen. So soll beispielsweise ein fortgeschrittener Lerner im eigenen Spezialgebiet auch Fachdiskussionen verstehen.⁴² Dementsprechend bräuchten manche Wörterbuchbenutzer ein breiteres Fachvokabular, als die 138 in diesem Wörterbuch verzeichneten Lemmata aus dem Bereich der Grundschulmathematik. Damit bestätigt sich die Beobachtung von Piotrowski:

Die Entscheidung der Lexikographen, Einheiten in Wörterbücher aufzunehmen, basiert nicht auf mehr oder weniger objektiven Kriterien, wie dem Vorkommen eines bestimmten Wortes in Texten, sondern ist das Ergebnis der Überzeugung der Lexikographen bezüglich der Relevanz bestimmter lexikalischer Einheiten.⁴³

⁴² Vgl. dazu: Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen, Zugriff 05.01.2020, www.europaeischer-referenzrahmen.de.

⁴³ Tadeusz Piotrowski, *Zrozumieć leksykografię* (Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2001), 119 (in meiner Übersetzung; M. K.-Sz.).

Nicht ohne Bedeutung wäre daher eine genauere Analyse des mathematischen Fachwortschatzes in Bezug auf die wirklichen Bedürfnisse der Wörterbuchbenutzer.

In puncto Verortung des mathematischen Vokabulars in BfB ist zu bemerken, dass die Lexeme ‚Rechnen‘ und ‚Geometrie‘ unter Schulfachnamen aufgezählt wurden, was zu Missverständnissen führen könnte. Es scheint, als ob das Rechnen und die Geometrie selbständige Schulfächer wären und nicht innerhalb der Mathematik betrieben würden.

Hinsichtlich der Auswahl der Illustrationen lässt sich beobachten, dass im Bereich der Mathematik die Autoren vor allem Illustrationen gewählt haben, die einen symbolischen Charakter aufweisen. Seltener wurden ikonische Zeichen für den Zweck der Visualisierung gewählt. Auf ein Bild mit einem symptomatischen Charakter kann der Benutzer bei den mathematischen Stichwörtern nur einmal treffen. Das lässt sich sicherlich auf die Tatsache zurückführen, dass die Sprache der Mathematik in hohem Grade symbolisch ist, wie dies auch Meyer und Tiedemann konstatieren:

Die mathematische Sprache enthält eine Vielzahl von Symbolen, die als spezielle Lexeme ebenfalls der Wortebene zugeordnet werden können. Viele dieser Symbole sind mit Fachwörtern verbunden und können mit ihnen bezeichnet oder verbalisiert werden.⁴⁴

Grammatisch gesehen werden im BfB im Bereich der Mathematik vor allem Substantive, seltener Zahlwörter und nur gelegentlich Wortgruppen verzeichnet. Die Tendenz, in Bildwörterbüchern vor allem Substantive darzustellen, trug dazu bei, dass das Verb ‚rechnen‘ nominal lemmatisiert wird, auch wenn mithilfe des gewählten Bildes ebenso wirksam die verbale Form darzustellen wäre. Ähnlich könnten die Zahlen mittels Zahladjektive, anstatt unüblich per Nomina genannt werden. Das scheint im Widerspruch zur Erklärung der Autoren des BfB zu stehen, dass sie bei der Auswahl der Stichwörter hochwertige Korpora ausgewertet und die Grundbedürfnisse beim Erwerb einer neuen Sprache berücksichtigt hätten.

Des Weiteren ist auch die Frage berechtigt, welchen Sinn die ausschließlich verbale Benennung mancher Lemmata in einem Bildwörterbuch hat. Dies gilt etwa für verschiedene Brüche, die ohne Probleme bildhaft hätten dargestellt werden können. Diese Vorgehensweise widerspricht der Idee der Bildwörterbücher – in einem Bildwörterbuch soll das Bild die Rolle der Bedeutungserklärung übernehmen. Gerade im Bereich der Mathematik gibt es in diesem Wörterbuch viele Lexeme, die lediglich aufgelistet, jedoch nicht veranschaulicht werden. Natürlich lässt sich nicht alles mit Bildern darlegen. Manchmal kann die Referenz teilweise verloren gehen oder völlig missverständlich gedeutet werden (etwa die Visualisierung des Substantivs ‚Mathematik‘ mit einem Taschenrechner oder des Substantivs ‚Volumen‘ mit

⁴⁴ Michael Meyer, Kerstin Tiedemann, *Sprache im Fach Mathematik* (Berlin: Springer Spektrum, 2017), 23.

einem Messbecher), wenn ein Wörterbuchbenutzer ein Bild anders interpretiert und dadurch einem Lemma eine andere Bedeutung zuweist, als es tatsächlich trägt. Dementsprechend ist als Antwort auf die im Titel des Artikels gestellte Frage festzustellen, dass die abstrakten mathematischen, bzw. fachsprachlichen Termini sich nur schwer bildlich darstellen lassen.

Zusammenfassend lässt sich auch konstatieren, dass das BfB ein nützliches didaktisches Hilfsmittel für Anfänger darstellt, die Deutsch als Zweit- oder Fremdsprache erlernen und auch mit mathematischen Grundtermini (etwa in der Schule) konfrontiert werden. Fortgeschrittenere Sprach- und Mathematiklernende sollten aber auch andere Nachschlagewerke zu Rate ziehen.

LITERATUR

- Atayan, Vahram, Thomas Metten, Vasco Alexander Schmidt. „Sprache in Mathematik, Naturwissenschaften und Technik“. In: *Handbuch Sprache und Wissen*, hrsg. v. Ekkehart Felder, Andreas Gardt, 411–434. Berlin, Boston: De Gruyter, 2015.
- Bergenholtz, Henning, Sven Tarp. „Wörterbuchfunktionen“. In: *Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch*, hrsg. v. Irmhild Barz, Henning Bergenholtz, Jarmo Korhonen, 11–25. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2005.
- Buhlmann, Rosemarie, Anneliese Fearn. *Handbuch des Fachsprachenunterrichts. Unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen*. Berlin: Langenscheidt, 2000.
- Daković, Sybilla. „Słowniki tematyczne w Polsce, Serbii i Chorwacji“. *Südslavistik Online. Zeitschrift für südslavische Sprachen, Literaturen und Kulturen* 3 (2011): 33–52. Zugriff 19.06.2018. <http://www.suedslavistik-online.de/03/dakovic.pdf>.
- Der Große Duden: Bildwörterbuch der deutschen Sprache*, 2 Aufl. Leipzig: Brockhaus, 1958.
- Der Sprach-Brockhaus. Deutsches Bildwörterbuch für jedermann*. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1935.
- Drumm, Sandra. „Pragmatik der fachsprachlichen Kommunikation“. In: *Berufs-, Fach-, und Wissenschaftssprachen*, hrsg. v. Jörg Roche, Sandra Drumm, 18–30. Tübingen: Narr, 2018.
- Flinz, Carolina. „Fachsprachen – aktuelle Fragen zu Forschung und Lehre“. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 24 (2019) 1: 1–20.
- Hecke, Carola, Carola Surkamp. „Zur Theorie und Geschichte des Bildeinsatzes im Fremdsprachenunterricht“. In: *Bilder im Fremdsprachenunterricht: Neue Ansätze, Kompetenzen und Methoden*, hrsg. v. Carola Hecke, Carola Surkamp, 9–25. Tübingen: Gunter Narr, 2010.
- Hoffmann, Lothar. *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. Berlin: Akademie Verlag, 1976.
- Hupka, Werner. *Wort und Bild. Die Illustrationen in Wörterbüchern und Enzyklopädien*. Tübingen: Niemeyer, 1989. (= Lexicographica. Series Maior 22).
- Kaczmarek, Hanna. „Bild im Wörterbuch. Zu visuellen Darstellungsformen in einem Lernerwörterbuch“. *Glottodidactica. An International Journal of Applied Linguistics*, 43 (2016) 2: 163–175.

- Kasjanowicz-Szczepańska, Monika. „Czy matematykę można przedstawić na obrazku? O terminach matematycznych w słowniku ‚Pons Bildwörterbuch Deutsch als Fremdsprache‘ (2016)“. In: *Dyskursy Trzeciego Tysiąclecia IV*, hrsg. v. Beata Afeltowicz, Ewa Pajewska, 81–93. Szczecin: Wydawnictwo Uniwersytetu Szczecińskiego, 2020.
- Kniffka, Gabrielle, Thorsten Roelcke. *Fachsprachenvermittlung im Unterricht*. Paderborn: Verlag Ferdinand Schöningh, 2016.
- Langenscheidt Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. *Bild für Bild. Mit 7.500 Begriffen und deutscher Aussprache*, hrsg. v. Marie-Anne Legault, Evelyn Glose. München, Wien: Langenscheidt, 2016.
- Lewalter, Doris. *Lernen mit Bildern und Animationen. Studie zum Einfluß von Lernermerkmalen auf die Effektivität von Illustrationen*. Münster: Waxmann, 1997.
- Lisiecka-Czop, Magdalena. „Bilder und Wörter in der zweisprachigen Lexikografie mit Deutsch und Polnisch“. In: *Deutsche und polnische Lexikographie nach 1945 im Spannungsfeld der Kulturgeschichte*, hrsg. v. Ryszard Lipczuk, Klaus-Dieter Ludwig, Lech Zieliński, 283–295. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2011.
- Lisiecka-Czop, Magdalena. „Bildwörterbücher im frühen Fremdsprachenerwerb“. In: *Kommunikation für Europa. Interkulturelle Kommunikation als Schlüsselqualifikation*, hrsg. v. Jürgen Schiewe, Ryszard Lipczuk, Werner Westphal, 175–179. Frankfurt a. M., Berlin, Bern: Peter Lang, 2006.
- Lisiecka-Czop, Magdalena. „Nicht nur der Duden – deutsch-polnische und polnisch-deutsche Bildwörterbücher der Nachkriegszeit“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 19 (2011): 141–157.
- Lisiecka-Czop, Magdalena. „Sprache und Bild in der Lexikografie: über bebilderte Wörterbücher in semiotischer Modellierung“. In: *Sprache und Bild im massenmedialen Text: Formen, Funktionen und Perspektiven im deutschen und polnischen Kommunikationsraum*, hrsg. v. Gerd Antos, Roman Opiłowski, Józef Jarosz, 93–114. Wrocław: ATUT; Dresden: Neisse Verlag, 2014.
- Lisiecka-Czop, Magdalena. *Kinderwörterbücher. Lexikografische und glottodidaktische Eigenschaften am Beispiel deutsch-polnischer und polnisch-deutscher Wörterbücher*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2013.
- Lyons, John. *Semantics*. Cambridge: CUP, 1977.
- Maritha, Ema, Saniago Dakhi. „The Effectiveness of Picture: An Empirical Evidence in Vocabulary Mastery“. *JET: Journal of English Teaching* 3 (2017): 163–176.
- Mayer, Richard, Valerie Sims. „For whom is a picture worth a thousand words? Extensions of a dual-coding theory of multimedia learning“. *Journal of Educational Psychology* 86 (1994) 3: 389–401.
- Mayer, Richard. *Multimedia Learning*. Cambridge: University Press, 2001.
- Meyer, Michael, Kerstin Tiedemann. *Sprache im Fach Mathematik*. Berlin: Springer Spektrum, 2017.
- Möhn, Dieter, Robert Pelka. *Fachsprachen. Eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer, 1984.
- Niegemann, Helmut M., Steffi Domagk, Silvia Hessel, Alexandra Hein, Matthias Hupfer, Annett Zobel. *Kompandium Multimediales Lernen*. Berlin, Heidelberg: Springer, 2008.
- Paivio, Allan. *Imagery and verbal processes*. New York: Psychology Press, 1971.
- Piotrowski, Tadeusz. *Zrozumieć leksykografię*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2001.
- Rolek, Bogusława. „Fachsprachliche Wortverbindungen und die kognitive Triade: Fachsprache, Fachdenken und Fachlichkeit“. *Lingwistyka Stosowana* 18 (2016): 113–125.

- Sato, Takeshi, Akio Suzuki. „Do multimedia-oriented visual glosses really facilitate EFL vocabulary learning?: A comparison of planar images with three-dimensional images“. *Asian EFL Journal* 12 (2010) 4: 160–172.
- Scherling, Theo, Hans-Friedrich Schuckall. *Mit Bildern lernen: Handbuch für den Fremdsprachenunterricht*. Berlin, München: Langenscheidt, 1992.
- Schirmer, Alfred. „Die Erforschung der deutschen Sondersprachen“. In: *Fachsprachen*, hrsg. v. Walther von Hahn, 15–39. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1981.
- Scholze-Stubenrecht, Werner. „Das Bildwörterbuch“. In: *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*, Bd. 2, hrsg. v. Franz J. Hausmann, Oskar Reichmann, Herbert E. Wiegand, Ladislav Zgusta, 1103–1112. Berlin, New York: De Gruyter, 1990.
- Scholze-Stubenrecht, Werner, Korsak Teresa. *DUDEN Słownik obrazkowy niemiecko-polski = Bildwörterbuch Deutsch und Polnisch*. Warszawa: Wiedza Powszechna, 2005.
- Seretny, Anna. „Obrazkowy słownik języka polskiego dla obcokrajowców na tle innych publikacji tego typu“. *Acta Universitatis Lodziensis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców* 4 (1992): 63–76.
- Wiedenmayer, Dafni. „Am Anfang war das Bild – Das Bild im Fremdsprachenunterricht“. In: *Sprache und die modernen Medien*, hrsg. v. Rolf Herwig, 591–597. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2004.

Monika KASJANOWICZ-SZCZEPAŃSKA, M. A., Absolventin der Germanistik und Mathematik an der Universität Szczecin. Seit 2016 didaktische Mitarbeiterin an der Universität Szczecin. 2018 Eröffnung des Promotionsverfahrens in der Fachrichtung Sprachwissenschaft zum Thema „Lemmatisierung der Fachlexik in der einsprachigen DaF-Lexikografie am Beispiel der mathematischen Lexik – ein Beitrag zur Fachsprachendidaktik“. Forschungsbereiche: Fremd- und Fachsprachenaneignung, Lernerwörterbücher, Fachtermini und ihre Repräsentation in Wörterbüchern.

Kontakt: monika.kasjanowicz[at]usz.edu.pl

ZITIERNACHWEIS:

Kasjanowicz-Szczepańska, Monika. „Lässt sich Mathematik bildlich darstellen? – Zur mathematischen Lexik in Langenscheidts *Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Bild für Bild* (2016)“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 29 (2020): 307–326. DOI: 10.18276/cgs.2020.29-17.



Rezensionsartikel

MONIKA WÓJCIK-BEDNARZ | ORCID: 0000-0003-1248-4404

Uniwersytet Opolski, Wydział Filologiczny

KULTURORIENTIERTE BETRACHTUNGEN DES FAMILIENBILDES IN DER ÖSTERREICHISCHEN PROSA DER GEGENWART¹

Abstract

Der Beitrag widmet sich der Arbeit von Joanna Ławnikowska-Koper *Literarisierung der Familie im österreichischen Roman der Gegenwart*, die in mannigfaltigen Kontexten und unter Berücksichtigung einer kulturwissenschaftlichen Perspektive das literarisierte Bild der Familie als Topos der österreichischen Literatur der Gegenwart betrachtet. Die konzeptuell-narrativen Strategien bei der Literarisierung der Familie umfassen in dem besprochenen Buch vier semantische Bereiche: die Identitätsfrage, die Modernisierungsfrage, die Wertewandelfrage und die Alltäglichkeit. Dank dessen schlägt das Buch eine interdisziplinäre Betrachtung der literarischen Familie vor und versteht sich gleichzeitig – dank der Berücksichtigung des spezifischen österreichischen Kulturcodes – als ein aktuelles Pendant zur Literaturgeschichte Österreichs.

SCHLÜSSELWÖRTER

Familie in der Literatur, österreichische Literatur, Kulturcode

¹ Joanna Ławnikowska-Koper, *Literarisierung der Familie im österreichischen Roman der Gegenwart. Kon/Texte – eine kulturwissenschaftliche Betrachtung*. (Berlin: Peter Lang Verlag, 2018), S. 344, ISBN 978-3-631-75780-2.

A CULTURAL PERSPECTIVE ON THE FAMILY IMAGE IN CONTEMPORARY AUSTRIAN LITERATURE

Abstract

The article concerns the monograph by Joanna Ławnikowska-Koper *Literarisierung der Familie im österreichischen Roman der Gegenwart*, which presents (from a cultural-research perspective) the literary image of families as the topos of contemporary Austrian literature. The conceptual and narrative strategies that dominate the family's literarisation in the examined texts cover four semantic areas: the issue of identity, the issue of modernisation, axiological issues – the system of values and everyday life. The texts allow for an interdisciplinary reflection on the literary family, while the historical and literary background is important to consideration of the specific Austrian cultural code in the context of the distinctiveness of Austrian literature.

KEYWORDS

Family in literature, Austrian literature, cultural approach in literature studies

KULTUROWE SPOJRZENIE NA OBRAZ RODZINY WE WSPÓŁCZESNEJ PROZIE AUSTRIACKIEJ

Abstrakt

Artykuł dotyczy monografii Joanny Ławnikowskiej-Koper *Literarisierung der Familie im österreichischen Roman der Gegenwart*, w której autorka w różnych kontekstach przedstawia z perspektywy kulturoznawczej literacki obraz rodziny jako topos współczesnej literatury austriackiej. Strategie koncepcyjne i narracyjne zastosowane w literaryzacji rodziny obejmują w omawianej książce cztery obszary semantyczne: kwestię tożsamości, kwestię modernizacji, kwestię zmieniających się wartości oraz codzienności. Książka stanowi dzięki temu interdyscyplinarne spojrzenie na rodzinę literacką, a uwzględniając specyficzny austriacki kodeks kulturowy jest ważnym aktualnym przyczynkiem do historii literatury Austrii.

SŁOWA KLUCZOWE

rodzina w literaturze, literatura austriacka, kod kulturowy

Untersuchungen zur Kondition und Kontingenz der modernen Familie stehen seit vielen Jahren im Interessenfokus der Humanwissenschaften, denn die Familie mit ihrem inneren Spannungspotential ist ein natürliches Medium für eine generationenübergreifende Darstellung diverser Lebenssituationen und -koordinaten, damit auch der Mechanismen der Macht, der Unterordnung, der Rebellion und der Entsagung. Im Bild der Familie spiegeln sich darüber hinaus die Geschlechterrollen und -beziehungen wider, die aus literaturwissenschaftlicher Perspektive – unter Einbeziehung literarischer Topoi und Motive – interpretiert, Kontinuitäten und Brüche der Tradition veranschaulichen.

In der deutschsprachigen Literatur der Gegenwart beobachtet man seit über dreißig Jahren eine Renaissance der Familienproblematik oder mit den Worten von Hans-Peter Kunisch „die Rückkehr der Familie in die Literatur“², was in der Etablierung des sogenannten neuen Familienromans als selbständiges Genre gipfelt, dessen beispiellose Konjunktur nach 2000³ fällt. Diesen Trend erkannte und wählte als ihren Forschungsschwerpunkt Joanna Ławnikowska-Koper, deren wissenschaftliche Interessen sich seit vielen Jahren konsequent auf die österreichische Literatur der Gegenwart, auf die Frauenliteratur, Identitätsdiskurse, die Soziologie und Anthropologie der Literatur konzentrieren, was in ihren zahlreichen Publikationen Niederschlag gefunden hat.⁴ In dem hier besprochenen Buch erörtert sie das Bild der Familie im österreichischen Roman der Gegenwart und diskursiviert es aus der Sicht der Literatursoziologie, der Gender- sowie der Alltagsforschung – was der Studie zu einem interdisziplinären Blick verhilft und sie im Sinne der neuesten Literaturwissenschaft kulturwissenschaftlich prägt. Die Autorin greift dabei auf das in den Geisteswissenschaften bis heute dominante Paradigma des Poststrukturalismus zurück. Solch eine Forschungsperspektive entspricht den gegenwärtigen Tendenzen der Literaturwissenschaft und legitimiert sie. Die Forschungsziele, die sich Ławnikowska-Koper setzt, sind implizit in der These der Abhandlung avisiert. So schreibt sie:

² Hans-Peter Kunisch, „Trautes Haus. Bilanz der Buchmesse. Die Familie kehrt in die Literatur zurück“, *Süddeutsche Zeitung*, 27.03.2000, 13.

³ Vgl. Harald Welzer, „Schön unscharf. Über die Konjunktur der Familien und Generationenromane“, *Literatur, Beilage zu Mittelweg* 36 (2004) 1: 53–64.

⁴ Vgl. u. a. Joanna Ławnikowska-Koper, „Rodzina i system wartości w prozie austriackiej przełomu tysiącleci“, in: *W poszukiwaniu prawdy. Chrześcijańska Europa między wiarą a polityką*, Bd. 2, hrsg. v. Anna Szyndler (Częstochowa: Wyd. AJD, 2010), 445–453; Joanna Ławnikowska-Koper, „Die Institution ‚Familie‘ in der österreichischen Prosa nach 1970“, in: *„Stimulus“. Literatur, Sprache und Institution*, hrsg. v. Joanna Jabłkowska, Kalina Kupczyńska, Stephan Müller (Wien: Praesens, 2016), 316–327; Joanna Ławnikowska-Koper, „Familiennarrative aus kulturanthropologischer Sicht“, in: *Sprache. Literatur. Erkenntnis*, hrsg. v. Wolfgang Hackl, Kalina Kupczyńska, Wolfgang Wiesmüller (Wien: Praesens, 2014), 116–129.

Familie wird im österreichischen Roman der Gegenwart einerseits als Träger des globalen und lokalen zivilisatorischen Wandels inszeniert, andererseits als stabilisierender Faktor der sich wandelnden Umwelt heraufbeschworen [...].⁵

Dieser Annahme gemäß betrachtet sie Familienbilder im österreichischen Roman der Gegenwart als ein dynamisches Archiv. Diese Voraussetzung fördert nicht nur die Reflexion über den Zustand der Zivilisation und die Kontingenz der zeitgenössischen österreichischen Familie, sondern sie weist vor allem darauf hin, wie die zeitgenössischen Diskurse den Themenkomplex Familie integrieren und wie die jüngste Literatur die Wirklichkeit der Familie implementiert, indem sie narrative Strategien entwickelt, die auf komplexe Bedeutungssysteme rekurren.

Die deutschsprachige Forschung über literarische Familien hat eine lange Tradition und brachte bis dato zahlreiche literaturhistorische und theoretische Abhandlungen hervor, die auf Fallstudien (idiographische Forschung), auf das Schaffen einzelner Autoren (typologische Forschung) oder das Schrifttum einzelner Epochen (nomothetische Forschung) zurückgehen.⁶ Zahlreiche Besprechungen in literatur- und gesellschaftswissenschaftlichen Fachzeitschriften sowie Aufsätze in Sammelbänden (meistens Konferenzbänden) beziehen sich auf das zeitgenössische Phänomen der intensiven Präsenz der Familie als literarisches Thema und streben nach der Ergründung seiner Ursachen und seiner Tragweite. Von den im letzten Jahrzehnt veröffentlichten Arbeiten zum Thema Familienbild in der Literatur und zu dem neuen Familienroman erscheinen als bahnbrechend insbesondere die Sammelmonographien *Familie und Identität in der deutschen Literatur* (2009) von Thomas Martinec und Claudia Nitschke⁷, *Deutsche Familienromane* (2010) von Simone Costaglie und Mateo Galli⁸ sowie der Band unter der Herausgeberschaft von Hajnalka Nagy und Werner Wintersteiner *Immer wieder Familie. Familien- und Generationenromane in der neueren Literatur* (2012)⁹. Die Themen- und Methodenvielfalt, der große Umfang des Forschungsgegenstands (keine Differenzierung bei der Besprechung der österreichischen, deutschen und der Autoren aus der Schweiz) und die diachronische Vorgehensweise lassen deutlich werden, dass diese wesentlichen Bände

⁵ Ławnikowska-Koper, *Literarisierung der Familie*, 11.

⁶ Vgl. Werner Conze (Hg.), *Sozialgeschichte der Familie in der Neuzeit Europas* (Stuttgart: Klett, 1980); Günter Saße, *Die aufgeklärte Familie. Untersuchungen zur Genese, Funktion und Realitätsbezogenheit des familialen Wertsystems im Drama der Aufklärung* (Tübingen: Max Niemayer, 1988); Christine Kanz, Thomas Anz, „Familie und Geschlechterrollen in der neueren Literaturgeschichte“, *Jahrbuch für Internationale Germanistik* 32 (2000) 1: 19–44.

⁷ Thomas Martinec, Claudia Nitschke (Hg.), *Familie und Identität in der deutschen Literatur* (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2009).

⁸ Simone Costaglie, Mateo Galli (Hg.), *Deutsche Familienromane* (München: Fink, 2010).

⁹ Hajnalka Nagy, Werner Wintersteiner (Hg.), *Immer wieder Familie. Familien- und Generationenromane in der neueren Literatur* (Innsbruck: Studienverlag, 2012).

jedoch keine geschlossene und erschöpfende wissenschaftliche Aussage über das Bild der Familie in der Gegenwartsliteratur des deutschsprachigen Raums bieten können (was sie allerdings auch nicht anstreben). Anders geht in ihrem Band *Literarisierung der Familie im österreichischen Roman der Gegenwart. Kon/Texte – eine kulturwissenschaftliche Betrachtung* Joanna Ławnikowska-Koper vor, denn sie bestimmt ihr Forschungsfeld präzise und setzt ihr Vorhaben sorgfältig um. Indem sie die Entwicklungen des literarischen Familienbildes in der österreichischen Literatur aus den Jahren 1986–2016 untersucht und beschreibt, strebt die Autorin an, diese zu erschließen und zu einem besserem Verständnis ihrer Kontexte beizutragen. Der eigenständige Beitrag der polnischen Germanistin zur Debatte über die Familie in der österreichischen Literatur ergibt sich aus einem komplexen, interdisziplinären Forschungsansatz, der einerseits den aktuellen Forschungsstand der Humanwissenschaften berücksichtigt (unter Einbeziehung der letzten dreißig Jahre), andererseits zur Erschließung literarischer Texte ein eigenes Konzept der Einbeziehung der Kulturwissenschaften vorschlägt. Dieses Konzept bietet eine wertvolle und interessante Möglichkeit der Erweiterung der Methodologie der kulturwissenschaftlichen Literaturwissenschaft. Es geht von der dynamischen Definition der Kultur aus und stützt sich auf die Diskurstheorie, die Feldtheorie, die Systemtheorie, die Genderstudien sowie die Literatur- und Kulturanthropologie. Die Autorin setzt das Axiom über das Verhältnis von Literatur und Leben voraus, das schon den Anschauungen über den Roman von Friedrich Hegel, über Alfred Döblin und György Lukács bis Pierre Bourdieu zugrunde liegt, indem sie die Wechselbeziehung zwischen der realen und der literarischen Familie anerkennt. In ihrer rhetorisch autonomen und aufschlussreichen Arbeit greift Ławnikowska-Koper auf interdisziplinäre, kulturwissenschaftlich orientierte Studien von Greenblatt (1993)¹⁰ und Link (2004)¹¹, wie auch auf soziologische Erkenntnisse von Kuzmic und Mozetič (2003)¹² zurück, welche die Rolle der Literatur als eine Wissensquelle über die Wirklichkeit betonen. Der Grundannahme dieses Ansatzes gemäß, ist der kulturelle Aspekt dem literarischen Werk inhärent. Die Autorin bezieht sich gleichzeitig auf Bachtins Chronotopos-Idee unter der Hervorhebung der Autonomie des österreichischen Kulturcodes¹³. Die

¹⁰ Stephen Greenblatt, *Verhandlungen mit Shakespeare* (Frankfurt a. M.: Fischer, 1993).

¹¹ Jürgen Link, „Kulturwissenschaftliche Orientierung und Interdiskurstheorie der Literatur zwischen ‚horizontaler‘ Achse des Wissens und ‚vertikaler‘ Achse der Macht. Mit einem Blick auf Wilhelm Hauff“, in: *Soziale Räume und kulturelle Praktiken. Über den strategischen Gebrauch von Medien*, hrsg. v. Georg Mein, Markus Rieger-Ladich (Bielefeld: transcript, 2004), 65–83.

¹² Helmut Kuzmic, Gerlad Mozetič, *Zum Verhältnis von literarischer und gesellschaftlicher Wirklichkeit* (Konstanz: UVK, 2003).

¹³ Vgl. Stefan H. Kaszyński, *Österreichische Literatur zwischen Moderne und Postmoderne* (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2017), 7.

übersichtlichen und gut fundierten Ausführungen von Ławnikowska-Koper sind der Literarisierung der Familie im Sinne der Konzeptualisierung der Erzählstrategien verpflichtet, die auf den Bedeutungssystemen basieren. Diese zu erkennen und zu benennen, setzte sich die Autorin zum Ziel. Ohne Zweifel steuert die vorgestellte Publikation der literarischen Familienforschung neue Impulse bei.

Die aus zwei Teilen bestehende Monografie von Ławnikowska-Koper wird von einer anschaulichen Einführung eingeleitet, die eine breit angelegte Reflexion über die Wechselbeziehungen zwischen Literatur und Leben, fokussiert auf die Familie, aufnimmt. Die Autorin bestimmt und begründet hier auch das übergeordnete Ziel der Arbeit, das auf die Erforschung und Benennung der in der österreichischen Gegenwartsliteratur zur Darstellung der Familie gebrauchten narrativen Strategien ausgerichtet ist. Aufgrund dessen wird die bereits zitierte These aufgestellt, die im Folgenden verifiziert wird.

Der erste theoretische Teil der Arbeit „Kontexte“ umfasst drei Kapitel, in denen die Familienproblematik aus der Sicht der Kultur und der Humanwissenschaften erörtert wird. In dem sehr umfangreichen (die Autorin nahm sich wohl vor, alle Aspekte der Familie zu besprechen), dafür aber den Stoff gut ordnenden ersten Kapitel definiert sie den Forschungsbereich, führt Familiendefinitionen an und bespricht aktuelle Tendenzen sowie den Stand der modernen Familienforschung. Sie wechselt dabei den Standpunkt von der theologischen Perspektive (Heilige Familie *versus* ‚heile Familie‘) über die historische (der Wandel der Familienstruktur) und soziologische (Familie als Institution und Solidaritätsgemeinschaft) bis zu der psychologischen Perspektive (Familienbande und Beziehungen in der Familie). Der auf die Thesen von René König, George Peter Murdock und Friedhelm Neidhardt zurückgehenden Definition der Familie von Paul B. Hill und Johannes Kopp (2013)¹⁴, die Familie sei eine feste Beziehung von Mann und Frau, die einen gemeinsamen Haushalt führen und mindestens ein gemeinsames (oder adoptiertes) Kind großziehen, stellt die Verfasserin die minimalistische Definition von Ursula Boos-Nünning und Margit Stein (2013)¹⁵ entgegen, der zufolge die Familie als eine Gemeinschaft von mindestens zwei Vertretern aufeinander folgender und gemeinsam wohnender Generationen aufzufassen ist. Den Raum zwischen diesen zwei Polen füllen – laut der oben angeführten These der Monografe – sowohl im realen als auch im literarischen Leben diverse Familienentwürfe, worin sich die Tendenzen der Gegenwart sowie der zivilisatorische Wandel vom globalen, aber auch vom lokalen Charakter (Frauenemanzipation, die Vielfalt

¹⁴ Vgl. Paul B. Hill, Johannes Kopp, *Familiensoziologie. Grundlagen und theoretische Perspektiven* (Wiesbaden: Springer, 2013), 10.

¹⁵ Vgl. Ursula Boos-Nünning, Margit Stein, „Einleitung. Familie als Ort von Erziehung, Bildung und Sozialisation“, in: *Familie als Ort von Erziehung, Bildung und Sozialisation*, hrsg. v. Ursula Boos-Nünning, Margit Stein (Münster: Waxmann, 2013), 7.

der gültigen Familienmodelle mit ‚multilokaler Familie‘, der Wandel der Kommunikationsformen und -kanäle, Multikulturalität) widerspiegeln. Eine so breit gefächerte Betrachtung der Familienproblematik in den heutigen Humanwissenschaften legitimiert zweifellos das Thema der Abhandlung, führt die notwendige Begrifflichkeit ein und ermöglicht damit eine sachliche, auf die Familienproblematik orientierte Interpretation literarischer Texte.

Der Präsenz der Familie in der literaturwissenschaftlichen Reflexion des deutschsprachigen Raumes gilt das zweite Kapitel des Buches; die Autorin geht hier auf tradierte Familien-Motive ein und stellt die Familie als einen der anerkannten Topoi der Weltliteratur dar, wobei sie auf Quellen in der antiken und christlichen Überlieferung verweist. Eben diese beiden Überlieferungen beeinflussten fundamental – so Ławnikowska-Koper – die Geschichte der europäischen Literatur und ihren heutigen Charakter. In Anlehnung an die lange Tradition der Darstellung der Familie in der Literatur wurde im definitorischen Teil der Arbeit das Phänomen des neuen Familienromans reflektiert. Im Hinblick auf die Gattungstheorie und die Definitionen des Familienromans in den Literaturlexika sowie als Antwort auf die im literaturwissenschaftlichen Schrifttum erhobenen Desiderate¹⁶ zum modernen Verständnis des neuen Familienromans schlägt die Autorin ihre eigene Definition des modernen Familienromans vor. Sie postuliert, neben dem Erinnerungsdiskurs auch den Alltagsdiskurs (den kultur-anthropologischen Kontext) als relevantes Merkmal des Genres anzuerkennen. Sie schreibt in diesem Zusammenhang von „individuellen und gesellschaftlichen Interaktions- und Transformationsprozessen, die vom privaten, kollektiven und kulturellen Gedächtnis unterminiert werden“¹⁷, und betont die realistische Erzählweise der neuen Familienromane. Dieses Kapitel enthält in seinem Schlussteil eine detaillierte Besprechung des Forschungsstands für den Zeitraum 1986–2016, womit bestätigt wird, dass bis 2016 keine autonome, zusammenhängende und über Analysen und Fallstudien zu einzelnen Werken hinausgehende Arbeit über die Literarisierung der Familie in der österreichischen Gegenwartsliteratur veröffentlicht wurde. Angesichts solcher Erkenntnis erscheint die vorgelegte Monografie unbestritten als eine wichtige und selbständige Stimme polnischer Germanistik, die eine Lücke in der Forschung über die österreichische Literatur der Gegenwart schließt.

In dem den ersten Teil der Arbeit abschließenden Kapitel wird das Thema ‚Familie‘ aus der Sicht der kulturwissenschaftlichen Literaturwissenschaft betrachtet. Dieses im Hinblick

¹⁶ In der Literaturwissenschaft ist der Terminus ‚Familienroman‘ kein allzu eindeutig festgelegter Begriff, auch wenn sein Designat zu populärsten literarischen Genres der letzten Jahrzehnte gehört. Seit den letzten Jahren des 20. Jahrhundert wird die Hochkonjunktur der Gattung ‚Familienroman‘ beobachtet, worauf in der Forschung mehrfach hingewiesen wurde. Vgl. Matteo Galli, Simone Costagli, „Chronotopoi. Vom Familienroman zum Generationenroman“, in: *Deutsche Familienromane*, hrsg. v. Galli, Costagli, 7.

¹⁷ Ławnikowska-Koper, *Literarisierung der Familie*, 65.

auf die gewählte Methode wesentliche Kapitel enthält eine kritische Auseinandersetzung mit dem Paradigmenwechsel in der Literaturwissenschaft, der sich in den Literatur- und Kulturwissenschaften im deutschsprachigen Raum in den 1990er Jahren vollzog¹⁸ und zahlreiche Anhänger unter Akademikern, insbesondere in Deutschland und in Österreich, fand.¹⁹ Ein Ergebnis dieses Prozesses ist nach Ławnikowska-Koper nicht nur eine Reihe von institutionellen Umstrukturierungen im Bereich des Universitätsbetriebs, sondern vor allem die Etablierung der kulturwissenschaftlichen Interpretationsansätze als neuer Lektüremaßstab.

In dem besprochenen Band gelten folgende Diskurse als die inhaltlichen Dominanten der analysierten Romane: der Gedächtnisdiskurs, der Identitätsdiskurs, der Wertediskurs, der kultur-anthropologische Diskurs, topografischer Diskurs und materieller Diskurs. Eben sie waren für Ławnikowska-Koper bei der Lektüre der Texte, die im zweiten Teil der Monografie untersucht wurden, entscheidend und diese waren es letztendlich auch, die die Strategien der Literarisierung der Familie in den analysierten Romanen bestimmten. Solch eine Konzeption verlangt vom Interpretieren eine interdisziplinäre Kompetenz, die die Autorin selbst bewiesen hat. Sie gewährt eine Vertiefung und Erweiterung der Möglichkeiten, Texte zu analysieren und zu interpretieren, und ermöglicht eine Verortung des Textes in der Gegenwart als ein unverzichtbares Element der Kultur. Der als ein empirisches Studium konzipierte zweite Teil der Monographie, betitelt „Texte“, dient der Verifizierung der von der Autorin vorangestellten These und dem Aufzeigen der konzeptuell-narrativen Strategien, die der Inszenierung der Familie in den literarischen Texten untergeordnet sind. Ihre Ausführungen stützt die Autorin auf zwei Gruppen von Texten: Primärliteratur I und Primärliteratur II. Die letztere Gruppe liegt mit 35 Romanen dem ersten Kapitel „Literarisierung der Familie in der österreichischen Literatur“ zugrunde. Die Argumentation im ersten Kapitel der Publikation lehnt die Autorin an den geopolitischen Kontext an, indem sie auf die Verbindung zwischen den historischen und modernen Koordinaten der Eigenständigkeit der österreichischen Literatur und ihres literarischen Codes hinweist, und zwar in der Anlehnung an Stefan. H. Kaszyński's Theorie des österreichischen Kulturcodes²⁰ und die Arbeiten u. a. von William M. Johnston²¹,

¹⁸ Vgl. Doris Bachmann-Medick (Hg.), *Kultur als Text. Die anthropologische Wende in der Literaturwissenschaft* (Tübingen: Francke, [1996] 2004); Renate Glaser, Matthias Luserke-Jaqui, *Literaturwissenschaft – Kulturwissenschaft* (Opladen: Westdeutscher Verlag, 1996); Hartmut Böhme, Klaus R. Scherpe (Hg.), *Literatur und Kulturwissenschaften* (Reinbek: Rowohlt, 1996).

¹⁹ Vgl. Waltraud „Wara“ Wende, *Kultur. Medien. Literatur. Literaturwissenschaft als Medienkulturwissenschaft* (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2004); Franziska Schößler, *Literaturwissenschaft als Kulturwissenschaft* (Tübingen, Basel: Francke, 2006).

²⁰ Vgl. Kaszyński, *Österreichische Literatur zwischen Moderne und Postmoderne*.

²¹ William M. Johnston, *Österreichische Kultur und Geistesgeschichte* (Wien: Böhlau, [1974] 2006).

Klaus Zeyringer²², Herbert Zeman²³. In diesem Sinne nämlich wurde in dem besprochenen Band das Bild der Familie in der Literatur Österreichs in der Zeit 1945–1985 skizziert. Unter Einbeziehung soziologischer Theorien erörtert hier die Autorin den institutionellen Charakter der Familie sowie den Einfluss der Wirklichkeit auf die Darstellungsweise der Familie in der Literatur der Zweiten Republik. Die vorgeschlagene Periodisierung des untersuchten Zeitraums umfasst die Zeit der Restauration nach dem Zweiten Weltkrieg (1945–1960), die Neuorientierung und Identitätssuche (1970er Jahre) sowie die kritische Abrechnung mit privatem und offiziellem Gedächtnis (1980er Jahre). Damit korrespondieren – so Ławnikowska-Koper – folgende Romantypen: der autobiographische, der realistische und der radikalkritische Roman (Anti-Heimat-Dichtung).

Den ordnenden literaturhistorisch relevanten Ausführungen des Kapitels II.1 folgen die eigentlichen Fallstudien. Das Textkorpus umfasst nicht nur neue Familienromane, sondern auch Gesellschafts- und Zeitromane, in denen die Familienhandlung ein wichtiges Element des Plots ausmacht. Dazu gehören Werke von zeitgenössischen AutorInnen: Melitta Breznik, Gustav Ernst, Barbara Frischmuth, Arno Geiger, Peter Hochgatterer, Eva Menasse, Anna Mitgutsch und Marlene Streeruwitz (Primärtexte I, insgesamt 12 Texte), und diese bilden den eigentlichen Gegenstand der Analyse. Die Liste österreichischer Gegenwartsromane, die der Familienproblematik gewidmet sind, ist jedoch viel länger, daher ist es schade, dass die Autorin nicht zumindest eine Auflistung der in der besprochenen Zeitperiode veröffentlichten Familien- und Generationenromane vorlegt. Es ist verständlich, dass sie für die Analyse ein Textkorpus festlegen musste und sich dabei nach dem Grad ihrer Literarizität und Repräsentativität richtete, wobei sie das Erscheinungsjahr der besprochenen Texte und nicht die generationelle Zugehörigkeit der AutorInnen vorgezogen hat. Nichtsdestotrotz wäre eine auch nur im Anhang enthaltene Zusammenstellung dieser Romane eine wertvolle Ergänzung des Bandes. Im Textkorpus fehlt auch, meines Erachtens, ein für die Kinder- und Jugendliteratur repräsentativer Text, der die Ergebnisse der Analyse legitimieren würde. Die vier umfangreichen Unterkapitel thematisieren die Strategien der Literarisierung der Familie im österreichischen Roman der Gegenwart. Zu betonen ist der symmetrische Aufbau der Unterkapitel, die jeweils mit Schlussfolgerungen abgeschlossen werden. Im Unterkapitel „(Un-) Identitäten: private und kollektive Geschichte in der Identitätsbildung und im Selbstverständnis der Familie“ folgt die Autorin dem Gedächtnisdiskurs als dem dominanten Kontext. Dieser liegt einer

²² Klaus Zeyringer, *Österreichische Literatur seit 1945. Überblicke, Einschnitte, Wegmarken* (Innsbruck: Studienverlag, [1999] 2008).

²³ Herbert Zeman, *Geschichte der Literatur in Österreich von den Anfängen im Mittelalter bis zur Gegenwart* (Freiburg: Rombach, 2014).

der festgelegten Strategien der Konstruktion von Familienbildern zugrunde. Am Beispiel der Romane *Einander Kind* (1990) von Barbara Frischmuth, *Es geht uns gut* (2005) von Arno Geiger, *Vienna* (2005) von Eva Menasse und *Der Sommer hat lange auf sich warten lassen* (2013) von Melitta Breznik exemplifiziert die Autorin in den Abschnitten „Selbstfindungen, Fiktionen, Bekenntnisse, Erinnertes“ die Wechselbeziehungen zwischen dem privaten und kollektiven Gedächtnis und zeigt überzeugend ihre Rolle in der Gestaltung der Familienidentität. Die Autorin postuliert, die untersuchten Texte als Kulturtexte anzuerkennen, in denen der Leser vor dem Hintergrund der historischen Ereignisse die Kondition der Familie erfahren kann.

Im Unterkapitel „(Um-)Wertungen: Implikationen des lokalen und globalen Wandels für das Wertesystem und die Erfahrungswelt der Familie“ wird der Einfluss des sich verändernden Wertesystems auf die Gestalt der Gegenwart (hier der Familie) untersucht. In den Mittelpunkt der Analyse setzt die Forscherin das sich unter den lokalen und globalen Wandlungsprozessen verändernde Wertesystem. Sie überprüft, inwieweit diese Entwicklung das Bild der Familie und die Wertesysteme ihrer Mitglieder prägt und ob sie sich dessen bewusst sind. Einer erneuten Analyse werden der Roman Geigers sowie Anna Mitgutschs *Familienfest* (2003) und zwei Romane von Angelika Reitzer *unter uns* (2010) und *Wir Erben* (2014) unterzogen, mit dem Vorsatz, die Präsenz von Modernisierung, Multi-Optionalität, Flexibilität und Grenzgänge zu untersuchen. Die Ergebnisse führen zur Erkennung der Korrelation zwischen dem Wandel des Gesellschaftsbewusstseins (am Beispiel der Familie) und dessen literarischer Abbildung. Das impliziert wiederum die Erkenntnis, dass die AutorInnen der besprochenen Werke bei der Konstruktion der Familienbilder eine werteorientierte Strategie wählten, insbesondere für die Darstellung der intergenerationellen Konflikte.

Die Idee des Wandels durchsetzt auch die Argumentation im Unterkapitel „(Post)Familien: Strukturelle Transformationen (post)moderner Familie“, in dem Ławnikow-ska-Koper auf die Ergebnisse soziologischer Forschungen²⁴ und auf aktuelle Statistiken, veröffentlicht durch Statistik Austria (hier als Kontext), zurückgreift. Die Verfasserin gebraucht diese Daten, um die literarischen Bilder der Familie mit dem realen Bild der Familie und den in der Gesellschaft vorherrschenden Tendenzen zu vergleichen. Die Schlussfolgerungen, die die Literaturwissenschaftlerin aus der Lektüre der Romane *Verführungen* von Marlene Streeruwitz (1996), *Grundlsee* von Gustav Ernst (2013) und *Der Sommer, in dem Anna verschwunden war* von Barbara Frischmuth (2004) zieht, beweisen eindeutig, dass der österreichische Roman der Gegenwart die Prozesse des Gesellschaftswandels einbezieht, was sich in dem Darstellen

²⁴ Vgl. Max Wingen, *Familie im Wandel. Situation, Bewertung, Schlussfolgerungen* (Bad Honef: Kath. Soziales Institut, 1989); Walter Bien, *Familie an der Schwelle zum neuen Jahrtausend* (Wiesbaden: Springer, 1996); Paul B. Hill, Johannes Kopp, *Familiensoziologie. Grundlagen und theoretische Perspektiven* (Wiesbaden: Springer, 2013).

von verschiedenen Formen des Familienlebens offenbart: von einer kompakten Zwei-Eltern-Familie bis zu der Familie mit nur einem Elternteil. Die Schriftsteller räumen in ihren Werken viel Platz sowohl den privaten als auch den gesellschaftlichen Folgen der Ehescheidung aus der Sicht der Kinder ein, ebenso der Kindheit selbst, ohne aber die sich vollziehenden Prozesse aus ideologischer Sicht zu kommentieren. Die Besetzung der literarischen Frauen- und Männerfiguren in der Familie in den neuen Rollen dokumentiert einerseits den vollzogenen und im großen Maße auch in den westlichen Gesellschaften (hier in der österreichischen Gesellschaft) inzwischen fixierten Wandel nach der zweiten Welle des Feminismus, andererseits problematisieren die AutorInnen in ihren Werken die Geschlechterrollen aus der Genderperspektive. Die (Post)Familie und mithin auch ihr literarisches Bild werden als ein materielles und gleichzeitig immaterielles Phänomen der modernen Kultur dargestellt, was Ławnikowska-Koper mit ihrer Analyse entsprechend ans Licht bringt.

Der letzte der beschriebenen Kontexte, die für die Konstruktion und die Leseweise des Familienbildes in den gewählten Romanen entscheidend sind, ist das Alltagsleben, in der Monografie im Unterkapitel „Familien(welt)raum: Inszenierungen des Familienalltags und Topographien der Familie“ betrachtet. Hier wählt die Forscherin den kultur-anthropologischen Ansatz und konzentriert sich auf die Rolle der Situationen, die mit der Zubereitung und Aufnahme von Mahlzeiten in der Familie, mit den Kommunikationsformen und -modalitäten sowie mit den Familienräumen zusammenhängen. Es ist erwähnenswert, dass die Untersuchungen im Bereich der literarischen Kulinaristik im Hinblick auf den Stellenwert und die Rolle der Mahlzeiten, die in der Germanistik von Alois Wierlacher²⁵ eingeleitet wurden, zahlreiche Nachfolger fanden. Das Thema der Kommunikation und ihrer mannigfachen Störungen bezieht sich nicht nur auf die verbalen Kommunikationsformen, sondern auch auf die symbolische Kommunikation, die durch Rituale und Traditionen bestimmt wird. Des Weiteren gilt die Betrachtung der Kategorie der Orte, in der Skala von Mikro- und Makroräumen, sowie auch der Mobilität und Migration der Familienmitglieder.

Die Ergebnisse der von Ławnikowska-Koper durchgeführten Analyse führen zu Konklusionen, die die Hauptthese der Monographie in puncto archivierende Funktion der Literatur belegen. Die Schlussfolgerung im Abschluss jedes Unterkapitels fungieren als Teil-Resümees und bilden in einer synthetischen Version den Kern der Zusammenfassung der ganzen Arbeit, betitelt: „Bilanz: Literarische Familienbilder im österreichischen Roman der Gegenwart und die Kontingenz der modernen Familie“. Die Forscherin stellt hier fest, dass die dominanten konzeptuell-narrativen Strategien bei der Literarisierung der Familie im österreichischen Roman der Gegenwart vier semantische Bereiche umfassen: die Identitätsfrage, die

²⁵ Alois Wierlacher, Regina Bendix (Hg.), *Kulinaristik. Forschung-Lehre-Praxis* (Berlin: LIT, 2008).

Modernisierungsfrage, die Wertewandelfrage und die Alltäglichkeit. Darüber hinaus wird festgestellt, dass die österreichischen AutorInnen das Bild der Familie funktionalisieren, indem sie es zum Träger der oben genannten Problematik machen, gegebenenfalls liefern der Literatur die genannten Problemfelder mit ihrer Begrifflichkeit das notwendige Instrumentarium, Familienbilder im Text zu konstruieren – diese Korrespondenz verleiht den literarischen Texten eine innere Dynamik und Expressivität.

Die kulturwissenschaftliche Perspektive ermöglichte der polnischen Literaturwissenschaftlerin eine interdisziplinäre Betrachtung der literarischen Familie, wobei der österreichische Kultur-Code eine wesentliche Rolle spielt – seine charakteristischen Elemente sind insbesondere: Selbstreflexivität, Auseinandersetzung mit der Schuldfrage (Status des ersten Opfers Nazideutschlands), Desakralisierung der Werte in Wechselbeziehung mit der problematischen Einstellung zu Autoritäten und Provinzionalismus.

Dank einer konsequent eingesetzten kulturwissenschaftlichen Perspektive unter Einbeziehung des eigenen Konzepts zur Erschließung des Kontextes und dank der Entwicklung der eigenen Definition des neuen Familienromans bietet die Monografie von Ławnikowska-Koper einen neuen interessanten Zugang zur Familienproblematik. Dank der Beschränkung des Forschungsfeldes auf die österreichische Literatur der Gegenwart und dank der Vertiefung der Analyse durch das Zurückgreifen auf das Forschungsinstrumentarium der Kulturwissenschaften versteht sich das Buch als ein aktuelles Pendant zur österreichischen Literaturgeschichte. Die Autorin beweist hier, dass sich die Stärke und Eigenart der Literatur aus Österreich nicht nur der Vergangenheit verdankt, sondern auch in der Gegenwart und im Antizipieren der Zukunft wurzelt. Die Monographie bestätigt die anregende Kraft der kulturanthropologischen Wende in der Literaturwissenschaft und plädiert mit Nachdruck für die kulturwissenschaftliche Perspektive bei der zeitgenössischen Literaturerschließung. Die Forschungsergebnisse, die dem monographischen Band von Joanna Ławnikowska-Koper zugrunde liegen, bezeugen damit eine autonome und originelle Auseinandersetzung der Autorin mit dem Thema. Ich sehe mannigfache Möglichkeiten, sie weiter einzusetzen: als Fortsetzung der hier aufgenommenen Untersuchungen oder als ihre Erweiterung durch die Aufnahme in komparatistischen Studien, wie zum Beispiel durch den Vergleich der Literarisierung der Familie in der deutschen oder in der Deutschschweizer Literatur. Dank der Forschungsmethoden der Literatur- und Kulturkomparatistik bleibt die Betrachtung komplex und mehrdimensional. Erschlossen wurden nicht nur konzeptuell-narrative Strategien der Familiendarstellung im Gegenwartsroman, sondern es wurden auch – durch die kulturwissenschaftliche Perspektive – die Entwicklungen in der realen Gesellschaft, samt der Dynamik des Wandels, veranschaulicht.

Zum Schluss möchte ich noch auf das der Arbeit als Motto vorangestellte Gedicht von Ernst Jandl *familienfoto* von 1967 eingehen. Dieses Gedicht ist durch Aufzählung der Mitglieder einer mehrköpfigen Familie eine Art Familieninventur: Es sind Vater, Mutter, fünf Söhne und zwei Töchter, die sich wie zu einem Atelierfoto in einer geraden Haltung strecken (jeder „hält sich gerade“). Im Gedicht fehlen jegliche Informationen zu den Personen, zu ihrem Leben, ihrer Arbeit oder Leidenschaft. Auffällig ist dafür eine tradierte Hierarchie in der Familie: vom Vater bis zur Tochter, den Personen wird dabei jede individuelle Note entzogen. In Anknüpfung an dieses „Familienfoto“ stellt Joanna Ławnikowska-Koper in der Zusammenfassung ihrer Monografie dessen Paraphrase vor, mit der sie dem dynamischen Wandel des Familienbildes in den letzten dreißig Jahren einen literarischen Ausdruck verleiht. Im Mittelpunkt dieses Bildes stehen jetzt der Reihe nach Mutter, Vater und Kind, denen identische Tätigkeiten zugeschrieben werden: „spricht/lernt/kocht/iSst/spielt/simst/surft/hört zu“²⁶. Ławnikowska-Koper positioniert an erster Stelle die Figur der Mutter, womit sie die neue Rolle der Frau in der Gesellschaft und in der oft nur aus den Eltern und einem Kind bestehenden Familie zuweist. Gleichzeitig weist sie allen Familienmitgliedern, die sie einander gleichstellt, dieselben Tätigkeiten und Aufgaben zu. Sie berücksichtigt dabei die Rolle von neuen Technologien in der Kommunikation, aber als Hauptkompetenzen der Familienmitglieder beschwört sie die Fähigkeit, miteinander zu sprechen und einander zuzuhören. Diese Botschaft verweist auf die Diagnose des gesellschaftlichen Wandels, der die Familie betrifft, aber auch auf eine positive Einstellung der Autorin zur Frauenfrage.

Zusammenfassend kann ich feststellen, dass die Monographie einen wertvollen Beitrag zur Geschichte der österreichischen Gegenwartsliteratur bietet, indem sie wichtige Tendenzen ihrer aktuellen Entwicklung aufzeigt und charakterisiert, und das Potential des kulturwissenschaftlichen Ansatzes bei der Interpretation der literarischen Texte bestätigt – damit erfüllt sie den Auftrag einer problemorientierten Grundlagenforschung.

²⁶ Ławnikowska-Koper, *Literarisierung der Familie*, S. 9. Großschreibung im Original.

LITERATUR

- Bachmann-Medick, Doris (Hg.). *Kultur als Text. Die anthropologische Wende in der Literaturwissenschaft*. Tübingen: Francke, [1996] 2004.
- Bien, Walter (Hg.). *Familie an der Schwelle zum neuen Jahrtausend*. Wiesbaden: Springer, 1996.
- Boos-Nünning, Ursula, Margit Stein. „Einleitung. Familie als Ort von Erziehung, Bildung und Sozialisation“. In: *Familie als Ort von Erziehung, Bildung und Sozialisation*, hrsg. v. Ursula Boos-Nünning, Margit Stein, 7–16. Münster: Waxmann, 2013.
- Böhme, Hartmut, Klaus R. Scherpe (Hg.). *Literatur und Kulturwissenschaften*. Reinbek: Rowohlt, 1996.
- Conze, Werner (Hg.). *Sozialgeschichte der Familie in der Neuzeit Europas*. Stuttgart: Klett, 1980.
- Costaglie, Simone, Mateo Galli. *Deutsche Familienromane*. München: Fink, 2010.
- Glaser, Renate, Matthias Luserke-Jaqui. *Literaturwissenschaft – Kulturwissenschaft*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1996.
- Hill, Paul B., Johannes Kopp. *Familiensoziologie. Grundlagen und theoretische Perspektiven*. Wiesbaden: Springer, 2013.
- Hill, Paul B., Johannes Kopp. *Handbuch Familiensoziologie*. Wiesbaden: Springer, 2015.
- Johnston, William M. *Österreichische Kultur und Geistesgeschichte*. Wien: Böhlau, [1974] 2006.
- Kanz, Christine, Thomas Anz. „Familie und Geschlechterrollen in der neueren Literaturgeschichte“. *Jahrbuch für Internationale Germanistik* 32 (2000) 1: 19–44.
- Kaszyński, Stefan H. *Österreichische Literatur zwischen Moderne und Postmoderne*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2017.
- Kunisch, Hans-Peter. „Trautes Haus. Bilanz der Buchmesse. Die Familie kehrt in die Literatur zurück“. *Süddeutsche Zeitung*, 27.03.2000.
- Ławnikowska-Koper, Joanna. „Die Institution ‚Familie‘ in der österreichischen Prosa nach 1970“. In: *„Stimulus“. Literatur, Sprache und Institution*, hrsg. v. Joanna Jabłkowska, Kalina Kupczyńska, Stephan Müller, 316–327. Wien: Praesens, 2016.
- Ławnikowska-Koper, Joanna. „Familiennarrative aus kulturanthropologischer Sicht“. In: *Sprache. Literatur. Erkenntnis*, hrsg. v. Wolfgang Hackl, Kalina Kupczyńska, Wolfgang Wiesmüller, 116–129. Wien: Praesens, 2014.
- Ławnikowska-Koper, Joanna. „Rodzina i system wartości w prozie austriackiej przełomu tysiącleci“. In: *W poszukiwaniu prawdy. Chrześcijańska Europa między wiarą a polityką*. Bd. 2, hrsg. v. Anna Szyndler, 445–453. Częstochowa: Wyd. AJD, 2010.
- Martinec, Thomas, Claudia Nitschke (Hg.). *Familie und Identität in der deutschen Literatur*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2009.
- Nagy, Hajnalka, Werner Wintersteiner (Hg.). *Immer wieder Familie. Familien- und Generationenromanen der neueren Literatur*. Innsbruck: Studienverlag, 2012.
- Neumann, Gerhard, Sigrid Weigel (Hg.). *Die Lesbarkeit der Kultur. Literaturwissenschaften zwischen Kulturtechnik und Ethnographie*. München: Fink, 2000.
- Saße, Günter. *Die aufgeklärte Familie. Untersuchungen zur Genese, Funktion und Realitätsbezogenheit des familialen Wertsystems im Drama der Aufklärung*. Tübingen: Max Niemayer, 1988.

- Schößler, Franziska. *Literaturwissenschaft als Kulturwissenschaft*. Tübingen, Basel: Francke, 2006.
- Welzer, Harald. „Schön unscharf. Über die Konjunktur der Familien und Generationenromane“. In: *Literatur, Beilage zu Mittelweg* 36 (2004) 1: 53–64.
- Wende, Waltraud „Wara“. *Kultur. Medien. Literatur. Literaturwissenschaft als Medienkulturwissenschaft*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2004.
- Wierlacher, Alois, Regina Bendix (Hg.). *Kulinaristik. Forschung-Lehre-Praxis*. Berlin: LIT, 2008.
- Wingen, Max (Hg.). *Familie im Wandel. Situation, Bewertung, Schlussfolgerungen*. Bad Honef: Kath. Soziales Institut, 1989.
- Zeman, Herbert. *Geschichte der Literatur in Österreich von den Anfängen im Mittelalter bis zur Gegenwart*. Freiburg: Rombach, 2014.
- Zeyringer, Klaus. *Österreichische Literatur seit 1945. Überblicke, Einschnitte, Wegmarken*. Innsbruck: Studienverlag, [1999] 2008.

Monika WÓJCIK-BEDNARZ, Doktorandin an der Philologischen Fakultät der Universität in Opole (Oppeln), im Fachbereich Literaturwissenschaft, zum Thema *Kulturelles Gedächtnis in zeitgenössischen österreichischen Generationen- und Familienromanen*. Publiizierte Beiträge zu den Werken u. a. von Sabine Gruber, Arno Geiger, Eva Menasse, Barbara Frischmuth und Maja Haderlap. Als Leiterin der Österreich-Bibliothek an der Öffentlichen Woiwodschaftsbibliothek in Oppeln/Opole trägt sie durch die Organisation von mannigfaltigen Projekten zur Förderung der gegenwärtigen österreichischen Literatur und Kultur in der Region bei.
Kontakt: monika.bednarz@interia.eu

ZITIERNACHWEIS:

Wójcik-Bednarz, Monika. „Kulturorientierte Betrachtungen des Familienbildes in der österreichischen Prosa der Gegenwart“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 29 (2020): 327–341. DOI: 10.18276/cgs.2020.29-18.



Rezensionsartikel

ANNA SULIKOWSKA | ORCID: 0000-0003-2939-3031

Uniwersytet Szczeciński, Instytut Językoznawstwa

ALLE GESICHTER DES ÄRGERS: *KONZEPTUALISIERUNGSMUSTER DES ÄRGER-FELDES AN DER SCHNITTSTELLE ZWISCHEN KOGNITION UND VERSPRACHLICHUNG* VON HANNA KACZMAREK¹

Abstract

Die Modellierung von Emotionskonzepten stellt eine schwierige, dennoch wesentliche Aufgabe der Linguistik dar. Zwar sind Basisemotionen wahrscheinlich universal und biologisch bedingt, aber die in der Kultur verankerten Sprachen erlegen auf die konzeptuellen Inhalte eine Struktur auf, die aufgedeckt und beschrieben werden muss. Dieses Ziel verfolgt die interdisziplinäre Monographie von Hanna Kaczmarek über Ärger, die in dem Artikel besprochen wird.

SCHLÜSSELWÖRTER

Emotionslinguistik, Ärger, Metapher

¹ Hanna Kaczmarek, *Konzeptualisierungsmuster des ÄRGER-Feldes an der Schnittstelle zwischen Kognition und Versprachlichung*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2018, SS. 362.

ALL FACES OF ANGER. HANNA KACZMAREK'S MODELS OF CONCEPTUALISATION OF ANGER-CONCEPT BETWEEN COGNITION AND VERBALIZATION

Abstract

A model-based depiction of emotion concepts is a difficult and a relevant task within linguistics. The basic emotions are probably universal and biologically conditioned but the languages being founded within the culture influence the structure of conceptual contents, which has to be discovered and described. This aim is followed within the interdisciplinary monograph by Hanna Kaczmarek which has been presented in the article.

KEYWORDS

emotion-linguistics, anger, metaphor

O ODCIENIACH ZŁOŚCI. WZORY KONCEPTUALIZACJI POLA SEMANTYCZNEGO GNIEW NA STYKU KOGNICJI I WERBALIZACJI HANNY KACZMAREK

Abstrakt

Modelowe przedstawianie konceptów emocji jest trudnym, lecz istotnym zadaniem lingwistyki. Wprawdzie emocje podstawowe wydają się być uniwersalne i uwarunkowane biologicznie, jednakże zakorzenione w kulturze języki nakładają na treści konceptualne strukturę, którą warto badać i opisywać. Taki cel przyświeca interdyscyplinarnej monografii Hanny Kaczmarek o emocji „złość”, którą omówiono w artykule.

SŁOWA KLUCZOWE

lingwistyka emocji, złość, metafora

Die abendländische Vorstellung der Wissenschaften baut seit 2000 Jahren auf einer bereits von Aristoteles eingeführten Doktrin auf, die als objektivistischer Realismus bezeichnet wird. Man nimmt an, dass es eine außerhalb des erkennenden Subjekts existierende Realität gibt, die von logischen Regeln und Wahrheiten gesteuert wird. Die Aufgabe eines Forschers liegt darin, diese Werte und Wahrheiten mit strengen, naturwissenschaftlichen Methoden zu ermitteln, die vom erkennenden und wertenden Subjekt unabhängig sind. Diese epistemologischen

Annahmen lagen auch jenen sprachwissenschaftlichen Richtungen (Strukturalismus, Generativismus) zugrunde, die die Sprache mithilfe eines objektiven Instrumentariums zu beschreiben versuchten. Nur das, was objektivistisch, formal definiert erfassbar ist, findet Eingang in die Wissenschaft, auch unter Inkaufnahme der notwendigen Reduktionen. Für die Emotionen, emotive Wertungen ließ diese Zugangsweise keinen Platz:

[...] feelings were out of scientific picture. One could study how the brain makes us move. One could study sensory processes, visual and otherwise, and understand how thoughts are put together. One could study how the brain learns and memorizes thoughts. One could even study the emotional reactions with which we respond to varied objects and events. But feelings [...] remained elusive.²

Paradoxerweise tragen eben Naturwissenschaften mit ihren streng objektivistischen Forschungsmethoden zu einem Umbruch in der Wahrnehmung eines Menschen als Forschungsobjekt bei. So werfen die von den kognitiven Neurowissenschaften erzielten Ergebnisse der letzten Jahrzehnte ein neues Licht auf den Zusammenhang zwischen Sprache und Emotion. Die bildgebenden Verfahren wie MRI oder PET führen deutlich vor Augen, dass alle Erfahrungen des Menschen emotiv bewertet, durch Emotionen geprägt werden. Emotionen beeinflussen Kognition, Sprache, Gedächtnis, zwischenmenschliche Interaktionen. In den neueren linguistischen Ansätzen zeichnet sich eine Umstrukturierung ab, die mit der „emotionalen Wende“³ – ein Terminus von Monika Schwarz-Friesel – einhergeht. Das emotionale Potenzial der Sprache wird in die Forschung miteinbezogen oder sogar fokussiert.

Die von Hanna Kaczmarek veröffentlichte Monographie, die zugleich die Habilitationsschrift der Autorin ist, fügt sich in diesen Paradigmenwechsel in vielerlei Hinsicht ein. Zum einen ist es eine vielseitige, interdisziplinäre Studie einer Grundemotion⁴, zum anderen eine

² Antonio Damasio, *Looking for Spinoza. Joy, Sorrow and the Feeling Brain* (Orlando: A Harvest Book Hardcourt, 2003), 4.

³ Monika Schwarz-Friesel, *Sprache und Emotion* (Tübingen, Basel: A. Francke, 2007), 15.

⁴ Unter Grundemotionen (Basisemotionen, primären Emotionen) versteht Kaczmarek evolutionär entstandene, angeborene Emotionen von einem weitgehend universellen Charakter. Zugleich verweist die Autorin darauf, dass hinsichtlich der Anzahl der als primär bezeichneten Emotionen keine Übereinstimmung besteht. Vgl. Hanna Kaczmarek, *Konzeptualisierungsmuster des ÄRGERS-Feldes an der Schnittstelle zwischen Kognition und Versprachlichung* (Hamburg: Dr. Kovač, 2018), 59 u. 64. Im Folgenden nur mit Seitenangabe im Text ausgewiesen. Die Emotionen der Ärger-Gruppe (Ärger, Wut, Zorn) werden allerdings unumstritten in der gegenwärtigen Fachliteratur als Grundemotionen angesehen. Vgl. dazu David Matsumoto, Hyi Sung Hwang, „Culture and Emotion: The Integration of Biological and Cultural Contributions“, *Journal of Cross-Cultural Psychology* 43 (2012): 91–118; Alexander Ziem, „Embodied emotions: TRAUER im Spannungsfeld von Sprache und Kognition“, in: *Chancen und Perspektiven einer Emotionslinguistik*, hrsg. v. Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska, Anna Sulikowska, Werner Westphal (Hamburg: Dr. Kovač, 2016), 13–36.

vertiefte Analyse der sprachlichen Mittel, mit denen diese Emotion zum Ausdruck gebracht wird.

Das aus zehn Kapiteln aufgebaute Werk ist einer einzigen Emotion – dem ‚Ärger‘ – gewidmet. Auf eine eingehende, die Zielsetzung, Materialgrundlage und methodologische Fragen besprechende Einleitung (Kap. 1) folgen drei Kapitel, in denen Emotionen aus philosophisch-psychologischer, soziologischer und linguistischer Perspektive beleuchtet werden. Die philosophischen und psychologischen Aspekte werden überraschenderweise in einem Kapitel (Kap. 2) behandelt. Die Autorin begründet dies mit der sich ab Ende des 19. Jahrhunderts abzeichnenden Tendenz zur Verlagerung des Emotion-Kognition-Verhältnisses aus der Philosophie in die Psychologie. Interessant ist die überblicksartige Darstellung philosophischer Ansichten zum Verhältnis von Verstand und Emotion, die sich von der Antike (Platon, Aristoteles) über die Aufklärung (z. B. Descartes, Hume, Kant) bis hin zu Husserl, Brentano oder de Sousa erstrecken (Unterkap. 2.1). Die angeführten Graphiken versinnbildlichen die Vielfalt der philosophischen Annahmen zu diesem Zusammenhang: So können sich Emotionen und den Verstand symbolisierende Kreise verschränken, auseinandergehalten werden, ineinandergreifen oder in einer ausgewogenen symbiotischen Beziehung bleiben. Der Schwerpunkt des Kapitels liegt allerdings eindeutig auf psychologischen Zugangsweisen zur Emotionsproblematik. Im Unterkap. 2.2 wird auf terminologische Abgrenzungsschwierigkeiten bei den Termini ‚Emotion‘, ‚Gefühl‘, ‚Stimmung‘ und ‚Affekt‘ verwiesen, im Anschluss daran (Unterkap. 2.3) wird ausführlich auf vielfältige Emotionstheorien eingegangen, die vorerst nach zwei Kriterien eingeteilt werden. Das erste Kriterium bildet die Natur der Emotionen, wonach sich Emotionstheorien in Verhaltens-, Syndrom- und mentalistische Theorien einteilen lassen. Nach dem zweiten Kriterium, dem Kriterium der fokussierten Aspekte, differenziert die Autorin zwischen evolutionspsychologischen, lernpsychologischen, neuro- und psychophysiologischen sowie – den besonders detailliert behandelten – kognitiven Emotionstheorien. Da der ‚Ärger‘ (neben ‚Freude‘, ‚Traurigkeit‘, ‚Furcht‘, ‚Ekel‘, ‚Überraschung‘) zu Basisemotionen gezählt wird, ist das Unterkap. 2.4 den psychologisch geprägten Klassifizierungen der Emotionen gewidmet. Dieses Kapitel wird mit einem psychologischen Bild des ‚Unwillens‘ – als Oberbegriff für die dem ‚Ärger‘ ähnlichen Emotionen wie ‚Verdross‘, ‚Zorn‘ oder ‚Wut‘ – abgerundet.

Im nachfolgenden Kapitel werden die Emotionen aus soziologischer Perspektive geschildert. Nach einem kurzen Umriss des aktuellen Forschungsstandes samt der geläufigen soziologisch ausgerichteten Emotionstheorien (Unterkap. 3.1) wird auf die soziokulturelle Determiniertheit der Emotionen eingegangen. Zwar sind die Grundemotionen weitgehend universell, dennoch finden sie ihren Ausdruck in Abhängigkeit von der jeweiligen Kultur (vgl. S. 85). Sehr wertvoll ist die das Kapitel abschließende synthetische Zusammenfassung, in der Forschungsergebnisse

zur Emotion ‚Ärger‘ und zum Einfluss dieser Emotionen auf den Verlauf der Kommunikation dargestellt werden.

Am interessantesten für einen Sprachwissenschaftler ist zweifelsohne die Beschreibung der Emotionen aus linguistisch orientierter Forschungsperspektive (Kap. 4). Kaczmarek unterscheidet dabei mehrere Blickpunkte, aus denen der Zusammenhang zwischen den Emotionen und der Sprache analysiert werden kann: Die funktionale Perspektive fokussiert die Funktionen der emotionalen Sprache, die sprachsystematische Perspektive analysiert die Formen des verbalen, paraverbalen und nonverbalen Ausdrucks der Emotionen in der Sprache, die kontrastive Analyse konzentriert sich auf die interlingualen Unterschiede im sprachlichen Ausdruck der Emotionen, die kognitive Perspektive setzt sich zum Ziel, aus den sprachlichen Manifestationen der Emotionen die tiefer liegenden kognitiven Mechanismen zu eruieren und zu beschreiben (vgl. S. 89). Die Vielfalt der möglichen Herangehensweisen, das sich seit der emotionalen Wende deutlich abzeichnende Interesse an der Beschreibung, wie sich Emotionen und Gefühle in der Kommunikation mit außersprachlichen Mitteln manifestieren, wie sie mit sprachlichen Mitteln direkt und indirekt ausgedrückt werden können, führt zur Etablierung eines neuen Forschungszweiges, einer Bindestrich-Linguistik, und zwar der Emotionslinguistik⁵. Unter Emotionslinguistik versteht Ortner „eine eklektisch anmutende Ansammlung von Erkenntnissen über Sprachsystem und Sprachgebrauch unter der spezifischen Perspektive der Emotionalität“⁶. Die darauffolgende Beschreibung des aktuellen Forschungsstandes scheint – sowohl in quantitativer als auch qualitativer Hinsicht – die Notwendigkeit der Entstehung dieses Untersuchungsrahmens zu begründen.

Die theoretischen Erwägungen zu Emotionen werden mit dem fünften Kapitel zu Ausdrucksmodalitäten von (Basis-)Emotionen abgeschlossen. Unter Berufung auf Norbert Fries⁷ verweist die Autorin auf drei grundsätzliche Ausdrucksphänomene, durch die Emotionen vermittelt werden können: erstens physiologische Veränderungen des Organismus, wie Erröten, Zittern oder Schwitzen, die dem vegetativen Nervensystem untergeordnet sind und nicht gesteuert werden können, zweitens non-verbale Zeichen, unter denen nichtsprachliche (Gesichtsausdruck) oder parasprachliche Zeichen wie Stöhnen, Seufzen, das hörbare Ein- und Ausatmen, subsumiert werden, sowie schließlich sprachliche Zeichen. Bei den zuletzt genannten ist die weitere Differenzierung zwischen dem Emotionswortschatz und dem emotiven

⁵ Vgl. z. B. Heike Ortner, *Text und Emotion. Theorie, Methode und Anwendungsbeispiele emotionslinguistischer Textanalyse* (Tübingen: Narr, 2014); Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska, Anna Sulikowska, Werner Westphal, *Chancen und Perspektiven einer Emotionslinguistik* (Hamburg: Dr. Kovač, 2016).

⁶ Ortner, *Text und Emotion*, 53.

⁷ Vgl. Norbert Fries, *Sprache und Emotionen. Ausführungen zum besseren Verständnis. Anregungen zum Nachdenken* (Bergisch Gladbach: BLT, 2000), 67.

Wortschatz aufschlussreich und für den logischen Aufbau der weiteren Erwägungen konstitutiv. Der Emotionswortschatz bezieht sich deskriptiv auf Emotionen und dient ihrer Benennung mit sprachlichen Mitteln (‚Wut‘, ‚wütend‘, ‚sich aufregen‘, ‚Ekel‘, ‚ekelhaft‘, ‚sich ekeln‘). Emotive Spracheinheiten bezeichnen dagegen die Emotionen nicht explizit, sondern implizit (vgl. S. 121–122). Dazu gehören z. B.: Interjektionen (‚pfui‘), Satzadverbien (‚leider‘), emotive Adjektive (‚goldig‘), Kose- und Schimpfwörter (‚Liebling‘, ‚Mist‘) sowie emotive Phraseologismen (‚in Hitze geraten‘). Derartige Differenzierungen (mit abweichender Terminologie) sind in der Fachliteratur etabliert⁸.

Der zweite Teil des Buches und die folgenden drei Kapitel sind einer detaillierten, vielseitigen, linguistischen Analyse der Grundemotion ‚Ärger‘ gewidmet. ‚Ärger‘ gehört – neben ‚Angst‘, ‚Trauer‘, ‚Freude‘ und ‚Liebe‘ – zu besonders gern untersuchten Grundemotionen. Es war eine der ersten Emotionen, die im Englischen von Lakoff⁹, Kövecses¹⁰ sowie Lakoff und Kövecses¹¹ im Rahmen der Theorie der konzeptuellen Metaphern einer kognitiven Analyse unterzogen wurde, im Polnischen gingen Agnieszka Mikołajczuk¹² und Iwona Nowakowska-Kempna¹³ auf die Konzeptualisierungen von ‚gniew‘ in mehreren für die polnische Emotionslinguistik relevanten Publikationen ein, interlingual erforschte ‚złość/gniew‘ und ‚anger‘ Anna Wierzbicka¹⁴, für das Deutsche sind die Publikationen von u. a. Norbert Fries¹⁵ und Petra Folkersma¹⁶, die das verwandte Konzept der ‚Wut‘ analysierte, kennzeichnend. Der

⁸ Vgl. z. B. Zoltan Kövecses, Gary B. Palmer, René Dirven, „Language and emotion. The interplay of conceptualisation with physiology and culture“, in: *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*, hrsg. v. René Dirven, Ralf Pörings (Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2003), 136–137; Krystyna Data, „W jaki sposób językoznawcy opisują emocje?“, *Język a kultura* 14 (2000): 245–252.

⁹ George Lakoff, *Woman, fire and a dangerous things. What categories reveal about the mind?* (Chicago, London: The University of Chicago Press, 1986), 380–415.

¹⁰ Zoltan Kövecses, *Metaphors of Anger, Pride, and Love. A lexical approach to the structure of concepts* (Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1986), 11–37.

¹¹ George Lakoff, Zoltan Kövecses, „The cognitive model of anger inherent in American English“, in: *Cultural Models in Language and Thought*, hrsg. v. Dorothy Holland, Naomi Quinn (Cambridge: Cambridge University Press, 1987), 195–221.

¹² Agnieszka Mikołajczuk, „Kognitywny obraz gniewu we współczesnej polszczyźnie“, *Etnolingwistyka: problemy języka i kultury* 8 (1996): 131–145; Agnieszka Mikołajczuk, *Gniew we współczesnym języku polskim. Analiza semantyczna* (Warszawa: Energeia, 1999).

¹³ Iwona Nowakowska-Kempna, *Konceptualizacja uczuć w języku polskim*, T. II (Warszawa: WSP TWP, 2000).

¹⁴ Anna Wierzbicka, *Semantic Primitives* (Frankfurt a. M.: Athäneum, 1972).

¹⁵ Norbert Fries, „de ira“, *Linguistik online* 2003, Zugriff 20.10.2019, https://www.linguistik-online.net/13_01/fries_a.html.

¹⁶ Petra Folkersma, *Emotionen im Spannungsfeld zwischen Körper und Kultur* (Frankfurt a. M. u. a.: Peter Lang, 2010).

Tradition der polnischen Forschung folgend,¹⁷ setzt sich die Autorin zum Ziel, die Emotionen der ‚Ärger‘-Gruppe aus möglichst vielen Perspektiven zu beschreiben.

Die linguistische Analyse beginnt mit einem Versuch der Abgrenzung des ‚Ärgers‘ von anderen Emotionen. In einem semasiologischen Verfahren wird das semantische Feld des ‚Ärgers‘ untersucht, dessen begriffliche Strukturierung von zentralen Einheiten wie ‚Ärger‘ und ‚Zorn/Wut‘ über ‚Verdross‘, ‚Erbitterung‘, ‚Entrüstung‘, ‚schlechte Laune‘ bis zu den peripheren ‚Groll/Unmut‘ führt (vgl. S. 156). Die Emotionen sind als Konzepte sehr facettenreich, nur bedingt beobachtbar, die Eruierung der notwendigen und hinreichenden Merkmale sowie eine eindeutige und anschauliche Darstellung des semantischen Feldes von ‚Ärger‘ bereiten zahlreiche Schwierigkeiten. Aus diesem Grunde spricht Kaczmarek von der ‚Ärger‘-Gruppe, zu der drei bedeutungsähnliche Lexeme (Ärger, Wut und Zorn) gehören. Diese Spracheinheiten werden dann einer eingehenden etymologischen und strukturalistisch ausgerichteten semantischen Analyse unterzogen. Anhand bewährter lexikographischer Werke erstellt Kaczmarek eine Liste der Bedeutungsmerkmale (Aktivierungsdimension, Empfindungswahrnehmung, Auslöser, aktive Valenzdimension, Reaktionsmodus), die dann einer vergleichenden Untersuchung der drei Spracheinheiten zugrunde liegen. Die Analyse deckt einige Unzulänglichkeiten der lexikographischen Praxis auf, lässt zugleich wichtige Schlussfolgerungen zu, u. a.:

1. Von den drei genannten Emotionen wird nur ‚Ärger‘ bewusst wahrgenommen, ‚Wut‘ fokussiert den Kontrollverlust, ‚Zorn‘ einen leidenschaftlichen Charakter,
2. ‚Ärger‘ und ‚Wut‘ werden durch persönliche Beeinträchtigung ausgelöst, ‚Zorn‘ resultiert aus der Versagung eines Anspruchs oder Empörung gegen ein Unrecht,
3. die höchste affektive Intensitätsstufe tritt bei ‚Wut‘ auf, hier kommen auch spezifische Begleiterscheinungen vor (vgl. S. 150).

Der zentrale Emotionswortschatz der ‚Ärger‘-Gruppe, also die sich explizit und unmittelbar auf Emotion beziehenden Lexeme der Wortfamilien ‚Ärger‘, ‚Zorn‘ und ‚Wut‘ werden danach detailliert valenzgrammatisch untersucht. Kaczmarek erstellt syntaktisch-semantische Rahmen, ermittelt die quantitative und qualitative Valenz, die Selektionsregeln und semantische Rollen der Aktanten für alle relevanten Lexeme jeder der drei Wortfamilien (z. B. ‚Zorn‘, ‚zornig‘, ‚erzürnen‘, ‚sich erzürnen‘, ‚zürnen‘). Im Endergebnis legt sie im siebten Kapitel eine vertiefte, genaue quantitativ-qualitative Beschreibung der nominalen, adjektivischen und verbalen Lexeme der ‚Ärger‘-Kategorie in grammatischer (wie viele und welche Leerstellen eröffnen die einzelnen Lexeme) und semantischer (welche Entitäten treten in einzelnen semantischen Rollen auf) Hinsicht vor.

¹⁷ Vgl. z. B. Mikołajczuk, *Gniew we współczesnym języku polskim*.

Während die erwähnten Analysen (die lexikographische und feldsemantische Untersuchung in Kap. 6 sowie die valenzgrammatische Untersuchung in Kap. 7) grundsätzlich den Emotionswortschatz fokussieren, d. h. die die Emotionen benennenden Spracheinheiten ins Zentrum des Interesses rücken, gilt die Aufmerksamkeit der Forscherin im achten Kapitel dem emotiven Wortschatz, mit dem die Emotionen indirekt vermittelt werden. Der Umfang des Kapitels spiegelt die quantitativen Verhältnisse im lexikalischen Bestand wohl aller Sprachen wider: Die Anzahl der figurativen Spracheinheiten zum Ausdruck einer Emotion ist wesentlich größer als die Anzahl sprachlicher Mittel zu ihrer direkten („Ärger“, „sich ärgern“) oder impliziten („pfui!“) Benennung.¹⁸ Die kognitiv ausgerichtete Analyse setzt sich zum Ziel, am phraseologischen Material die konzeptuellen Metonymien und Metaphern zu ermitteln, die den Konzeptualisierungen der „Ärger“-Emotionen im Deutschen zugrunde liegen. Damit erfolgt eine Verschiebung des Forschungsschwerpunktes von den strukturalistisch-beschreibenden auf die kognitiven Aspekte der Sprache.

Phraseologismen im engeren Sinne, d. h. polylexikale, feste und idiomatische Spracheinheiten, eignen sich besonders gut zur Ermittlung konzeptueller Metonymien und Metaphern als kognitiver Mechanismen. Die Eruierung der konzeptuellen Metaphern erfolgt nämlich vor allem über ihre sprachlichen Manifestationen. Als lexikalisierte, ganzen Sprachgemeinschaften bekannte Wortverbindungen entziehen sich die Idiome der Gefahr, idiosynkratische oder künstlich präparierte Sprachäußerungen als sprachliche Manifestationen der konzeptuellen Metaphern heranzuziehen. Die Wiederholbarkeit einiger ermittelter konzeptueller Metaphern in verschiedenen Sprachen¹⁹ spricht – mindestens im Bereich des emotiven Wortschatzes – für eine weitgehend sprachübergreifende Universalität der konzeptuellen Metaphern und Metonymien, die Anzahl der Phraseologismen, mit denen „Ärger“-Emotionen versprachlicht werden, für die Relevanz des emotiven, metonymisch, metaphorisch oder metonymisch-metaphorisch motivierten Wortschatzes zum Ausdruck des Schwer-Auszudrückenden in allen seinen Facetten. Zweifelsohne erschließt uns die Phraseologie über den sog. semantischen Mehrwert der Phraseologismen auch die Vielfalt und Komplexität des „Ärger“-Konzeptes, wie dies auch Hanna Kaczmarek hervorhebt:

Mithilfe phraseologischer Wendungen kann das volle Spektrum von Emotionen abgebildet werden, da durch den Gebrauch einzelner Wendungen nicht nur eindeutig erkennbare Emotionen erfasst werden können, sondern auch ihre Schattierungen und Nuancen. (S. 222)

¹⁸ Vgl. Kövecses, Palmer, Dirven, *Language and Emotion*, 137.

¹⁹ Zur Konzeptualisierung von „Ärger“ für das Englische vgl. Lakoff, Kövecses, „The cognitive model of anger inherent in American English“, für das Polnische („gniew“) vgl. Mikołajczuk, *Gniew we współczesnym języku polskim*, und für das Deutsche die hier besprochene Studie von Kaczmarek.

Kaczmarek verweist nachdrücklich auf den graduellen Charakter der metonymisch-metaphorischen Bedeutungsderivationen und die Verzahnungen zwischen den konzeptuellen Metaphern, führt ebenfalls nach Goosens²⁰ den Terminus ‚Metaphonymie‘ ein (vgl. S. 234), konzentriert sich dennoch in ihrer Analyse grundlegend auf die Ermittlung der konzeptuellen Metaphern und Metonymien im Sinne der Konzeptuellen Metapherntheorie von Lakoff und Johnson²¹. Demnach ist für die Konzeptualisierung von ‚Ärger‘ die Metonymie von einem hohen Generalitätsgrad *PHYSIOLOGISCHE SYMPTOME DES ÄRGERS STEHEN FÜR ÄRGER*, die zahlreichen konzeptuellen Metonymien vom kleineren Generalitätsgrad zugrunde liegt, konstitutiv. Zu den konzeptuellen Metonymien vom kleineren Generalitätsgrad gehören u. a.: *DIE ERHÖHTE TEMPERATUR STEHT FÜR ÄRGER*, *DIE VERÄNDERUNG DES INNEREN DRUCKS STEHT FÜR ÄRGER*, *DIE BEEINTRÄCHTIGUNG DES HERZ-KREISLAUF-SYSTEMS STEHT FÜR ÄRGER*, *DIE BEEINTRÄCHTIGUNG DES ATMUNGSSYSTEMS STEHT FÜR ÄRGER*, *DIE BEEINTRÄCHTIGUNG DES VERDAUUNGSSYSTEMS STEHT FÜR ÄRGER*, *DIE BEEINTRÄCHTIGUNG DES NERVENSYSTEMS STEHT FÜR ÄRGER*, *DER VERÄNDERTE GESICHTSAUSDRUCK STEHT FÜR ÄRGER*, *SPEZIFISCHE LAUTÄUSSE- RUNGEN STEHEN FÜR ÄRGER*, *DIE BEEINTRÄCHTIGUNG DER SINNESWAHRNEHMUNG STEHT FÜR ÄRGER*, *DIE KÖRPERLICHE ERREGUNG STEHT FÜR ÄRGER*, *AGGRESSIVES NONVERBALES VERHAL- TEN STEHT FÜR ÄRGER* sowie die – meiner Meinung nach – mit nicht ganz überzeugenden sprachlichen Manifestationen²² illustrierte Metonymie – *AGGRESSIVES VERBALES VERHALTEN STEHT FÜR ÄRGER*.

Der grundsätzliche Teil der kognitiven Analyse beruht dennoch auf der Eruierung der konzeptuellen Metaphern, die dem anhand der Nachschlagewerke zusammengestellten phra- seologischen Untersuchungstoff zugrunde liegen. Kaczmarek ermittelt sechs konzeptuelle Metaphern von einem hohen Generalitätsgrad und erarbeitet akribisch ihre hierarchische Struktur, indem sie ihnen konzeptuelle Metaphern vom kleineren Generalitätsgrad zuord- net. Demnach lassen sich bei der für die Konzeptualisierung des Ärgers zentralen, oft plaka- tiv angeführten *ÄRGER IST HITZE*-Metapher (Metapher von einem großen Generalitätsgrad)

²⁰ Louis Goosens, „Metaphonymy. The interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action“, *Cognitive Linguistics* 1/3 (1990), 323–342.

²¹ George Lakoff, Mark Johnson, *Metaphors we live by* (Chicago: University of Chicago Press, 1980).

²² Als sprachliche Manifestationen für die aggressives verbales Verhalten steht für Ärger-Metonymie führt Kaczma- rek beispielsweise Idiome an, die sich eher auf das Angeben, Prahlen, Arroganz: *eine loses Maul haben*, *ein unge- waschenes Maul haben*, *das Maul aufreißen*, Lästern: *sich das Maul zerreißen*, lautes Schreien, langes Rufen: *sich die Lunge aus dem Hals schreien* beziehen. Diese Handlungen können natürlich Ärger auslösen, als metonymische ‚Ärger‘-Symptome würde ich sie dennoch nicht bezeichnen. Als sprachliche Manifestationen der aggressives ver- bales Verhalten steht für Ärger-Metonymie können feste Mehrwortverbindungen: *herumbrüllen wie ein Verrückter*, *seine Wut herausschreien*, *jmdn. mit Schimpfwörtern überhäufen*, *jmdn. im barschen Ton anfahren* sowie das nicht aufgelistete Idiom: *viel Geschrei um etw. machen* angesehen werden.

zwei Spezifikationen: ÄRGER IST EINE HEISSE FLÜSSIGKEIT IN EINEM GEFÄSS und ÄRGER IST FEUER sowie insgesamt 13 weitere konzeptuelle Metaphern vom kleineren Generalitätsgrad festlegen: für die ÄRGER IST EINE HEISSE FLÜSSIGKEIT IN EINEM GEFÄSS-Metapher: JE INTENSIVER DER ÄRGER, UMSO HEISSE DIE FLÜSSIGKEIT IN EINEM GEFÄSS; JE INTENSIVER DER ÄRGER, DESTO HÖHER DER FLÜSSIGKEITSSPIEGEL IN EINEM BEHÄLTER; ÄRGER IST (UNKONTROLLIERTES) HERAUSLAUFEN VON FLÜSSIGKEIT; STEIGT DER ÄRGER ÜBER ZULÄSSIGE GRENZE, KOMMT ES ZUR EXPLOSION; KONTROLLIERTER ÄRGER IST KONTROLLIERTES ABLASSEN VON ENERGIE; BEHERRSCHEN DES ÄRGERS IST SINKEN DER TEMPERATUR UND DES DAMPFDRUCKS EINER FLÜSSIGKEIT; für die ÄRGER IST FEUER-Metapher: ÄRGER IST BRENNEN VON GEGENSTÄNDEN; ÄRGER IST HOHE TEMPERATUR VON BRENNENDEN GEGENSTÄNDEN; ÄRGER IST FEUER; ÄRGER IST LICHT; ÄRGER IST DIE FARBE ROT; ÄRGER IST FLAMME; ÄRGER IST GLUT. Die beiden Spezifikationen lassen verschiedene Dimensionen der ‚Ärger‘-Emotionen in den Vordergrund treten:

Während die umfangreiche Flüssigkeitsmetaphorik primär die Dynamik des Ärgers und seine denkbaren Folgen (z. B. *vor Wut platzen/ explodieren/ bersten*) fokussiert, wird mit Feuer als zugrunde liegender konzeptueller Repräsentation für metaphorische Wendungen außer seiner Dynamik und seiner Energie die Entstehung der Emotion (*den Zorn anfachen/ entflammen*) abgebildet. (S. 248)

Die weiteren ermittelten konzeptuellen Metaphern mit hohem Generalitätsgrad: ÄRGER IST EIN GRUNDELEMENT, ÄRGER IST KRANKHEIT, ÄRGER IST KAMPE, ÄRGER IST BEWEGUNG sind in ihrer Struktur nicht sonderlich komplex und ausgebaut, selbst wenn auch hier Spezifikationen (z. B. ÄRGER IST KAMPF GEGEN EIN TIER, ÄRGER IST KAMPF GEGEN EINE PERSON) und die ihnen untergeordneten konzeptuellen Metaphern mit geringerem Generalitätsgrad auftreten. Problematisch scheint mir der Status der letzten von den sechs Metaphern mit hohem Generalitätsgrad: ÄRGER IST KULTURSYMBOLIK als einer konzeptuellen Metapher zu sein. Zum einen entspricht eine derart formulierte Metapher nicht den Bedingungen, die Lakoff und Johnson²³ in ihrer Auffassung – auf die sich übrigens Kaczmarek in ihrer Arbeit beruft – konzeptuellen Metaphern als kognitiven Mechanismen stellen. Zum anderen bilden die dieser konzeptuellen Metapher zugeordneten Phraseologismen meiner Ansicht nach ein Sammelbecken vieler verschiedener Bedeutungskonstituierung- und Motiviertheitsmechanismen, was die Autorin selbst zugibt, indem sie im Zwischenresümee von der Inhomogenität der Herkunftsdomäne schreibt (vgl. S. 269). Auf die beiden Kritikpunkte wird im Folgenden näher eingegangen.

²³ Lakoff, Johnson, *Metaphors we live by*.

Zu dem ersten Punkt: Im Unterkap 8.2.1 definiert die Autorin die konzeptuelle Metapher in Anlehnung an Jäkel²⁴ als: „die auf der konzeptuellen Ebene verlaufende systematische metaphorische Projektion von einem gut bekannten materiell-körperlichen Ausgangsbereich, der Quelldomäne (Ursprungsdomäne), auf einen abstrakten und daher schwer zugänglichen Erfahrungsbereich (Zieldomäne)“ (S. 235). Demnach verbinden die metaphorischen Mappings die relativ konkrete, grundsätzlich in der körperlichen Erfahrung angesiedelte Erfahrungsdomäne (wie beispielsweise das aus direkter Erfahrung gewonnene Wissen über die Hitze, Grundelemente: Wasser, Feuer, Luft, oder Krankheiten) mit einem abstrakteren, psychischen Erfahrungsbereich (wie hier die Emotionen: Ärger, Zorn, Wut). Die Rolle direkter, wahrnehmungsbezogener Ausgangsbasis für die metaphorischen Projektionen heben ebenfalls die Begründer der Theorie der konzeptuellen Metapher George Lakoff und Mark Johnson hervor, indem sie auf die Rolle des Embodiments bei der Herausbildung des konzeptuellen Systems des Menschen nachdrücklich verweisen.²⁵ Die von Kaczmarek als konzeptuelle Metapher angeführte Formulierung: ÄRGER IST KULTURSYMBOLIK wird diesen Grundprämissen nicht gerecht: Beide Erfahrungsbereiche sind höchst abstrakt, schwer erschließbar, komplex, der Bereich der Kultursymbolik für einen durchschnittlichen Sprachteilhaber vielleicht noch abstrakter als die Grundemotion ‚Ärger‘. Nicht überzeugend sind meines Erachtens ebenfalls die sprachlichen Manifestationen für die besprochene Metapher: Bei den Idiomen *toben/wüten wie eine Furie* oder *heiliger Zorn* handelt es sich beispielsweise eher um intertextuell (Mythen, Bibel), bei Mehrwortverbindungen *im Dreieck springen*, *toben wie ein Berserker* um – wenigstens in ihrer Etymologie – historisch-situativ motivierte Idiome.²⁶ Die metaphorischen Mappings weisen hier keinen kategorialen Charakter auf, von systematischen, gemeinsamen Projektionen aus der Ausgangs- in die Zieldomäne kann keine Rede sein. Es sind eher *ad hoc* gebildete und lexikalisierte Verbindungen zwischen zwei Wissens- oder Erfahrungsbereichen, die

²⁴ Vgl. Olaf Jäkel, *Metaphern in abstrakten Diskurs-Domänen: Eine kognitiv-linguistische Untersuchung anhand der Bereiche Geistestätigkeit, Wirtschaft und Wissenschaft* (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1997), 21.

²⁵ Vgl. z. B. George Lakoff, Mark Johnson, *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to western thought* (New York: Basic Books, 1999).

²⁶ Kaczmarek gibt nach Küpper folgende Etymologie dies Idioms *im Dreieck springen* an: „Diese Redensart ist auf das 1840 von Friedrich Wilhelm IV. errichtete Zellen-Gefängnis in Berlin-Moabit zurückzuführen, in dem die Gefangenen im Unterschied zu den sonst üblichen Gemeinschaftsräumen in Einzelzellen untergebracht waren. Der Hof wurde ebenso in keine dreieckförmige Spazierhöfe geteilt, so dass die Gefangenen in voller Isolation von anderen Straftätern leben mussten. Infolge dieser sehr schwierigen Haftbedingungen rasteten die Häftlinge aus und sprangen, weil sie völlig die Beherrschung über sich selbst verloren hatten, in dem kleinen Spazierdreieck umher.“ (S. 267) Vgl. dazu Heinz Küpper, *Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*, Digitale Bibliothek 36 (Directmedia Publishing, 2004). Die Etymologie der Idiom-Komponente *Berserker* im Phraseologismus *toben wie ein Berserker* ist nach Pfeifer auf einen in Bärenfelle gekleideten nordischen Krieger zurückzuführen (vgl. S. 168–169). Vgl. dazu: Wolfgang Pfeiffer, *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen* (Koblenz: Edition Kramer, 2014).

aufgrund des allgemeinen oder im Bildungsprozess erworbenen Weltwissens als motiviert empfunden werden. Zusammenfassend: Konzeptuelle Metaphern dürfen nicht ausschließlich als Projektionsprozesse zwischen zwei Konzepten bzw. Wissensbereichen aufgefasst werden, sie müssen auch bestimmte Bedingungen – wie die erfahrungsbedingte Verankerung der Ausgangsdomäne oder Aufweisbarkeit von systematisch auftretenden Manifestationen in der Sprache oder anderen geistigen menschlichen Leistungen – erfüllen.

Eine Lösung dieses Problems würde eine Differenzierung zwischen konzeptuellen und epistemischen²⁷ Metaphern bieten. Während konzeptuelle Mappings tief in der menschlichen Kognition angesiedelt, generell embodied sind, das Konkrete mit dem Abstrakten oft in den unbewussten Mappings von einem kategorialen Charakter verbinden und als konzeptuelle Strukturen die ganze Kognition beeinflussen, gibt es ebenfalls Metaphern von einem viel kleineren Wirkungsskopos: die Metaphern, die zwei Konzepte aufgrund ihrer Ähnlichkeit verbinden, ohne dennoch einen systematischen Charakter aufzuweisen. So ist das Idiom *nicht über seinen Schatten springen können* metaphorisch motiviert, es liegt ihm allerdings keine konzeptuelle Metapher als Bedeutungskonstituierungsmechanismus zugrunde. Die Motiviertheitsbasis stellt hier epistemisches Weltwissen dar, das von einer Sprachgemeinschaft geteilt wird, und aufgrund der von vielen zu einem Zeitpunkt empfundenen Stichhaltigkeit lexikalisiert, konventionalisiert wurde. Ähnliches gilt für die oben angeführten Idiome: *toben/wüten wie eine Furie*, *heiliger Zorn*, *im Dreieck springen*. Bei allen Unterschieden in ihrer Motiviertheit sind es plakative Beispiele für eine einmalige, auf allgemeines Weltwissen zurückzuführende Motiviertheit. Nicht alle Metaphern sind also konzeptuelle Metaphern.

Zum zweiten Punkt: Die Hauptkonstituenten von vielen von Kaczmarek angeführten Idiomem sind Kultursymbole. Die Tatsache, dass sie auf den ersten Blick eine bestimmte Systematizität aufweisen (*jmdm. steigt die Galle hoch*, *jmdm. kommt die Galle hoch*, *jmdm. läuft die Galle über*, *Gift und Galle gegen jmdn. spucken*) berechtigen den für die Ärger ist Kultursymbolik beanspruchten Status der konzeptuellen Metapher nicht. Das symbolische Wissen über Herz, Blut, Galle, Leber, das die Bedeutung von vielen Phraseologismen mitkonstituiert, beruht auf der Spezifik unseres Kulturkreises²⁸ und nicht auf körperlich verankertem Erfahrungswissen. Selbstverständlich kommen bei den genannten Phraseologismen auch

²⁷ Diese Differenzierung basiert auf der von Barcelona vorgeschlagenen, terminologisch leider vorbelasteten Einteilung der metaphorischen Mappings in die ontologischen (den konzeptuellen Metaphern entsprechenden) und epistemischen Mappings, vgl. Antonio Barcelona, „Clarifying and applying the notions of metaphor and metonymy within cognitive linguistics: An update“, in: *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*, hrsg. v. René Dirven, Ralf Pörings (Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2003), 212–213.

²⁸ Vgl. die antike Humoralpathologie, die sich dann zur Temperamentlehre entwickelte und zwischen vier Temperamenttypen: Choleriker, Sanguiniker, Melancholiker und Phlegmatiker unterschied.

konzeptuelle Metaphern zur Geltung wie z. B. ÄRGER IST EINE HEISSE FLÜSSIGKEIT IN EINEM GEFÄSS, bei der Konstituierung der Bedeutungen von Phraseologismen sind die Interaktionen von mehreren kognitiven Mechanismen eher die Regel als die Ausnahme. Das von vielen Vertretern des abendländischen Kulturkreises geteilte Wissen über die Körperflüssigkeiten ist kultursymbolisch motiviert und epistemisch.

Das Buch endet mit einem Ausblick, in dem die empirischen Befunde kurz zusammengefasst werden, dann wird ein umfangreiches prototypisches ‚Ärger‘-Modell in Form von übersichtlichen Tabellen dargestellt. Das Modell umfasst drei ineinandergreifende Ebenen: die psychologische, die soziologische sowie die umfangreichste sprachliche Ebene, wobei die letztgenannte eine Übersicht über das semantische ‚Ärger‘-Feld, die parasprachlichen und die sprachlichen Mitteln umfasst.

Die Modellierung der mentalen Repräsentationen von Emotionskonzepten stellt eine schwierige, dennoch wichtige Aufgabe der Linguistik dar. Zwar sind die Basisemotionen möglicherweise universal und weitgehend durch physiologisch-psychologische Prozesse bedingt, doch präskibieren die in der Kultur verankerten Sprachen den konzeptuellen Inhalten eine Struktur, die aufgedeckt und beschrieben werden muss, zumal sie interlingual variieren kann. Die von Kaczmarek verfasste Monographie stellt – meines Wissens – die erste deutschsprachige Bearbeitung einer Emotion aus vielfältiger, interdisziplinärer Perspektive dar: Hier wird einerseits auf psychologische, philosophische, soziologische und sprachliche Dimensionen des ‚Ärgers‘ in seinen zahlreichen komplexen Facetten eingegangen, andererseits werden in der linguistischen Beschreibung die beiden Paradigmen der Sprachwissenschaft – der Strukturalismus und die Kognitive Linguistik integrierend und einander ergänzend – synthetisch in die Untersuchung einbezogen. Dies zeugt von wissenschaftlichem Wert des beschriebenen Buches und macht es trotz einiger kritischer Anmerkungen zu einem guten Ausgangspunkt zu weiteren, auch interlingual ausgerichteten Untersuchungen von Emotionen.

LITERATUR

- Barcelona, Antonio. „Clarifying and applying the notions of metaphor and metonymy within cognitive linguistics: An update.“ In: *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*, hrsg. v. René Dirven, Pörings, Ralf, 207–278. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2003.
- Damasio, Antonio. *Looking for Spinoza. Joy, Sorrow and the Feeling Brain*. Orlando: A Harvest Book Harcourt, 2003.
- Data, Krystyna. „W jaki sposób językoznawcy opisują emocje.“ *Acta Universitatis Wratislaviensis. Język a Kultura* 14 (2000): 245–252.

- Folkersma, Petra. *Emotionen im Spannungsfeld zwischen Körper und Kultur*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2010.
- Fries, Norbert. „de ira“. *Linguistik online* 2003. Zugriff 20.10.2019. https://www.linguistik-online.net/13_01/fries_a.html.
- Fries, Norbert. *Sprache und Emotionen. Ausführungen zum besseren Verständnis. Anregungen zum Nachdenken*. Bergisch Gladbach: BLT, 2000.
- Goossens, Louis. „Metaphonymy. The interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action“. *Cognitive Linguistics* 1/3 (1990): 323–342.
- Jäkel, Olaf. *Metaphern in abstrakten Diskurs-Domänen: Eine kognitiv-linguistische Untersuchung anhand der Bereiche Geistestätigkeit, Wirtschaft und Wissenschaft*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1997.
- Kövecses, Zoltan, Gary B. Palmer, René Dirven. „Language and emotion. The interplay of conceptualisation with physiology and culture“. In: *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*, hrsg. v. René Dirven, Ralf Pörings, 133–159. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2003.
- Kövecses, Zoltan. *Metaphors of Anger, Pride, and Love. A lexical approach to the structure of concepts*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1986.
- Lakoff, George, Mark Johnson. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- Küpper, Heinz. *Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Digitale Bibliothek 36. Directmedia Publishing, 2004.
- Lakoff, George. *Woman, fire and a dangerous things. What categories reveal about the mind?* Chicago, London: The University of Chicago Press, 1986.
- Lakoff, George, Zoltan Kövecses. „The cognitive model of anger inherent in American English“. In: *Cultural Models in Language and Thought*, hrsg. v. Dorothy Holland, Naomi Quinn, 195–221. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- Lakoff, George, Mark Johnson. *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to western thought*. New York: Basic Books, 1999.
- Laskowska, Elżbieta. „Uczucia w języku“. *Annales Academiae Paedagogicae Cracoviensis. Studia Linguistica* 19 (2004): 213–221.
- Matsumoto, David, Hyi Sung Hwang. „Culture and Emotion: The Integration of Biological and Cultural Contributions“. *Journal of Cross-Cultural Psychology* 43 (2012): 91–118.
- Mazurkiewicz-Sokołowska, Jolanta, Anna Sulikowska, Werner Westphal. *Chancen und Perspektiven einer Emotionslinguistik*. Hamburg: Dr. Kovač, 2016.
- Mikołajczuk, Agnieszka. „Kognitywny obraz gniewu we współczesnej polszczyźnie“. *Etnolingwistyka: problemy języka i kultury* 8 (1996): 131–145.
- Mikołajczuk, Agnieszka. *Gniew we współczesnym języku polskim. Analiza semantyczna*. Warszawa: Energeia, 1999.
- Nowakowska-Kempna, Iwona. *Konceptualizacja uczuć w języku polskim*. T. II. Warszawa: WSP TWP, 2000.
- Ortner, Heike. *Text und Emotion. Theorie, Methode und Anwendungsbeispiele emotionslinguistischer Textanalyse*. Tübingen: Narr, 2014.
- Pfeiffer, Wolfgang. *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*. Koblenz: Edition Kramer, 2014.

Schwarz-Friesel, Monika. *Sprache und Emotion*. Tübingen, Basel: A. Francke, 2007.

Wierzbicka, Anna. *Semantic Primitives*. Frankfurt a. M.: Athäneum, 1972.

Ziem, Alexander. „Embodied emotions: TRAUER im Spannungsfeld von Sprache und Kognition“. In: *Chancen und Perspektiven einer Emotionslinguistik*, hrsg. v. Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska, Anna Sulikowska, Werner Westphal, 13–36. Hamburg: Dr. Kovač, 2016.

Anna SULIKOWSKA, Dr. habil., Studium der Germanistik an der Universität Szczecin, Promotion an der Universität Gdańsk mit der Arbeit *Gedächtnisstützende Lernstrategien im gesteuerten Fremdspracherwerb*, Habilitation *Kognitive Aspekte der Phraseologie. Mechanismen der Bedeutungskonstituierung von Idiomen aus kognitiver Perspektive* an der Universität Szczecin. Seit 2007 didaktisch-wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Sprachwissenschaft an der Universität Szczecin. Forschungsschwerpunkte: Kognitive Linguistik, Phraseologie, Spracherwerb und Glottodidaktik.
Kontakt: anna.sulikowska[at]usz.edu.pl

ZITIERNACHWEIS:

Sulikowska, Anna. „Alle Gesichter des Ärgers: ‚Konzeptualisierungsmuster des ÄRGER-Feldes an der Schnittstelle zwischen Kognition und Versprachlichung‘ von Hanna Kaczmarek“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 29 (2020): 343–357. DOI: 10.18276/cgs.2020.29-19.



Rezensionsartikel

KRYSTIAN SUCHORAB | ORCID: 0000-0003-1831-7973

Uniwersytet Wrocławski

WISSENSCHAFTLICHE DISKUSSIONEN ÜBER DIE GRENZEN DER LINGUISTISCHEN FORSCHUNG: *LINGUISTISCHE TREFFEN IN WROCLAW* [VOL. 15]¹

Abstract

Der Beitrag hat zum Ziel, den 15. Band der Zeitschrift *Linguistische Treffen in Wrocław* zu besprechen, dessen Rahmenthema die Grenzen der Sprache und der Sprachwissenschaft bilden. Es werden 36 Beiträge des Bandes kurz dargestellt und besprochen.

SCHLÜSSELWÖRTER

Linguistische Treffen in Wrocław, Konferenzbeiträge, Grenzen der Sprache, Grenzen der Sprachwissenschaft

SCIENTIFIC DISCUSSIONS ON THE LIMITS OF LINGUISTIC RESEARCH

Abstract

This contribution has the goal of discussing the fifteenth edition of the magazine *Linguistische Treffen in Wrocław*. The articles contained in the edition to be discussed are devoted to the main topic: Limits of Language and Linguistics. Thirty six contributions are briefly presented and discussed.

KEYWORDS

Linguistische Treffen in Wrocław, conference contributions, limits of language, limits of linguistics

¹ *Linguistische Treffen in Wrocław*, hrsg. v. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk, Artur Tworek, 15 (2019).

DYSKUSJE NAUKOWE O GRANICACH BADAŃ JĘZYKOZNAWCZYCH

Abstrakt

Celem artykułu recenzyjnego jest omówienie zawartości tomu nr 15 czasopisma *Linguistische Treffen in Wrocław*, którego tematem ramowym są granice języka i językoznawstwa. W artykule omówiono 36 artykułów naukowych poświęconych tej problematyce.

SŁOWA KLUCZOWE

Linguistische Treffen in Wrocław, artykuły pokonferencyjne, granice języka, granice językoznawstwa

Der berühmte Satz von Ludwig Wittgenstein „Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt“² eröffnete eine wichtige und immer noch andauernde Diskussion im Rahmen der Sprachwissenschaft. Auf der Suche nach den diese These bestätigenden Argumenten kann man folgende Fragen stellen: Wie weit sind diese Grenzen? Können sie erreicht werden? Und was passiert, wenn sie überschritten werden? Verschiedene Wissenschaftler versuchen durch ihre Forschungen, sich diesen Grenzen zu nähern, was sich in ihren wissenschaftlichen Studien beobachten lässt. Und gerade diese Frage steht auch im Fokus des neulich erschienenen 15. Bandes der Zeitschrift *Linguistische Treffen in Wrocław*, in dem die Frage nach den Grenzen der Sprachwissenschaft im Zentrum steht. In vielen wissenschaftlichen Studien, auch interdisziplinären Charakters, wird dieser Aspekt aus unterschiedlichen Perspektiven diskutiert.

Der Band versammelt 36 linguistische Beiträge, die im Rahmen von zwei Tagungen präsentiert wurden, und zwar der internationalen Tagung *Linguistische Treffen in Wrocław*, die vom 14. bis zum 16.09.2017 stattgefunden hat, sowie *Linguistische Juniorentreffen in Wrocław I*, die in dem Zeitraum 23.–24.11.2018 zum ersten Mal abgehalten wurden. Der erste Teil ist dem Rahmenthema „Grenzen der Sprache, Grenzen der Sprachwissenschaft“ gewidmet und beginnt mit dem Beitrag von Bernd G. Bauske, der die Grenzen der Sprache und der Sprachwissenschaft thematisiert. Der Autor stellt fest, dass die Grenzen der Sprachwissenschaft darin liegen, dass die Korpora der von Wissenschaftlern untersuchten Texte graphisch begrenzt sind, was er im Kontext des Schaffens von Arno Schmidt darlegt. Ferner konzentriert sich der Autor auf den Begriff ‚Satzzeichen‘ als ein Mittel der Radikalisierung graphisch kodierter Texte und er weist auf Satzzeichen hin, die sich bei Schmidt und den Übersetzungen seiner Texte finden lassen. Im weiteren Teil des Beitrags wird auf den Unterschied eingegangen, der

² Ludwig Wittgenstein, *Tractatus Logico-Philosophicus* (London: Routledge & Kegan Paul, 1995).

in der polnischen Übersetzung des Romans *Die Gelehrtenrepublik* zu finden ist, nämlich auf ein kursiv geschriebenes Fragezeichen, das laut Bauske zur Fehllektüre führen dürfte.³ Dazu werden auch die französischen Sonderwege der Übersetzung dieses Werks dargestellt. Die ganze Analyse schließen Anmerkungen zu lautmalenden Lauten ab.

Paweł Bąk konzentriert sich auf Probleme der Profilierung und der Erkenntnisperspektive in wirtschaftlichen Diskursen. Seine Studie fängt mit Bemerkungen aus dem Bereich der Frame-Semantik von Busse⁴ und mit der Definition des ‚Diskurses‘ von Michel Foucault⁵ an, wobei angemerkt wird, dass der Begriff ‚Diskurs‘ schwer zu definieren ist. Nach diesen Überlegungen werden pragmatische Aspekte der Präsenz von Fachlexemen, Termini, Metaphern und Euphemismen in Diskursen thematisiert. Im weiteren Teil wird geschildert, dass die Bedeutung immer vom allgemeinen Wissen und dann vom Verstehen des Kontexts abhängt.⁶ Die Analyse lässt die Schlussfolgerung ziehen, dass die aktualisierte Bedeutung eines bestimmten Lexems in den untersuchten Texten des wirtschaftlichen Diskurses nicht mit der lexikalischen Bedeutung gleichgesetzt werden kann, sondern eher mit Sprechhandlungen in bestimmten Kontexten und Wissensrahmen.

Im nächsten Beitrag beschäftigt sich Rano Begmatova mit Abtönungspartikeln und ihren Funktionen. Im Lichte der Definition der ‚Partikel‘ weist die Autorin auf ein relativ neues Fach namens ‚Partikologie‘ hin. Dabei werden auch Gründe dieser Entwicklung genannt, nämlich die ‚kommunikativ-pragmatische Wende‘⁷ in der Sprachwissenschaft und darüber hinaus praktische Ursachen. Das Untersuchungsmaterial sind Sprachelemente, die mit den Termini ‚Abtönungspartikeln‘ oder ‚Modalpartikeln‘ wechselseitig genannt werden.

Richard Brunner, Astrid Brunner und Oleksandr Bilous konzentrieren sich auf die deutsche Sprache und ihre didaktische Anziehungskraft. Sie beziehen sich auf den Wortschatz des Deutschen und versuchen, die Frage zu beantworten, welchen Anteil Verben, Substantive, Adjektive, Adverbien, Präpositionen, Konjunktionen und Pronomina an der Gesamtlexik des Deutschen haben.⁸ Im Weiteren werden u. a. neuere Praktiken der Didaktik besprochen,

³ Vgl. Bernd G. Bauske, „Satzzeichenitis (!?) ovvero „Nichts ist mir zu klein...“ – Allererste Notizelchen zur Qualitätseinschätzung von Übersetzungen über die Zeichensetzung in grafisch kodierten Texten (Arno Schmidts)“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 17–28.

⁴ Dietrich Busse, *Frame-Semantik. Ein Kompendium* (Berlin, Boston: De Gruyter, 2012).

⁵ Michel Foucault, *Archäologie des Wissens* (Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1981).

⁶ Vgl. Paweł Bąk, „Vom Fachlexem zum Unwort. Perspektive der Betrachtung. Perspektive der Erkenntnis“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 29–40.

⁷ Vgl. Gerhard Helbig, *Lexikon deutscher Partikeln* (Leipzig: Enzyklopädie, 1988).

⁸ Vgl. Richard Brunner, Astrid Brunner, Oleksandr Bilous, „Deutsch und seine didaktische Anziehungskraft“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 49–58.

wobei auf die Anziehungskraft des Deutschen verwiesen wird, indem Luthers Worte angeführt werden, dass die deutsche Sprache die vollkommenste aller Sprachen sei.

Małgorzata Derecka schreibt über den deutschen Rap. Sie nimmt Songtexte von deutschen Rappern mit Migrationshintergrund unter die Lupe, und zwar solche, in denen sich eine Mischung von Sprachen, Dialekten, Umgangssprache, Neubildungen oder Abkürzungen finden lässt. Im Mittelpunkt dieser Studie stehen die Begriffe ‚Patchworksprache‘ und ‚Patchwork-Deutsch‘, die von Derecka in Bezug auf bikulturelle Menschen bzw. Menschen mit Migrationshintergrund erklärt werden.⁹ Die Autorin nähert sich der Geschichte des Hip-Hops in Deutschland an und definiert den sog. ‚Gangsta Rap‘, sie stellt auch sieben Gesetze des Hip-Hops nach Farin¹⁰ dar. Vor diesem Hintergrund erfolgt die Analyse der ‚Fremdheiten‘ in den Texten von Haftbefehl, wie etwa das Vorkommen von italienischen, arabischen, chinesischen und kurdischen Ausdrücken.

Der Text von Margarete Flöter-Durr ist der Diskursivität in der Übersetzung gewidmet. Vom klassischen Übersetzungsparadigma ausgehend, verweist die Autorin auf das Problem der Sinnkonstitution und darauf, dass „die Interpretation [...] der Vorrang [ist – K. S.], der den Zugang zum Sinn des Textes ermöglicht, weil Sinn ein Ergebnis der Interpretation ist“¹¹. Zunächst wird die Sinnkonstitution mit Grenzen der Sprache, mit dem Begriff der ‚Relevanz‘ bei Schütz¹² und mit dem Begriff des ‚Gebrauchs‘ bei Wittgenstein¹³ zusammengestellt, wonach eine pragmatische Übersetzungsmethode vorgeschlagen wird, die ‚Relevanz‘ und ‚Gebrauch‘ in Betracht zieht.

Julija Gorpennikova thematisiert „Sprachliche Besonderheiten der modernen deutschsprachigen E-Mail-Kommunikation“. Im Mittelpunkt der Untersuchung stehen Formen der Entschuldigung im Deutschen. Im Anschluss daran werden unterschiedliche Ausdrücke

⁹ Vgl. Małgorzata Derecka, „Der deutsche Rap – das Sprachrohr der deutschen Minderheiten oder eine Rechtfertigung der mangelhaften Sprachkenntnisse?“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 59–68. Vgl. dazu auch Małgorzata Derecka „Von Mehrsprachigkeit zu Patchwork-Deutsch“, in: *Anfang. Sprachwissenschaftliche Implikationen*, hrsg. v. Anna Dargiewicz (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2016), 202.

¹⁰ Vgl. Klaus Farin „Jugend(sub)kulturen heute“, in: *Jugendsprache – Jugendliteratur – Jugendkultur. Interdisziplinäre Beiträge zu sprachkulturellen Ausdrucksformen Jugendlicher. Sprache – Kommunikation – Kultur. Soziolinguistische Beiträge*, Bd. 1. hrsg. v. Eva Neuland (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2003), 76.

¹¹ Margarete Flöter-Durr, „Die Diskursivität in der Übersetzung: Sinn, Gebrauch und Relevanz“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 71.

¹² Alfred Schütz, *Relevanz und Handeln 1. Zur Phänomenologie des Alltagswissens* (Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft, 2004).

¹³ Ludwig Wittgenstein, *Recherches Philosophiques* (Paris: Gallimard, 2004).

analysiert, mit denen man in E-Mails eine Entschuldigung ausdrückt, darunter Modalverben, Entlehnungen aus Fremdsprachen oder Formen, die die Entschuldigung nicht direkt nennen.¹⁴

Jannis Harjus befasst sich mit Aspekten einer perzeptiven Varietätenlinguistik am Beispiel der Sprechergemeinschaft von Jerez de la Frontera und stellt in diesem Zusammenhang die Grundlagen der Varietätenlinguistik dar, wobei auch der Begriff ‚perzeptive Varietätenlinguistik‘ erklärt wird.¹⁵ Im weiteren Teil präsentiert Harjus die angewandte Methodik der perzeptiven Dialektologie und der perzeptiven Varietätenlinguistik bei der Korpuserstellung und verweist darauf, dass die subjektive Kategorisierung vor allem von politischen Grenzen oder determinierten urbanen Zentren abhängt.

Tomáš Hoskovec versucht in seinem Beitrag, folgende Fragen zu beantworten:

Auf welche Weise wird nun unsere Frage nach den Grenzen der Sprache und der Sprachwissenschaft gestellt? Haben wir schon alle Sprachen beschrieben und ihr Funktionieren erklärt, so dass wir jetzt etwas Neues suchen müssen, um uns damit zu beschäftigen? Streben wir nach besseren Mitteln, um die Beschreibungen und Erklärungen durchzuführen? Oder wollen wir stattdessen in aller Bequemlichkeit lediglich plaudern?¹⁶

Der Autor stellt auch die These auf, dass die Vergangenheit der Sprachwissenschaft interessant und reich an Erfahrungen ist, deswegen können Sprachwissenschaftler ihre Aufmerksamkeit lieber auf die vergangenen Ereignisse richten.¹⁷

Mariusz Jakosz beschäftigt sich mit der bewertenden Etikettierung im polnischen Politikdiskurs am Beispiel der Rhetorik der PiS-Partei. Der Autor stellt fest, dass der politische Diskurs durch viele axiologische Elemente gekennzeichnet ist, die in der bewertenden Etikettierung ihren Ausdruck finden. Dabei unterscheidet er Etiketten, die im politischen Diskurs funktionieren können, z. B.: Wort als Etikette oder Äußerung aus zwei oder mehreren Elementen. Es werden zugleich Strategien der bewertenden Etikettierung von gewählten Politikeräußerungen dargestellt.¹⁸

¹⁴ Vgl. Julija Gorpennikova, „Sprachliche Besonderheiten der modernen deutschsprachigen E-Mail-Kommunikation“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 81–88.

¹⁵ Vgl. Jannis Harjus, „Aspekte einer Perzeptiven Varietätenlinguistik am Beispiel der Sprechergemeinschaft von Jerez de la Frontera: Subjektive Dialektgrenzen im südwestandalusischen Spanisch“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 89–100.

¹⁶ Tomáš Hoskovec, „... und wenn die Sprache einmal gebührend abgegrenzt wird?“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 102.

¹⁷ Ebd., 101–114.

¹⁸ Vgl. Mariusz Jakosz, „Etykietowanie wartościujące w polskim dyskursie politycznym (na przykładzie retoryki partii Prawo i Sprawiedliwość)“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 115–131.

Marcelina Kałasznik schreibt über Typen und Funktionen von Bildern in der Regenbogenpresse. Im Beitrag werden ausgewählte Typen von Bildern und ihre Relationen mit dem Text untersucht. Die Verfasserin stellt zuerst die Rolle von Bildern und ihre Funktionen dar und geht dann auf den Begriff ‚visuelle Kommunikation‘ ein. Im weiteren Teil weist sie auf Sprache-Bild-Beziehungen und ihre Typologie aus semantisch-rhetorischer Perspektive hin.¹⁹ Die Autorin nimmt dabei Bilderfolgen und Infografiken unter die Lupe und stellt aufgrund der Analyse fest, dass die Funktion der Regenbogenpresse darin besteht, Leser zu unterhalten und abzulenken.

Grażyna Łopuszańska beschäftigt sich mit maschineller Übersetzung und analysiert ihre Grenzen und Möglichkeiten. Der Beitrag ist den Problemen gewidmet, die sich bei der maschinellen Übersetzung von größeren Texten feststellen lassen, wobei die Autorin versucht, Lösungen für diese Probleme zu finden.²⁰

Márta Murányi-Zagyvai thematisiert multisegmentale Kurzwörter (v. a. Buchstabenwörter) in öffentlichen Texten und geht auf die Frage ein, ob Motive der Kurzwortverwendung sprachgebunden sind. Das Untersuchungsmaterial besteht aus zehn Reden, darunter acht Honecker-Reden und zwei Gedenkrede zum Tod von Helmut Kohl (die eine von Lammert, die zweite von Merkel). Sie analysiert darin Proportionen der Kurz- und Langformen und die Rolle der Umschreibung in allen acht Reden.²¹

Jan Pacholski stellt in seinem Beitrag die folgende Frage: Wie weit ist es vom Harz ins Riesengebirge? Dieser Beitrag hat nämlich zum Ziel, Kultur und Literatur aus der Region um den Harz und das Riesengebirge miteinander zu vergleichen, wobei dies auch aus der nördlichen Froschperspektive geschieht. Es werden gleichzeitig Dichter und Schriftsteller dargestellt, die diese Gebirgszüge in ihren Werken besungen haben.²²

Zum Thema „Marketing Web Writing and Rhetoric“ schreibt Elżbieta Pawlak-Hejno. Das Ziel des Aufsatzes ist es, rhetorische Instrumente der im Internet veröffentlichten

¹⁹ Vgl. Marcelina Kałasznik, „Zu Typen und Funktionen von Bildern in der Regenbogenpresse“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 133–143.

²⁰ Vgl. Grażyna Łopuszańska, „Maschinelle Übersetzung – Grenzen und Möglichkeiten“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 145–156.

²¹ Vgl. Márta Murányi-Zagyvai, „Multisegmentale Kurzwörter in öffentlichen Texten“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 157–167.

²² Vgl. Jan Pacholski, „Wie weit ist es vom Harz ins Riesengebirge?“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 169–184.

Marketingtexte zu identifizieren und zu analysieren. Im Mittelpunkt stehen Instrumente, die dazu dienen, den Menschen zu einem eigenen System von Werten zu bekehren.²³

Georg Schuppener's Beitrag ist dem Thema „Gewalt-Lexik und Gewalt-Diskurse in reichsbürgerlichen Texten“ gewidmet. Der Autor untersucht, ob man die Gewaltaffinität der Reichsbürger in ihren Texten finden kann. Das Untersuchungskorpus besteht aus Texten von Internetseiten von Reichsbürgern, von Reichsbürger-Organisationen sowie aus Texten und Kommentaren von ausgewählten Seiten im sozialen Netzwerk Facebook. In der Analyse werden u.a. typische Textsorten untersucht, in denen Reichsbürger Gewalt ansprechen. Eine interessante Beobachtung ist, dass sich Gewalt auch im Namen der reichsbürgerlichen Facebook-Seite „Widerstand des Deutschen Reichs“²⁴ beobachten lässt.

Katarzyna Siewert-Kowalkowska schreibt in ihrem Beitrag über Schreckbilder des Terrorismus am Beispiel von ausgewählten multimodalen Kommunikaten, die der deutschen und polnischen Presse entstammen. Die Analyse ergibt, dass das Phänomen des Terrorismus in unterschiedlichen Schreckbildern wiedergegeben wird.²⁵

Michał Smułczyński versucht die Grenzen der Hasssprache zu bestimmen, indem er fast 2000 Beispiele dafür aus Facebook-Kommentaren zum Terroranschlag in Manchester vom Mai 2017 heranzieht. Der Autor versucht zu überprüfen, ob es Inhaltsunterschiede zwischen deutschen, dänischen und polnischen Kommentaren gibt, und bemerkt, dass die Kommentare in allen drei Sprachen selten auf den Inhalt der Beiträge zum Thema Terroranschlag in Manchester zurückkommen.²⁶

Przemysław Staniewski versucht die Frage zu beantworten, inwieweit Geschmacksbezeichnungen als figurativ einzustufen sind. Seine Untersuchung wird auf der Basis des Deutschen und Polnischen durchgeführt. Im Beitrag thematisiert der Autor, welche Aspekte von Geschmackseindrücken auf wörtliche und welche auf figurative Art und Weise zum Ausdruck kommen. Staniewski stellt eine Unterscheidung der Wahrnehmungsmodalitäten dar und beschreibt die neurophysiologischen Aspekte des Geschmacksinns.²⁷

²³ Vgl. Elżbieta Pawlak-Hejno, „Marketing Web Writing and Rhetoric“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 185–197.

²⁴ Vgl. Georg Schuppener, „Gewalt-Lexik und Gewalt-Diskurse in reichsbürgerlichen Texten“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 203.

²⁵ Vgl. Katarzyna Siewert-Kowalkowska, „Schreckbilder des Terrorismus am Beispiel der ausgewählten multimodalen Kommunikaten“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 209–224.

²⁶ Vgl. Michał Smułczyński, „Wo liegen die Grenzen der Hasssprache? Kommentare zum Anschlag in Manchester in sozialen Netzwerken in Deutschland, Dänemark und Polen“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 225–232.

²⁷ Vgl. Przemysław Staniewski, „Inwieweit sind Geschmacksbezeichnungen als figurativ einzustufen? – Eine Untersuchung auf der Basis des Deutschen und Polnischen“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 233–247.

Rafał Szubert schreibt über textuelle Konstitution von Terminologie. Den Kernpunkt bildet die Frage, „wie ein Fachwortschatz in einem Text eingeführt wird“²⁸. Der Autor fängt mit dem Problem der textuellen Konstitution von Terminologie an und formuliert ferner das Indiz, dass die Terminologie eine gesonderte Menge von Inhalten darstellt. Weiter stellt Szubert zwei Dimensionen dar, mit denen es Terminologieforscher zu tun haben.²⁹

Im zweiten Teil des Bandes befinden sich Referate von Nachwuchswissenschaftlern, die im Rahmen der Tagung „Linguistische Juniorentreffen in Wrocław I“ gehalten wurden. Diesen Teil eröffnet der Beitrag von Admir Čosić, der von Aspekten der sprachlichen Interferenz zwischen Slowenisch und Deutsch handelt. Das Untersuchungsmaterial basiert auf einem Fragebogen, in dem zwei Aufgaben standen: erstens Informationen über das Studium, die Ausbildung und die Sprachkenntnisse und zweitens zehn slowenische Texte, die ins Deutsche übersetzt werden mussten. Čosić konzentriert sich auf Interferenzen auf der morphematischen Ebene, wie z. B.: die Verwendung des falschen Genus bei Toponymen oder die Verwendung des falschen Numerus und der Gebrauch des falschen Genus. Die Analyse der Interferenzen, die auf der lexikalisch-semantischen Ebene auftreten, bezieht sich auf falsche Anwendung der Toponyme, Komposita (Fehler im Bereich der Wortbildung) und falsche Wortwahl aufgrund der Divergenz. Es werden auch Interferenzen auf der syntaktischen Ebene untersucht, die insbesondere Verstöße gegen die Kongruenz und Valenz betreffen.³⁰

Miryam Dikos Beitrag behandelt das Thema „Kiezdeutsch & Rinkebyvenska – Sprachliche Merkmale der multiethnischen Jugendsprache“. Im Mittelpunkt der Analyse stehen die deutsche und schwedische multiethnische Jugendsprache und die Hauptbereiche ihrer Anwendung. Zunächst werden die sprachlichen Merkmale der multiethnischen Jugendsprache in Deutschland und Schweden beschrieben, wobei auch auf phonetische Merkmale des Kiezdeutsch und Rinkebyvenska verwiesen wird. Dann konzentriert sich Diko auf lexikalische und diskursorganisatorische Merkmale des Kiezdeutschen und von Rinkebyvenska, im Weiteren auf grammatische Merkmale. Im Fall von Kiezdeutsch werden folgende Phänomene untersucht: neue Funktionsverbgefüge als analytische Konstruktion, neue Orts- und Zeitangaben, Flexion und Funktionswörter sowie Artikel und Pronomen. Wenn es um Rinkebyvenska geht, wird die Verwendung von Präpositionen, Zeitangaben, Formwörtern und Flexion analysiert.³¹

²⁸ Rafał Szubert, „Zur textuellen Konstitution von Terminologie oder wie ein Fachwortschatz in einem Fachtext eingeführt wird“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 249.

²⁹ Vgl. ebd., 249–257.

³⁰ Vgl. Admir Čosić, „Aspekte der sprachlichen Interferenz zwischen Slowenisch und Deutsch“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 261–271.

³¹ Vgl. Miryam Dikos, „Kiezdeutsch & Rinkebyvenska – Sprachliche Merkmale der multiethnischen Jugendsprache“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 273–286.

Im nächsten Beitrag befasst sich Agata Gwizd-Leszczynska mit Raumkategorien anhand der Breslauer Architektur der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts als Träger visueller Information. Im Beitrag wird u. a. die Wahrnehmung des Raumes durch Menschen und der wechselseitige Einfluss räumlicher Relationen aufeinander besprochen. Im Weiteren geht sie zur heutigen Kunst der Datenpräsentation über und weist darauf hin, dass sie überzeugende Sachen auf eine vereinfachte Art und Weise zeigen. Der weitere Teil des Beitrags bezieht sich auf Propagandanutzung der visuellen Persuasionswerkzeuge und auf Formen der visuellen Rhetorik.³²

Karolina Kompa betont in ihrem Beitrag die Relevanz des Konzepts von Qualifikationsmerkmalen der Wörter in Wörterbüchern. Die empirische Basis entsteht aus 100 eindeutigen Wörtern, die im polnischsprachigen Wörterbuch von Mieczysław Szymczak als ‚książk.‘ gekennzeichnet sind. Bei der Charakteristik des Qualifikationsmerkmals ‚książk.‘ weist Kompa darauf hin, dass es an Kriterien fehlt, in welchen Typen von Texten die Wörter mit dem Merkmal ‚książk.‘ vorkommen würden. Ihrer Meinung nach kann man die Menge von Wörtern mit dem Qualifikationsmerkmal ‚książk.‘ dank der Korpuslinguistik skizzieren. Die von Kompa vorgeschlagene Methode der Qualifikatorenüberprüfung könnte dazu führen, ein ganz neues System von Wörterbuchqualifikatoren entstehen zu lassen.³³

Der nächste Beitrag von Valerija Kulikova ist dem Thema „Linguokognitive Aspekte der Vergleichsmodelle bei politischen Anthroponymen: Willy Brandt, Helmut Kohl, Gerhard Schröder“ gewidmet. Die Autorin stellt das Wesen des Vergleichs dar und zeigt, dass dadurch die Besonderheiten der vergleichenden Gegenstände betont werden. Im weiteren theoretischen Teil erklärt sie den Begriff ‚Anthroponym‘ und übergeht zu einem Vergleich der im Titel angekündigten Anthroponyme, aus dem sich u. a. ergibt, dass sie in den Konstruktionen ihr Potenzial, ihre charakteristischen Merkmale und Eigenschaften sowie das Benehmen des Trägers zeigen.³⁴

Ekaterina Kuzovnikova stellt in ihrem Beitrag die Frage, ob der schwarze Humor heute ‚Pop‘ ist und weist darauf hin, dass das Phänomen des schwarzen Humors noch wenig erforscht ist. Die empirische Basis bilden hier deutschsprachige Witze, die thematisch klassifiziert werden. Die erste Gruppe enthält Witze mit universellen Themen, wie Tod und Krankheit,

³² Vgl. Agata Gwizd-Leszczynska, „Raumkategorien. Breslauer Architektur der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts als Träger visueller Information“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 287–294.

³³ Vgl. Karolina Kompa, „Co to są słowa książkowe? O potrzebie uściślenia kwalifikatorów słownikowych na przykładzie wyrazów opatrzonych kwalifikatorem książk. w „Słowniku języka polskiego“ pod redakcją Mieczysława Szymczaka“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 295–302.

³⁴ Vgl. Valerija Kulikova, „Linguokognitive Aspekte der Vergleichsmodelle bei politischen Anthroponymen: Willy Brandt, Helmut Kohl und Gerhard Schröder“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 303–309.

zur zweiten Gruppe gehören Witze mit kulturspezifischem Charakter, wie z. B.: Ethnowitze, Multikulti-Witze, Witze aus den Realien oder aus der Geschichte Deutschlands.³⁵

Ramona Mankowska analysiert die Begriffe ‚credit crunch‘, ‚spread‘ und ‚rating‘ in der italienischen Sprache der Ökonomie und Finanzen. Mankowska gibt an, dass es italienische Äquivalente dieser Termini gibt, aber diese kaum gebraucht werden.³⁶

Petra Oboňová Beitrag ist der Fußballsprache in den Live-Kommentaren gewidmet, darüber hinaus wird hier ein Glossar vorgeschlagen. Die Autorin charakterisiert die Fußballsprache im Zusammenhang mit dem Begriff der Kollokation und bezeichnet sie als eine Art Sondersprache. Sie bezieht sich dabei auf drei Verwendungsbereiche, in denen die Sportsprache vorkommt, und weist auf Texte hin, die für ihre Analyse relevant sind, nämlich auf solche, die zur medialen Darstellung der Sportereignisse dienen. Als Untersuchungsmaterial dienen in ihrem Beitrag Kommentare aus der Saison der Bundesliga im Zeitraum vom 18. August 2017 bis 12. Mai 2018, d. h. insgesamt 306 Fußballspiele. Anhand dessen wird ein experimentelles Glossar der Kollokationen in den Live-Kommentaren präsentiert, es werden ferner auch 30 Lexeme mit ihren Kollokatoren aufgelistet.³⁷

Der nächste Text von Maria Katarzyna Prenner widmet sich der Agentivität in menschlich-unpersönlichen Konstruktionen im Polnischen. Die unpersönlichen Konstruktionen werden mit Passivkonstruktionen verglichen, danach geht die Autorin zu Gemeinsamkeiten der polnischen ‚arb‘-Konstruktionen und der Animatheit als Voraussetzung für ihre Bildung über. Schließlich werden Merkmale der Proto-Agens Rolle dargestellt und anhand dessen spezifischere semantische Rollen definiert.³⁸

Magda Serwaczak beschäftigt sich mit der Manipulationssprache in der niederländischen Politik am Beispiel der parlamentarischen Auftritte von Geert Wilders. Im Lichte der Spezifizierung der polnischen und niederländischen Politiksprache geht sie ebenfalls auf Stilmitteln von Wilders ein und analysiert die Mittel der sprachlichen Manipulation von Wilders,

³⁵ Vgl. Ekaterina Kuzovnikova, „Ist der schwarze Humor heute ‚Pop‘?“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 311–318.

³⁶ Vgl. Ramona Mankowska, „Credit crunch, spread i rating we włoskim języku ekonomii i finansów“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 319–327.

³⁷ Vgl. Petra Oboňová, „Fußballsprache in den Live-Kommentaren – Vorschlag eines Glossars“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 329–339. Vgl. dazu auch Artur Tworek, „Język sportu – próba definicji (analiza języka polskiego i niemieckiego)“, in: *Zbiór referatów z konferencji „Język trzeciego tysiąclecia“*, Kraków, 2–4 marca 2000, hrsg. v. Grzegorz Szpila (Kraków: Krakowskie Tow. Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej „Tertium“, 2000), 331–340.

³⁸ Vgl. Maria Katarzyna Prenner, „Agentivität in menschlich-unpersönlichen Konstruktionen im Polnischen“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 341–350.

womit das Vorkommen von manipulatorischen Elementen in der niederländischen Politiksprache bewiesen wird.³⁹

„Zeithistorische Reflexion über die Reformation in literarischen Texten (C. F. Meyer *Das Amulett* und G. Keller *Züricher Novellen: Ursula*)“⁴⁰ lautet der Titel des Beitrags von Valeria Sokolova. Vor dem Hintergrund einer kurzen Charakteristik der literarischen Epoche des Realismus sowie der historischen Novelle als literarische Gattung konzentriert sich die Verfasserin in ihrem Beitrag auf eine Analyse der im Titel genannten Werke und auf ihren Zusammenhang mit historischen Ereignissen, wobei sie behauptet, dass sich Geschichte und Literatur auf der Suche nach einem Sinn der Geschichte ergänzen sollten.

Der Beitrag von Marlena Tomala ist der folgenden Frage gewidmet: „Wie wird die zukünftige Fachsprache der EDV-Spezialisten aussehen? Anglizismen in der Computerfachsprache im Russischen und Polnischen.“⁴¹ Das Korpus besteht aus Beispielen, die zwei russischen und zwei polnischen Computer-Magazinen entnommen wurden. In der Analyse wird die Verwendungshäufigkeit von Anglizismen in Bezug auf verschiedene Wortarten untersucht. Dabei wird auch die Häufigkeit der Anglizismen unter Berücksichtigung der assimilierten und nicht assimilierten Entlehnungen unter die Lupe genommen.

Mit der Onomastik befasst sich der Beitrag von Agnieszka Jolanta Urniaż. Sie konzentriert sich auf die Nomenklatur von Pflanzen aus polykonfrontativer Perspektive und verweist in diesem Zusammenhang auf das Werk *Species Plantarum* von Carl von Linné, das ein Beitrag zu der sog. binominalen Benennung war. Sie vermutet auch, dass sich Pflanzenbenennungen in unterschiedlichen Sprachen unterscheiden können, und sie gibt mögliche Ursachen dafür an. Urniaż stellt ferner eine Form der Untersuchung von Pflanzenbenennungen dar, die 250 Gattungsnamen von populären Gartenpflanzen umfassen, und präsentiert die Forschungsliteratur zu diesem Thema. Die Autorin weist schließlich auch darauf hin, dass in jeder Sprache Pflanzen nach einem bestimmten Schlüssel benannt werden.⁴²

Ekaterina Vasileva schreibt über Bezeichnungen im Migrationsdiskurs. Die onomasiologische Studie berücksichtigt solche Bezeichnungen wie ‚Asylbewerber‘, ‚Asylsuchender‘ oder ‚Asylant‘, die für den Migrationsdiskurs in Deutschland charakteristisch sind. Zum einen

³⁹ Vgl. Magda Serwaczak, „Język manipulacji w polityce holenderskiej na przykładzie wystąpień parlamentarnych Geerta Wildersa“, *Linguistyczne Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 351–359.

⁴⁰ Vgl. Valeria Sokolova, „Zeithistorische Reflexion über die Reformation in literarischen Texten (C. F. Meyer ‚Das Amulett‘ und G. Keller ‚Züricher Novellen: Ursula‘)“, *Linguistyczne Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 361–365.

⁴¹ Vgl. Marlena Tomala, „Wie wird die zukünftige Fachsprache der EDV-Spezialisten aussehen? Anglizismen in der Computerfachsprache im Russischen und Polnischen“, *Linguistyczne Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 367–376.

⁴² Vgl. Agnieszka Jolanta Urniaż, „Onomastyk w ogrodzie, czyli o nazewnictwie roślin polikonfrontatywnie“, *Linguistyczne Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 377–384.

werden hier die Begriffe der Onomasiologie und des Synonyms erklärt, zum anderen erfolgt im empirischen Teil eine Analyse der Bedeutungen solcher Lexeme, wie etwa: ‚Flüchtling‘, ‚Geflüchteter‘, ‚Migrant‘, ‚Auswanderer‘, ‚Emigrant‘ und ‚Heimatvertriebener‘. Die Untersuchung ergibt vor allem, dass die Synonymgruppe von ‚Flüchtling‘ derzeit aus 14 Elementen besteht.⁴³

Damian Wątrobiński befasst sich mit „Performativität von Emotionen in der Audiodeskription von Werken der bildenden Kunst“⁴⁴. Im Beitrag werden Audiodeskriptionen vom Landesmuseum Mainz in Bezug auf Performativität von Emotionen und Ästhetik des Performativen untersucht. Daraus ergibt sich, dass die Audiodeskription mehrere Aspekte aufweist und die Performativität in der Audiodeskription Emotionen liefern sollte.

Der letzte Beitrag dieses Bandes von Anna Woronina handelt von textbildenden Kategorien des Eigenen und Fremden im Roman *Niedergang* von Roman Graf. Die Autorin bezieht sich auf den Raum in literarischen Texten und weist gleichzeitig darauf hin, dass das Problem der Grenze in der Linguistik nicht neu ist. In Anlehnung an die Grenztheorie und ihre Oppositionen eigen vs. fremd, gefährlich vs. ungefährlich sowie organisiert vs. chaotisch, charakterisiert Woronina den alpinen Raum des Romans, der von mehreren Grenzen durchzogen ist, und so gibt es dort u. a. das flache Seeland, die alpine Landschaft, das Dorf am Fuße des Berges bzw. unterhalb von Berggipfeln.⁴⁵

Die in dem besprochenen Band dargestellte Zusammenstellung von 36 Beiträgen zeigt, dass die Frage nach den Grenzen der Sprache nach wie vor großes Interesse der Wissenschaftler weckt. Die präsentierten Studien schließen viele Lücken in der Sprachwissenschaft. Es lässt sich aber bemerken, dass gleichzeitig neue Forschungsperspektiven dargestellt wurden. Der Band bietet den Lesern ein hervorragendes Abenteuer über diverse und reiche Grenzen der linguistischen Forschung. Die in diesem Band gesammelten Beiträge erweitern diese Grenzen ständig und es bleibt zu hoffen, dass in den zukünftigen Bänden von *Linguistischen Treffen in Wrocław* immer neue und interessante Themen aufgegriffen werden.

⁴³ Vgl. Ekaterina Vasileva, „Asylbewerber, Asylsuchende oder Asylanten? Die Bezeichnungswahl im Migrationsdiskurs: eine onomasiologische Studie“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 385–391.

⁴⁴ Vgl. Damian Wątrobiński, „Performativität von Emotionen in der Audiodeskription von Werken der bildenden Kunst“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 393–400.

⁴⁵ Vgl. Anna Woronina, „Textbildende Kategorien EIGEN und FREMD im Roman ‚Niedergang‘ von R. Graf“, *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 401–407.

LITERATUR

- Bauske, Bernd G. „Satzzeichenitis (!?) ovvero „Nichts ist mir zu klein...“ – Allererste Notizelchen zur Qualitätseinschätzung von Übersetzungen über die Zeichensetzung in grafisch kodierten Texten (Arno Schmidts)“. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 17–28.
- Bąk, Paweł. „Vom Fachlexem zum Unwort. Perspektive der Betrachtung. Perspektive der Erkenntnis“. In: *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 29–40.
- Brunner, Richard, Astrid Brunner, Oleksandr Bilous. „Deutsch und seine didaktische Anziehungskraft“. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 49–58.
- Busse, Dietrich. *Frame-Semantik. Ein Kompendium*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2012.
- Čosić, Admir. „Aspekte der sprachlichen Interferenz zwischen Slowenisch und Deutsch“. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 261–271.
- Derecka, Małgorzata. „Der deutsche Rap – das Sprachrohr der deutschen Minderheiten oder eine Rechtfertigung der mangelhaften Sprachkenntnisse?“. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 59–68.
- Derecka, Magorzata. „Von Mehrsprachigkeit zu Patchwork-Deutsch“. In: *Anfang. Sprachwissenschaftliche Implikationen*, hrsg. v. Anna Dargiewicz, 197–205. Würzburg: Verlag Königshausen & Neumann, 2016.
- Dikos, Miryam. „Kiezdeutsch & Rinkebysvenska – Sprachliche Merkmale der multiethnischen Jugendsprache“. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 273–286.
- Farin, Klaus. „Jugend(sub)kulturen heute“. In: *Jugendsprache – Jugendliteratur – Jugendkultur. Interdisziplinäre Beiträge zu sprachkulturellen Ausdrucksformen Jugendlicher. Sprache – Kommunikation – Kultur. Soziolinguistische Beiträge*. Bd. 1., hrsg. v. Eva Neuland, 63–80. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2003.
- Flöter-Durr, Margarete. „Die Diskursivität in der Übersetzung: Sinn, Gebrauch und Relevanz“. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 69–79.
- Foucault, Michel. *Archäologie des Wissens*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1981.
- Gorpennikova, Julija. „Sprachliche Besonderheiten der modernen deutschsprachigen E-Mail-Kommunikation“. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 81–88.
- Gwizd-Leszczyńska, Agata. „Raumkategorien. Breslauer Architektur der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts als Träger visueller Information“. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 287–294.
- Harjus, Jannis. „Aspekte einer Perzeptiven Varietätenlinguistik am Beispiel der Sprechergemeinschaft von Jerez de la Frontera: Subjektive Dialektgrenzen im südwestandalusischen Spanisch“. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 89–100.
- Helbig, Gerhard. *Lexikon deutscher Partikeln*. Leipzig: Enzyklopädie, 1988.
- Hoskovec, Tomáš. „... und wenn die Sprache einmal gebührend abgegrenzt wird?“. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 101–114.
- Jakosz, Mariusz. „Etykietowanie wartościujące w polskim dyskursie politycznym (na przykładzie retoryki partii Prawo i Sprawiedliwość)“. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 115–131.
- Kałasznik, Marcelina. „Zu Typen und Funktionen von Bildern in der Regenbogenpresse“. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 133–143.

- Kompa, Karolina. „Co to są słowa książkowe? O potrzebie uściślenia kwalifikatorów słownikowych na przykładzie wyrazów opatrzonych kwalifikatorem książk. w „Słowniku języka polskiego” pod redakcją Mieczysława Szymczaka”. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 295–302.
- Kulikova, Valerija. „Linguokognitive Aspekte der Vergleichsmodelle bei politischen Anthroponymen: Willy Brandt, Helmut Kohl und Gerhard Schröder. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 303–309.
- Kuzovnikova, Ekaterina. „Ist der schwarze Humor heute ‚Pop’?”. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 311–318.
- Łopuszańska, Grażyna. „Maschinelle Übersetzung – Grenzen und Möglichkeiten”. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 145–156.
- Mankowska, Ramona. „Credit crunch, spread i rating we włoskim języku ekonomii i finansów”. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 319–327.
- Murányi-Zagvyai, Márta. „Multisegmentale Kurzwörter in öffentlichen Texten. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 157–167.
- Oboňová, Petra. „Fußballsprache in den Live-Kommentaren – Vorschlag eines Glossars”. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 329–339.
- Pacholski, Jan. „Wie weit ist es vom Harz ins Riesengebirge?”. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 169–184.
- Pawlak-Hejno, Elżbieta. „Marketing Web Writing and Rhetoric”. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 185–197.
- Prenner, Maria Katarzyna. „Agentivität in menschlich-unpersönlichen Konstruktionen im Polnischen”. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 341–350.
- Schuppener, Georg. „Gewalt-Lexik und Gewalt-Diskurse in reichsbürgerlichen Texten”. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 199–208.
- Schütz, Alfred. *Relevanz und Handeln 1. Zur Phänomenologie des Alltagswissens*. Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft, 2004.
- Serwaczak, Magda. „Język manipulacji w polityce holenderskiej na przykładzie wystąpień parlamentarnych Geerta Wildersa”. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 351–359.
- Siewert-Kowalkowska, Katarzyna. „Schreckbilder des Terrorismus am Beispiel der ausgewählten modalen Kommunikaten”. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 209–224.
- Smułczyński, Michał. „Wo liegen die Grenzen der Hasssprache? Kommentare zum Anschlag in Manchester in sozialen Netzwerken in Deutschland, Dänemark und Polen”. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 225–232.
- Sokolova, Valeria. „Zeithistorische Reflexion über die Reformation in literarischen Texten (C. F. Meyer ‚Das Amulett’ und G. Keller ‚Zürcher Novellen: Ursula’)”. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 361–365.
- Staniewski, Przemysław. „Inwieweit sind Geschmacksbezeichnungen als figurativ einzustufen? – Eine Untersuchung auf der Basis des Deutschen und Polnischen”. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 233–247.
- Szubert, Rafał. „Zur textuellen Konstitution von Terminologie oder wie ein Fachwortschatz in einem Fachtext eingeführt wird”. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 249–257.

- Tomala, Marlena. „Wie wird die zukünftige Fachsprache der EDV-Spezialisten aussehen? Anglizismen in der Computerfachsprache im Russischen und Polnischen“. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 367–376.
- Tworek, Artur. „Język sportu – próba definicji (analiza języka polskiego i niemieckiego)“. In: *Zbiór referatów z konferencji „Język trzeciego tysiąclecia“*. Kraków, 2–4 marca 2000, hrsg. v. Grzegorz Szpila, 331–340. Kraków: Krakowskie Tow. Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej „Tertium“, 2000.
- Urniał, Agnieszka Jolanta. „Onomastyk w ogrodzie, czyli o nazewnictwie roślin polikonfrontatywnie“. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 377–384.
- Vasileva, Ekaterina. „Asylbewerber, Asylsuchende oder Asylanten? Die Bezeichnungswahl im Migrationsdiskurs: eine onomasiologische Studie“. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 385–391.
- Wątrobiński, Damian. „Performativität von Emotionen in der Audiodeskription von Werken der bildenden Kunst“. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 393–400.
- Wittgenstein, Ludwig. *Recherches Philosophiques*. Paris: Gallimard, 2004.
- Wittgenstein, Ludwig. *Tractatus Logico-Philosophicus*. London: Routledge & Kegan Paul, 1955.
- Woronina, Anna. „Textbildende Kategorien EIGEN und FREMD im Roman ‚Niedergang‘ von R. Graf“. *Linguistische Treffen in Wrocław*, 15 (2019): 401–407.

Krystian Suchorab, Absolvent der Germanistik an der Universität Wrocław, seit 2019 Doktorand am Lehrstuhl für Angewandte Linguistik am Institut für Germanistik der Universität Wrocław. Unter der Betreuung von Univ.-Prof. Dr. habil. Joanna Szczek befasst er sich mit deutscher und polnischer Phraseologie sowie mit den Themen der (Un)Höflichkeit in der Sprache und der sprachlichen Aggression im Deutschen und im Polnischen.

Kontakt: krystian.suchorab[at]uwr.edu.pl

ZITIERNACHWEIS:

- Suchorab, Krystian. „Wissenschaftliche Diskussionen über die Grenzen der linguistischen Forschung: ‚Linguistische Treffen in Wrocław [Vol. 15]‘“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 29 (2020): 359–373. DOI: 10.18276/cgs.2020.29-20.



JOANNA SZCZĘK | ORCID: 0000-0001-8721-6661
Universität Wrocław, Philologische Fakultät

DAS PRINZIP DER INTERNATIONALISIERUNG. Bericht über ein neues Konzept für die Ausbildung von Doktoranden im Fach Germanistik im Rahmen des Erasmus+-Projekts 2018-1-SK01-KA203-046375, im Rahmen von KA2 – Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices und KA203 – Strategic Partnerships for higher education

1 EINFÜHRENDE BEMERKUNGEN

Im vorliegenden Bericht wird ein Konzept für die Ausbildung von Doktoranden dargestellt, das ein Ergebnis der internationalen trilateralen Zusammenarbeit sein soll. Das Ziel ist dabei, Ansätze des Projekts darzustellen und Möglichkeiten der Implementierung zu erwägen. Das Konzept wird im Rahmen des Erasmus+-Projekts: „Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums“, Nr. 2018-1-SK01-KA203-046375, im Rahmen von KA2 – Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices und KA203 – Strategic Partnerships for higher education seit dem 1. Oktober 2018 bis zum 13. Juni 2021 realisiert. An dem Projekt beteiligen sich drei Institutionen: die Universität der Heiligen Kyrill und Method in Trnava (UCM, Slowakei) und ihre zwei internationalen Partner – die Jan-Evangelista-Purkyně-Universität in Ústí nad Labem (UJEP, Tschechien) sowie die Universität Wrocław (Polen). Der Projektleiter ist Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener von der UCM in Trnava. An der Umsetzung des Projekts sind wissenschaftliche Mitarbeiter der drei involvierten Hochschulen beteiligt. Das Projektteam bilden selbständige wissenschaftliche Mitarbeiter, die Dissertationsprojekte betreuen können, angehende Habilitierte, die bereits an ihren Habilverhaben arbeiten, und andere wissenschaftliche Mitarbeiter der beteiligten Universitäten. Den Empfängerkreis bilden

Doktoranden, die sich bereits im Doktorstudium bzw. in der Doktorandenschule befinden. Das Projekt ist für drei Jahre angelegt und endet am 30. Juni 2021.

2 AUSGANGSLAGE

Im Titel des Projekts werden zwei wichtige Prinzipien genannt: Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums. Der Begriff *Doktorandenstudium* wird als Synonym für mögliche Formen der Doktorandenausbildung benutzt, die an den drei im Projekt eingebundenen Hochschulen realisiert werden. Es ist wichtig, an dieser Stelle zu erwähnen, dass die Konzepte für die Ausbildung der Doktoranden an den drei Partneruniversitäten ganz unterschiedlich sind. Unterschiede sind in Bezug auf die institutionelle Form der Ausbildung erkennbar, wie es der folgenden Tabelle zu entnehmen ist:

Form der Doktorandenausbildung	Doktorandenstudium	Doktorandenschule / Doktorandenkolleg
Universität der Heiligen Kyril und Method in Trnava	+	–
Jan-Evangelista-Purkyně-Universität in Ústí nad Labem	+	–
Universität Wrocław	+ (bis 30.9.2019) ¹	+ (seit 1.10.2019) ²

Tab. 1. Formen der Ausbildung von Doktoranden an den Projekt-Partneruniversitäten

Der zweite wichtige Unterschied ergibt sich daraus, dass an den drei Universitäten die Ausbildung der Doktoranden in Bezug auf das Fach Germanistik auch anders organisiert wird. An der UCM in Trnava und an der UJEP in Ústí nad Labem wird den Doktoranden eine Ausbildung für das Fach Germanistik angeboten. Es wird dabei nach Disziplinen – Literaturwissenschaft oder Sprachwissenschaft differenziert. An der Universität Wrocław sieht es anders aus. Die Ausbildung der Doktoranden umfasst Doktoranden der gesamten Philologischen Fakultät, jedoch seit dem akademischen Jahr 2019/2020 wird auch zwischen Literaturwissenschaft, Sprachwissenschaft sowie Sozialer Kommunikation und Medien differenziert. Der Unterricht wird aber auf Polnisch gehalten. Hinzu kommt auch die Tatsache, dass die Anzahl der Plätze stark begrenzt wird. Für das Aufnahmeverfahren 2019/2020 wurden nur

¹ Infolge der Reform im Bereich des Hochschulwesens, die Konstytucja dla nauki, ustawa 2.0 genannt wird, wurde das Aufnahmeverfahren in das Doktorandenstudium für das akademische Jahr 2019/2020 eingestellt. Das bedeutet aber, dass sich die in der Ausbildung befindenden Doktoranden (2., 3., 4. Studienjahr) ihr Studium in dieser Übergangsphase jedoch nach älteren Vorschriften und Regelungen beenden, vgl. <https://www.gov.pl/web/nauka/konstytucja-dla-nauki-2>, Zugriff 1.12.2019.

² Im September 2019 wurde das erste Aufnahmeverfahren in die Doktorandenschule durchgeführt.

20 Plätze vorgesehen, 5 davon bekamen Doktoranden aus dem Bereich Sprachwissenschaft, 5 aus dem Bereich der Sozialen Kommunikation und Medien und 10 aus dem Bereich der Literaturwissenschaft.

Erwähnenswert sind auch die Ergebnisse der Diagnose der jetzigen Lage im Bereich der Ausbildung von Doktoranden allgemein. Es geht um die mangelnde bzw. selten umgesetzte Komponente der Internationalisierung, die für Doktoranden im Fach Germanistik eine Schlüsselkomponente ist.

3 ZIELE DES PROJEKTS

Die Ziele des Projekts ergeben sich zum einen aus der Diagnose der oben skizzierten Ausgangslage und zum anderen aus der Diagnose von Erwartungen der gegenwärtigen Doktoranden in Bezug auf ihre Ausbildung. Das Hauptprinzip bleibt dabei die Internationalisierung, die in Zusammenarbeit der drei in das Projekt involvierten Partner gewährleistet wird. Im Vordergrund stehen Entwicklung und Stärkung der methodischen Kompetenzen der Doktoranden und dies im internationalen Austausch. Der zusätzliche Gewinn wird auch dadurch gewährleistet, dass infolge des Projekts die Doktoranden eine Möglichkeit haben werden, ihre Vorhaben vor einem internationalen Gremium zu reflektieren. Aus diesem Grunde „sollen das Projekt und die gebildete strategische Partnerschaft daher zur Internationalisierung der Doktoranden-Studienprogramme an den kooperierenden Institutionen dienen, und zwar durch personellen Austausch (Mobilität), durch die Vernetzung der Doktorandenprogramme an den beteiligten Hochschulen und durch die Perspektive einer künftigen internationalen Gewinnung von Doktoranden.“³

Das weitere Ziel ergibt sich auch aus der Diagnose der jetzigen Lage der Doktoranden. Im Zentrum der Ausbildung von Doktoranden standen und stehen bisher nur Universitäten mit ihren Lehrkräften. Die Autoren des Projekts waren aber darüber einig, dass die Berücksichtigung der außeruniversitären Forschungseinrichtungen und Instituten nicht nur für Doktoranden, sondern auch für die an der Doktorandenausbildung beteiligten Lehrkräfte von großem Vorteil wäre. Darüber hinaus „sollen im Rahmen des Projektes aktuelle außeruniversitäre Forschungsergebnisse und innovative Methoden bekannt und nutzbar gemacht werden, u. a. auch für die Entwicklung künftiger Curricula, damit diese dem aktuellen Stand der Forschung noch stärker entsprechen.“⁴ Diese Priorität ist auch mit der Ausbildung von Dozenten verbunden, die im Projekt berücksichtigt wird. Im Anschluss daran hoffen die

³ Auszug aus dem Projekt, Punkt C. Priorities, S. 3.

⁴ Ebd.

Projektpartner darauf, dass „[d]ie Internationalisierung, die Innovation der Methoden und die Fortentwicklung der Curricula dazu beitragen werden, dass die Doktoranden in den kooperierenden Institutionen Kompetenzen erwerben, die international vergleichbar und transparent sind. Mit dem erzielten methodischen Wissen und den erworbenen wissenschaftlichen Fertigkeiten verleiht das Projekt den zukünftigen Forschern und Wissenschaftlern eine Qualifikation, die sie international konkurrenzfähig macht und ihnen die Möglichkeit eröffnet, ihre Berufswege auch in anderen europäischen Ländern einzuschlagen.“⁵

Im Anschluss an die am Anfang dieses Kapitels geschilderte Lage sollen auch folgende Ziele erreicht werden: „[...] eine höhere Qualität, internationale Konkurrenzfähigkeit und Attraktivität des Doktorandenstudiums [...], zu der die angestrebte internationale Dimension des Studiums beitragen könnte. Es wird erwartet, dass mithilfe von gezielt gewählten Aktivitäten den Ergebnissen der vorherigen Analyse entgegengewirkt werden kann.“⁶

Die Ergebnisse des Projekts sollen in Bezug auf die oben erwähnte Zielsetzung erreicht werden und nach Ansicht der Projektpartner für folgende Gruppen von Interessenten relevant sein:

- Studierende der Masterstudienprogramme, die am Studium der Germanistik in den PhD-Studienprogrammen Interesse haben,
- Doktoranden und Lehrkräfte an anderen germanistischen Instituten,
- Doktoranden und Lehrkräfte von anderen philologischen Programmen,
- Lehrkräfte von nicht-philologischen Programmen, die Doktoranden betreuen,
- Forscher, insbesondere im Bereich der Philologie,
- internationale Experten.

4 AKTIVITÄTEN IM PROJEKT

Die im Projekt vorgesehenen Aktivitäten richten sich an zwei Empfängerkreise. Es sind einerseits Doktoranden und andererseits die an der Ausbildung von Doktoranden tätigen Lehrkräfte. Es handelt sich dabei um zwei Typen von Aktivitäten:

1. Ergebnisse der intellektuellen Arbeit, darunter:

- Erarbeitung eines methodischen Curriculums für das Doktorandenstudium;
- Publikation von zwei Sammelbänden mit den Ergebnissen der Doktorandenforschung;
- Lehrmaterialien für Doktoranden;

⁵ Ebd.

⁶ Ebd., S. 18.

- Richtlinien und methodisch-didaktische Empfehlungen für die im Doktorandenstudium tätigen Lehrkräfte;
- 2. Schulungen für Lehrkräfte, darunter:
 - Intensive Programme für Doktoranden,
 - Treffen mit Experten,
 - Schulungen für die im Doktorandenstudium tätigen Lehrkräfte.

Die folgende Tabelle enthält eine Übersicht über die Aktivitäten mit der Zuordnung der jeweiligen Empfänger:

	Doktoranden	Lehrkräfte und Betreuer
Methodisches Curriculum für das Doktorandenstudium	+	+
Publikation von zwei Sammelbänden mit den Ergebnissen der Doktorandenforschung	+	–
Lehrmaterialien für Doktoranden	+	–
Richtlinien und methodisch-didaktische Empfehlungen für die im Doktorandenstudium tätigen Lehrkräfte	–	+
Intensive Programme für Doktoranden, darunter: Internationale Seminare zur methodisch-fachlichen Qualifizierung der Doktoranden	+	–
Treffen mit Experten	+	–
Schulungen für die im Doktorandenstudium tätigen Lehrkräfte	–	+

Tab. 2. Zuordnung der im Projekt vorgesehenen Aktivitäten zu den Empfängern

In Anlehnung daran lassen sich die Teilnehmer der einzelnen Aktivitäten folgendermaßen bestimmen:

	Doktoranden	Lehrkräfte	Betreuer	Experten
Internationale Seminare zur methodisch-fachlichen Qualifizierung der Doktoranden	+	+	–	+
Erarbeitung einer Handreichung (Lehrmaterial) für Doktoranden	–	+	–	–
Gemeinsame Publikationen der Ergebnisse der Doktorandenforschung	+		+	–
Erstellung eines methodischen Curriculums, das auf den besten Erfahrungen der beteiligten Partner basiert	–	+	–	–
Erarbeitung von Richtlinien und methodisch-didaktischen Empfehlungen für die im Doktorandenprogramm aktiven Lehrkräfte bzw. die Betreuer der Doktorarbeiten	–	+	–	–
Gemeinsame Thinktanks für die Lehrkräfte und Betreuer im Doktorandenprogramm	–	+	–	–

Tab. 3. Zuordnung der Projektaktivitäten zu den Teilnehmern des Projekts

5 DURCHGEFÜHRTE AKTIVITÄTEN

Im Zeitraum vom 1. Oktober 2018 bis zum 31. Dezember 2019 wurden einige Aktivitäten realisiert. Im Folgenden werden sie kurz samt bisher erzielten Ergebnissen besprochen⁷:

GEMEINSAME THINKTANKS FÜR DIE LEHRKRÄFTE UND BETREUER IM DOKTORANDENPROGRAMM

Es fanden bereits zwei Schulungen für die im Doktorandenstudium tätigen Lehrkräfte statt (7.–11.01.2019 an der Universität Wrocław in Polen, 17.–21.11.2019 an der UCM in Trnava in der Slowakei), an denen Lehrkräfte aller Partner teilgenommen haben.

An der ersten Denkfabrik haben sich 11 Personen beteiligt, darunter 5 Betreuer, 3 Lehrkräfte, die auch im Doktorandenstudium tätig sind, und 6 angehende Habilitanden. Im Laufe der Veranstaltung wurden folgende Aspekte thematisiert:

- Vorstellung der Best Practices in der Planung, Organisation und Realisierung des Doktorandenstudiums an UCM Trnava, UJEP Ústí nad Labem und Universität Wrocław,
- Diskussion und Feststellung der Gemeinsamkeiten in den Best Practices,
- Aspekte, Herausforderungen und Möglichkeiten einer internationalen Verknüpfung von Doktorandenprogrammen,
- Stipendien, Förderprogramme, Austauschmöglichkeiten,
- Peer-Learning: Interdisziplinäre Gestaltung von Studieneinheiten im Rahmen der PhD-Studienprogramme.

Die Projektpartner hatten auch die Möglichkeit des Austausches mit dem Dekan der Philologischen Fakultät, Prof. Dr. Marcin Cieński, mit der Prorektorin der Universität Wrocław, Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz, und dem Rektor der Universität Wrocław, Prof. Dr. Adam Jezierski. Es fand auch ein Treffen mit der Leiterin der Abteilung für Internationales der Universität Wrocław, Urszula Broda, statt.

Aufgrund des Erfahrungsaustausches unter den an der Denkfabrik teilnehmenden Lehrkräften entstand eine Liste mit Empfehlungen, die bei der Erstellung der Curricula für die Ausbildung der Doktoranden sowie die Durchführung des Doktorandenstudiums berücksichtigt werden sollten.

An der zweiten Denkfabrik haben sich 8 Lehrkräfte beteiligt. Im Fokus der Schulung standen folgende Aspekte:

⁷ Eine Übersicht über die realisierten Aktivitäten ist den folgenden Internetseiten zu entnehmen: <http://www.ifg.uni.wroc.pl/internationalisierung-und-weiterentwicklung-des-doktorandenstudiums/> und <http://ff.ujep.cz/ff/veda-vyzkum-projekty/2011-06-24-08-39-09/preshranicni-spoluprace-erasmus>.

- Vorstellung der aktuellen Forschungsschwerpunkte an der Germanistik UJEP (allgemein und der eingeladenen Teilnehmer),
- Vorstellung der aktuellen Forschungsschwerpunkte an der Germanistik Wrocław (allgemein und der eingeladenen Teilnehmer),
- Vorstellung der aktuellen Forschungsschwerpunkte an der Germanistik UCM (allgemein und der eingeladenen Teilnehmer),
- Evaluation und Diskussion zu den Forschungsschwerpunkten: Überschneidungen, Differenzen, Kooperationsmöglichkeiten,
- Vorstellung des vorläufig geplanten Curriculums und Möglichkeiten der Integration von aktuellen Schwerpunkten in die geplanten Curricula,
- Überblick über aktuelle und geplante Publikationen, Möglichkeiten der Kooperation, Informationen zu anstehenden Konferenzen, insbesondere für Doktoranden.

Es fand auch ein Treffen mit der Dekanin der Philosophischen Fakultät, doc. Mgr. Katarína Slobodová Nováková, PhD. und dem Prodekan, Prof. PhDr. Ladislav Lenovský, PhD. statt.

INTERNATIONALE SEMINARE ZUR METHODISCH-FACHLICHEN QUALIFIZIERUNG DER DOKTORANDEN

Vom 23. bis zum 29. Juni 2019 fand an der UCM in Trnava in der Slowakei das 1. Doktorandenkolloquium statt, an dem sich 12 Doktoranden von den Partneruniversitäten und Experten im Bereich der Literaturwissenschaft (Dr. Susanne Hochreiter, Universität Wien), der Sprachwissenschaft (Prof. Dr. Peter Ernst, Universität Wien), Prof. Dr. Peter Ďurčo (UCM in Trnava) und Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener (UCM in Trnava) beteiligt haben. Im Rahmen des Kolloquiums haben die Doktoranden ihre Dissertationsprojekte vorgestellt. Es wurden auch Workshops zu folgenden Themen angeboten: Sprache und Politik, Analyse politischer Lieder, Bildtheorie und graphisches Erzählen in Comic und Graphic Novel, Medienlinguistik. Die Teilnahme der Experten gab den Doktoranden die Möglichkeit, die Vorhaben im internationalen und fachlichen Austausch zu diskutieren. Den Doktoranden wurde auch die Möglichkeit angeboten, in der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien zu recherchieren.

GEMEINSAME PUBLIKATIONEN DER ERGEBNISSE DER DOKTORANDENFORSCHUNG

Die zweite Frucht der Doktorandentätigkeit ist der erste Sammelband, in dem die Ergebnisse der Doktorandenforschung publiziert werden. Der Band initiiert die Schriftenreihe „Doktorandenforum Auslandsgermanistik“ mit einem internationalen wissenschaftlichen Komitee sowie Herausgebern von den drei Partneruniversitäten und wird als eine Plattform für den wissenschaftlichen Austausch für Doktoranden aus der ganzen Welt definiert. Die

erste Publikation erscheint im ersten Quartal 2019. Im Projekt ist auch die Publikation des zweiten Bandes vorgesehen.

ERSTELLUNG EINES METHODISCHEN CURRICULUMS, DAS AUF DEN BESTEN ERFAHRUNGEN DER BETEILIGTEN PARTNER BASIERT

In Vorbereitung befindet sich das methodische Curriculum für das Doktorandenstudium, in dem die internationale Komponente stark hervorgehoben wird. Für das Curriculum werden von allen Partnern Kurse für einen einsemestrigen Aufenthalt der Doktoranden an der Partneruniversität vorgeschlagen. Insgesamt werden über 30 Kurse angeboten und im Endergebnis den Doktoranden zur Verfügung gestellt. In Anlehnung an das Curriculum und die vorgeschlagenen Kurse werden zu gewählten Kursen Lehrmaterialien für Doktoranden erstellt.

6 KÜNFTIGE AKTIVITÄTEN

Für die restliche Dauer des Projekts sind weitere Aktivitäten geplant, die 2020 und 2021 stattfinden. Für April 2020 planen die Projektteilnehmer das 2. Doktorandenkolloquium, das an der UJEP in Ústí nad Labem in Tschechien stattfinden sollte. Zur Teilnahme am Kolloquium sollten internationale Experten eingeladen werden. In Folge dieser Veranstaltung soll der zweite Sammelband mit den Ergebnissen der Doktorandenforschung publiziert werden.

Ende März 2020 ist das Curriculum für das Doktorandenstudium entstanden und daran anschließend bis Ende Juni 2020 Lehrmaterialien für Doktoranden. Während des Projektzeitraums wird auch an den Richtlinien und methodisch-didaktischen Empfehlungen für die im Doktorandenprogramm aktiven Lehrkräfte bzw. die Betreuer der Doktorarbeiten gearbeitet.

Das breit angelegte Projekt setzt eine gute Zusammenarbeit und vor allem das Engagement der Projektpartner voraus. Die seit dem 1. Oktober 2018 umgesetzten Aktivitäten und die bisherigen Ergebnisse der Zusammenarbeit im Rahmen der Projekts Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums lassen auf eine gute Zusammenarbeit aller Partner und die rechtzeitige Realisierung aller im Projekt vorgesehenen Aufgaben hoffen. Das Interesse am Projekt seitens der Doktoranden sowie der Lehrkräfte von den Partneruniversitäten zeugt andererseits davon, dass das im Rahmen des Projekts erstellte Konzept des Doktorandenstudiums in trilateraler Kooperation mit besonderer Hervorhebung der Komponente Internationalisierung eine große Chance hat, mit Erfolg gekrönt zu werden. Das bestätigen bereits erste Ergebnisse des Projekts.

Joanna Szczęk ist Professorin am Institut für Germanistik der Universität Wrocław in Polen und Leiterin des Lehrstuhls für Angewandte Linguistik. Sie studierte Germanistik an der Universität Wrocław in Polen (1995–2000) und promovierte 2004 im Bereich der Sprachwissenschaft. Habilitation 2015 am Institut für Germanistik der Universität Wrocław. Ihre Forschungsfelder: deutsch-polnische Phraseologie, Pragmalinguistik, Textlinguistik, Translatorik, Onomastik sowie Didaktik des DaF.
Kontakt: joanna.szczek[at]uwr.edu.pl

